MANUEL ALVAR
con la colaboración de
A. LLORENTE y G. SALVADOR

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

TOMO V

Patrocinado por la "Fundación Juan March"



UNIVERSIDAD DE GRANADA
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

1972

NOTA PRELIMINAR

El presente tomo, que abarca todos los aspectos (físico, familiar, religioso, moral, afectivo, lúdico, etc.) del hombre y de su vida social, tiene un gran interés no sólo lingüístico sino etnográfico, y, dentro de esta última faceta, incluye tanto el dominio de la cultura material (vestidos, calzado, útiles diversos, clases de juguetes, etc.) como el de la cultura espiritual (creencias, supersticiones, tradiciones, fiestas, diversiones, folklore musical y coreográfico, etc.). Los dos lados del Atlas, el lingüístico y el etnográfico, se entrecruzan y superponen armónicamente, de tal manera que el carácter mixto, lingüístico-etnográfico, consustancial a nuestra obra, se ofrece en este tomo de una forma quizá más patente y más tangible que en los tomos anteriores. Por eso no es de extrañar que una gran parte de los mapas del presente tomo sean de tipo híbrido, lingüístico-etnográfico, o de carácter exclusivamente etnográfico.

Precisamente esta abundancia de mapas etnográficos o lingüístico-etnográficos nos ha planteado un difícil problema a la hora de traducir a las seis lenguas habituales los títulos de muchos mapas, sobre todo de los mapas referidos a prendas de vestir, tipos de calzado, fiestas, diversiones, actos litúrgicos o religiosos, juegos, instituciones consuetudinarias, bailes regionales, etc., pero gracias a la inestimable ayuda de los colegas extranjeros ya citados en las *Introducciones* a algunos de los tomos anteriores, y a la colaboración que nos han prestado otros profesores extranjeros y españoles que mencionaremos en seguida hemos podido encontrar las traducciones apropiadas en la mayoría de los casos difíciles. Cuando esto no ha sido posible hemos recurrido a perífrasis descriptivas pormenorizadas, y en unos cuantos casos, verdaderos casos límite, no ha habido más solución que transcribir literalmente la palabra o palabras españolas, entrecomilladas.

Los mapas 1517 *(«Flama»)* y 1518 *(Chavea)*, pertenecientes al último capítulo del tomo, tienen un carácter especial, como puede verse en las notas o leyendas introductorias de ambos mapas, donde explicamos detalladmaente la naturaleza de cada uno de los dos. Baste ahora decir que ni son mapas exclusivamente onomasiológicos ni exclusivamente semasiológicos, aunque el primero participe de los dos caracteres, y el segundo tenga, en parte, carácter onomasiológico, pero sólo en parte pues su finalidad fundamental es establecer el área de difusión del gitanismo *chavea*. Por otro lado, conviene aclarar que el título del mapa 1517 va entrecomillado *(«Flama»)* porque se trata de una palabra, e incluso de un concepto, con vigencia sólo en el Sur y Este de España, de una palabra y un concepto regionales, por lo tanto.

Tenemos la satisfacción de cumplir con el deber de expresar nuestro agradecimiento, por lo mucho que nos han ayudado en la difícil labor de traducir los títulos de nuestros mapas, a los siguientes colegas: Prof. Manuel Martínez Martínez, Prof. Juan Antonio Rivas López, Prof. Franco Rossi, Profesora Anna Maria Cocozza, Prof. Bernard Loumagne (todos de la Universidad de Granada), Prof. Hovst Klein (Universidad de Frankfurt). Su ayuda no se ha limitado al tomo V sino que se ha extendido también al tomo VI.

En los mapas del presente tomo, y también en los del tomo VI, ya entregado a la imprenta, hemos hecho referencia, además de a los Atlas reseñados en la *Nota preliminar* al tomo I, a los siguientes Atlas aparecidos con posterioridad:

ALPI: *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica I*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1962.

ALPO: *Atlas Linguistique des Pyrénées Orientales*, por Henri Guiter, Centre National de la Recherche Scientifique, París, 1966.

NALR-*Olt: Noul Atlas Linguistic Român pe Regiuni, Oltenia I*, por Boris Cazacu, con la colaboración de T. Teaha, I. Ionica y V. Rusu, Centrul de Cercetari fonetice si dialectale, Bucarest, 1967.

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

TOMO V

El cuerpo humano. De la cuna a la sepultura. Creencias populares y supersticiones. La vestimenta. Juegos y diversiones. La religión. La condición humana. Miscelánea y adiciones a los tomos anteriores.

Láminas 1102-1400

Mapas 1176-1521

REDACTADO POR

ANTONIO LLORENTE y MANUEL ALVAR

INDICE DEL TOMO QUINTO

El cuerpo humano. De la cuna a la sepultura. Creencias populares y supersticiones. La vestimenta. Juegos y diversiones. La religión. La condición humana. Miscelánea y adiciones a los tomos anteriores.

1) EL CUERPO HUMANO Y ENFERMEDADES

a) La piel y sus afecciones

Lámina	Mapa	
1102	1176	(La) piel.
1103	1177	(El) cutis.
1104	1178	Pecas.
1105	1179	Arrugas.
1106	1180	Grano de la cara.
1107	1181	Salpullido.
1108	1182	Antrax.
1109	1183	Lobanillo.

b) La cabeza

1110	1184	Las sienes.
1111	1185	Cogote.
1112	1186	Nuca.
1113	1187	Desnucarse.
1114	1188	Coronilla.
		* Denominaciones humorísticas de la cabeza.
1115	1189	Descalabradura.
1116	1190	Los sesos.

c) El pelo

1116	1191	Raya del peinado.
1117	1192	Mechón de cabellos.
1118	1193	Trenza.
1119	1194	Rizo.
1120	1195	Caracol.
1121	1196	Pelirrojo.
		* Rubio.

d) El ojo

1122	1197	Guiñar (los ojos).
1123	1198	Escozor.
1124	1199	Gimotear.
		* Llorar desconsoladamente los niños.
		* Llantina desconsolada.
1125	1200	Párpado(s).
1126	1201	Pestañas.
		* Cejas.
1127	1202	Legaña.
1127	1203	Legañoso.
1128	1204	Orzuelo.
1129	1205	Pupila.
1129	1206	Esclerótica.
1130	1207	Bizco.

e) La nariz y el enfriamiento

1131	1208	Nariz.
1132	1209	Caño de la nariz.
1133	1210	Sangrar por la nariz.
1134	1211	Limpiarse la nariz.
1134	1212	Estornudar.
1135	1213	Escalofrío.
1136	1214	(El) resfriado.

f) Cara, boca, faringe y cuello

1137	1215	Hinchar (los carrillos).
1138	1216	Mejillas, carrillos.
1139	1217	Ruborizarse.
1140	1218	Pómulos.
1140	1219	Barbilla.
1141	1220	Mandíbula(s).
1142	1221	Quijada(s) de los animales.
1143	1222	Morder.
1144	1223	Mordisco.
1144	1224	Muelas.
		* Incisivos superiores centrales.
		* Colmillo aislado.
1145	1225	Campanilla.
1146	1226	Garganta.
1147	1227	Paperas.
1148	1228	Pestorejo.
1148	1229	Pescuezo.
1149	1230	Nuez.

g) Cavidad torácica y movimientos respiratorios

1149	1231	Tuétano.
1150	1232	Sorber.
1150	1233	Pulmón de los animales.
1151	1234	(Los) pulmones.
1152	1235	Respirar.
1152	1236	Aliento.
1153	1237	Le huele el aliento.
1154	1238	Hipo.
1155	1239	Bocanada.
1156	1240	Eructar.
1157	1241	Bostezar.
1158	1242	Desperezarse.
1159	1243	Quedarse con la boca abierta.
1160	1244	Gargajo.

h) Movimientos peristáticos

1160	1245	Náuseas.
1161	1246	Vomitar.
1161	1247	Arcadas.

i) Tronco y vísceras

1162	1248	Esternón.
		* Sobaco.
1163	1246	Espinazo.
1164	1250	Espalda.
1165	1251	Joroba.
1166	1252	Jorobado.
1167	1253	(El) ombligo.
1168	1254	Intestinos.
1169	1255	Hígado.
1170	1256	Bazo.
1171	1257	Vejiga.
1172	1258	Orina.
1173	1259	Vientre.

j) Extremidades

1173	1260	Hueso de la cadera.
1174	1261	Cadera.
1175	1262	Ingle.
1176	1263	Hernia.
		* Herniado.
		* Hernia de testículo.
1177	1264	Cicatriz.
1178	1265	Articulación.
1179	1266	(El) codo.

Lámina	Mapa	
1180	1267	Muñeca.
1180	1268	Biceps braquial.
1181	1269	Palma de la mano.
1181	1270	(Dedo) pulgar.
1182	1271	(Dedo) índice.
		* Falanges de los dedos.
1183	1272	(Dedo) corazón.
1184	1273	(Dedo) meñique.
		* (Dedo) anular.
1185	1274	(Hacer) cosquillas.
1186	1275	Pulpejo.
1187	1276	Padrastro (del dedo).
1187	1277	Panadizo.
1188	1278	(El) pus.
1189	1279	Roña.
1190	1280	Sarna.
1191	1281	Rascar(se).
1192	1282	Mano izquierda.
1192	1283	Zurdo.
1193	1284	Bofetada.
1194	1285	Almorzada.
1195	1286	Coger.
1196	1287	Agacharse.
1196	1288	Arrodillarse.
1197	1289	Rótula.
1198	1290	Corva.
1199	1291	Tobillo.
1200	1292	Talón.
1201	1293	(Una) coz.
1202	1294	(Un) par de coces.
1203	1295	Patojo.
1204	1296	Patizambo.
1205	1297	Patiestevado.

k) Características externas y defectos físicos

1206	1298	Rechoncho.
1207	1299	Gordo.
1208	1300	Tartamudo.
1208	1301	Tartamudear.
1209	1302	Gangoso.

l) Lesiones y enfermedades

1210	1303	Ojo de gallo.
1211	1304	Vejiga (cutánea).
1212	1305	Vejiga de sangre.
1213	1306	Ampolla.
1214	1307	Llaga.
1215	1308	Arañazo.
1216	1309	Diarrea.
1217	1310	Difteria.
1218	1311	Sarampión.
1219	1312	Erisipela.
1220	1313	Perlesía.

2) DE LA CUNA A LA SEPULTURA. LA FAMILIA.

a) Noviazgo

1121	1314	Cortejar.
1222	1315	Declararse.
1222	1316	Rechazar al pretendiente.
1223	1317	Pelar la pava.
		* Noviazgo.
1223	1318	Romper las relaciones.

b) Esponsales, boda y vida matrimonial

1224	1319	Regalo de pedida.
1225	1320	Petición de mano.
1225	1321	Amonestaciones.
1226	1322	Boda.
1226	1323	Equipo de la novia.
1227	1324	Dote.
1228	1325	Convite de boda. (Lingüístico-etnográfico).
1228 bis		Notas al mapa núm. 1325. (Convite de boda).
1229	1326	(Cónyuges) separados.
1230	1327	Querida.
1230	1328	Vivir maritalmente.
1231	1329	Cencerrada.

c) Gestación, nacimiento, bautizo y crianza

1232	1330	(Estar) encinta.
1232	1331	Antojo.
1233	1332	Canastilla.
1234	1333	Dar a luz.
1235	1334	Entuerto(s).
1236	1335	Abortar.
1237	1336	Comadrona.
1237	1337	Gemelos.
1238	1338	Bautizo.
1239	1339	Ahijado.
1240	1340	Padrino.
1240	1341	Nodriza.
1241	1342	Amamantar.
1241	1343	Destetar.
1242	1344	Ombliguero.
1243	1345	Fajar al niño.

d) El niño y el adolescente

1244	1346	Niño recién nacido.
1245	1347	Expósito.
1246	1348	(Hijo) ilegítimo.
1247	1349	Niño hasta los ocho o diez años.
1248	1350	Niño de diez a quince años.
1249	1351	Mozo de quince a veinte años.
1250	1352	Benjamín.
1250 bis.		Hacer las entrañas. El hijo mayor de la familia (listas de sintagmas o de palabras).
1251	1358	Hijo menor nacido tardíamente.

e) Relaciones de parentesco

1252	1354	Madrastra.
1252	1355	Padrastro.
1253	1356	Hijastro.
1253	1357	Consuegro.
1254	1358	Tío.
1255	1359	Yerno.
1256	1360	Denominación familiar del padre.
1257	1361	Denominación familiar de la madre.
1258	1362	Forma infantil de llamar al abuelo.

f) La muerte

1259	1363	(La) extremaunción.
1260	1364	(El) cadáver.
1261	1365	Velatorio.
1262	1366	Ataúd.
1262	1367	Fórmula evocadora de un difunto.
1263	1368	Entierro.
1263	1369	Cementerio.
1264	1370	Parihuelas (o instrumento equivalente) para transportar cadáveres. (Lingüístico - etnográfico).

3) CREENCIAS POPULARES Y SUPERSTICIONES

1265	1371	Aparecidos; he soñado con muertos; se me ha presentado...
1266	1372	Fantasma.
1267	1373	(Las) brujas.
1268	1374	(El) coco. (Lingüístico-etnográfico).

4) LA VESTIMENTA

a) Vestido y adornos de la mujer

1269	1375	Blusa (o similares). (Lingüístico-etnográfico).
1270	1376	Justillo.
1271	1377	Sostén. (Lingüístico-etnográfico)).
1272	1378	Falda.
1273	1379	Refajo.
1274	1380	Enagua.
1275	1381	Pantalón de la mujer (o prenda equivalente). (Lingüístico-etnográfico).
1276	1382	Ligas.
1277	1383	Prenda de abrigo de la mujer. (Lingüístico-etnográfico).
1278	1384	Pendientes.
1278	1385	Adorno para el cuello. (Lingüístico-etnográfico).

b) Prendas masculinas

1279	1386	Chaqueta.
1280	1387	Chaquetilla, «Chapona» (o prenda equivalente). (Lingüístico-etnográfico).
1281	1388	Chaleco.
1282	1389	Camisa.
1282	1390	Camiseta.
1283	1391	Pantalón.
1284	1392	Hebilla.
1285	1393	Calzoncillos.
1286	1394	Abrigar(se, -nos).
1287	1395	Sobretodo. (Lingüístico-etnográfico).
		* Capa o impermeable contra la lluvia.
1288	1396	Paraguas.

c) Prendas de cabeza. Pañuelo

1289	1397	Sombrero de ala ancha.

Lámina	Mapa	
1290	1398	Sombrero grande para la recolección. (Lingüístico-etnográfico).
1291	1399	Sombrero flexible.
1291	1400	Boina.
1292	1401	Barboquejo.
1293	1402	Pañuelo de la nariz.

d) Calzado

1294	1403	Calcetín(es).
1295	1404	Zapatos.
1296	1405	Borceguíes.
1297	1406	Botas.
1298	1407	Alpargata(s).
1299	1408	Sandalias.
1299	1409	Abarcas.
1300	1410	Alborgas.

5) JUEGOS Y DIVERSIONES

a) Juegos infantiles

1301	1411	Jugar.
1302	1412	Empezar.
1303	1413	Toña.
1304	1414	Paleta de la toña.
1305	1415	Honda.
1306	1416	Trompo; peonza.
1307	1417	Perinola.
1308	1418	Púa de la peonza.
1309	1419	Bailar (el trompo).
1310	1420	Zumbel.
1311	1421	(Las) bolas.
1312	1422	Saltar a la comba.
1313	1423	Pídola.
1314	1424	Cometa.
1315	1425	Columpio.
1316	1426	Balancín.
1317	1427	Gallina ciega (o similares). (Lingüístico-etnográfico).
1318	1428	Escondite (o similares). (Lingüístico-etnográfico).
1319	1429	Maya.
1320	1430	Chito.
1321	1431	(Juego de) los bolos.
1322	1432	(Juego de la) taba.
1323	1433	(El) tejuelo.
1324	1434	Carraca (o similares). (Lingüístico-etnográfico).

b) Accidentes del juego

1325	1435	Resbalar(se).
1326	1436	(Caer) de espaldas.
1327	1437	(Caer) de bruces.

c) Diversiones y otras actividades lúdicas

1328	1438	Silbar.
1329	1439	(Andar) a gatas.
1330	1440	(Andar) a la pata coja.
1331	1441	(Hacer) el pino.
1332	1442	(Dar) voltereta(s).
1333	1443	(Ponerse) en cuclillas.
1334	1444	(Llevar) a cuestas.
1335	1445	(Llevar) a hombros.
1336	1446	Chupar(se).

d) Bailes

1337	1447	Bailar (enlazados).
1338	1448	Area de las sevillanas. (Etnográfico).
1338	1449	Area del fandango. (Etnográfico).
1339	1450	Area de la jota. (Etnográfico).
1339	1451	Area de las malagueñas. (Etnográfico).
1340	1452	Area de las seguidillas. (Etnográfico)).
1340	1453	Area del tanguillo. (Etnográfico).
1341	1454	Area del bolero. (Etnográfico).
1341	1455	Area de las mudanzas. (Etnográfico).
1342	1456	Area de la parranda. (Etnográfico).

Lámina	Mapa	
1342	1457	Otros bailes sueltos. (Lingüístico-etnográfico).
1343	1458	Castañuelas (o similares). (Lingüístico-etnográfico).

6) LA RELIGION

1344	1459	Vocativo referido a un sacerdote.
1345	1460	Casa del cura. * Casa consistorial.
1346	1461	Monaguillo.
1347	1462	Campanario; torre. (Lingüístico-etnográfico). * Atrio.
1347	1463	El toque de ángelus. (Lingüístico-etnográfico).
1348	1464	Pila del agua bendita.
1349	1465	Santiguarse.
1350	1466	Blasfemar.
1351	1467	(El) diablo.
1352	1468	Pila bautismal.
1353	1469	Cirio.
1354	1470	Día festivo.
1355	1471	Pascua de Navidad.
1356	1472	Aguinaldo.
1357	1473	(La) Candelaria.
1358	1474	La Epifanía.
1358	1475	Jueves lardero.
1359	1476	Carnaval.
1360	1477	Moharracho de carnaval.
1361	1478	Cuaresma.
1362	1479	Pascua de Resurrección.
1363	1480	Matraca.
1364	1481	Todos los Santos.
1365	1482	(Día de) las Animas.

7) LA CONDICION HUMANA

1366	1483	Papanatas.
1367	1484	Holgazán.
1368	1485	Pereza.
1369	1486	Vergüenza.
1369	1487	Beata.
1370	1488	Coqueta.
1371	1489	Ramera.
1372	1490	Cornudo.
1373	1491	Charlatán.
1374	1492	Parlotear.
1374	1493	Mentira.
1375	1494	Bravucón.
1376	1495	Cobarde.
1377	1496	Borracho.
1378	1497	Borrachera. * Denominaciones secundarias de la borrachera.
1379	1498	Tragón.
1380	1499	Ahitarse.
1381	1500	(Estoy en) ayunas.
1382	1501	Manirroto.
1383	1502	Usurero. * Prestar dinero.
1384	1503	Tacaño.
1385	1504	Ahorrar.
1386	1505	Hucha.

8) MISCELANEA Y ADICIONES A LOS TOMOS ANTERIORES

1387	1506	Amarillo.
1387	1507	Encarnado.
1388	1508	Blanco.
1388	1509	Prisa.
1389	1510	Despacio.
1390	1511	Dentro.
1391	1512	(Fruto) temprano.
1392	1513	Lleno.
1393	1514	Rocío.
1394	1515	Migajilla(s).
1395	1516	Modo de pedir fuego para el cigarrillo.
1396	1517	«Flama».
1397	1518	«Chavea».
1398	1519	Montón de cagajones.
1399	1520	Empedrado (de la calle).
1400	1521	Esconder.

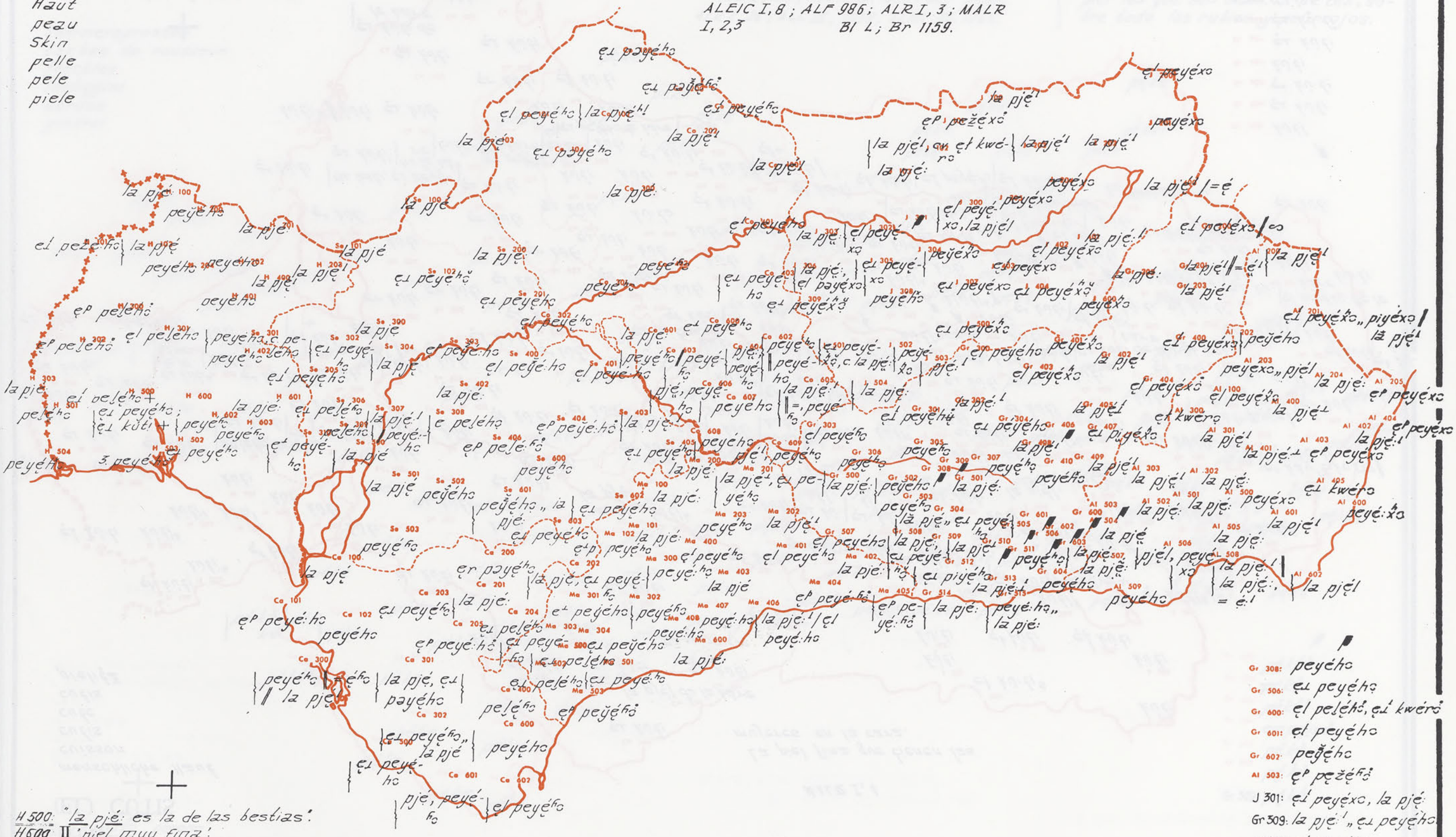
1176.

(LA) PIEL

Haut
pezu
Skin
pelle
pele
piele

AIS I, 91; ALA 1021; ALC VIII, 1070; ALEIC I, 8; ALF 986; ALR I, 3; MALR I, 2,3 Bl L; Br 1159.

¿Qué es lo que nos quitarían si nos desollasen?



H 500: "la pjé: es la de las bestias".
H 500 II "piel muy fina".

Gr 308: peyého
Gr 506: ęɹ peyęho
Gr 600: ęl peɟęho, ęɹ kwéro
Gr 601: ęl peyęho
Gr 602: peǰęho
Al 503: ęP pęžęho
J 301: ęɹ peyęxo, la pjé:
Gr 309: la pjé:ˈ „ ęɹ peyęho
Gr 406: ęl peyęho
Gr 505: ęɹ peyęho
Gr 510: la pjé:ˈ

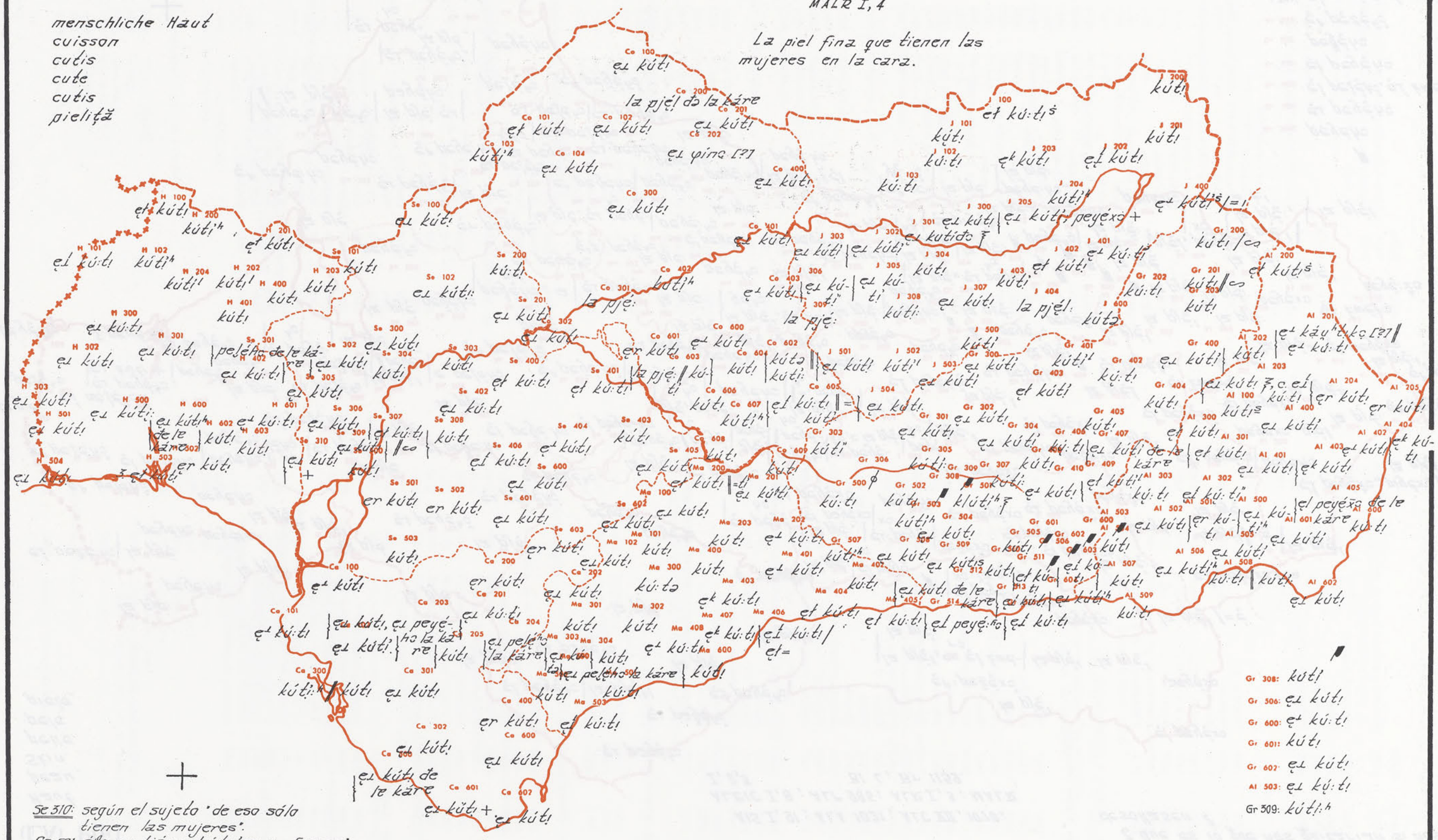
1177.

(EL) CUTIS

menschliche Haut
cuisson
cutis
cute
cutis
pielițĕ

MALR I, 4

La piel fina que tienen las mujeres en la cara.



Se 310: según el sujeto 'de eso sólo tienen las mujeres'.
Ca 601: ɛ́θɔ no tjéna kú:tı 'es un fresco'.
J 205: I, de las mujeres; II, de los hombres'.

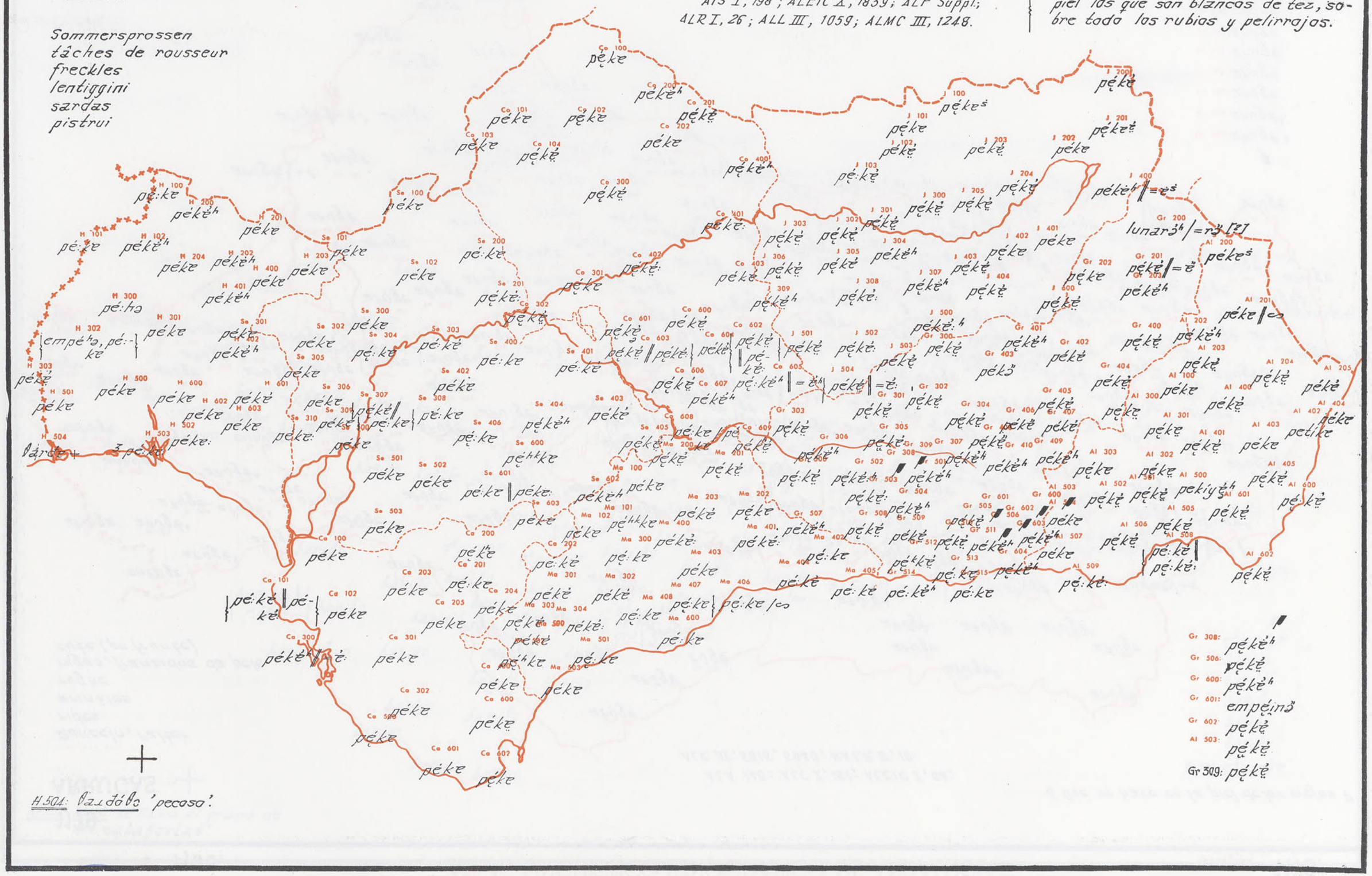
1178.

PECA(S)

Sommersprossen
tâches de rousseur
freckles
lentiggini
sardas
pistrui

AIS I, 198 ; ALEIC X, 1839; ALF Suppl.; ALR I, 26 ; ALL III, 1059; ALMC III, 1248.

Manchitas que suelen tener en la piel los que son blancos de tez, sobre todo los rubios y pelirrojos.



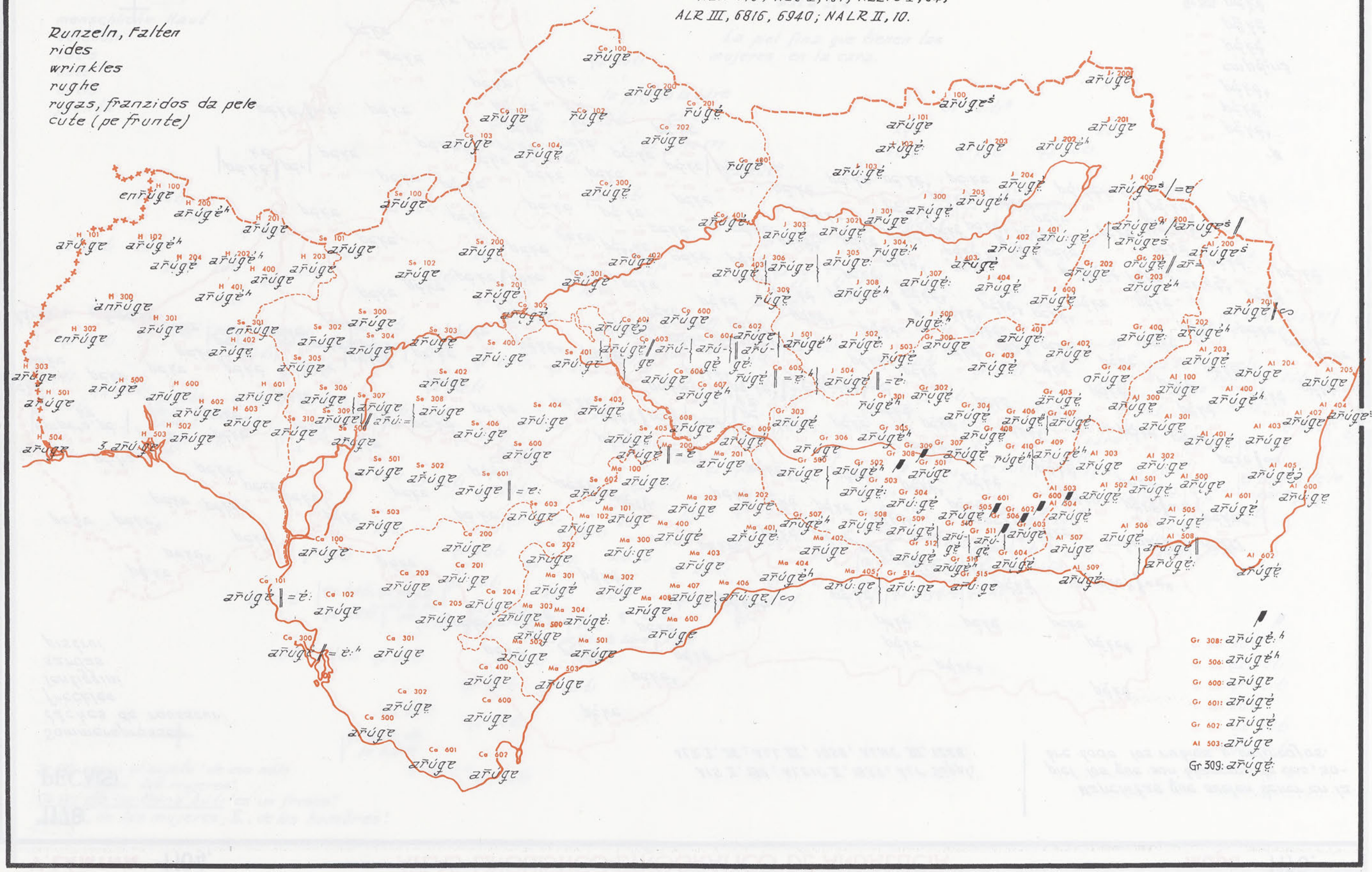
1179.

ARRUGAS

¿ Qué se hace en la piel de los viejos ?

ALA 140; ALC I, 167; ALEIC I, 64;
ALR III, 6816, 6940; NALR II, 10.

Runzeln, Falten
rides
wrinkles
rughe
rugas, franzidos da pele
cute (pe frunte)



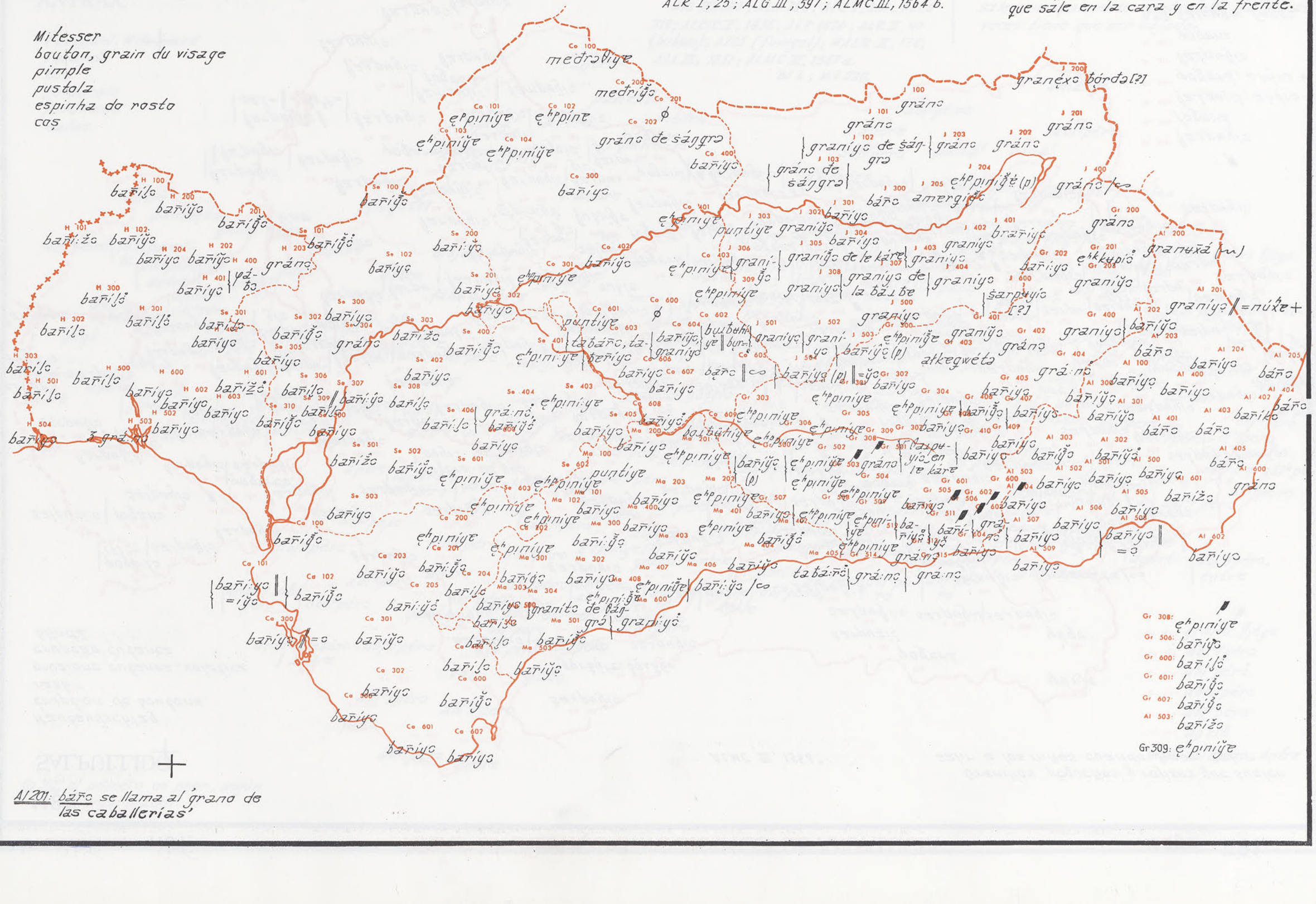
1180.

GRANO DE LA CARA

ALR I, 25; ALG III, 597; ALMC III, 1564 b.

Pequeño grano, sin importancia, que sale en la cara y en la frente.

Mitesser
bouton, grain du visage
pimple
pustola
espinha do rosto
coș



Al 201: bárro se llama al grano de las caballerías

1181.

SALPULLIDO

ALMC III, 1564.*

Granillos pequeños y rojizos que suelen salir a los niños cuando hace calor.

Hautausschlag
éruption de boutons
rash
eruzione cutanea, volatica
erupção cutanea
blindž

H 100: *la duda se refiere, únicamente, a la dental oclusiva sorda.*
Gr 600 y 601: II *'salpullido de los recién nacidos'.*

Gr 308: ʃalpuyíc
Gr 506: fogerá
Gr 600: ʃalpulíc; aχóra +
Gr 601: φogerá; aχóra +
Gr 602: ʃalpuǰíc
Al 503: φogerá
H 202: salpuǰíc, fwégc
J 502: salpuyíc, fogerá
Gr 309: ʃalpuǰíc
Gr 410: ĥwebθíyc, φgareíye
Gr 505: salpuyíc, fogerá

1182.

ANTRAX

Furunkel, Milzbrand
furoncle
boil
foruncolo
furúncolo
dzlac

AIS III, 685; ALA 768; ALC V, 831; ALCo 719; ALEIC X, 1836; ALF 1574; ALR II, 117 (buboiu); A205 (funigel); MALR II, 176; ALL III, 1031; ALMC III, 1563a.
Bl L; Mill 220.

Grano malo, con muchas puntas, que sale principalmente en el cuello, y algunas veces tiene que ser sajado.



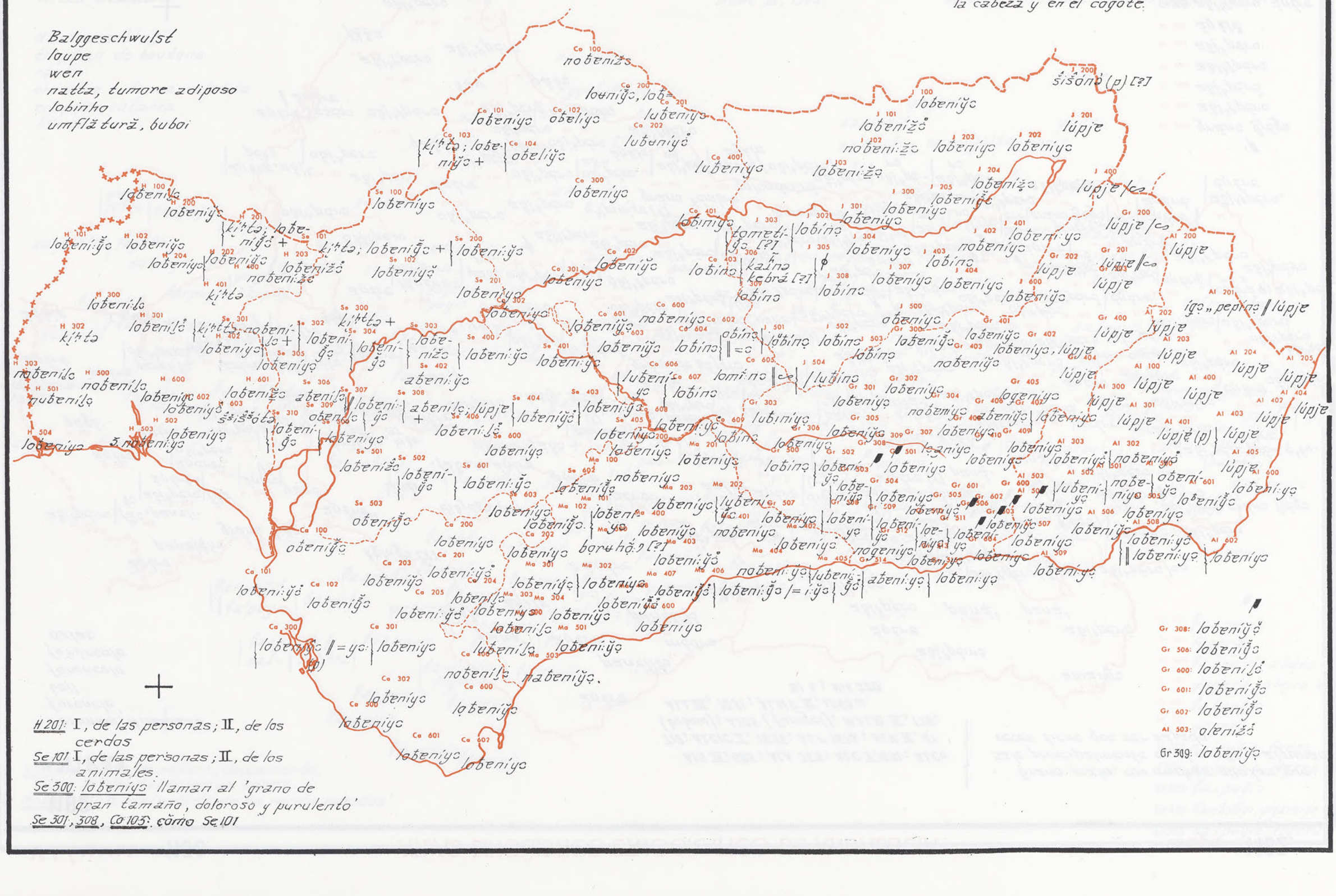
Co 302: el primero es pear, según el informador

1183.

LOBANILLO

Balggeschwulst
loupe
wen
natta, tumore adiposo
lobinho
umflă tură, bubai

Bulto de grasa que sale a los viejos en la cabeza y en el cogote.



H 201: I, de las personas; II, de los cerdos
Se 101 I, de las personas; II, de los animales.
Se 300: laβeníyə llaman al 'grano de gran tamaño, doloroso y purulento'
Se 301, 308, Ca 105: como Se 101

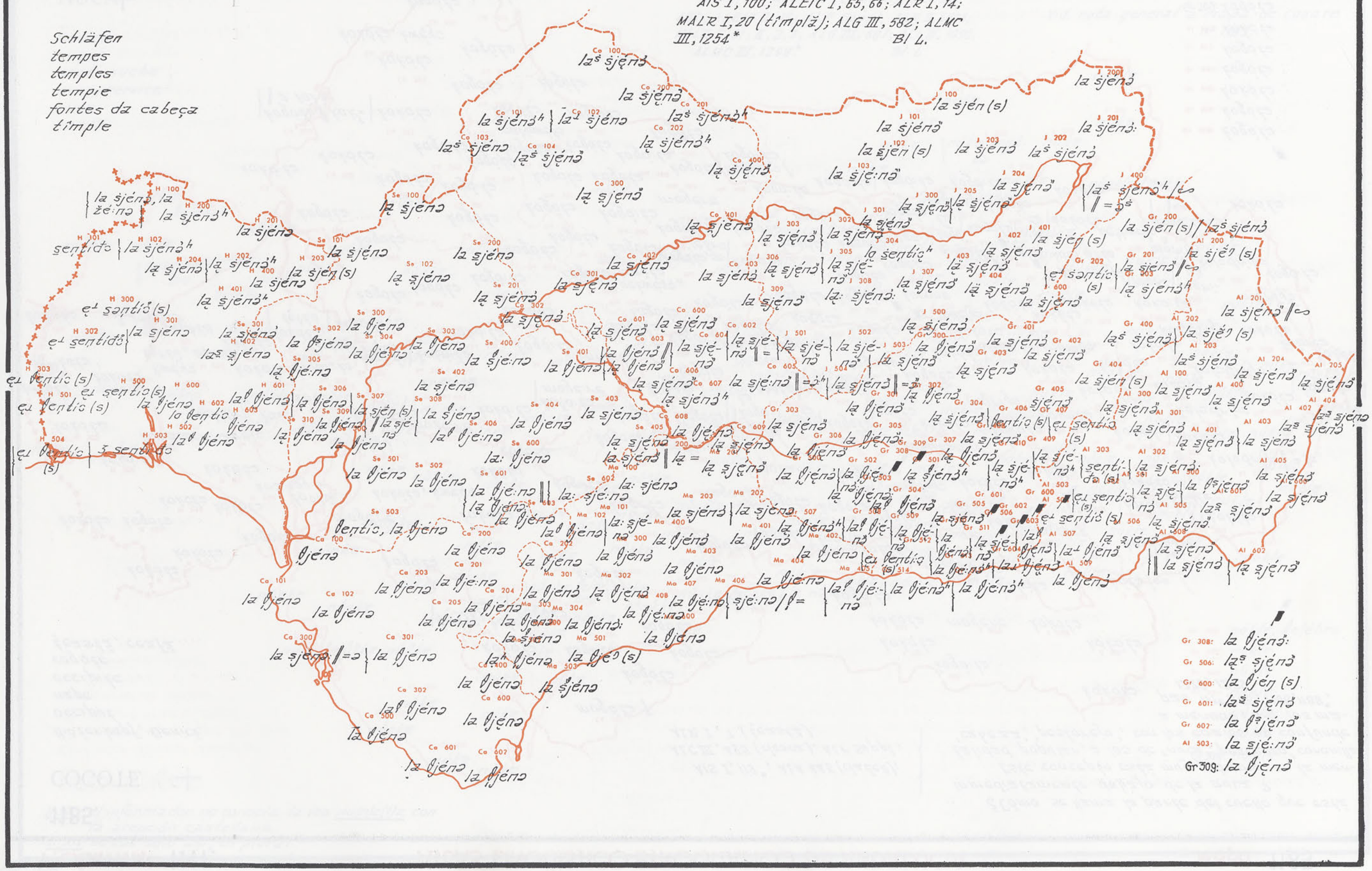
1184.

LAS SIENES

Formulábamos la pregunta señalando.

AIS I, 100; ALEIC I, 65, 66; ALR I, 14; MALR I, 20 (tímplă); ALG III, 582; ALMC III, 1254* BI L.

Schläfen
tempes
temples
tempie
fontes da cabeça
tímple



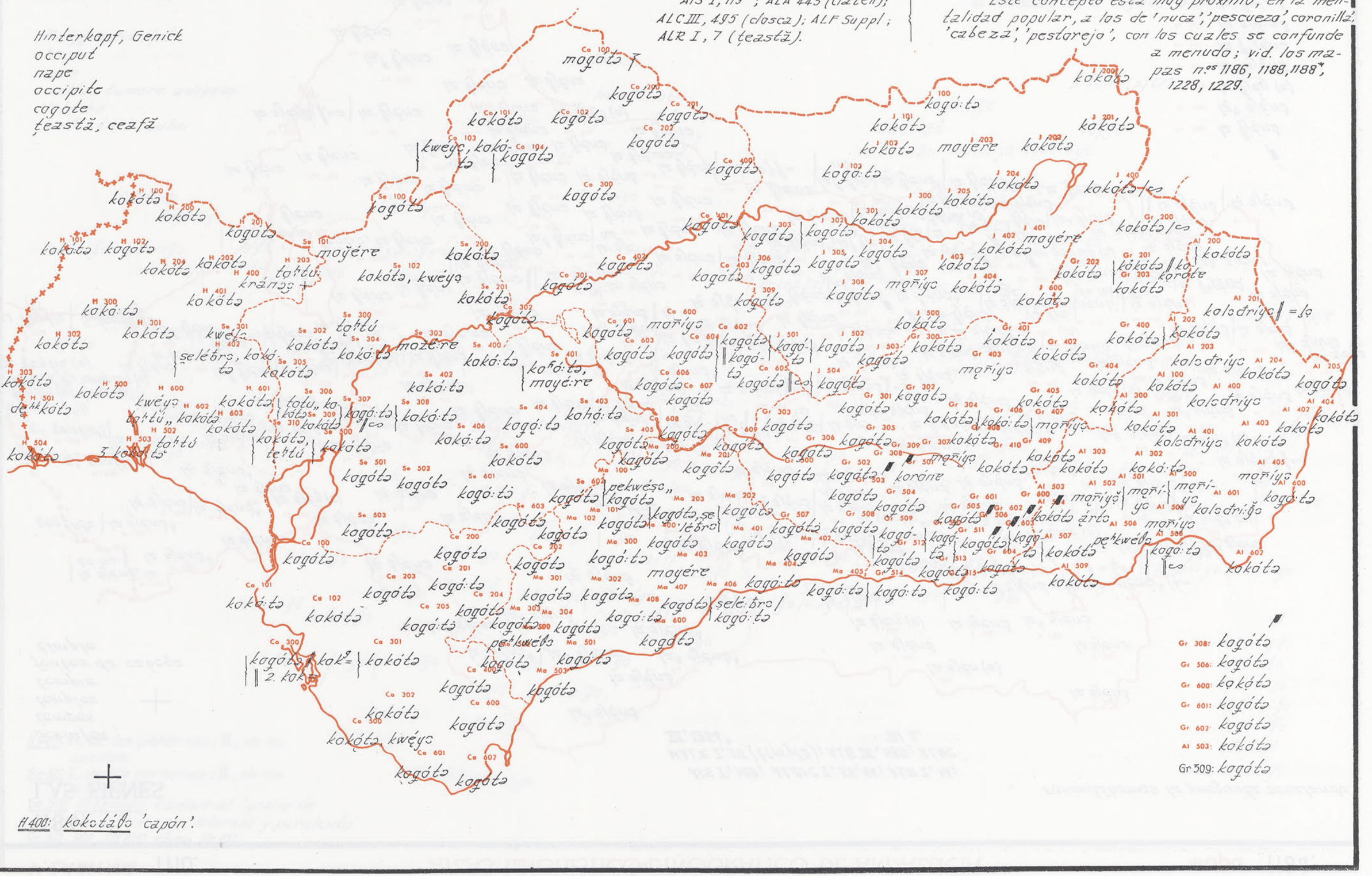
1185.

COGOTE

Hinterkopf, Genick
occiput
nape
occipite
cagote
ţeastă, ceafă

AIS I, 119*; ALA 443 (clatell); ALC III, 495 (closca); ALF Suppl; ALR I, 7 (ţeastă).

¿Cómo se llama la parte del cuello que está inmediatamente debajo de la nuca?
Este concepto está muy próximo, en la mentalidad popular, a los de 'nuca', 'pescueza', coronilla', 'cabeza', 'pestorejo', con los cuales se confunde a menudo; vid. los mapas n.os 1186, 1188, 1188*, 1228, 1229.



H 400: kokotáßo 'capón'.

1186.

NUCA

Nacken
nuque
neck, nucha
nuca, cervice
nuca
ceafã

AIS I, 119; ALA 443 (clavell); ALC III, 487; ALEIC I, 18; ALF Suppl; ALR II, 6803; MALR I, 51; II, 2, 3; ALG III, 587; ALL III, 1090; ALMC III, 1298.* BI L.

Haciamos la pregunta señalando.

Vid. nota general a mapa de COGOTE nº 1185.

Gr 308: nákle, ɸelébro
Gr 506: nákle
Gr 600: núkle
Gr 601: nákle
Gr 602: núkle
Al 503: nákle
Gr309: nákle

H 301: el informador no conocía la voz nu(n)c(l)a con la acepción castellana.
Gr304: se usa sólo así, en plural.

1187.

DESNUCARSE

sich das Genick brechen
se casser la nuque (le cou)
to break one's neck
rompersi la nuca
desnucarse
a-și frînge gîtul

Romperse la nuca



1188

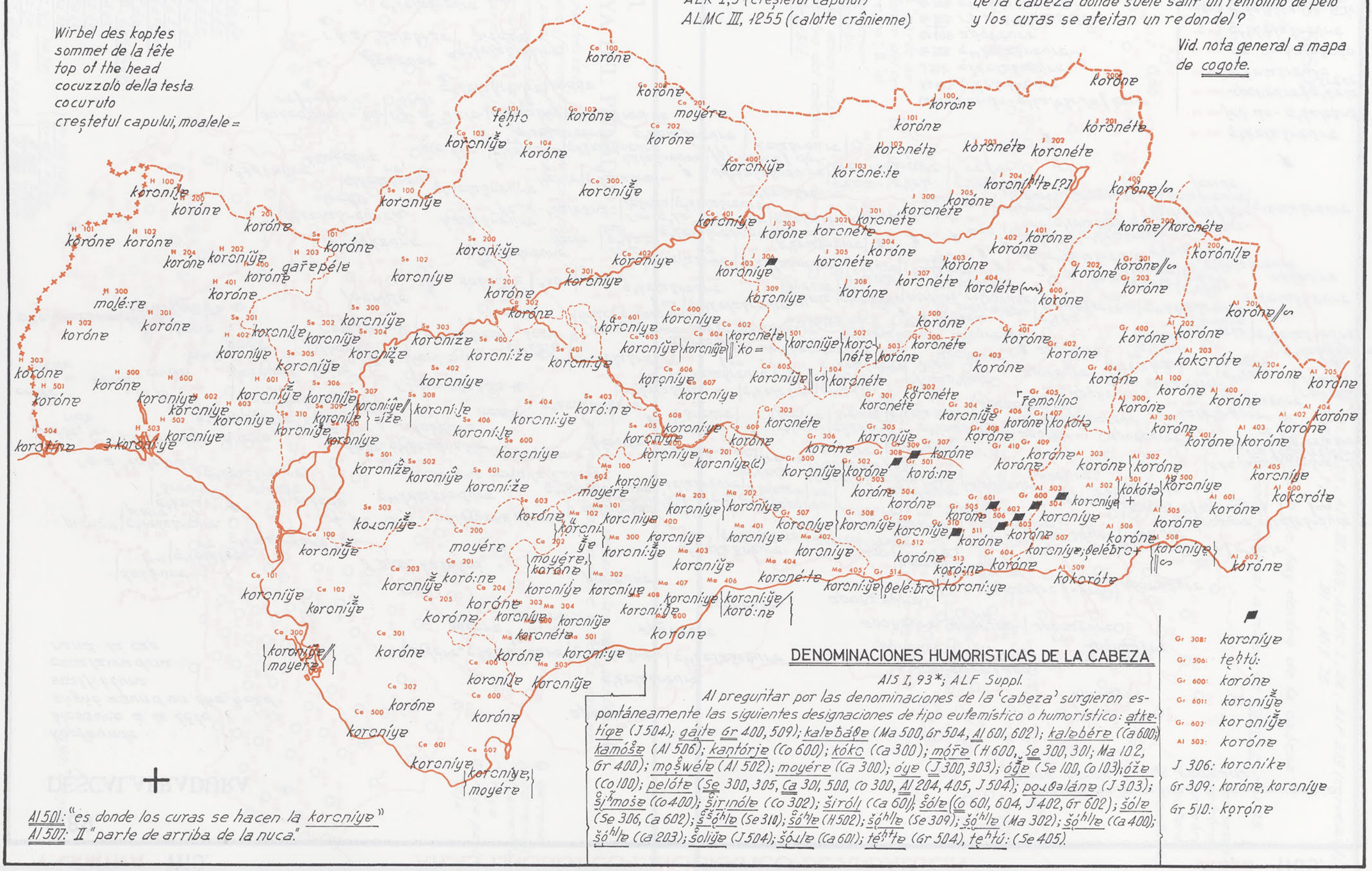
CORONILLA

Wirbel des kopfes
sommet de la tête
top of the head
cocuzzolo della testa
cocuruto
creștetul capului, moalele =

ALR I,5 (creștetul capului)
ALMC III, 1255 (calotte crânienne)

¿Cómo se llama la parte de arriba y atrás de la cabeza donde suele salir un remolino de pelo y los curas se afeitan un redondel?

Vid. nota general a mapa de cogote.

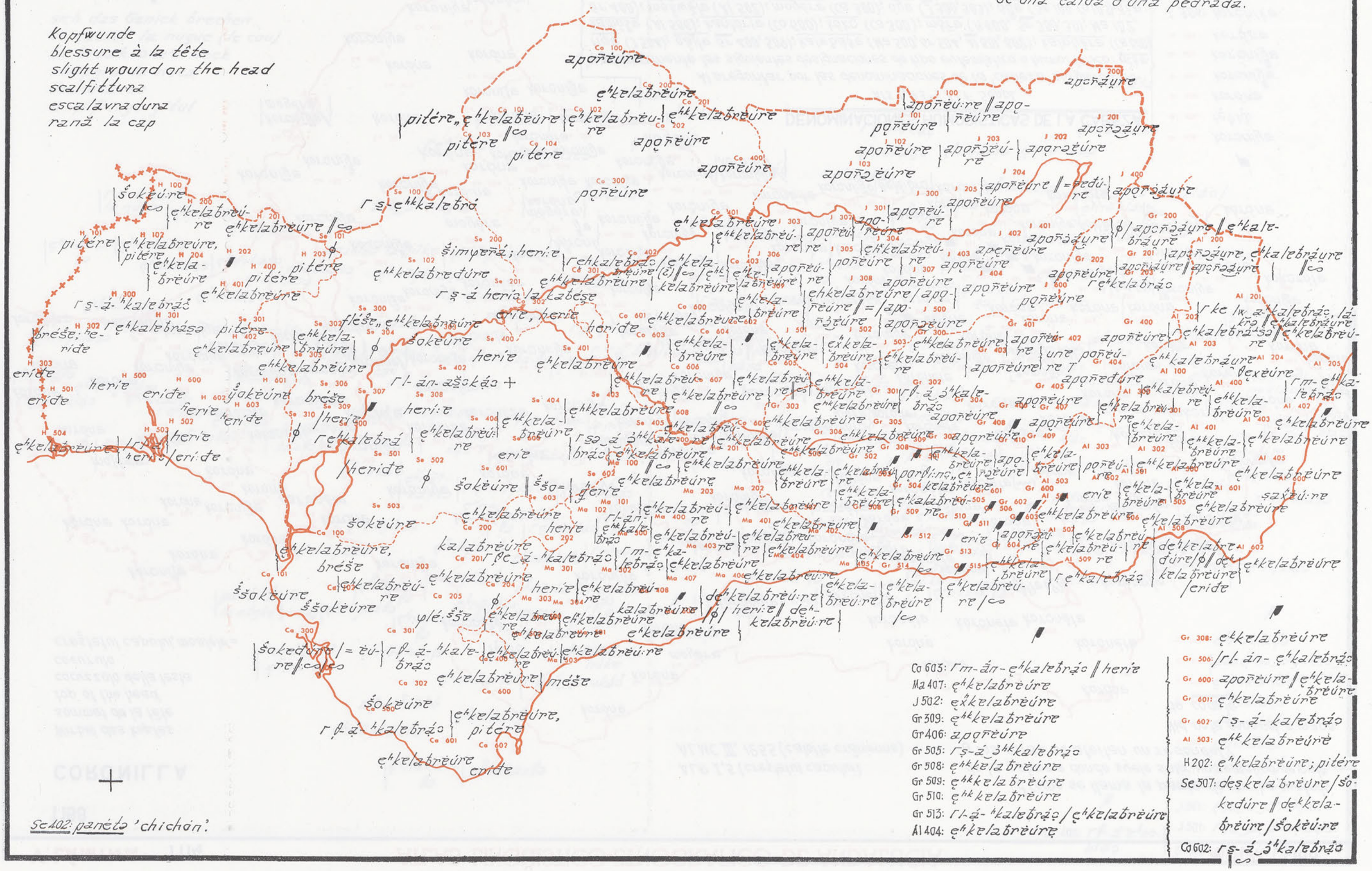


1189.

DESCALABRADURA

Herida en la cabeza a consecuencia de una caida o una pedrada.

Kopfwunde
blessure à la tête
slight waund on the head
scalfittura
escalavradura
ranã la cap



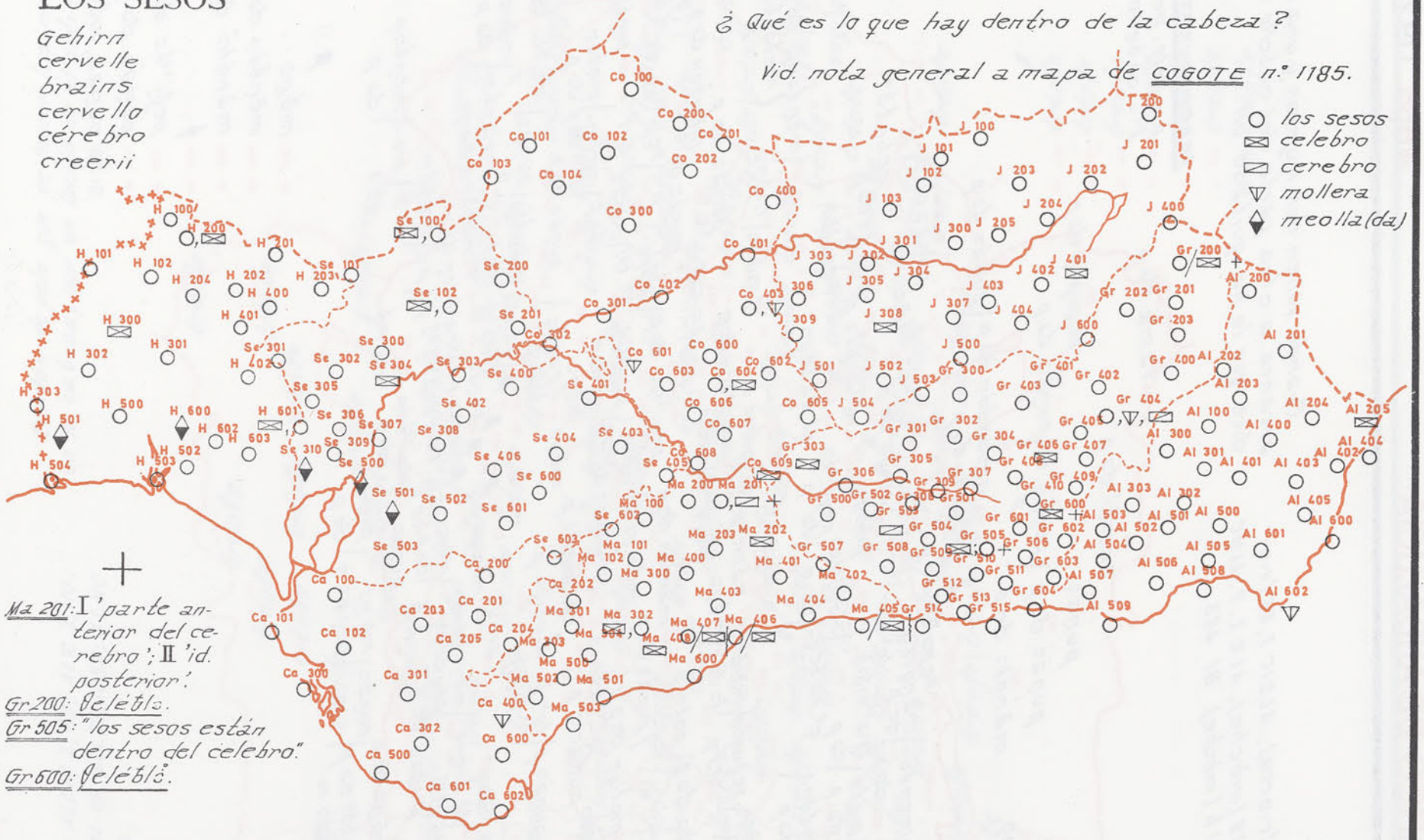
1190.
LOS SESOS

Gehirn
cervelle
brains
cervello
cérebro
creerii

AIS I, 94; ALA 423; ALC III, 466; ALEIC I, 24; ALF 219 (cerveau); ALR I, 13; MALR I, 17. *BI L; Mill 75.*

¿ Qué es lo que hay dentro de la cabeza ?

Vid. nota general a mapa de CAGOTE *n.º 1185.*

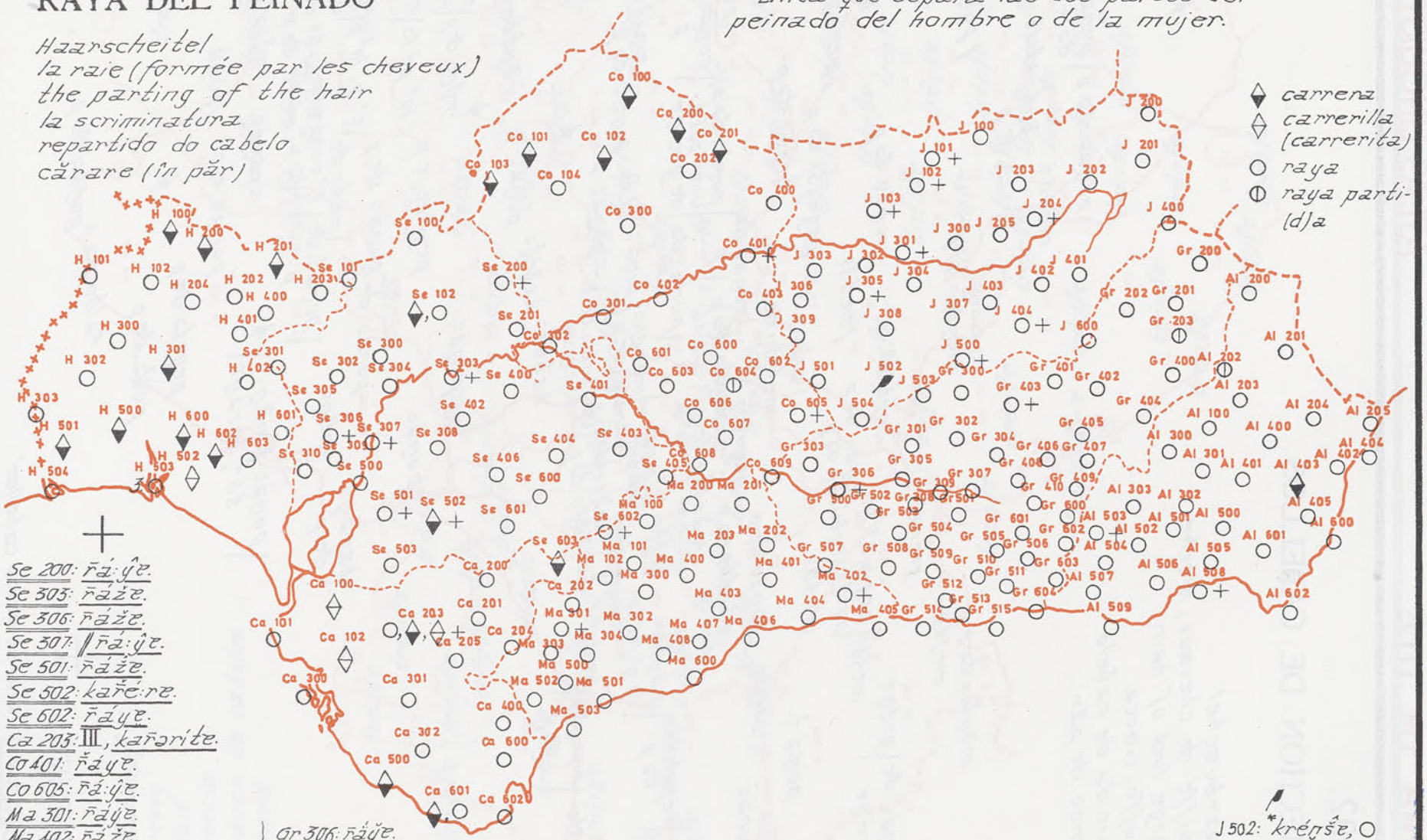


Ma 201: I 'parte anterior del cerebro'; II 'id. posterior'.
Gr 200: *Celébro.*
Gr 505: "los sesos están dentro del celebro".
Gr 600: *Celébro.*

1191.
RAYA DEL PEINADO

Haarscheitel
la raie (formée par les cheveux)
the parting of the hair
la scriminatura
repartido do cabelo
cărare (în păr)

Linea que separa las dos partes del peinado del hombre o de la mujer.



Se 200: *rá:ŷe.*
Se 303: *rážе.*
Se 306: *rážе.*
Se 307: *rá:ŷe.*
Se 501: *rážе.*
Se 502: *karé:re.*
Se 602: *ráyẹ.*
Ca 203: III, *karəríte.*
Co 401: *ráyẹ.*
Co 605: *rá:ŷe.*
Ma 301: *ráŷe.*
Ma 402: *rážе.*
J 101, 102, 103: *rážе.*
J 204: *rážẹ.*
J 301, 305, 404, 500: *ráyẹ.*
Gr 306: *ráŷe.*
Gr 403: *rá:ŷe.*
Al 505: *rážе.*
Al 508: *ráyẹ.*
J 502: *kréŋše,*

1192.

MECHON DE CABELLOS

Haarbuschel
touffe de cheveux, mèche
large lock of hair
ciuffo, ciocca
torcida de cabelo
smoc de păr

AIS I, 96 (ciocca), ALEIC I, 63 (ciocca). ALF 829 (mèche), ALR I, 9, ALMC III, 1251, 12516 (mèche). BI 483

Cuando riñen dos mujeres y una le arranca a otra parte del cabello se dice que le ha quitado un.....

ABREVIATURAS
p = pelo, pelos.
t = cabello.

Gr 308: mǒŋo
Gr 506: mẽŋšóŋ də p.
Gr 600: màŋóhc də p
Gr 601: ϕ
Gr 602: peɣi'hkə də p
Al 503: puŋác də p
Gr 309 puŋác, mǒŋo

Gr 514 mòŋcá·lə 'tirarse de los cabellos'.
Al 201 cuando se trata de una mujer, en vez de pelo se dice kabéyc.

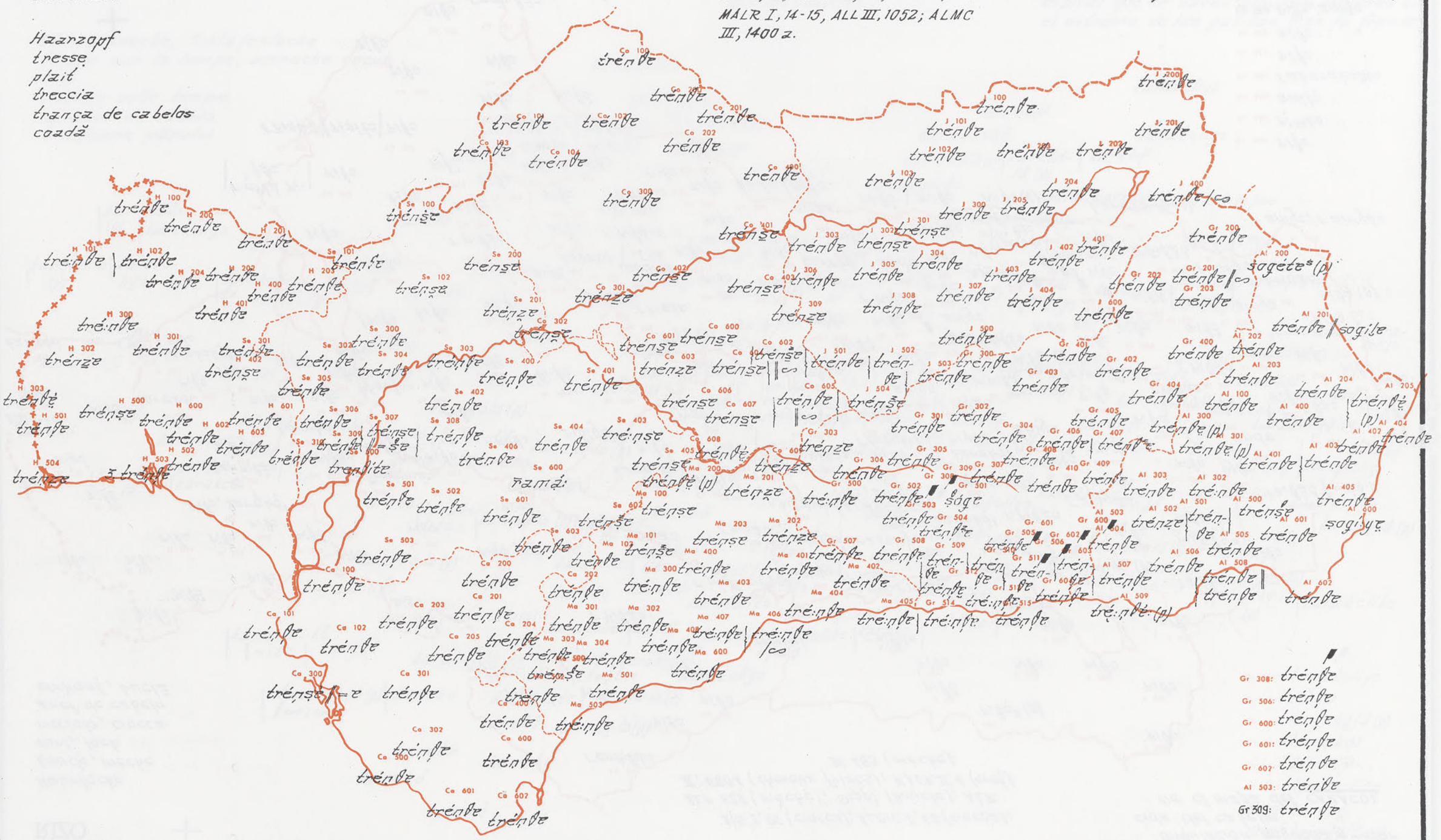
1193.

TRENZA

Hazarzopf
tresse
plait
treccia
tranç̧a de cabelos
coadă

AIS I, 98; ALEIC I, 62; ALR I, 10; MALR I, 14-15, ALL III, 1052; ALMC III, 1400 a.

Cordón de pelo que se hacen las niñas en la cabeza, con un lacito en el extremo.



1194.

RIZO

Haarlocke
boucle, mèche
curl, lock
ricciolo, ciocca
anel de cabelo
cirlionț, buclă

AIS I, 96 (ciocca); ALEIC I, 63 (ciocca); ALF 829 (mèche), Suppl. (bouclé); ALR II, 6804 (cheveux frisés); MALR II, 4 (creț) Bl 483 (mèche).

Ondulación pequeña y retor cida del cabello
Vid el mapa del CARACOL

Gr 308: rízo
Gr 506: rízko
Gr 600: anílo
Gr 601: rakerakoláo
Gr 602: rízo
Al 503: rízo
Gr 309: rízo, aníyo

Se 303: enrizá: 'rizar.
Se 603: rizáo 'rizado'
Ma 201: ágwè 'onda'

1195.

CARACOL

Stirnschnecke, Schläfenlocke
boucle sur la tempe, accroche coeur
curl
ricciolo sulle tempie
caracol de cabelo
telefoane părului

ALF 153 (boucle).

Adorno de pelo en forma de voluta o espiral que se hacen algunas mujeres en el extremo de las patillas o en la frente.



Gr 201: para la mujer, mũníko era "el moño pequeño, con poco pelo".

1196.

PELIRROJO

rothaarig
roux
red-haired, carroty
pelo rosso
ruivo
roşcat

ALR II, 6809 (om cu părul roşu).

¿Cómo se llama al que tiene el pelo rojizo?


kolorádo, meumého
pelirróho, mermého
kolorádo
pelokolorádo
kolorádo „de le kátte eu komendedó"
kolorádo
rúbjo
kolorádo, háro
dorádo
háro
rúbjo asayrenáo
háro
meumého
kolorádo
rúbjo
kolorádo
rpélo kolorádo
merinó
kolorádo
rúbjo
retinto
rróho
rróho
asayrenéro
rúbjo
kolorádo
rpélo kolorádo
rúbjo
kolorádo
rpélo kolorádo
rróho
kolorádo
rpélo kolorádo
kolorádo
rpélo kolorádo
kolorádo
rpélo kolorádo

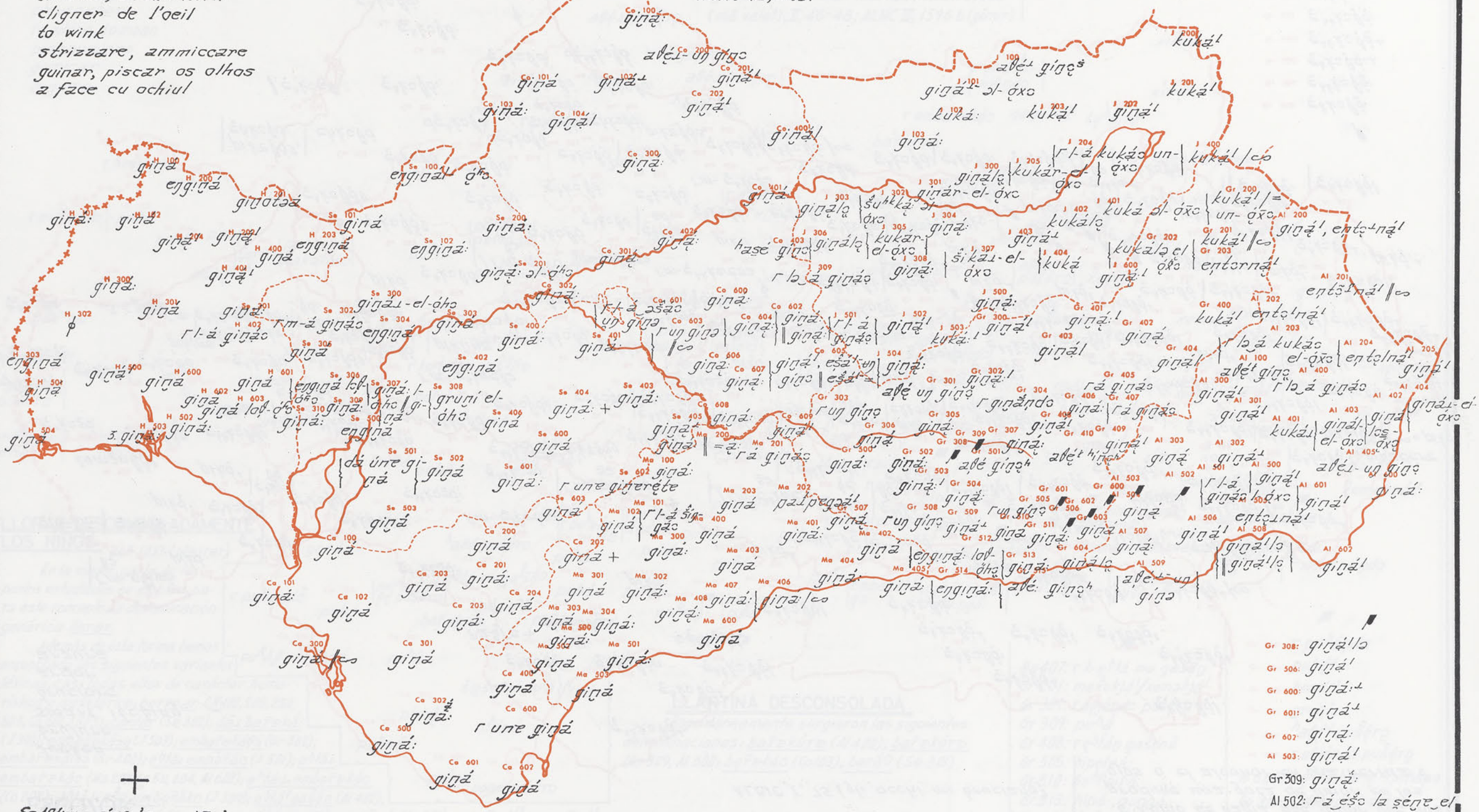
1197.

GUIÑAR (LOS OJOS)

ALA 859; ALC VII, 904; ALEIC I, 94; ALR I, 76; II, 6822; MALR I, 113; II, 11; ALMC III, 1262.

Lo hacíamos expresivamente.

blinzeln, zuzwinkern
cligner de l'oeil
to wink
strizzare, ammiccare
guinar, piscar os olhos
a face cu ochiul



1198.

ESCOZOR

Jucken
brûlure
smart, itching
bruciore
ardor
arsură

ALEIC I, 75 (gli occhi mi bruciano).

¿ Cómo se llama ese dolor que nos produce una gotz de limón en los ojos o el alcohol en una herida ?



Ca 103: ɛʰkoθó sólo se usa en su sentido figurado de 'desazón moral'.

1199

GIMOTEAR

wimmern, greinen
pleurnicher
to whine, to moan
piagnucolare
gemicar
a geme

AIS IV, 731* (er schluchzt); ALEIC III, 445 a (vagisce); ALR I, 140 (mă vaiet); II, 6890 (geme), 6892 (nu mai miorlăi); MALR I, 202 (mă vaiet), II, 46-48; ALMC III, 1596 b (gémir)

Cuando los niños están medio llorando medio quejándose se dice.....

LLORAR DESCONSOLADAMENTE LOS NIÑOS

ALF 1033 (pleurer)

En la mayor parte de los puntos estudiados se emplea, para este concepto, la denominación genérica llorar.

Además de esta forma hemos encontrado las siguientes variantes léxicas, casi todas ellas de carácter humorístico o metafórico: berrear (H 102, 200, 204, 603, Ca 601, J 303); cantar (Se 302); dáu ƀarẽkáː (J 300); embarẽkásə (J 503); embarẽkáβə (Gr 302); embarẽkálsə (Gr 400); ẹ̀ɦtáu empárãc (J 501); ẹ̀ɦtáu-embarẽkãc (Ma 200, Gr 511, 604, Al 602); ẹ̀ɦtáu-embẹ̀rẽkãc (Co 200); ẹ̀ɦtáu-ešo ũmbẹ̀rãko (J 309); ẹ̀ɦtá gašõn (Al 402); xeməkáˈ (Al 201; graⁿná (Ca 601); gwarẽáː (Co 100); gwarẽəː (Co 601); gwarẽáˈ ‖ agwarẽáˈ (Co 605); barãkəáː (Gr 307, 512); barãkəáˈ (Gr 405); bẹ̀rẽkáːʰ (Co 603); bẹ̀rãkəáˈ (H 202, 401); bẹ̀rãkəáː (Se 100, Ma 302), bẹ̀rẽkəáˈ (Co 104).

LLANTINA DESCONSOLADA

Espontáneamente surgieron las siguientes denominaciones: barẽkúrə (Al 400); barẽkérə (Gr 309, Al 500; bẹ̀rẽkéc (Co 103); bẹ̀rõᴰ (Se 301)

Ma 407: ɾ k-ẹ̀ɦtá mu gašõᴰ
Gr 201: mexəkjáˈ/xeməkjáˈ
Gr 301: ɾaβjẹ́ndo pušẹ́rẹ
Gr 309: puɦą́
Gr 408: ɾẹ̀ɦtáᴰ gašõnə̃
Gr 505: hipoteą́:
Gr 510: ǫuʰpirá:
Gr 513: hipá:, ǫuᴰgą́:
Gr 603: /ɾ ŷorᵢʰkəą́ndo
Al 601: yorᵢʰkəą́ˈ „ ximekəą́ˈ

Gr 308: ɾ puʰą́ndo
Gr 506: puhą́ˈ
Gr 600: hemí:ˈ
Gr 601: gruᴰní:
Gr 602: ʰaβẹ́ˈ pušẹ́rẹ
Al 503: ɾaβjẹ́ndo pušẹ́rẹ
H 600: ɾ ẹ̀ɦtá kon-ẹ̀ ʰipɨhápə
Se 301: ɾ iβjẹ́ndo pušẹ́rõ
Se 307: ɾ puhándo // puhá:
Co 601: ʰašẹ́ˈ pušẹ́rẹ, puhẹ́:

1200.

PARPADO(S)

Augenliden
paupières
eyelids
palpebre
pálpebras
pleoape

AIS I, 102; ALA 1008; ALC VII, 1057; ALEIC I, 78; ALF 1658; ALR I, 17; ALMC III, 1259 a.

Señalábamos uno de nuestros parpados con el dedo

Gr 308: párpego:ʰ
Gr 506: párpegą
Gr 600: párpego
Gr 601: párpegą
Gr 602: párpegą
Al 503: párpegą
Gr 309: párpegą:ʰ

1201.

PESTAÑAS

Augenwimpern
cils
eyelashes
ciglia
pestanas
gene

AIS I, 102; ALA 1035; ALC VII, 1083; ALCo 349; ALEIC I, 76; ALF 287; ALR I, 20; MALR I, 32; ALG III, 585, ALL III, 1055; ALMC III, 1259 b

Pelillos de los párpados



J 402 I, término que el sujeto consideraba como de "los señoritas".

CEJAS

Augenbrauen; sourcils; eyebrows; sopraciglia; sobrancelhas; sprîncene.

AIS I, 102; ALA 413, ALC III, 456; ALCo 349; ALEIC I, 76; ALF 1257, Suppl.; ALPI I, 41, ALR I, 21; ALL III, 1057; ALMC III, 1260 a

Cejas es la denominación casi general; sólo hemos encontrado las siguientes excepciones: pɛ̣ɦtáɲɛ̣ (Co 401); pɛ̣ɦtáɲɛ̣ (Co 604, alternando con sɛ̣ɦɛ̣); pá↓pɛgo (J 400, alternando con θɛ́xɛ̣); pɛ̣ɦttáɲɛ̣ (Gr 307), pɛ̣ɦtáɲɛ (Al 201, alternando con θɛ́xɛ(s)).

Gr 308: pɛ̣ɦttáɲɛ̣ʰ
Gr 506: pá↓pɛgo
Gr 600: pɛ̣ɦttaɲɛ̣ʰ
Gr 601: pɛ̣ɦtáɲɛ̣
Gr 602: pɛ̣ɦttáɲɛ̣
Al 503: pɛɦttáɲɛ (s)
Se 307: pɛ̣ttáɲɛ ‖ pɛ̣ɦtá ɲɛ
Co 602: pɛ̣ɦtáɲɛ̣, párpegoʰ ‖ pɛ̣ɦtáɲɛ̣, ∽
J 402: pɛ̣ɦttáɲɛ (s), pélç del pá↓pɛgo +

Gr 309: pɛ̣ɦttáɲɛ
Gr 406: pɛ̣ɦttáɲɛ̣
Gr 508: pélç ɛl pá↓pɛgo
Gr 510: pɛ̣ɦttáɲɛ̣
Al 205: pɛ̣ɦtáɲɛ̣ de lo párpego

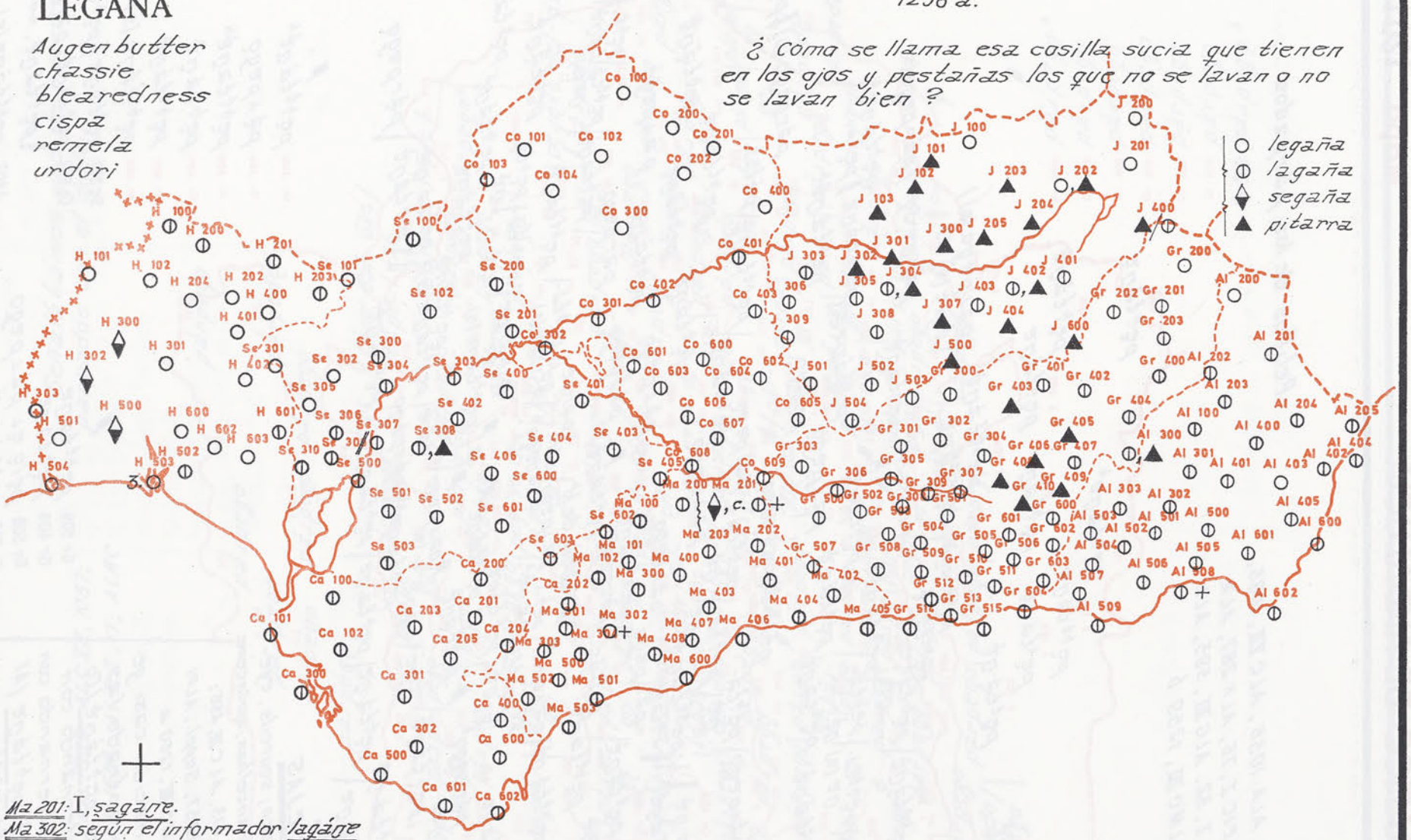
1202.

LEGAÑA

Augenbutter
chassie
bleariedness
cispa
remelа
urdori

ALA 886; ALC VI, 931; ALF 1783; ALR I, 15; ALL III, 1066; ALMC III, 1258 a.*

¿Cómo se llama esa cosilla sucia que tienen en los ojos y pestañas los que no se lavan o no se lavan bien?



Ma 201: I, *sagáŋe*.
Ma 302: según el informador *lagáŋe* es propio del habla fina.
Al 508: en plural, *lägá:ŋẹ̀*.

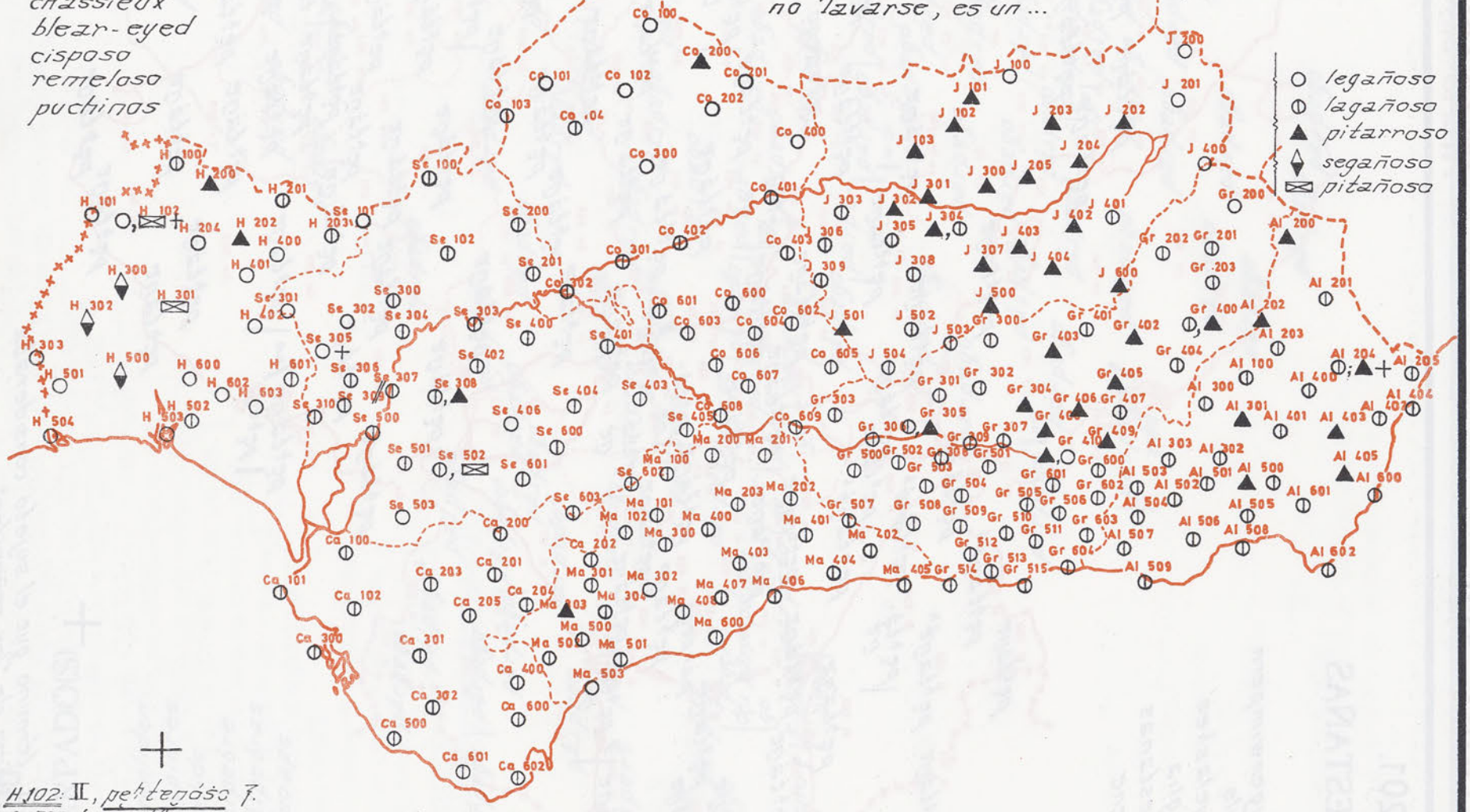
1203.

LEGAÑOSO

triefäugig
chassieux
blear-eyed
cisposo
remeloso
puchinos

ALC VI, 955 (IIusc); ALF 1783; ALL III, 1066; ALMC III, 1258 b (les yeux chassieux).

El que está siempre con los ojos sucios, por no lavarse, es un ...



H 102: II, *pe'tenóso* f.
Se 305: *legañóso*.
Al 204: II 'el que tiene los ojos siempre medio pegados'.

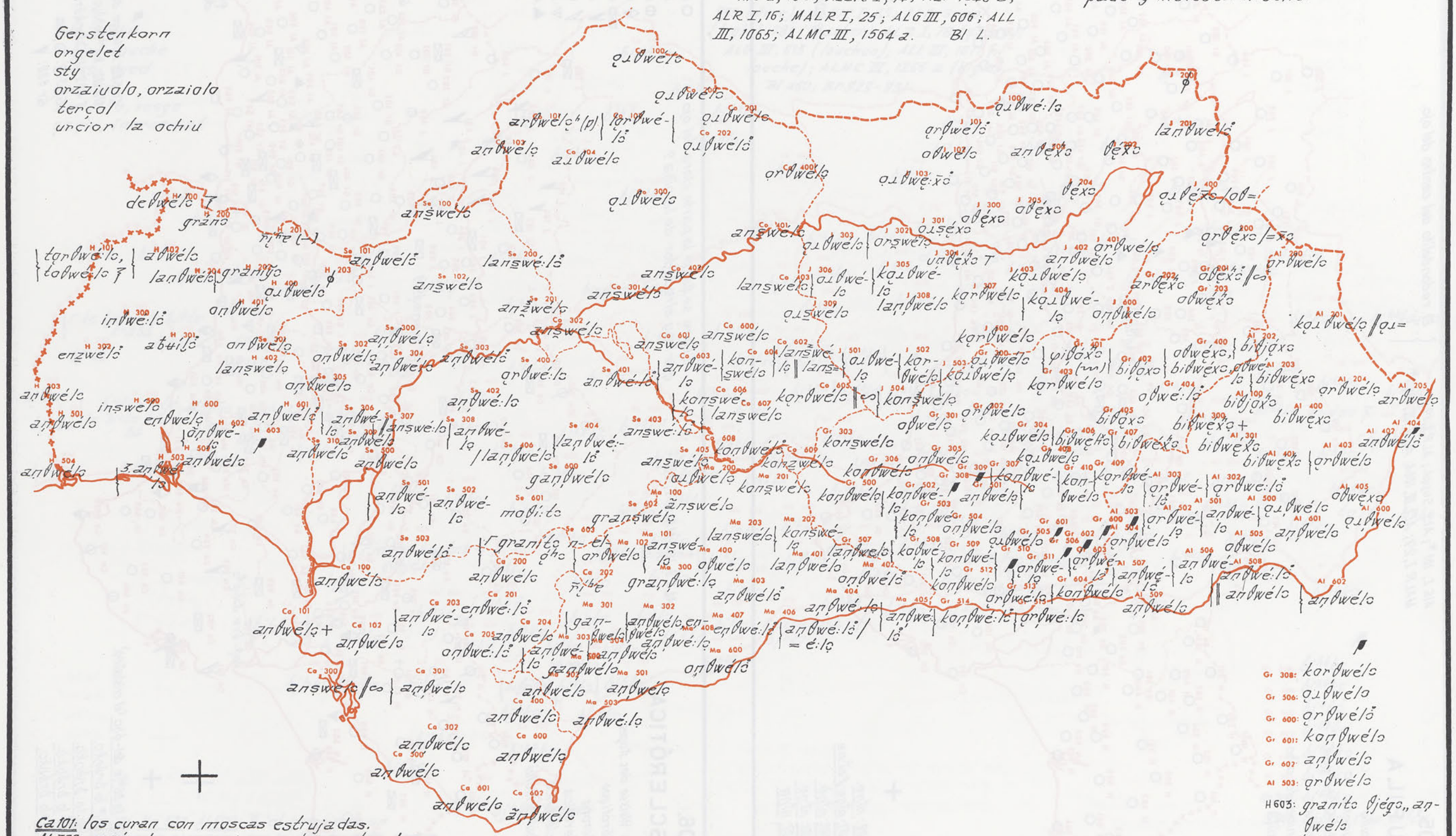
1204.

ORZUELO

Gerstenkorn
orgelet
sty
orzaiuola, orzaiola
terçal
uncior la ochiu

AIS I, 195; ALEIC I, 74; ALF 1648 B; ALR I, 16; MALR I, 25; ALG III, 606; ALL III, 1065; ALMC III, 1564 a. Bl L.

Granillo pequeño que sale en el párpado y molesta mucho.



Ca 101: los curan con moscas estrujadas.
Al 300: según la creencia popular, salen los orzuelos a los hombres cuando, a requerimiento de una mujer embarazada, no se acuestan con ella.

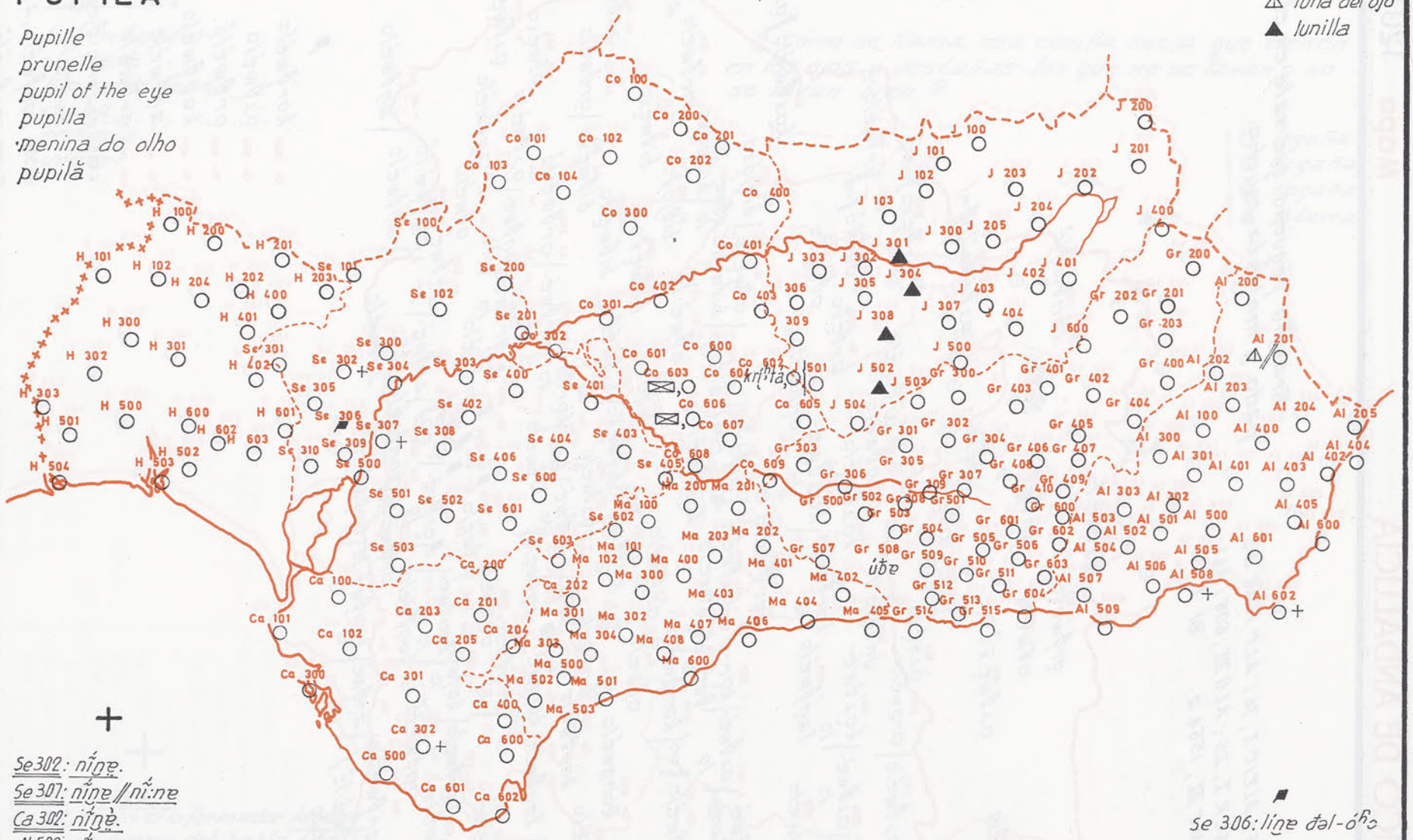
1205.
PUPILA

Pupille
prunelle
pupil of the eye
pupilla
menina do olho
pupilă

AIS I, 101; ALF Suppl.; ALR I, 19;*
*MALR I, 29; ALL III, 1064; ALMC III, 1260**

El redondelito del centro del ojo.

⊠ *pupila*
○ *niña*
△ *luna del ojo*
▲ *lunilla*



Se302: nĩŋe.
Se307: niŋe // ní:ne
Ca302: nĩŋè.
Al508: nĩ:ŋe.
Al602: nĩŋe

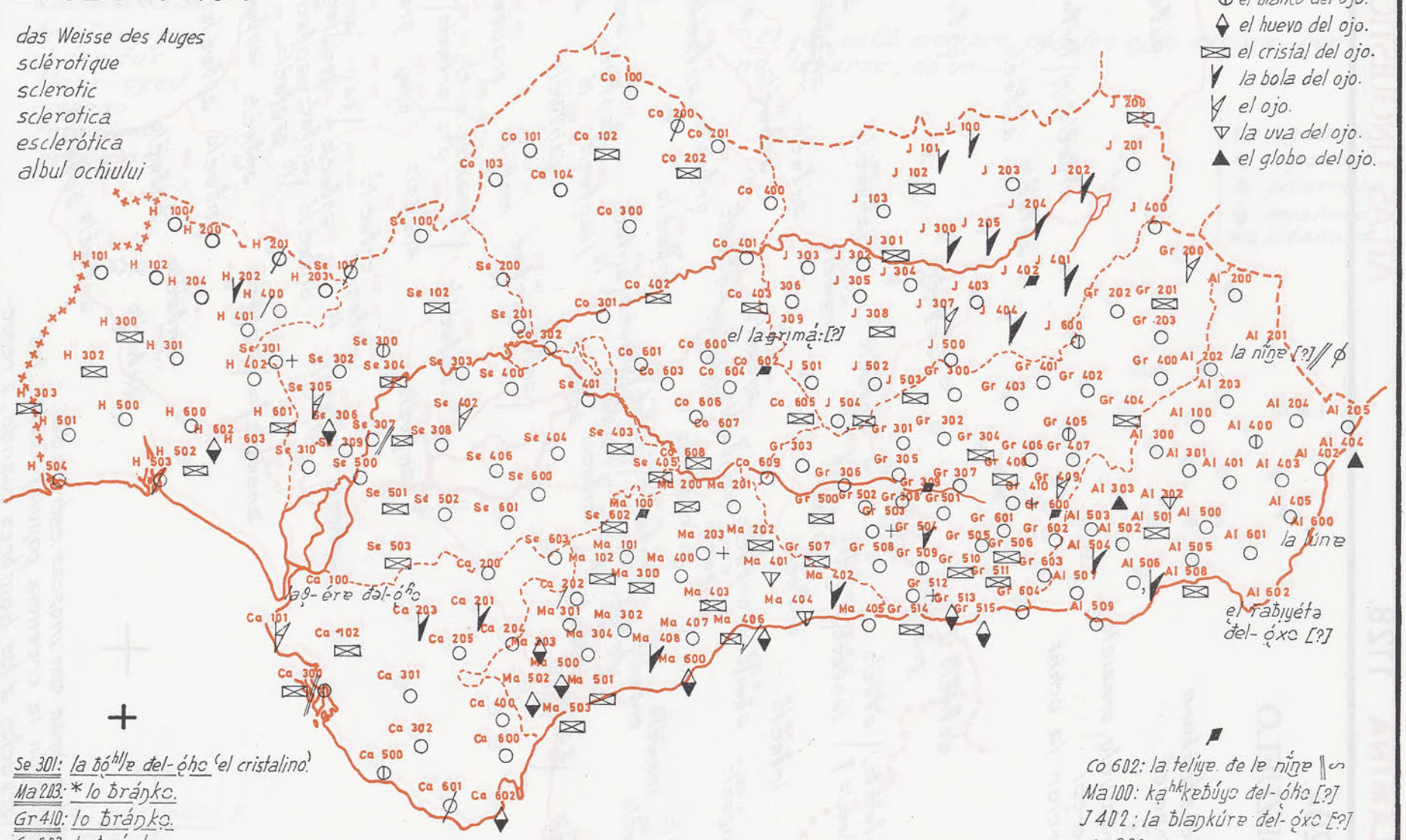
1206.
ESCLERÓTICA

das Weisse des Auges
sclérotique
sclerotic
sclerotica
esclerótica
albul ochiului

ALR I, 18; MALR I, 28

¿Cómo se llama la parte clara del ojo que hay alrededor de la niña ?

○ *lo blanco del ojo, lo blanco de los ojos.*
◐ *el blanco del ojo.*
◆ *el huevo del ojo.*
⊠ *el cristal del ojo.*
◥ *la bola del ojo.*
◢ *el ojo.*
▽ *la uva del ojo.*
▲ *el globo del ojo.*



Se 301: la ƍó^{hl}e đel-ǫ́ho (el cristalino)
Ma 203: * lo ƀráŋko.
Gr 410: lo ƀráŋko.
Gr 503: lo ƀráŋko.
Gr 512: lo ƀráŋko.

Co 602: la telíye. đe le nĩŋe // s
Ma 100: ka^{hk}eƀúyo đel-ǫ́ho [?]
J 402: la ƀlaŋkúre đel-ǫ́xo [?]
Gr 309: ○, ⊠
Gr 600: ◥

1207.

BIZCO

schielend
bigle, lauche
cross-eyed
guercio
zarolho, vesgo
șașiu, încrucișat

AIS I, 189; ALA 910 (llusc); ALC VII, 955 (llusc); ALEIC I, 83; ALF suppl. (bigle); 781 (loucher); ALR I, 78 (șașiu); ALG III, 613 (louchon); ALL III, 1071 (il louche); ALMC III, 1266 a (bigle) Bl 460; Br 929-931.

¿Cómo se llama el que mira con un ojo para cada lado?

Co 301, Ma 101, Ma 502, Al 600: II 'el que tiene un ojo medio cerrado, por lo tanto más pequeño que el otro'.
Co 609: es, más bien 'el que tiene un ojo de distinto tamaño que el otro'.

Gr 308: bi'hkẹ
Gr 506: bi'hkẹ
Gr 600: bi'hkẹ̊
Gr 601: bi'hkẹ
Gr 602: bi'hkẹ
Al 503: bi'hkẹ
Gr 309: bi'hkẹ
J 502: bi'xkẹ, r la bi'tte trokáˀ

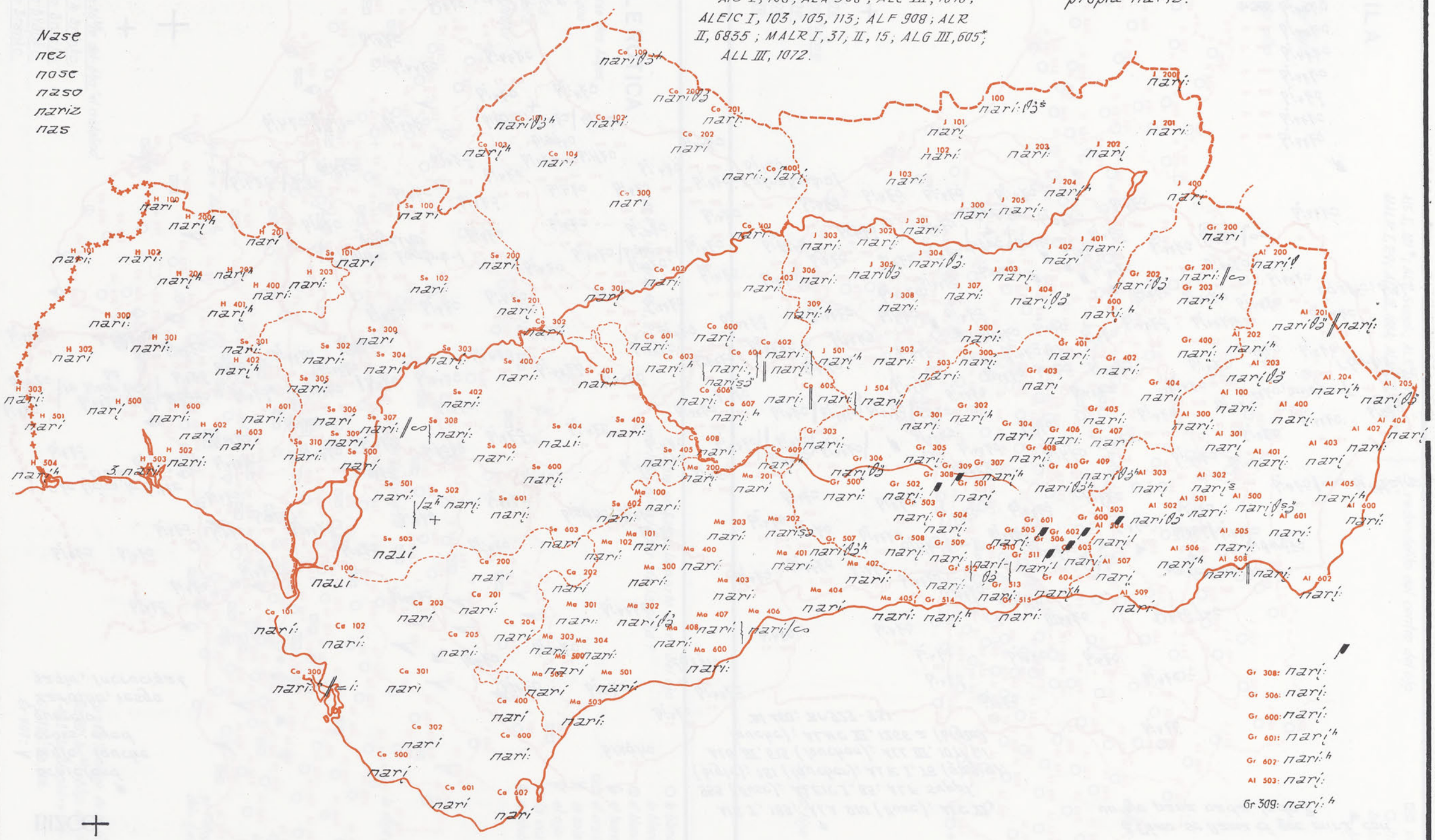
1208.

NARIZ

Nase
nez
nose
naso
nariz
nas

AIS I, 168; ALA 968; ALC VII, 1016; ALEIC I, 103, 105, 113; ALF 908; ALR II, 6835; MALR I, 37, II, 15; ALG III, 605; ALL III, 1072.

Señalábamos con el dedo nuestra propia nariz.



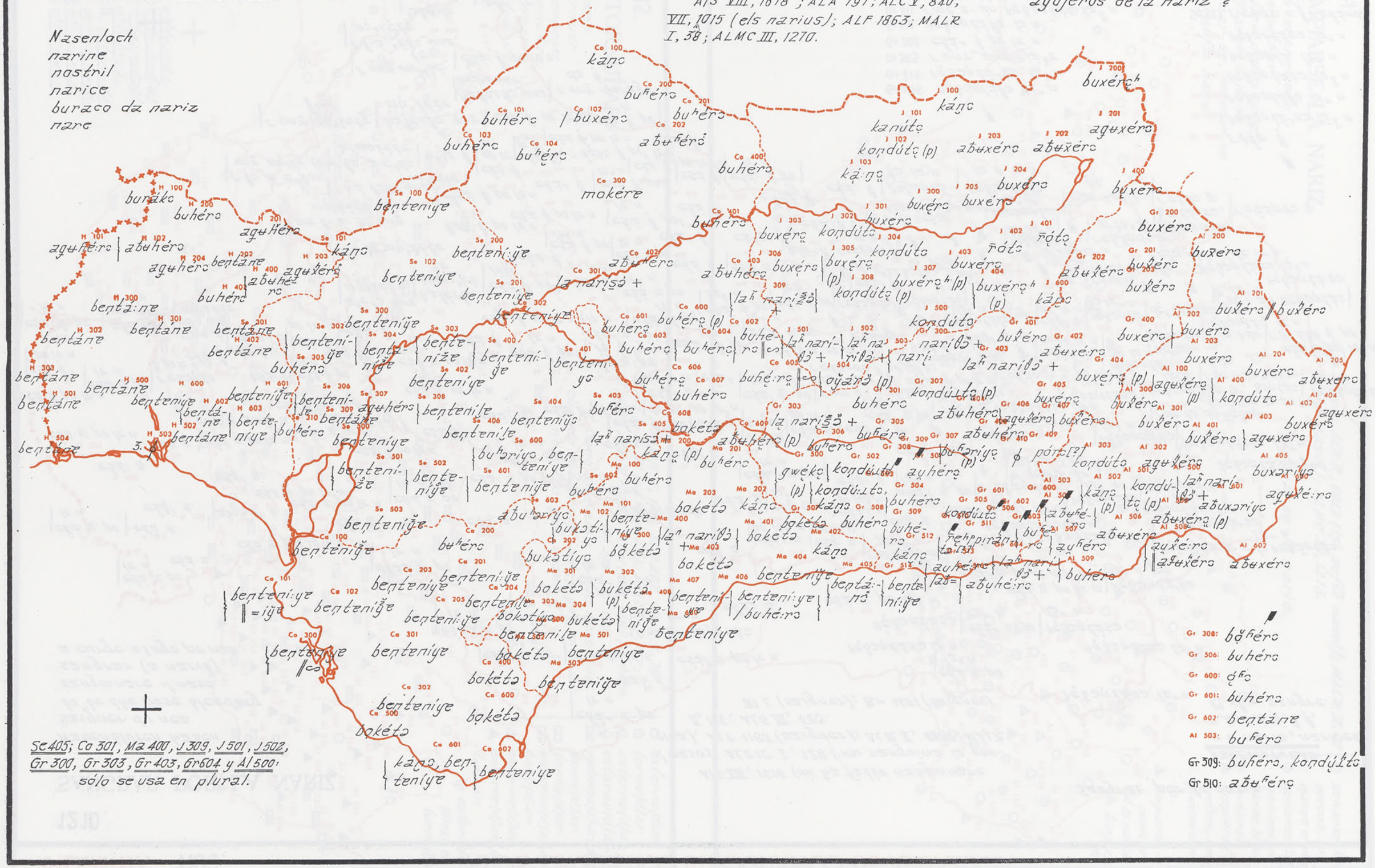
1209.

CAÑO DE LA NARIZ

Nasenloch
narine
nostril
narice
buraco da nariz
nare

AIS VIII, 1618; ALA 797; ALCV, 840; VII, 1015 (els narius); ALF 1863; MALR I, 38; ALMC III, 1270.*

¿Cómo se llama cada uno de los dos agujeros de la nariz ?



1210.

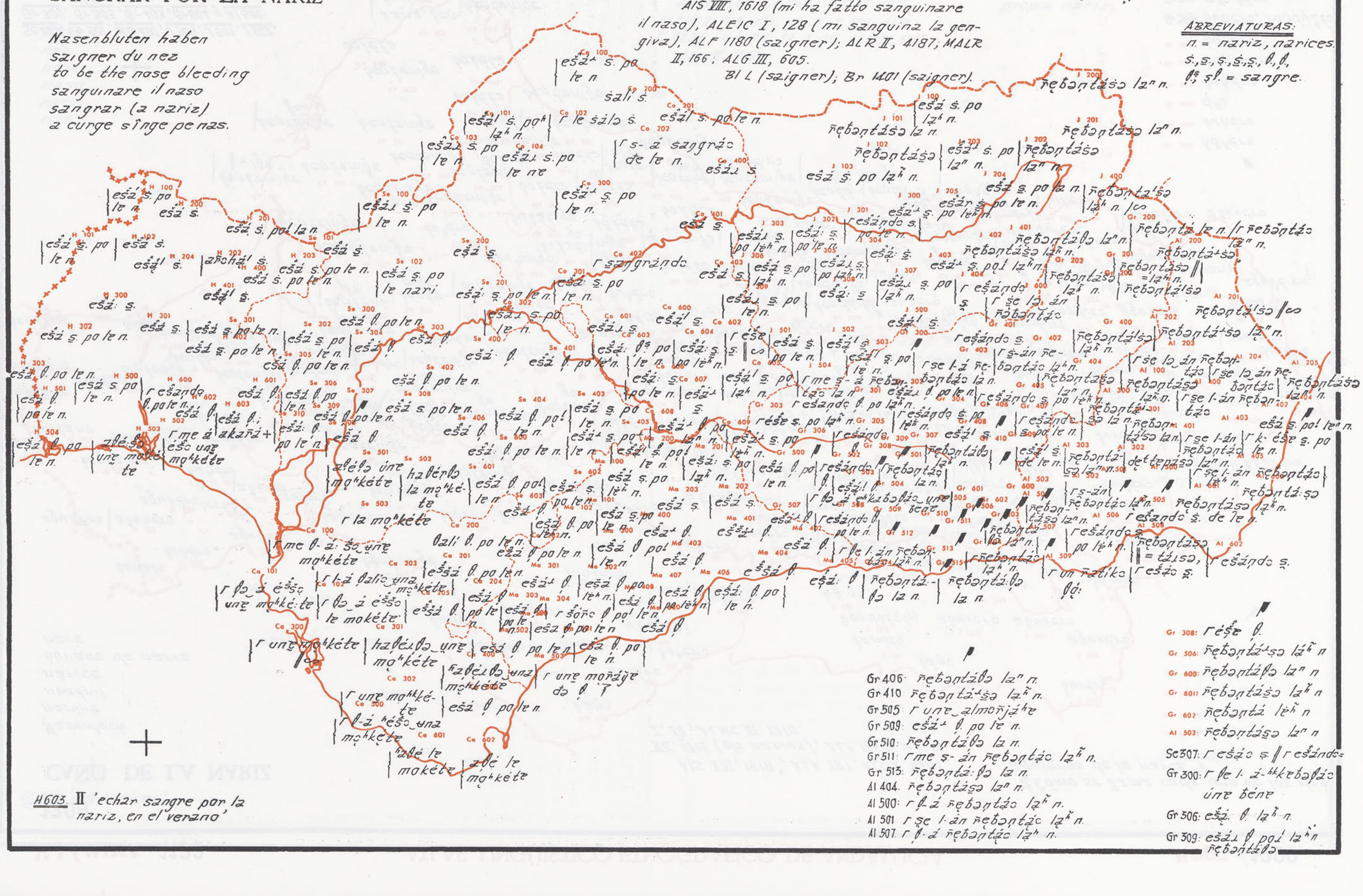
SANGRAR POR LA NARIZ

Nasenbluten haben
saigner du nez
to be the nose bleeding
sanguinare il naso
sangrar (a nariz)
a curge sînge pe nas.

AIS VIII, 1618 (mi ha fatto sanguinare il naso), ALEIC I, 128 (mi sanguina la gengiva), ALF 1180 (saigner); ALR II, 4187; MALR II, 166; ALG III, 605.
Bl L (saigner); Br 1401 (saigner).

Sangrar por la nariz.

ABREVIATURAS:
n. = nariz, narices.
ṣ., ẹ., ṣ., ẹ́., ṣ., ẹ́., ẹ́.,
ẹ́. ṣ́. = sangre.



Gr 406: ɾẹ̣ɓọụtźọ la n.
Gr 410 ɾẹ̣ɓọụtźʲẹ̣ la n.
Gr 505 ɾ uɲẹ̣ almoɲźʲa
Gr 509: eṣ́źʲ ẹ́ po le n.
Gr 510: ɾẹ̣ɓọɲtźọ la n.
Gr 511: ɾme ṣ- źɲ ɾẹ̣ɓọɲtźọ la n.
Gr 513: ɾẹ̣ɓọɲtź:ọ la n.
Al 404. ɾẹ̣ɓọɲtźẹ̣a la n.
Al 500: ɾ ẹ́- ź ɾẹ̣ɓọɲtźọ la n.
Al 501 ɾ ṣe l-źɲ ɾẹ̣ɓọɲtźọ la n.
Al 507. ɾ ẹ́- ź ɾẹ̣ɓọɲtźọ la n.

Gr 308: ɾéṣ́ẹ́ ẹ́.
Gr 506: ɾẹ̣ɓọɲtźʲọ la n.
Gr 600: ɾẹ̣ɓọɲtźẹ́a la n.
Gr 601: ɾẹ̣ɓọɲtźẹ́a la n.
Gr 602: ɾẹ̣ɓọɲtź la n.
Al 503: ɾẹ̣ɓọɲtźẹ́a la n.
Se307: ɾ eṣ́źọ ṣ. ‖ ɾ eṣ́źɲdọ=
Gr 300: ɾ ẹ́ l- ź- ɲɲkɾeɓọźọ úɲe ɓéɲe
Gr 306: eṣ́ẹ́. ẹ́. la n.
Gr 309: eṣ́źʲ ẹ́ poɾ la n.

1211.

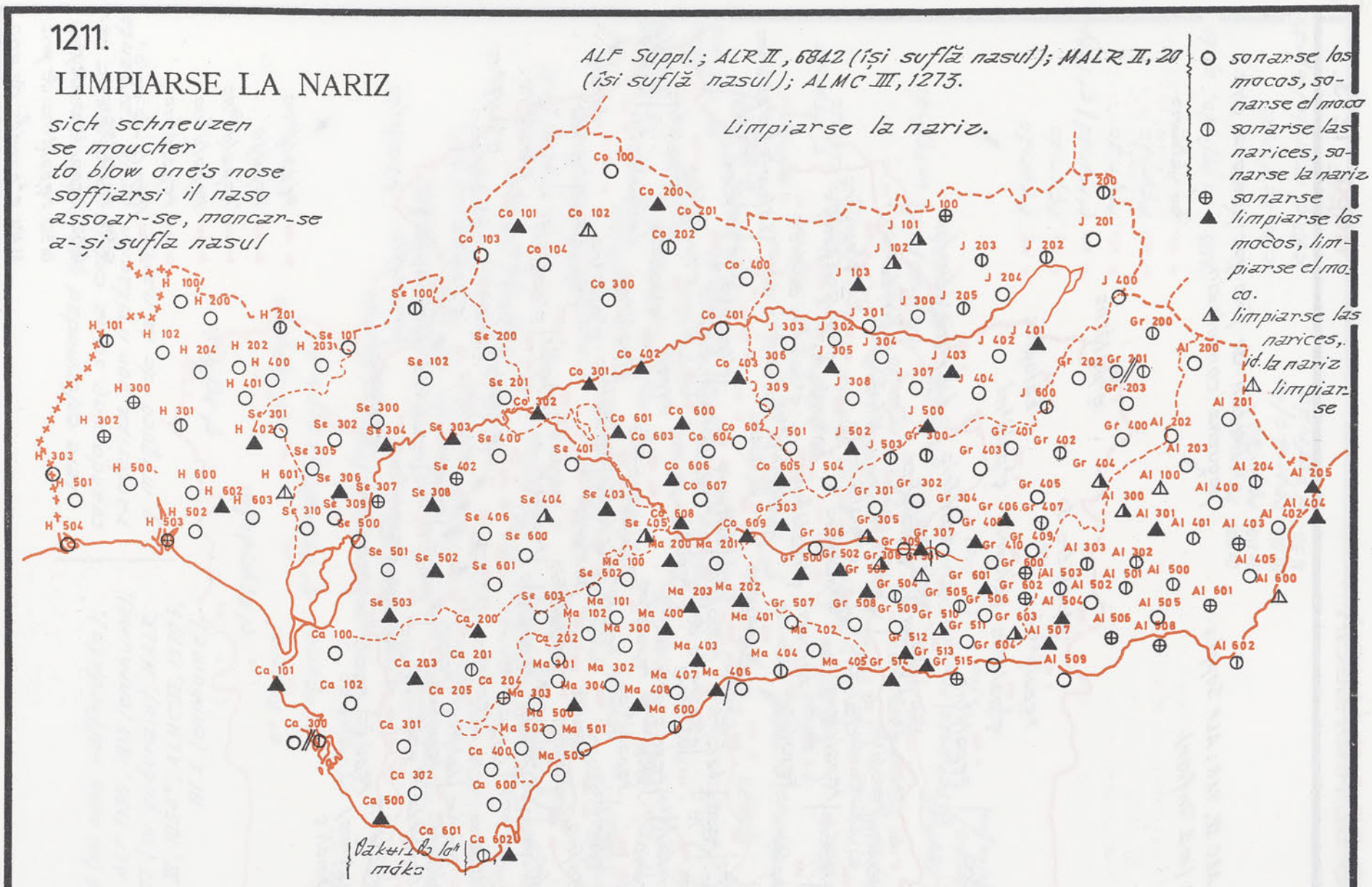
LIMPIARSE LA NARIZ

sich schneuzen
se moucher
to blow one's nose
soffiarsi il naso
assoar-se, moncar-se
a-și sufla nasul

ALF Suppl.; ALR II, 6842 (își suflă nasul); MALR II, 20 (își suflă nasul); ALMC III, 1273.

Limpiarse la nariz.

- ○ sonarse los mocos, sonarse el moco
- ⊖ sonarse las narices, sonarse la nariz
- ⊕ sonarse
- ▲ limpiarse los mocos, limpiarse el moco.
- △ limpiarse las narices, id. la nariz
- △ limpiarse



1212.

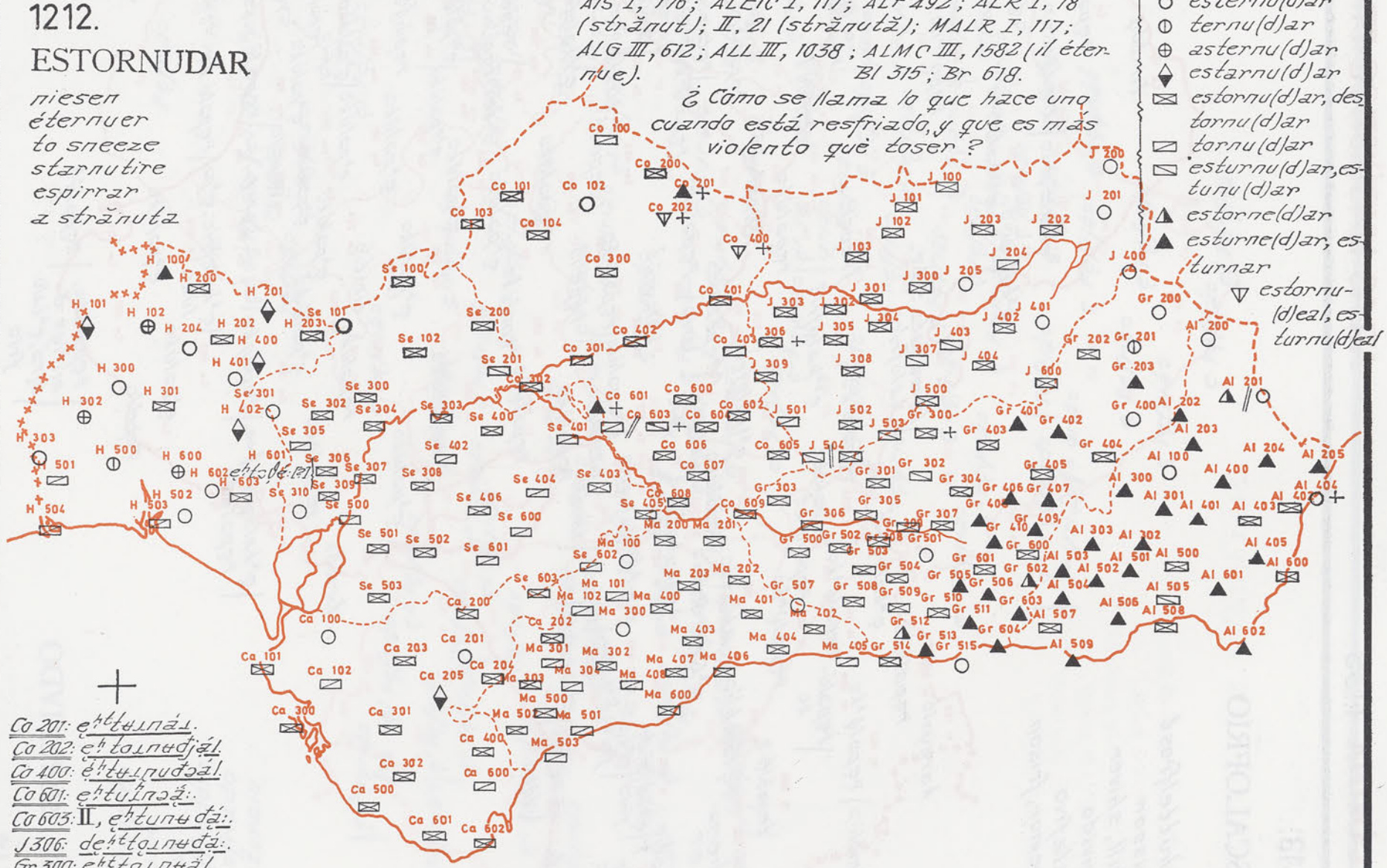
ESTORNUDAR

niesen
éternuer
to sneeze
starnutire
espirrar
a strănuta

AIS I, 176; ALEIC I, 117; ALF 492; ALR I, 78 (strănut); II, 21 (strănută); MALR I, 117; ALG III, 612; ALL III, 1038; ALMC III, 1582 (il éternue). BI 315; Br 618.

¿Cómo se llama lo que hace uno cuando está resfriado, y que es más violento que toser?

- ○ esternu(d)ar
- ⊖ ternu(d)ar
- ⊕ asternu(d)ar
- ♦ estarnu(d)ar
- ⊠ estornu(d)ar, destornu(d)ar
- ▭ tornu(d)ar
- ▭ esturnu(d)ar, estunu(d)ar
- △ estorne(d)ar
- ▲ esturne(d)ar, esturnar
- ▽ estornu(d)eal, esturnu(d)eal



1213.

ESCALOFRIO

Schüttelfrost
frisson
chill, shiver
brivido
calafrio
tremur, frison

ALA 705, ALC IV, 746; ALF Suppl.; ALR I, 100 (mă înfior).

Tiritón de frío que provoca una pequeña convulsión.



1214

(EL) RESFRIADO

Schnupfen
rhume
colds
raffredore
resfriado
guțuraiu

AIS IV, 694 (mi sono raffredato); ALEIC X, 1986; ALF 1155, 1815 (enrhumé); ALR I, 112; II, 107 (cu guțuraiu); MALR I, 157; ALL III, 1054, ALMC III, 1579 b, 1580. Bl L (enrhumé)*

Leve enfermedad que suele aparecer cuando uno se ha enfriado y que se caracteriza por irritación de la garganta y moqueo de la nariz.



1215.

HINCHAR (LOS CARRILLOS)

Llenar de aire la boca, sin dejarlo salir, abultando los calmillos.

AIS I, 113-115 (perche hai la guancia gonfia ?); ALF 654 (gonfler), ALR II, 6930 (îşi umflă obrajii), ALG III, 589 (enflée), ALL III, 1058 (joue enflée); ALMC III, 1277 (il a la joue enflée) ALPO 212 (la joue enflée).*

aufblasen (die Baken)
gonfler (les joues)
to inflate (the cheeks)
gonfiare (le gote)
inchar (os queixos)
a umfla (bucile)

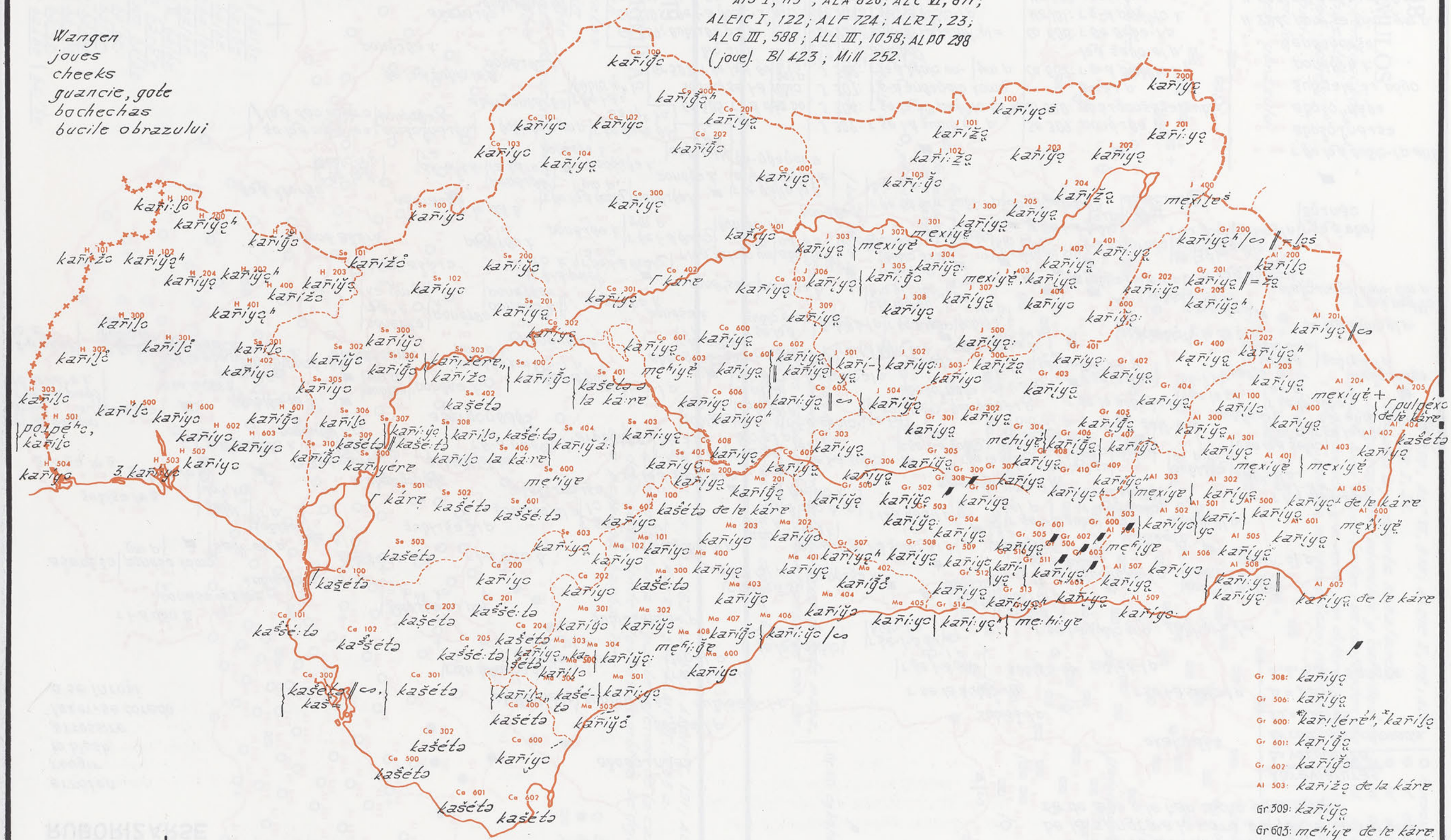
Gr 308: ɸ / imφlá
Gr 506: iɱflą́'
Gr 600: imφlá
Gr 601: imφlá'
Gr 602: imφlá'
Al 503: ɸ
Gr 309 hiŋšą́, imφlą
Gr 508 ra hešo_una pompa pa ɸoplą:
Gr 510 imφlá le bóke

1216.
MEJILLAS, CARRILLOS

Los dos lados de la cara.

AIS I, 113*; ALA 826; ALC VII, 871; ALEIC I, 122; ALF 724; ALR I, 23; ALG III, 588; ALL III, 1058; ALPO 298 (joue). Bl 423; Mill 252.

Wangen
joues
cheeks
guancie, gote
bochechas
bucile obrazului



Al 204: lo^{h} kaɾíyo 'las nalgas'.

1217

RUBORIZARSE

erröten
rougir
to blush
arrossire
ŧazer-se corado
a se înroși

¿Cómo se dice cuando a una chica se le sube la sangre a la cara porque le da vergüenza de algo o le han dicho un piropo?

Abreviaturas.
b.= vergüenza.
k.= colorado, colorada.
ko.= colores.
p.= pavo.
ṡ., ṯ., ẹ., ℓ.= sangre.

aβoṡọ̊ɹnáṡa
ṡuβíṡà-l p.
aβoṡọ̊náṡa | ṡuβíṡa la ṡ.
ṡuβíṡalẹ̀-l p.
akalonáṡa
ṡuβíṡà-l p.
ɾ ṡe lá ṡuβíọ̊ɹ p.
ɾ ṡe l-á ṡuβíṇ-l p.
ɾ ṡe la ṡúβa à ɹ p.
ɾ ṡe l-á ṡu βíọ̀ al p.
ɾ ṡe l-á ṡu βíọ̀- l p.
ɾ ṡe la ṡuβíọ̀ ẹɹ p.
ɾ ṡe l-á ṡuβí ṇọ̀- l p.
ṡuβíṡà-l p.
ṡuβíṡà-l p.
ɾ ṡe l-á ṡuβíṇ-l p.
ɾ ṡe-l-á ṡu βíḍọ̀-l p.
ɾ l-á ḍạ̀o b.
ponéṡa la kárẹ k.
ṡuβíṡà-l p.
ṡuβíɹṡa eɹ p., = lọʰᵏ ko.
ɾ ṡe la ṡúβa à ɹ p.
ɾ ṡe l-á ṡu βíọ̀ al p.
ṡuβíɹṡalẹ̀à ɹ p.
ɾ ṡe la ṡuβíọ̀ ẹɹ p.
ɾ ṡe l-á ṡuβíṇ ẹɹ p.
ṡalíl-ẹl p./ɹ
ɾ ṡe la ṡúβa à ɹ p.
ɾ ṡe la ṡuβíọ̀ ẹl p.
ṡuβíṡà-l p.
ṡuβíɹṡalẹ̀-l p.
ṡalíl-à l p./ljá
ṡalíọ̀ = ṡalíl-à l p.
aṡẹɾa:ṡa
ponéṡa kómọ ụm p.
ṡalíl-ụm p.
ṡuβíṡa-l p.
dá b.
ɾ l-á ḍạ̀o b.
ṡuβíṡa le ṡ.
ṡalíl lọʰ ko.
ṡuβíṡa le ṡ.
ɾ ṡe la ṡuβíọ̀ à l p.
ɾ ṡe l-á ṡuβíọ̀ ẹl p.
ɾ ṡe la ṡuβíọ̀ ẹl p.
ɾ ṡe l-á ṡuβíọ̀ ẹl p.
ɾ ṡe l-á ṡuβíọ̀-l p.
ɾ ṡe la ṡúβa à l p.
ɾ ṡe la ṡuβíọ̀ ẹl p.
ṡuβíṡa ẹl p.
ṡalíl-à l p.
ɾ ṡ-á pwẹ́ʰto k.
ɾ ọạ̀á aβoɾẹ̀ ϕ
ɾ aβẹɹgonḍáo
ɾ l-á ṡalíọ̀ l p.//ṡa l-á=
ɾ ọạ̀á aβoɾẹ̀
ɾ ṡe la ṡúβa à l p.
ɾ ṡe la ṡuβíọ̀ ẹl p.
ɾ ṡe la ṡuβíọ̀ ẹl p.
ɾ ṡe la ṡuβíọ̀ ẹl

1218.

POMULOS

Backenknochen
pommettes
cheek-bones
zigomi
pómulos
umerii obrazului

ALA 930; ALC VI, 975; ALEIC I, 118; ALF 1880; ALR I, 24.
Se hacía la pregunta señalando.
Los conceptos 'pómulos' y 'carrillos' no están bien delimitados; se confunden con frecuencia y a veces, en diferenciados puntos, se identifican; (CONTINÚA):

○ huesos de la cara
◐ id. de las mejillas
⊕ id. del ojo
◑ id. de las quijadas
◒ id. de los carrillos (de las carrilleras).
♦ carrillos
◇ carrilleras
◢ cachetes
◣ quijadas
^ mandíbulas.
▽ cuencas de los ojos.
▲ pómulos
⊠ mejillas

las-ohére /
/ lagrimálə
/ kwénkeno del óxo
/ kañí de le kárε
lo kᵘkálə
lo hwanétə de le kárε
O, pómo [?]

H 100: mirgíʝe.
H 400: mẹhíẓe.
H 504: mãndimbula.
Se 303: meẓíye.
Co 101: bwéso del ọ́ho.
Co 400: mihíye.
Ma 202: pálmulo.
Ma 406: mihi:ỹe.
J 101, 102, 103: mexí:ẓe.

(CONTINUACIÓN)
de ahí los abundantes claros de este mapa, cuyos datos deben ser confrontados con los del mapa anterior.
Prescindimos de los signos ◖ ✕.

Gr 410: enkąhéure del-óho

1219.

BARBILLA

Kinn
menton
chin
mento
ponta do queixo, mento
bărbie

AIS I, 115; ALA 182 (barba); ALEIC I, 121; ALR I, 34; MALR I, 50; ALMC III, 1253 a.
¿Cómo se llama la parte inferior de la cara, debajo de la boca, donde algunos hombres se dejan crecer una pequeña barba?

○ barba
● barbilla
⊠ perilla

Se 307: ‖ bálbe.
Ca 302: bá.lbe.
Ma 101: bálbe.
Ma 300: bá:lbe.
Ma 401: bálbe.
Ma 406: II, bálbe.
Ma 503: bárbe.
J 403, 500: bá'lbe.
J 502: bá'lbe.
J 504: bálbe.
Gr 502: bálbe.
Gr 512: bá.lbe.
Al 202: bálbe.
Al 508: bá.lbe ‖ bá:'lbe.

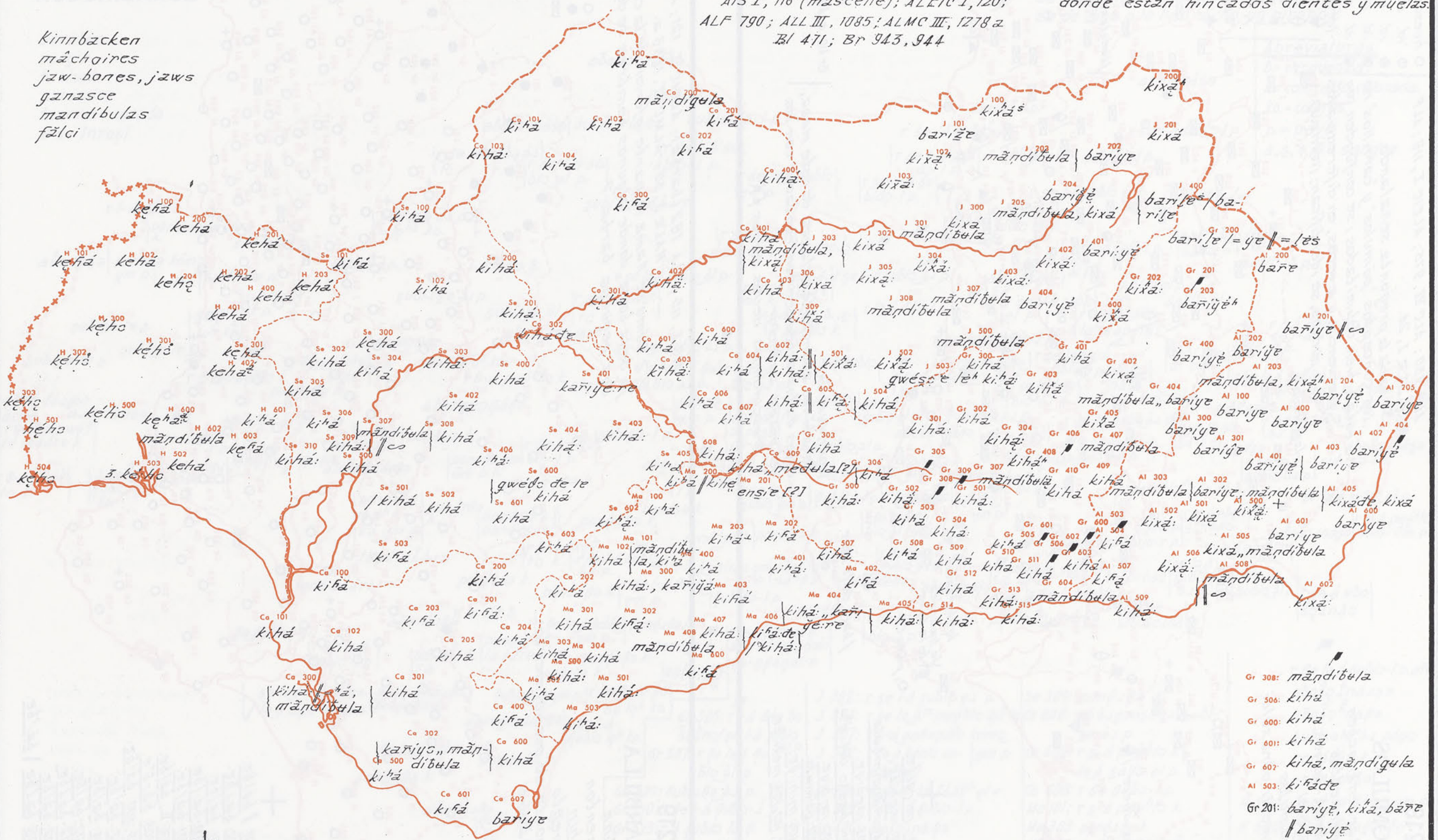
1220.

MANDIBULA(S)

Kinnbäcken
mâchoires
jaw-bones, jaws
ganasce
mandíbulas
fălci

AIS I, 116 (mascelle); ALEIC I, 120;
ALF 790; ALL III, 1085; ALMC III, 1278a
Bl 471; Br 943, 944

Los dos grandes huesos de la cara, donde están hincados dientes y muelas.



Al 302 I, parte posterior; II, parte anterior

1221.

QUIJADA(S) DE LOS ANIMALES

Kiefer der Tiere
mâchoires des animaux
jaws (of animals)
mascelle degli animali
queixadas dos animais
fălcile animalelor

AIS I, 116 (mascelle); ALF 790 (mâchoires); ALL III, 1086.

Vid. modo de formular la pregunta anterior.

Gr 308: kihá
Gr 506: kihá
Gr 600: kihá
Gr 601: kihá
Gr 602: kihá
Al 503: kihádɛ
Gr 309: kihá
Al 404: mãndigula

1222.

MORDER

AIS VII, 1109*; ALC VII, 1004; ALEIC VII, 1233; ALF 1856.

¿Qué es lo que hace un perro con la boca.?

beissen
mordre
to bite
morder
morder
a muşca

Se 600: II, los perros.
Ca 500: I, las personas; II, los animales.
Co 301: mɔɹdé: 'morder los perros cuando están rabiosos'.
Ma 201: II, los perros.

Gr 308: pegáɹ bokáç, mɔɹdé:
Gr 506: mɔɹdé:
Gr 600: mɔɹdéɹ
Gr 601: mɔɹdé:
Gr 602: mɔɹdé:
Al 503: mɔɹdé:, tiráɹ um bokáç
Co 605: dáɹ um bokáç ‖ dáɹ=
Ma 407: mɔɹdé:, pegá um bokáç
Gr 309: dáɹ bokáç, mɔɹdé:
Gr 503: tiráɹ bokáç, mɔɹdé:
Gr 507: tiráɹ bokáçʰ, maʰtikáʰ[?]

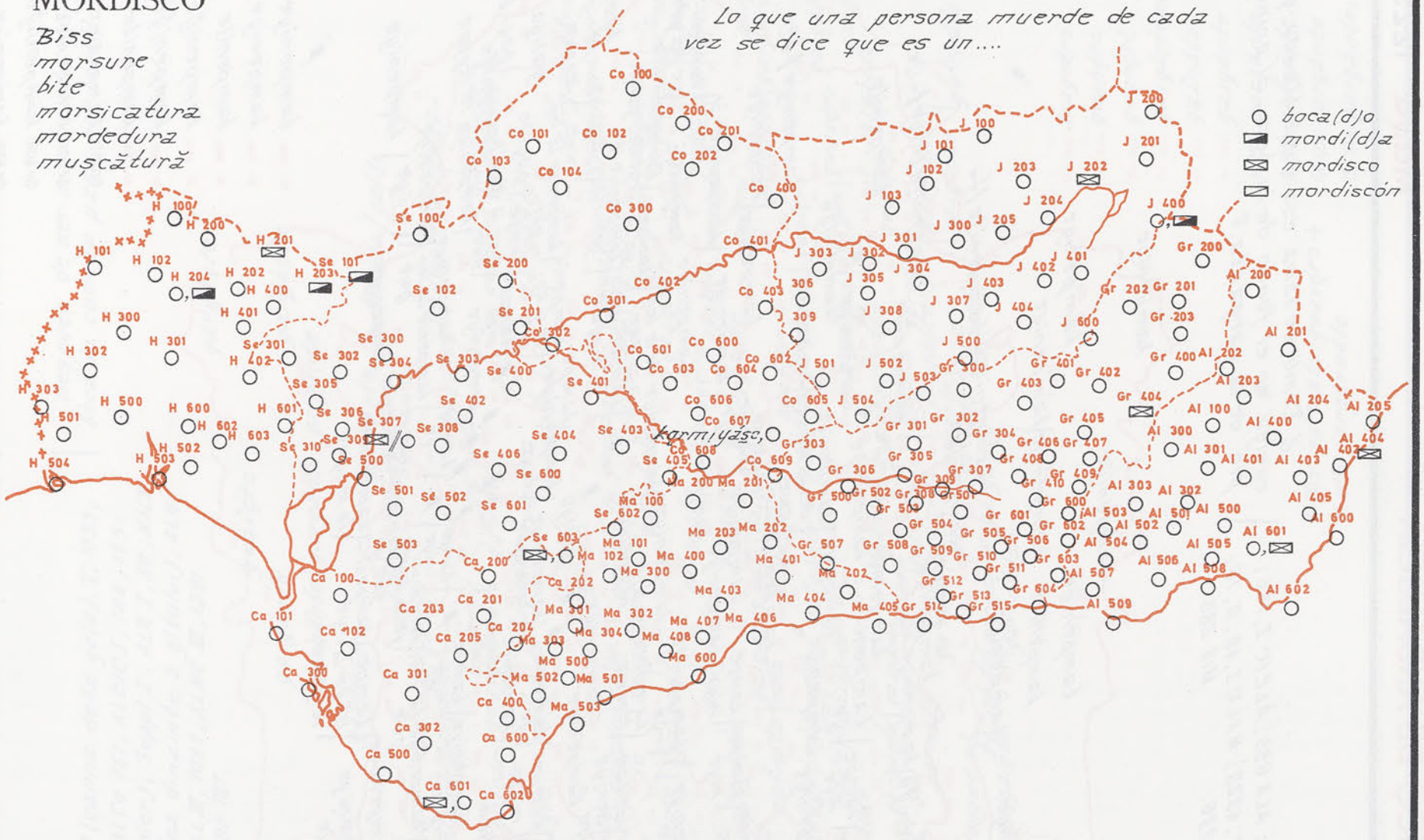
1223.

MORDISCO

Biss
morsure
bite
morsicatura
mordedura
mușcătură

ALA 955; ALC VII, 1003; ALF 1856.

Lo que una persona muerde de cada vez se dice que es un....



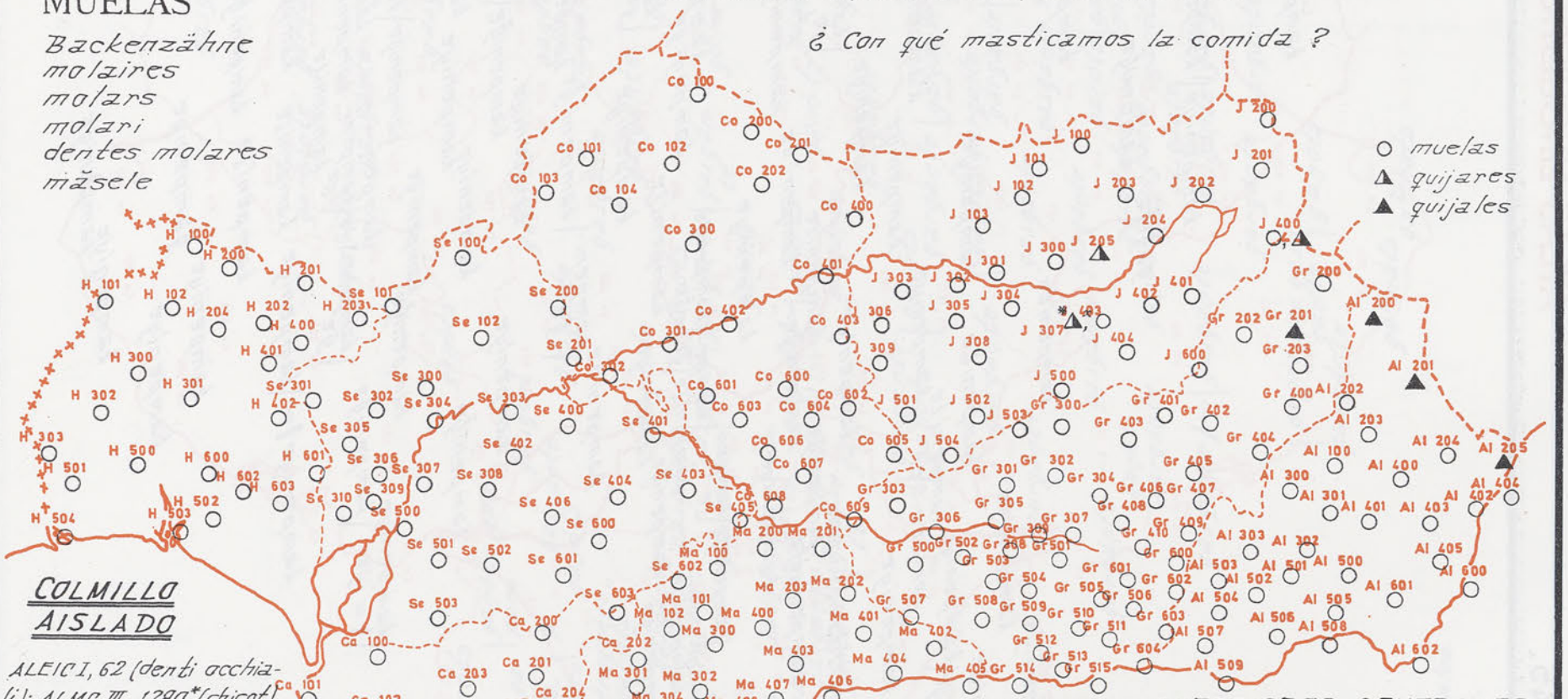
1224.

MUELAS

Backenzähne
molzires
molars
molari
dentes molares
măsele

AIS I, 109; ALA 1077; ALC VII, 1125; ALEIC I, 162; ALF Suppl.; ALR I, 130; NALR I, 44; ALL III, 1082; ALMC III, 1278 b.

¿ Con qué masticamos la comida ?



COLMILLO AISLADO

ALEIC I, 62 (denti acchiali); ALMC III, 1280* (chicot). (colmillo, única resta de los dientes de una persona).

Obtuvimos muy pocas respuestas a esta cuestión; las enumeramos a continuación: á'fo (Ca 601); cencerro (Gr 200, 308); kolmiyo del padre (H 200); kolmiyo un košino (H 400); kolmiyəl (Ca 601); diente lobo (J 304, 500); ɛ̣ʰtʂoʟbo (J 103); ɛ̣ʰtʂuřjáo (J 400); palató (Ma 403); piko un grąño (Al 202); pikota (Ma 401); puntəróle (H 400); raigón (Ca 205, 300, Gr 402, 404, 406), rəigó'ŋ (Gr 507); řigə'ŋ (Gr 406); řaʰtrí:yo (Ca 101)

INCISIVOS SUPERIORES CENTRALES

ALEIC I, 161 (incisivi); ALR I, 29 (dinte); ALMC III, 1279 a (incisives). (los dos incisivos superiores del medio, mayor que los laterales. Esta pregunta no figuraba en el cuestionario; espontáneamente surgieron las siguientes denominaciones: dientes de teja (Al 404); hachas (H 302); hachones (H 605); melaneras (Se 406); palas (H 202, Ca 300, Co 200, 402, 403, 603, J 102, 304, 400, 402, 500, 502, 600, Gr 203, 401, 402, 404, 409, 410, 502, 505, 515, 603, Al 202, 204, 300, 301-303, 502-506, 601, 602); paletas (H 204, 504, Se 304, 306, 402, 503, 601, Ca 100, 102, 302, 600, Co 102, 601, 607, Ma 201, 406, J 308, Gr 302, 305, 308-400, 503, 507, 511, 513, 514, 600, 604', Al 205, 405, 405, 500, 501, 507, 508, 509); paletillas (Ma 501); paletones (Se 401, Ca 101, Co 103, 401, Ma 205, 400), paletos (Co 400, Gr 504).

1225.

CAMPANILLA

Halszäpfchen
luette
uvula
ugola
campazinha
omuşor

AIS I, 111; ALA 833; ALEIC I, 186; ALR I, 33, II, 6929; MALR I, 48, II, 76; ALMC III, 1296. Mill 283.

¿Cómo se llama esa cosa blanda que cuelga en el fondo de la boca, al principio de la garganta.?

Gr 308: kampeniye
Gr 506: kampeniye ə le léngwe
Gr 600: kampeniłe
Gr 601: kampeniğe
Gr 602: kampeniğe
Al 503: kampeniże de le léngwe
Gr 201: kampeniye la léngwe
Gr 309: kampeniye
Gr 406: kampeni:ğe
Gr 408: kampeniye de la léngwe
Gr 505: kampeniye ə le léngwe
Gr 509: kampeniye ə le léngwe
Gr 511: kampeniye ə le léngwe

1226.

GARGANTA

Kehle
gorge, gosier
throat
gola
garganta
beregată, gît

AIS I, 121 (canna della gola), V, 1033; ALC VII, 878; ALCo 761; ALEICI, 184, 193; ALF 655 (gosier), Suppl. I; ALR I, 38; MALR II, 86 (partea dinainte a gîtului); ALG III, 593; ALL III, 1087; ALMC III, 1291. BI L; Br 787.

Después de ser masticada en la boca la comida pasa por la (el) ...



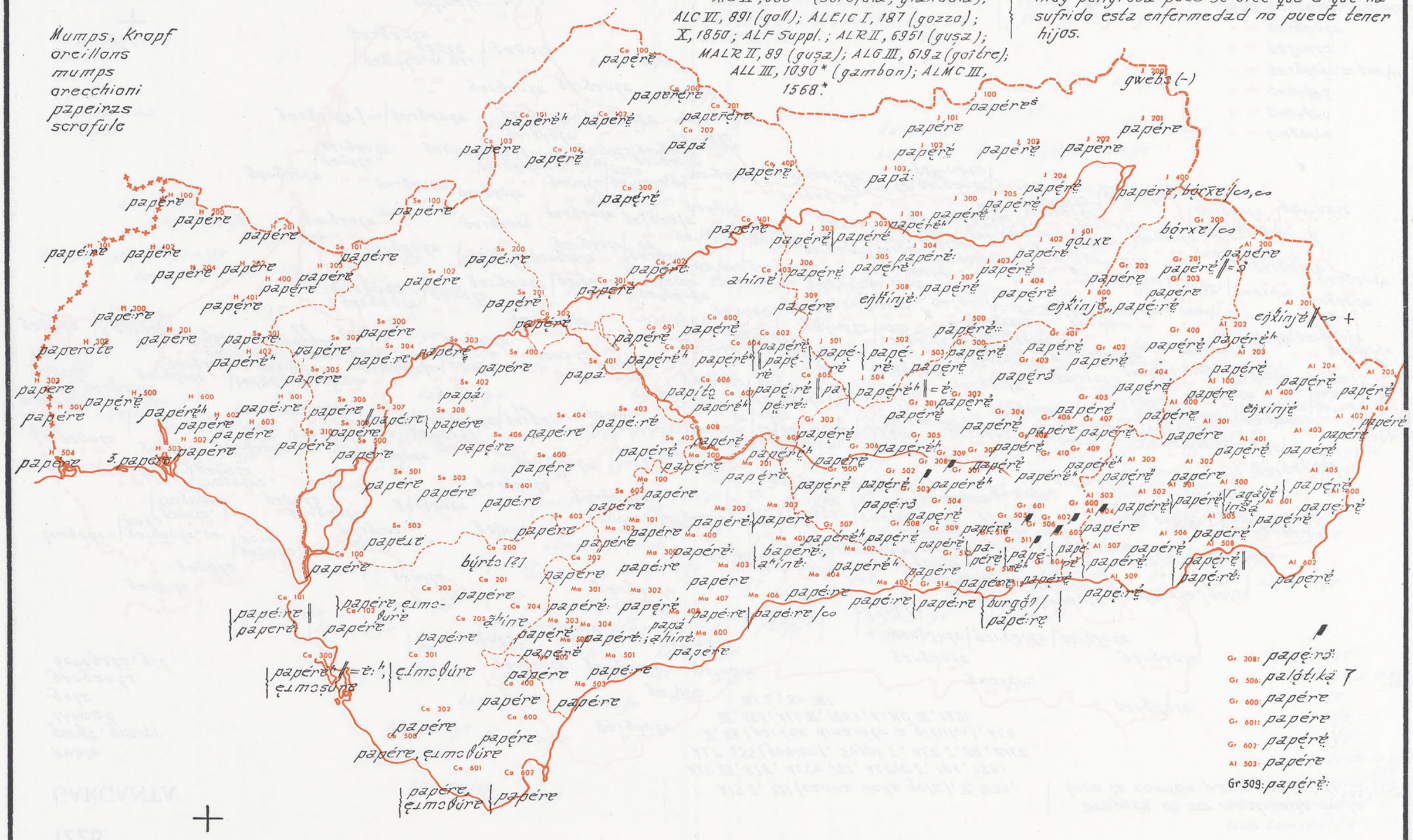
1227.

PAPERAS

Mumps, Kropf
oreillons
mumps
orecchioni
papeiras
escrofula

*AIS IV, 685** (escrofula; glandula); ALC VII, 891 (goll); ALEIC I, 187 (gozzo); X, 1850; ALF Suppl.; ALR II, 6951 (guşa); MALR II, 89 (guşa); ALG III, 619a (goître); ALL III, 1090* (gambon); ALMC III, 1568.**

Inflamación de la garganta y cuello, muy peligrosa pues se dice que el que ha sufrido esta enfermedad no puede tener hijos.



Al 201: papérę, se dice únicamente de las del ganado.

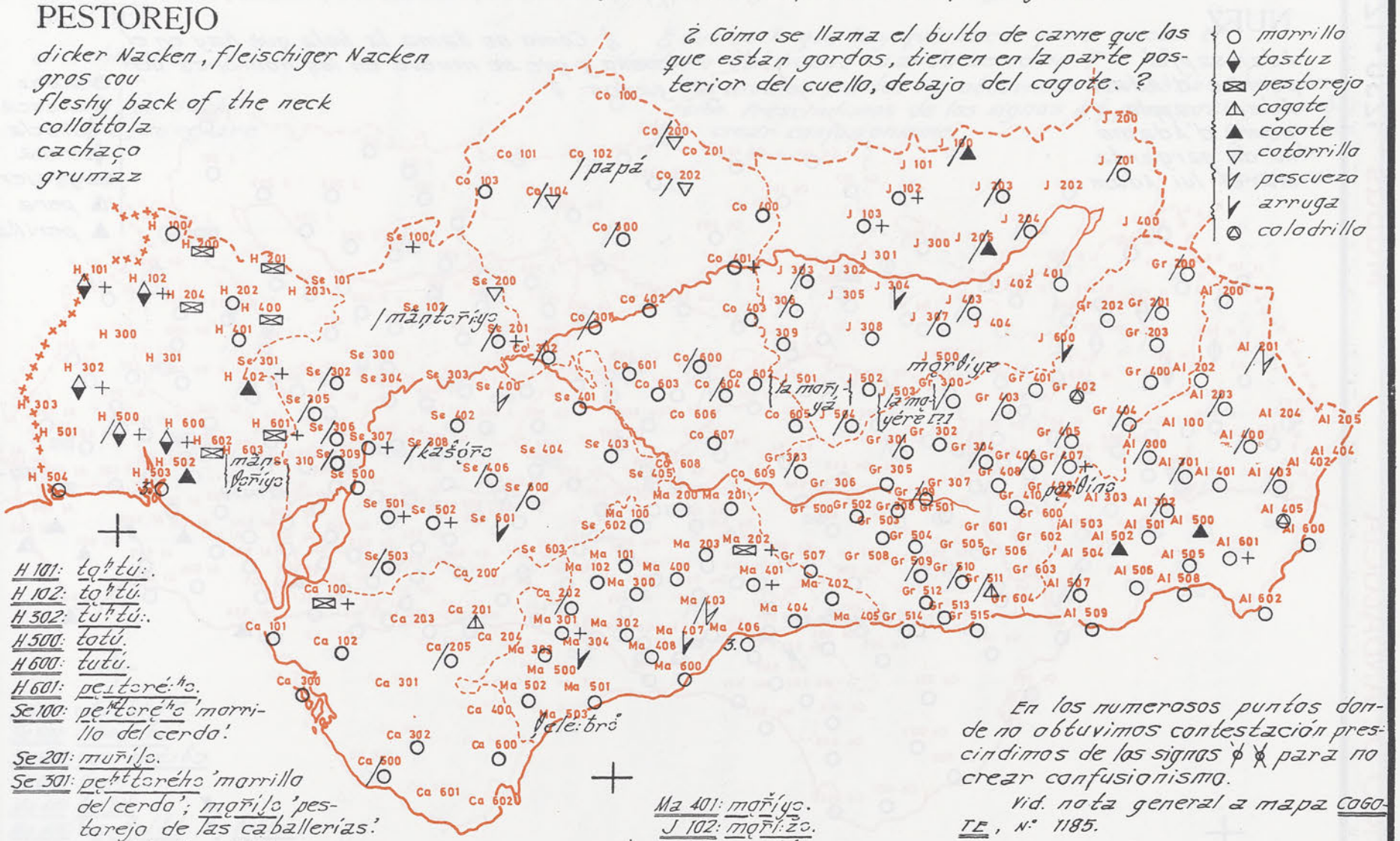
1228.

PESTOREJO

dicker Nacken, fleischiger Nacken
gros cou
fleshy back of the neck
collottola
cachaço
grumaz

ALR I, 36 (grumaz); II, 6949 (partea dinapoi a gîtului); MALR I, 53 (grumaz); II, 87 (partea dinapoi a gîtului).

¿Cómo se llama el bulto de carne que los que están gordos, tienen en la parte posterior del cuello, debajo del cagote.?



H 101: tạ⁽ʰ⁾tú:.
H 102: tạ⁽ʰ⁾tú.
H 302: tu⁽ʰ⁾tú:.
H 500: totú.
H 600: tutú.
H 601: pẹ⁽ʰ⁾toré:⁽ʰ⁾o.
Se 100: pẹ⁽ʰ⁾toréʰo 'morrillo del cerdo'.
Se 201: muñíso.
Se 301: pẹ⁽ʰ⁾torého 'morrillo del cerdo'; mạñíso 'pestorejo de las caballerías'.
Se 307: mạñí:ỵo // mạñí:žo.
Se 501: mạñížo. | Ca 100: pạ⁽ʰ⁾toréʰo.
Se 502: mạñíỵo. | Co 401: mạñíyo.
Ma 202: pịntoréʰo. | Ma 301: mạñíỵo.
Ma 401: mạñíyo. | J 102: mạñí:žo. | J 103: mạñí:ỵo. | Gr 407: mạñíỵo. | Al 601: mạñížo.

En los numerosos puntos donde no obtuvimos contestación prescindimos de los signos ϕ ✕ para no crear confusionismo.

Vid. nota general a mapa COGOTE, n.º 1185.

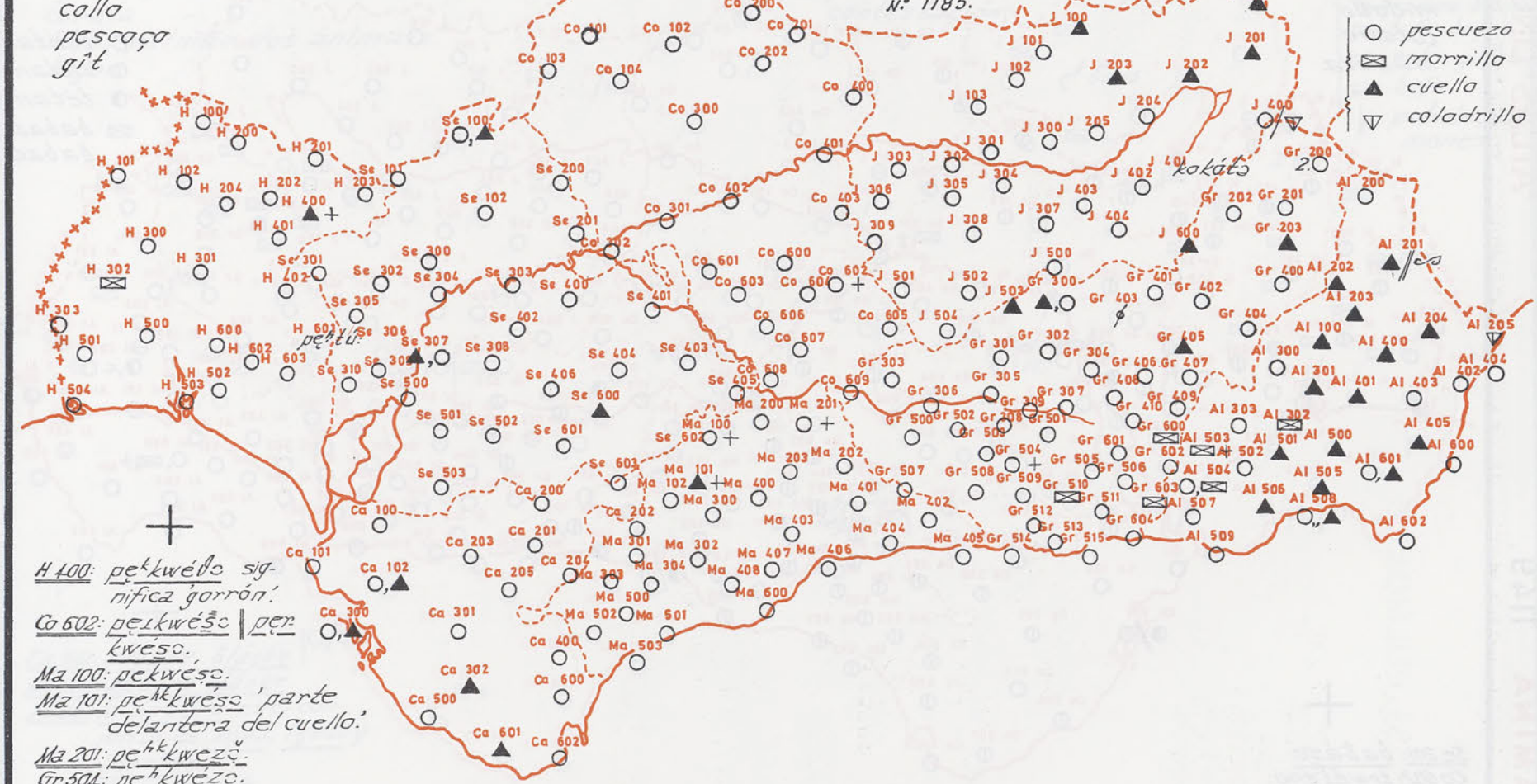
1229.

PESCUEZO

Hals
cou
neck
collo
pescoço
gît

AIS I, 118; ALA 470; ALC III, 516; ALCo 545; ALEIC I, 192; ALF 328 (par le cou), 455; ALR I, 35, 36 (grumaz); II, 46; MALR I, 52; ALG III, 863; ALL III, 1089; ALMC III, 1298 6. Bl L; Br 377.

¿Cómo se llama la parte del cuerpo que une la cabeza al cuerpo ?
Vid. nota general a mapa COGOTE n.º 1185.



H 400: pẹ⁽ʰ⁾kwéllo significa 'gorrón'.
Co 602: pẹ⁽ʰ⁾kwéšo // pẹ⁽ʰ⁾kwéso.
Ma 100: pẹ⁽ʰ⁾kwéso.
Ma 101: pẹ⁽ʰ⁾⁽ʰ⁾kwéso 'parte delantera del cuello'.
Ma 201: pẹ⁽ʰ⁾⁽ʰ⁾kwežo.
Gr 504: pẹ⁽ʰ⁾kwézo.
Al 503: mạñížo.

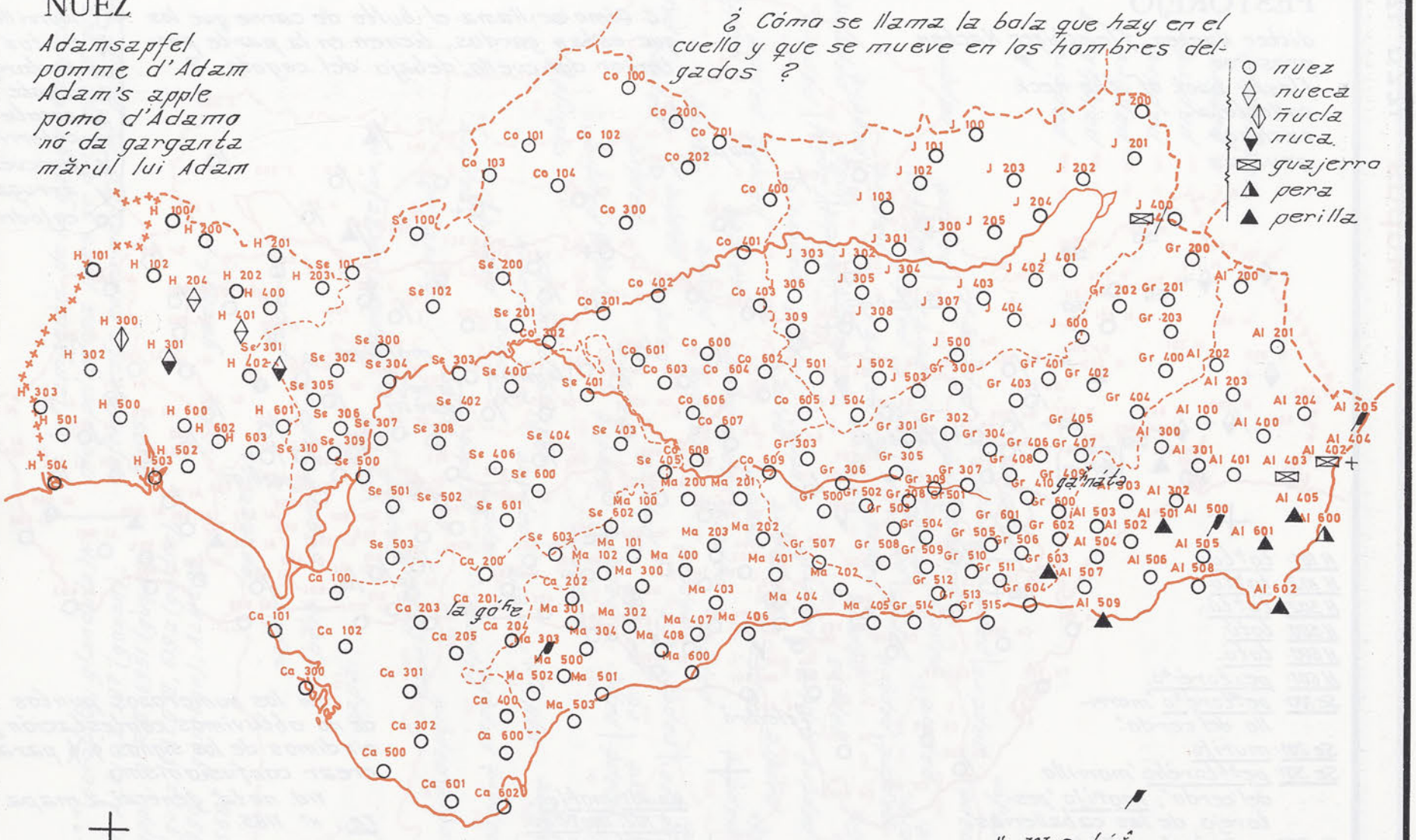
1230.

NUEZ

Adamsapfel
pomme d'Adam
Adam's apple
pomo d'Adamo
nó da garganta
mărul lui Adam

AIS I, 120 (fico d'Adamo); ALA 973; ALC VII, 1021; ALEIC I, 188; ALF Suppl.; ALR I, 37; ALG III, 595; ALL III, 1088; ALMC III, 1297.

¿Cómo se llama la bola que hay en el cuello y que se mueve en los hombres delgados?



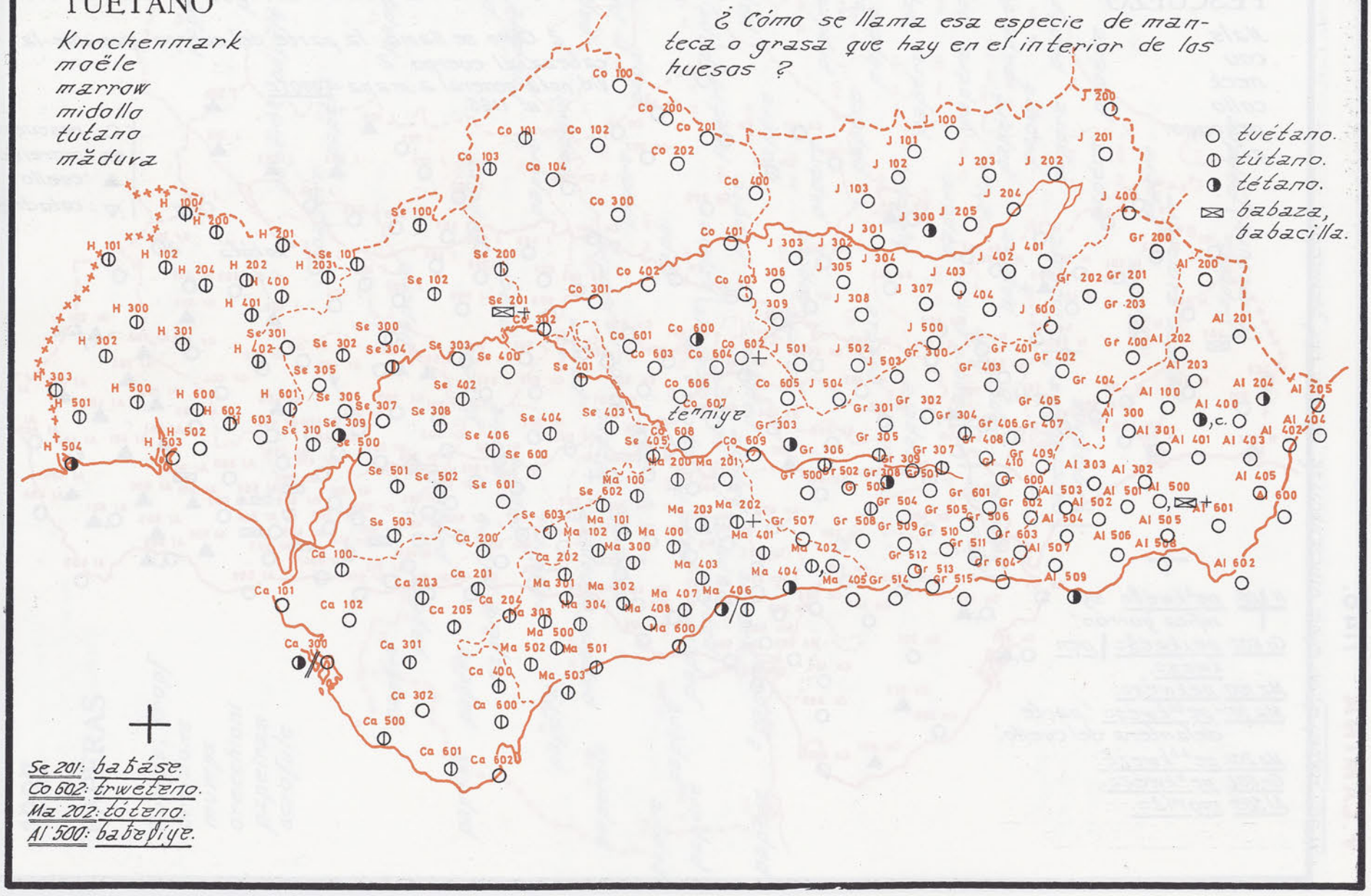
1231.

TUETANO

Knochenmark
moële
marrow
midolla
tutano
măduva

AIS V, 1025; ALA 946; ALC VII, 994; ALEIC IX, 1663; ALF 862; ALG III, 731; ALL III, 1118. ATF 246; Br 1008; Mill 309; BI L.*

¿Cómo se llama esa especie de manteca o grasa que hay en el interior de los huesos?



1232.
SORBER

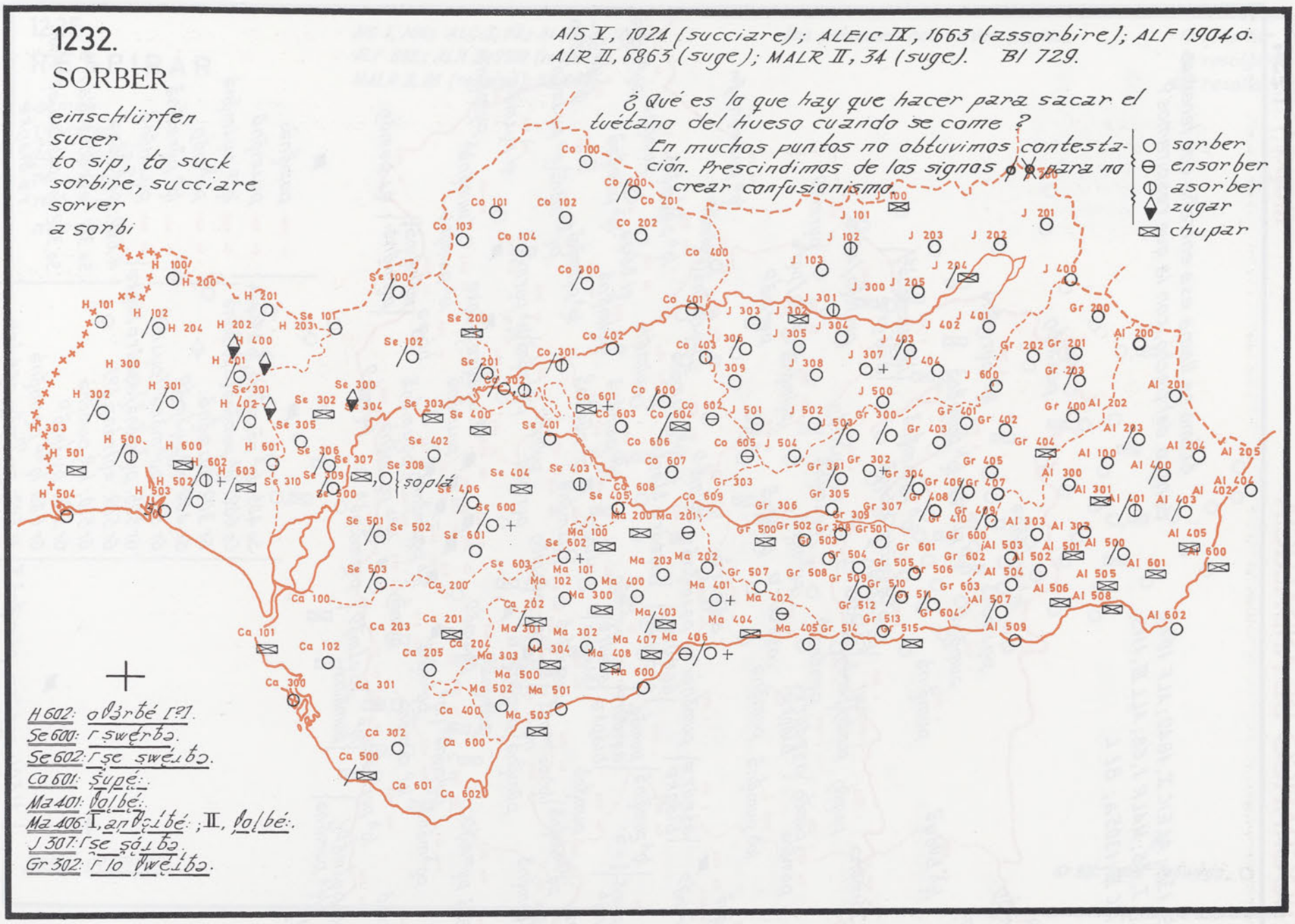
einschlürfen
sucer
to sip, to suck
sorbire, succiare
sorver
a sorbi

AIS V, 1024 (succiare); ALEIC IX, 1663 (assorbire); ALF 1904 o. ALR II, 6863 (suge); MALR II, 34 (suge). BI 729.

¿Qué es lo que hay que hacer para sacar el tuétano del hueso cuando se come?

En muchos puntos no obtuvimos contestación. Prescindimos de los signos ⊘ ⊗ para no crear confusionismo.

○ sorber
⊖ ensorber
⊖ asorber
◆ zugar
⊠ chupar



H 602: oβɜrbé [?].
Se 600: r ṣwę́rbɔ.
Se 602: r ṣe ṣwę́ɪbɔ.
Co 601: ṣupé:.
Ma 401: βolbé:.
Ma 406: I, anβɔɪbé: ; II, βolbé:.
J 307: r ṣe ṣóɪbɔ.
Gr 302: r lo βwę́ɪbɔ.

1233.
PULMON DE LOS ANIMALES

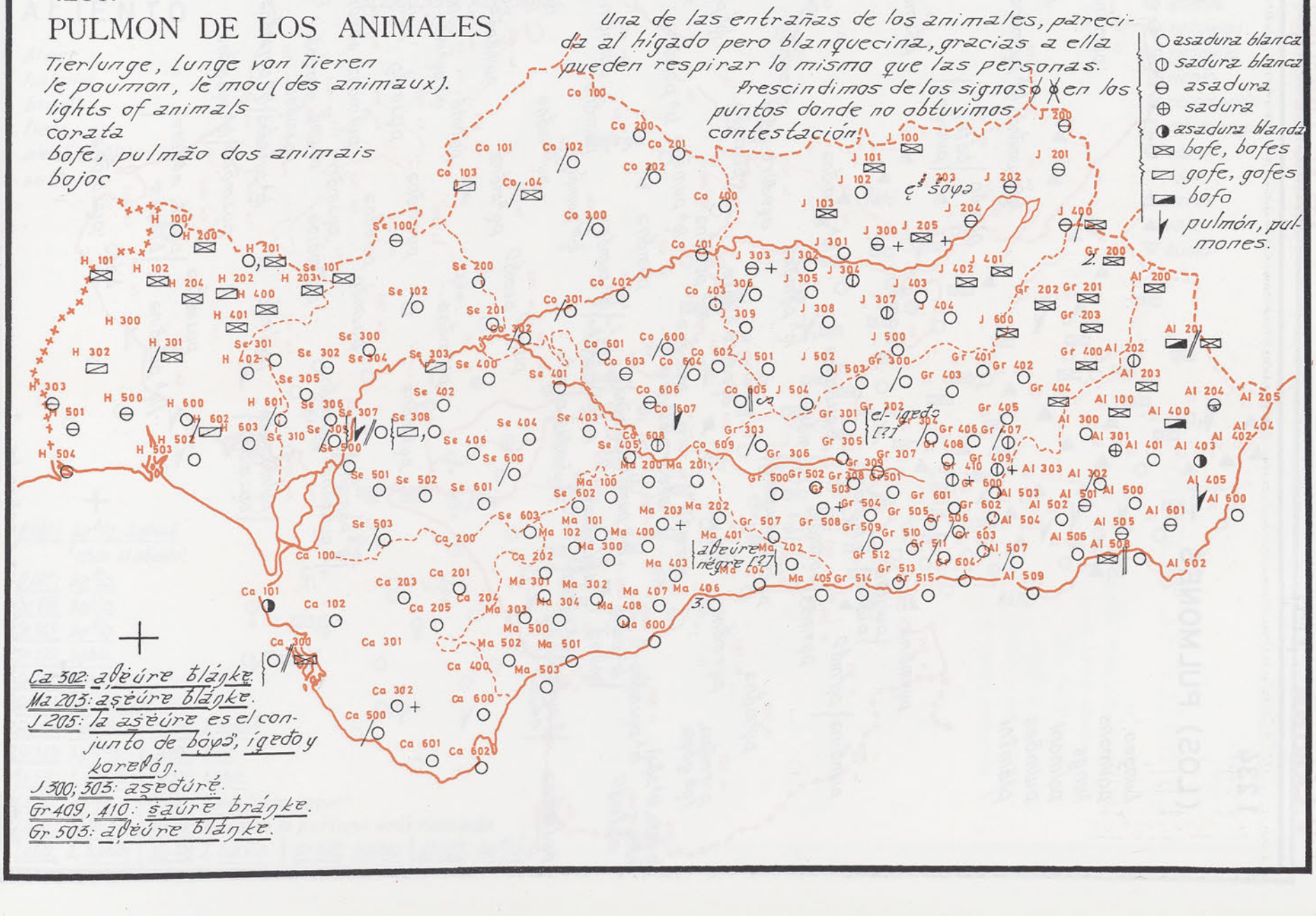
Tierlunge, lunge von Tieren
le poumon, le mou (des animaux).
lights of animals
corata
bofe, pulmão dos animais
bojoc

AIS I, 138*; ALF 1073 (poumon); ALL III, 1114; ALMC I, 536.

Una de las entrañas de los animales, parecida al hígado pero blanquecina, gracias a ella pueden respirar lo mismo que las personas.

Prescindimos de los signos ⊘ ⊗ en los puntos donde no obtuvimos contestación.

○ asadura blanca
◐ sadura blanca
⊖ asadura
⊕ sadura
◑ asadura blanda
⊠ bofe, bofes
▱ gofe, gofes
◪ bofo
↯ pulmón, pulmones.



Ca 302: aβeúre βlánke.
Ma 203: aṣeúre blánke.
J 205: la aṣeúre es el conjunto de báyɔ̈, ígedo y koreβón.
J 300; 303: aṣeβúré.
Gr 409, 410: ṣaúre bránke.
Gr 503: aβeúre blánke.

1234

(LOS) PULMONES

Lungen
poumons
lungs
polmoni
pulmões
plămîni

AIS, 138; ALEIC X, 1842; ALF 1073; ALR I, 45; MALR I, 68; ALL III, 1113; ALMC III, 1305a; BlL

¿Cómo se llama esa entraña que tenemos dentro del pecho, con la que respiramos?

Se405: II, en la frase hecha "va a echar los....."

Se 405: lo^{h} pŏɹmõna; lo bóφa+
Co 602: lo^{h} pumõ̃nə̃ ‖ =pʰmõnə
Gr 309: pɹɹmõ̃nə̃:
Gr 406: ę pɹɹmõ̃D
Gr 501: pʰmõ̃nə̃^{h}/pɹɹmõ̃
Gr 505: pʰmõ̃nə̃/aṣę́ʊrę bláŋkę
Gr 509: entránę [??]
Gr 510: lo^{P} pumõ̃nə̃
Gr 513: pɹɹmõ̃D
Gr 603: lo^{hP} pɹɹmõ̃nə̃
Al 500: puɹmõ̃D, aθę́ʊrę

Al 501: aṣę́ʊrę, plumõ̃nə̃

Gr 308: pumõ̃nə̃:
Gr 506: pɹɹmõ̃nə̃
Gr 600: lo^{hP} pɹɹmõ̃nə̃
Gr 601: pʰmõ̃D
Gr 602: lo^{h} pŏɹmõ̃nə̃
Al 503: pɹɹmõ̃nə̃
H 602: pʰmõ̃nə
Se 301: aṣę́ʊrę bláŋkę
Se 302: lo^{h} põmõna, aθ^{s}ę́ʊ-rę bláŋkę

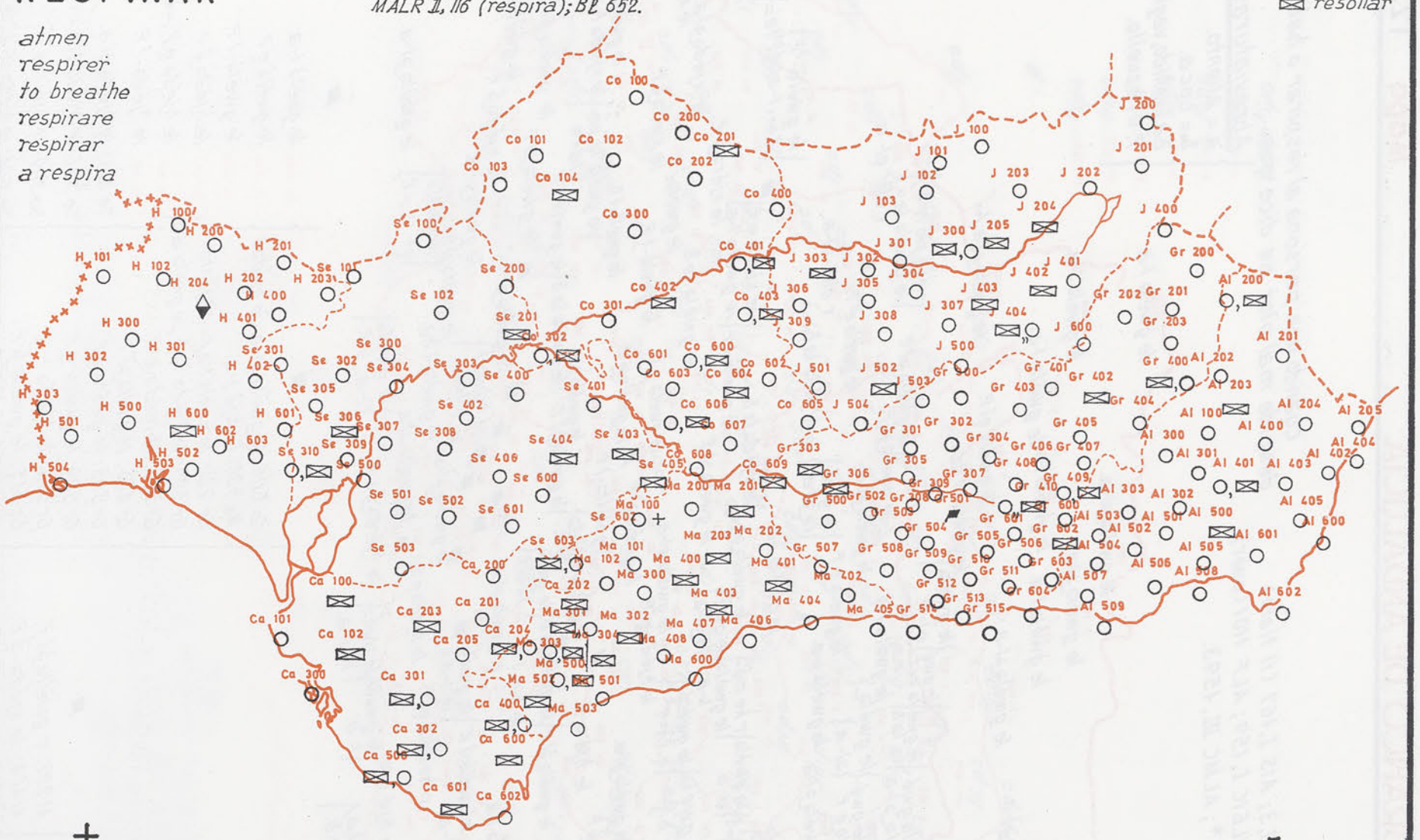
1235. RESPIRAR

atmen
respirer
to breathe
respirare
respirar
a respira

AIS I, 166; ALC·I, 63; ALEIC I, 185;
ALF 1152; ALR II, 2202 (respirá)
MALR II, 116 (respirá); BL 652.

Los pulmones nos sirven para...

○ respirar
◆ resolgar
⊠ resollar



Ma 100: deʰpirá:

Gr 501: tomáˀ r̥ęθwéyo, ○

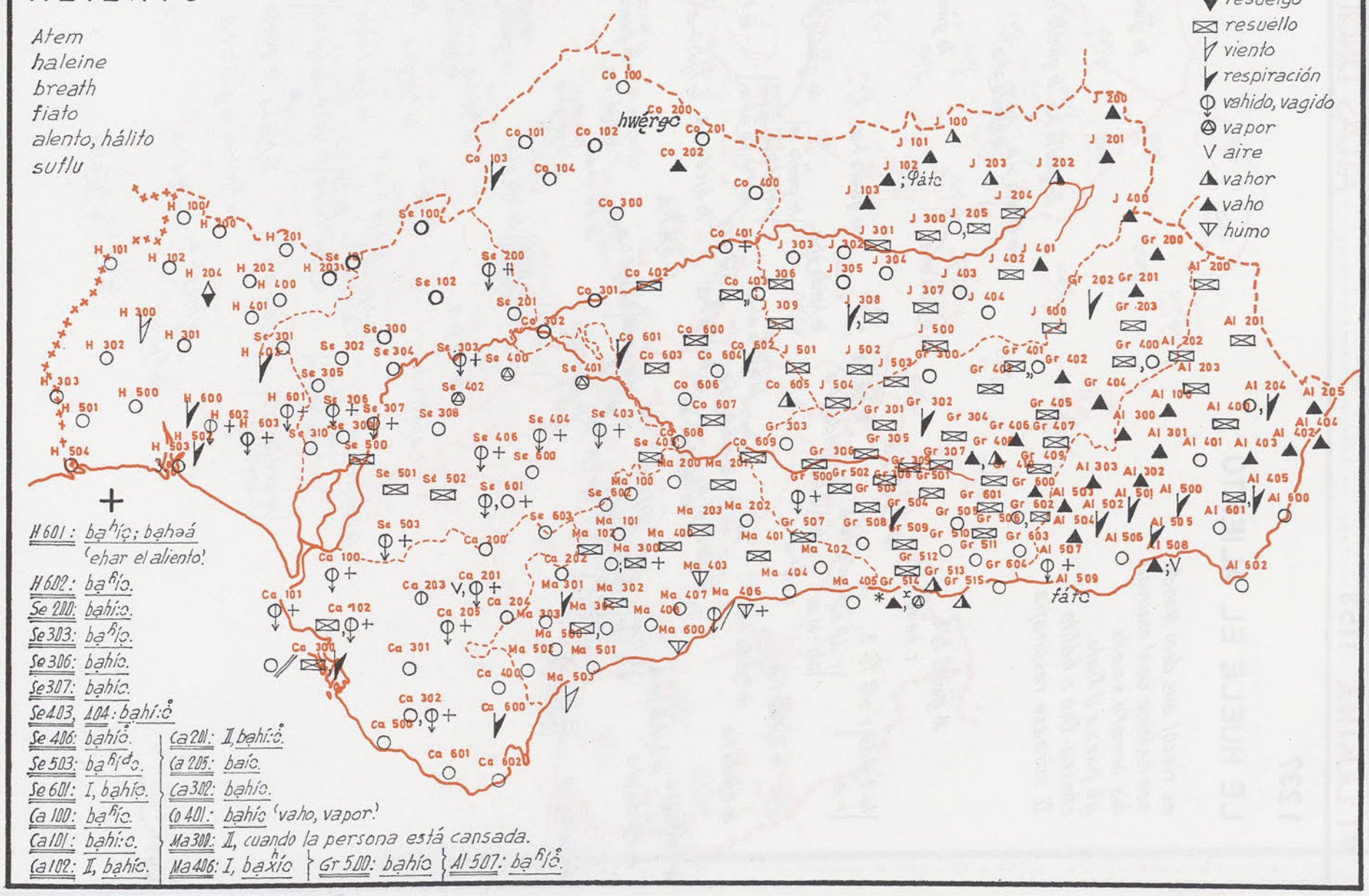
1236. ALIENTO

Atem
haleine
breath
fiato
aliento, hálito
suflu

AIS I, 167; ALA 150; ALC I, 61;
ALEIC I, 159; ALF Suppl.

Aire que se echa al respirar.

○ aliento
◐ aliente
◆ resuelgo
⊠ resuello
ψ viento
ψ respiración
ϕ vahido, vagido
⊗ vapor
V aire
▲ vahor
▲ vaho
▽ humo



H 601: baʰíc; baháá
('echar el aliento')
H 602: baʰío.
Se 200: bahí:o.
Se 303: baʰío.
Se 306: bahío.
Se 307: bahío.
Se 403, 404: bahí:o̊
Se 406: bahío.
Se 503: baʰído.
Se 601: I, bahío.
Ca 100: baʰío.
Ca 101: bahí:o.
Ca 102: II, bahío.
Ca 201: II, bahí:o̊.
Ca 205: baío.
Ca 302: bahío.
Co 401: bahío ('vaho, vapor')
Ma 300: II, cuando la persona está cansada.
Ma 406: I, baxío
Gr 500: bahío
Al 507: baʰío.

1237

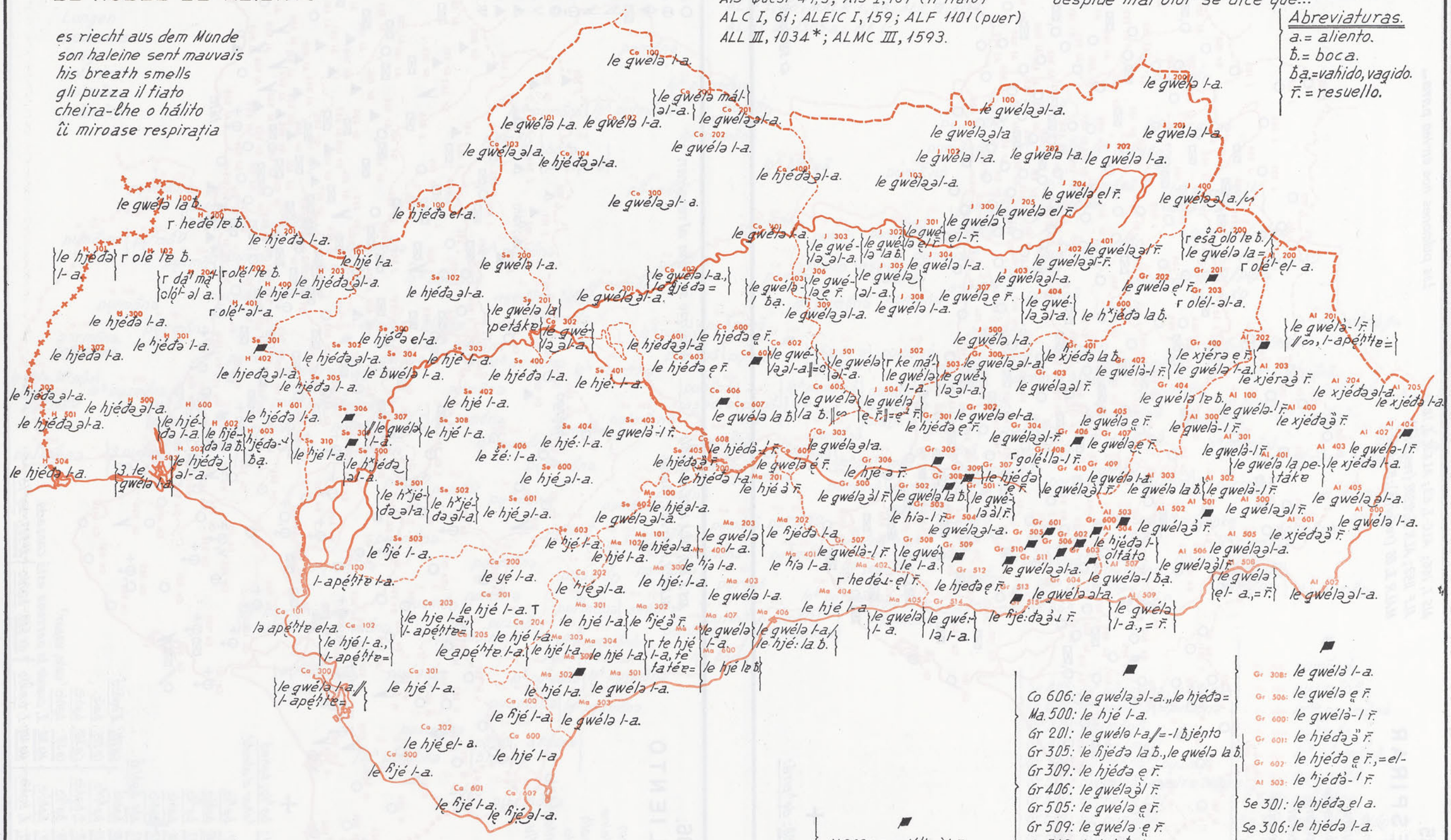
LE HUELE EL ALIENTO

es riecht aus dem Munde
son haleine sent mauvais
his breath smells
gli puzza il fiato
cheira-lhe o hálito
îi miroase respirația

AIS Quest 47,3; AIS I,167 (il fiato)
ALC I, 61; ALEIC I,159; ALF 1101 (puer)
ALL III, 1034*; ALMC III, 1593.

Cuando una persona al respirar o hablar despide mal olor se dice que...

Abreviaturas.
a.= aliento.
ƀ.= boca.
ƀa.=vahido, vagido.
r̄.= resuello.


le gwélə l-a.
le gwélə l-a. le gwélə l-a.
le gwélə mál-əl-a.
le gwélə əl-a.
le gwélə l-a.
le gwélə əl-a.
le hjéđə əl-a.
le gwélə l-a.
le gwélə əl-a.
le gwélə la ƀ.
r hede le ƀ.
le hjéđə l-a.
le hjéđə l-a.
r olé le ƀ.
le hjé l-a.
le hjéđə əl-a.
r đa ma olól- əl a.
r olé le ƀ.
le hjé l-a.
r olé l-əl-a.
le hjéđə l-a.
le hjéđə l-a.
le hjéđə el-a.
le hjéđə l-a.
le hjéđə əl-a.
le hjé l-a.
le hjéđə l-a.
le hjé l-a.
le hjéđə l-a.
le hjéđə l-a.
le hjéđə əl-a.
le hjéđə əl-a.
le hjéđə l-a.
le hjéđə l-a.
le hjéđə l

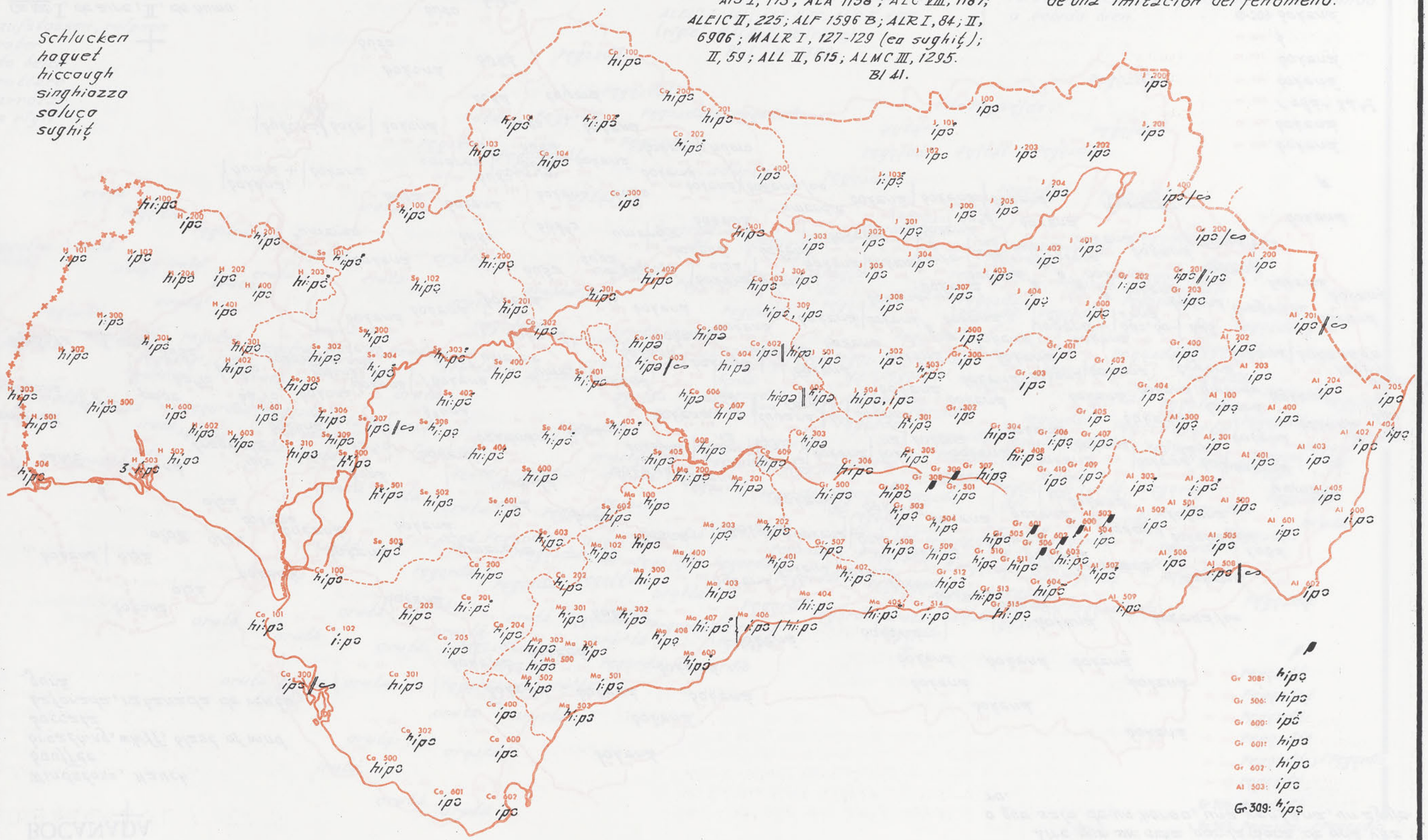
1238.

HIPO

Schlucken
hoquet
hiccough
singhiozzo
soluço
sughiț

AIS I, 175; ALA 1138; ALC VIII, 1187; ALEIC II, 225; ALF 1596 B; ALR I, 84; II, 6906; MALR I, 127-129 (ea sughiț); II, 59; ALL II, 615; ALMC III, 1295.
BI 41.

Preguntamos esta cuestión por medio de una imitación del fenómeno.

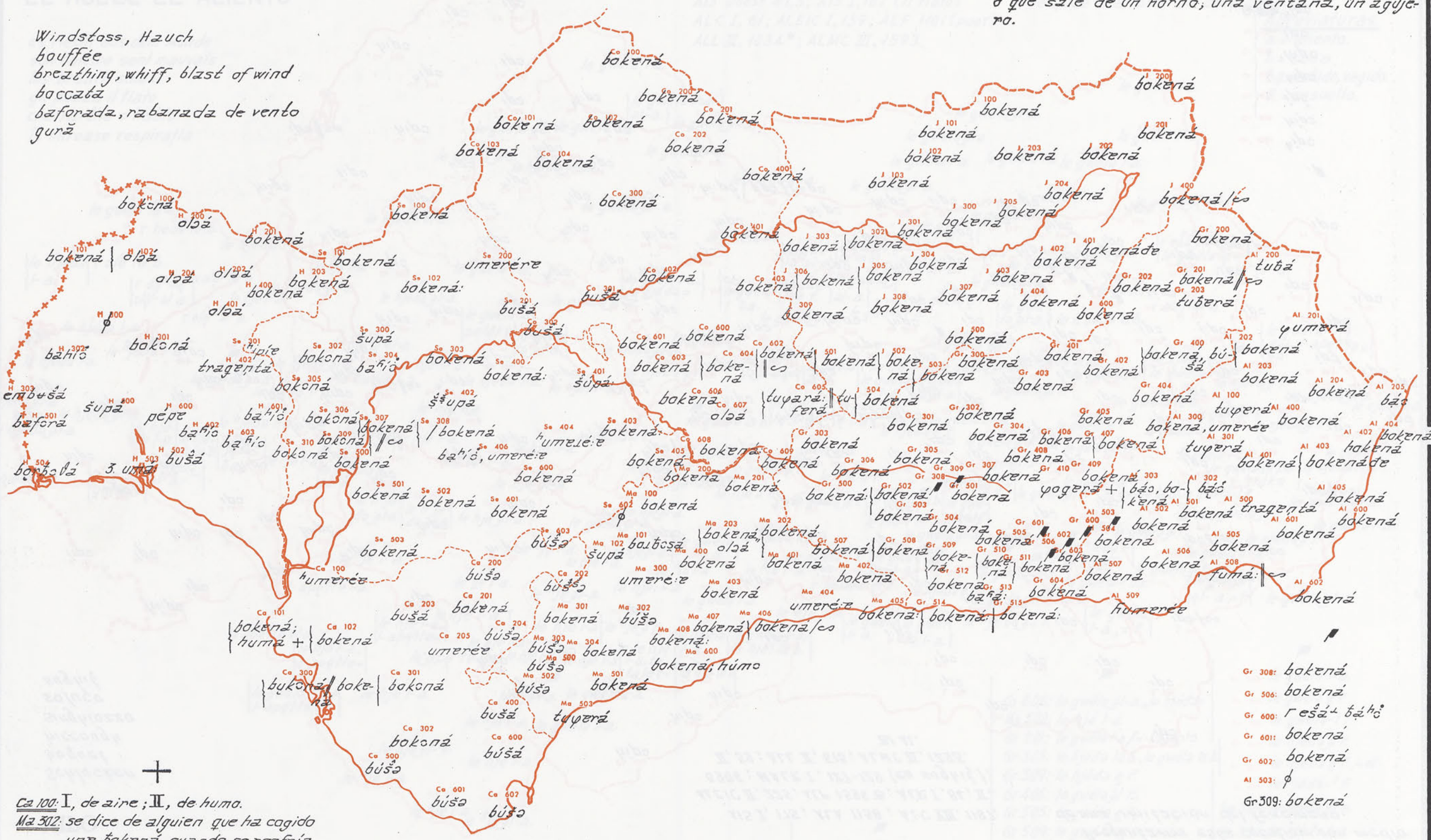


1239.

BOCANADA

Windstoss, Hauch
bouffée
breathing, whiff, blast of wind
baccata
báforada, rabanada de viento
gură

Aire que se echa por la boca de una vez o que sale de un horno, una ventana, un agujero.



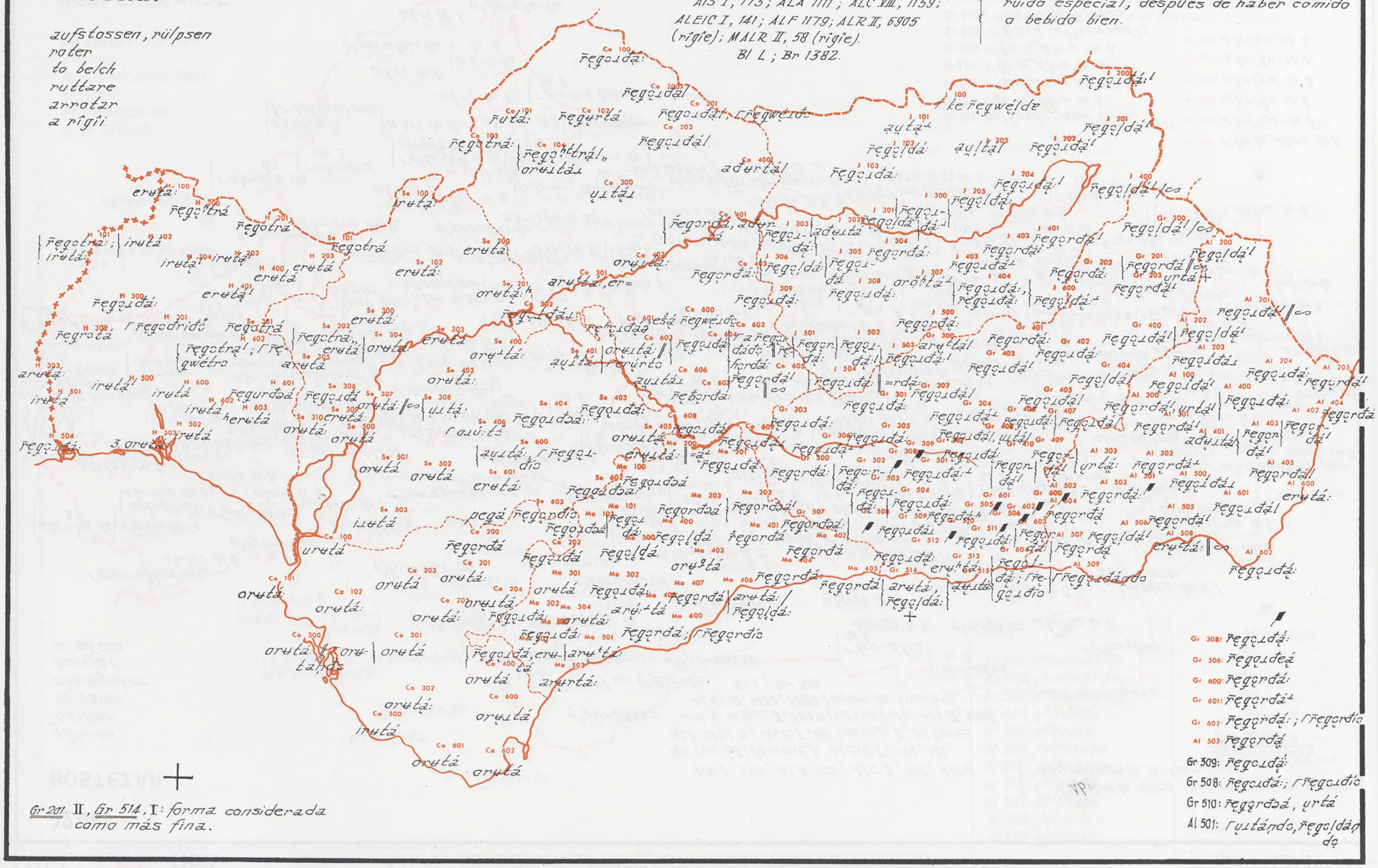
1240.

ERUCTAR

zufstossen, rülpsen
rater
to belch
ruttare
arrotar
a rîgîi

AIS I, 173; ALA III1; ALC VIII, 1159; ALEIC I, 141; ALF 1179; ALR II, 6905 (rîgíe); MALR II, 58 (rîgíe). Bl L; Br 1382.

Echar aire por la boca, haciendo un ruido especial, después de haber comido o bebido bien.



Gr 201: II, Gr 514, I: forma considerada como más fina.

1241.

BOSTEZAR

gähnen
bâiller
to yawn
sbadigliare
bocejar
a. căsca

AIS I, 170; ALA 162; ALC II, 192; ALCo 146 (un bâillement); ALEICI; 139, 141; ALF 1451 B; ALR I, 86 (casc); II, 23 (pres. ind. y subj.); II, 6869 (căscatul); ALL III, 938;* ALMC III, 1454; 1289 (ouvre la bouche). Bl L; Br 100.

Abrirse la boca, sin querer, de sueño, aburrimiento o hambre.

ABREVIATURAS
b = boca

Ma 406: botaşá: "llamar a lo lejos".

Se 307: boʰtaşá: "abrí le b.
J 501: r şe la ábra la b.
Gr 309: r ße la ábra la b.
Gr 406: r ße la ábra la b.
Gr 502: r ße la ábra la b.
Gr 505: r tjéna eʰkonswélo
Gr 508: r un rendimjénto
Gr 510: r meß-á eßjérto la b.
Gr 603: r ße ábra la b.
Al 404: abríşa la b.

Gr 308: r ße la ábra la b.
Gr 506: abrí'şa la b.
Gr 600: abríßa la b.
Gr 601: abríşa la b
Gr 602: abríßa la b.
Al 503: abríşa la b.

1242

DESPEREZARSE

die Glieder strecken
s'étirer
to stretch one's limbs
stirarsi
espreguiçar-se
a se întinde

Mover los brazos y el cuerpo apretando los puños y poniendo en tensión los músculos para quitarse la pereza o el sueño.

Ma 303: ɛʰperəθáṛθa
Ma 408: ɛʰperəθá:θa
Gr 309: ɛḥtireθáθa
Gr 406: ɛḥtirá-ʟθa
Gr 505: ɛḥtiráṣa
Gr 509: /ɛḥtiráṣa
Gr 510: /ɛḥtiráuṣa
Gr 513: ɛḥtirá:θa
Gr 603: ɛḥtiráθa
Al 303: /ɛḥtiráṣa
Al 502: ɛḥtiráṣa

Gr 308: ɛḥtireθáθa
Gr 506: ɛḥtiráṣa
Gr 600: ɛḥtirá:θa
Gr 601: ɛḥtiraṣa
Gr 602: ɛḥtiráṣθa
Al 503: ɛḥtiráṣa
H 602: /ɛʰperəθáuṣa
Se 309: /ɛʰpperəθáθa
Co 604: /ɛḥtireṣáṣa
Co 608: ɛʰperəθáθa

1243

QUEDARSE CON LA BOCA ABIERTA

ALC II, 193, 194

mit offenem Mund dastehen
demeurer bouche bée
to be all agape
rimanere a bocca aperta.
ficar com a boca aberta
a rămîne cu gura căssată

Preguntamos esta cuestión poniendo en práctica el enunciado de la misma.

Abreviaturas.
a. = abierta.
b. = boca.
k. = quedar(se), queda-(d)o, queda, quedó (según el contexto).

Gr 513: ẹ́ḥtá: kriọ́á:o
Gr 603: ɾ ẹ́ḥtá kon la b.a.
Al 302: ẹ́ḥtạ́ kon le b.a.
Al 501: ɾ ṣe k. eŋkeŋtáo

Ca 203: ẹ́ḥtá ẹpampláo
Ma 407: ɾ ọ́ạ́ k. kon le b.a.
Ma 502: ɾ éšo ụm bóbo
J 306: /k. embobáo
Gr 301: ɾ abrịmjéṇtọ́ de b.
Gr 309: /k. embobáo
Gr 406: /ɾ ọ́ạ́ k. aboḅáo
Gr 410: ɾ kaéṣa la baḅe
Gr 502: ɾ ọ́ạ́ k. embobáo kon le b.a.
Gr 510: ɾ um bokeḅjérte

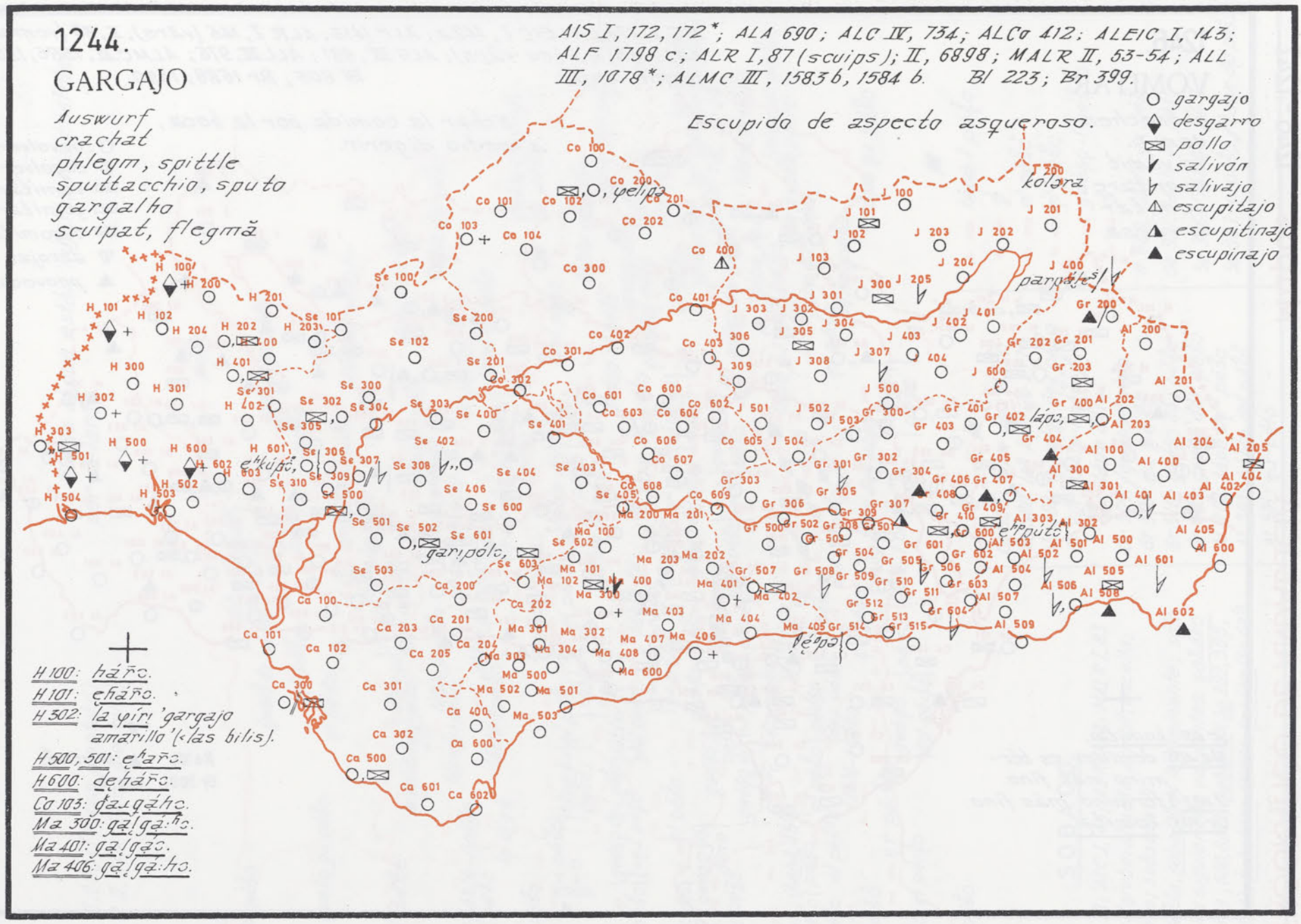
Gr 308: ɾ ọ́ạ́ k. kon le b.a.
Gr 506: /ɾ ṣ-á k. kon le b.a.
Gr 600: k. kliọ́áo
Gr 601: ○
Gr 602: /k. embobáo
Al 503: ɾ ẹ́ḥtá kon le b.a.
H 200: ɾ paéḍa ke le ba kaé atqúne bréḅe
Se 306: ɾ tjéna la b.a.
Se 307: ɾ la b. aḅjéute // ẹ́ḥtá am baḅje

1244.
GARGAJO

Auswurf
crachat
phlegm, spittle
sputtacchio, sputo
gargalho
scuipat, flegmă

AIS I, 172, 172*; ALA 690; ALC IV, 734; ALCo 412; ALEIC I, 143; ALF 1798 c; ALR I, 87 (scuips); II, 6898; MALR II, 53-54; ALL III, 1078*; ALMC III, 1583 b, 1584 b. BI 223; Br 399.

Escupido de aspecto asqueroso.

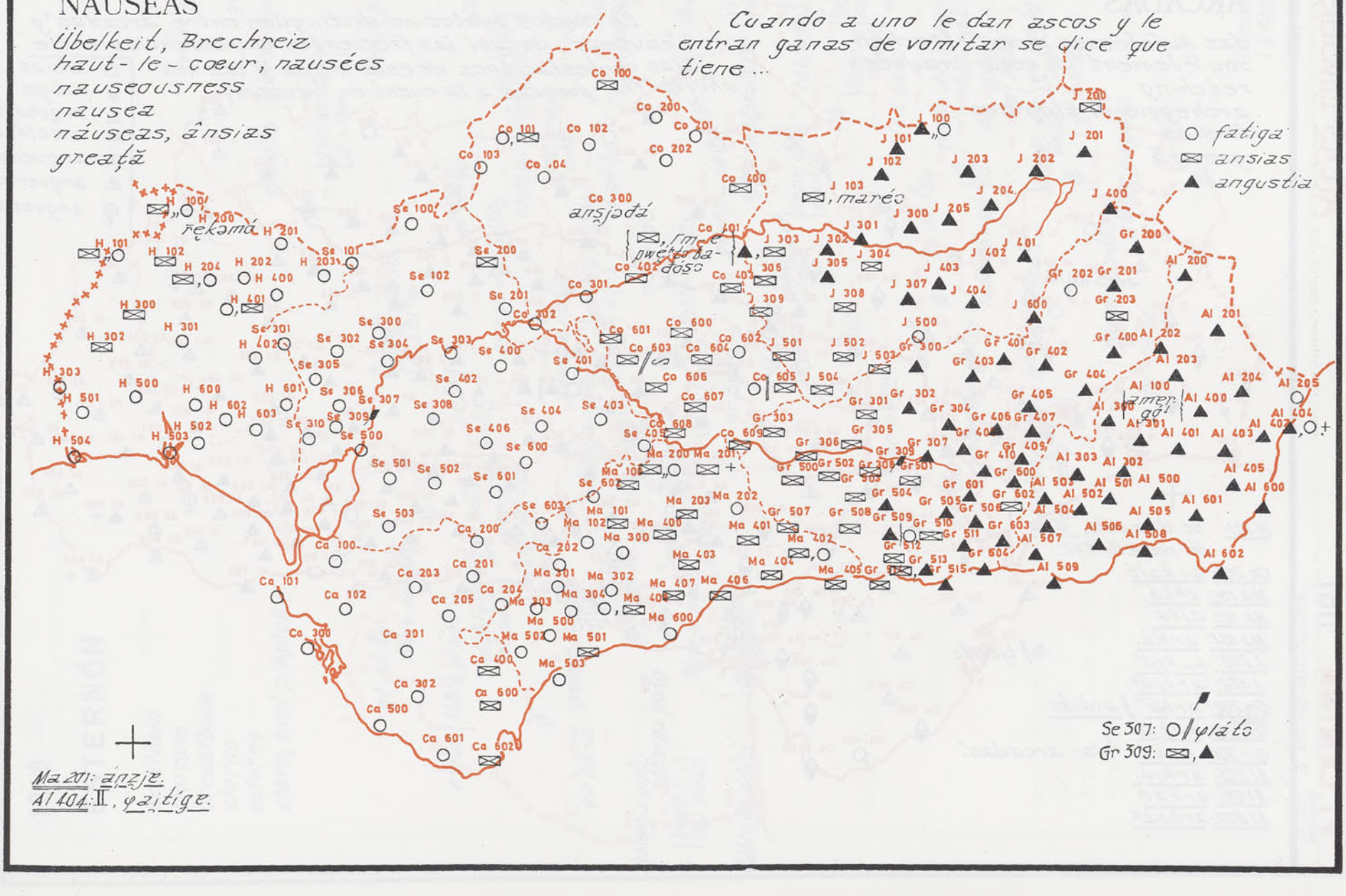


1245.
NAUSEAS

Übelkeit, Brechreiz
haut-le-coeur, nausées
nauseousness
nausea
náuseas, ânsias
greaţă

ALF Suppl. (estomac); ALMC III, 1585.

Cuando a uno le dan ascos y le entran ganas de vomitar se dice que tiene ...



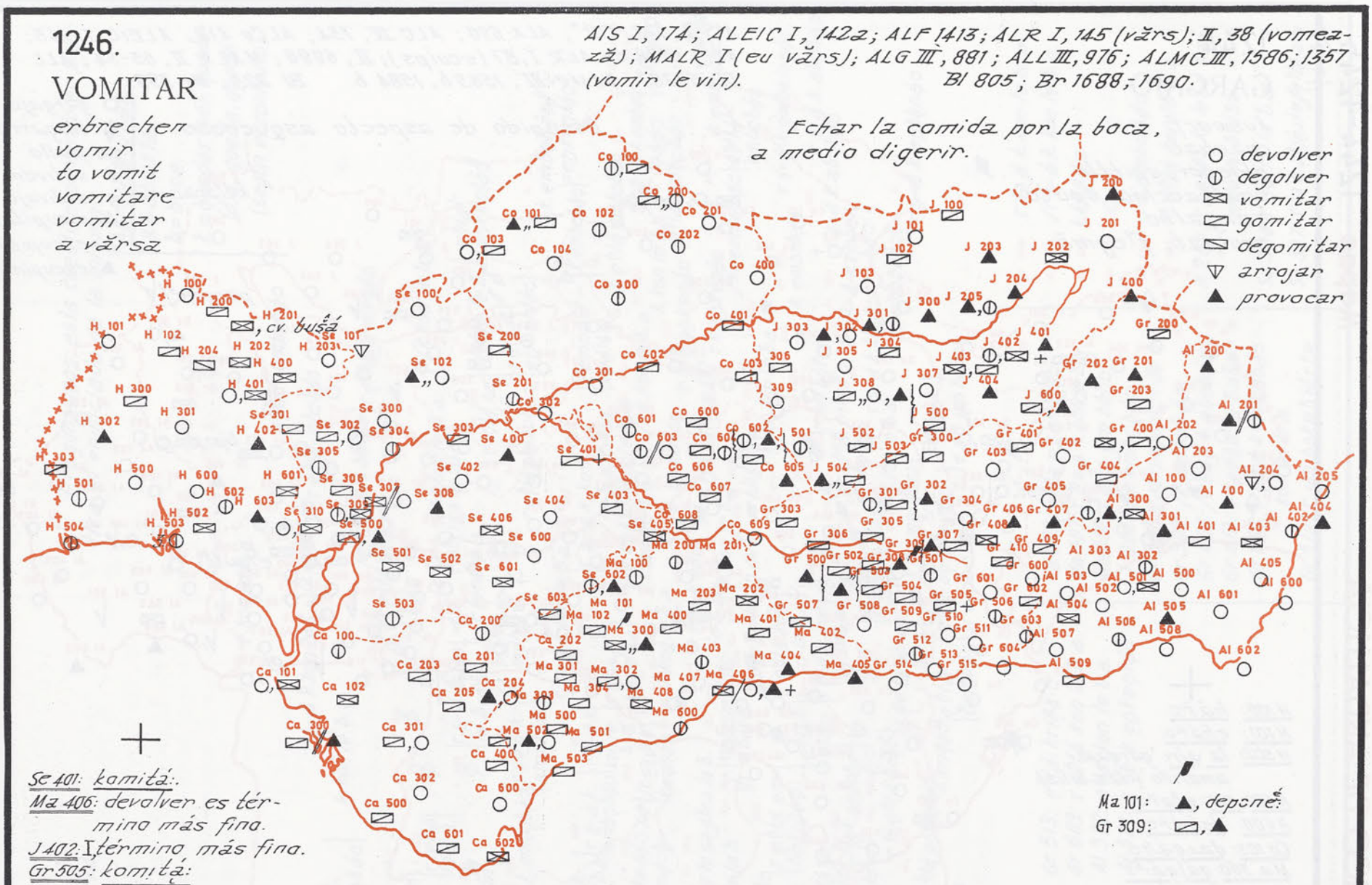
1246.
VOMITAR

erbrechen
vomir
to vomit
vomitare
vomitar
a vărsa

ALS I, 174; ALEIC I, 142a; ALF 1413; ALR I, 145 (vărs); II, 38 (vomează); MALR I (eu vărs); ALG III, 881; ALL III, 976; ALMC III, 1586; 1357 (vomir le vin). Bl 805; Br 1688; 1690.

Echar la comida por la boca, a medio digerir.

- devolver
- degolver
- vomitar
- gomitar
- degomitar
- arrojar
- provocar



1247.
ARCADAS

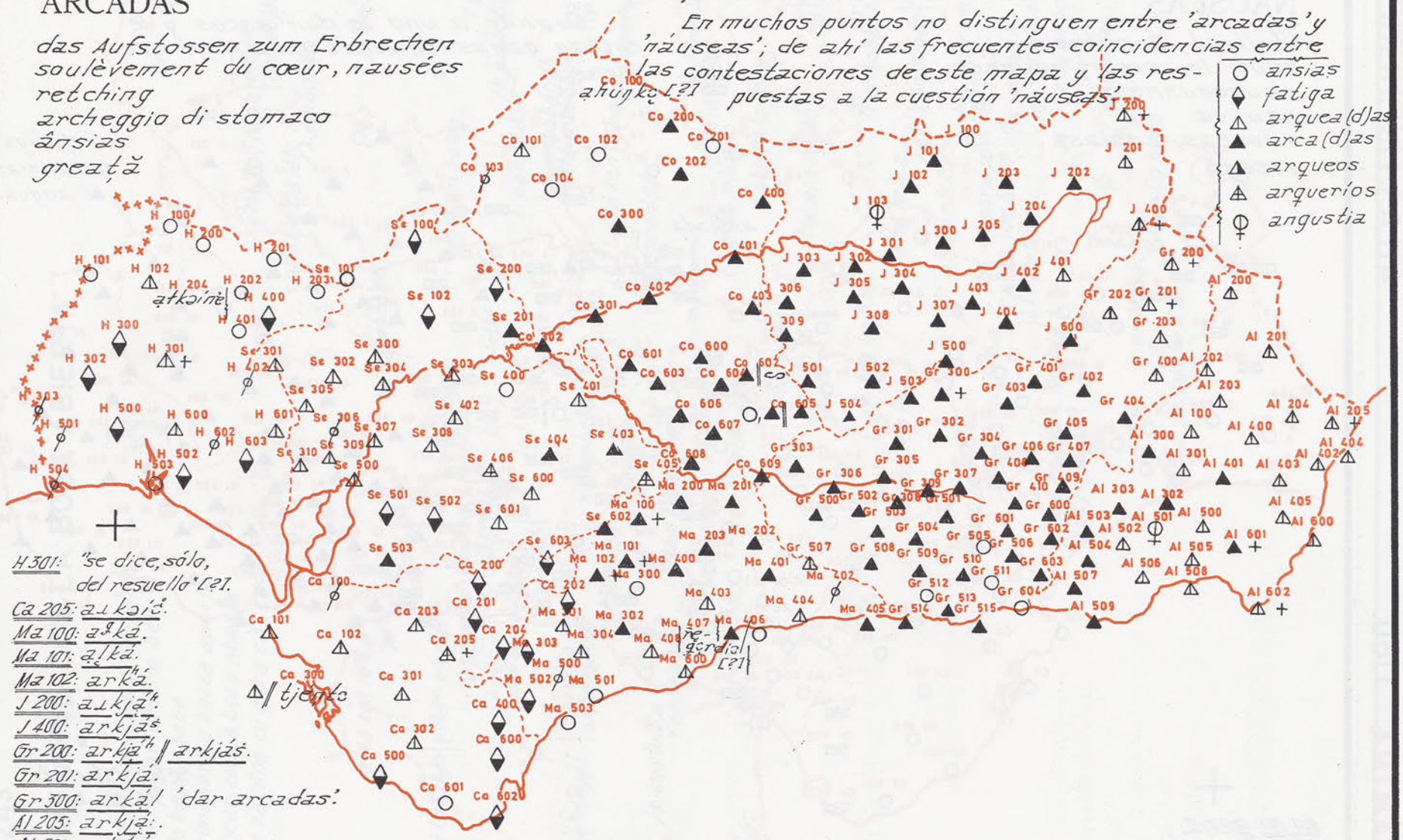
das Aufstossen zum Erbrechen
soulèvement du cœur, nausées
retching
archeggio di stomaco
ânsias
greaţă

ALF Suppl. (estomac); ALMC III, 1585.

Esfuerzos para devolver, sin poder hacerlo.

En muchos puntos no distinguen entre 'arcadas' y 'náuseas'; de ahí las frecuentes coincidencias entre las contestaciones de este mapa y las respuestas a la cuestión 'náuseas'.

- ansias
- fatiga
- arquea(d)as
- arca(d)as
- arqueos
- arqueríos
- angustia



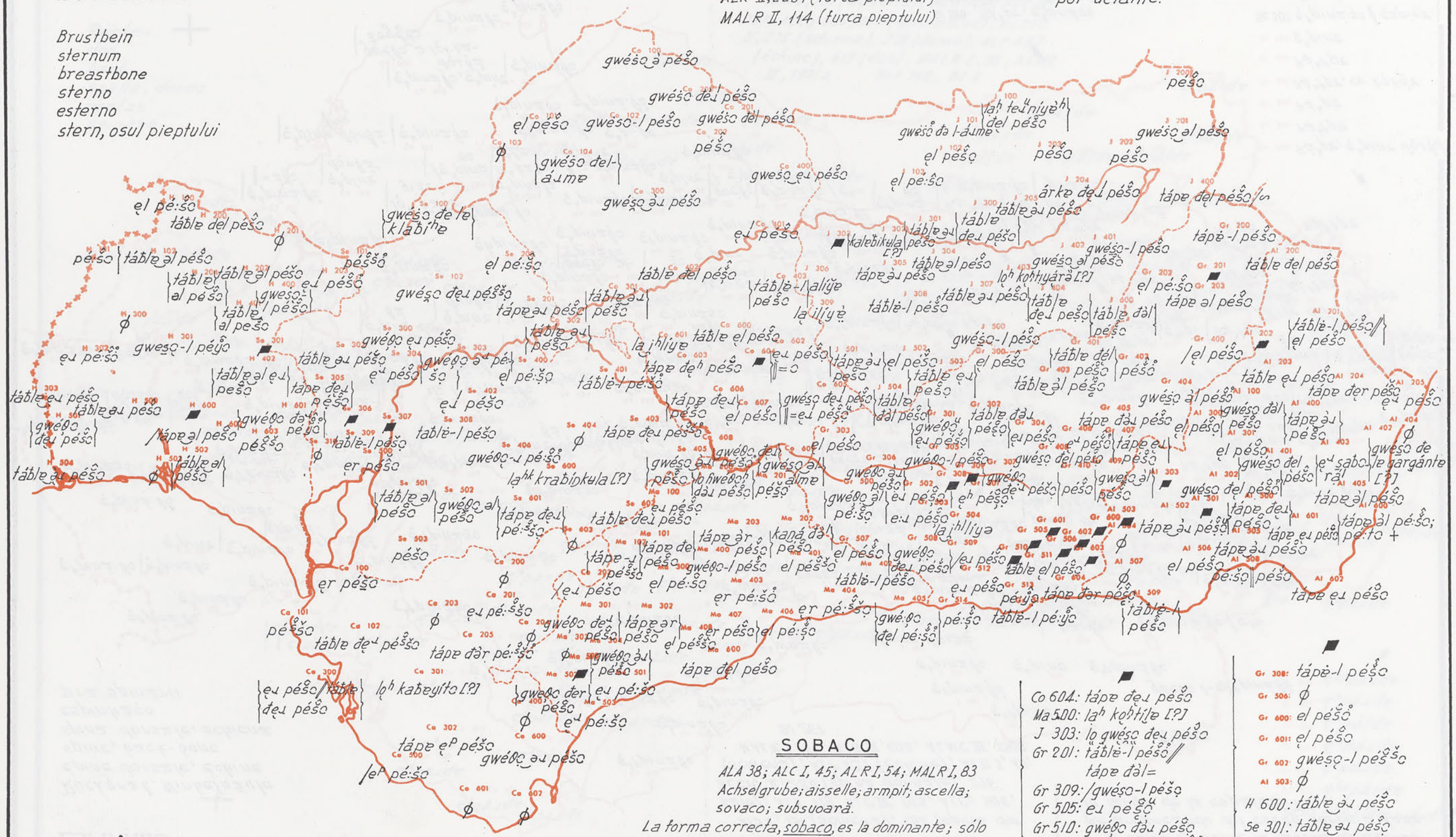
1248

ESTERNÓN

Brustbein
sternum
breastbone
sterno
esterno
stern, osul pieptului

ALR II, 2201 (furca pieptului)
MALR II, 114 (furca pieptului)

Hueso al que están sujetas las costillas, por delante.



SOBACO

ALA 38; ALC I, 45; ALR I, 54; MALR I, 83
Achselgrube; aisselle; armpit; ascella; sovaco; subsuoară.

La forma correcta, sobaco, es la dominante; sólo hemos encontrado las siguientes variantes: ṣaβáko (H 500); ϱaβáko (H 303, 600, 602); ϱaβáko (Se 302, 305, 500, Ca 500, Ma 405, 406); ϱoβekére (H 504; ϱokáko (Se 603).

Al 600: II, en los animales.

Co 604.: táβe ðeɹ péso
Ma 500.: laʰ koβtíle [?]
J 303.: lo gwéso ðeɹ péso
Gr 201.: táβle-l péso // táβe ðal=
Gr 309.: /gwéso-l péso
Gr 505.: eɹ péso
Gr 510.: gwéϱo ðal péso
Gr 603.: gwéϱo ðar péso
Al 202.: táβe ðeˈ péso
Al 303.: táβle ðel péso
Al 501.: eɹ péto

Gr 308.: táβe-l péso
Gr 506.: ϕ
Gr 600.: el péso
Gr 601.: ẹl péso
Gr 602.: gwéso-l péso
Al 503.: ϕ
H 600.: táβle al péso
Se 301.: táβle al péso
Se 306.: /táβle-l pé-šo
Se 307.: ẹl péso // táβe ðel péso

1249.
ESPINAZO

Rückgrat, Wirbelsäule
épine dorsale, échine
spine, back-bone
spina dorsale, schiena
espinhaço
șira spinării

AIS I, 131 (schiena), 132 (spina dorsale); ALA 719; ALC IV, 765; ALCo 506; ALEIC II, 280 (spina dorsale), 276 (schiena); ALF 437 (échine); ALR I, 40; MALR I, 57; ALG III, 602; ALMC III, 1300. BI 267.

¿Cómo se llama la cadena de huesos que arrancando del cuello corre a todo lo largo de la espalda?

Gr 504: *espinazo de los animales*

Gr 308: espinazo, espina dorsal
Gr 506: espalda
Gr 600: espalda
Gr 601: espalda, cv. cuello
Gr 602: espalda
Al 503: espina
Sc 307: espinazo // espina dorsal
Co 602: espina dorsal = tronco
Ma 303: espinazo

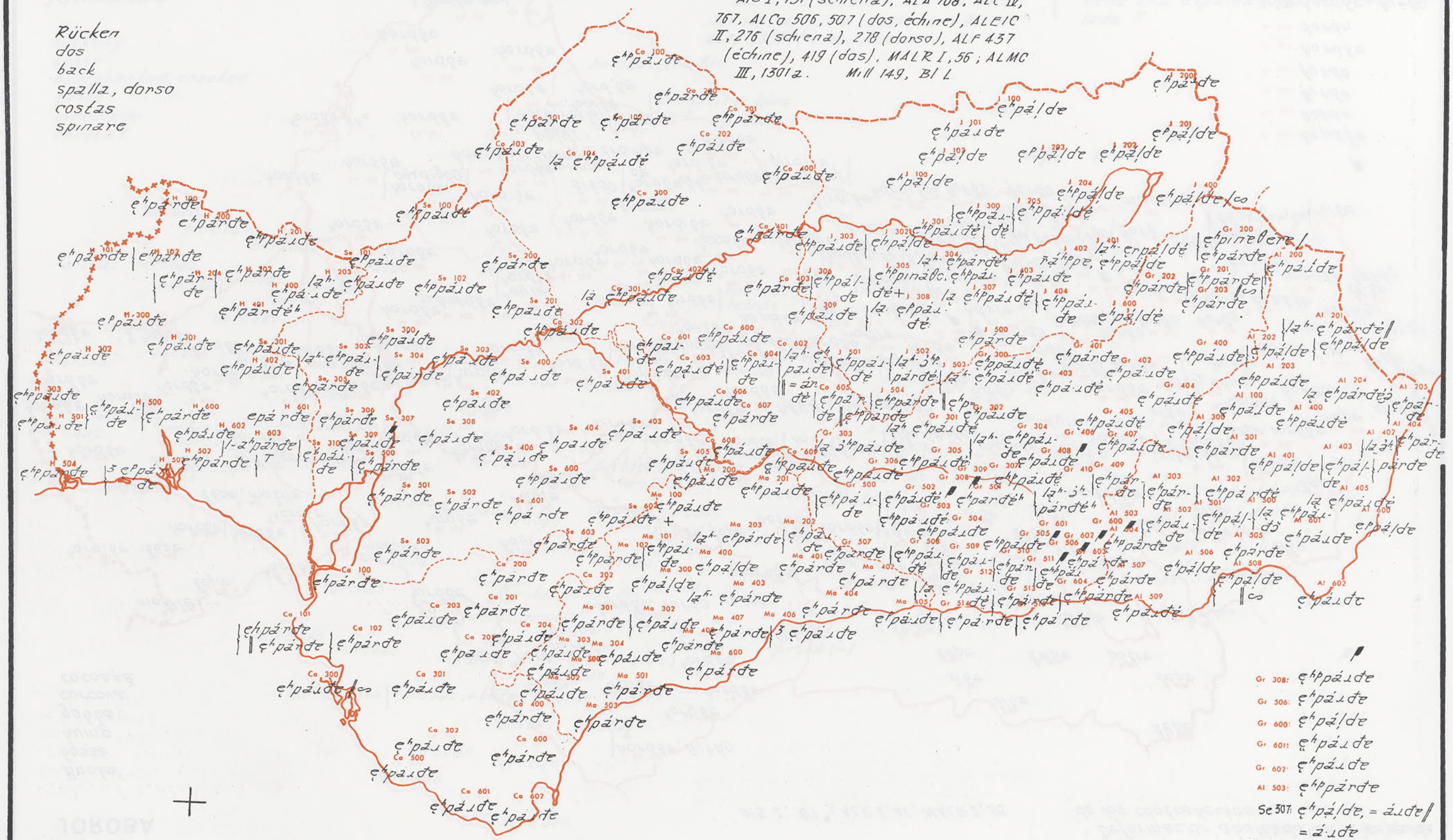
Gr 309: espalda, espinazo
Gr 505: espina dorsal / espalda
Gr 508: espalda del- espinazo
Gr 510: espalda / espinazo
Gr 511: espalda cf. espinazo
Al 404: cuello / espina

1250.

ESPALDA

Rücken
dos
back
spalla, dorso
costas
spinare

AIS I, 131 (schiena), ALA 708, ALC IV, 767, ALCo 506, 507 (dos, échine), ALEIC II, 276 (schiena), 278 (dorso), ALF 437 (échine), 419 (dos), MALR I, 56; ALMC III, 1301a. Mill 149, Bl L



Gr 308: ɕʰpɑ́ɾɖe
Gr 506: ɕʰpɑ́ɾɖe
Gr 600: ɕʰpɑ́ɻde
Gr 601: ɕʰpɑ́ɾɖe
Gr 602: ɕʰpɑ́ɾɖe
Al 503: ɕʰpɑ́ɾɖe
Se 307: ɕʰpɑ́ɻde, = ɑ́ɾɖe // = ɑ́ɾɖe
Gr 309: ɕʰpɑ́ɾɖe
Gr 406: ɕʰpɑ́ɾɖe

Se 602 *aɾiŋgéɾe* 'parte baja de la espalda'.
J 305 para el sujeto son palabras sinónimas

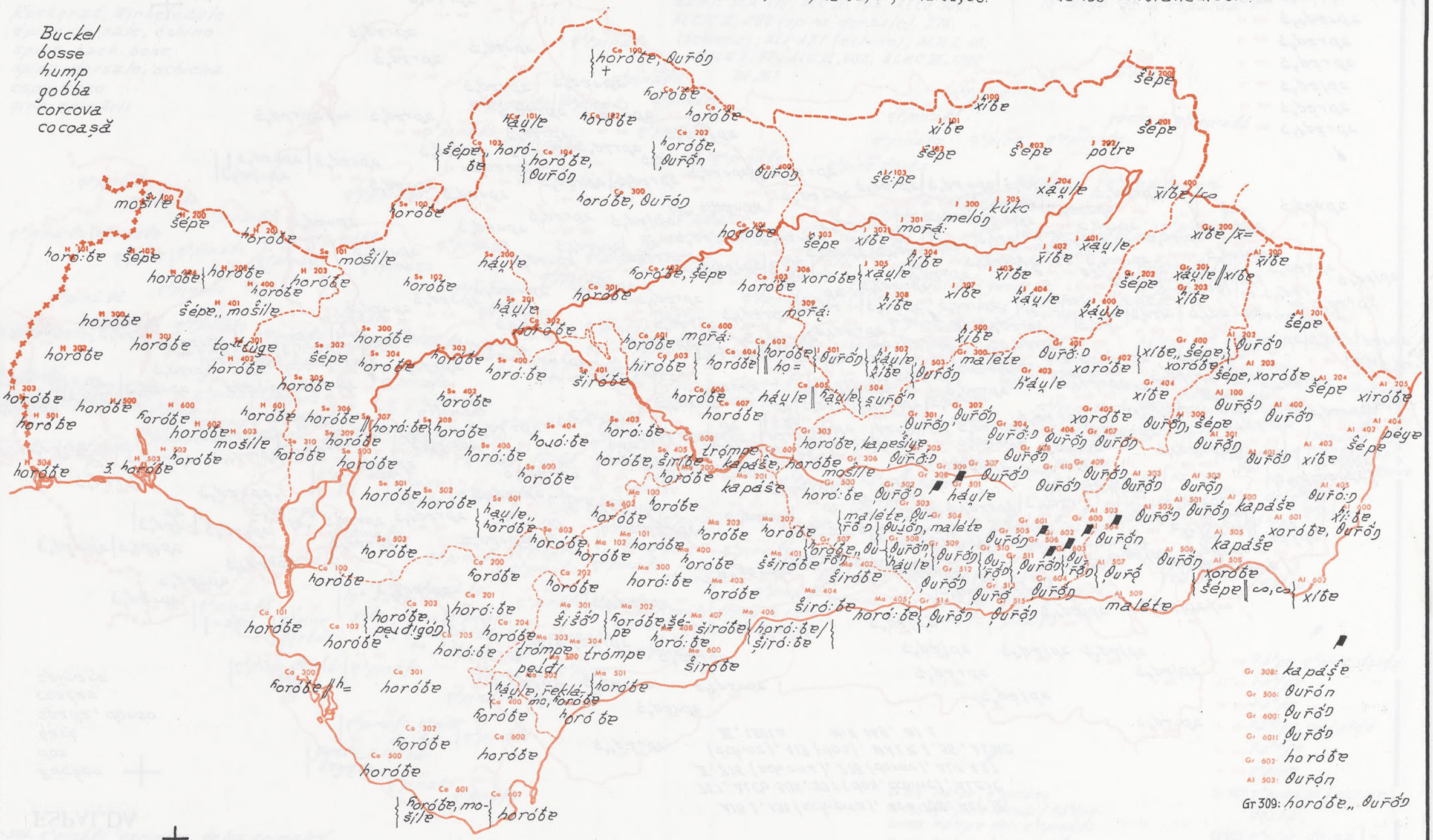
1251.

JOROBA

AIS I, 187 *; ALR I, 41; MALR I, 58.

Deformación abultada en la espalda de los contrahechos.

Buckel
bosse
hump
gobba
corcova
cocoaşă



Co 100: II, se usa humorísticamente.

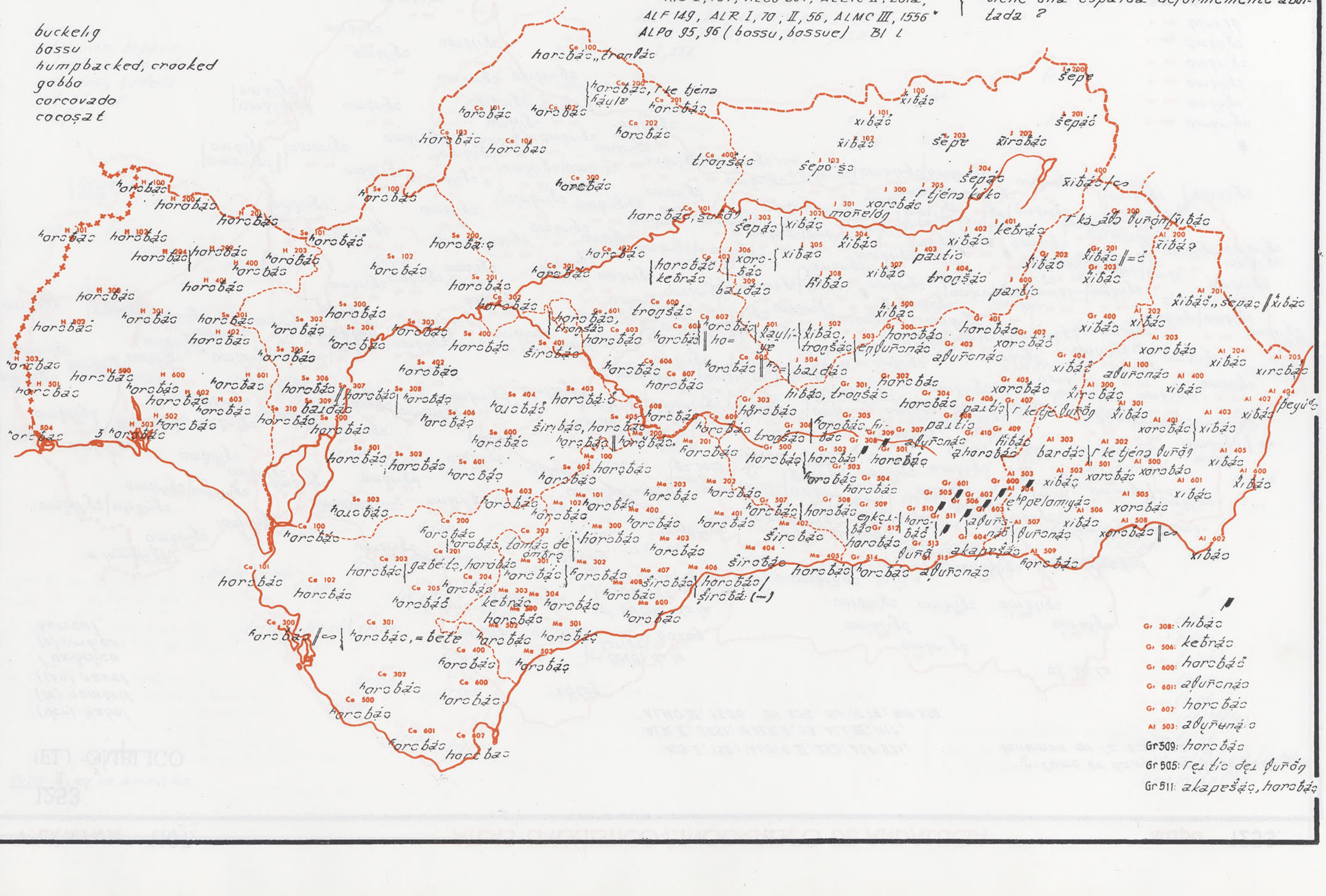
1252

JOROBADO

buckelig
bassu
humpbacked, crooked
gobbo
corcovado
cocoşat

AIS I, 187, ALCo 207, ALEIC II, 281a, ALF 149, ALR I, 70; II, 56, ALMC III, 1556* ALPo 95, 96 (bossu, bossue) Bl l

¿Cómo llaman al contrahecho que tiene una espalda deformemente abultada?



1253.

(EL) OMBLIGO

(der) Nzbel
(le) nombril
(the) navel
l'ombelica
(a) umbigo
buricul

AIS I, 130; ALEIC II, 292; ALF 921;
ALR II, 2651; MALR I, 59; ALL III, 1117;
ALMC III, 1306. BI 528; Br 1079; Mill 338.

¿Cómo se llama ese botoncillo que tenemos en la barriga?

Gr 308: ombrigo
Gr 506: ombligo
Gr 600: ombligo
Gr 601: ombrigo
Gr 602: ombligo
Al 503: buñuelo
Gr 309: ombrigo, lombrigo

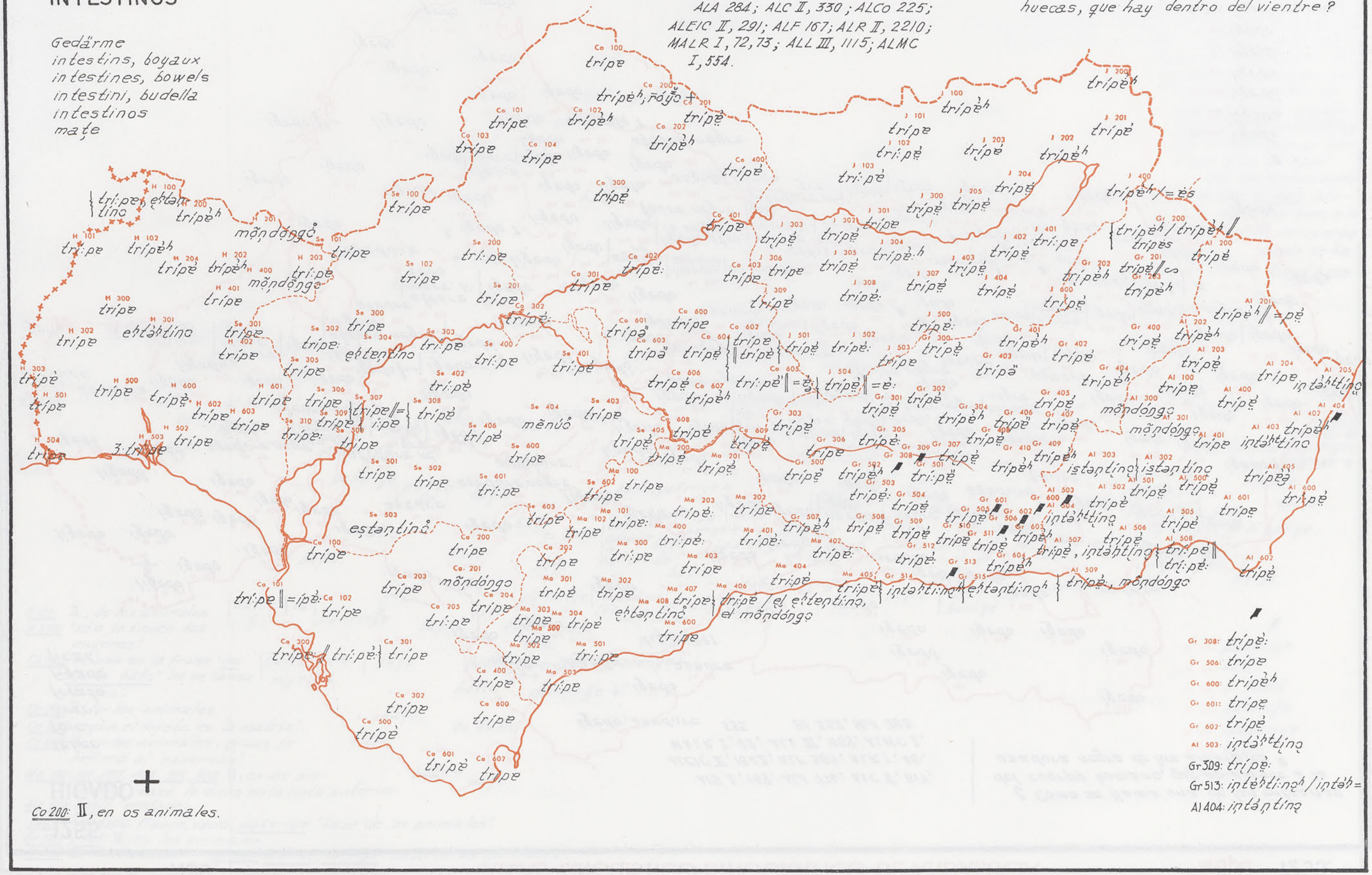
1254.

INTESTINOS

Gedärme
intestins, boyaux
intestines, bowels
intestini, budella
intestinos
maţe

ALA 284; ALC II, 330; ALCo 225; ALEIC II, 291; ALF 167; ALR II, 2210; MALR I, 72, 73; ALL III, 1115; ALMC I, 554.

¿Cómo se llaman esas cosas largas, huecas, que hay dentro del vientre?



Co 200: II, en os animales.

1255.

HIGADO

Leber
foie
liver
fegato
figado
ficat

AIS I, 139; ALA 774; ALC V, 817, ALEIC X, 1842; ALF 585; ALR I, 46, MALR I, 69; ALL III, 1109; ALMC I, 535. BI 352; Mill 203.

¿Cómo se llama una de las entrañas del cuerpo humano, que se parece a la asadura negra de los animales?

Gr 308: ligedo
Gr 506: ligedo
Gr 600: ligedo
Gr 601: ligedo
Gr 602: ligedo
Al 503: igedo
Gr 309: ligedo, igedo
Gr 510: alʝeure négre, ligedo
Al 500: aʂʝeure négre, igedo

1256.

BAZO

Milz
rate
milt
milza
baço
splină

AIS I, 141; ALF Suppl.; ALR II, 2218; ALL III, 1111; ALMC I, 537. B/ L.

¿Cómo se llama una entraña parecida al hígado, pero más pequeña y de color más claro? En general el pueblo tiene una idea poco precisa de esta víscera; a menudo la confunden con el páncreas; por eso no podemos estar seguros de la exactitud de algunas contestaciones, sobre todo de las del tipo pajarilla, pajarilleta, que en muchos casos se referirán al 'páncreas' y no al 'bazo.' Las contestaciones de tipo el vacío aluden, más bien, a la parte del cuerpo donde se halla el bazo.

H 101: II, de los animales.
H 500: "sólo lo tienen las mujeres."
Ca 601: se usa en la frase "no tiéne báßo" 'no se cansa nunca'.
Co 200: II, en los animales.
Co 502: según el sujeto es 'la matriz'.
Co 605: II, en los animales; quizas se refiera al 'páncreas'.
Ma 100, 101, 203, 404, 501, 502: II, en los animales; véase lo dicho en la nota anterior.
Ma 503: baßíç 'costado'.
J 401: 'costado, flanco, vacío'; paxeriye 'bazo de los animales'.
Gr 305 y 503: II, en los animales.
Al 402: II, en el cerdo. Al 508: mẽnse, mẽnse 'bazo de los animales'.

Gr 308: paheriye
Gr 506: baßíç
Gr 600: ęl baßíç
Gr 601: paheriye
Gr 602: /paxeriye
Al 503: baßíç
Gr 509: báßç

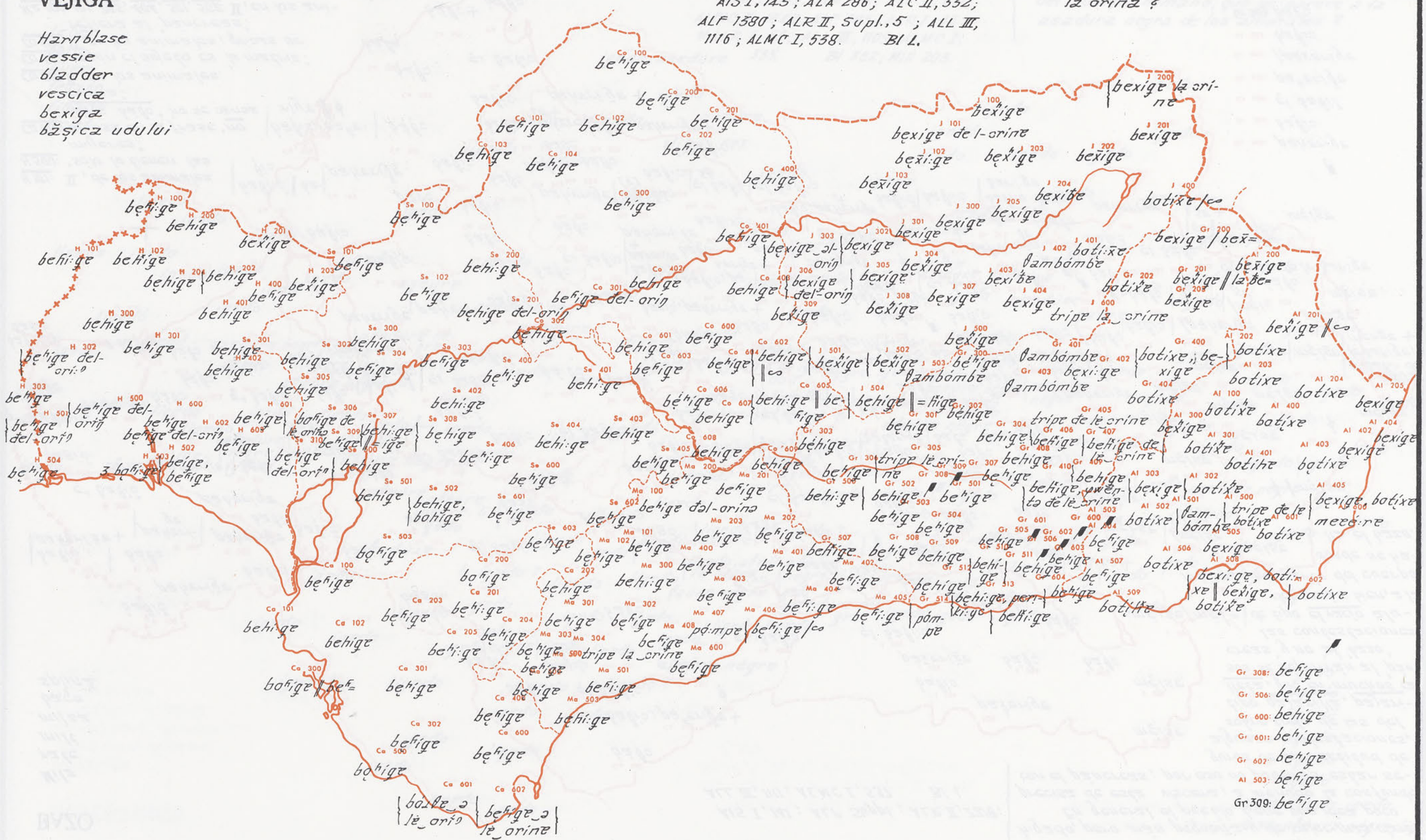
1257.

VEJIGA

Harnblase
vessie
bladder
vescica
bexiga
bășica udului

AIS I, 143; ALA 286; ALC II, 332; ALF 1380; ALR II, Supl., 5; ALL III, 1116; ALMC I, 538. Bl L.

¿Cómo se llama la tripa donde está la orina?



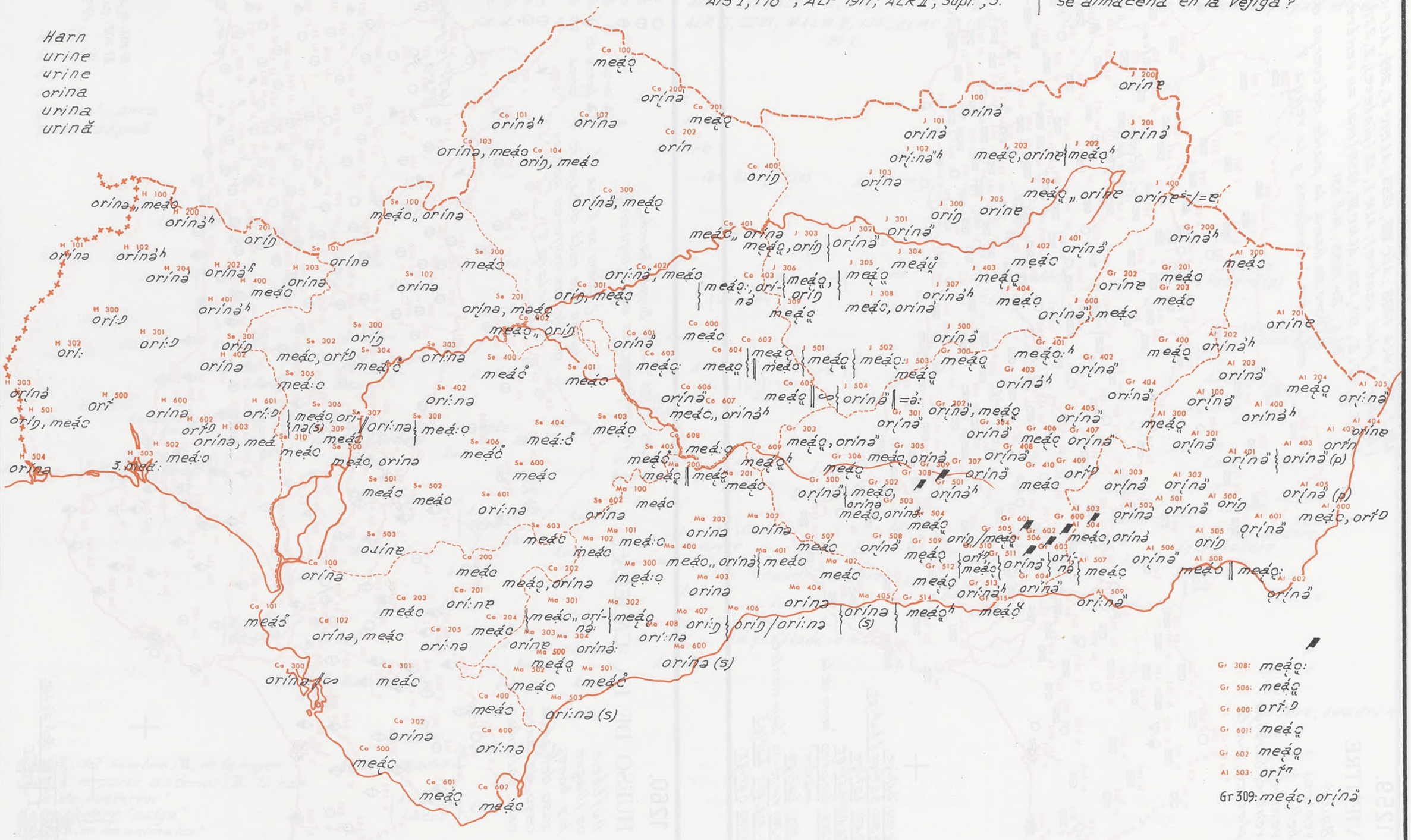
1258.

ORINA

AIS I, 178*, ALF 1917; ALR II, Supl., 3.

¿Cómo se llama el líquido que se almacena en la vejiga?

Harn
urine
urine
orina
urina
urină



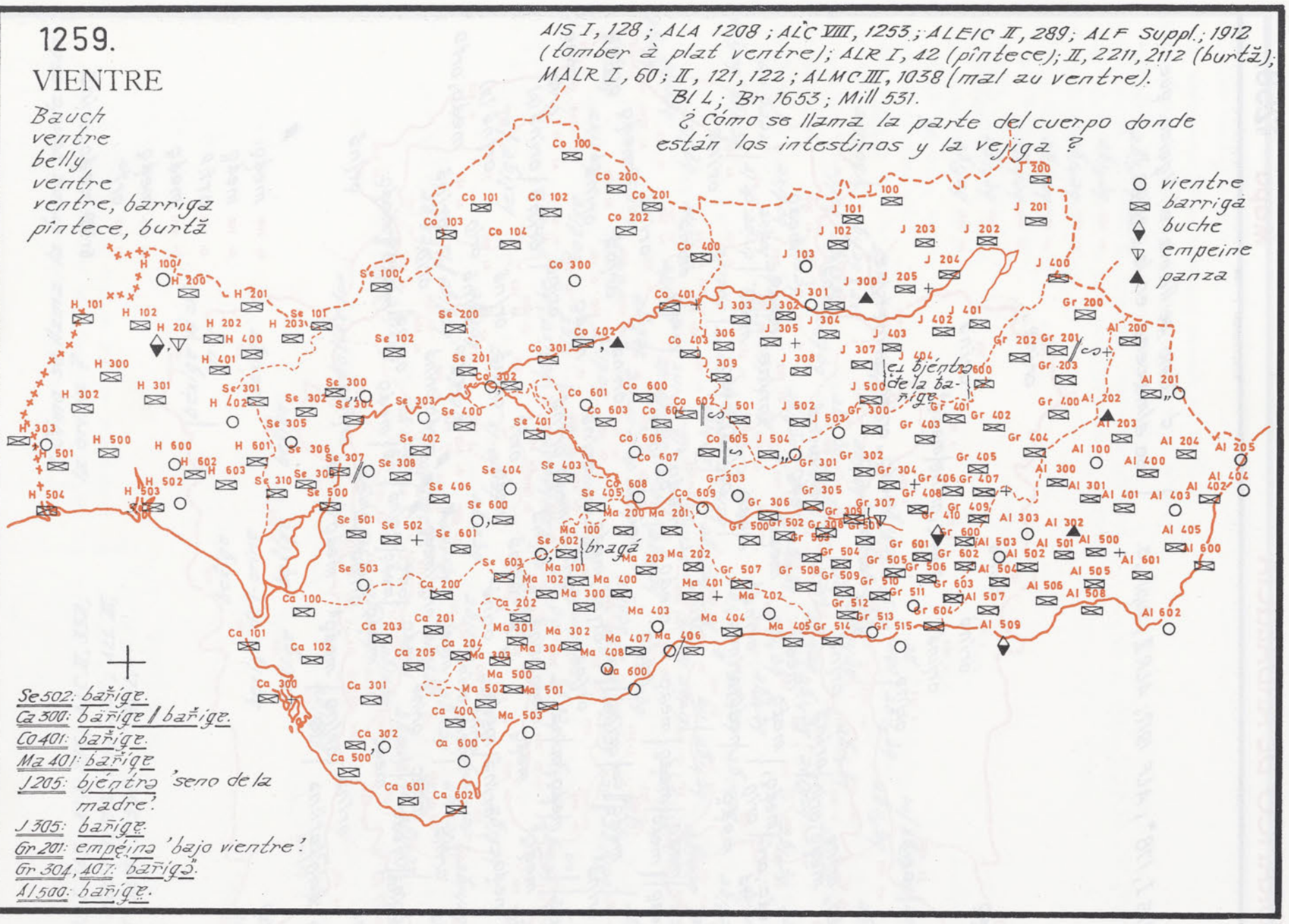
1259.

VIENTRE

Bauch
ventre
belly
ventre
ventre, barriga
pîntece, burtă

AIS I, 128; ALA 1208; ALC VIII, 1253; ALEIC II, 289; ALF Suppl.; 1912 (tomber à plat ventre); ALR I, 42 (pîntece); II, 2211, 2112 (burtă); MALR I, 60; II, 121, 122; ALMC III, 1038 (mal au ventre).
Bl L; Br 1653; Mill 531.

¿Cómo se llama la parte del cuerpo donde están los intestinos y la vejiga?



Se 502: barige.
Ca 300: barige / barige.
Co 401: barige.
Ma 401: barige
J 205: bjéntro 'seno de la madre'.
J 305: barige.
Gr 201: empéina 'bajo vientre'.
Gr 304, 407: barigə.
Al 500: barige.

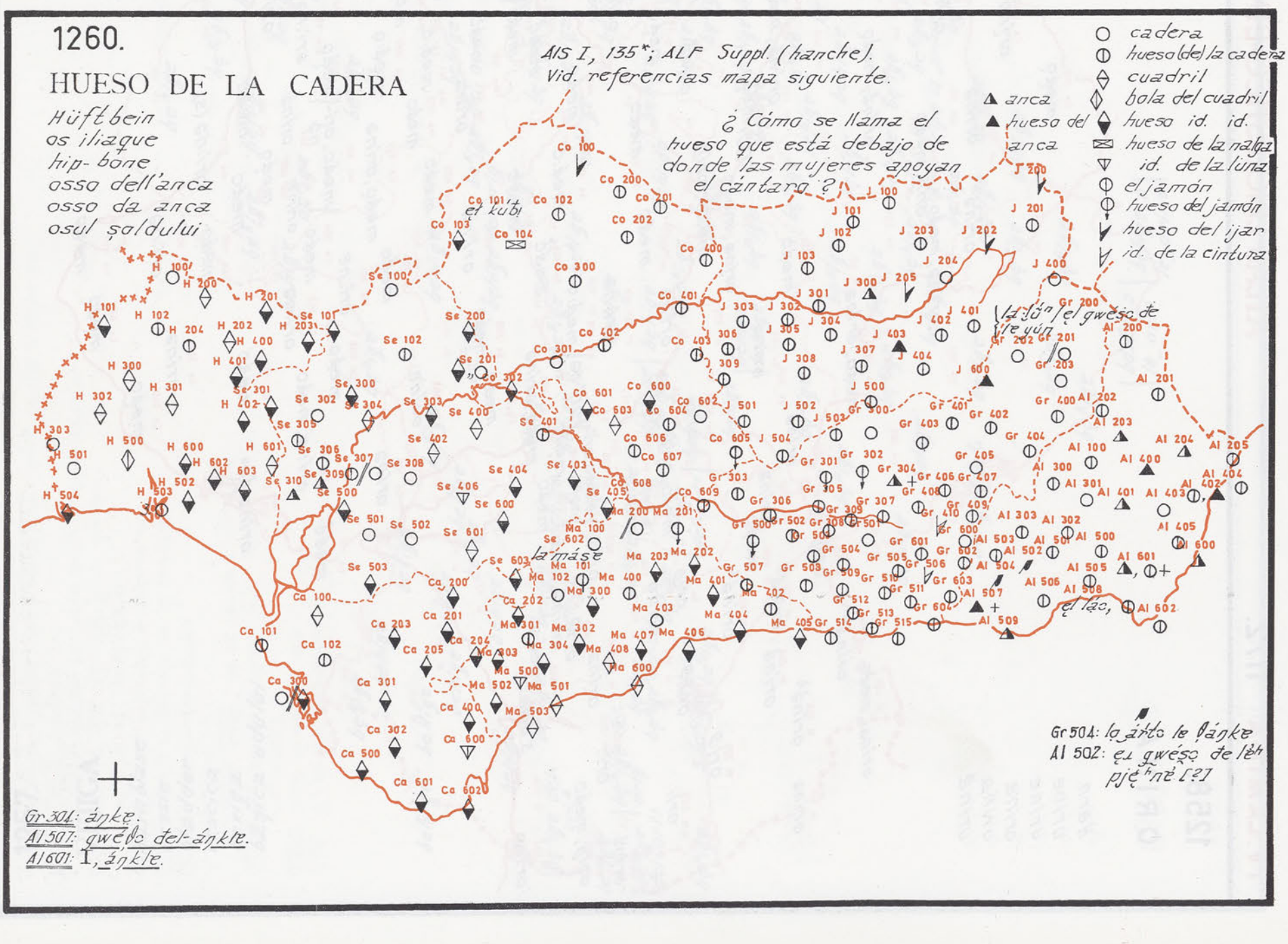
1260.

HUESO DE LA CADERA

Hüftbein
os iliague
hip-bone
osso dell'anca
osso da anca
osul șoldului

AIS I, 135*; ALF Suppl. (hanche).
Vid. referencias mapa siguiente.

¿Cómo se llama el hueso que está debajo de donde las mujeres apoyan el cántaro?



Gr 304: ąnkə.
Al 507: gwéso del-ánkle.
Al 601: I, ánkle.

Gr 504: ląźto le ąánkə
Al 502: ęɹ gwéso de leh pjęʰnɹ [?]

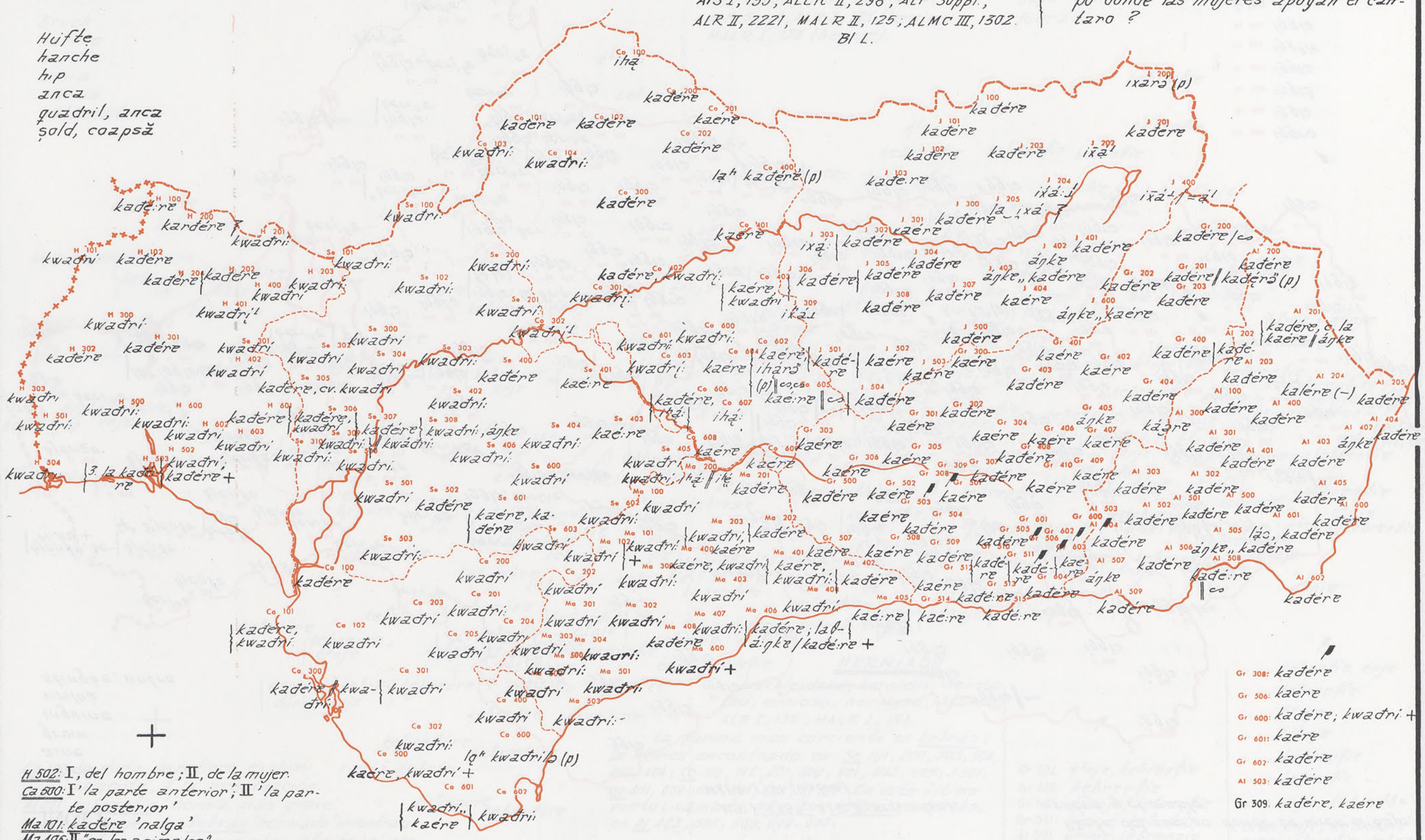
1261.

CADERA

Hüfte
hanche
hip
anca
quadril, anca
șold, coapsă

AIS I, 135, ALEIC II, 298, ALF Suppl., ALR II, 2221, MALR II, 125; ALMC III, 1302. Bl L.

¿Cómo se llama la parte del cuerpo donde las mujeres apoyan el cántaro?



1262.

INGLE

Weiche
zine
groin
inguine
virilha
stinghe, vintre

AIS I, 135*, ALR II, 61 (vintre), MALR I, 61 (vintre).

Parte del cuerpo donde se unen el bajo vientre y el muslo

H 101 II, en los animales
H 602 keβrás 'herniado'

Gr 308: iŋgrə
Gr 506: iŋglə
Gr 600: iŋglβ
Gr 601: iŋgla
Gr 602: iŋgᵊle
Al 503: iŋglə
Gr 309: iŋgrə
Al 302: ęr dergáo de le βarīge
Al 501: ęl dęrgáo la βarīge

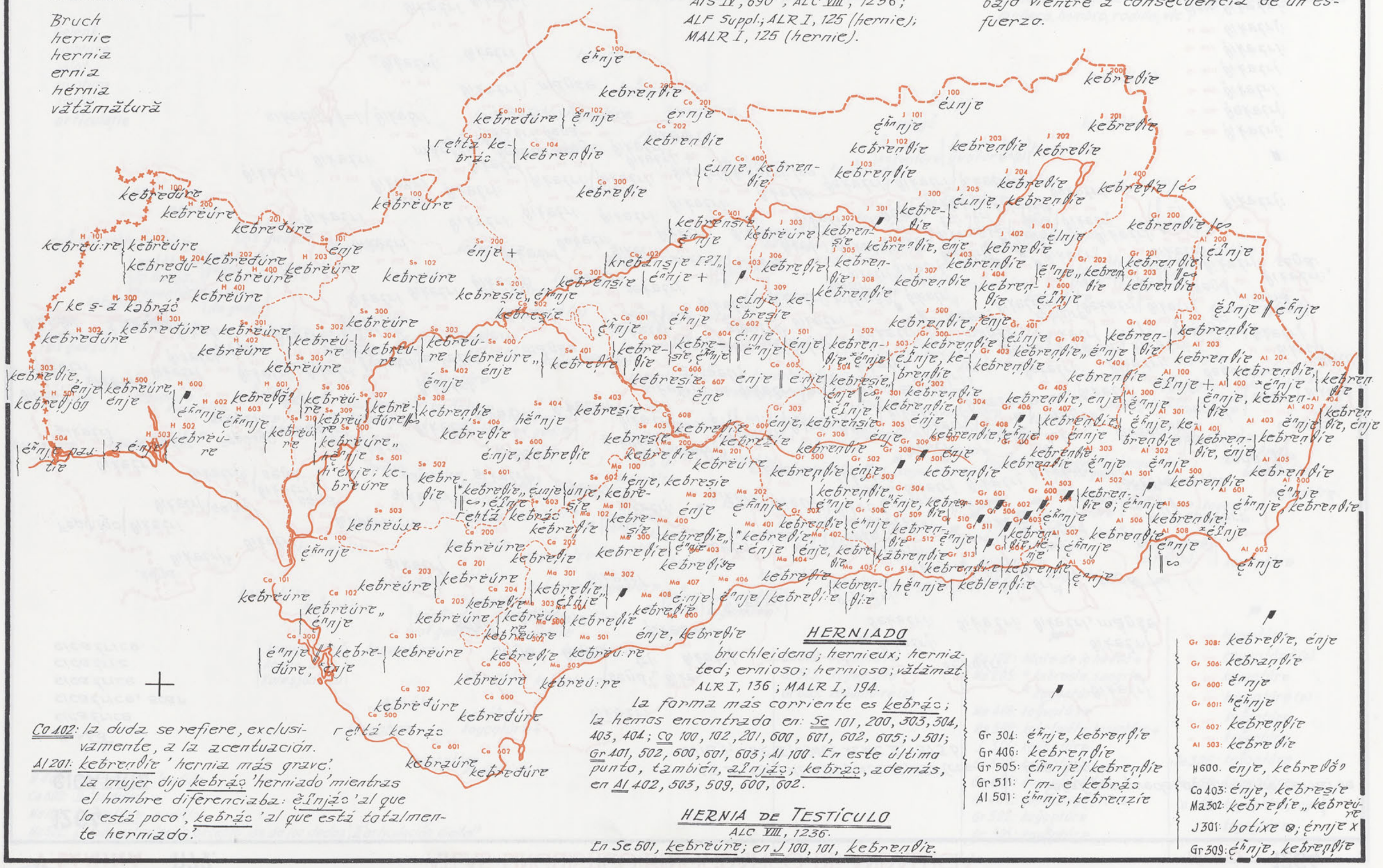
1263

HERNIA

Bruch
hernie
hernia
erniz
hérnia
vătămătură

AIS IV, 690*; ALC VIII, 1236; ALF Suppl.; ALR I, 125 (hernie); MALR I, 125 (hernie).

Bulto que sale en la ingle o en el bajo vientre a consecuencia de un esfuerzo.



Co 402: la duda se refiere, exclusivamente, a la acentuación.
Al 201: kebreṇðíe 'hernia más grave'. La mujer dijo kebráo 'herniado' mientras el hombre diferenciaba: ẹ̈ĩnjáo 'al que lo está poco', kebráo 'al que está totalmente herniado'.

HERNIADO

bruchleidend; hernieux; herniated; ernioso; hernioso; vătămat.
ALR I, 136; MALR I, 194.

La forma más corriente es kebráo; la hemos encontrado en: Se 101, 200, 303, 304, 403, 404; Co 100, 102, 201, 600, 601, 602, 605; J 501; Gr 401, 502, 600, 601, 603; Al 100. En este último punto, también, aĩnjáo; kebráo, además, en Al 402, 503, 509, 600, 602.

HERNIA DE TESTÍCULO

ALC VIII, 1236.

En Se 501, kebréúre; en J 100, 101, kebreṇðíe.

Gr 304: ẹ̈ĩnje, kebreṇðíe
Gr 406: kebreṇðíe
Gr 505: ẹ̈ĩnje/kebreṇðíe
Gr 511: r̥m- é kebráo
Al 501: ẹ̈ĩnje, kebreṇzíe

Gr 308: kebreðíe, énje
Gr 506: kebraṇðíe
Gr 600: ẽ"nje
Gr 601: hẹ̈ĩnje
Gr 602: kebreṇðíe
Al 503: kebreðíe
H 600: énje, kebreðõ
Co 403: énje, kebresíe
Ma 302: kebreðíe „ kebréúre
J 301: bolíxe ⊗; érnje x
Gr 309: ẹ̈ĩnje, kebreṇðíe

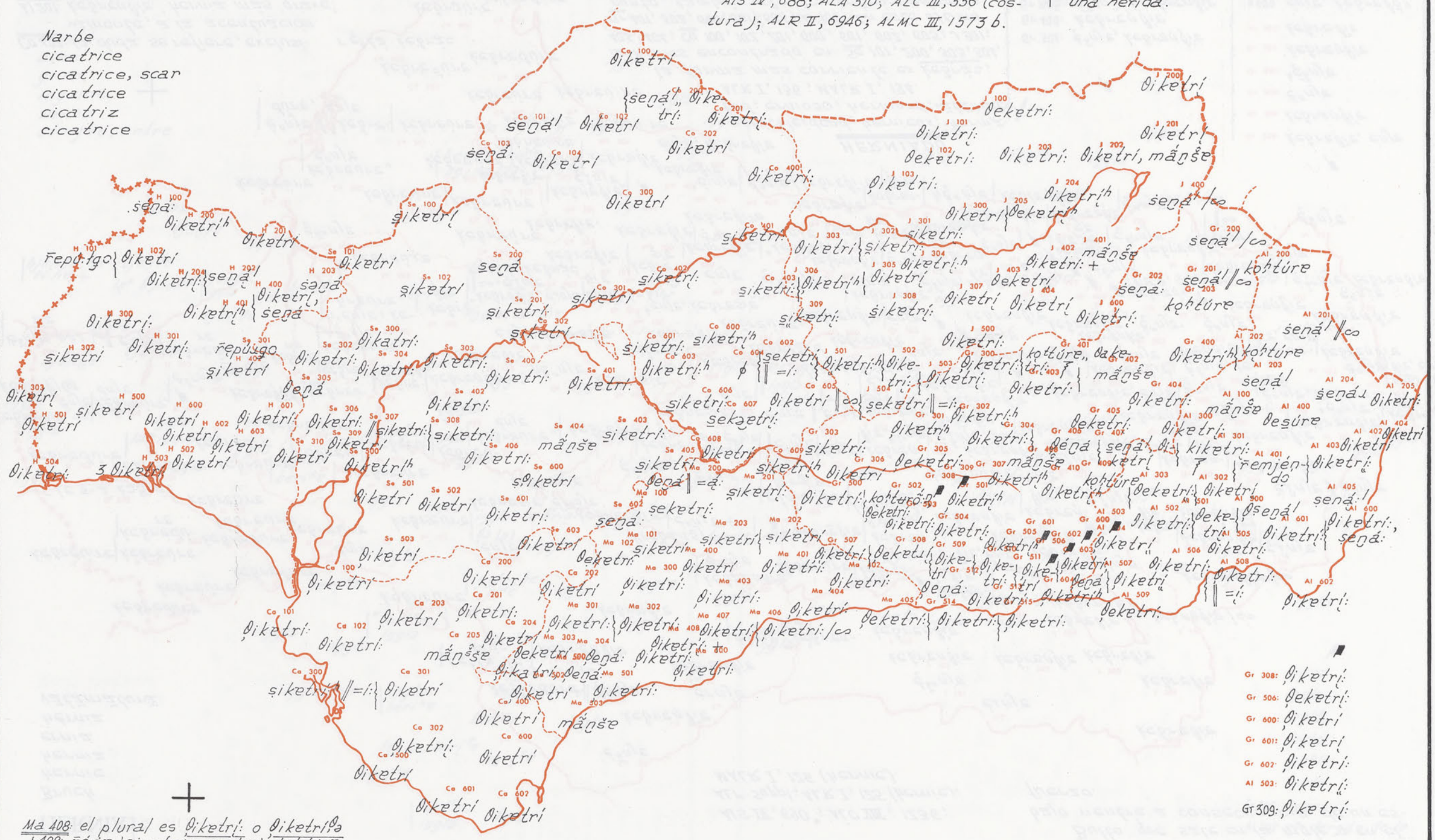
1264.

CICATRIZ

Narbe
cicatrice
cicatrice, scar
cicatrice
cicatriz
cicatrice

AIS IV, 688; ALA 510; ALC III, 556 (costura); ALR II, 6946; ALMC III, 1573 b.

Señal que queda después de cerrarse una herida.



Ma 408: el plural es θiketrí: o θiketríθa
J 402: rṓse 'cicatriz ancha', kohtúre 'id. alargada'.

1265

ARTICULACIÓN

Gelenk
jointure
joint
giuntura
junta
articulație

AIS I, 156; ALEIC II, 301; ALF Suppl.

¿Cómo se llama cada uno de los sitios del cuerpo donde hay juego de de los miembros, como el codo, la muñeca, hombro, rodilla, etc.?

H 402: koyçntúre 'nudillo
Ca 600: II 'nudillos'
Ma 102: koyçntúre 'nudillo'
Ma 502: I 'toda articulación excepto las de los dedos'; II 'articulación digital'

Gr 510: koyuntúre
Gr 513: koyuntú:re
Gr 603: koyŭuntú:re (p)

Ma 102: húnte de lo hwéθe + x koyuntúre
Ma 203: * kebreśie, śangríe,
Ma 408: koyŭntú:re
Ma 502: košćtwéle; koyuntúre +
J 306: koyçntúre
Gr 309: koyŭntúre
Gr 406: koyuntúrę (p)
Gr 409: góŋθa, koyŭntúre
Gr 502: koyçntúre
Gr 505: koyçntúre

Gr 308: koyuntúre
Gr 506: koyuntúrę (p)
Gr 600: koyuntúre
Gr 601: koyuntúrę (p)
Gr 607: koyŭntúre
Al 503: koyŭntúre
Se 306: koyŭçntúre
Se 309: koyuntúre
Co 602: keyuntúre, koy= koyçntúre

1266.

(EL) CODO

Ellbogen
coude
elbow
gomito
cotovelo
cot

AIS I, 147; ALA 469; ALC III, 515; ALCo II; ALEIC II, 240 b; ALF 330; ALR II, 2162; ALG III, 601; ALL III, 1092; ALMC III, 1327 z; ALPo 158. Bl L; Br 379; Mill 104.

Señalábamos con la mano uno de nuestros codos.

Gr 308: kádo
Gr 506: kó
Gr 600: kádo
Gr 601: ká
Gr 602: kádo
Al 503: kǫ:do
Gr 309: kádo, ká

1267

MUÑECA

Handgelenk
poignet
wrist
polso
munheca, pulso
încheietura mîinii

AIS I, 156; ALA 962; ALC VII, 1010; ALEIC II, 242; ALR II, 2168; MALR II, 98; ALL III, 1094; ALMC III, 1328 b.*

Articulación que une el brazo a la mano.

○ *muñeca*
◐ *buñeca*
▲ *gobanilla*
▲ *gomanilla*

Ca 400: une gâte 'luxación en la muñeca'

1268

BICEPS BRAQUIAL

Oberarmmuskel
biceps du bras
biceps of the arm
bicipite del braccio
biceps do braço
bicepsul

ALR II, 49.

Carne del brazo que, cuando se flexiona el antebrazo haciendo fuerza, adquiere forma de bola

⚐ *maza del brazo.*
○ *mollero, los malleros*
○ *mollera*
⊖ *malla*
⊖ *mollejo*
⊖ *molleja*
⊠ *músculo*
▭ *muscle*
◆ *muslo del brazo*
◤ *sangra(d)era*
◤ *sangría*
◭ *mollete*
◭ *molleta*
▲ *masete*
▽ *lagarto del brazo*

Se 310: mą́ḵ ḵulo.
Se 602: "el mayéro está más arriba y más detrás."
Ca 201, 202: múḵulo.
Ca 203: 'angreére 'corva del brazo'.
Ca 300: I, múḵulo.
Ca 400, 500: como Ca 203.
Co 300: mą́ḵḵulo.
Co 301: múḵulo.
Ma 101: II, mą́ḵḵulo.
Ma 201: "el moyéro es más arriba y más al lado".
Ma 302: como Ca 205.
J 301: "el moyero es más arriba, junto al hombro."

J 302: I, múḵulo.
Gr 304: mú́ḵḵulo.
Gr 305: como J 302.
Gr 502: múḵulo.
Al 508: múḵulo ‖ mú́ḵulo.

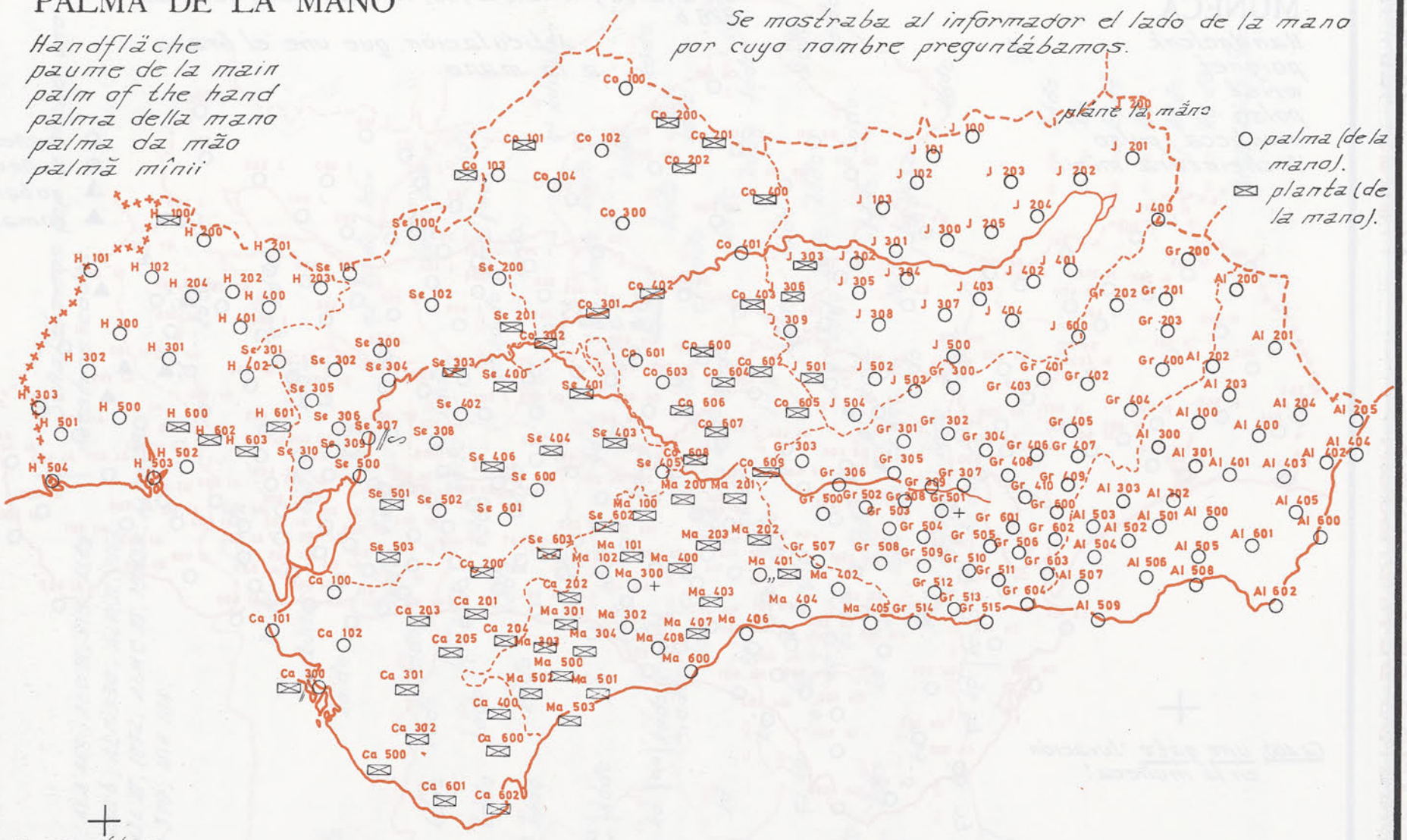
Co 602: lą́ḵ moríyą de lą vrą́są ‖ lą́ḵ moríyą = Ma 407: maywélą - l brą́:ðə.

1269.
PALMA DE LA MANO

Handfläche
paume de la main
palm of the hand
palma della mano
palma da mão
palmă mînii

AIS I, 152; ALA 1004; ALC VII, 1051; ALEIC II, 247; ALF 980; ALR II, 2171; MALR II, 99; ALMC III, 1325. Bl L.

Se mostraba al informador el lado de la mano por cuyo nombre preguntábamos.



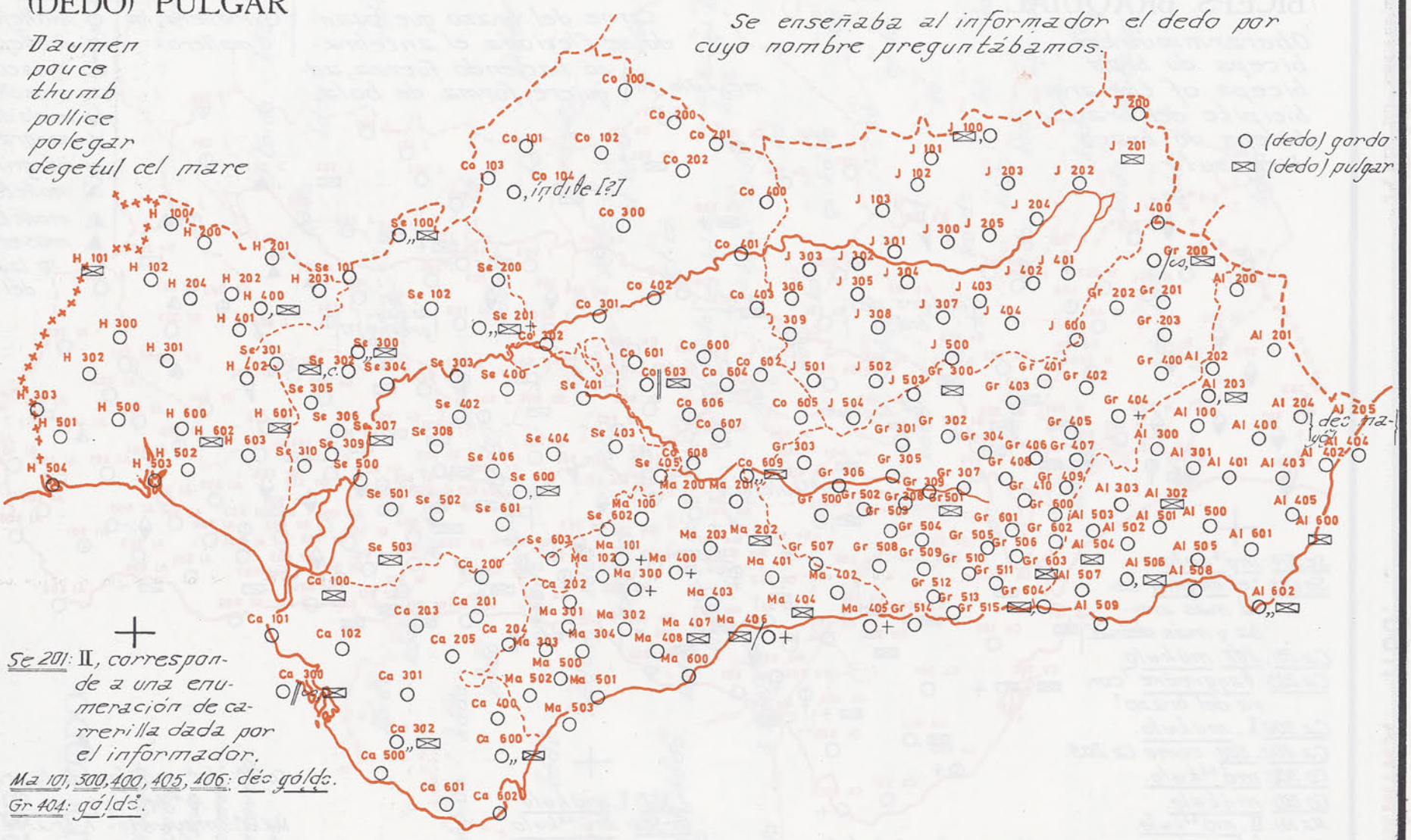
Ma 300: pálme.
Gr 501: pálmme.

1270.
(DEDO) PULGAR

Daumen
pouce
thumb
pollice
polegar
degetul cel mare

AIS I, 154; ALEIC II, 260; ALF 1068; ALR II, 52; ALG III, 599; 869; ALL III, 1096; ALMC III, 1330 a. Bl L; Br 1257.

Se enseñaba al informador el dedo por cuyo nombre preguntábamos.



Se 201: II, corresponde a una enumeración de carrerilla dada por el informador.
Ma 101, 300, 400, 405, 406: déc góldə.
Gr 404: góldə.

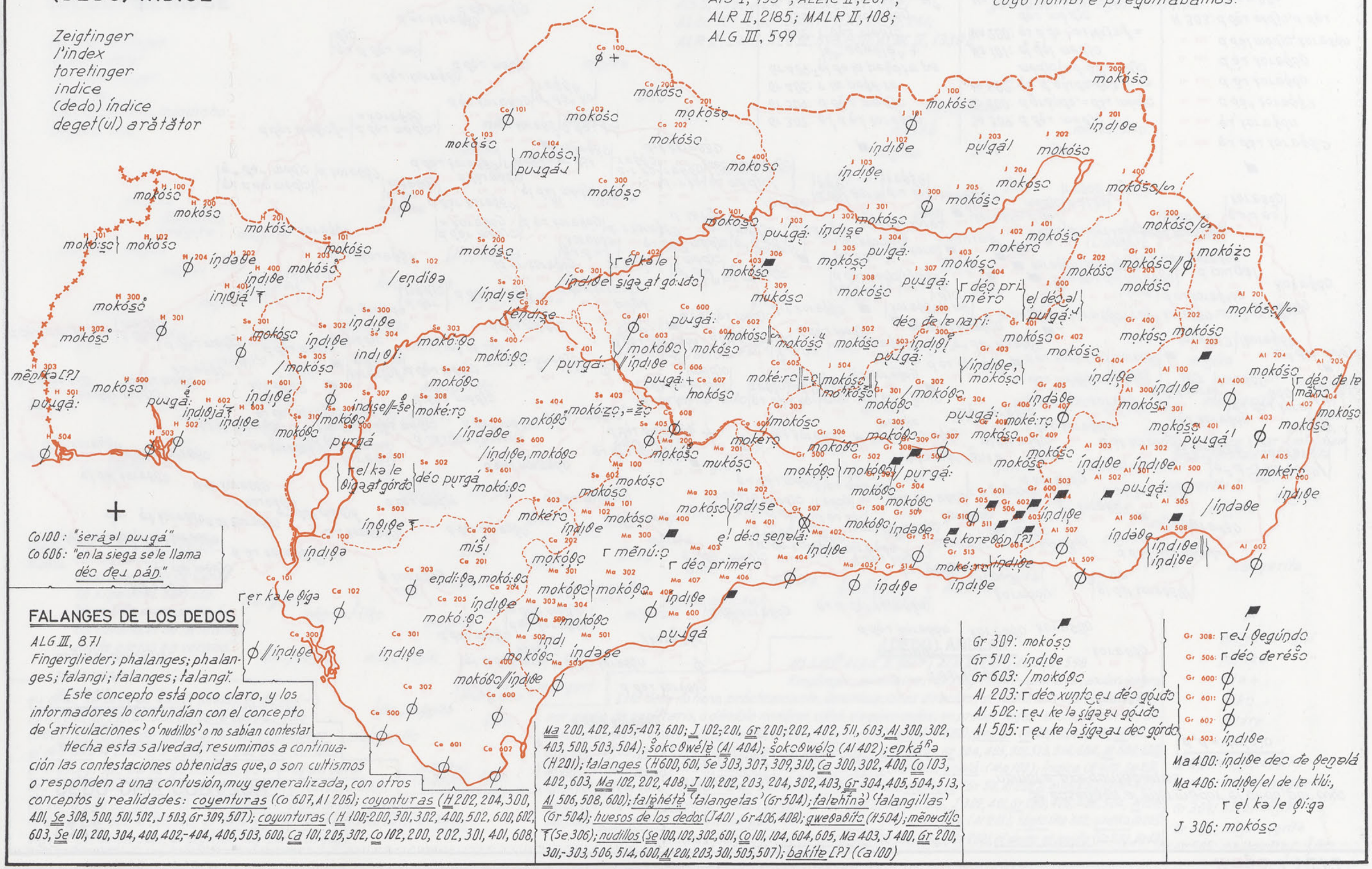
1271

(DEDO) ÍNDICE

AIS I, 153; ALEIC II, 261*; ALR II, 2185; MALR II, 108; ALG III, 599*

Se enseñaba al informador el dedo por cuyo nombre preguntábamos.

Zeigfinger
l'index
toretinger
indice
(dedo) índice
deget(ul) arătător


mokóso
índiθe
índəθe
/índiθe
/índəθe
índiθe, mokóθo
/índiθe, mokóθo
mokóθo
/mokóθo
mokóθo//índiθe
mokóθo/índiθe
mokóso, pulgá
/índiθe sigaatgórdo
/índiθe
/índise
/índise//=še
/índiθa
/endíθa
/índiθa
/índiθe
/índəθe
/índiθe, mokóθo
/índiθe, mokóso
/índəθe
/índiθe
/índiθe
/índi

1272

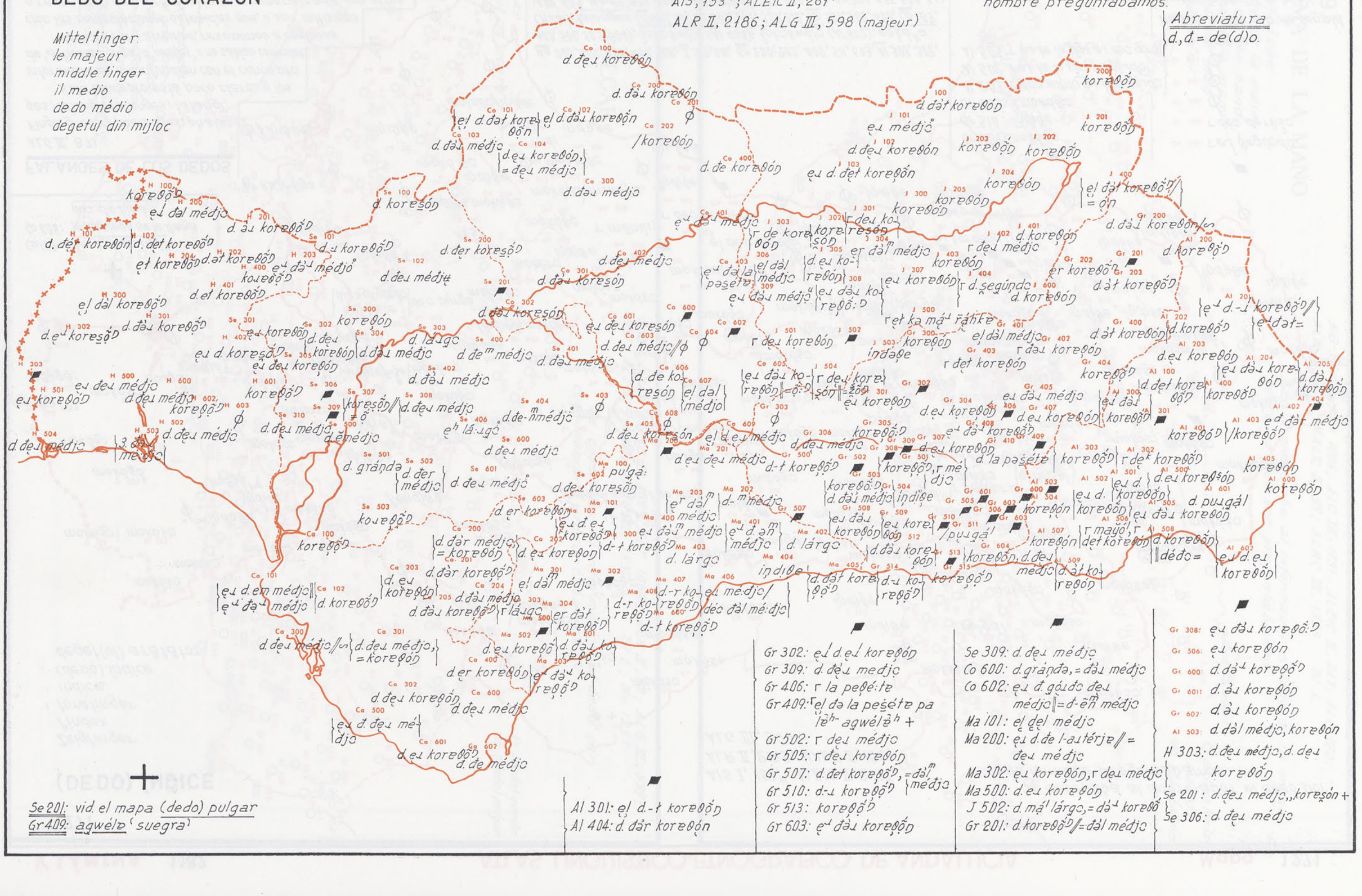
DEDO DEL CORAZÓN

Mittelfinger
le majeur
middle finger
il medio
dedo médio
degetul din mijloc

AIS, 153; ALEIC II, 261**
ALR II, 2186; ALG III, 598 (majeur)

Se enseñaba al informador el dedo por cuyo nombre preguntábamos.

Abreviatura
d., đ. = de(d)o.



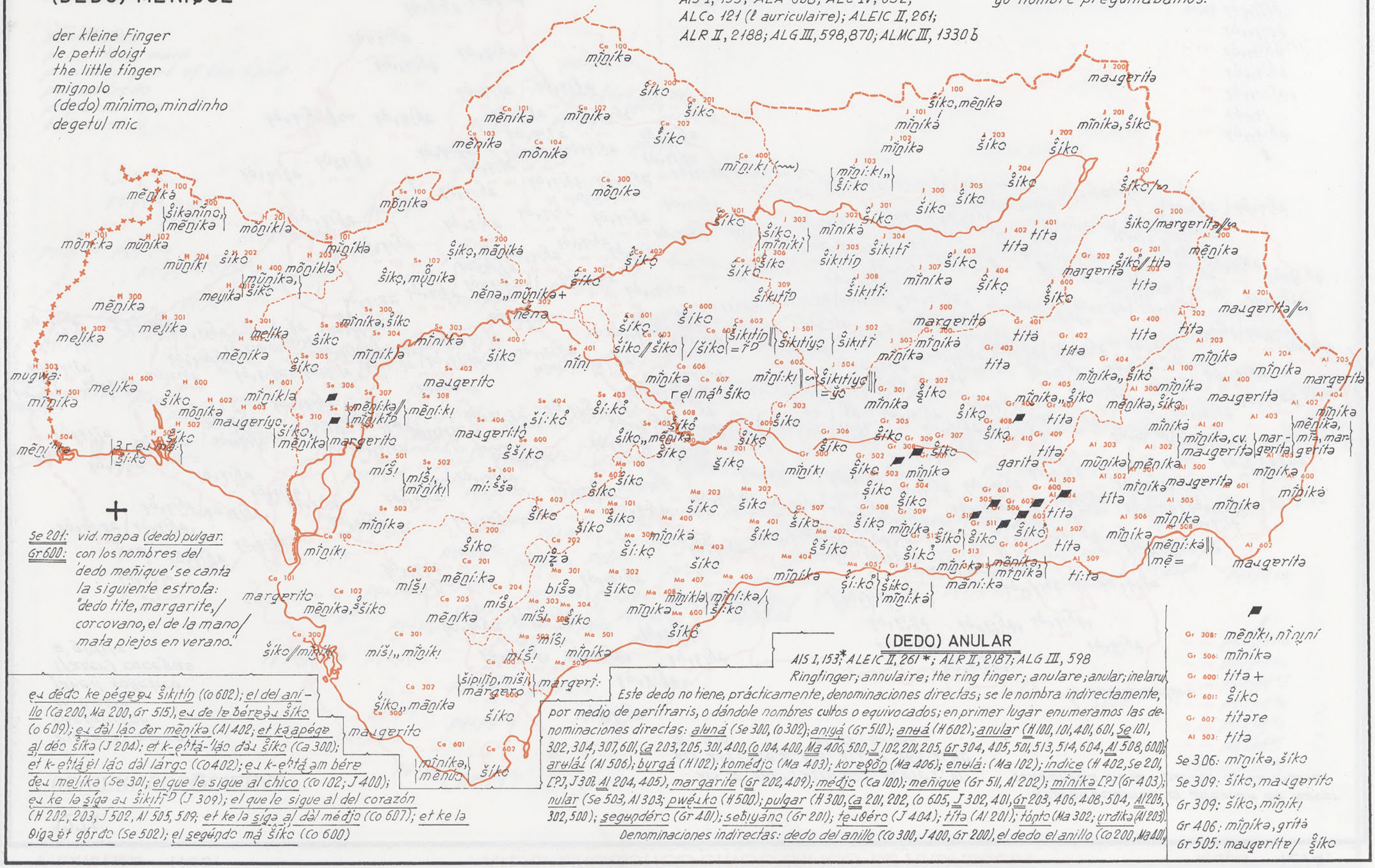
1273

(DEDO) MEÑIQUE

der kleine Finger
le petit doigt
the little finger
mignolo
(dedo) mínimo, mindinho
degetul mic

AIS I, 155; ALA 608; ALC IV, 652;
ALCo 121 (l auriculaire); ALEIC II, 261;
ALR II, 2188; ALG III, 598, 870; ALMC III, 1330 b

Se enseñaba al informador el dedo por cuyo nombre preguntábamos.


mugwa:
mēñ"ike
+
margeríto
mēñika, šíko
mēñika
šíko
mīñika
mēñika, šíko
margeríto
mēñika
šíko
mīñika
margeríto
mēñika
šíko
mīñika
margeríto
mēñika
šíko
mīñika

1274.

(HACER) COSQUILLAS

Kitzeln ; reizen
chatouiller
to tickle
fare il solletico
(fazer) cócegas
a gîdila

AIS IV, 682*; ALCo 323; ALEIC I, 10; ALF 253; ALG III, 603; ALL III, 983; ALMC III, 1476. BI 169; Br 286.

Reproducíamos el ademán de hacer cosquillas en la palma de la mano.



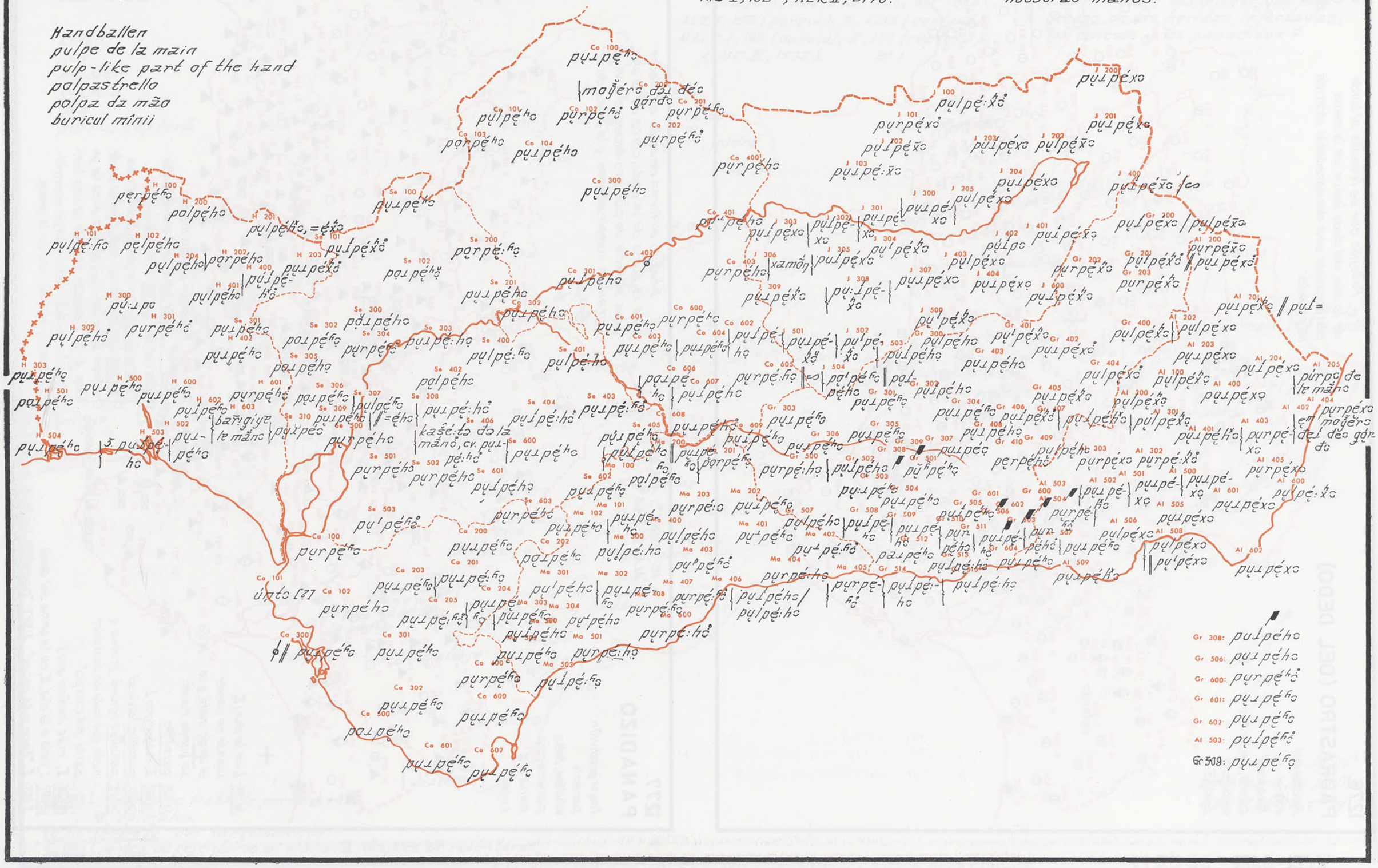
1275.

PULPEJO

AlS I, 152*; ALR II, 2178.

Señalábamos el pulpejo de una de nuestras manos.

Handballen
pulpe de la main
pulp-like part of the hand
polpa dello strello
polpa da mão
buricul mîinii

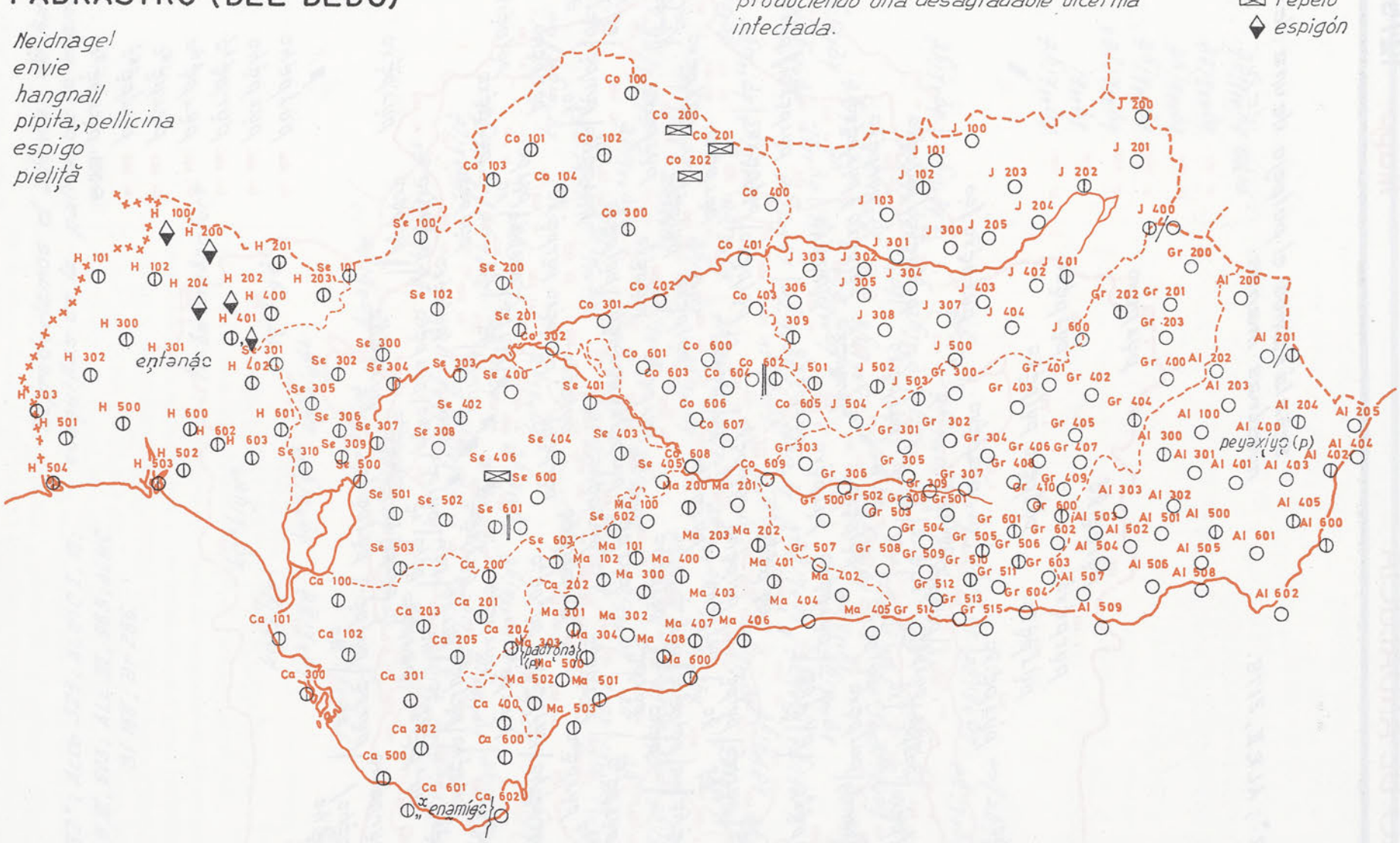


1276.
PADRASTRO (DEL DEDO)

Neidnagel
envie
hangnail
pipita, pellicina
espigo
pielita

Pellejillo que se levanta al borde de la uña del dedo índice de la mano produciendo una desagradable ulcerilla infectada.

○ *padrastro*
◐ *padrasto*
⊠ *repelo*
◆ *espigón*



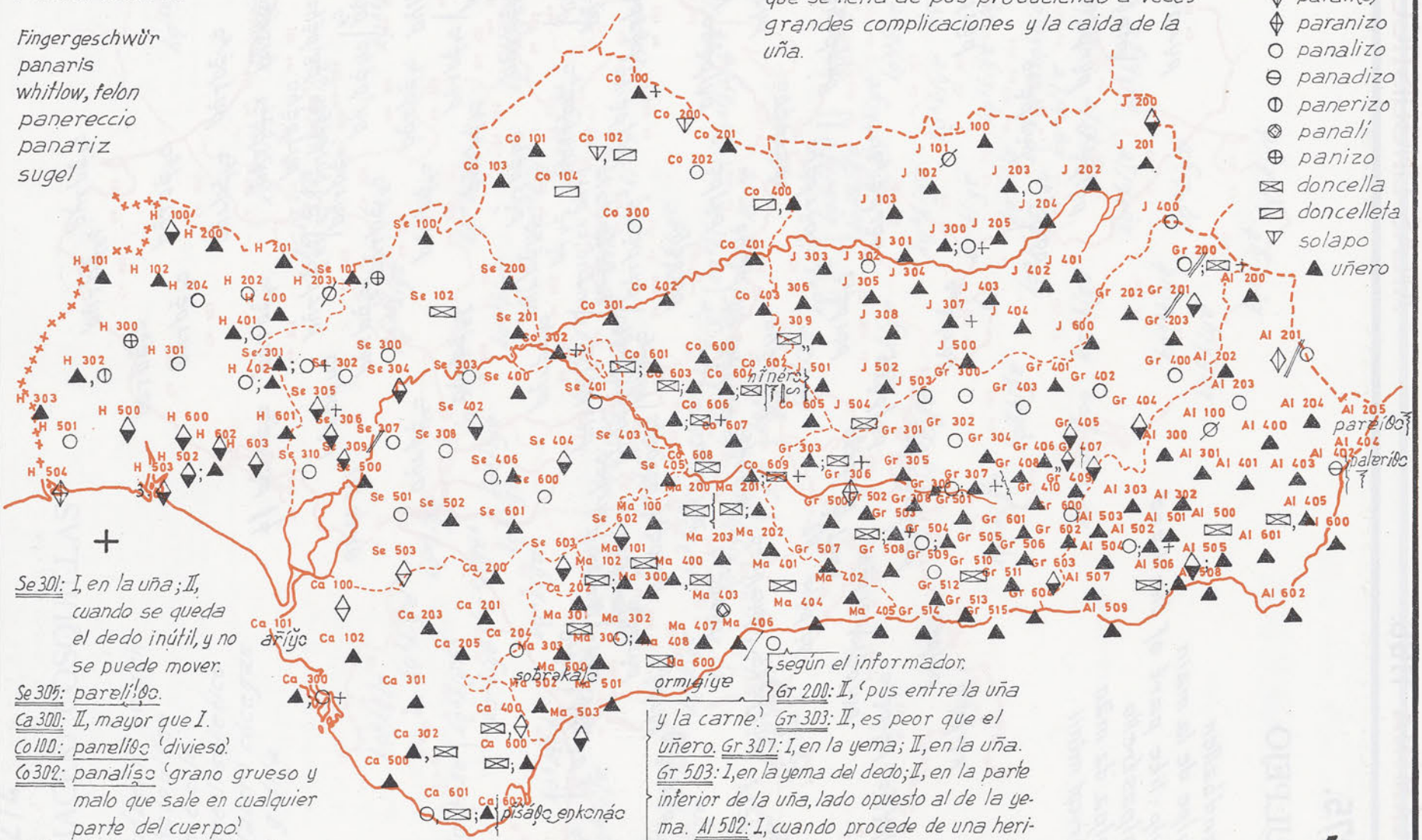
1277.
PANADIZO

AIS IV, 686; ALR II, 122; ALMC III, 1564**

Fingergeschwür
panaris
whitlow, felon
panereccio
panariz
sugel

Infección en forma de anillo alrededor de la punta de un dedo, cerca de la uña, que se llena de pus produciendo a veces grandes complicaciones y la caida de la uña.

◆ *paralizo*
◇ *paralice*
◇ *paralí(s)*
◈ *paranizo*
○ *panalizo*
⊖ *panadizo*
◐ *panerizo*
⊗ *panalí*
⊕ *panizo*
⊠ *doncella*
▭ *doncelleta*
▽ *solapo*
▲ *uñero*



Se 301: I, en la uña; II, cuando se queda el dedo inútil, y no se puede mover.
Se 305: parelíqc.
Ca 300: II, mayor que I.
Co 100: panelíqc 'divieso.'
Co 302: panalíso 'grano grueso y malo que sale en cualquier parte del cuerpo.'
Co 606: II, más dañino que I.
Co 609: I, junto a la uña; II, en la yema del dedo.
J 300: II, "tiene más bocas." J 307: "panelíqc le dicen los médicos", según el informador.
Gr 200: II, 'pus entre la uña y la carne.' Gr 303: II, es peor que el uñero. Gr 307: I, en la yema; II, en la uña. Gr 503: I, en la yema del dedo; II, en la parte inferior de la uña, lado opuesto al de la yema. Al 502: I, cuando procede de una herida infectada; II, cuando surge espontáneamente, aunque sea en la yema.
Gr 309: ▲

1278.

(EL) PUS

Eiter
pus
matter
marciz
pus
puroiu, captură

AIS IV, 687; ALEIC IX, 1856; ALF 1885 c;
ALR I, 130 (puroiu); II, 4213 (captură);
MALR I, 185 (puroiu); II, 177 (captură);
ALMC III, 1572 b. *Bl L.*

¿Cómo se llama esa porquería amarillenta y maloliente que hay dentro de las heridas infectadas, los diviesos y los panadizos?



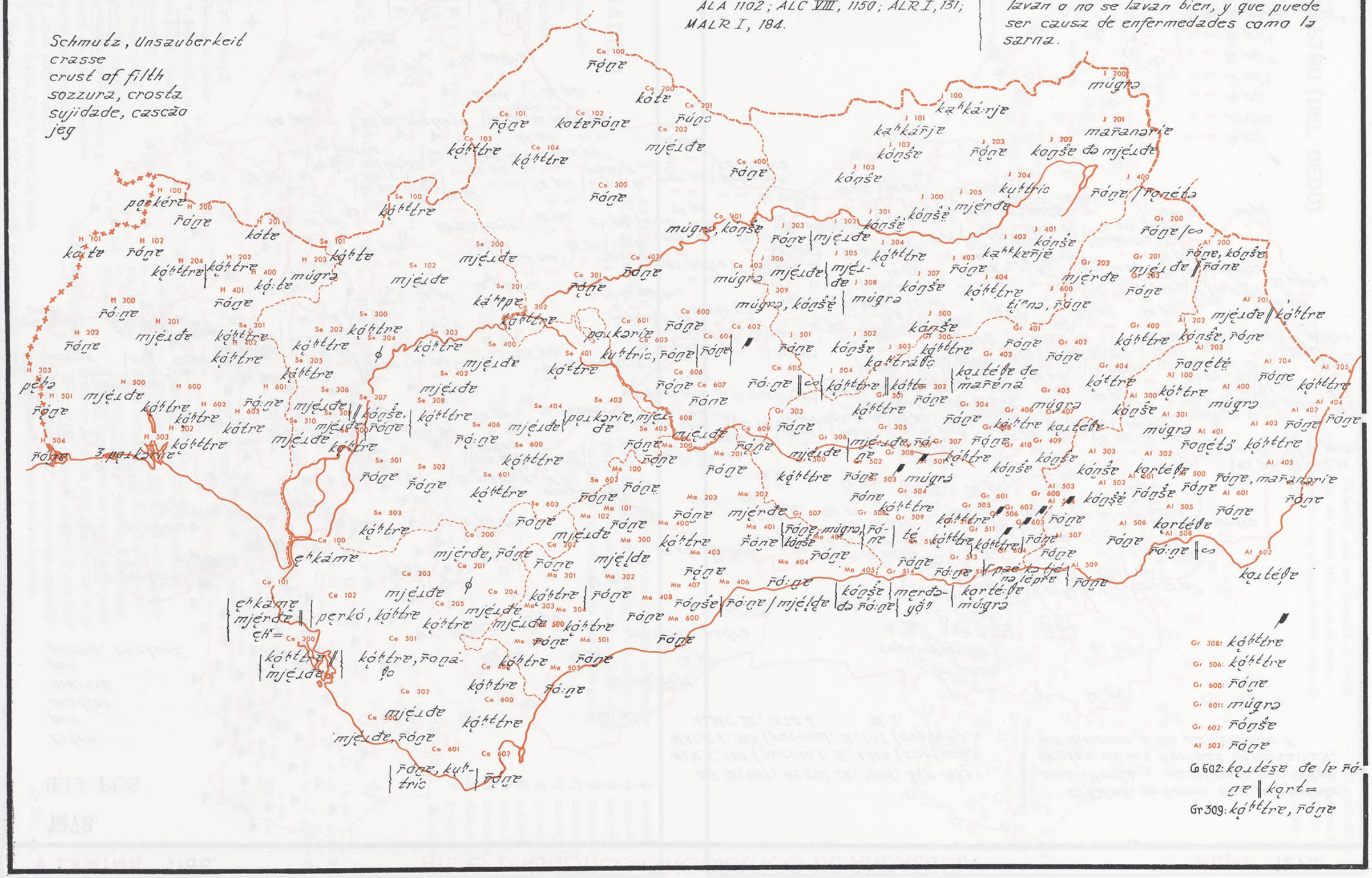
Ca 203: I, cuando se trata de personas; II, id. animales.
Co 103: sangráde 'pus sanguinolento'.
Co 600: I, antes de reventarse el grano; II, después de reventarse.

1279.
ROÑA

Schmutz, Unsauberkeit
crasse
crust of filth
sozzura, crosta
sujidade, cascão
jeg

ALA 1102; ALC VIII, 1150; ALR I, 131; MALR I, 184.

Suciedad que tienen los que no se lavan o no se lavan bien, y que puede ser causa de enfermedades como la sarna.



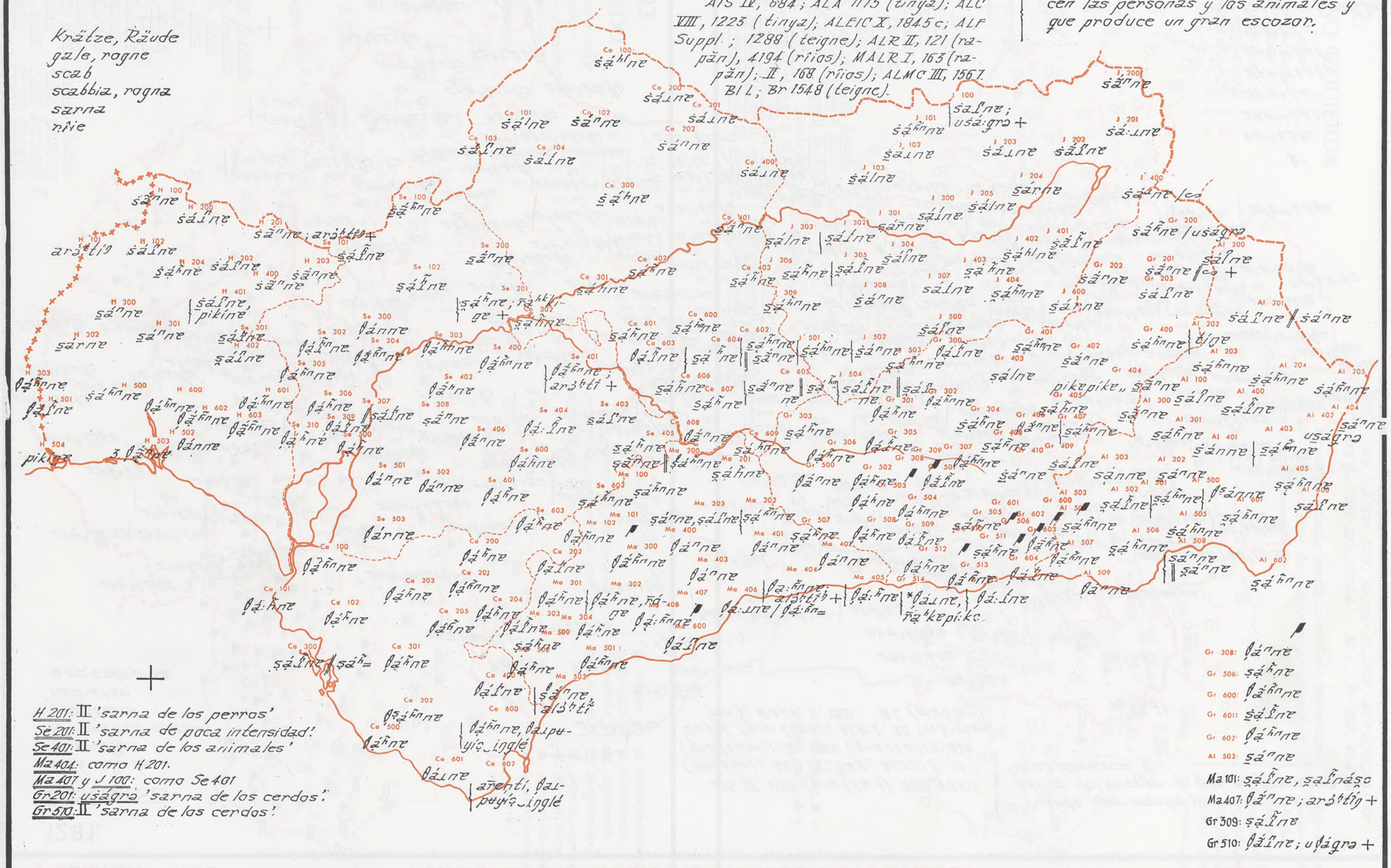
1280.

SARNA

Králze, Räude
gale, rogne
scab
scabbia, rogna
sarna
nîe

AIS IV, 684; ALA 1175 (tinya); ALC VIII, 1223 (tinya); ALEIC X, 1845 c; ALF Suppl.; 1288 (teigne); ALR II, 121 (napăn), 4194 (rîios); MALR I, 163 (napăn); II, 168 (rîios); ALMC III, 1567. BIL; Br 1548 (teigne).

Enfermedad de la piel que padecen las personas y los animales y que produce un gran escozor.



1281.

RASCAR(SE)

sich kratzen
se gratter
to scratch oneself
grattarsi
rascarse
a se scărpina

AIS IV, 679 (gratta l'), 680, 681 (gratta); ALC IV, 745; ALEIC I, 10 (grattami); X, 1846 (grattati); ALF Suppl. (gratter); ALR I, 92 (mă scarpin); MALR I, 132. BL (gratter).

Cuando uno siente picor en cualquier parte del cuerpo ¿qué hacer para que desaparezca?



Co 202, Ma 600: 'rascarnos'.
Ma 406: rascarse: 'acción de rascarse'.

1282.

MANO IZQUIERDA

linke Hand
main gauche
left hand
mano sinistra
mão esquerda
mînă stîngă

AIS I, 149; ALCo 528; ALEIC II, 244; ALF 629, 797 AB; ALR II, 2166; ALMC III, 1324 b. Bl L; Br 760; Mill 223.

Se preguntaba esta cuestión enseñando al informador la mano cuyo nombre deseábamos obtener.

○ izquierda
◐ dizquierda
◆ chota
◇ chopa
⊠ zurda
▲ zoqueta, zuq=
▲ zocata, zuc=
/ tenca, teca
▽ penca, zop=

gaxóte,
kaxéte,

Se 310: I, téŋke.
Se 405: sokéte.
Se 603: péŋke.
Ca 200: Vukáte.
Ca 301: II, Vokáte.
Ca 601: I, Vukáte.
Co 104: II, téke.
Co 605: I, Vokáte.
Co 606: II, sokáte.
Ma 302: Vokáte.
Ma 500: II, Vsukéte.
J 204: III, Vokáte.
J 300: II, Vapéŋke.
J 308: II, sokáte.
J 401: II, Vokáte.

J 502: Vokáte.
J 503: II, Vokáte.
J 600: II, Vokáte; también, tónte.
Gr 201: I, Vokéte.
Gr 305: III, Vokáte.
Gr 309: II, sokáte.
Gr 400: III, Vokáte.

Gr 401: II, Vokáte.
Gr 506, 507, 509: II, Vokáte.
Gr 513, 514, 602, 604: II, Vokáte.

Gr 305: ○, ⊠, ▲ +
Gr 309: ⊠, ○, ▲ +

1283.

ZURDO

linkshändig
gaucher
left-handed
mancino
canho
stîngaciu

AIS I, 149*; ALF Suppl.; MALR I, 103, 104; ALMC III, 1326.

El hombre que maneja mejor la izquierda que la derecha ¿qué es?

◆ chota
◇ chopa
○ zurdo
⊘ churdo

⊖ zurdeta (zurdete)
⊕ zurdenca
⊠ izquierdo
▨ dizquierdo
▽ penco, zopenco
/ tenco, teco
◭ zoqueto (zuqueta)
▲ zocato (zucato, zogato)
△ zoco

sweta,
sungéte,
kaxéte,

H 502, 503: Vudéte.
H 504: II, Vudéte.
H 601: III, Vóte.
Se 100: I, téko.
Se 200: té:kə.
Se 301: I, téŋko.
Se 603: II, péŋko.
Ca 200: Vukáte.
Ca 202: péŋko.
Ca 400: Vogáte.
Ca 601: Vukáte.
Ca 101, 102: téke.
Ca 103: téko.
Ca 104: I, téko.
Ca 200: téko.

Ma 500: Vsuketo.
J 303: Vapéŋko.
J 500: Vorkáto I.
Gr 512: Vokatə.

Vapo,
sokáte

Gr 309: ○, ▲

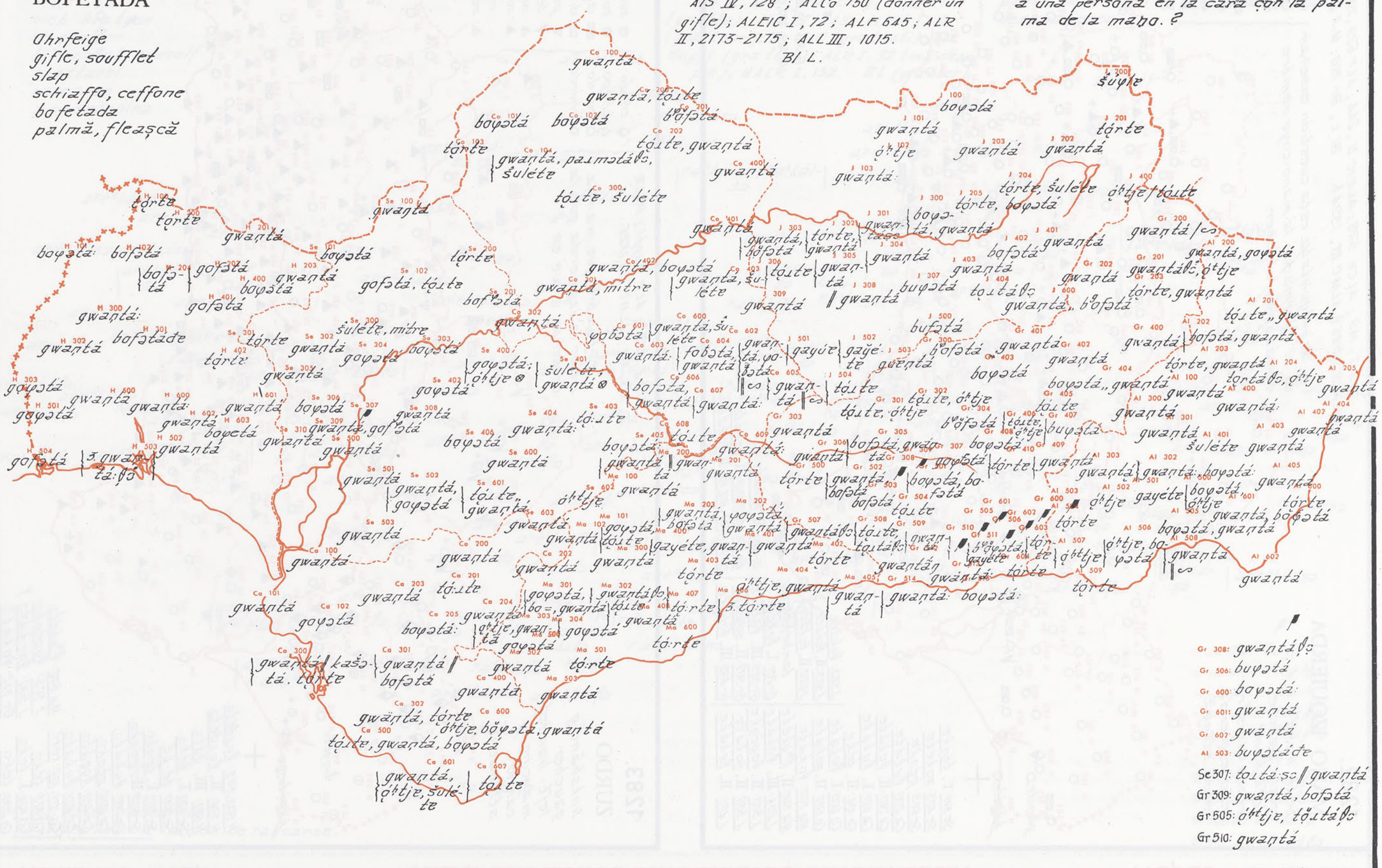
1284.

BOFETADA

Ohrfeige
gifle, soufflet
slap
schiaffo, ceffone
bofetada
palmă, fleaşcă

AIS IV, 728 ; ALCo 750 (donner un gifle); ALEIC I, 72; ALF 645; ALR II, 2173-2175; ALL III, 1015.
B/ L.

¿ Cómo se llama el golpe que se le da a una persona en la cara con la palma de la mano. ?



1285

ALMORZADA

Gäspe
jointée
double handful
giumella
punhado com as duas mãos
pumn de grîu

AIS VIII, 1679*; ALG II, 483; ALL I, 108; ALMC II, 10216.; III, 1496; ALPO 297.

La cantidad de grano que cabe en las dos manos juntas se llama una ...

La duda reflejada en el signo (ɱ) se refiere exclusivamente a la vocal inicial pues a pesar de nuestros esfuerzos no pudimos comprobar si la a- correspondía verdaderamente al sustantivo o, por el contrario, no era otra cosa que la -a del artículo aglutinada al nombre por absorción de la presunta ç-.

Gr 308: ạ'mɔɾβá
Gr 506: ạlmɔɾβá
Gr 600: ɛlmɔɾβá
Gr 601: ɛ́lmɔɾβá
Gr 602: ạ'lmɔɾβá
Al 503: ạlmɔɾβáde
Gr 309: ạ'mɔɾβá
Gr 510: ɛ̃'mɔɾβá
Al 404: unẹ mɔ'ɾβáde T

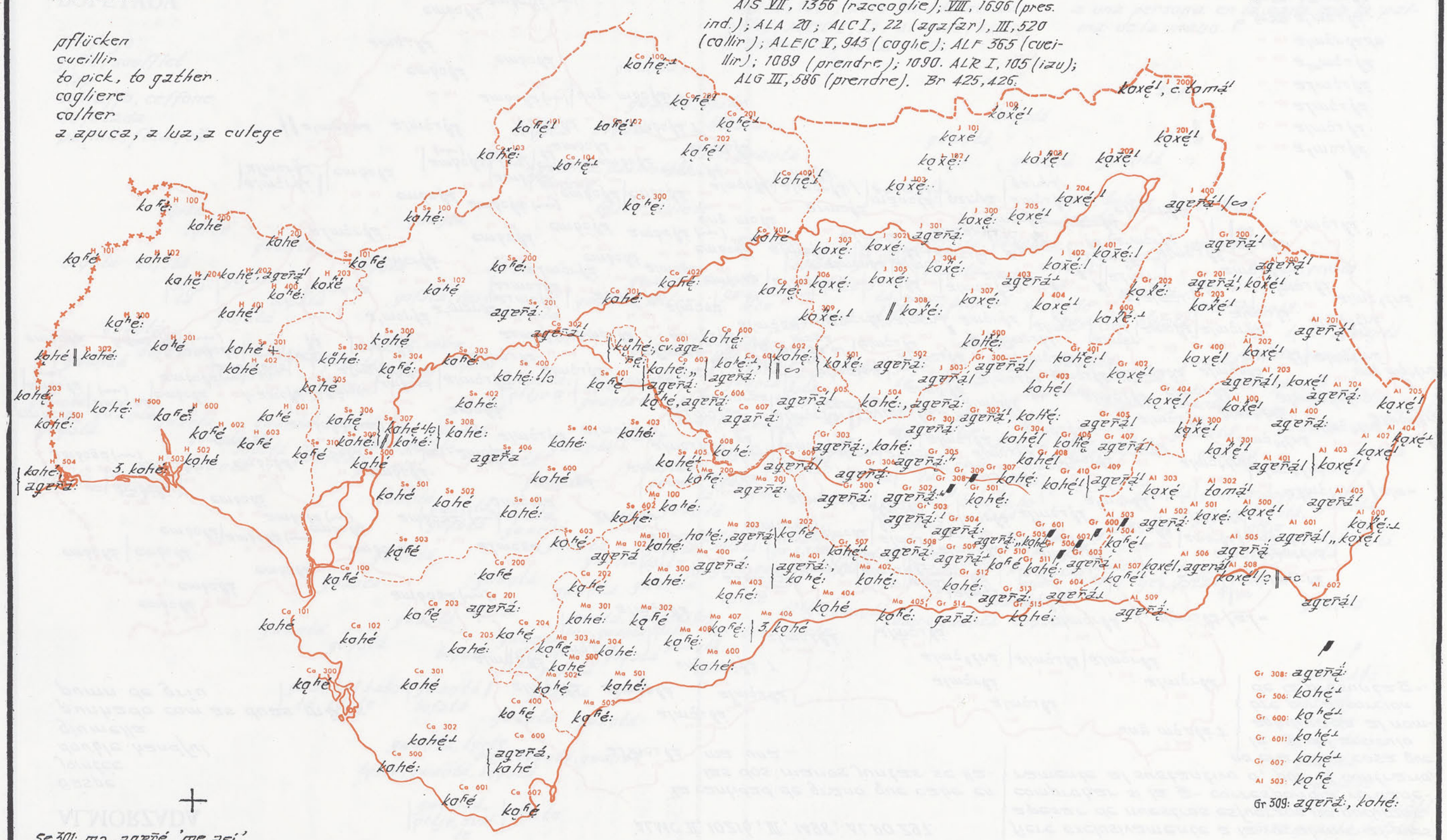
1286.

COGER

Tomar algo con la mano.

AIS VII, 1356 (raccoglie); VIII, 1696 (pres. ind.); ALA 20; ALC I, 22 (agafar), III, 520 (collir); ALEIC V, 943 (coglie); ALF 365 (cueillir); 1089 (prendre); 1090. ALR I, 105 (izu); ALG III, 586 (prendre). Br 425, 426.

pflücken
cueillir
to pick, to gather
cogliere
colher
a zpuca, a luz, a culege

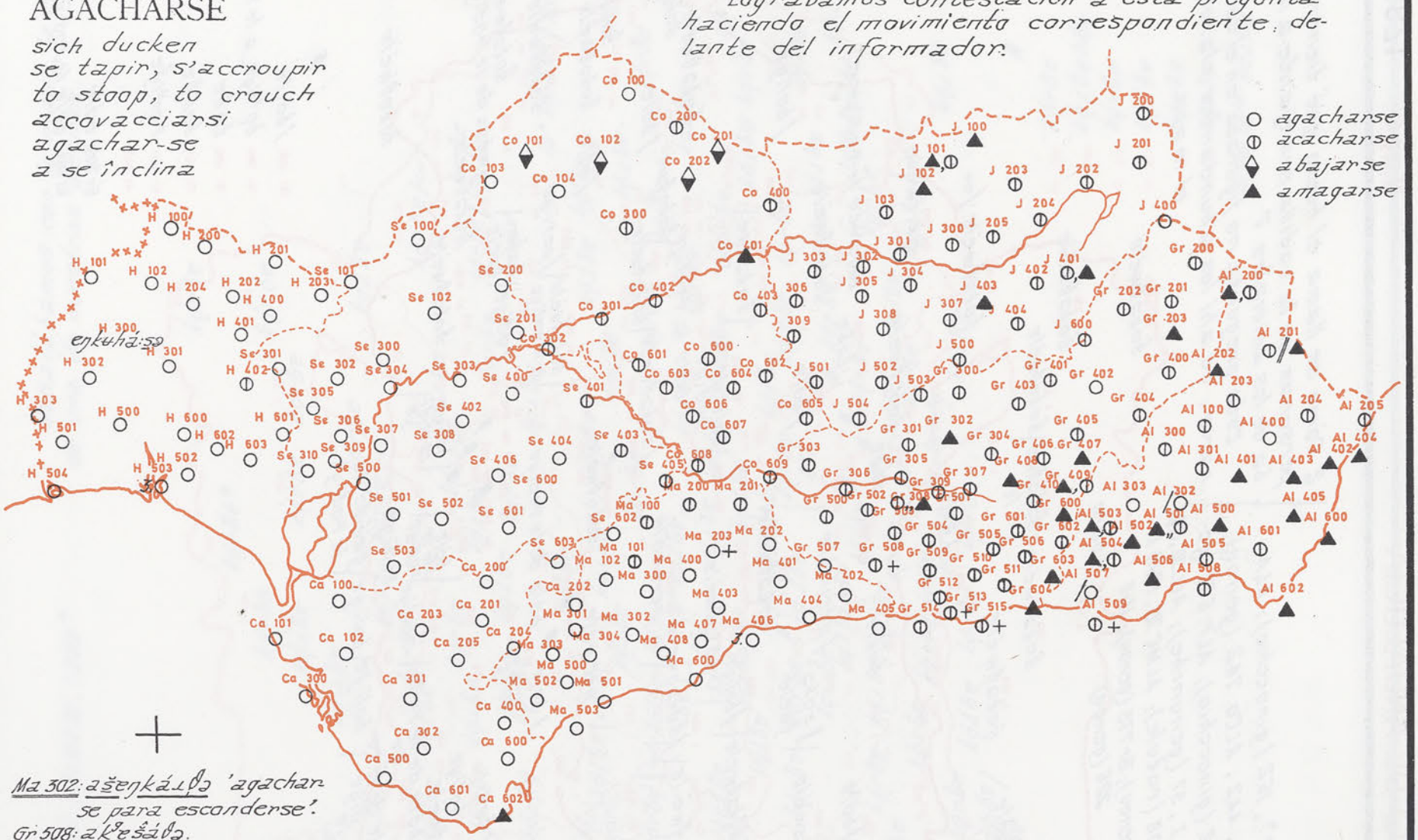


Se 301: mə_ageñé 'me asi'.
J 200: II, el sujeto creía que era término más culto, pero no se usa en el pueblo

1287.
AGACHARSE

sich ducken
se tapir, s'accroupir
to stoop, to crouch
accovacciarsi
agachar-se
a se încline

Lográbamos contestacion a esta pregunta haciendo el movimiento correspondiente, delante del informador.



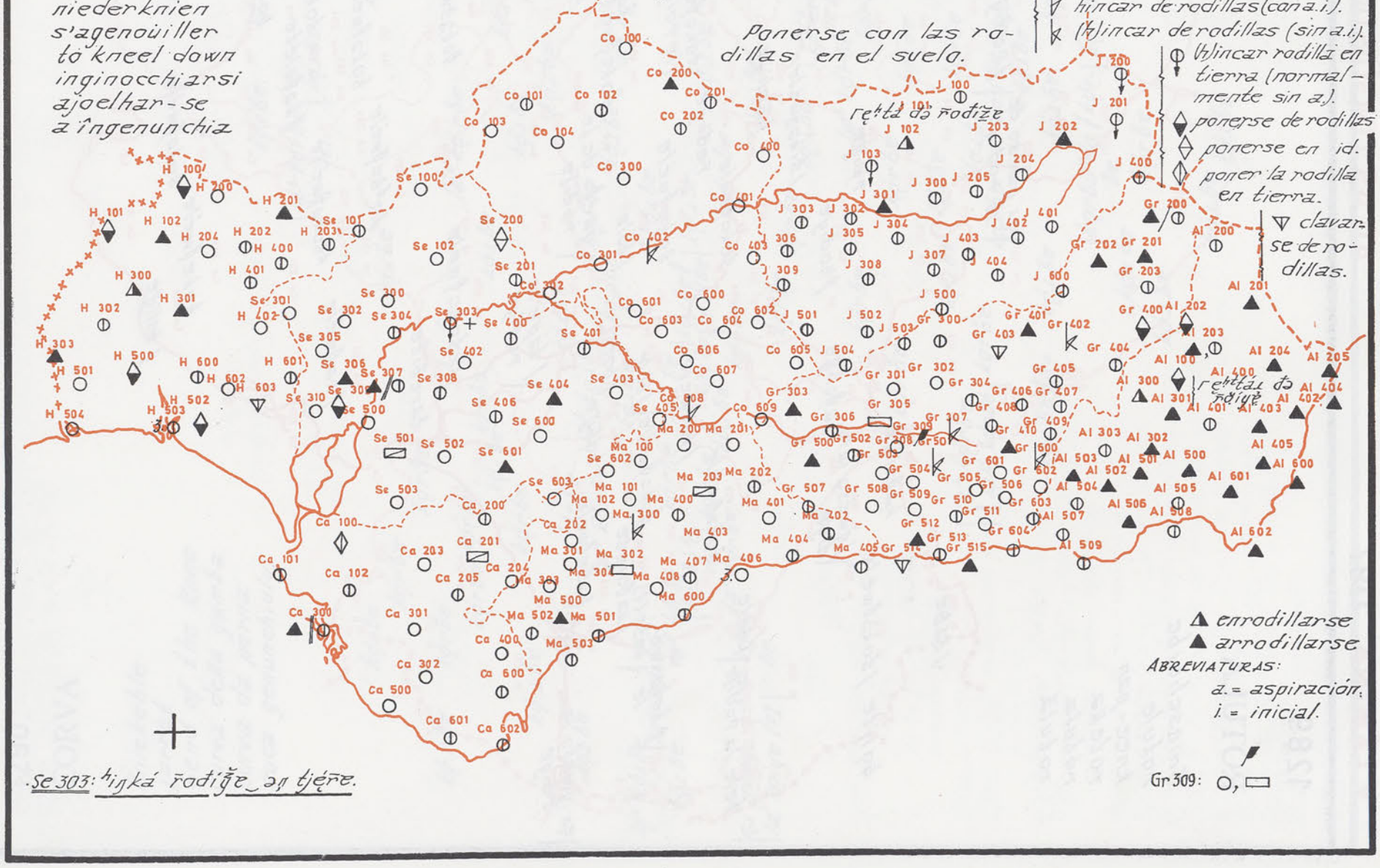
Ma 302: aʃenkáɹɸɔ 'agachar se para esconderse'.
Gr 508: akᵝeʃáɸɔ.
Gr 513, 515: akᵝeʃáːɸɔ.
Al 509: akᵝeʃáɸɔ.

1288.
ARRODILLARSE

niederknien
s'agenouiller
to kneel down
inginocchiarsi
ajoelhar-se
a îngenunchia

*ALA 21; ALC I, 24; ALCo 743; ALEIC II, 303 (mettiti in ginocchio); ALF 10, 11 (ils s'agenouilleraient); ALR II, 199 (îngenunchiază); ALMC III, 1318.**

Ponerse con las rodillas en el suelo.



Se 303: hiŋká rodiʒe aŋ tjęre.

V. LÁMINA 1196.

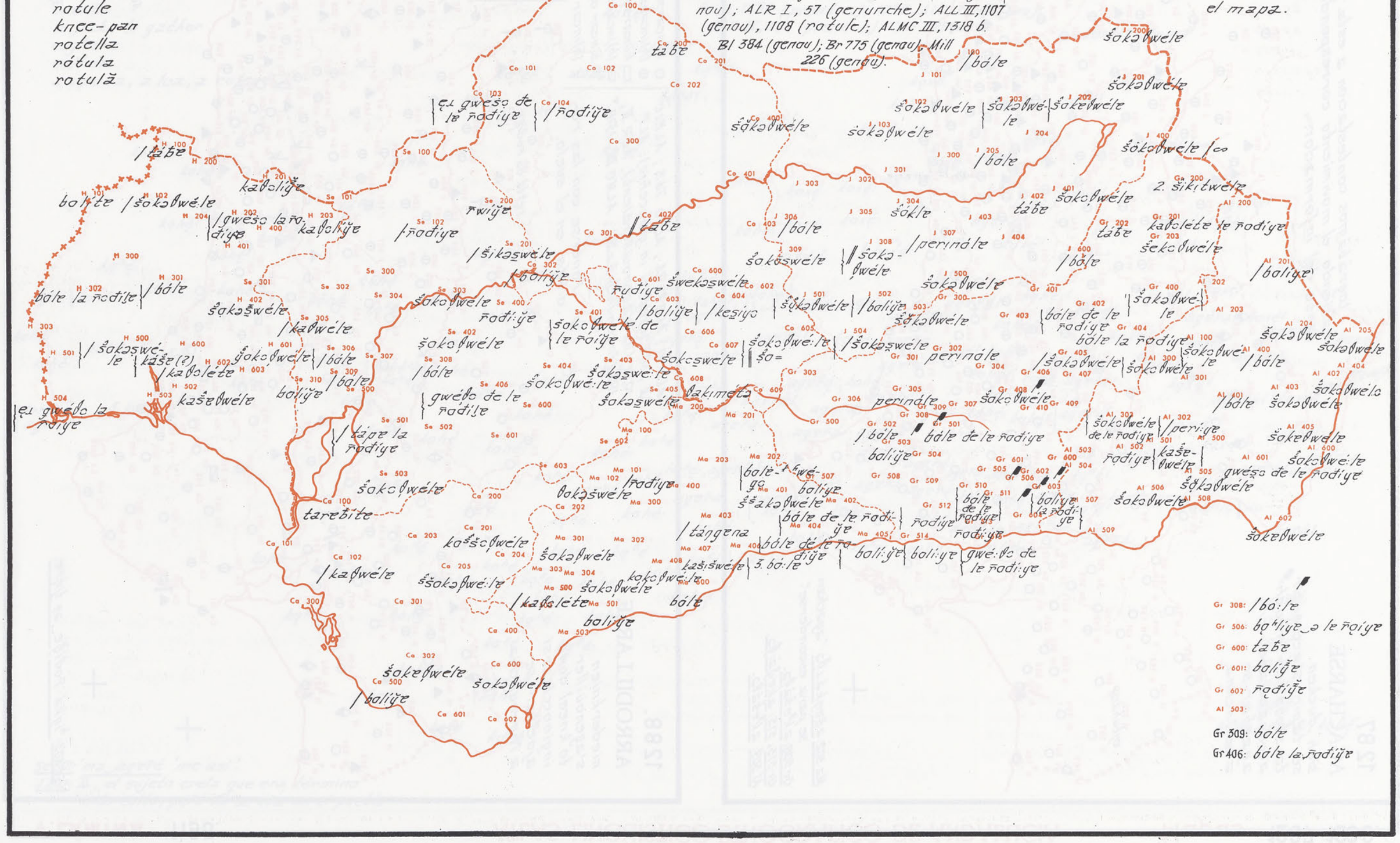
1289.

ROTULA

Kniescheibe
rotule
knee-pan
rotella
rótula
rotulă

AIS I, 162*, 162 (ginocchio); ALA 396; ALC III, 442; ALCo 742 (genou); ALEIC II, 302 (ginocchio); ALF 638 (genou); ALR I, 57 (genunche); ALL III, 1107 (genou), 1108 (rotule); ALMC III, 1318 b. Bl 384 (genou); Br 775 (genou); Mill 226 (genou).

¿Cómo se llama el hueso que tienen las personas en la rodilla semejante a la taba de los animales?
Esta pregunta no figuraba en el cuestionario; de ahí los abundantes claros en el mapa.



Gr 308: /bó:le
Gr 506: /bọ́liye ə le rọiye
Gr 600: /tábe
Gr 601: /baliye
Gr 602: /rọdiye
Al 503:

Gr 309: /bóle
Gr 406: /bóle la rọdiye

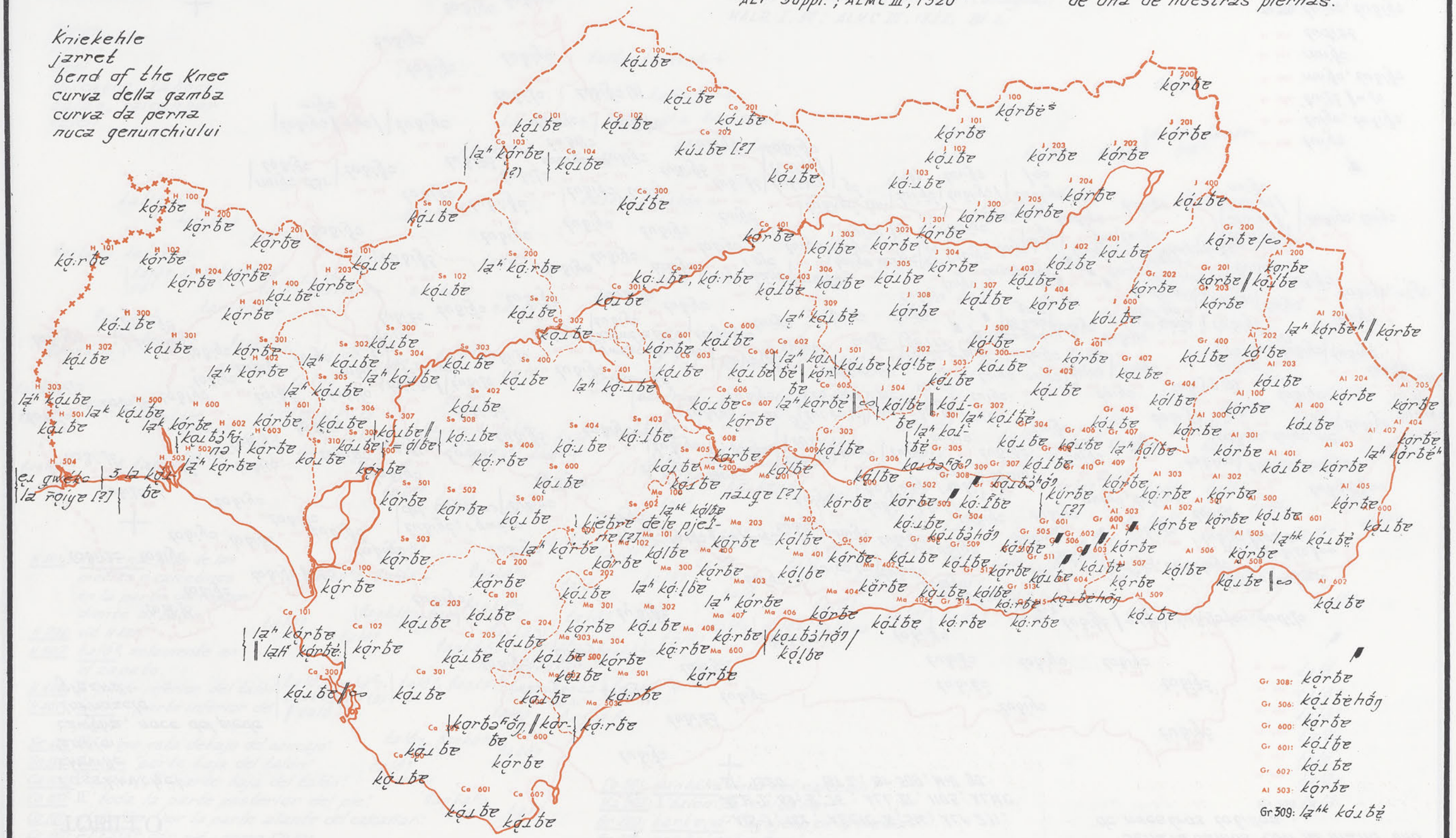
1290.

CORVA

ALF Suppl. ; ALMC III, 1320*

Señalábamos con la mano la corva de una de nuestras piernas.

Kniekehle
jarret
bend of the knee
curva della gamba
curva da perna
nuca genunchiului



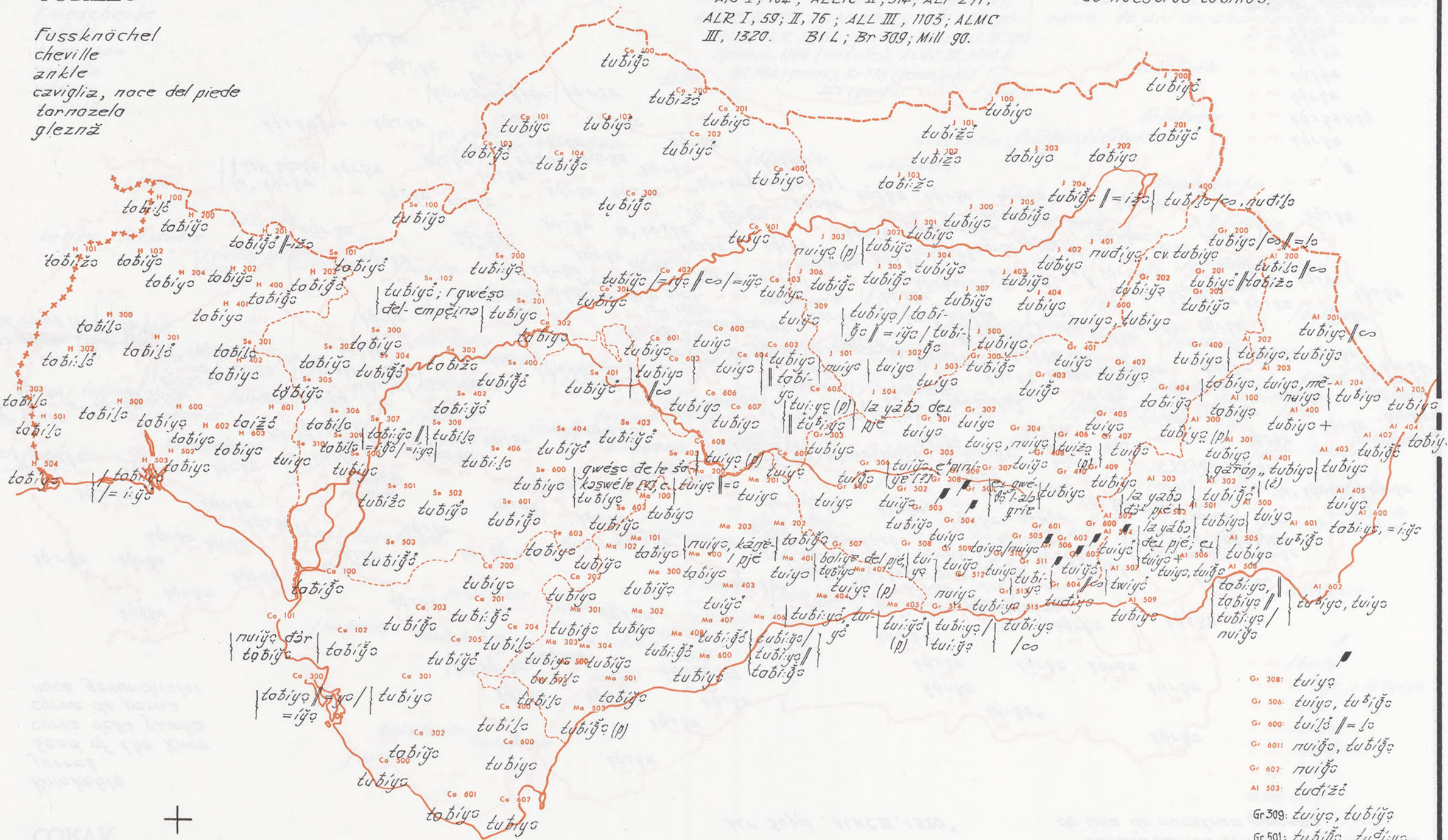
1291.

TOBILLO

Fussknöchel
cheville
ankle
cavigliz, noce del piede
tornozelo
gleznǎ

AIS I, 164; ALEIC II, 314; ALF 271; ALR I, 59; II, 76; ALL III, 1103; ALMC III, 1320. BI L; Br 309; Mill 90.

Señalábamos con la mano uno de nuestros tobillos.



Gr 308: tuiyo
Gr 506: tuiyo, tubiǧo
Gr 600: tuiʃo ‖ = ʃo
Gr 601: nuiǧo, tubiǧo
Gr 602: nuiǧo
Al 503: tudiżo
Gr 309: tuiyo, tubiǧo
Gr 501: tubiǧo, tudi:yo

Al 303: no conocía la voz tobillo.
Al 400: la yábo el pié 'articulación de pie y pierna'.
Al 502: I, por dentro; II, por fuera.

1292.

TALON

parte trasera del pie.

AIS I, 165 ; ALEIC II, 317, 321 (calcagna);
MALR I, 90 ; ALMC III, 1322. Bl 4.

ferse
talon
heel
calcagno, tallone
talão, calcanhar
călcîi

H 201: kaɪkeŋá 'roto de las medias o calcetines en la parte correspondiente al talón.'
H 204: vid. H 401.
H 302: talõ̃ŋ, solamente en el zapato.
H 400: II 'parte inferior del talón'
H 401: takṍn 'parte inferior del talón'.
Se 406: II, "lo que está debajo del zancajo".
Se 500: takón 'parte baja del talón'
Ca 100: I 'talón'; II 'parte baja del talón'.
Co 100: II 'toda la parte posterior del pie'.
Co 101: el talón "por la parte alante del calcañar".
Co 102: el talõ̃ŋ dór pjé, como Co 101.
Co 200: talõ̃n 'el de las medias'.
Co 202, 300: como Ca 100.

Ca 301: saŋkáho 'roto del calcetín'.
Ma 502: I 'talón'; II 'calcañar'.
Gr 200: karkeŋá' 'agujero en la media'.
Gr 400: gañõ̃n 'calcañar'.
Gr 402: gañõ̃n 'parte inferior de la pata de una caballería'.

Gr 308: talõ̃:
Gr 506: talṍn
Gr 600: talõ̃ŋ
Gr 601: talõ̃ŋ
Gr 602: talṍ
Al 503: talõ̃n
Gr 309: talõ̃:

1293.

(UNA) COZ

ALA 509; ALC III, 555; ALPI I, 51.

Un golpe dado por un animal con una pata.

(ein) Ausschlagen (eines Tieres)
(une) ruade
(a) kick
(un) calcio
(uma) couce
(una) svîrlitură de copită


Co 100 patá
Co 200 patá
Co 101 une kọ́h
Co 102 patá
Co 201 patá
Co 202 patá
Co 103 une patá
Co 104 une patá
Co 400 une patá
Co 300 patá
J 200 kọ́
J 100 kọ́
J 101 patá
J 201 patá
J 102 patá
J 203 une patá
J 202 kọ́
J 103 patá:
J 204 une patá
J 400 une patá
J 300 patá
J 205 une patá
J 301 patá
J 302 une pätá
J 303 une patá
J 304 une patá
J 305 une patá
J 306 une patá
J 307 patá
J 404 une pätá
J 308 une patá:
J 309 une patá
J 402 patá
J 401 patáde
J 403 patá
Gr 200 patá
Gr 202 patá
Gr 201 patá
Gr 203 patá
Al 200 patá
Al 201 patá
Al 202 patá
Al 203 patá
Al 204 une patá
Al 205 une patá
Al 100 une patá
Al 400 une patá
Al 404 une patá
Al 403 patá
Al 401 une patá
Al 405 kọ́
Al 303 une kọ́:
Al 302 une patá:
Al 501 une patá
Al 500 une patá
Al 600 une patá
Al 601 une patá
Al 505 une patá
Al 506 une patá
Al 508 une patá:
Al 602 une patá
Al 509 une patá
Gr 400 une patá
Gr 401 une patá
Gr 402 une patá
Gr 403 une patá
Gr 404 une patá
Gr 405 une patá
Gr 406 une patá
Gr 407 une patá
Gr 408 une patá
Gr 409 patá
Gr 410 patá
Gr 300 patá
Gr 301 une patá
Gr 302 une patá
Gr 303 une patá
Gr 304 une patá
Gr 305 une patá
Gr 306 une patá
Gr 307 une patá
Gr 308 une patá
Gr 309 une patá
Gr 500 une patá
Gr 501 une patá
Gr 502 une patá
Gr 503 une patá
Gr 504 une patá
Gr 505 une patá
Gr 506 une patá
Gr 507 une patá
Gr 508 une patá
Gr 509 une patá
Gr 510 une patá
Gr 511 une patá
Gr 512 patá
Gr 513 patá
Gr 514 une patá
Gr 515 patá
Gr 600 une patá
Gr 601 une patá
Gr 602 une patá
Gr 603 une patá
Gr 604 une patá
Gr 605 une patá
Gr 606 une patá
Gr 607 une patá
Gr 608 une patá
Gr 609 une patá
Gr

1294.

(UN) PAR DE COCES

zwei Fusstritte
deux ruades
two kicks
un paio di calci
um par de coices
două svîrlituri de copităă

Golpe dado por un animal con las dos patas al mismo tiempo.

Gr 308: dǫʰ patą́:
Gr 506: /um pár đə kǫ́βə̆
Gr 600: um pá˞ đə kǫ́βə̆ʰ
Gr 601: /um pár đə kǫ́βə̆ʰ
Gr 602: /um pár đə kǫ́ʂβə̆
Al 503: um pá˞ đə kǫ́βə̆
H 202: um pą́˞ đə patą́ʰ
Se 309: /um pá˞ đə kóβə
J 403: um pá˞ đə kǫ́βə̆
Gr 406: um pá˞ đə kǫ́βə̆
Gr 502: um pár đə kǫ́βə̆:

Gr 510: dǫʰ patą́ʰ
Al 301: um pár đə kǫ́βə̆
Al 404: dǫ́ᵖ patá
Al 501: um pár đə kǫ́βə̆
Al 506: um pá˞ đə kǫ́βə
Al 601: um pá˞ đə kǫ́:βə̆

1295.

PATOJO

Mensch mit Plattfüssen
homme qui marche comme un canard
man waddling like a duck
nomo dai piedi piatti
aquele que tem os pés chãos
picioare de rață

Vid. referencias a los dos mapas siguientes.

¿ Cómo llaman al que se libra del servicio militar por tener los pies planos ?



1296.

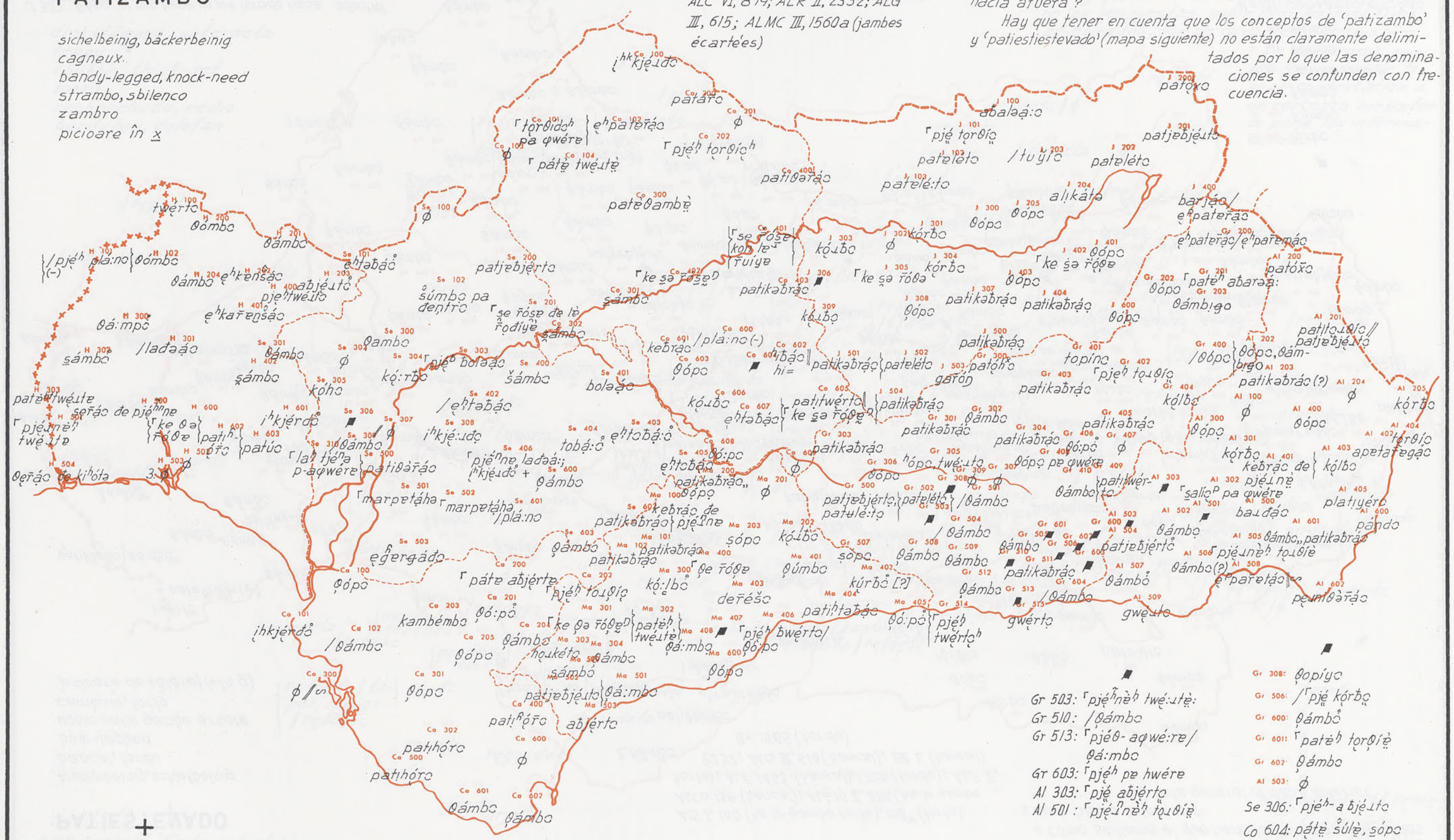
PATIZAMBO

sichelbeinig, bäckerbeinig
cagneux.
bandy-legged, knock-need
strambo, sbilenco
zambro
picioare în X

ALC VI, 879; ALR II, 2332; ALG III, 615; ALMC III, 1560a (jambes écarte'es)

¿ Cómo se llama el que se roza las rodillas al andar, y pisa hacia afuera ?

Hay que tener en cuenta que los conceptos de 'patizambo' y 'patiestiestevado' (mapa siguiente) no están claramente delimitados por lo que las denominaciones se confunden con frecuencia.


kjęɹdɔ
pátaro
ɸ
ˈtorθidoʰ pa qwére
ęʰpateɾáɔ
ˈpjéʰ torθíçʰ
ˈpáte twęɹtę
patiθaɾáɔ
pateθambę
ˈse róse
konle
ruiye
ˈke ṣa rṓṣeᴰ
ṣámbo
patikabráɔ
kóɹbo
ˈke ṣa róθa
kórbo
ɸ
ˈke ṣa rṓθe
θópo
patikabráɔ
patikabráɔ
patikabráɔ

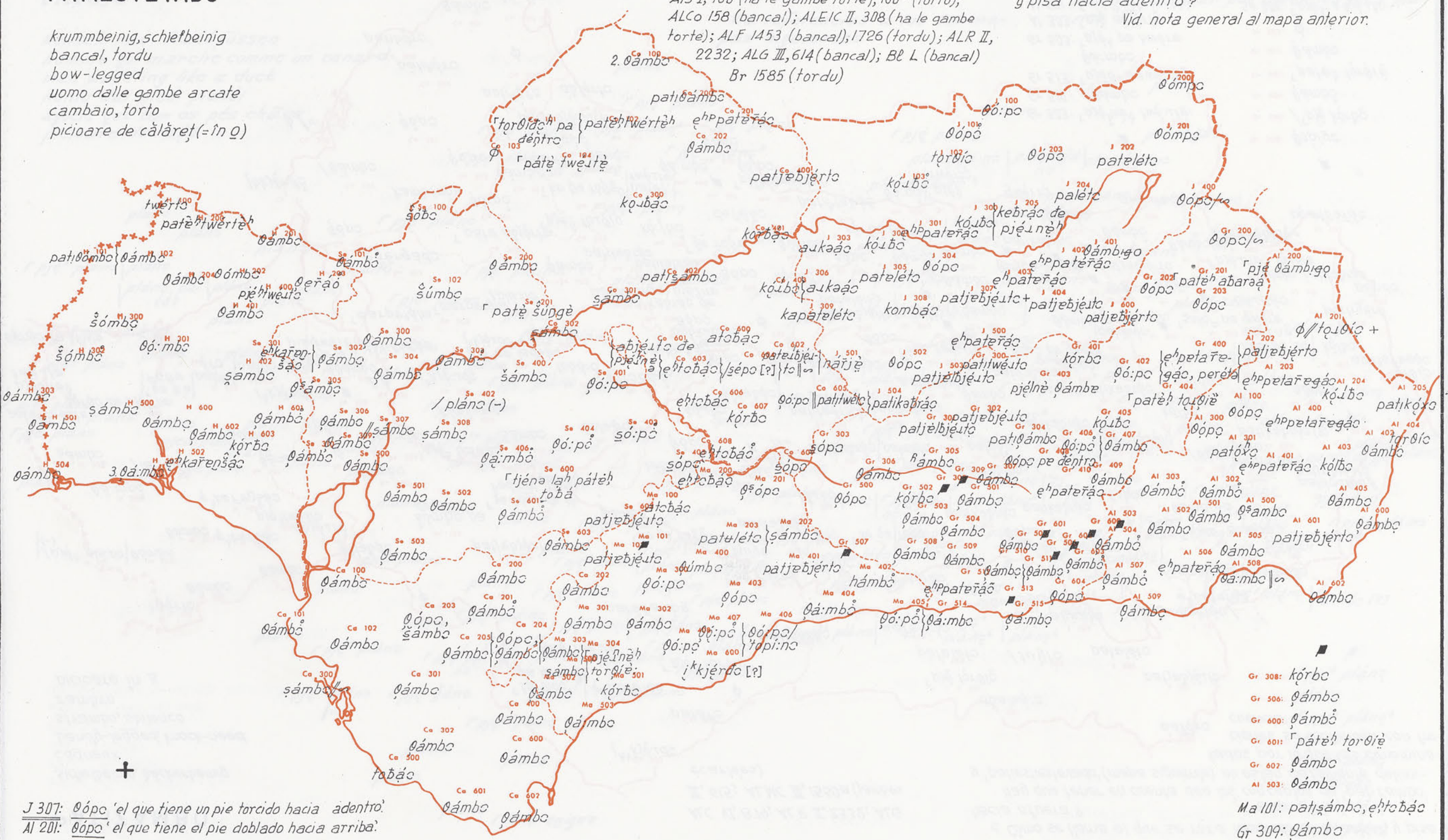
1297.

PATIESTEVADO

krummbeinig, schiefbeinig
bancal, tordu
bow-legged
uomo dalle gambe arcate
cambaio, torto
picioare de călăreț (= în o)

AIS I, 160 (ha le gambe torte), 160 (torto); ALCo 158 (bancal); ALEIC II, 308 (ha le gambe torte); ALF 1453 (bancal), 1726 (tordu); ALR II, 2232; ALG III, 614 (bancal); Bl L (bancal) Br 1585 (tordu)*

¿Cómo se llama el que tiene las piernas arqueadas y pisa hacia adentro?
Vid. nota general al mapa anterior.


2. θámbo
patiθámbo
ˈtorθido pa déntro
patetwértèh
ehpatetrác
θámbo
ˈpátè twęɹtè
θó:po
θópo
tɹrθío
θómpo
patjebjérto
kǫɹbo
palétto
kebrádo de pjęɹnèh
kǫɹbo
ehpatetrác
θópo/ɷ
twertò
patètwertèh
θámbo
patiθámbo
θámbo
θámbo
θámbo
pjéhtwęɹto
θámbo
θámbo
θámbo
ˈpatè šungè
šúmbo
šómbo
θó:mbo
šómbo
θámbo
šámbo
θámbo
θámbo
θ

1298.

RECHONCHO

dickstämmig, untersetz
trapu
chubby, thick-set
tazzo
rechonchudo, nédio
burduhos, dolofan

ALA 1120 ; ALC VIII, 1169.

¿ Cómo se llama al hombre bajo y grueso ?
Hay que tener en cuenta que gran parte de las respuestas, sobre todo los sustitivos adjetivados, son de carácter humoristico.

En numerosos puntos fue imposible lograr contestación a un concepto inexistente para los informadores.



H 201: rẹšọ́ŋso 'fuerte, robusto'.
H 400, 602: rẹšọ́ŋso 'viejo bien conservado'.

Gr 308: ɸ
Gr 506: / gọ́rdo
Gr 600: ✕
Gr 601: ✕
Gr 602: ✕
Al 503: ɸ
Se 307: rẹšọ́ŋso / ɸ // rẹšọ́ŋ-šo / rẹtọ́ŋso
Gr 201: rẹgọrdẹ́to / šikigọr-dẹto
Gr 309: gọrdọ́ŋso
Gr 510: rẹšọ́ŋso

1299.

GORDO

dick
gras
fat
grasso
gorda
gras

AIS I, 184 (grasso); ALCO 774; ALEIC II, 391a; ALF Suppl. (obèse); ALR II, 2265; MALR II, 140; ALMC III, 1542.

El que no está delgada, está...

H 204, 401: faróto 'delgado'.
H 502 II 'muy górdo'

Gr 308: gǫ́rdǫ
Gr 506: grwéso
Gr 600: gǫ́rdǫ
Gr 601: gǫ́rdǫ
Gr 602: gǫ́rdǫ
Al 503: gǫ́rdǫ
Se 307: grwéso „ gǫ́rdǫ // gǫ́ldǫ
Gr 309: gǫ́rdǫ, grwéβo

1300.

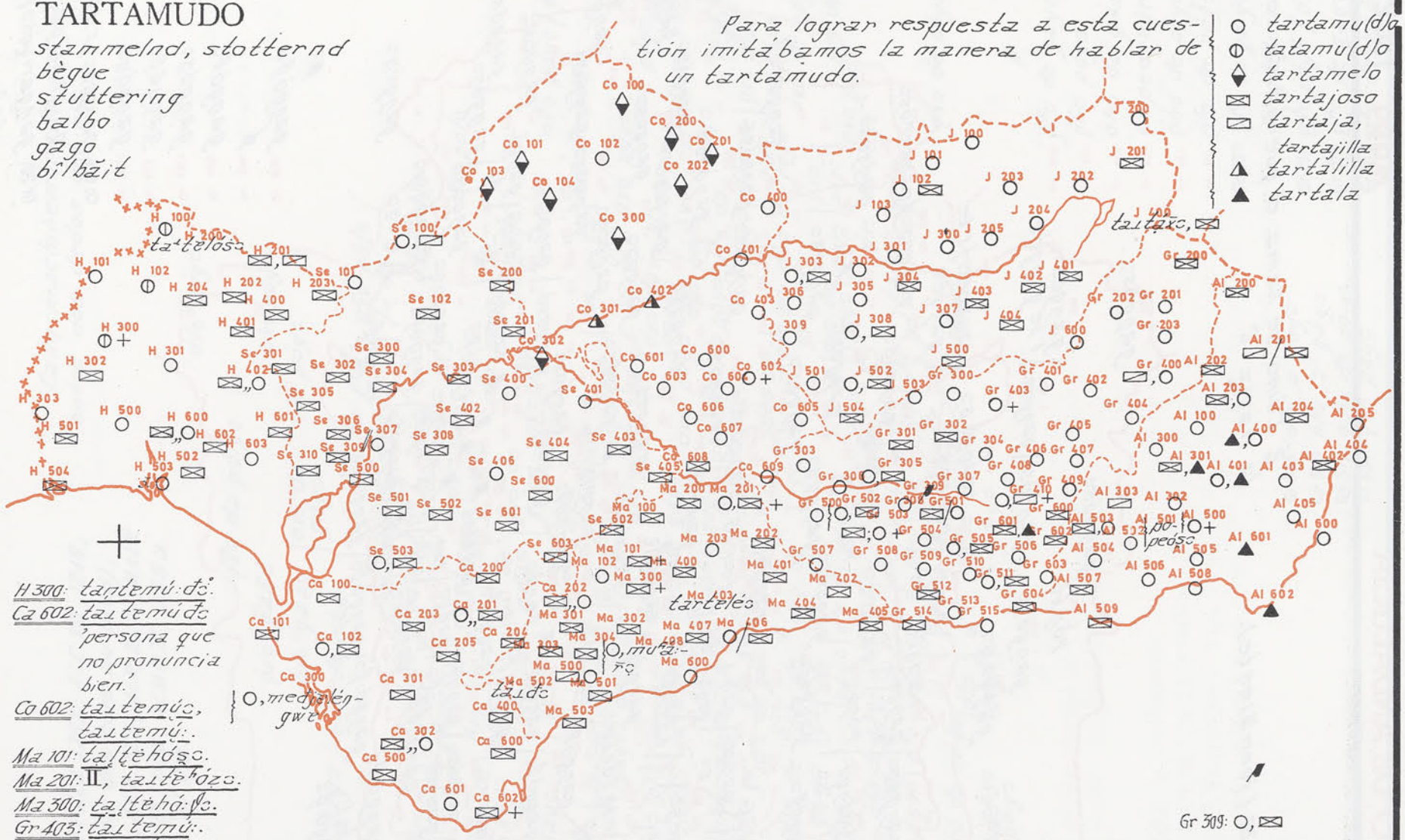
ALA 1160; ALC VIII, 1208; ALF 1458; ALR II, 6883; MALR II, 40; ALG III, 616; ALL III, 1084*; ALMC III, 1287a.

TARTAMUDO

stammelnd, stotternd
bègue
stuttering
balbo
gago
bîlbăit

Para lograr respuesta a esta cuestión imitábamos la manera de hablar de un tartamudo.

○ tartamu(d)o
◐ tatamu(d)o
◆ tartamelo
⊠ tartajoso
▭ tartaja, tartajilla
◭ tartalilla
▲ tartala



H 300: tartemú:ðo.
Ca 602: tartemúðo 'persona que no pronuncia bien'.
Co 602: tartemúo, tartemú:.
Ma 101: tartehóso.
Ma 201: II, tartehózo.
Ma 300: tartehó:ño.
Gr 403: tartemú:.
Gr 410: II, tartehíye.
Gr 503: II 'el que habla más defectuosamente que el tartajoso'.
Al 500: tartemú:

1301.

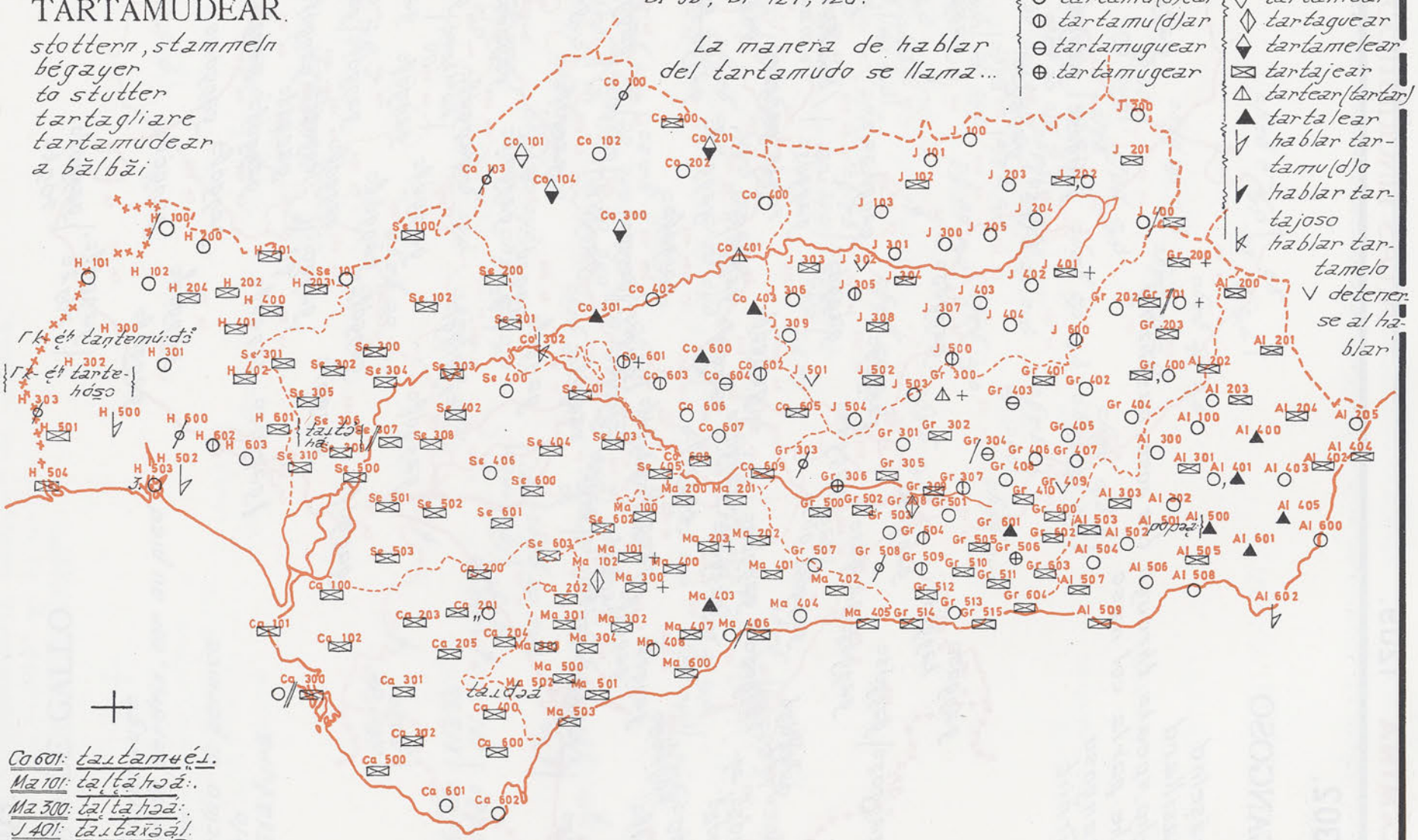
AIS I, 194; ALCo 175; ALEIC I, 175; ALF 122, 1458; ALR II, 32 (bîlbăe); ALG III, 617; ALL III, 1084; ALMC III, 1287 b. Bl 92; Br 127, 128.

TARTAMUDEAR.

stottern, stammeln
bégayer
to stutter
tartagliare
tartamudear
a bălbăi

La manera de hablar del tartamudo se llama...

○ tartamu(d)ear
◐ tartamu(d)ar
⊖ tartamuguear
⊕ tartamugear
◇ tartamear
◈ tartaguear
◆ tartamelear
⊠ tartajear
△ tartear(tartar)
▲ tartalear
⩛ hablar tartamu(d)o
⩛ hablar tartajoso
⩛ hablar tartamelo y detenerse al hablar



Co 601: tartamuél.
Ma 101: tartáho:.
Ma 300: tartaho:.
J 401: tartaxáal.
Gr 200: tartéxal.
Gr 201: II, tartamuðál.
Gr 300: tartál.

1302.

GANGOSO

ALR II, 20 (fornăieşte).

¿ Cómo se llama el que habla con la nariz ?

näselnd
nasillard
who speaks through the nose, naselizing
che parla col naso
gangosa
firniit

Gr 308: gaŋgóβo
Gr 506: ∅
Gr 600: gaŋgóβo
Gr 601: gaŋgóso
Gr 602: gaŋgóβo
Al 503: gaŋgóso
Co 606: gaŋgóso „ráble de gə:gentíye
Gr 201: gaŋgariyóso // gargáso
Gr406: gaŋgèhóβo

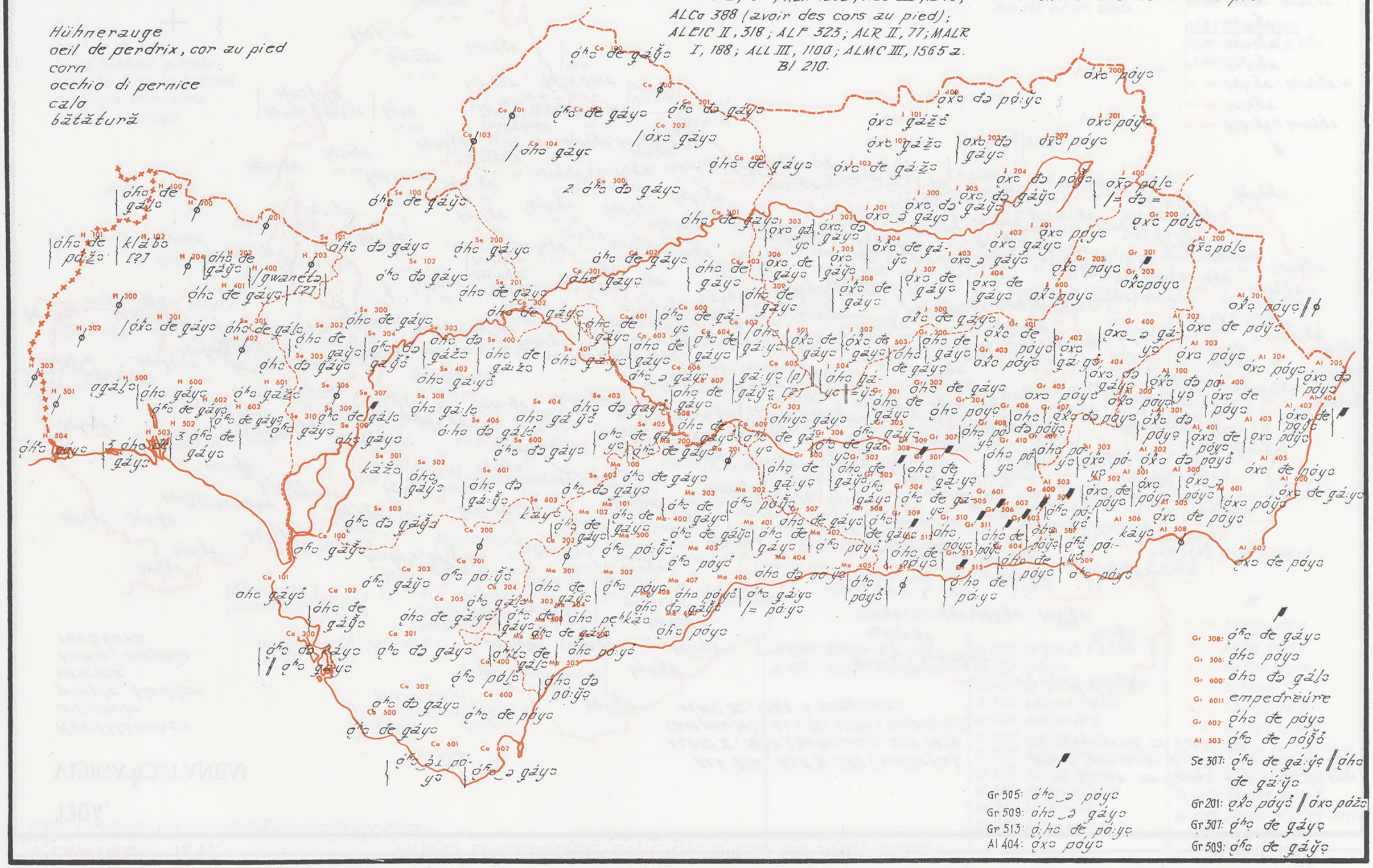
1303.

OJO DE GALLO

Hühnerauge
oeil de perdrix, cor au pied
corn
occhio di pernice
calo
bătătură

AIS I, 197; ALA 1202; ALC VIII, 1248; ALCo 388 (avoir des cors au pied); ALEIC II, 318; ALF 323; ALR II, 77; MALR I, 188; ALL III, 1100; ALMC III, 1565 z. BI 210.

Callo machihembrado que sale entre dos dedos del pie.



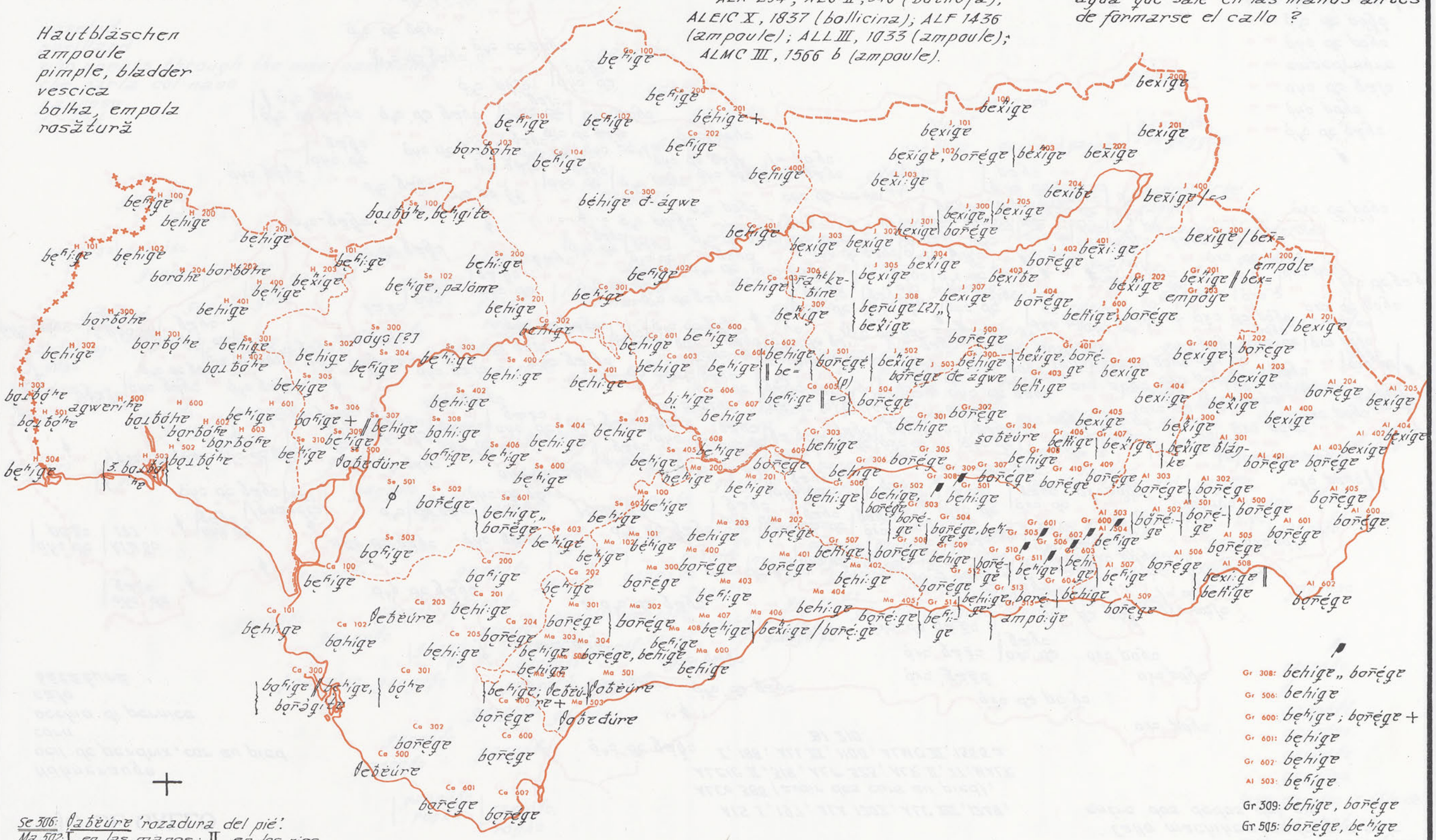
1304.

VEJIGA (CUTANEA)

Hautbläschen
ampoule
pimple, bladder
vescica
bolha, empolа
rosătură

ALA 294; ALC II, 340 (butllofa); ALEIC X, 1837 (bollicina); ALF 1436 (zmpoule); ALL III, 1033 (zmpaule); ALMC III, 1566 b (zmpoule).

¿Cómo se llama esa bolsita con agua que sale en las manos antes de formarse el callo?



Se 306: ɑabɛ̈úre 'rozadura del pié'.
Ma 502: I, en las manos; II, en los pies.
Ca 201 y Ca 300: empedrɛ̈úre 'rozadura del calzado'.
Gr 600: II, únicamente, la de la mano.

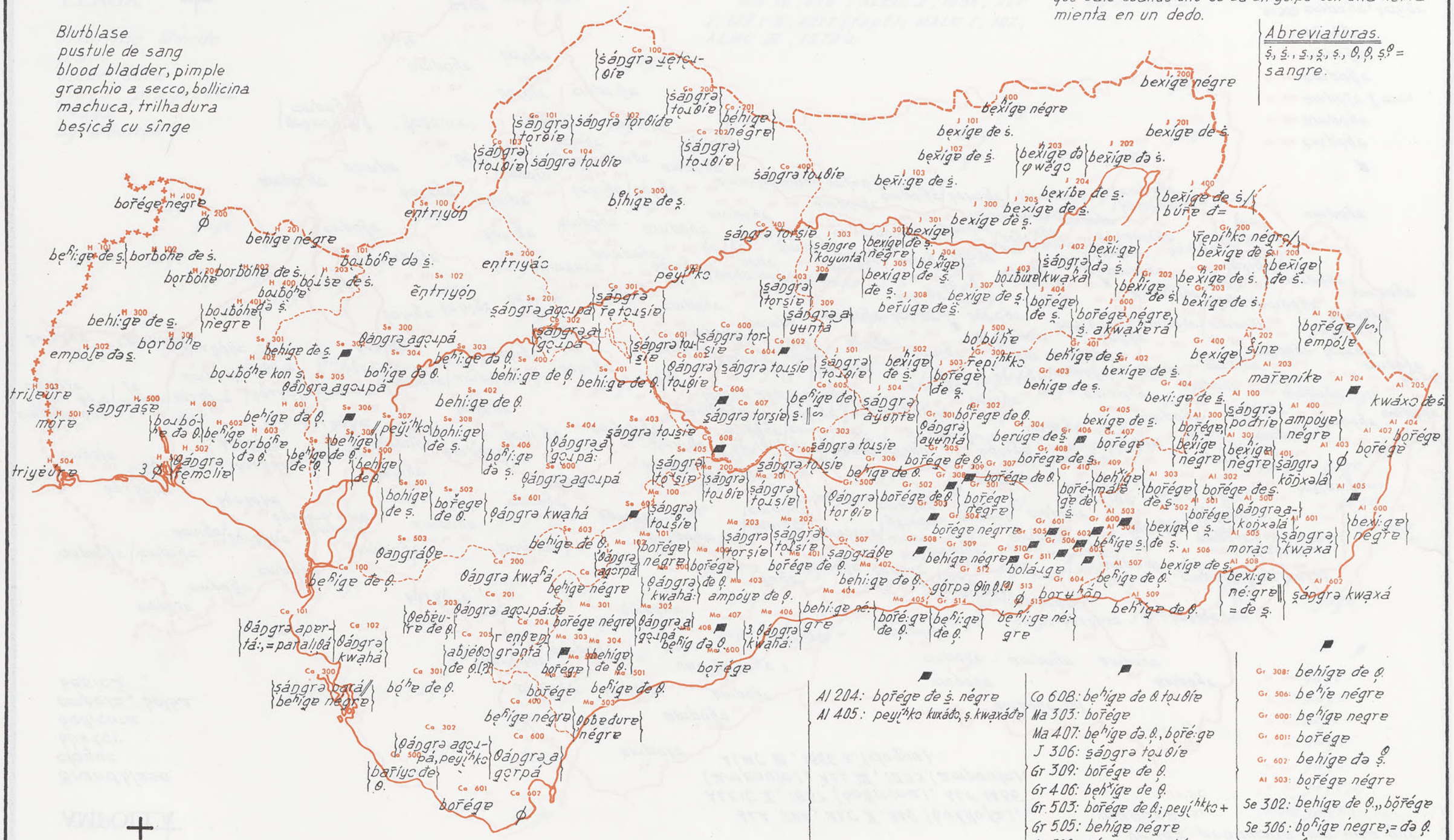
1305

VEJIGA DE SANGRE

Blutblase
pustule de sang
blood bladder, pimple
granchio a secco, bollicina
machuca, trilhadura
beşică cu sînge

Bolsita con sangre, que termina con secarse, que sale cuando uno se da un golpe con una herramienta en un dedo.

Abreviaturas.
ṣ, s̱, ṣ̱, ʂ, ʂ̱, θ, θ̱, ʂ̱θ = sangre.


bexíge négre
bexíge de ṣ.
bexíge de ṣ̱.
bexíbe de ṣ̱.
bexíge de ṣ̱ / búñe d=
bexíge de ṣ.
bexíge de ṣ.
bexíge de ṣ.

1306.

AMPOLLA

Brandblase
clogue
blister
bollicina
empola, bolha
beşică

ALA 294; ALC II, 340 (butllofa); ALEIC X, 1837 (bollicina); ALF 1436 (ampoule); ALL III, 1033 (ampoule); ALMC III, 1566 a (clogue).

Vejiga producida por una quemadura.

H 601: agwadí^{h}e 'el agua que echa al reventarse.'

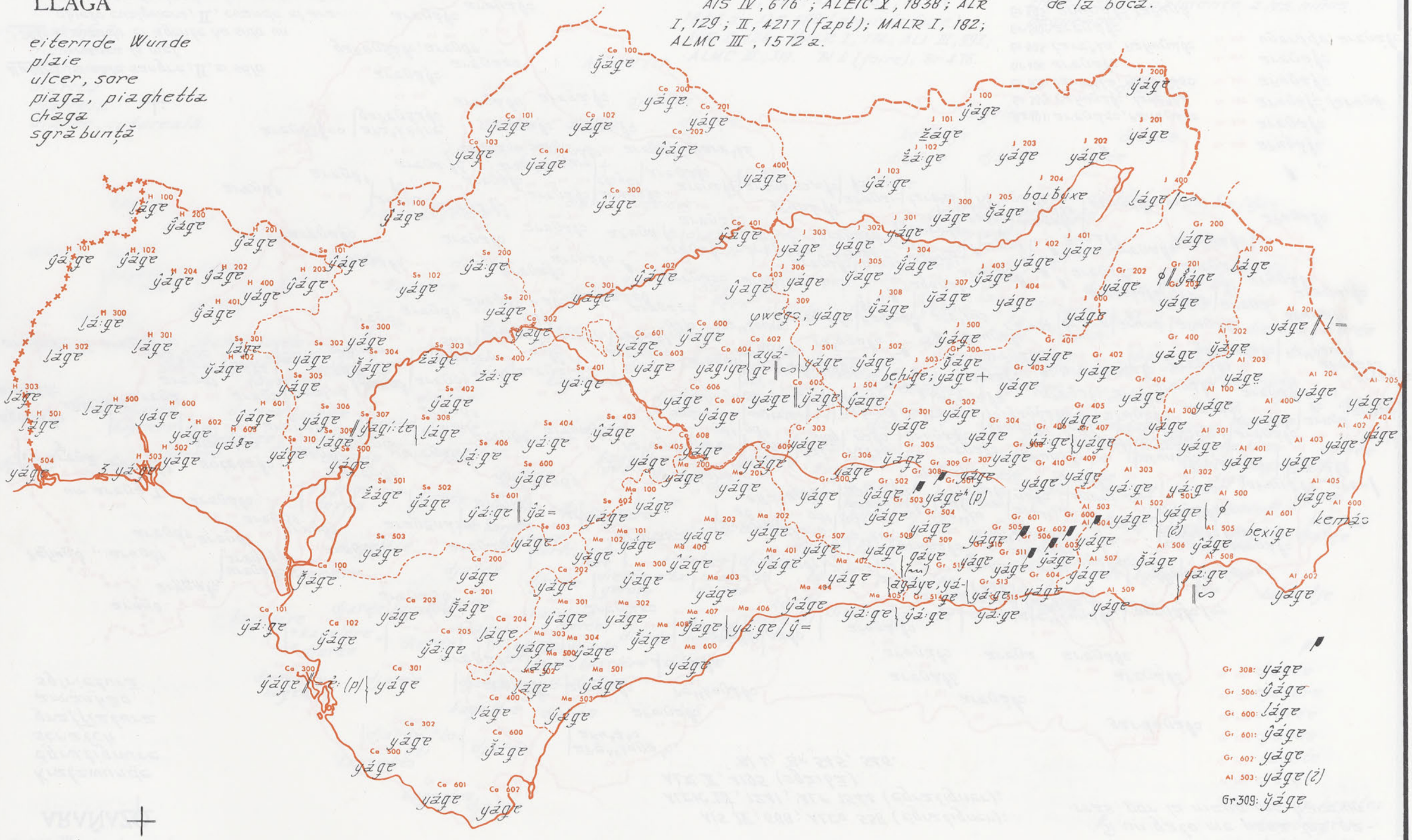
1307.

LLAGA

eiternde Wunde
plaie
ulcer, sore
piaga, piaghetta
chaga
sgrăbunță

AIS IV, 676*; ALEIC X, 1838; ALR I, 129; II, 4217 (fapt); MALR I, 182; ALMC III, 1572 a.

Pupa en la lengua o en el cielo de la boca.



1503: II 'úlcera fuera de la boca'.

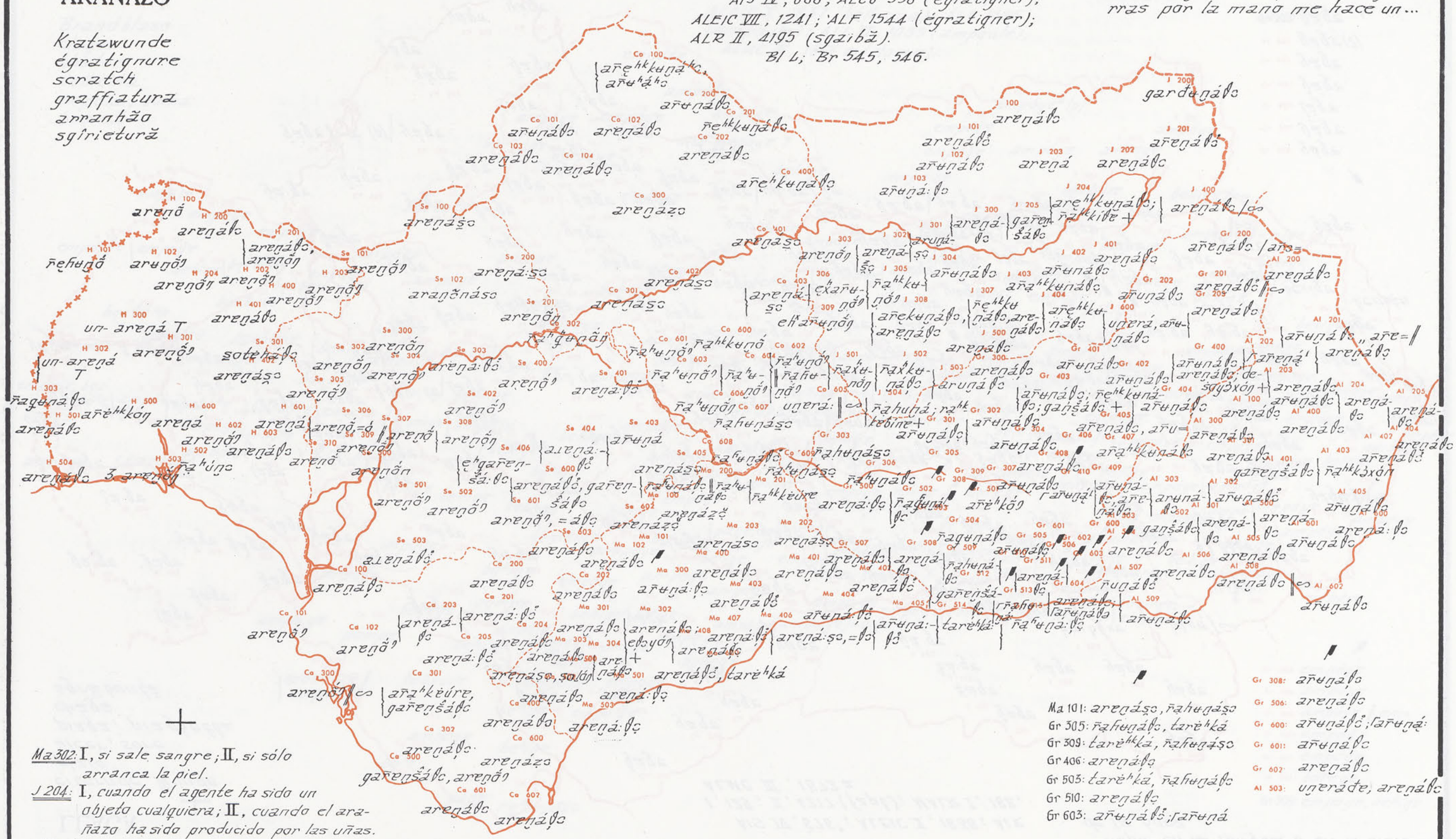
1308.

ARAÑAZO

Kratzwunde
égratignure
scratch
graffiatura
arranhão
sgîrietură

AIS IV, 688; ALCo 538 (égratigner); ALEIC VII, 1241; ALF 1544 (égratigner); ALR II, 4195 (sgaibă). Bl L; Br 545, 546.

Si un gato me pasa las garras por la mano me hace un...



Ma 302: I, si sale sangre; II, si sólo arranca la piel.
J 204: I, cuando el agente ha sido un objeto cualquiera; II, cuando el arañazo ha sido producido por las uñas.
J 504: la segunda forma se usa cuando el arañazo es profundo.
Gr 400: III 'desolladura'.
Gr 405: I 'el arañazo producido por la uña'; II 'id. un alfiler'; III 'id. un gancho o herramienta'.

Ma 101: areŋáso, r̄ahuŋáso
Gr 305: r̄ahuŋáβo, tarèʰká
Gr 309: tarèʰkká, r̄ahuŋáso
Gr 406: areŋáːβo
Gr 503: tarèʰká, r̄ahuŋáβo
Gr 510: areŋáβo
Gr 603: ar̄uŋáβ̊; ṛar̄uŋá

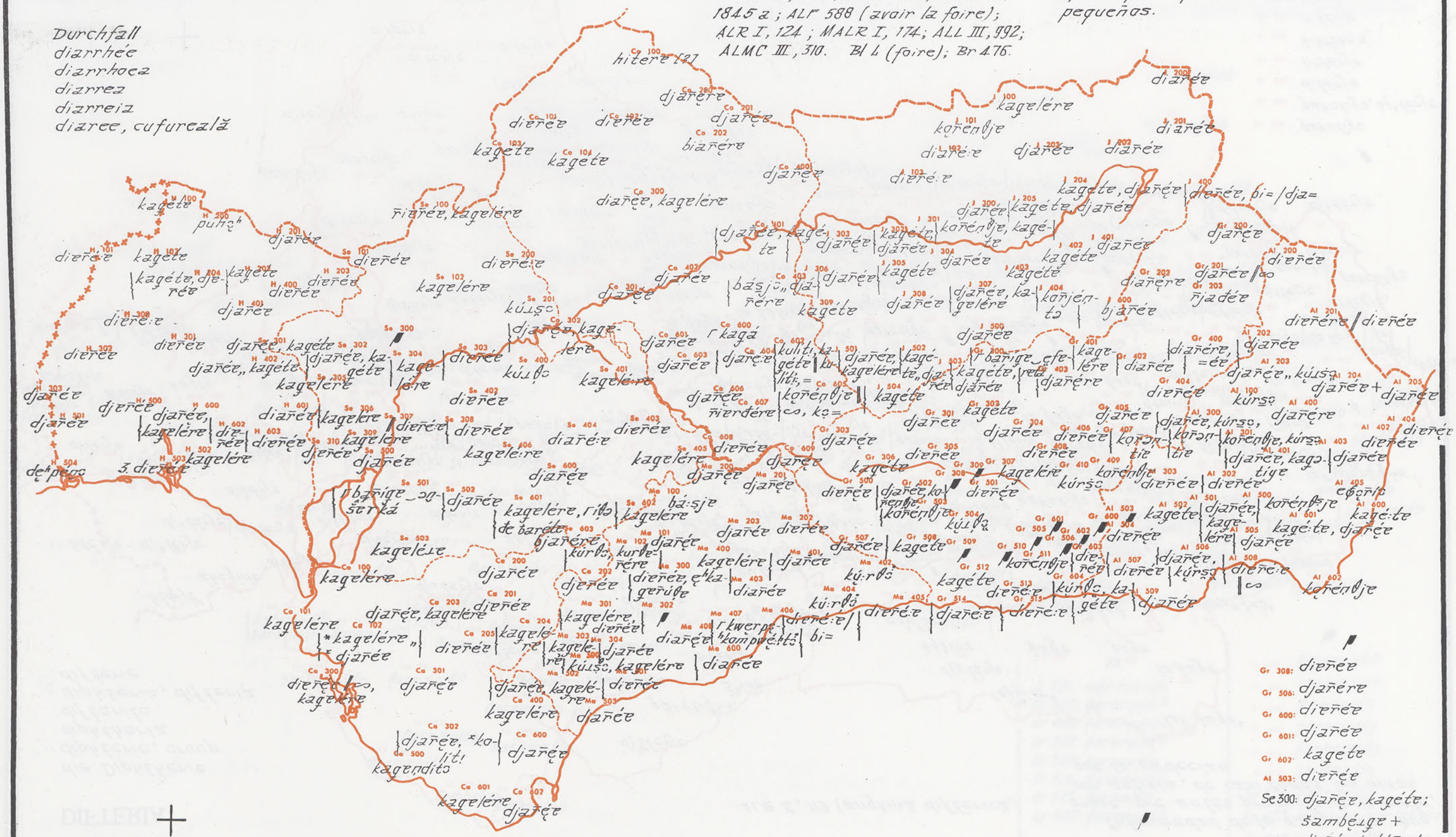
Gr 308: ar̄uŋáβo
Gr 506: areŋáβo
Gr 600: ar̄uŋáβ̊; ṛar̄uŋáː
Gr 601: ar̄uŋáβo
Gr 602: areŋáβo
Al 503: uŋeráde, areŋáβo

1309.
DIARREA

Durchfall
diarrhée
diarrhoea
diarrea
diarreia
diaree, cufurezlă

AIS III, 677; ALCo 688; ALEIC X, 1845 a; ALF 588 (avoir la foire); ALR I, 124; MALR I, 174; ALL III, 992; ALMC III, 310. B/L (foire); Br 476.

Descomposición del vientre que afecta principalmente a los niños pequeños.



1310.

DIFTERIA

die Diphtherie
diphtérie, croup
diphtheria
difterite
diphteria, difteria
difterie

ALR II, 119 (anghină difterică).

Enfermedad de la garganta, muy grave, que antes producía la muerte, por asfixia, de casi todos los niños que la padecían.

Co 200: cuando cosechan el trigo, suelen comer una espiga a la que le dejan tres granos, mientras dicen: eˈtoˈ treˈ granitoˈ / loˈ deˈo pare šan-ẹntáŋ / pa ko nõmo de la birwéle / el gañotiyo y- el šalempiẹ̃n.

Gr 308: gañotiyo
Gr 506: gañotiyo, biˈtérje
Gr 600: ditérje
Gr 601: liˈtérje
Gr 602: biˈtérje
Al 503: ditérje
J 301: gañotiyo, la ỹágẹ
Gr 305: *gañotiyo, xdiˈtérje
Gr 309: *gañotiyo, xdiˈtérje
Gr 406: ẹ̃ŋXi:nẹ
Gr 408: ditérje, máˈ do peˈkwéllo
Gr 502: gañotiyo„ diˈtérje
Al 506: *el- agwiyo, *diutérje.

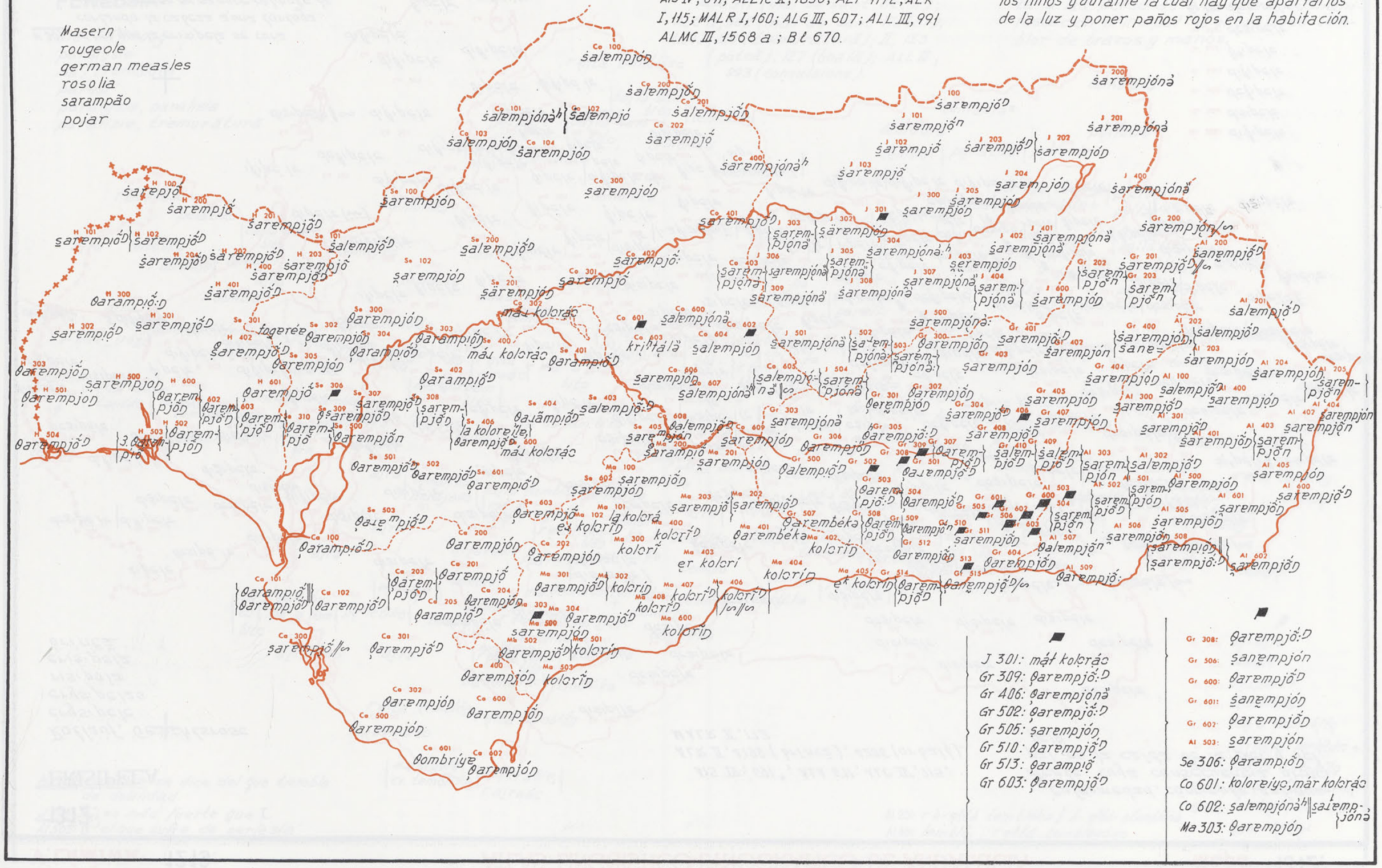
1311

SARAMPIÓN

Masern
rougeole
german measles
rosolia
sarampão
pojar

AIS IV, 691; ALEIC X, 1856; ALF 1172; ALR I, 115; MALR I, 160; ALG III, 607; ALL III, 991 ALMC III, 1568 a ; B ℓ 670.

Enfermedad que tienen que sufrir todos los niños y durante la cual hay que apartarlos de la luz y poner paños rojos en la habitación.



1312.

ERISIPELA

Rotlauf, Gesichtsrose
érysipele
erysipelas
risipala
erisipela
brincă

AIS IV, 691 *; ALA 671; ALC IV, 715,
ALR II, 4199 (brincă), 4206 (orbalț),
MALR II, 172

Enfermedad, corriente antiguamente, cuya consecuencia principal es la caída de la piel y del pelo



H 301 dicen que la erisipela se cura cortando la cabeza a una tortuga y bañando en su sangre caliente la parte afectada por la dolencia

J 402 II, en los animales

Gr 308: diβipéle
Gr 506: disipéle
Gr 600: deβipéle
Gr 601: diβipéle
Gr 602: βsipéle
Al 503: desipéle
Gr 309 desipéle

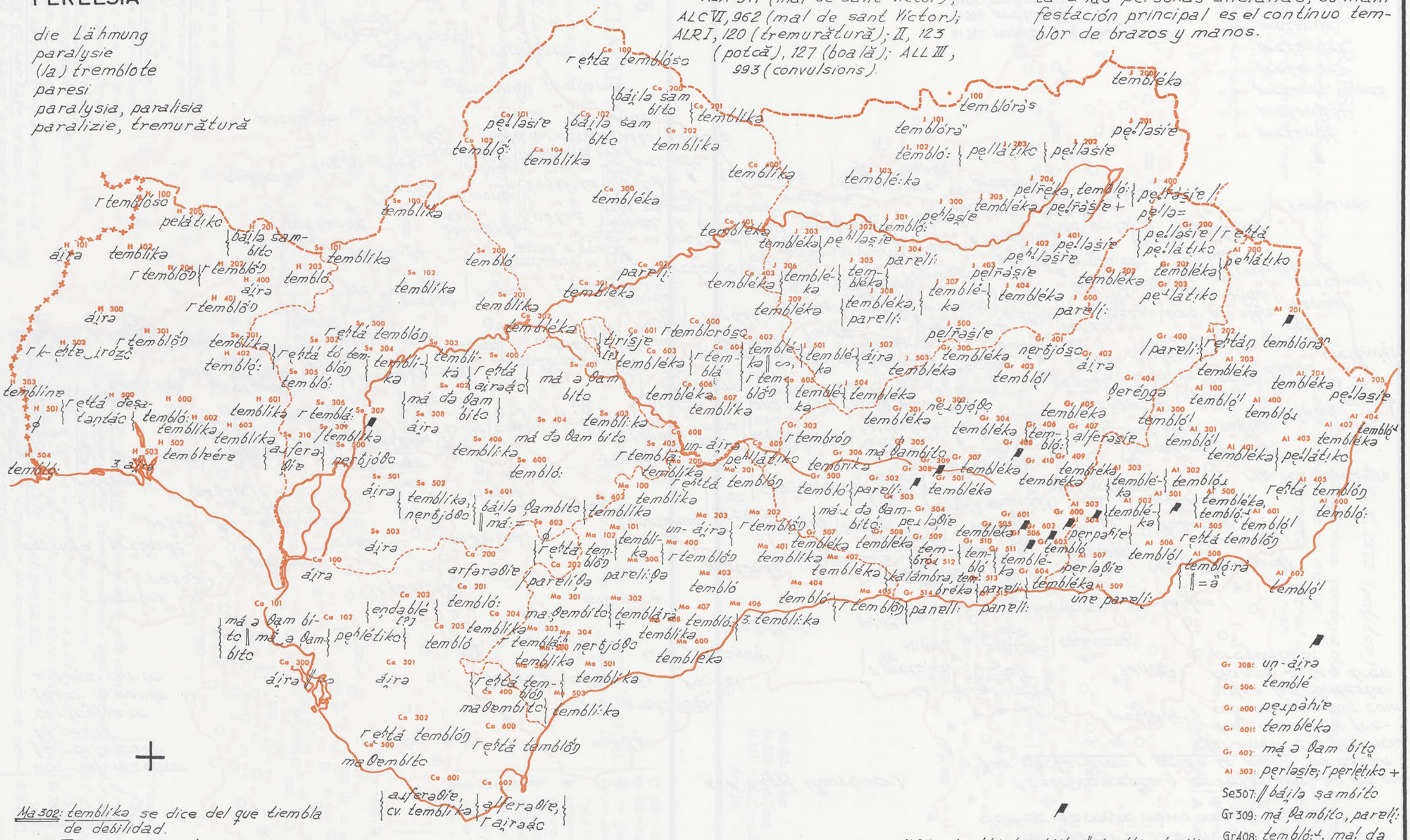
1313.

PERLESIA

die Lähmung
paralysie
(la) tremblote
paresi
paralysia, paralisia
paralizie, tremurătură

ALA 917 (mal de sant Victor); ALC VII, 962 (mal de sant Victor); ALR I, 120 (tremurătură); II, 123 (potcă), 127 (boală); ALL III, 993 (convulsions).

Enfermedad de los nervios que afecta a las personas ancianas; su manifestación principal es el continuo temblor de brazos y manos.



1314.

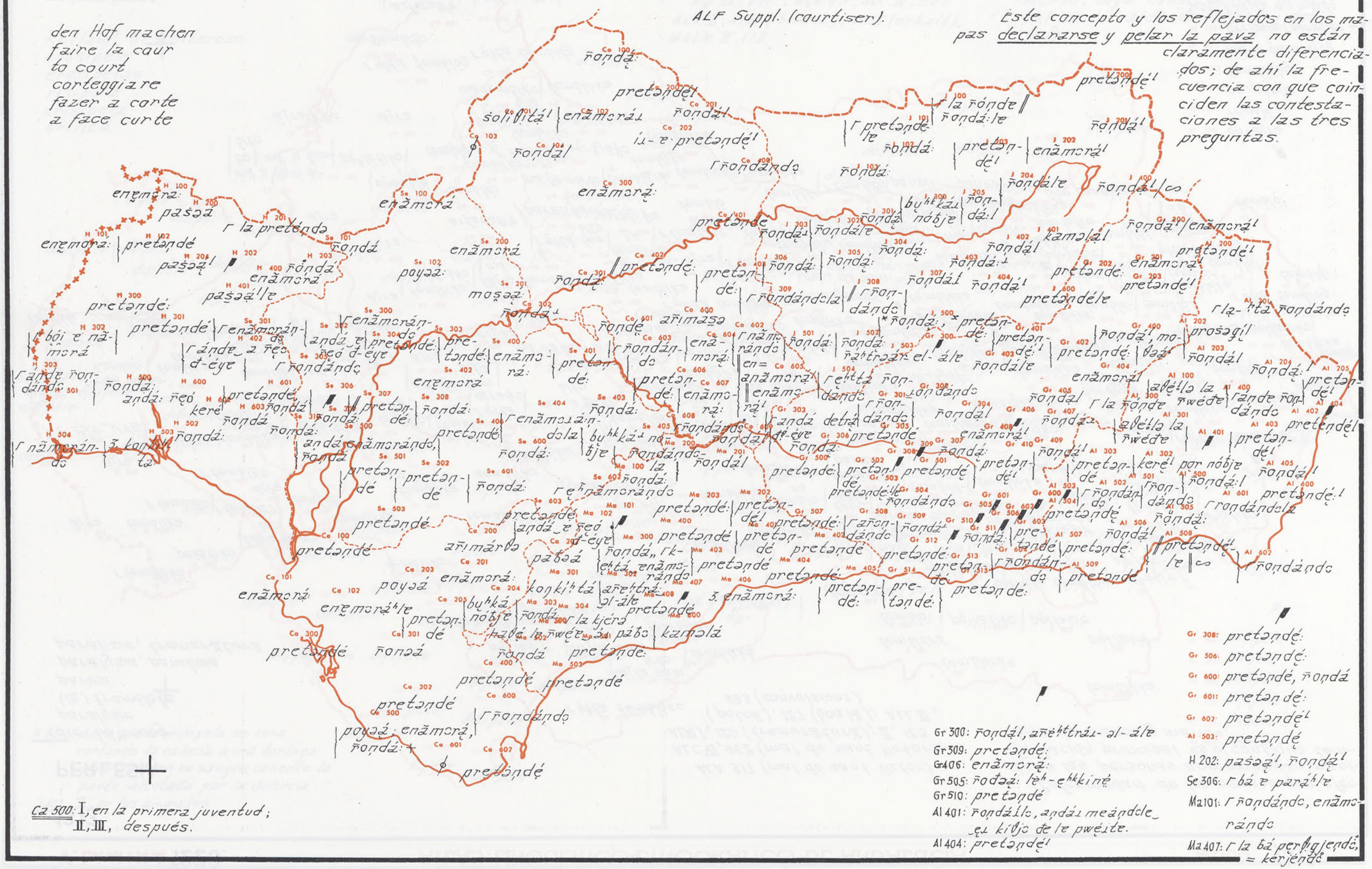
CORTEJAR

den Hof machen
faire la cour
to court
corteggiare
fazer a corte
a face curte

ALF Suppl. (courtiser).

Acompañar a una muchacha con intención de hacerse novia suya.

Este concepto y los reflejados en los mapas declararse y pelar la pava no están claramente diferenciados; de ahí la frecuencia con que coinciden las contestaciones a las tres preguntas.



1315.

DECLARARSE

eine Liebeserklärung machen
se déclarer
to declare one's love
dichiararsi
declarar-se
a declara amor

ALR II, 2672 (peţitor)

Decirle a la chica cortejada si acepta convertirse en novia.
Vid. nota general a mapa anterior.

○ *pretender*
◈ *decirlo, decírselo*
⊠ *declararse*
⊬ *pedir (el) compromiso*
⊬ *pedir (las) relaciones*
▽ *arrimarse*
▲ *hablar, hablarle*

platiká'

tirá'lo-l á gorɔ

Ma 303: ○, ⊠
Gr 309: ○, ▲, ⊠
Al 401: *r lɛ́ ŋoutáɔ eɣ trápo*

1316.

RECHAZAR AL PRETENDIENTE

den Freier abweisen
repousser le prétendant
to jilt
rifiutare
desdenhar ao pretendente
a respinge un pretendent

Cuando la chica no quiere hacerse novia del pretendiente, ¿cómo se dice?

○ *dar calabaza*
⊕ *dar calabazas*
◈ *no quererlo*
◇ *no admitirlo, no aceptarlo*
⊬ *despedirlo, echarlo, rechazar*
⊬ *despreciarlo*
⊬ *despacharlo*
⊕ *dar el esquinazo*
⊕ *id un (el) desaire*
⊕ *id. la palá*
⊠ *decirle que no*
▽ *despojarlo*
▲ *no darle calor*

dá moswelá

r-á pagáo um pontapé

dá'lɔ al empuñó

no dá'lɔ pa plánto lá:bre

dá'lɔ ũm

dá'lɔ-l á fáɔ

dá'lɔ um bɔ:rá

dá'lɔ el góɔ

r-é dišɔ ke sɔ báyé

dá'l ag- sáɔ

Se 100: ⅄ 'abandonar al novio o novia'.
Se 102, 602: dá kaleβáse 'romper con el novio o la novia'.
Ca 203: dá kaleβáβe 'no salir la novia cuando va a verla el novio'.
Ca 301: como el anterior.
Ca 302: l-á dáɔ kaleβáβe 'dejar al novio después de algún tiempo de relaciones'.
Se 307; dá kaleβáse 'no acudir a la cita'
Se 308, 400: dá kaleβáβe 'no acudir a la cita'.
Se 403: dá kaleβáse 'no acudir a la cita'.

Co 100: dár kaleβáβe 'dejar el novio a la novia'.
Ca 201: dár kaleβáβe 'cuando un novio deja al otro'.
Co 402: dá: kaleβáse 'dejar la novia al novio'.
Co 606: es más bien 'abandonar al novio o a la novia'.
Gr 401: dá: t kaleβáβe significa 'dejar uno de los novios al otro'.
Gr 403: lɔ á dáɔ kaleβáβe, igual que Ca 302.
Gr 503: dáu kaleβáβe 'despedir al novio después de cierto tiempo de relaciones'.

Se 300: r nó β-an-ɛ̃ntaŋdío
Se 307: ∥ r no lo gústo +
Ca 204: r no l-á koɱβɛntío
Ma 201: l-á pagáo eu páu dɔ swélɛ
Gr 306: r no l-á hé-sɔ káβo
Gr 309: ○, ⊠

1317.

PELAR LA PAVA

liebeln
parler d'amour
to court
amoreggiare
namorar
a curta

Hacer el amor, hablar los novios.

○ pelar la pava
◊ hablar
◆ hablar por la ventana
▽ pavear
◤ rondar
⊠ enamorar
▲ platicar

Se 102: pelá bareté 'servir de carabina.'

Se 303: lo hacían por debajo de la puerta, tendidos sobre una manta o un saco de paja.

Ma 100: I, por debajo de la puerta, tendidos en el suelo; II, en la puerta o en el zaguán.

J 600: por el balcón. | Gr 502: hablar de madrugada.

Gr 505: hablar por la ventana, después de medianoche.

NOVIAZGO

Verlobungs-zeit; fiançailles; engagement; fidanzamento; noivado; logodnă.

ALCO 660; ALEIC III, 464 b; ALF 563; ALR I(II), 258; MALR I(II), 363; ALL III, 1020; ALMC III, 1638 a.

La forma dominante, característica de la Andalucía occidental y central, es nobjáho *y variantes fonéticas. En el tercio oriental de Andalucía aparecen preferentemente* nobjaho, nobjáxo *y variantes; Hemos encontrado esta forma oriental en Co 103, 400, Ma 503, J 100, 202 – 205, 301, 302, 304, 307, 401, 600, Gr 201, 400 – 404, 507, Al 100, 201, 204, 300, 301, 400, 405, 500-502, 505, 506, 600-602.*

1318.

ROMPER LAS RELACIONES

die Verlobung lösen
rompre les fiançailles
to break one's engagement
rompere il fidanzamento
acabar o namôro (ou noivado)
a rupe relaţiunile

Reñir los novios y dejar de serlo.

○ disgustarse
◊ dejarse
⊠ dar calabazas
✕ reñir
◤ acabarse el noviazgo
♀ romper las relaciones, terminar las relaciones
▽ desbaratarse el noviazgo
▲ pelarse

Se 102: vid. mapa RECHAZAR AL PRETENDIENTE.

Ma 101: si es él quien rompe, l-á deʰáo; si es ella, lo_á eʰpeśáo.

J 100: rs-áŋ daśaŕaglá͡o
J 504: deʰkkambjá lo͡ʰ paŋwélo
Al 503: deʰpeŝź

1319.

REGALO DE PEDIDA

Verlobungsgeschenk
cadeau de fiançailles
engagement present
regalo di fidanzamento
presente de noivado
dar de logodnă

(CONTINUACIÓN) a la costumbre moderna y standard de las ciudades; en el resto presenta los más variados caracteres confundiéndose a menudo, con la dote, con el regalo de boda, y con el equipo de novia.

Por eso este mapa hay que utilizarlo con prudencia y prevención. En los puntos donde no obtuvimos respuesta no aparece ningún signo.

Regalo que se hacen mutuamente los novios el día de la petición de mano.

Esta costumbre varía mucho de unos pueblos a otros; en bastantes no existe, en algunos es semejante (CONTINÚA)

J 305: regalo que hace el novio a la novia en dinero.
J 503: en metálico.
Gr 202: consiste en dinero o en prendas de vestir.
Gr 301: existe el regalo, pero no tiene nombre especial; es un donativo en dinero.
Gr 408, 504: 'donas', 'las donas'.
Gr 508: este regalo, en metálico, lo hace la madre del novio.
Gr 515 I, 601: 'las donas'.
Gr 605: 'las donas'; el regalo suele ser el traje de boda
Al 506: muebles, etc. que aporta el novio.
Al 507: antiguamente, el padre del novio daba cinco monedas de oro a la novia.

H 400: suele ser el traje de novia.
Se 101: I, cuando los padres del novio regalan a la novia; II, cuando son los padres de la novia quienes regalan al novio.
Se 303: la familia del novio suele regalar a la novia un traje o dinero.
Se 406: el regalo lo hace la madre del novio a su futura nuera.
Ca 201, 204, 205, Co 101: estas formas fonéticas corresponden al castellano donas, las donas.
Co 200: es el dinero que los padres del novio regalan a la futura nuera.
Co 201: le regalan dinero, pero no tiene nombre.
Co 202: los padres del novio suelen regalar a la novia un vestido.
Co 300: igual que en Co 201.
Ma 302: las donas; vid. Ca 201.
Ma 405: antes de la boda, la novia convida a sus amigas y les ofrece dulces y vino; terminada la reunión, las muchachas entregan a la desposada algún regalo, habitualmente dinero. El novio hace lo mismo con sus amigos la noche de la boda. (Las bodas son siempre al atardecer y, hasta no hace mucho, por la noche). El resto de los invitados a la boda no hacen regalo.
Ma 406: consiste en el vestido de la boda y dinero; lo hace la suegra.
J 100: II, el padre del novio regala a la novia el dormitorio.
J 102: en dinero.
J 301: como Co 201.
J 302: regalo (castañas, nueces, manzanas y una sortija o unos pendientes) que hacen los padres del novio a la futura nuera el día de la sánto.
Gr 309: /regálo de pedimento
Gr 510: /regálo de kompromiso
Gr 511: /regálo de pedida
Al 200: kwártoh de l pedítorjo
Gr 308: regálo
Gr 506: rse regálte (p)
Gr 600: regálo
Gr 601: lah dónę (p) +
Gr 602: regálo
Al 503: dónę (p)
Ma 303: r regelá:ło
Gr 309: regálo de pedie, = pedimento
Gr 406: regálo dól pidimento

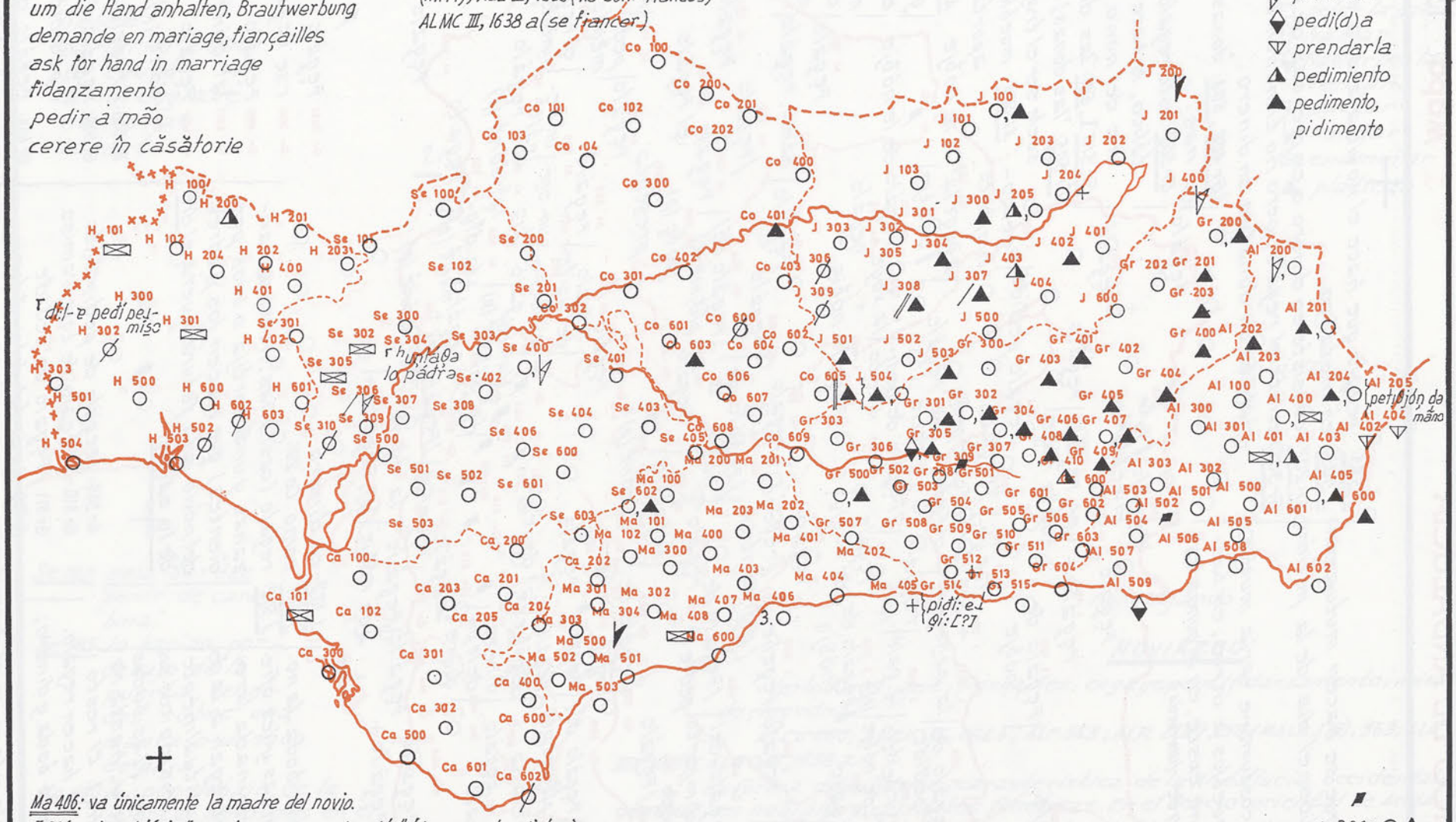
1320.
PETICION DE MANO

um die Hand anhalten, Brautwerbung
demande en mariage, fiançailles
ask for hand in marriage
fidanzamento
pedir à mão
cerere în căsătorie

ALCo 660 (fiancailles); ALEIC III, 464 b (fidanzamento); ALF 563 (fiancés); ALR II, 158 (logodnă); MALR I (II), 363 (miri); ALL III, 1020 (ils sont fiancés) ALMC III, 1638 a (se fiancer)

Reunión de las familias de los novios para hablar de la boda y concretar detalles.

- *pedir la novia*
- *pedir la mano*
- *pedío*
- *peditorio*
- *pedi(d)a*
- *prendarla*
- *pedimiento*
- *pedimento, pidimento*



Ma 406: va únicamente la madre del novio.
J 204: el peđitórjo "cuando van a-s-el priój" (tomarse los dichos)
Gr 512: va únicamente la madre del novio.

Gr 309: ○, ▲

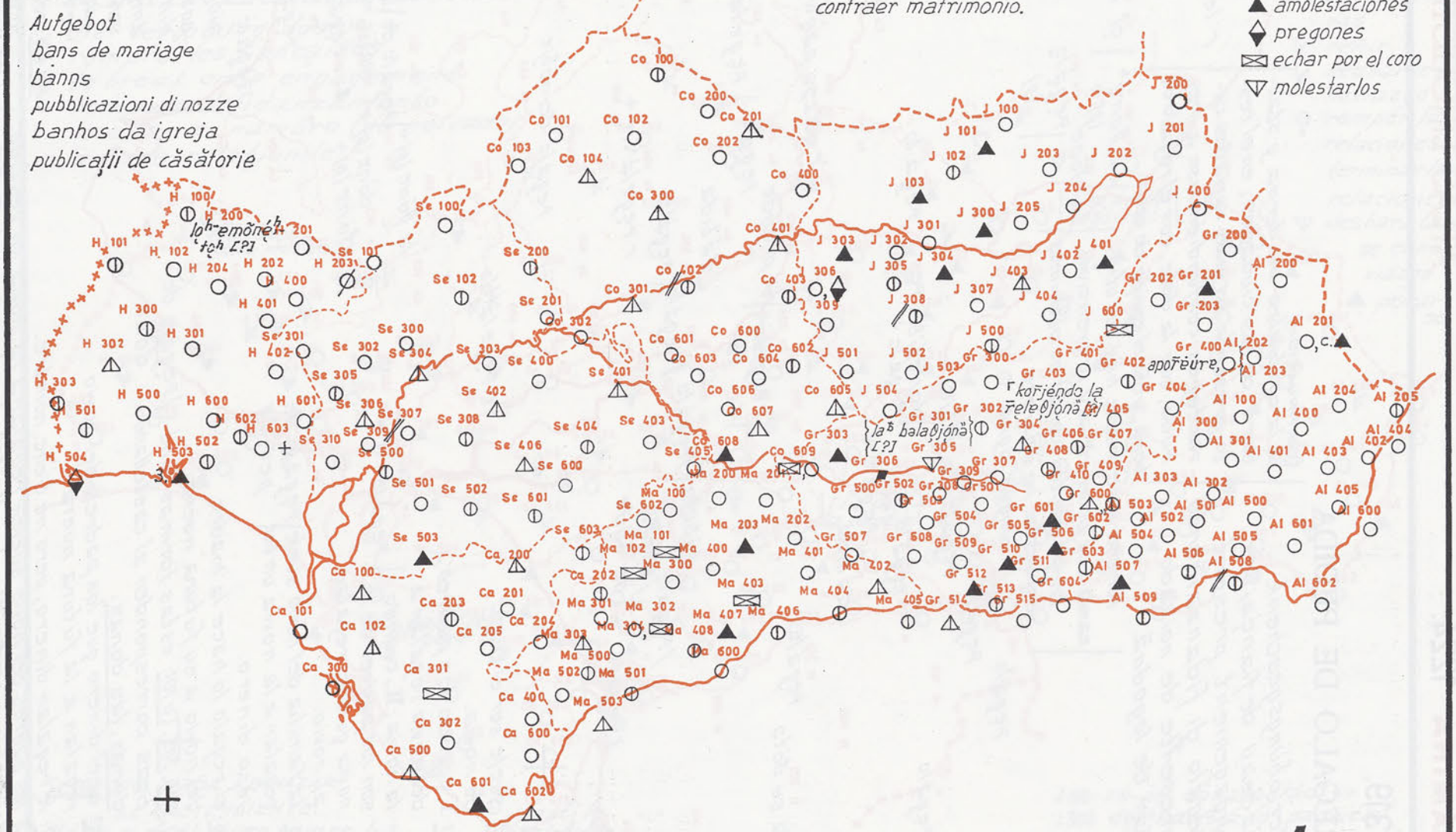
1321.
AMONESTACIONES

Aufgebot
bans de mariage
banns
pubblicazioni di nozze
banhos da igreja
publicații de căsătorie

ALA 73 (amonestar); ALC I, 89 (amonestar); ALCo 156 (publier les bans); ALEIC III, 465; ALF Suppl.

Publicación en las parroquias, durante las misas de tres domingos seguidos, de los que desean contraer matrimonio.

- *monestaciones*
- *amonestaciones*
- *molestaciones*
- *amolestaciones*
- *pregones*
- *echar por el coro*
- *molestarlos*



H 603: antiguamente la primera amonestación se celebraba con un convite.

Gr 306: la yáßa, la kwé̯ɹđe [?]

1322.

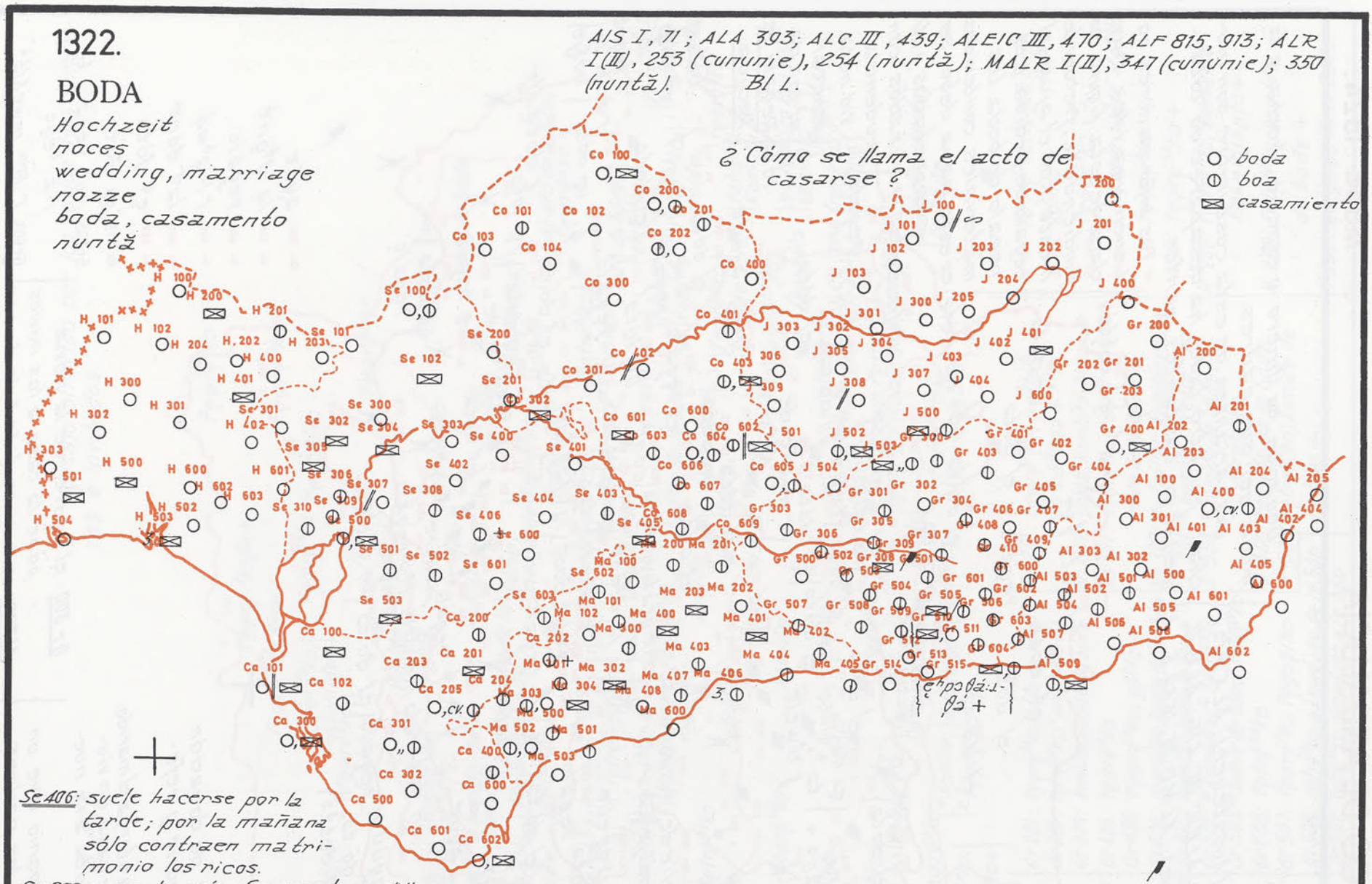
BODA

Hochzeit
noces
wedding, marriage
nozze
boda, casamento
nuntă

AIS I, 71; ALA 393; ALC III, 439; ALEIC III, 470; ALF 815, 913; ALR I(II), 253 (cununie), 254 (nuntă); MALR I(II), 347 (cununie); 350 (nuntă). Bl L.

¿Cómo se llama el acto de casarse?

○ boda
◐ boz
⊠ casamiento



Se 406: suele hacerse por la tarde; por la mañana sólo contraen matrimonio los ricos.
Ca 202: pero lo más frecuente es "llevarse la novia"; y después muchos no pasan por la iglesia.
Gr 515: bó:de 'fiesta familiar con la que se celebra el matrimonio'.

Gr 309: ○, ◐
Al 401: ę́l dí:e de nǫ́bjǫ, ○

1323.

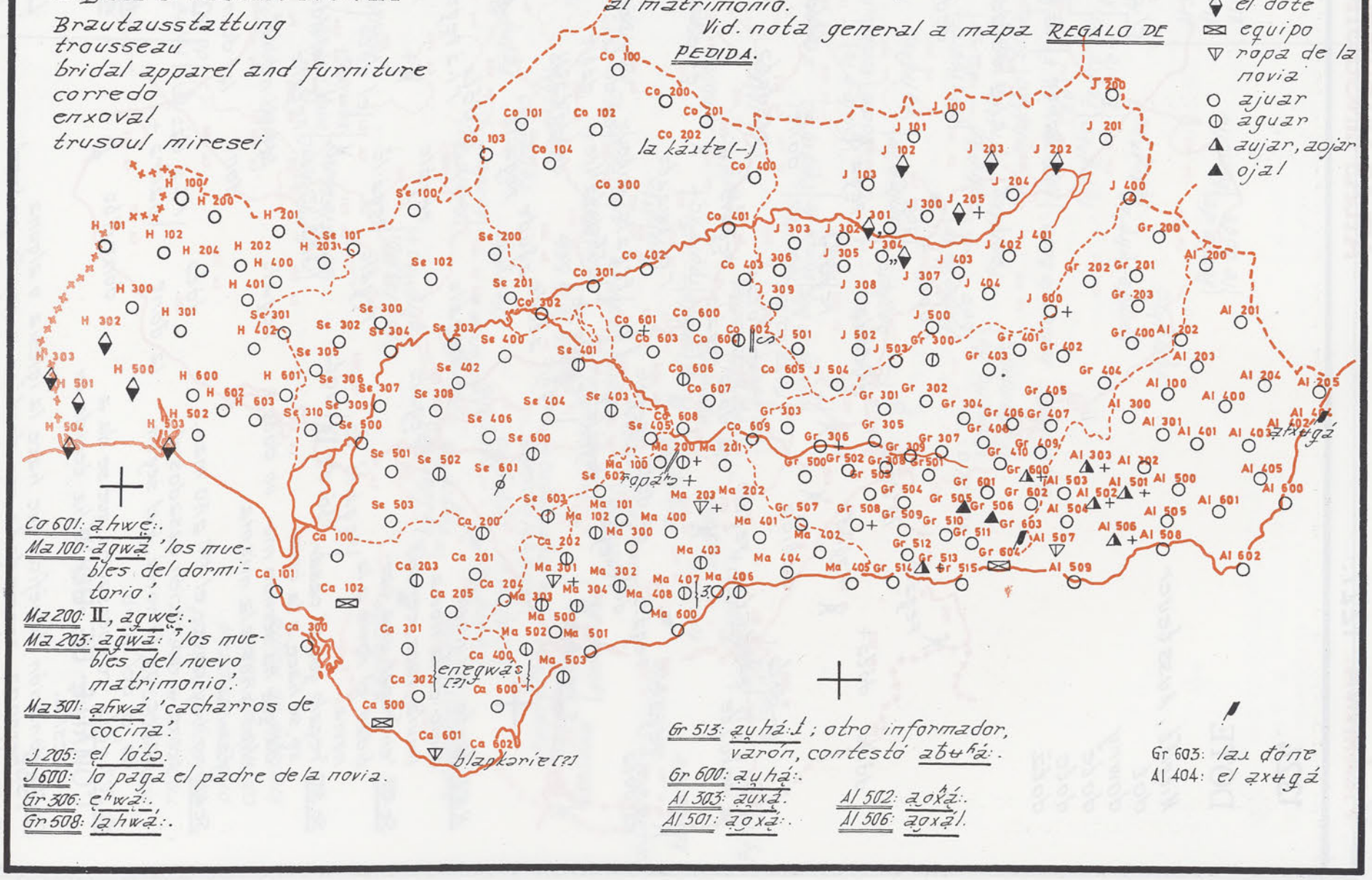
EQUIPO DE LA NOVIA

Brautausstattung
trousseau
bridal apparel and furniture
corredo
enxoval
trusou/ miresei

AIS I, 70; ALA 40; ALC I, 48; ALF Suppl.; ALR II, 167 (zestre).

Ropa para la casa que la novia aporta al matrimonio.
Vid. nota general a mapa REGALO DE PEDIDA.

◆ el dote
⊠ equipo
▽ ropa de la novia
○ ajuar
◐ aguar
▲ aujar, aojar
▲ ojal



Co 601: ą́hwę́:.
Ma 100: ą́gwą́ 'los muebles del dormitorio'.
Ma 200: II, ą́gwę́:.
Ma 205: ą́gwą́: "los muebles del nuevo matrimonio'.
Ma 301: ą́hwą́ 'cacharros de cocina'.
J 205: ę́l lóto.
J 600: lo paga el padre de la novia.
Gr 306: ę́hwą́:.
Gr 508: lą́hwą́:.

Gr 513: ą́uhą́:t; otro informador, varón, contestó ą́bahą́:.
Gr 600: ą́uhą́:.
Al 303: ą́uxą́.
Al 501: ą́oxą́:.
Al 502: ą́oxą́:.
Al 506: ą́oxą́l.

Gr 603: lą́u dóne
Al 404: ę́l ą́xagą́

1324.

DOTE

Mitgift, Aussteuer
dat
dowry
dote
dote
dotă

AIS I, 70 (Aussteuer); ALA 626; ALC IV, 669; ALEIC III, 476; ALR II, 167 (zestre); ALMC III, 1638 b.

Donación, en dinero o especie, hecha a la novia por sus padres.

Las variantes de esta costumbre son muchas; por otro lado, ha desaparecido totalmente en bastantes puntos.

Los informadores no tienen una idea muy clara de esta figura confundiéndola, frecuentemente, con el ajuar, el regalo de pedida y el regalo de boda. Los materiales contenidos en este mapa deben ser interpretados y utilizados con prudencia.

Vid. nota general al mapa *lóta regalo de pedida.*

H 102: 'tanto del novio como de la novia (mula, vaca, cerdo).

Se 100: 'entregar una cantidad el novio a la novia.'

Se 300: 'regalo que al casarse, se hace, a la criada que ha servido muchos años a la misma familia.'

Se 405: no hay dote; el 1.er año mantiene a los recién casados el padre de la novia, y el segundo, el del novio.

Ca 202: *dóta* 'compensación que se da a la mujer con quien se ha tenido un desliz.'

Ca 300: 'donación benéfica que hace la iglesia o alguna persona acomodada con destino a novias pobres.'

Ca 600: *dóne* es el regalo que hacen los invitados.

Ca 101, 102: documento de donación firmado por el novio y referente al ajuar.

Ma 301: cuando la dote la otorga el marido.

Ma 304: sólo cuando se casa un viudo con hijos, y dota a la nueva esposa.

J 306: el nuevo matrimonio vive un año en casa de los padres.

J 600: la otorga el padre del novio.

Gr 300: el padre de la novia pone la casa a los novios

Al 302: es una cantidad de dinero que el padre del novio da a la novia.

Gr 308: *ayúe*
Gr 506: *la ɖʰǫ́nẹ*
Gr 600: *regálo*
Gr 601: *r l- ʒʰwą́:*
Gr 602: *laɖ dóne*
Al 503: *ęɖ ɖóta*
Gr 309: *ęɾ dóta*
Gr 505: *run regálo kǫ l-á ʰéʂẹ*
Gr 603: *r lõm mwéblą́ʰ*

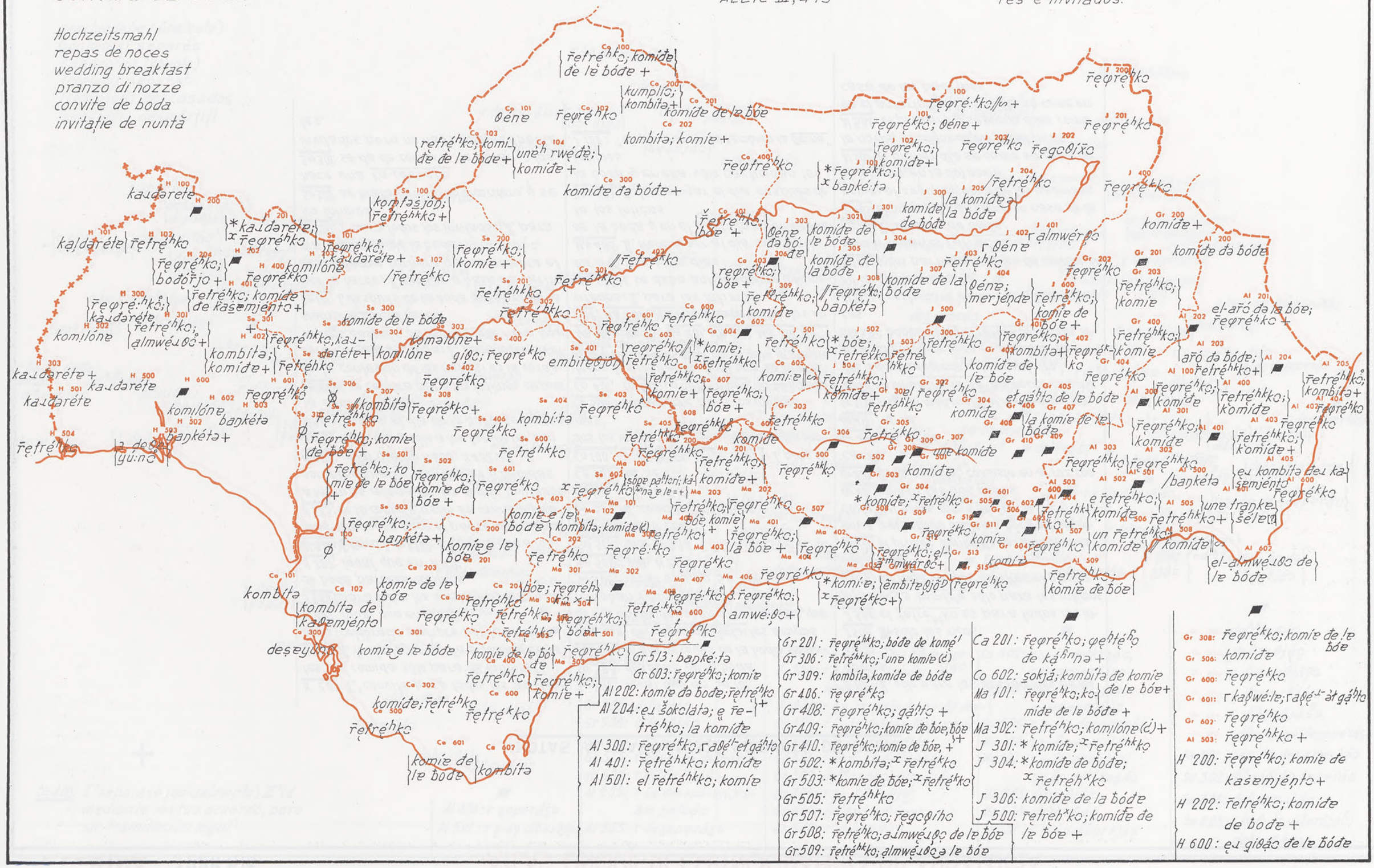
1325

CONVITE DE BODA

Hochzeitsmahl
repas de noces
wedding breakfast
pranzo di nozze
convite de boda
invitaţie de nuntă

ALEIC III, 475

Agasajo ofrecido por los novios a los familiares e invitados.


kaɹdaréte
kaɹdaréte
kaɹdaréte

NOTAS AL MAPA nº 1325 "CONVITE DE BODA"

H 200: I, 'convite para todos los asistentes'; II, 'comida sólo para los íntimos.'
H 201: II, tenía lugar al día siguiente de la boda (celebrada siempre por la tarde).
H 202: igual que en H 200.
H 204: I, para todos los asistentes; II, comida de boda para los íntimos.
H 300: igual que en H 201.
H 301: I, como I de H 200; II 'convite que a los más allegados hace el padre de la novia'
H 303: es la comida, y sólo se invita a ella a los más allegados; los demás invitados son obsequiados con dulces y bebidas.
H 401: igual que en H 200; H 402: id. id.
H 502: el 2º día y sólo a los familiares, con vino y tapas; el día de la boda se agasaja a los ivitados.
Se 100: I, se celebra para los íntimos después de la confesión de los novios: es la verdadera comida de boda; II, para todos los invitados, después de la boda, que tiene lugar siempre por la tarde.
Se 101: I, después de la boda que se celebra por la tarde; II, comida a base de carne de cordero o ternera que se celebra el día siguiente de la boda.
Se 200: I, para todos los invitados; II, para los íntimos.
Se 300: se mata un cabrito o cordero, y se hace una kaɹdaréte
Se 301: se da de comer y de cenar a los invitados pero no hay nombres epecia les.
Se 302: igual que en Se 101.
Se 303: después de la boda.
Se 308: el día después de la boda se llama díe del-agweɹdjénta: los amigos de los novios llevaban vino y dulces, que tomaban todos juntos.
Se 400: igual que en Se 200.
Se 500: vid. H 204.
Se 501: vid. H 204.
Se 502: vid. H 204.
Se 503: II, cuando son ricos.
Ca 201: id. Se 200.
Ca 302: id. Se 200.
Co 100, Co 103, Co 104, Co 200, Co 202: I, para todos los invitados; II 'comida para los íntimos.'
Co 300: únicamente para los íntimos.
Co 401, Co 403, Co 602, Co 606, Co 607, para todos los invitados; II, sólo para los íntimos.
Ma 100: se mata un cordero grande y los dos guisos los prepara un pastor contratado expresamente.
Ma 101, Ma 102, Ma 201, Ma 203, Ma 301, Ma 302, Ma 304, Ma 401: I, para todos los invitados; II, para los íntimos.
Ma 405: I, se daba antiguamente y llegaba a durar siete dias.
Ma 406: II, tiene lugar al día siguiente de la boda y en él participan únicamente los íntimos.
Ma 503: II, tiene lugar el día después de la boda y en ella sólo participan los íntimos.
J 100: "el que puede da también la Qé:ne"
J 101: II, sólo para las dos familias de los novios.
J 102: id. id.
J 500: II, sólo los ricos.
J 504: el r̄efré^{hk}ko es para todos los invitados, la komíde sólo para los intimos.
J 600: sufraga ambos convites el padre del novio.
Gr 200: el primer día invita la familia de la novia, y el convite se llama bóde; el segundo, la del novio, torne bóde.
Gr 401: se dan las dos cosas.
Gr 408: II, 'la comida'; consiste en arroz con carne.
Gr 409: id. J 504.
Gr 410: id. id.
Gr 512: I, por la mañana; II, al mediodía; consiste en un gá^{h}tó de kǎ^{r}nə, hecho con una res sacrificada con este propósito.'
Al 201: El arroz de boda es propio de las clases populares, y el refresco, de las altas.
Al 202: I, costumbre de los ricos; II, lo usual en la gente modesta.
Al 203: todos participan de los dos convites; en primer lugar, el r̄efré^{hk}ko.
Al 205: II 'comida de boda.'
Al 403: el primer día se come en casa de la novia; el segundo, en la de los padrinos; el tercero, en la del novio.
Al 503: el primer día se come en casa de la novia; el segundo, en la del novio.
Al 504: el primero y segundo días como en el anterior; el tercer día se come en casa de los padrinos.

1326

(CÓNYUGES) SEPARADOS

geschiedene (Eheleute)
(conjoints) separés
separated (couple)
(coniugi) separati
(cônjuges) descasados
(consorți) despărțiți

Cuando el marido y la mujer no viven juntos se dice que están.....



Se 406: I 'separase judicialmente'; II 'id. mediante mutuo acuerdo, pero sin tramitación legal.'

Al 404: ɾ s̱eperás̱a
Al 501: ɾ s̱-áɲ diβuɾθjáθo

Gr 505: diɸuθjáθo
Gr 508: diɸuɾθjáθo
Gr 510: ɾ keθ-áɲ diβuɾθjáθo
Gr 513: ɾ diɣuθá:θa, deθeperá:
Gr 603: ɾ diβóɾθjáθa
Al 205: ɾ se deseparen, ɾ s-ám peleáθo
Al 303: ɾ deseperás̱a

J 302: ɾ s̱-áɲ diβoɾs̱jáθo, = deseperáθo
J 309: ɾ s̱-áɲ deʰkeθáθo; maɾkeθáθo
J 404: ɾ s̱a ám peleáθo, s̱-áɲ deseperáθo
Gr 301: ɾ s̱-áɲ deθepaɾtáθo
Gr 304: ɾ s̱-áɲ diβoɾθjáθo
Gr 306: ɾ keθ-áɲ θeʰkeθáθo
Gr 309: deʰkeθáθo, diɸuɾθjáθo
Gr 406: ɾ θe diβúɾθje
Gr 410: s̱eʰkeθáθoʰ (~)
Gr 502: ɾ deʰkeθáθo

Co 602: ɾ s̱-áɲ deʰkeθáθo, ɾ deseperáθa
Co 604: ɾ s̱-aɲ diβoɾs̱jáθo, = deseperáθo
Co 606: ɾ s̱-áɲ deseperáθo
Ma 100: ɾ s̱-ám-aperáθo
Ma 101: ɾ s̱-ám-aperáθo; s̱a ám deʰkeθáθo
Ma 303: diβuθjáθo
Ma 500: deʰkeθáθo
J 101: ɾ s̱-áɲ diβoɾθjáθo

Gr 308: deʰkeθáθo
Gr 506: deɸoθjáθo
Gr 600: ɾ dimuɾθjáθa
Gr 601: ɾ deɸoθjáθo
Gr 602: ɾ diβoθjáθa
Al 503: ɾ diβuɾθjáθa, deseperáθa
Se 301: ɾ s̱a áɲ deθaperáθo
Se 302: diβuθjáθo, θeperáo
Se 306: deθaperáθo
Se 406: ɾ keθ-áɲ diβuɾθjáθo; deʰkeθáθa+

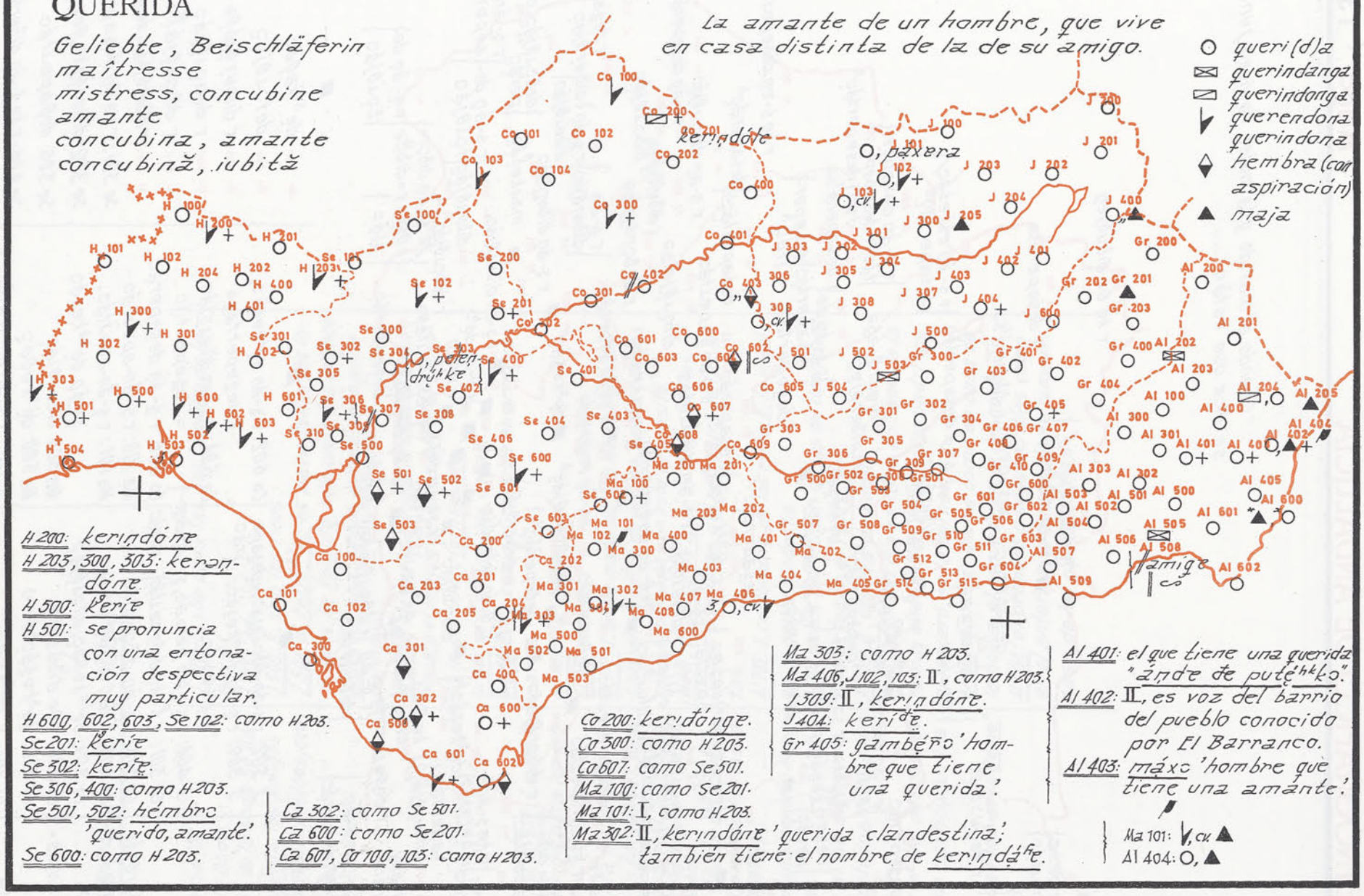
1327.

QUERIDA

Geliebte, Beischläferin
maîtresse
mistress, concubine
amante
concubina, amante
concubină, iubită

ALR I(II), 277.

La amante de un hombre, que vive en casa distinta de la de su amigo.

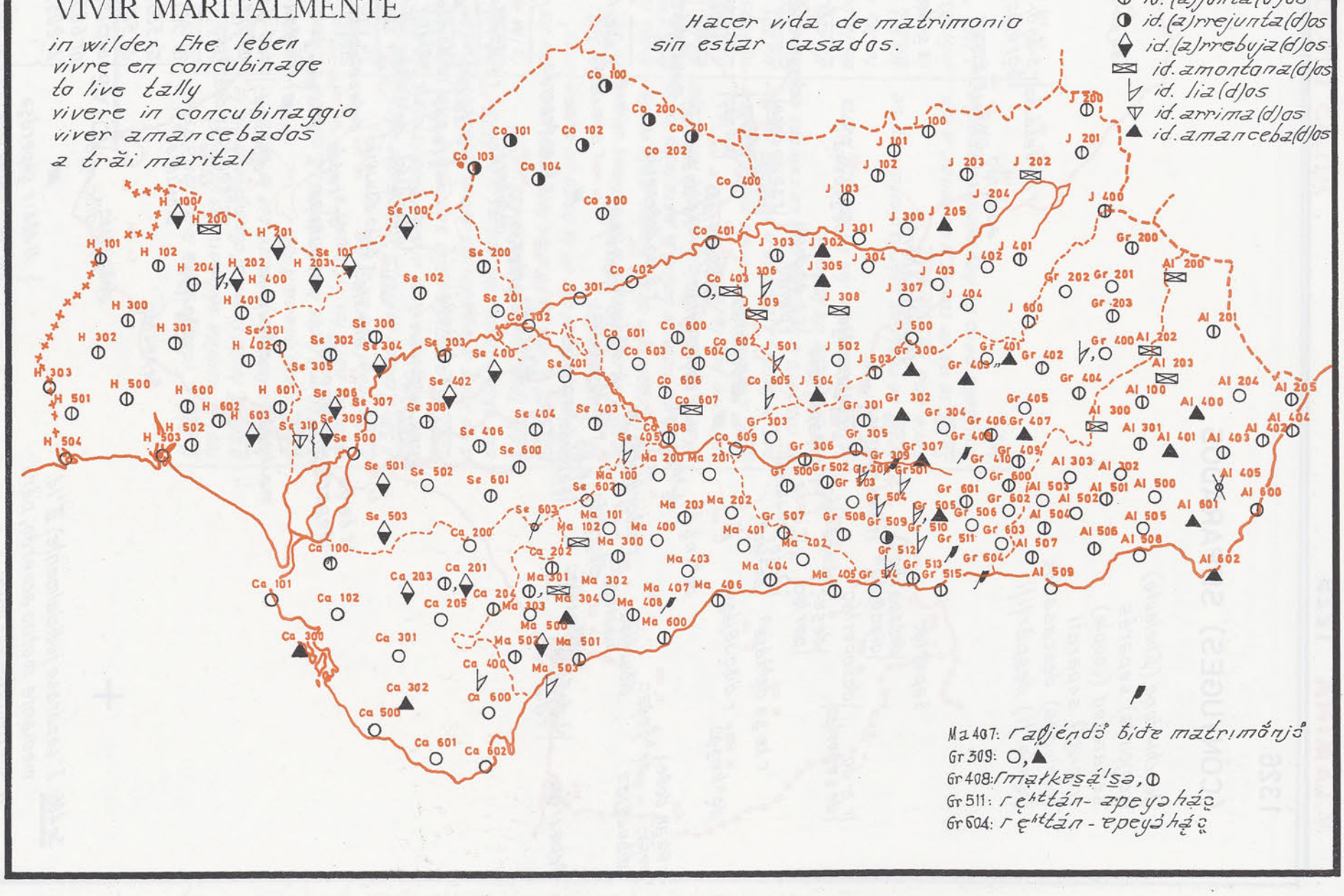


1328.

VIVIR MARITALMENTE

in wilder Ehe leben
vivre en concubinage
to live tally
vivere in concubinaggio
viver amancebados
a trăi marital

Hacer vida de matrimonio sin estar casados.



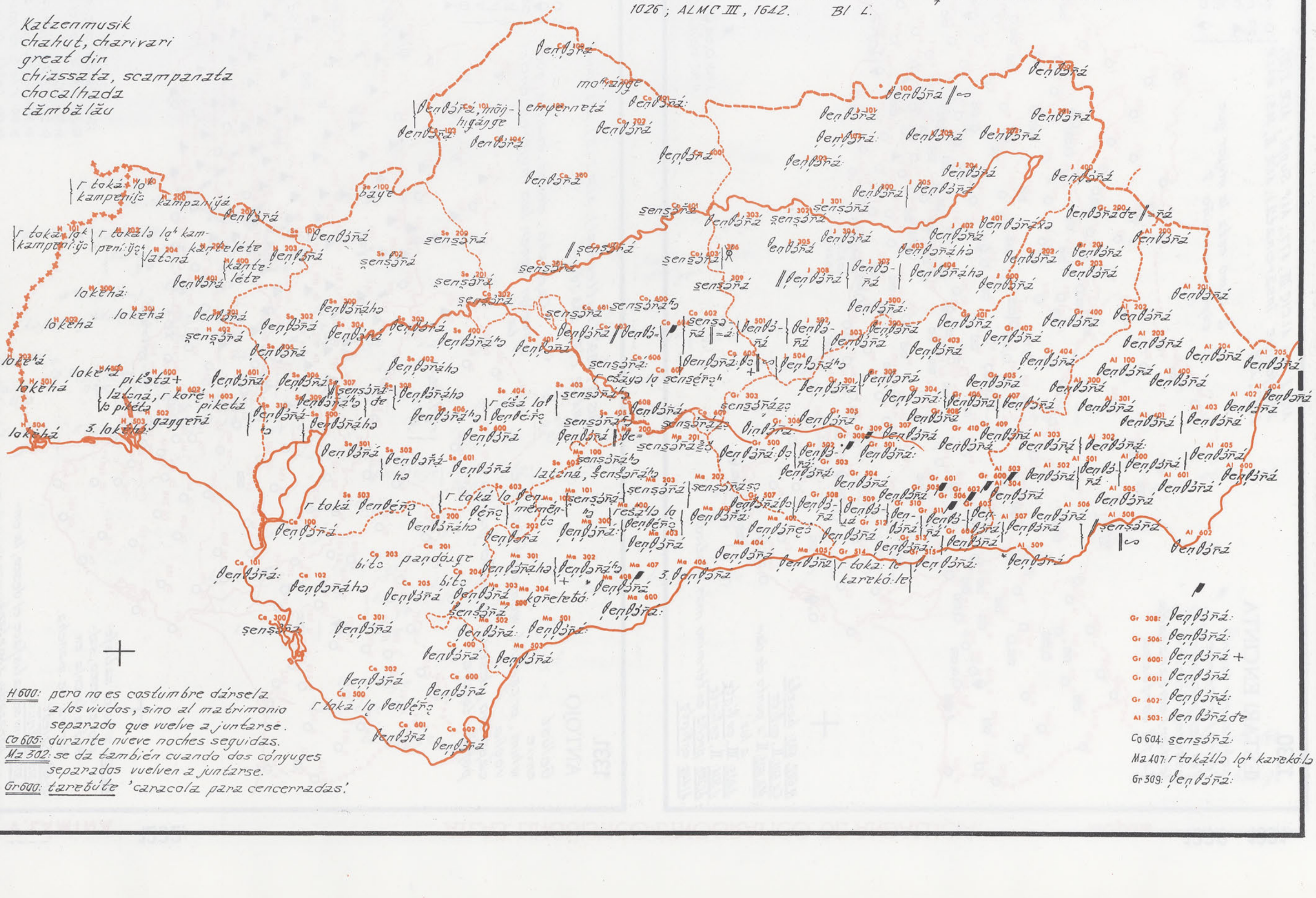
1329.

CENCERRADA

ALS IV, 816 ; ALEIC III, 480; ALL III, 1026 ; ALMC III, 1642. BI L.

Murga que se da al viudo o viudos que se casan de nuevo.

Katzenmusik
chahut, charivari
great din
chiassata, scampanata
chocalhada
tămbălău



H 600: pero no es costumbre dársela a los viudos, sino al matrimonio separado que vuelve a juntarse.
Co 605: durante nueve noches seguidas.
Ma 302: se da también cuando dos cónyuges separados vuelven a juntarse.
Gr 600: tarebúte 'canzcola para cencerradas.'

Gr 308: βeɲθɔ́ɾɾá:
Gr 506: βeɲθɔ́ɾɾá:
Gr 600: βeɲθɔ́ɾɾá +
Gr 601: βeɲθɔ́ɾɾá
Gr 602: βeɲθɔ́ɾɾá:
Al 503: βeɲθɔ́ɾɾá ʤe
Co 604: sensɔ́ɾɾá:
Ma 407: r tokáʎʎa lo^h karekó:le
Gr 309: βeɲθɔ́ɾɾá:

1330.

(ESTAR) ENCINTA

schwanger (sein)
(être) enceinte
(to be) pregnant
(essere) incinta
(estar) embaraçada
(a fi) bortoasă

AIS I, 74; ALEIC III, 477; ALF Suppl.; ALR I(II), 206 (femeie însărcinată); ALR II, 143; MALR I(II), 288.

¿Cómo está la mujer que espera un niño?

○ embaraza(da)
⊠ preña(da)
▲ de mala manera
◊ encinta

H 602, 603: bareļá
Ca 601: II, enḍinte
Ma 405: II'a punto de dar a luz'
J 403: III, enḍinte
J 504: II, enḍinte
Al 201: preñá es término más rústica.
Al 400: enḍinte

J 403: ○, ⊠, ◊, +
Al 502: deļiká „ ○

1331.

ANTOJO

Gelüst
envie
whim, pregnant woman's caprice
voglia
capricho, desejo de mulher grávida
poftă, toane

AIS IV, 689* (Muttermal); ALR I(II), 244 (dor); MALR I(II), 333 (dor).

Capricho, deseo, manía, que suelen tener las mujeres encinta.

○ antojo
◊ poquito
⊠ capricho
⊻ manía
⊽ rareza
▽ gana
⚲ apetito
▲ deseo

Ma 406: si no es satisfecho el deseo, saldrá a la cría en forma de mancha.
Gr 406: ñaléḍe
Gr 513: mãníe
Al 301: si no se satisface el deseo, la embarazada abortará.

J 306: l-á ḍáo por-ęso
Gr 203: r la_ á ḍáo el šóto pol-abũ
Gr 309: ○, ▲
Gr 504: rapetitóḍe r?
Gr 505: rl-á ḍáo por ątgo
Gr 510: rke la ḍá pol- ątgo
Gr 601: rętą: ḍa la mãnére

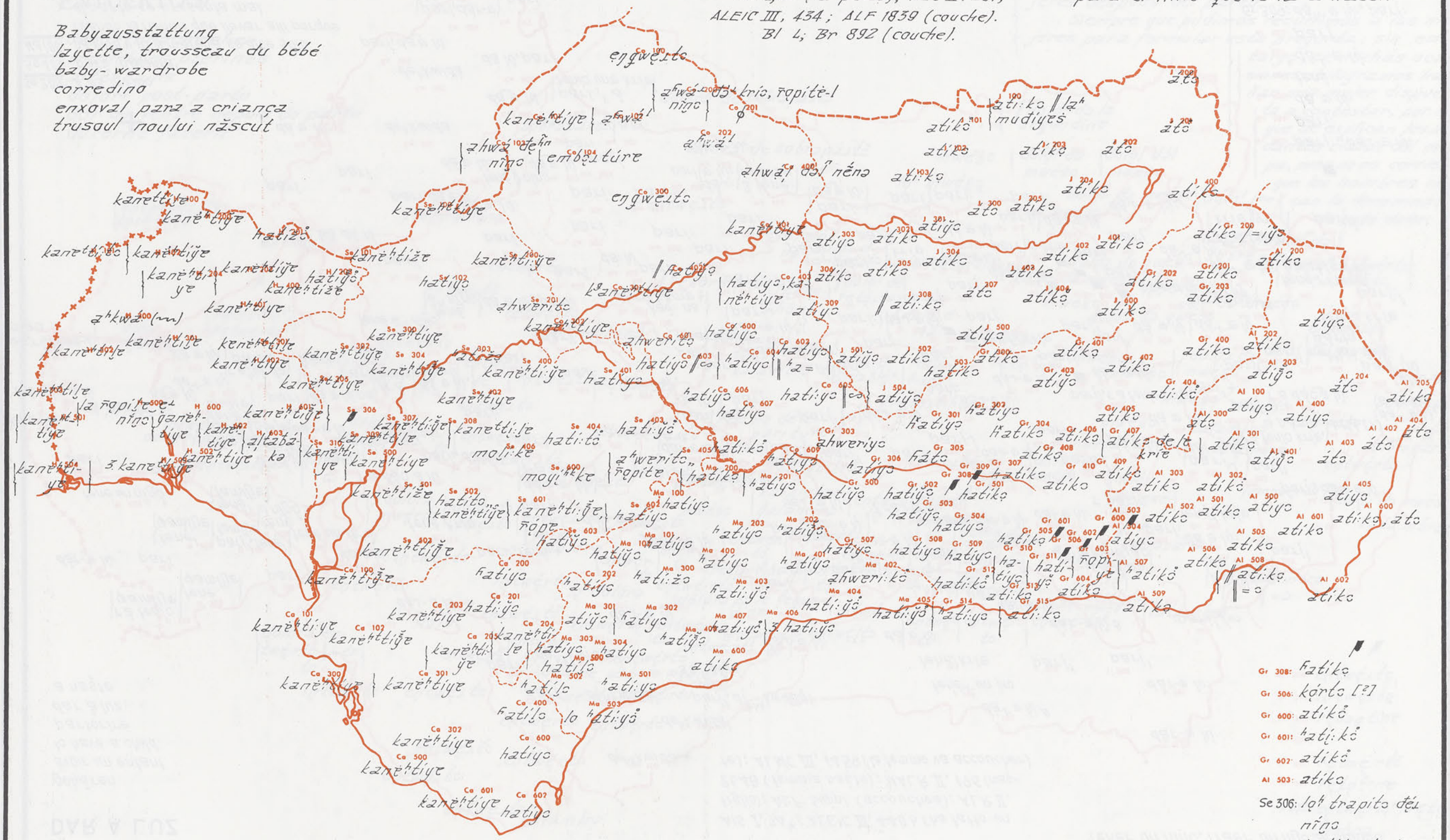
1332.

CANASTILLA

Babyausstattung
layette, trousseau du bébé
baby-wardrobe
corredino
enxoval para a criança
trusoul noului născut

ALS I, 60 (la pezza); ALC II, 287;
ALEIC III, 434; ALF 1839 (couche).
Bl 4; Br 892 (couche).

Ropitas que prepara la madre
para el niño que le va a nacer


engwęrtɔ
kanèhtiye
hatiyɔ
kanèhtiže
kanèhtiže
kanèhtiye
hatiyɔ
kanèhtiye
hatiyɔ
kanèhtiye
hatiyɔ

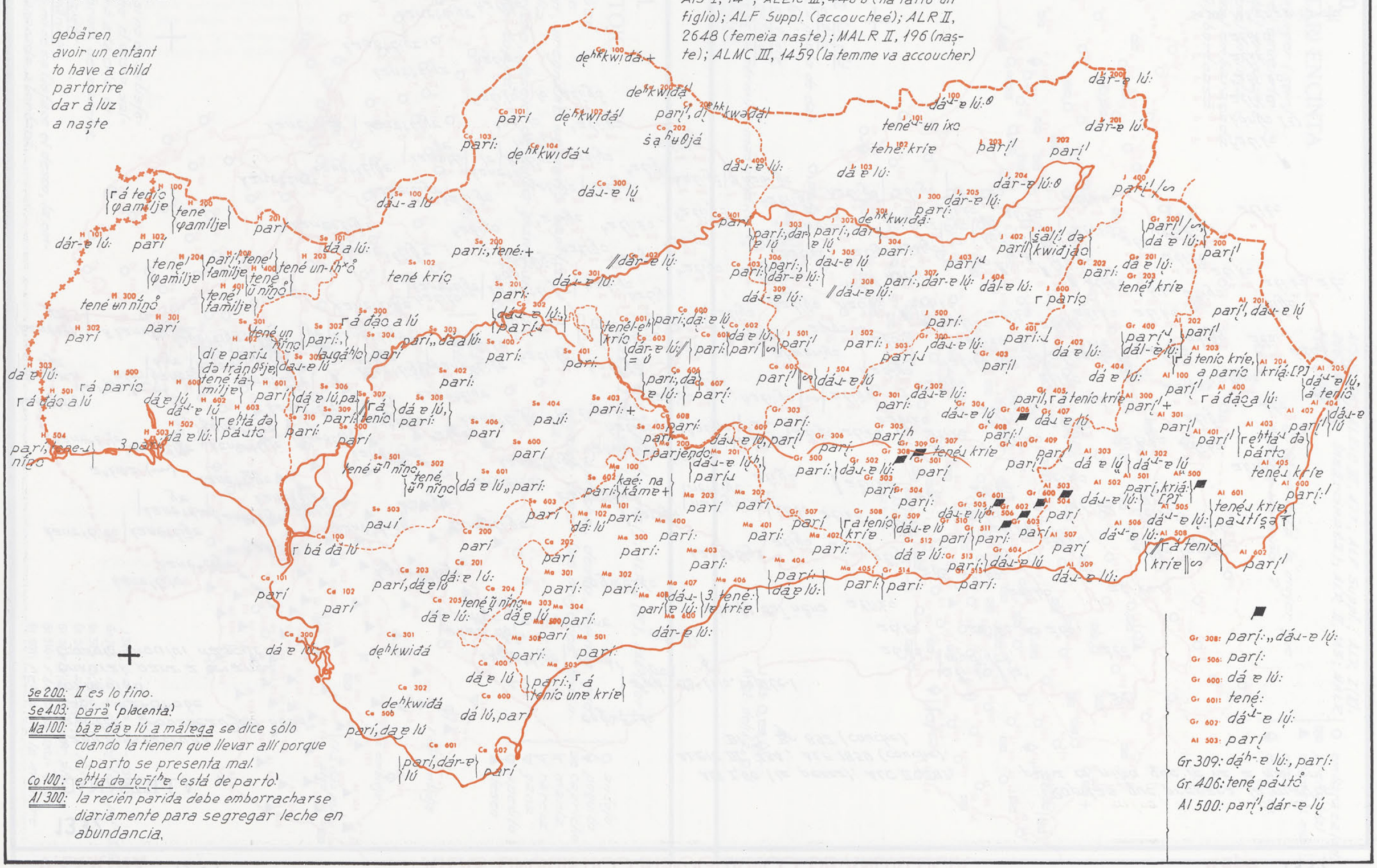
1333

DAR A LUZ

gebären
avoir un enfant
to have a child
partorire
dar à luz
a naṣte

AIS I, 74; ALEIC III, 440 b (ha fatto un figlio); ALF Suppl. (accoucheé); ALR II, 2648 (femeia naṣte); MALR II, 196 (naṣte); ALMC III, 1459 (la femme va accoucher)*

Tener un niño, traer un hijo al mundo.


dár-e lú:
dá-e lú:
tené un ixo
tené kríe
parí
dá-e lú
dá-a lú
tené kríe
tené un niño
tené un-ix
tené ũn niño
dá e lú:
parí:, tené:+
dár-e lú:
parí:, dár-e lú:
dá-e lú:
parí:
dá-e lú:
parí:
dá-e lú:
parí

1334.

ENTUERTO(S)

Geburtsnachwehen
tranchées uterines
afterpains
dolori post-parto
dor do ventre depois do parto
durerile facerii

Dolor de vientre, de corta duración pero repetido con frecuencia, que tienen las mujeres después del parto.

Siempre que pudimos recurrimos a las mujeres para formular esta pregunta; sin embargo, en muchas ocasiones no logramos hallar una mujer dispuesta a contestar, por lo que se explican los abundantes claros del mapa, pues no es corriente que los hombres conozcan la denominación de este dolor.

dolóɾa de sobɾepáɾto
sobɾepáɾto
dolóɾa de sobɾepáɾto
2. entwéɾto
dolóɾ de la segúndina
dolóɾ de mwéso
dolóɾ del mwéso
mwéso
lo mwéso
dolóɾ de mwéso
el mwéso
dolóɾ
entwéɾto
ɾetoɾsihána
entwéɾto
entwéɾto
entwéɾto
ɾetoɾsióna
ɾetoɾsióna
ɾekɾu-
hóna
dolóɾ de-
embwéto
dolóɾ de-
ɾetoɾtuxón
ɾetoɾθihóna
dolóɾ de mwéso
dolóɾ de gwéso
dolóɾ de mwéso
dolóɾ de gwéso
sobɾepáɾ-
to
dolóɾ de
entwéɾto
= mwéso
dolóɾ
ɾetoɾθióh
ɾetwéɾto
dolóɾ de-
ixá
entwéɾto
dolóɾ del mwéso
ɾetoɾθihó-
na (?)
entwéɾ-
to
entwéɾ-
to
ɾetwéɾto
ɾetoɾθihóna
entwéɾto
entwéɾto
entwéɾ-
to
kalámbɾa
dolóɾ de-
endɔθléh
ɾetoɾ-
θihóna
ɾetoɾθihóna
mwéso
mwéso
mwéso
mwéso
dolóɾ de
mwéso
entwéɾto
dolóɾ de
mwéso
sobɾepáɾto
entwéɾto
entwéɾto
entwéɾto
ɾeóme de-
ɾi túɾe
kalámbɾa
ɾetoɾθihóna
dolóɾ de
mwéso
mwéso
kalámbɾa
mwéso
kalámbɾa
el mwéso
sobɾepáɾto
entwéɾto
sobɾepáɾto
entwéɾto
entwéɾto
entwéɾto
kalámbɾa,
galámbɾa
entwéɾ-
to
entwéɾ-
to
entwéɾ-
to
dolóɾ de
mwéso
dolóɾ del
mwéso
empwéɾto
dolóɾ de mwéso
kalámbɾa
entwéɾto
entwéɾto
entwéɾto

1335.

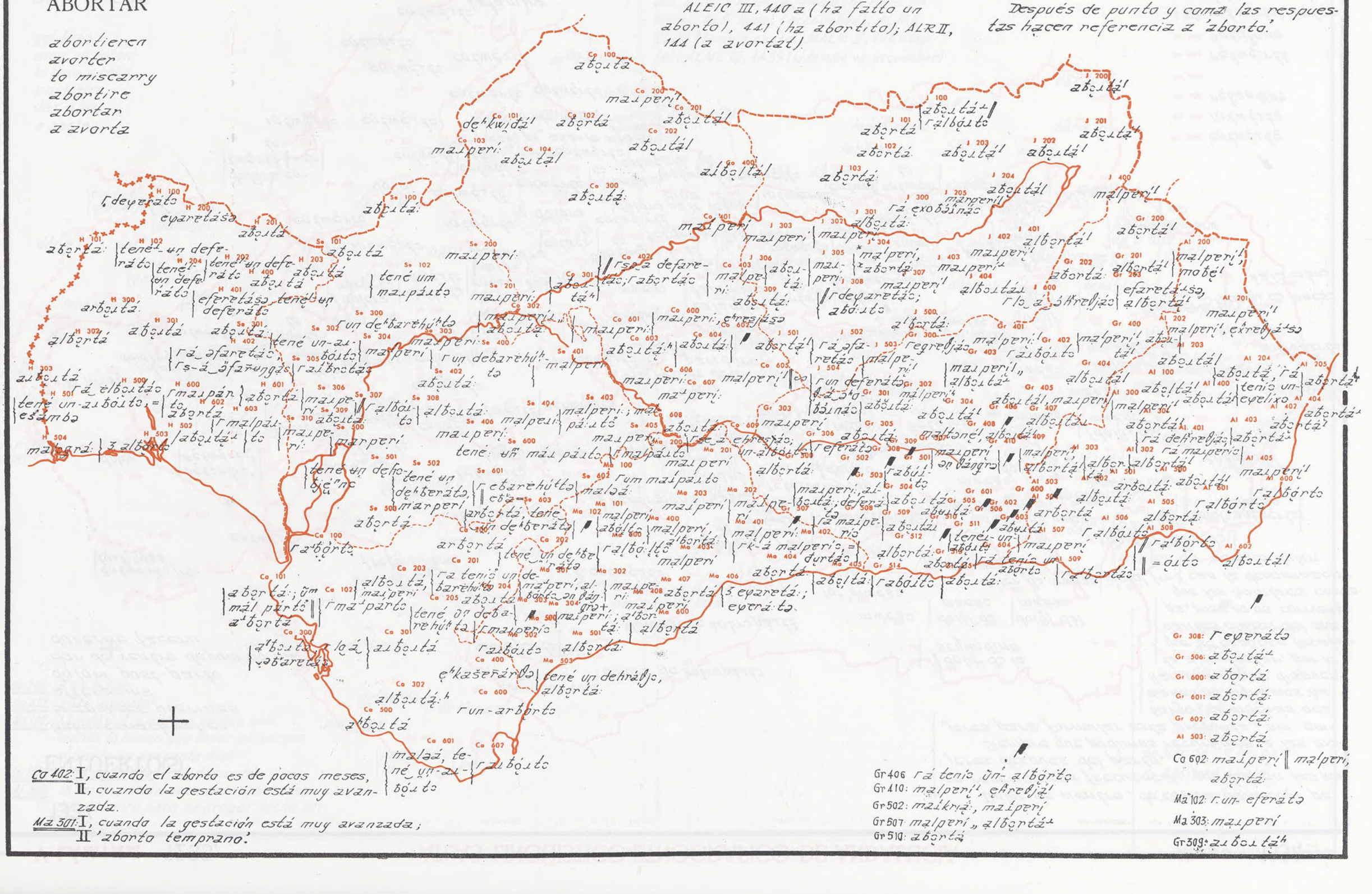
ABORTAR

abortieren
avorter
to miscarry
abortire
abortar
a zvorta

ALEIC III, 440 a (ha fallo un aborto), 441 (ha abortito); ALR II, 144 (a avortat)

Estropearse el niño antes de nacer.

Después de punto y coma las respuestas hacen referencia a 'aborto.'



Co 402: I, cuando el aborto es de pocos meses, II, cuando la gestación está muy avanzada.

Ma 301: I, cuando la gestación está muy avanzada; II 'aborto temprano.'

Gr 406 rá tenío ũn- albǫrtǫ
Gr 410: malperí', ęfrebjá'
Gr 502: maíkriǫ, malperí
Gr 507 malperí „ albǫrtá
Gr 510: abǫrtá

Gr 308: rəperáto
Gr 506: abǫutá'
Gr 600: abǫrtá
Gr 601: abǫrtá
Gr 602: abǫrtá
Al 503: abǫrtá
Ca 602: maíperí ‖ malperí, abǫrtá
Ma 102: rum- eferáto
Ma 303: maıperí
Gr 309: arbǫutá'

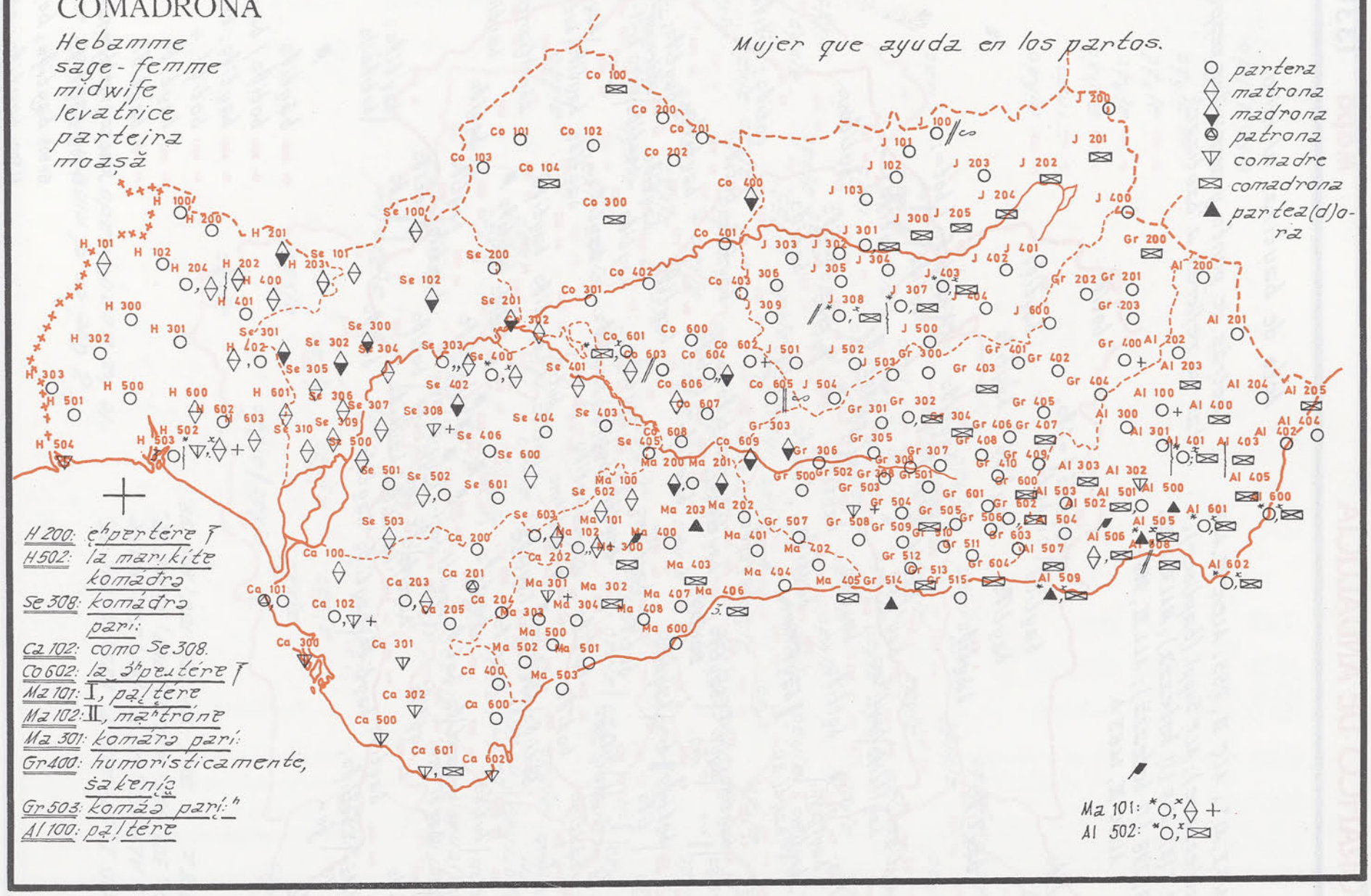
1336.

COMADRONA

Hebamme
sage-femme
midwife
levatrice
parteira
moașă

AIS IV, 705; ALEIC III, 436; ALF 1179; ALR I(II), 212; II, 2651; MALR I(II), 293; II, 198; ALL III, 968; ALMC III, 1460 a.*

Mujer que ayuda en los partos.



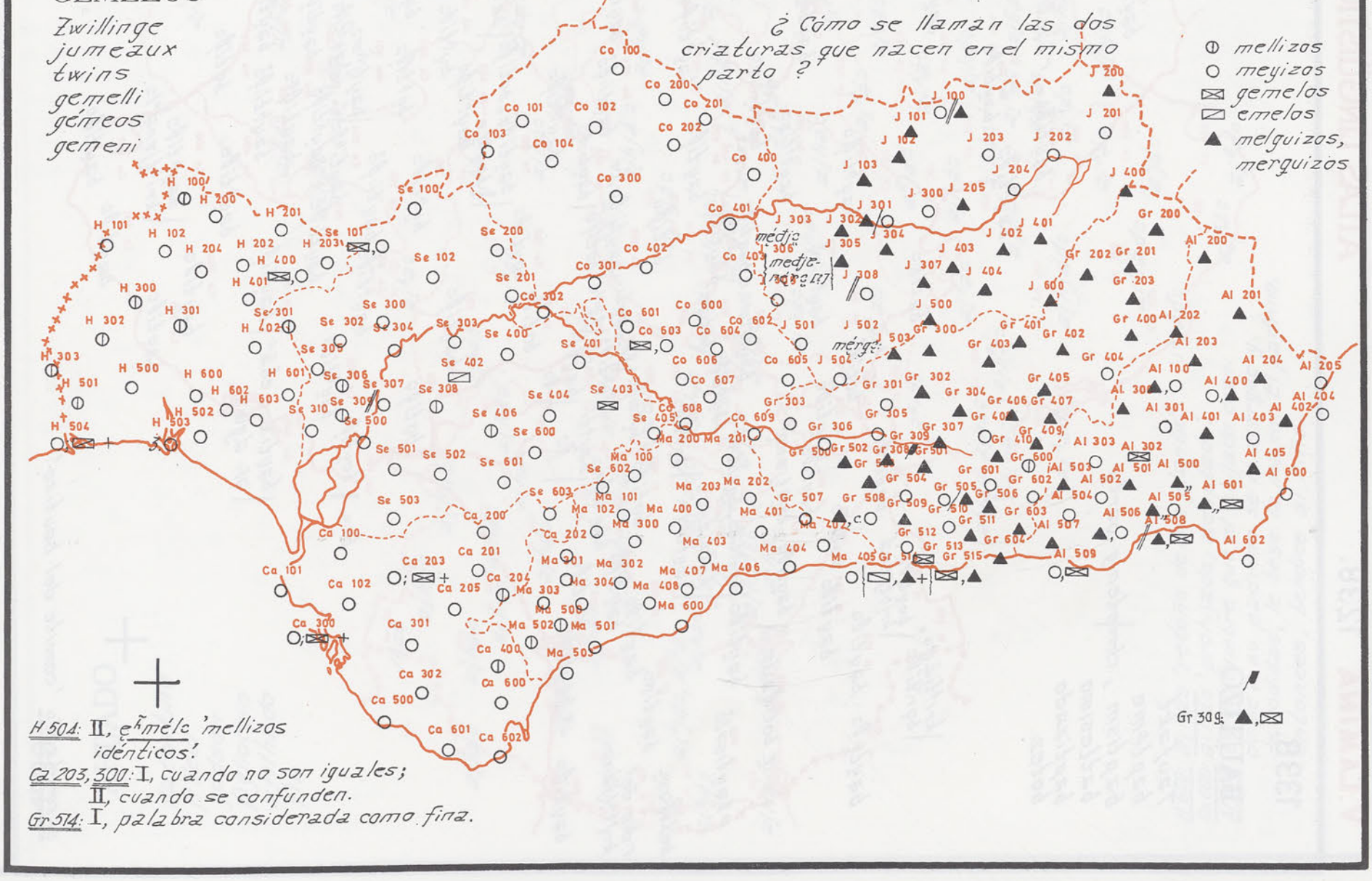
1337.

GEMELOS

Zwillinge
jumeaux
twins
gemelli
gémeos
gemeni

AIS I, 15; ALA 220; ALC II, 264; ALEIC III, 547; ALF 1604 B; ALR I(II), 210; MALR I(II), 291; ALG III, 571; ALL III, 961, 963; ALMC I, 490. Bl l.

¿Cómo se llaman las dos criaturas que nacen en el mismo parto?



1338.

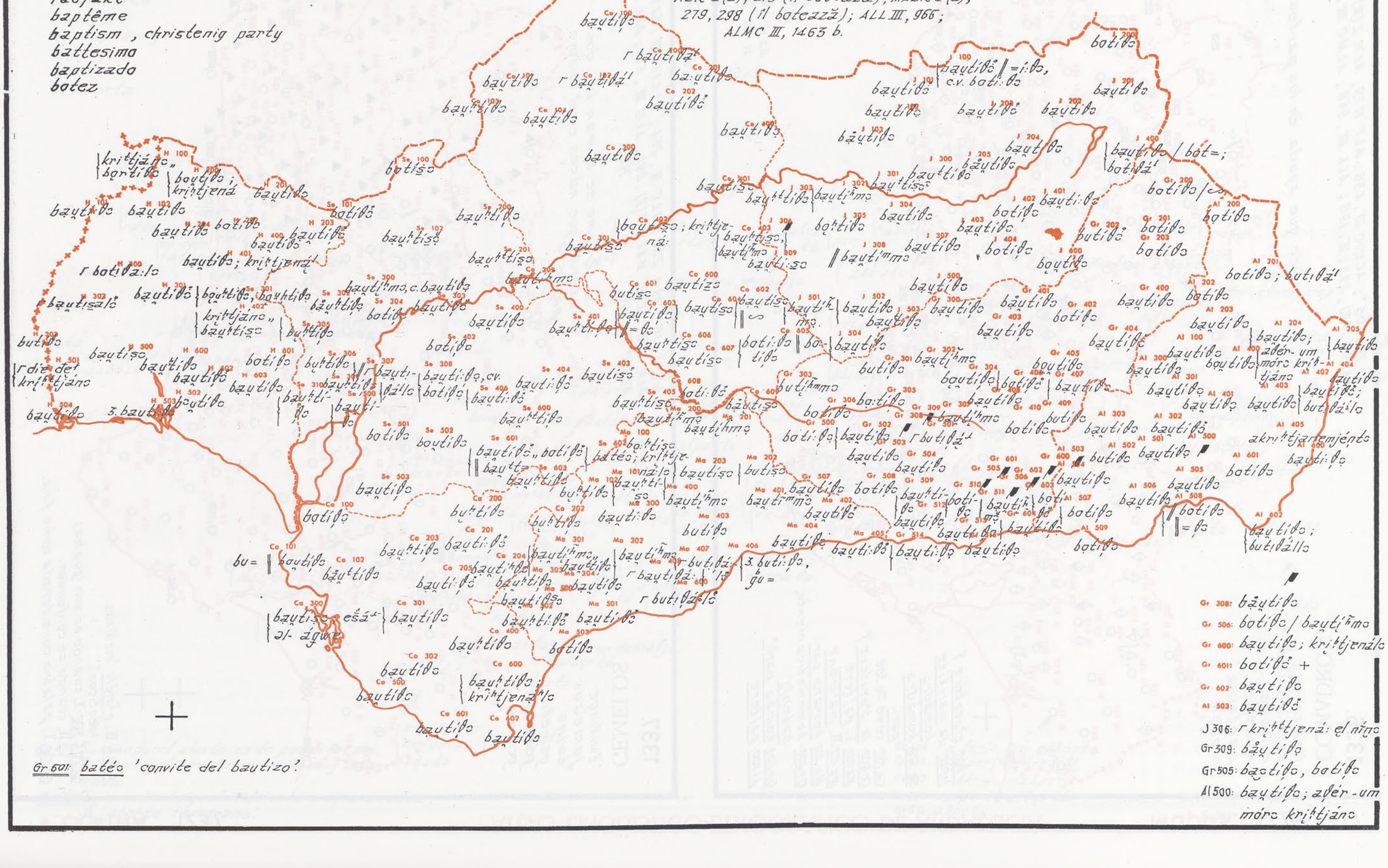
BAUTIZO

Taufakt
baptême
baptism , christenig party
battesimo
baptizado
botez

AIS I, 41*; ALC II, 253; ALEIC III, 448; (battezzare); ALF Suppl. (baptiser); ALR I (II), 213 (îl botează); MALR I (II), 279, 298 (îl botează); ALL III, 966; ALMC III, 1463 b.

Acto de bautizar al niño.

Detrás de punto y coma las respuestas se refieren a 'bautizar'



Gr 601: batéo 'convite del bautizo'

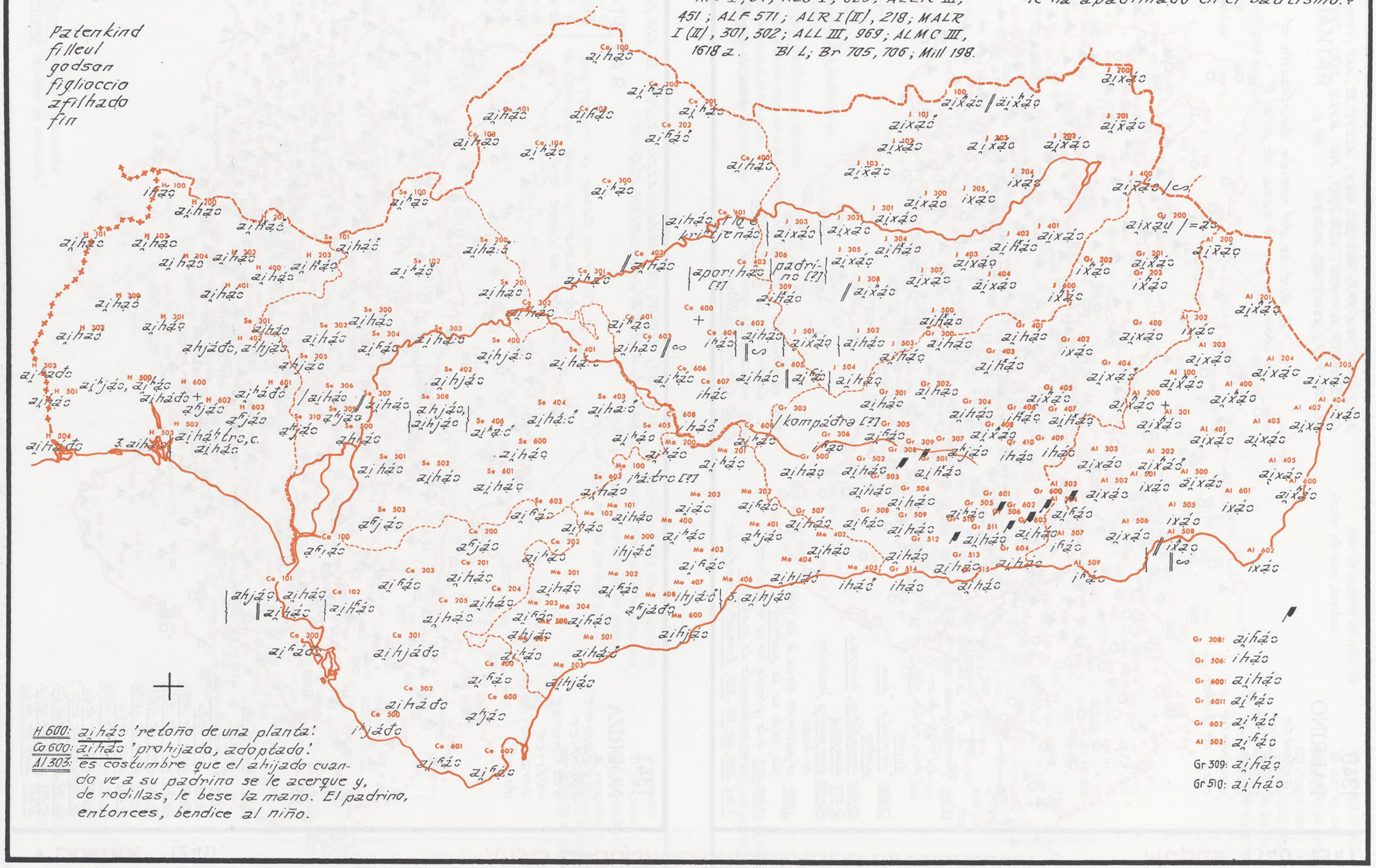
1339.

AHIJADO

Patenkind
filleul
godson
figlioccio
afilhado
fin

AIS I, 37; ALC V, 825; ALEIC III, 451; ALF 571; ALR I (II), 218; MALR I (II), 301, 302; ALL III, 969; ALMC III, 1618 a. Bl L; Br 705, 706; Mill 198.

¿Qué es el niño respecto al que le ha apadrinado en el bautismo?



H 600: aihác 'retoño de una planta'
Ca 600: aihác 'prohijado, adoptado'
Al 303: es costumbre que el ahijado cuando ve a su padrino se le acerque y, de rodillas, le bese la mano. El padrino, entonces, bendice al niño.

1340.

PADRINO

Taufpate
parrain
godfather
padrino
padrinho
naș de botez

AIS I, 35; ALA 997; ALC VII, 1045; ALEIC III, 449 (compare), 452 (padrino); ALF 974; ALR I(II), 216; MALR I(II), 299; ALG III, 576; ALL III, 969; ALMC III, 1617 a. *Bl. L.*

¿ Qué es del recién bautizado el hombre que le saca de pila ?

○ *padrino*
▲ *compadre*

Co 101: pero sólo suele, en la práctica, haber *madrine*.
Co 403: *kompáǯ, *kompádra.
Co 605: *kompádra, kompáǯ.*
Co 607: *kompáǯ.*
Ma 101: *kompádra* 'padrino de boda'.
J 200: el padrino no va a la iglesia; sólo va la *padrine*.
J 202, 203: a la iglesia no va el padrino, sino solamente la *madrine*.
J 204, 205, 300, 301, 302: *komádra* 'madrina'.

J 309: el ahijado le da el tratamiento de *kompádra*.
J 400: no va a la iglesia.
J 502: tío *kompádra*.

Al 204: *kompedrine*, c.▲

1341.

NODRIZA

Säugamme
nourrice
wet-nurse
nutrice
ama de leite
doică

ALA 587; ALC IV, 633 (dida); ALEIC II, 286; III, 443 (darlo a baliz); ALR I(II), 222; MALR I(II), 307.

¿ Cómo se llama la mujer que da de mamar al niño cuando la madre no tiene leche ?

○ *ama de cría*
◐ *ama*
◆ *madre de leche*
◇ *madre de cría*
⊠ *nodriza*
madrona
▽ *ama de teta*
◭ *ama (de) leche*
▲ *amaleche*

H 301: *madra de léyə.*
H 601: L, *áme de léyə.*
Ca 201: *áme léʒə.*
Ma 201: *áme de léʒə.*
Ma 302: *áme de léʃə.*
Gr 302: *áme de léʃə.*
Gr 306: *áme de ɹéʃə.*
Gr 403: *áme léʃə.*
Gr 407: *áme de léʃə.*
Gr 505: *áme de léʃə.*
Gr 509: *áme de léʃə.*
Gr 513; 515: *amelé:yə.*
Al 204: *áme de léʃə.*
Al 401: *áme de léʃə.*

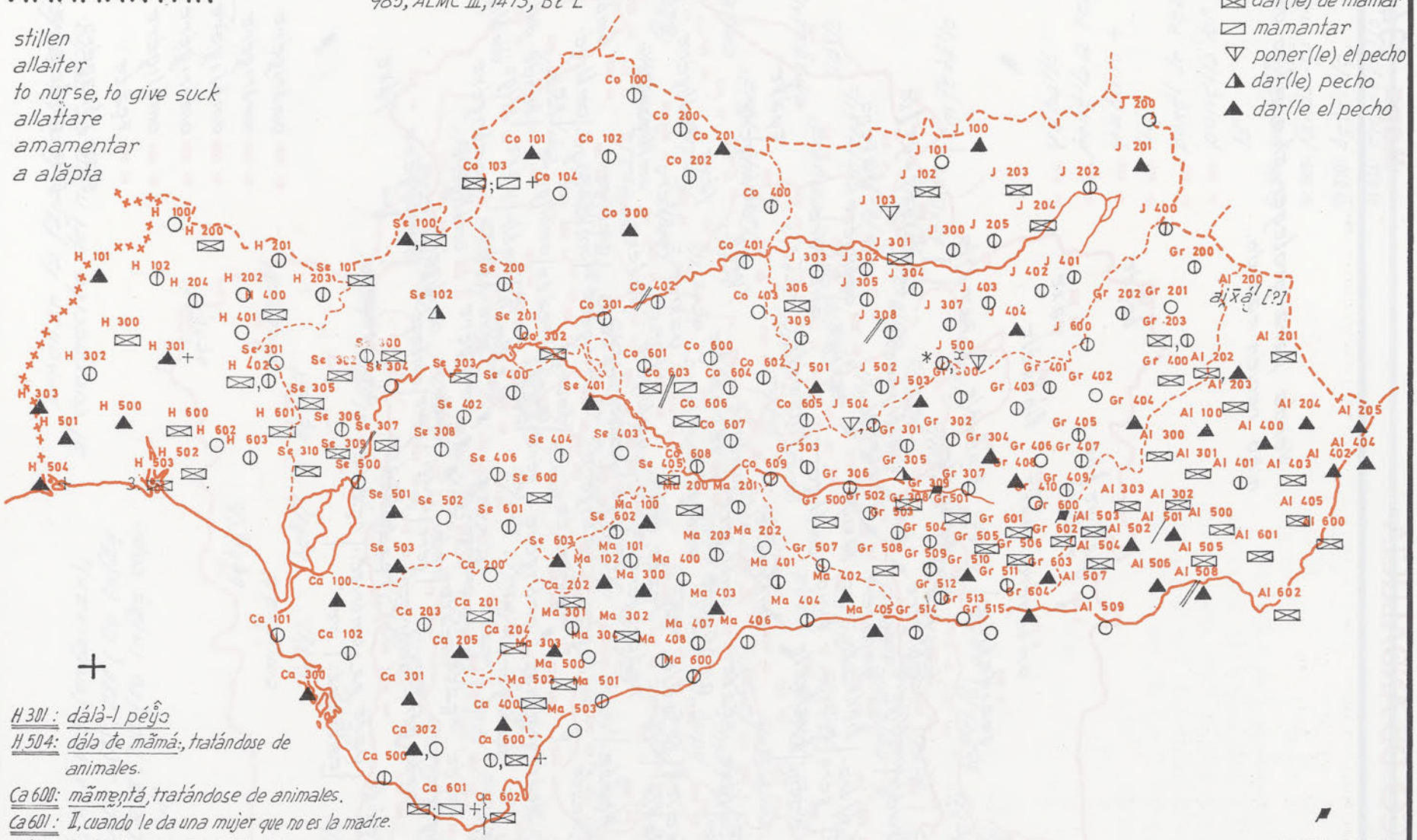
1342. AMAMANTAR

stillen
allaiter
to nurse, to give suck
allattare
amamentar
a alăpta

AIS I, 57; ALEIC III, 442; ALF 1430 B; ALR I(II), 227 (mama dă ţîţă); ALL III, 985; ALMC III, 1473; BL L

Dar la madre al niño la leche de sus pechos.

○ dar(le) la teta
◐ dar(le) teta
⊠ dar(le) de mamar
▱ mamantar
▽ poner(le) el pecho
▲ dar(le) pecho
▲ dar(le el pecho



H 301: dálà-l péĵo
H 504: dála đe mãmá:, tratándose de animales.
Ca 600: mãmẹntá, tratándose de animales.
Ca 601: II, cuando le da una mujer que no es la madre.
Co 103: I, al hijo propio; II, al hijo ajeno.
Al 601: mãmẹntál, tratándose de animales.

Gr 309: ◐, ⊠
Gr 600: dálj une gotike

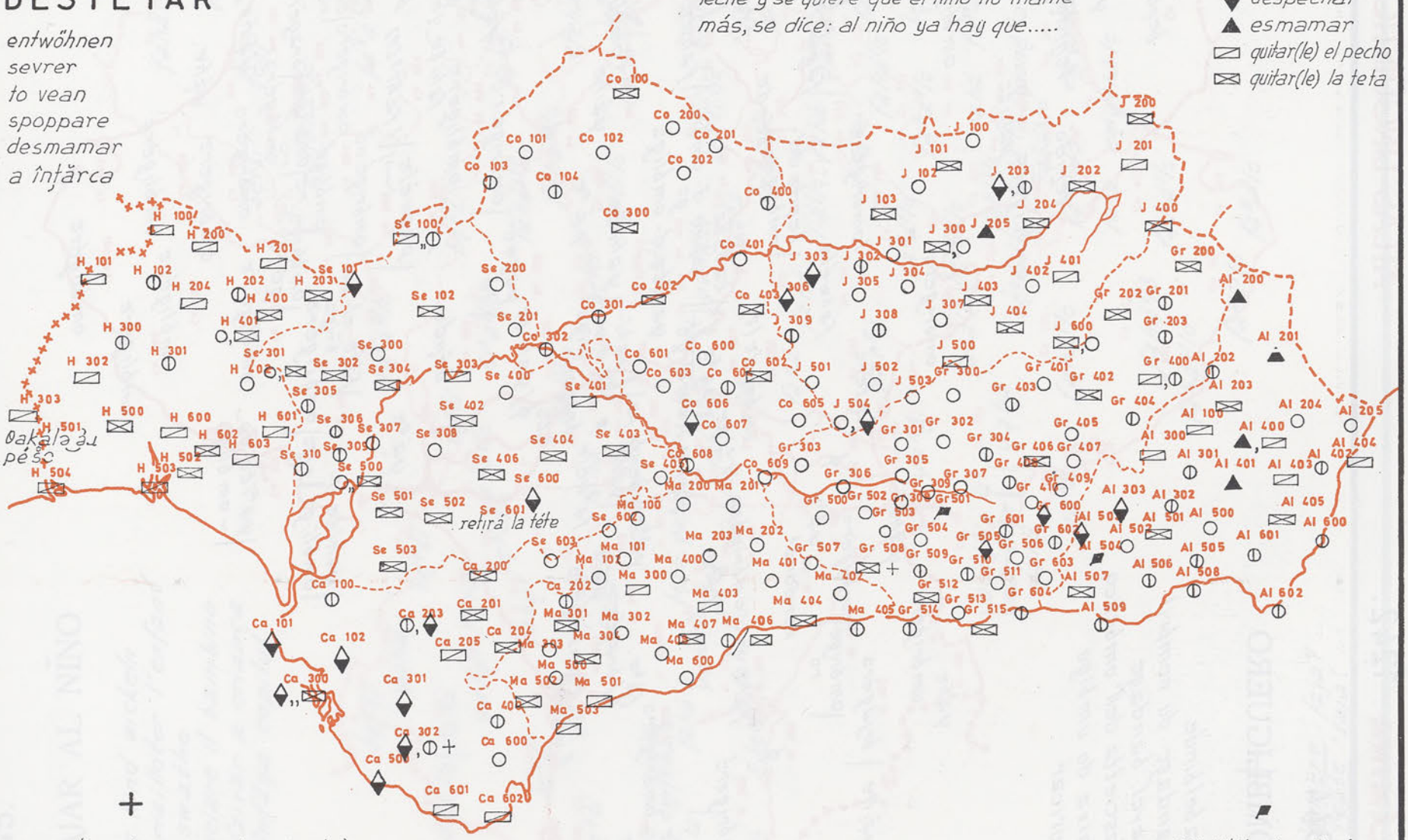
1343. DESTETAR

entwöhnen
sevrer
to wean
spoppare
desmamar
a înţărca

ALF 1708; ALL I, 278*; ALMC I, 414 (sevrer le veau)

Cuando el niño lleva mamando muchos meses, la madre tiene ya poca leche y se quiere que el niño no mame más, se dice: al niño ya hay que.....

○ estetar
◐ destetar
◆ despechar
▲ esmamar
▱ quitar(le) el pecho
⊠ quitar(le) la teta



Ca 302: e^{h}tramá: 'destetar los animales.'
Gr 508: e^{hh}tramá: 'destetar los animales.'

Gr 501: kitála đa mãmá:
Al 504: kitą:la la gotike

1344.

OMBLIGUERO

Nabelbinde
bandage du nombril
navel bandage
fasciella dell' ombelico
faixa do umbigo
buricar

Venda para proteger el ombligo del niño recién nacido.

Gr 308: ombrigére
Gr 506: ombrigére
Gr 600: ombligére
Gr 601: ombrigére
Gr 602: ombligére
Al 503: rẹáte
Se 309: /bragéro
Gr 309: ombrigére

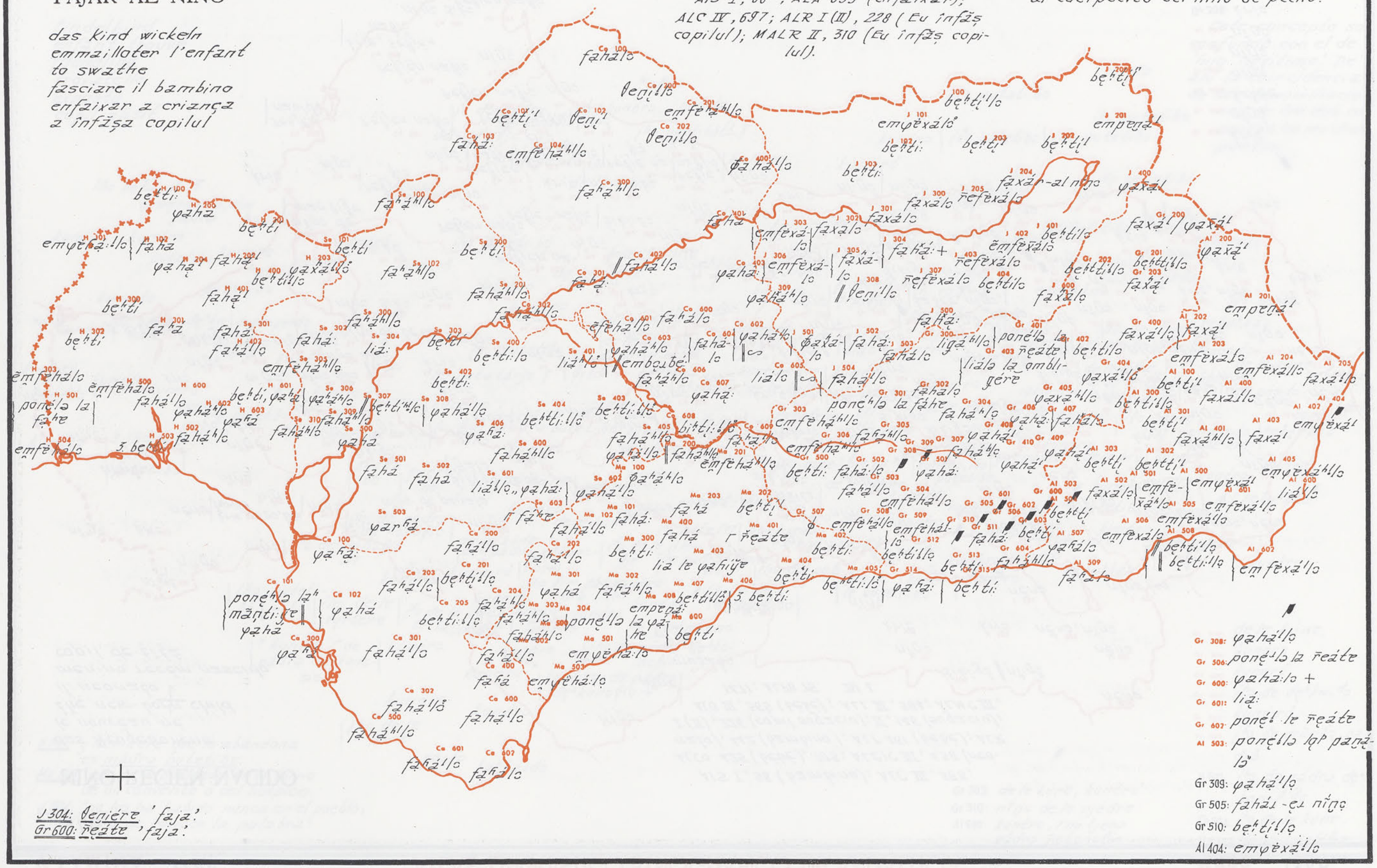
1345.

FAJAR AL NIÑO

das kind wickeln
emmailloter l'enfant
to swathe
fasciare il bambino
enfaixar a criança
a înfăşa copilul

AIS I, 60*; ALA 653 (enfaixar); ALC IV, 697; ALR I (II), 228 (Eu înfăş copilul); MALR II, 310 (Eu înfăş copilul).

Arrollar la faja fuertemente al cuerpecito del niño de pecho.



1346.

NIÑO RECIEN NACIDO

das Neugeborene
le nouveau né
the new-born child
il neonato
menino recém nascido
capil de ţiţă

AIS I, 58 (bambino); ALC III, 583; ALCo 425 (bébé), 705; ALEIC III, 438 (neonato), 442 (bambino); ALF 461 (bébé); ALR I (II), 226 (capil sugaciu); II, 146 (sugaciu); ALG III, 565 (bébé); ALL III, 384; ALMC III, 1471; ALPO 75. BI L.



1347.

EXPOSITO

findelkind
enfant trouvé
foundling
trovatello
expósto
copil găsit

ALC II, 292 (bord).

¿Qué nombre se da al niño hija de padre o padres desconocidos?

Este concepto se confunde con el de 'hijo ilegítimo'. De ahí la coincidencia de las denominaciones de los dos conceptos en muchos puntos.

H 501: y la madre que lo abandona es mádra putetíbe.

Ma 503: I, si es depositado en el torno de un convento o del hospicio.

J 304: "no los ha habido nunca en el pueblo, pero se conoce la palabra."

Gr 309: de le kúne, kunéro
Gr 510: níño de le pjédre
Al 600: kunéro, rna tjena pádra rękonoθío

Gr 308: de le kúne,
Gr 506: kunéro
Gr 600: kunéro
Gr 601: ¿ho de ðękwíðo
Gr 602: kunę:ro
Al 503: ¿ho de mũnsõ paðrə̃
H 601: ¿ho ðə pádra ðękonoθíðo
Co 604: ¿ho de le kúne
Ma 407: ¿ho ðə l- iglέθje

1348.

(HIJO) ILEGITIMO

uneheliches (kind)
enfant naturel
bastard
(figlio) illegittimo
(filho) bastardo
copil nelegitim

ALA 249; ALC II, 292; ALF 1456; ALR I(II), 211 (copil din flori); MALR I(II), 292 (copil din flori); ALMC III, 1624.*

¿Qué nombre se da al hijo nacido de padres que no están unidos en legítimo matrimonio.?

Vid. nota general al mapa anterior.

Ca 300: II, término despectivo.
Mz 101: I, si es de mujer mala; II, si es de mujer buena.
J 201: I 'hijo de mujer soltera'; II 'id. natural'.

Gr 308: putetiβo
Gr 506: ϕ / ¡ho pǫtetiβo
Gr 600: ϕ
Gr 601: ¡ho mãɲβǝβǫ
Gr 602: / kunéro
Al 503: ϕ
Sc 306: / putetiβo
Ma 101: ¡ho putetiβo; = naturá: +
Ma 407: ¡ho do pádrǝ-ʰkonoβío

Gr 309: putetiβo
Gr 406: ¡ho puteti:βo
Gr 408: ¡ho de le kerie, = putetiβo
Gr 510: ¡ho de le kerie
Al 404: ¡xo d- une pute
Al 500: un-¡xo_ǝn-aɪmǝrie [?]

1349.

NIÑO HASTA LOS OCHO O DIEZ AÑOS

kind
petit garçon, petite fille
child of up to eight or nine years
ragazzino
garôto
capil

AIS I, 42 (bambino), 45 (ragazzo); ALC III, 583; ALCo 425 (petit garçon), 703; ALEIC III, 517 (bimbo); ALF 461 (petit garçon); ALR I(II), 181 (capil); MALR I(III), 259 (capil); ALG III, 564; ALL III, 951-952; ALMC III, 1631 (petit garçon).
BIL 346, 347, L; Br 570, 704, 707, 754, 756; Mill 199.

Gr 308: níŋo, šikiyo
Gr 506: níŋo
Gr 600: nẽna
Gr 601: níŋo
Gr 602: níŋo
Al 503: mušášo
Gr 309: níŋo, šikiyo

1350.

NIÑO DE DIEZ A QUINCE AÑOS

Junge
garçonnet, fillete
child between ten and fifteen years
ragazzo
rapaz
băiat; fată

AIS I, 44 (ragazzi); 46* (giovanetto); ALCo 729 (petit garçon); ALEIC III, 530-531 (ragazzina, ragazzino); ALF 622 (garçon), 624 (les garçons); ALR I (II), 184 (băiat); MALR I (II), 263 (băiat), 267 (flăcău); ALMC III, 1632 (garçonnet); ALPO 263 (garçons).

Pregunta directa.

H 102: II, forma efectiva y muy reciente.
Co 300: el sujeto distinguía šikiyo, hasta los 12 años, y ɒagelóŋ, de 15 a 20.
Al 202: II 'muchacho de 12 a 16 años.'

Gr 308: ɒagelóːŋ
Gr 506: ɒagáː
Gr 600: poɭeŋkóŋ, ɒagelóŋ
Gr 601: ɒagelóːŋ
Gr 602: niːnó
Al 503: ɒagelón
Gr 309: ɒagelóːŋ
Gr 507: ɒagaloŋliyo, mõŋɒelbéta
Al 402: ɒagelika, xoβaŋβwélo

1351.

MOZO DE QUINCE A VEINTE AÑOS

junger Mann
jeune homme
young man of fifteen to twenty
giovanotto
moço até os vinte anos
flăcău; domnișoară

Pregunta directa.

AIS I, 45; ALF Suppl. (jeune); 624; ALR I(II), 179 (june), 180 (tînăr); II, 139 (băiat măricel); MALR I(II), 253, 254; 258 (june), 266 (fecior), 267; ALG III, 566 (adolescent), 851 (jeune homme); ALMC III, 1633 (adolescent) Br 867*

H 202: móoc 'soltero'
Co 200: moθwélo 'muchacho fino y educado'; moθeŋgłóŋ 'muchacho tosco y bruto'
Co 201: móoc bjéʰo 'solterón'
Gr 601: moθwélo 'soltero, con independencia de su edad'

Gr 305: moθwélo ⊗; θagelõ: x
Gr 309: moθwélo
Gr 406: moθwélo
Gr 505: moθwélo
Gr 510: moθwélo
Gr 511: moθwélo ⊗; šaβelóŋ x
Al 500: meðjoómbra, moθwélo

Gr 308: moθwélo
Gr 506: moθwélo
Gr 600: moθwélo
Gr 601: moθoleʰõ +
Gr 602: moθwé:lõ
Al 503: moθoléʰõ
Co 603: moθwélo // moθwélo, cv. moθito
Ma 303: moθwélo
J 306: moθiko,, moθwélo

1352

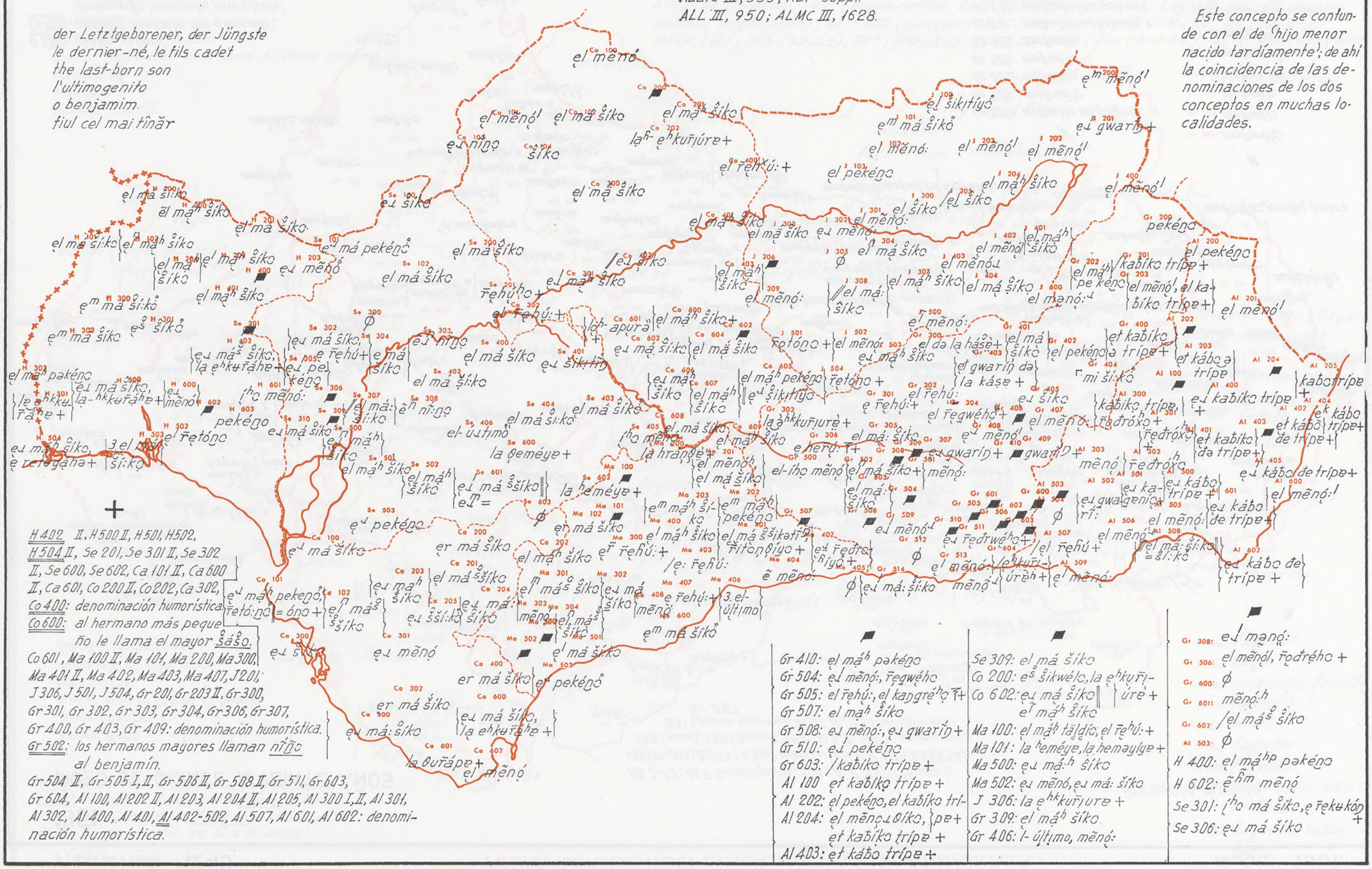
EL BENJAMÍN

der Letztgeborener, der Jüngste
le dernier-né, le fils cadet
the last-born son
l'ultimogenito
o benjamim.
fiul cel mai tînăr

ALEIC III, 555; ALF Suppl.
ALL III, 950; ALMC III, 1628.

El más joven de los hijos de un matrimonio.

Este concepto se confunde con el de 'hijo menor nacido tardíamente'; de ahí la coincidencia de las denominaciones de los dos conceptos en muchas localidades.


el mẽnó
el mẽnó'
el ma ŝíko
el ma ŝí:ko
el mą ŝíko
el má ŝíko
el mą́h ŝíko
el mą́h ŝí:ko
el mą́h pakéno
el mą́h pekéno
el mą́h ŝíko
el mą́h ŝí:ko
el mą́h pekéno
el mą́h ŝíko
el mą́h ŝíko
el mą́h ŝíko

HACER LAS ENTRAÑAS

(Dar al niño algo para que beba o chupe antes de que comience a mamar)

Hemos encontrado las siguientes denominaciones:
agargèhá (H 102); dá la antráŋe (Co 202); darle una teta (H 400, Se 200); encalostrar (Gr 403, Al 501); hacerle el cuajo (H 402, 600, Se 301); hacerle el estómago (H 602, Se 400); aθé la ambokadúre (Gr 501); hacerle la entraña (H 200, 202, 502, Se 201, 300, 303, 401, 501, 600, 602, Ca 302, Co 103, 301, 601, 603, 608, Ma 101, 402, 403, 406-501, 503, J 103, 504, Gr 303, 402, 408, 506, 512, 602-604, Al 100, 205, 300, 302, 303, 402, 403, 503, 504, 508); hacerle las entrañas (H 100, 401, Se 309, 402-404, Ca 101, 102, 201, 202, 300, 600, Co 302, 400, 401, 603, 605, 607, 609, Ma 100, 102, 200, 202-301, 304-401, 502, J 100, 304, 306, 308, 309, 401, 403-503, 600, Gr 200, 305, 308, 400, 401, 404, 405, 407, 410, 500, 502-504, 507, 513-515, 601, Al 204, 301, 405, 500, 502, 505-507, 509-602).

Notas a esta adición.

H 202, H 204: mũŋəkíỹe 'chupete de pan y azúcar.' H 502, H 504: para hacer las entrañas da de mamar al recién nacido otra mujer, no la madre.
H 600: dan al niño lamədó 'agua muy azucarada.'
Se 300: id. H 502.
Se 400: lamə́ɔ̃ŋ 'chupete de azúcar.'
Se 403, Se 404: id. H 502.
Se 500, Se 502: mũŋəkíỹe 'chupete de pan y azucar.'
Se 602: id. H 502.
Ca 205: id. H 502.
Ca 600: dan al niño yema de huevo.
Ma 102: le dan al niño una cucharadita de jarabe.
Ma 303: le dan al niño una infusión de manzanilla.
Ma 406: muŋəkíỹe 'chupete de agua azucarada.'
J 100: id. H 502.
J 400: le dan al niño agua azucarada.
Gr 203: le dan un chupete con infusión de manzanilla, anís y azucar; todo va envuelto en un trapo.
Gr 308: mũŋəkíỹe 'azúcar con anís, todo envuelto en un trapo.
Gr 402, Gr 403, id. H 502.
Gr 408: se le da a chupar al niño un trocito de tocino o una cucharadita de agua de anís.
Gr 409: gaš̊atíỹèʰ 'papilla especial para el recién nacido.'
Al 200: š̊upõᴰ 'mezcla de azúcar y anís envuelta en un dedil de tela blanca.'
Al 204: mũŋəkíỹe 'chupete de agua azucarada.'
Al 300: se da al niño un trocito de tocino.
Al 301: se da al niño una cucharada de aceite o de vino.
Al 302: se da al niño un poco de agua azucarada.
Al 500, Al 502: id.
Al 503: Al 504: se le da al niño una infusión de manzanilla.

EL HIJO MAYOR DE LA FAMILIA

ALEIC III, 555; ALF 1088 (le premier); ALMC III, 1627 a (aîné); ALR I (II), 185 der Erstgeborener; le premier-né; the first-born; il primogenito; o primogénito; băiatul cel mare.
La denominación predominantes es el mayor.

Además hemos encontrado las siguientes: kaβaβéɾe (Ca 203); el chache (Se 201, Co 403); el chacho (Se 308); el mayoɾáho (H 301, 302); el más grande (H 200, 500, 603, Se 400, Co 403, 607, Ma 203, 304, 401, Gr 203, 305, 405, 507); el nene (Se 401 500); el niño grande (H 603, Se 401); el primero (Ca 101, Gr 406).

Los hermanos pequeños llaman al hermano mayor chache en Co 104, Gr 502, y chacho en J 503, Al 509, 602.

1353.

HIJO MENOR NACIDO TARDÍAMENTE

Spätling, Nachkömmling
culot, enfant de vieux
youngest child born late to ageing parents
ultimo figlio nato dopo un certo tempo
filho tardio dum casal idoso
copil de bătrîneţe

Este concepto se confunde, con fecuencia, con el de 'benjamín' (vid. nota general al mapa anterior).

Además, por el carácter un tanto escabroso que suelen tener las las denominaciones, en muchos puntos no pudimos vencer el pudor de los informadores para lograr una contestación; de ahí los claros existentes en este mapa.


el- último rinkó
ẹt tandi:o
la ẹhkurīákèh
la ẹhkurīáhe
/ẹhkurīúre
la ẹhkurīáhe
la ẹhkurīáhèh
la ẹhkurīáhèh
la ẹhkurīáhe
la ẹhkorīáhe
la ẹhkurīáhe
la ẹhkurīáhe
la ẹhkur

1354.

MADRASTRA

Stiefmutter
marâtre
step-mother
matrignă
madrasta
mamă vitregă

ALEIC III, 551; ALR I (II), 156, 157; II, 133; MALR I(II), 217; ALMC III, 1612 b.

¿Qué es de los hijos de un viudo la mujer que se casa con él en segundas nupcias?

○ *madrasta (y variantes fonéticas)*
◭ *madastra*
▲ *madrastra (y variantes fonéticas)*
⊠ *chacha*
◆ *tita*
◇ *tía*

H 100: madráte.

1355.

PADRASTRO

Stiefvater
beau-père, parâtre
step-father
patrigno
padrasto
tată vitreg

ALEIC III, 551; ALR I(II), 153, 154; MALR I(II), 214; ALMC III, 1612 a.

¿Qué es de los hijos de una viuda el hombre que se casa con ella en segundas nupcias?

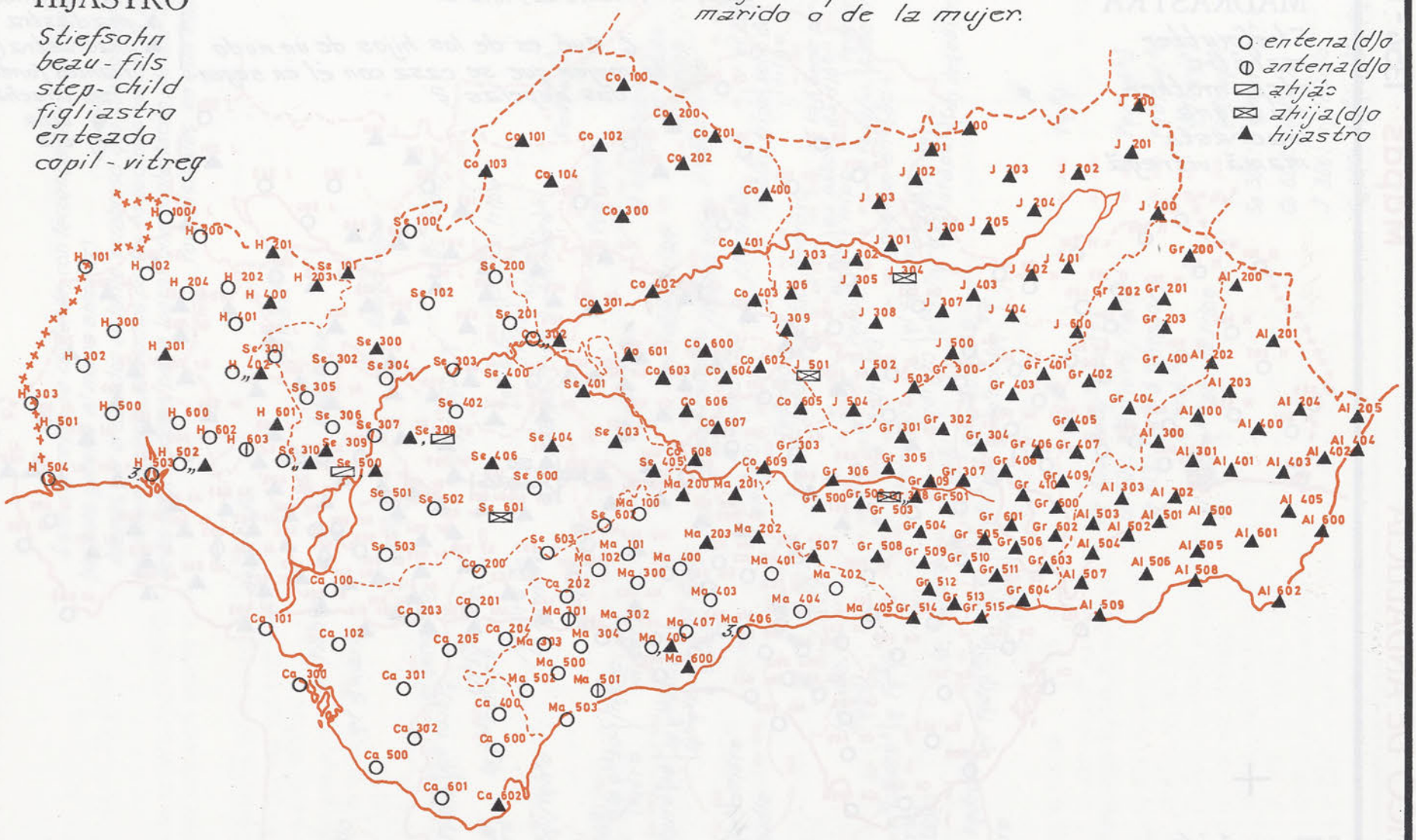
○ *padrasto (y variantes fonéticas)*
△ *padastro*
▲ *padrastro (y variantes fonéticas)*
◆ *tito, tite*
◇ *tío*

H 100: padráto
Ca 500: padráhto
Gr 506: títo
Gr 601: II, títo

1356.
HIJASTRO

Stiefsohn
beau-fils
step-child
figliastro
enteado
capil-vitreg

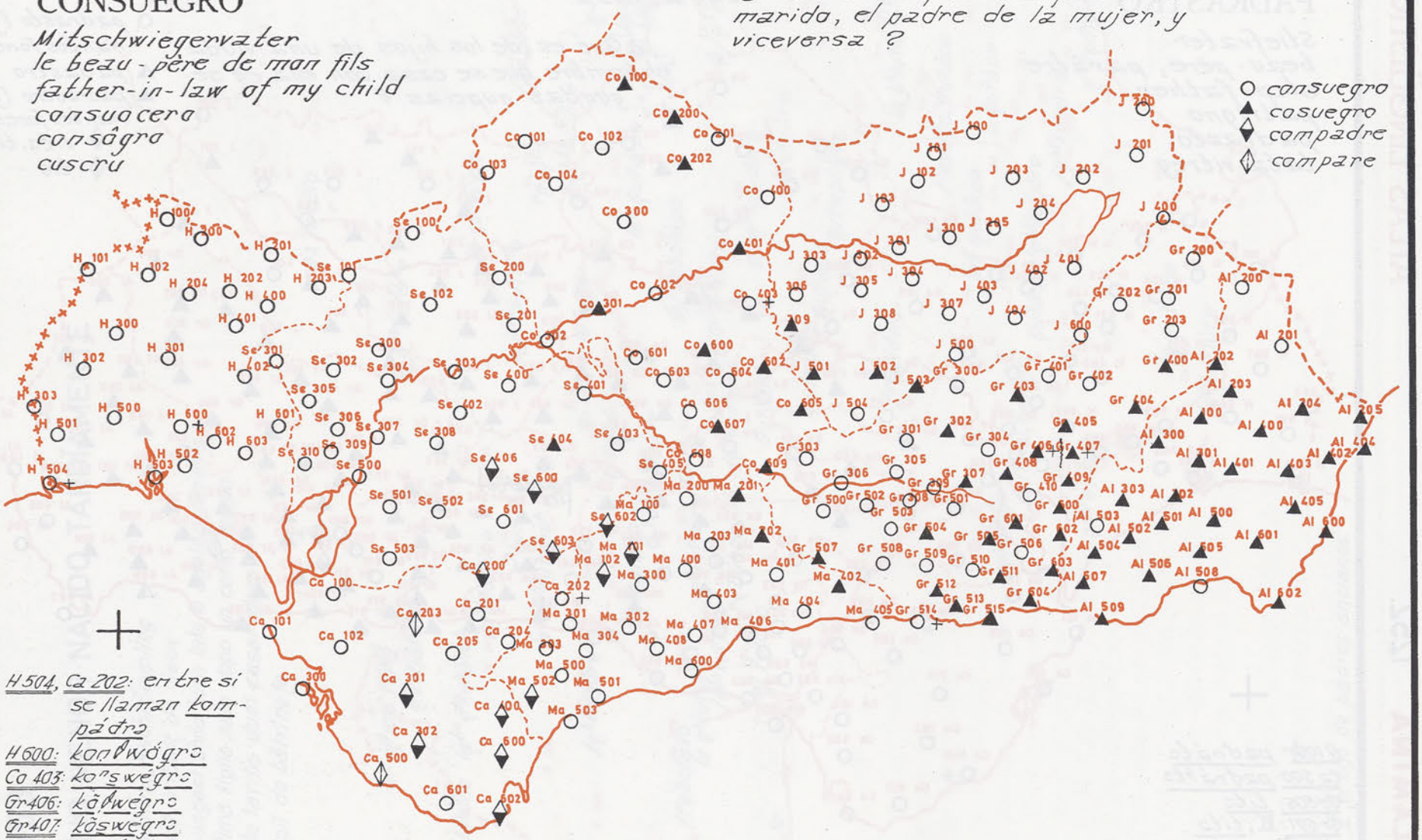
Hijo del primer matrimonio del marido o de la mujer.



1357.
CONSUEGRO

Mitschwiegervater
le beau-père de mon fils
father-in-law of my child
consuocero
consâgro
cuscru

¿ Qué es respecto al padre del marido, el padre de la mujer, y viceversa ?



H 504, Ca 202: entre sí se llaman kompádro
H 600: konθwégro
Co 403: konswégro
Gr 406: kãθwégro
Gr 407: kãswégro
Gr 514: konθwégro

1358.

TIO

Onkel
oncle
uncle
zio
tio
unchiu

AIS I, 19; ALEIC III, 539; ALF 941; ALR I (II), 165, 166; MALR I (III), 232; ALG III, 579; ALL III, 956*; ALMC III, 1619 a, 1620 a. B/L; Br 1104.

Hermano del padre o de la madre.

Las contestaciones que van después de punto y coma se refieren a las fórmulas familiares y afectivas de tratamiento.

H 102: ermáno felípe 'mi tio Felipe'.

Ca 200: tío 'tratamiento dado a las personas mayores'.

Ma 302: šášo, =e, se usan para personas allegadas a la casa o parientes lejanos con los que se haya convivido mucho.

J 201: ermáno 'tratamiento dado a las personas mayores'.

J 202: tío 'tratamiento dado a las personas mayores'.

J 400: I, es la fórmula de tratamiento más usada, y que en concepto de los hornilleros, caracteriza su forma de hablar. Además de emplearse referido al tío, se usa, también, como tratamiento respetuoso para las personas mayores. Al hermano se le dice ẹumániko, 'fulano de tal' el ẹumáno peróne.

Gr 308: tío; x tito
Gr 506: tío
Gr 600: tío
Gr 601: títo
Gr 602: tío
Al 503: tío
Gr 309: tío, tito
Al 404: tío

Gr 512: II, tratamiento fino; III, id. considerado como basto.

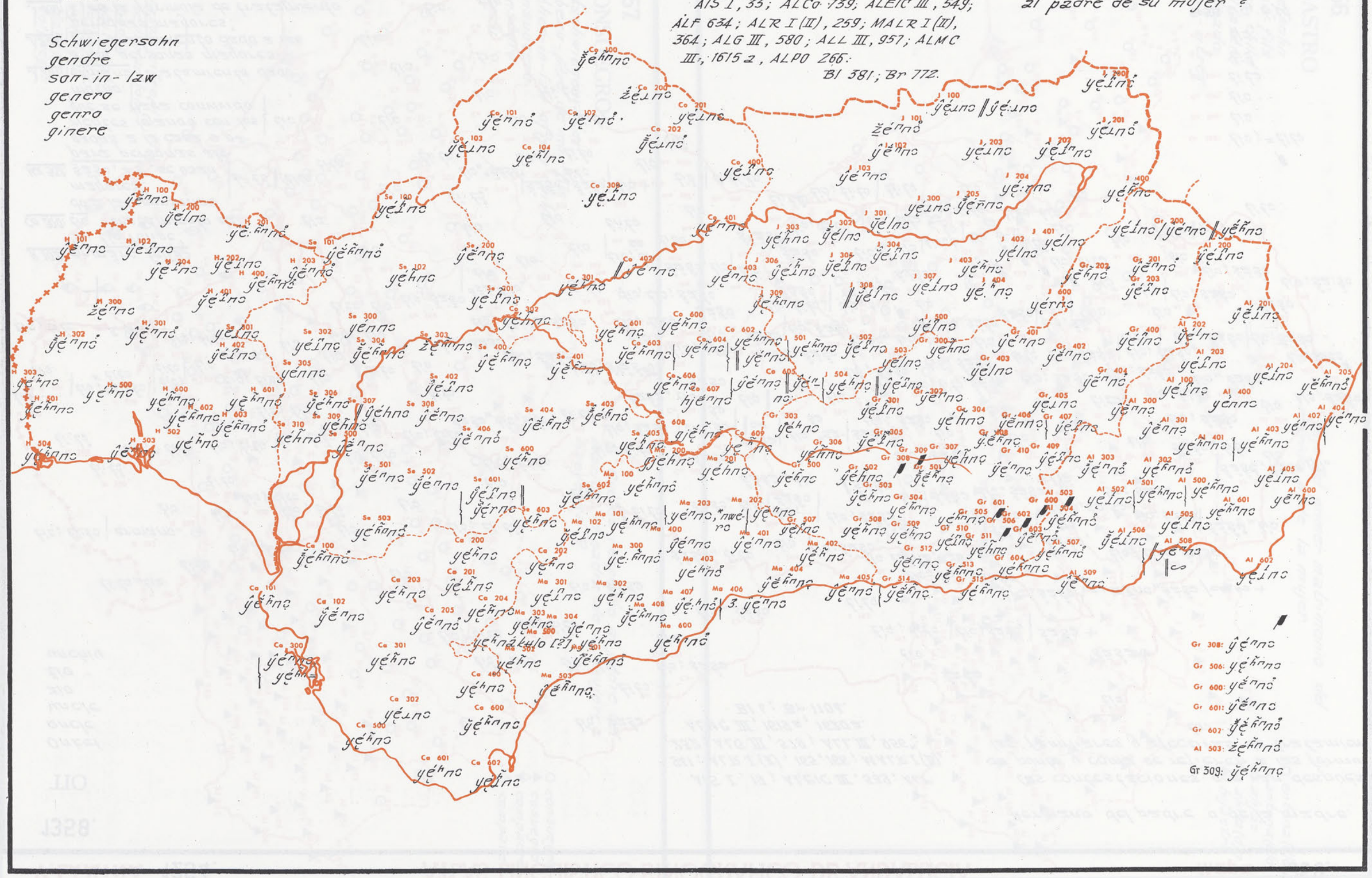
1359.

YERNO

Schwiegersohn
gendre
son-in-law
genero
genro
ginere

AIS I, 33; ALCo 739; ALEIC III, 549; ALF 634; ALR I (II), 259; MALR I (II), 364; ALG III, 580; ALL III, 957; ALMC III, 1615 2, ALPO 266; BI 381; Br 772.

¿Qué es el marido respecto al padre de su mujer ?



1360.

DENOMINACION FAMILIAR DEL PADRE

papa
nom familier du père, papa
familiar name of father, daddy
babo
pai, paizinho
tatic, tătuț

AIS I, 5 ; ALEIC III, 431 ; ALF 1003 (père) ; ALR I(II), 152 (tată) ; II, 2610 (tătine) ; MALR I(II), 212 (tătă) ; ALG III, 854 ; ALL III, 946 ; ALMC III, 1607, 1608. BI L ; Br 1179.

H 500: afirma el informador que pápe sólo lo dicen los gitanos.
Se 602: se oyó a un niño decir pupá
Ca 104: pápe se le dice al abuelo.

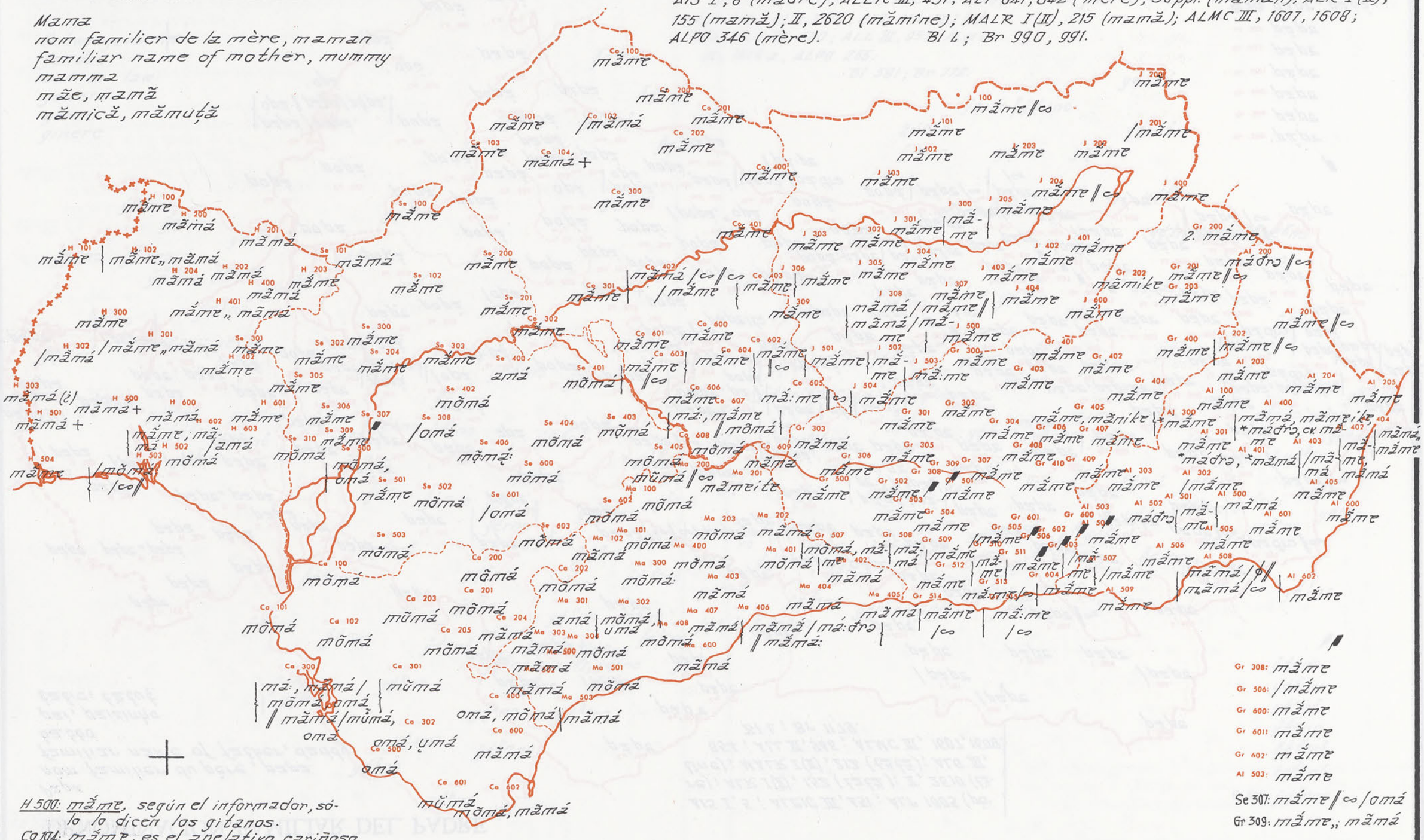
Gr 308: pápe
Gr 506: pápe
Gr 600: pápe
Gr 601: pápe
Gr 602: pápe
Al 503: pápe
Gr 309: pápe „ papá

1361.

DENOMINACION FAMILIAR DE LA MADRE

Mama
nom familier de la mère, maman
familiar name of mother, mummy
mamma
mãe, mamã
mămică, mămuță

AIS I, 8 (madre); ALEIC III, 431; ALF 841, 842 (mère); Suppl. (maman); ALR I(II), 155 (mamă); II, 2620 (mămîne); MALR I(II), 215 (mamă); ALMC III, 1607, 1608; ALPO 346 (mère). *Bl 4; Br 990, 991.*



H 500: mămę, según el informador, sólo lo dicen los gitanos.
Ca 104: mămę, es el apelativo cariñoso empleado para referirse a la abuela.

1362.

FORMA INFANTIL DE LLAMAR AL ABUELO

Opa
grand-papa, bon-papa
grandad, granpa
modo infantile di chiamare il nonno
vovô
bubu, bunicul

AIS I, 16 (nonno); ALA 153 (l'avi); ALC 182 (l'avi); ALCo 771 (grand-père); ALEIC III, 542 (nonno); ALF 663 (grand-père); ALPI I, 8 (abuelo); ALR I(II), 169 (bunic); MALR I(II), 237 (bunic); ALG III, 572 (gran-père); ALMC III, 1609 (grand-père), 1610 (pépé) Bl L (grand-père); Br 795 (grand-père)

Pregunta directa.



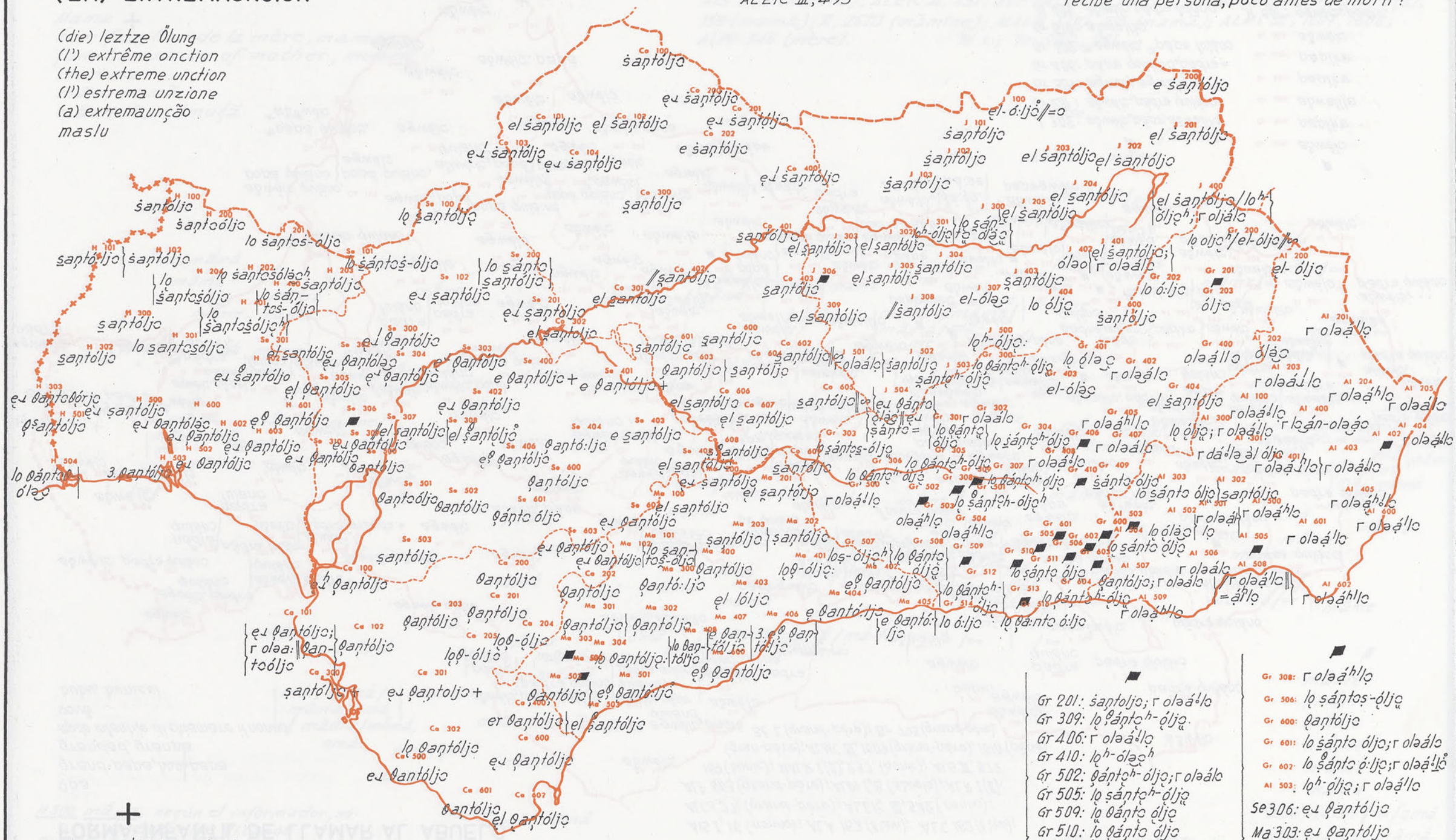
1363

(LA) EXTREMAUNCIÓN

ALEIC III, 495

¿Cómo se llama el último sacramento que recibe una persona, poco antes de morir?

(die) leztze Ölung
(l') extrême onction
(the) extreme unction
(l') estrema unzione
(a) extremaunção
maslu



Se 400: la maàʰtá: ('el Viático')
Se 401: maʰàʰtá: ('Viático')
Ca 300: maʰàʰtá: ('Viático')
Ca 301: la maʰàʰtá: ('el Viático')

Al 505: lo ṣáṇtọ óljọ; ɾ oləạ́ʰlọ

Gr 201: ṣaṇtoljọ; ɾ oləá·lọ
Gr 309: lọ ọáṇtọʰ-óljọ.
Gr 406: ɾ oləá·lọ
Gr 410: lọʰ-óləọʰ
Gr 502: ọáṇtọʰ-óljọ; ɾ oləálọ
Gr 505: lọ ṣáṇtọʰ-óljọ
Gr 509: lọ ọáṇtọ óljọ
Gr 510: lọ ọáṇtọ óljọ
Gr 513: ọáṇtọ ó:ljọ
Gr 603: lọ ọáṇtọʰ-óljọ; ɾ oləálọ
Al 402: ɾ dálə-/ ṣenọ́', =beáṭiko[?]

Gr 308: ɾ oləạ́ʰlọ
Gr 506: lọ ṣáṇtoṣ-ójọ
Gr 600: ọaṇtóljọ
Gr 601: lo ṣáṇto óljọ; ɾ oləálọ
Gr 602: lo ṣáṇto ó:ljọ; ɾ oləạ́·lọ
Al 503: lọʰ-ójọ; ɾ oləạ́·lọ
Se 306: ẹ↓ ọaṇtóljọ
Ma 303: ẹ↓ ọaṇtóljọ
Ma 500: ẹ↓ ọ:ṣaṇtóljọ
J 306: ɾ oləạ́lọ

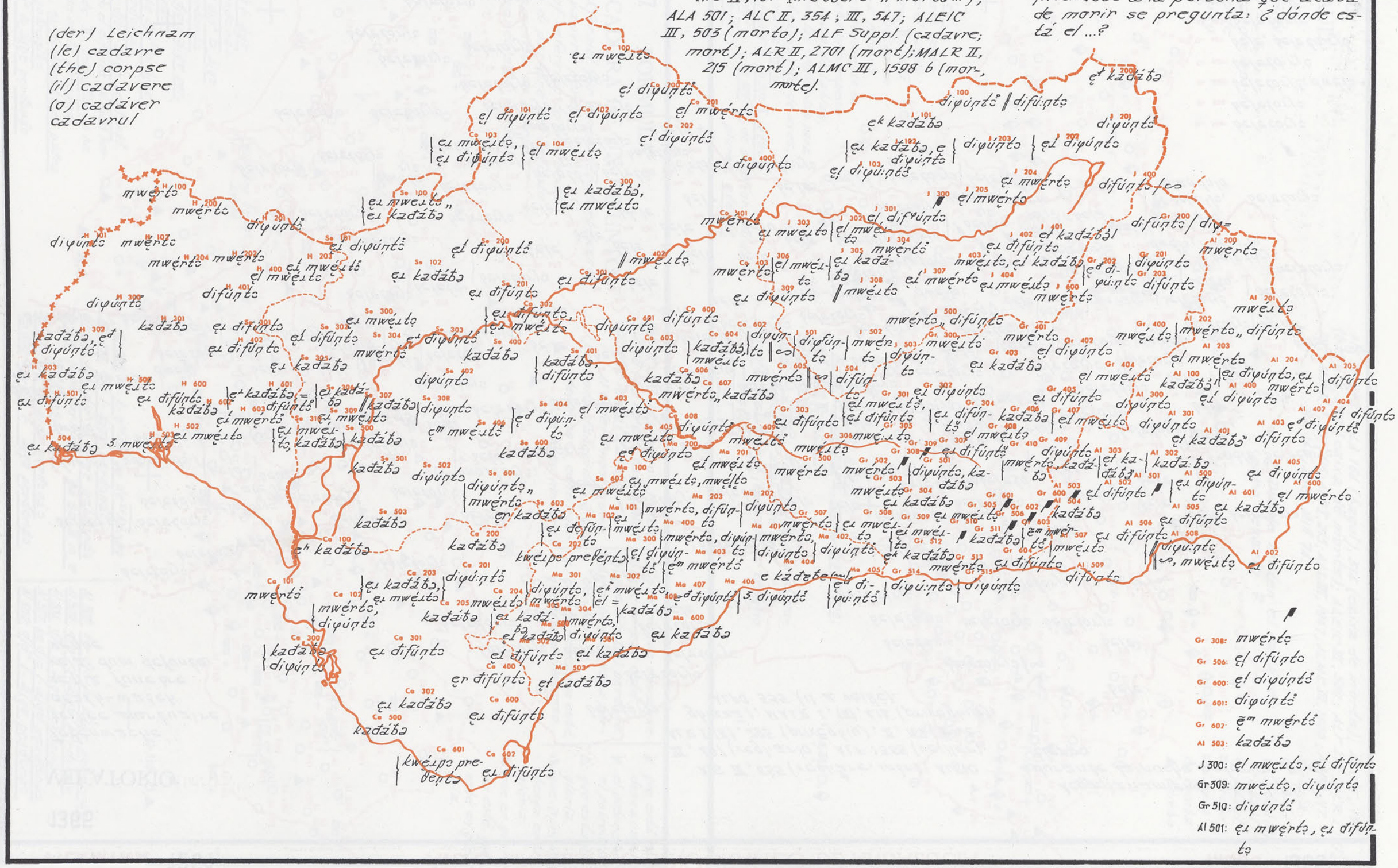
1364.

(EL) CADAVER

(der) Leichnam
(le) cadavre
(the) corpse
(il) cadavere
(o) cadáver
cadavrul

AIS III, 791* (mettere il morto...); ALA 501; ALC II, 354; III, 547; ALEIC III, 503 (morto); ALF Suppl. (cadavre; mort); ALR II, 2701 (mort); MALR II, 215 (mort); ALMC III, 1598 6 (mor-, morte).

Cuando se va a un velatorio, refiriéndose a la persona que acaba de morir se pregunta: ¿dónde está el ...?



1365.

VELATORIO

Totenwache
veillée mortuaire
death-watch
vegliz funebre
vela dum defunto
veghe

AIS IV, 655 (vegliare, intr.); ALEIC III, 497 (vegliarla); ALF 1355 (veiller); ALR I (II), 295 (priveghiu); II, 169 (priveghiazã); MALR I, (II), 414 (priveghiu); ALPO 535 (il z veillé).

Acompañamiento del difunto durante la noche anterior al entierro.

H 303: II 'velar'.
Ma 600: esa noche dejan abiertas todas las casas de la calle en la que vivía el difunto.
Gr 600: I, por la noche'; II, durante el día.

1366. ATAUD

Sarg
cercueil
coffin
cassa da morto
ataúde
cosciug

AIS IV, 792; ALA 164 (bagul), 314 (caixa de morts); ALC II, 196 (bagul), 360 (caixa de morts); ALEIC III, 500; ALF 214; ALR I (II), 297; MALR I, (II); 416; ALG I, 213; ALL III, 1047; ALMC III, 1600; ALPO 117. Bl 145, 238; Mill 74.

¿Dónde meten el cadáver para llevarlo?

○ caja
◐ cajón
◆ ataú(d), ataúl
◇ atáyul
⊠ arcón
▭ arca
▲ tumba
▲ tumbo

H 202: atèyú¹.
H 400: I, está hecho por el carpintero; II, está construido en una fábrica.
Se 300: antiguamente se usaba una especie de jaula de tablas, como las empleadas para el transporte de aves, llamada léso.
Ca 100: ẹ¹tèyú
Co 102: atèyú¹
Co 200: atèyú¹
Co 201: I, atèyú¹
Co 606: II, de superior calidad; plural, atèyúlz.
Co 609: atèyú¹.
Mz 201 I, J 200, 203 II, 204 II, 403, Gr 203, 400 I, 409 II: atèyú¹.
Al 203: atèyú¹.
Al 400: II, atèyú¹; pl. atèyúlz. I'ataúd modesto'; III 'ataúd de lujo'.
Al 403: II, 506 I: atèyú¹ (en Al 403 es término rústico).
Al 507: ká:
Ma 303: ○, ◆

1367. FORMULA EVOCADORA DE UN DIFUNTO

Gedenkformel für einen Verstorbenen
mon pauvre père
way of referring to the dead
modo di parlare del defunto
tratamento da morto
Dumnezeu să-l ierte!

AIS IV, 790* (il povero....); ALR II, 2718 (fie iertat tata); MALR 223 (fie iertat tata).

Al referirnos a una persona fallecida ¿qué decimos a continuación de su nombre?

○ que en paz descanse.
◐ que en paz esté.
◇ que Dios (lo) perdone.
⊠ que Dios lo haya perdonado.
ɣ que en descanso esté, que esté en descanso.
ɣ que está en descanso.
ɣ el pobrecillo. el pobrecico
△ que está en gloria.
◭ que Dios lo tenga en la gloria.
▲ que en gloria esté, que esté en gloria.

H 100: djó l-ážge perdonáo.
H 200: ke djó¹ lo ážge perdonáo.
H 203: ke djó l-ážge perdonáo.
Se 300: I, ke djó¹ lo ážge perdonáo.
Se 406: ke djó l-ážge perdonáo.
Se 502: I, si el difunto ha sido hombrado; II, pobrecíko, si ha sido mala persona.
Ca 600: cv., eu dekenżáo mi pádre.
Co 401: I, pobrecíko
Co 403: djó¹ lo ážge perdonáo
Co 609: cv. k-ẹttá en dekkánse
Mz 405: djó l-ážge perdonáo
Gr 308, 401: djó¹ lo ážge perdonáo
Gr 410: familiarmente, ya se a ío e dekenżá¹
Gr 505: djó¹ l-ážge perdonáo
Gr 600: ke djó l- ážge perdonáo
Gr 309: ○, ▲
Al 300: ke djó lw ážge perdonáo
Al 502: djó¹ l-ážge perdonáo
Al 504: djó l-ážge perdonáo
Al 507: ke djó l-ážge perdonáo
Al 602: djó¹ l-ážge perdonáo

1368.

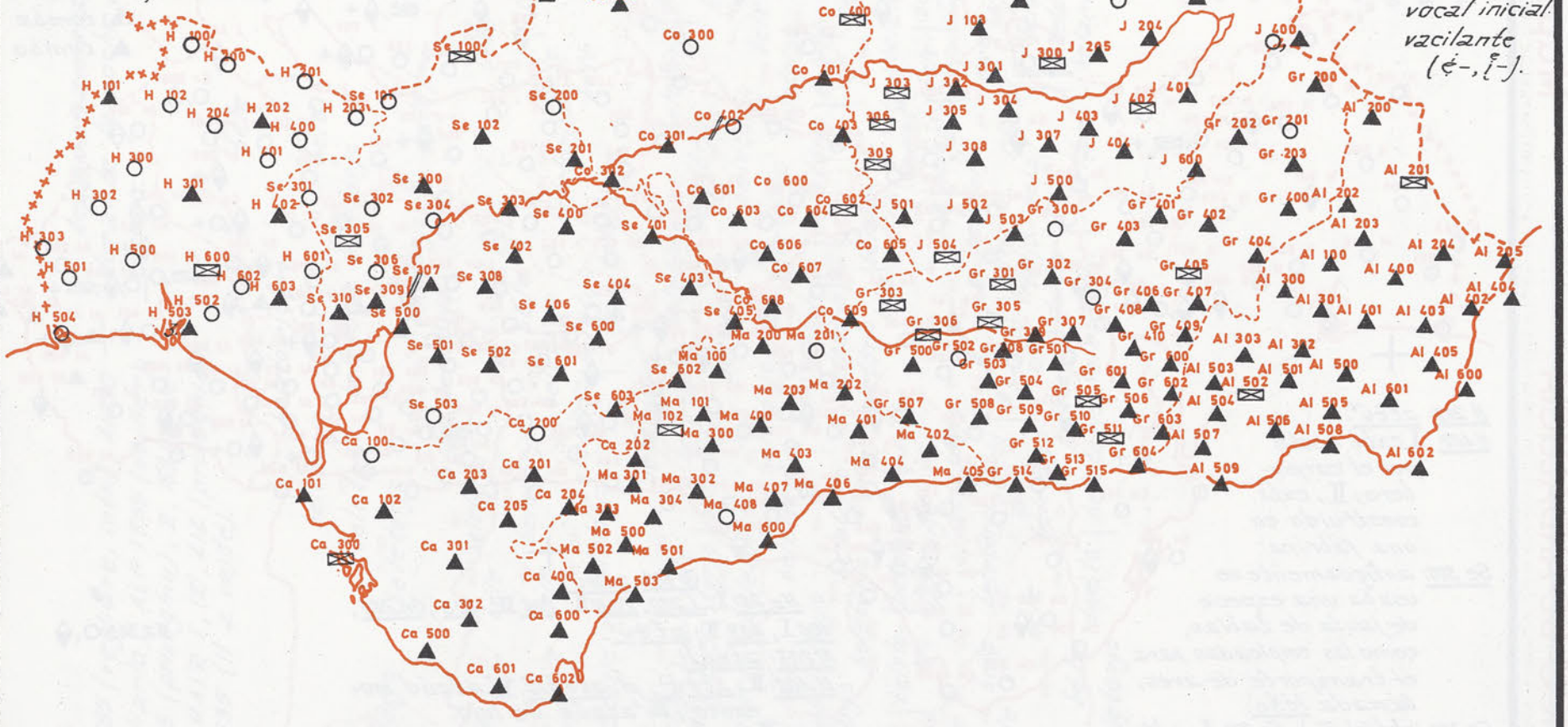
ENTIERRO

Trauerzug, Leichenzug
convoi funèbre
funeral procession
processione del funerale
condução do cadáver, enterro
convoi funebru

AIS IV, 791 * (convaglia funebre), 794 (sotterrare); ALCo 566 (enterrer); ALEIC III, 501 (convaglio funebre), 506 (portano a seppellire); ALF Suppl. (enterrement), 467 (enterrer); ALR I(II), 298 (îmormîntare); MALR I(II), 417 (îmormîntare); ALMC III, 1601 b (enterrement).

Conducción del cadáver al cementerio.

○ intierro
▲ entierro
⊠ formas con vocal inicial vacilante (ę-, i-).



1369.

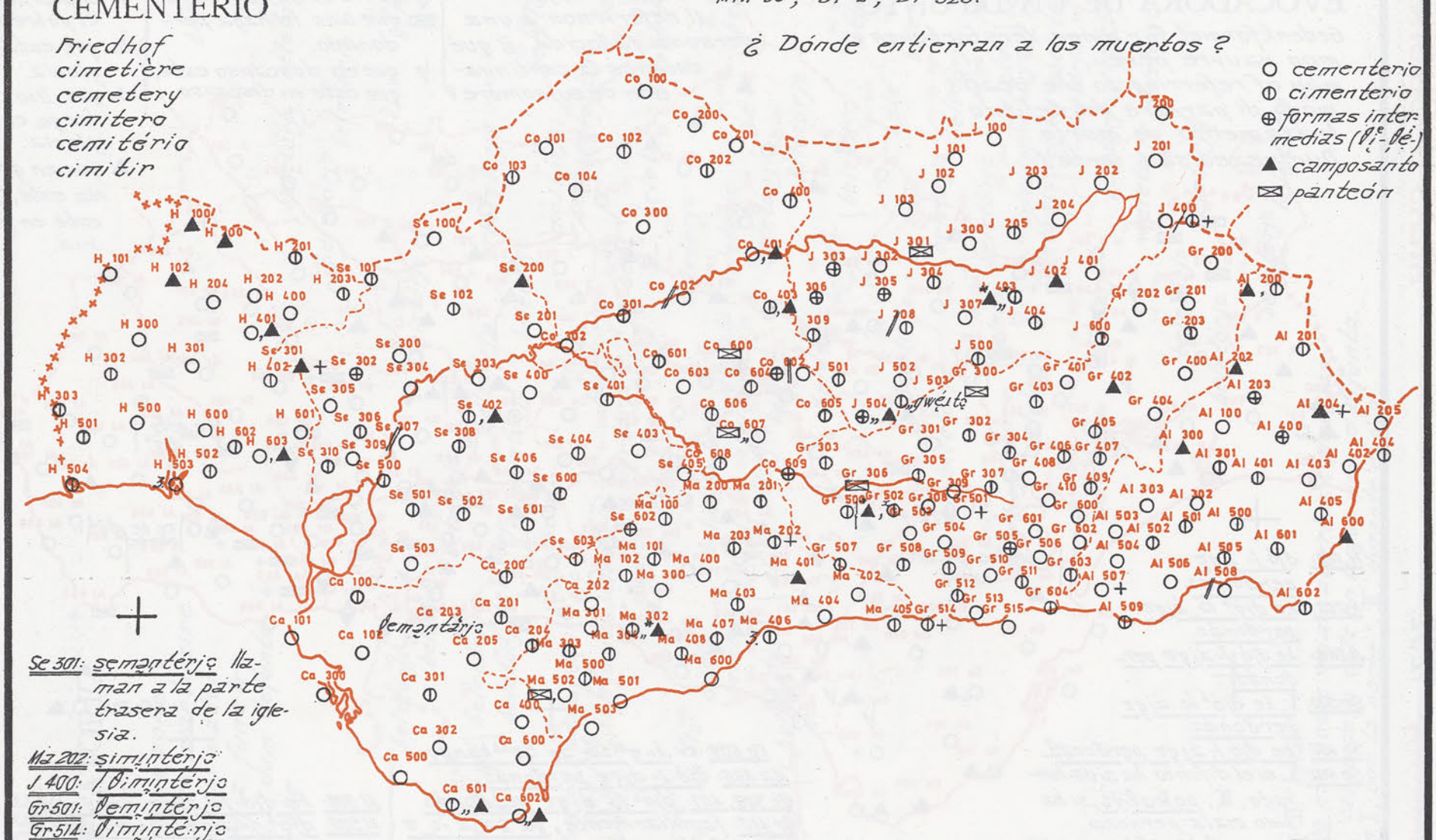
CEMENTERIO

Friedhof
cimetière
cemetery
cimitero
cemitério
cimitir

AIS IV, 791; ALA 414; ALC III, 457; ALEIC III, 508; ALF 288; ALR I (II), 301; MALR I(III), 423; ALL III, 1049; ALMC III, 1602. Mill 95; Bl 4; Br 325.

¿ Dónde entierran a los muertos ?

○ cementerio
◐ cimenterio
⊕ formas intermedias (ǝ-, ę-)
▲ camposanto
⊠ panteón



1370 *(LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO).*

PARIHUELAS (O INSTRUMENTO EQUIVALENTE) PARA TRANSPORTAR CADAVERES

Totenbahre
brancard, civière
dead-stretcher
barella
padiola, andas (para transportar o cadáver)
năsălie

AIS IV, 791 (mettere il morto sulla bara); ALA I, 165 (baiard), 900 (lit de morts); ALC II, 197 (baiard), III, 945 (lit de morts); ALF 297 (civière), 1772 (brancard); ALR II, 171; ALMC III, 1604* (corbillard).*

¿Cómo llevan, o llevaban, al pueblo el cadáver de una persona muerta en el campo?

J 200: I 'andas'; II 'parihuelas'.
J 204: *e̯ʰtą́ʰ pa ke ta yéβaŋ en- unə̀ parigwélə̀* es la frase que conoce el sujeto, pero no sabe lo que son.
J 301: se usa una escalera de mano.

Gr 308: *aŋgeríy̆ə̀*
Gr 506: *ę́ʰparigwélə̀*
Gr 600: *unə̀ʰ parigwélə̀ʰ T*
Gr 601: *ę́ʰparigwélə̀*
Gr 602: *ę́ʰperigwé:le*
Al 503: *parigwélə̀*
Se 306: */parigwélə*
Ma 407: *unə̀ʰ pañgwéle*
Gr 309:
Gr 510: *ę́ʰparigwélə̀*

1371

APARECIDOS; HE SOÑADO CON LOS MUERTOS; SE ME HA PRESENTADO.....

ALEIC X, 1933

Pregunta directa.

Geister
revenants
spectres, ghosts
spiriti, spettri
espectros
statii

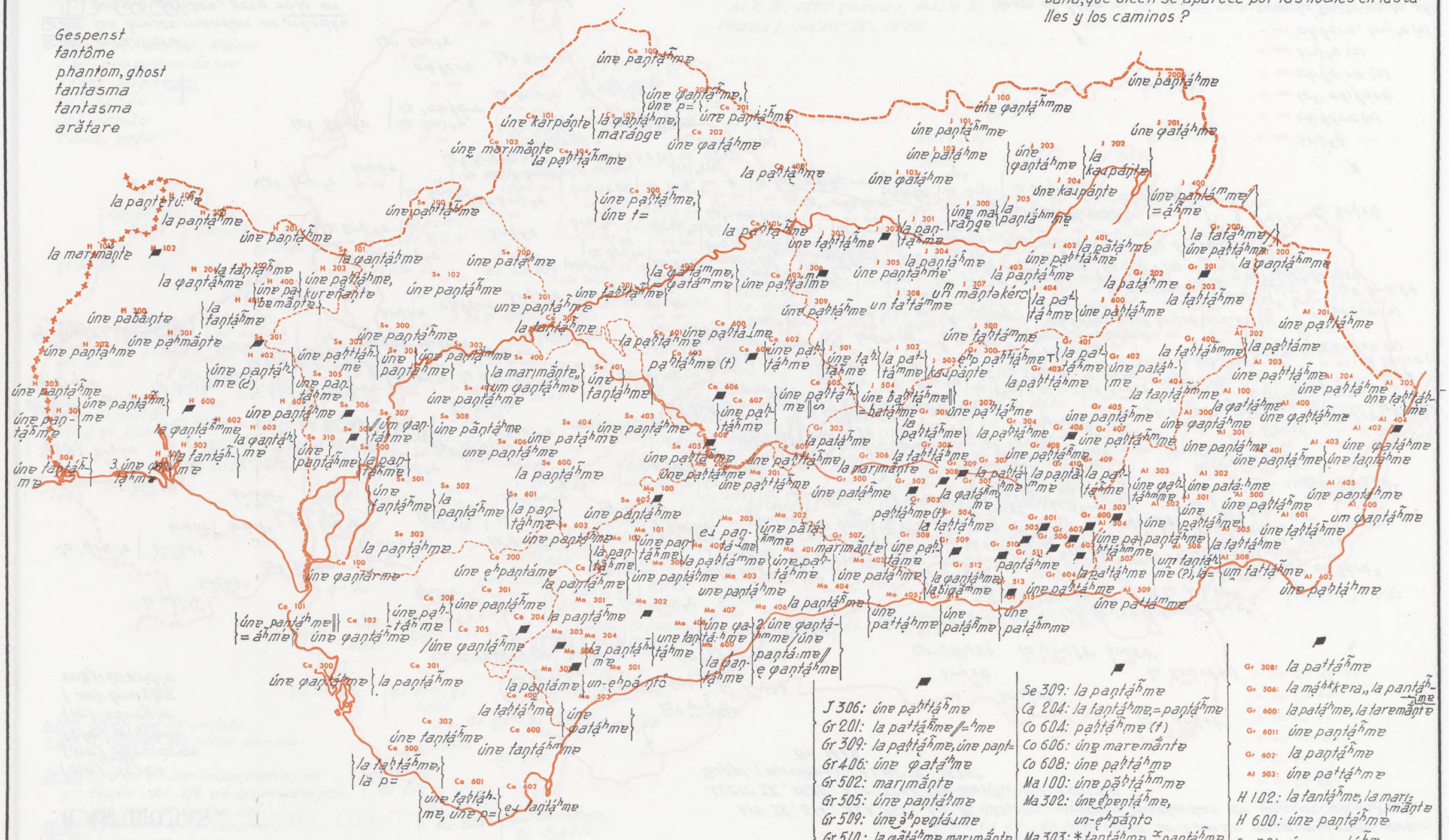
se l-ám preṣaṇtáo
aparəðío
un ṣwẹṇo
aṇtóⁿ-[?]
se l-á əparəðío.
se l-á preṣaṇtáo
un-aparəðío
l-á ṣalío um mwẹ́ɹto
ṣeá preṣaṇtáo
mjedo
/aparəðío
ṣalíçʰ am pjé
ũᵐ maɹ ṣwẹ́ṇo
un ṣwẹṇo
ṣalíçʰ
ṣalíç
un ṣwẹṇo málo
pesedíže
bisjó:nə
ṣoṇá: kom ọuláṇo
ṣalíçʰ
un-apereðimjéṇto
se m-á preṣaṇtáo
ũᵐ maɹ ṣwẹ́ṇo
m-á ṣalío
me ṣ-á paraðío ọuláṇo /ensoṇál kom.tu
aparəðío
ũṇ mál ṣwẹ́ṇo
láṇo
soṇá' kom ọuláṇo
un ṣalío
un ẽnṣwẹ́ṇõ mu ọẹ́o
une soᵘ préṣe
un ṣwẹṇo ọẹ́o/ aparəðío
ṣalído/enṣwẹ́ṇo ọẹ́o
a ọuláṇo leá ṣalíç
l-á ṣalío ọuláṇo
l-á ṣalío
ṣalíçʰ
aparəðío
me ð-á preðaṇtáo
un ṣóm bre
se l-á pre ṣaṇtáo
une ðombre
me ðṣ-á pre- ṣaṇtáo
aparə ðío
ũ ṣwẹṇõ má- lo,peðeɬíze
me ð-á preðaṇ- táo ọuláṇo ṣwẹṇõ má:lo
enṣwẹ́:ṇo
peðeɬí:ge
me ha preðaṇ tó
se l-á pre ṣaṇtáo
un-aṣómbro
apereṇðje
un-aṣómbro
me bíno
/almé del- ótro mũṇdo
une apereṇðje
enṣwẹ́ṇo
un mwẹ́ɹto
aparəðío
un mjedo
une apraṣjón
áume del- otro mũṇdo
me ð-á hp paraðío
3. un- aparəðío
se l-á preðaṇtáo
aparəðío
aparəðío
aparəðío
/owẹṇo /enkwẹṇtro
aparəðío
aparəðío
ṣwẹṇõ má:lo
ðoṇa: kon- aṭgjén
enðwé:ṇo má:lo
ðe l-á preð aṇtáo
ũ malaṇswẹ́ṇo
bisjón
un-asómbro
aṣómbro
paraðío
preðaṇtáo
me ṣ-á preṣaṇtáo
ṣe l-á preṣaṇ táo
la paṇtáʰme un-eʰpi- ɾitu
r m-á ṣa- lío
aparəṣío
ṣalíçʰ
un ọúʰto
ọalíç:
aparəðío
eṇðoṇeðjóṇ
une paṇtáʰme
un ṛepre ðaṇtáo
aparəðío
mál-anṣwé- ṇo
une aperéṇðje
apaɹəðío
eʰpeṇtáme
aparəðío
ʲuðjóṇa [?]
mãⁿ-aṇðwé- ṇo (-) +
aparəðío
un-ẽṇðwé:ṇo
aparəðío
un-ẽṇðwé:ṇo
aparəðío
3. me ð-á preðaṇtáo; enðwé:ṇo.
me ð-á táo
me ðaá pre ðeṇtáo +
um mjéo; un ọúʰto
biðjóṇa
eṇðwéṇõ málo; mwẹ́ɹto
eʰpáṇto
aparəðío
se la preṣaṇtó
un-aðómbro
mjéo
un-aṇðwé:ṇo
le ðála un ọú- ʰto
eʰpíɾitu, biðjóṇ
un-ẽṇðwéṇo
un-aðómbro
un ọúʰto
ðómbro
aparəðío
taṇtáʰme
un-ẽṇðwé:ṇo
un-aṣómbro
me bíno
/almé del- ótro mũṇdo
une apereṇðje
un-aṣómbro
apereṇðje
l-á ðalío
l-á ðalío
l-á ðalío un mwẹ́ɹto
enṣwẹ́ṇo
une paréṇðje
ṣalíçʰ
m-á ṣa- lío ọuláṇo
aparíðjõᴰ
l-á ṣalío
aparəðío
un-aparəðío
aparəðío
enṣwẹ́ṇo
une aperéṇðje
ẽṇðwéṇo
m-á ðalío
eṇðwéṇo
un mjéðo
ṣalíçʰ
m-á ðalío
une aperéṇðje
un ṛepre ðaṇtáo
aparəðío
mál-anṣwé- ṇo
une aperéṇðje
un-ẽṇðwé:ṇo
aparəðío
enṣwé:ṇo
aparəðío:, eṇðwé:ṇo
l-á ðalío un mwérto
aparəðío
enṣwẹ́ṇo
un ðúʰto
aparəðío
aparəðío
aparəðío

1372

FANTASMA

Gespenst
fantôme
phantom, ghost
fantasma
fantasma
arătare

¿Cómo se llama esa visión envuelta en una sábana, que dicen se aparece por las noches en las calles y los caminos?


úne paṇtą́ʰme
úne kárpąṇte
la ṇtą́ʰme, maráṇge
úne ṇtą́ʰme
úne ṇtą́ʰme, úne p=
úne ṇtą́ʰme
úne ṇtą́ʰme
úne ṇtą́ʰme

1373.

(LAS) BRUJAS

(die) Hexen
(les) sorcières
(the) witches
(le) streghe
(as) bruxas
vrăjitoarele

AIS IV, 814; ALA 282; ALC II, 327; ALEIC IX, 1929; ALF 1244 (sorcier), Suppl. (sorcière); ALMC III, 1676.* Br 1418.

¿Cómo se llaman esas mujeres que vuelan montadas en una escoba, según dicen?



Se 301: 'curandera'.
Ca 203: las brujas mandan un mũnékc que da palizas, pero sólo es visible para el agredido.
Ma 500: sólo se usa como insulto.

Gr 308: brúʰẹ̀.
Gr 506: eśi̯θére (s)
Gr 600: lạʰ- eśi̯θérẹ̀
Gr 601: eśi̯θé:re (s)
Gr 602: brúʰe (s)
Al 503: eśi̯θére, brúʰe (s)
Ma 100: la ɓrúʰe (s), la ʒśi̯ṣére (s)
Ma 407: lạʰ- eśi̯θére
Gr 305: brúhe eśi̯θére (s)
Gr 309: brúʰẹ̀.

Gr 406: eśi̯θé:rẹ.
Gr 502: brúhẹ̀, eśi̯θérẹ̀
Gr 510: lạʰ- eśi̯θérẹ̀
Gr 603: la eśi̯θére
Al 404: lạᵇ ɓrúxẹ̀ʰ

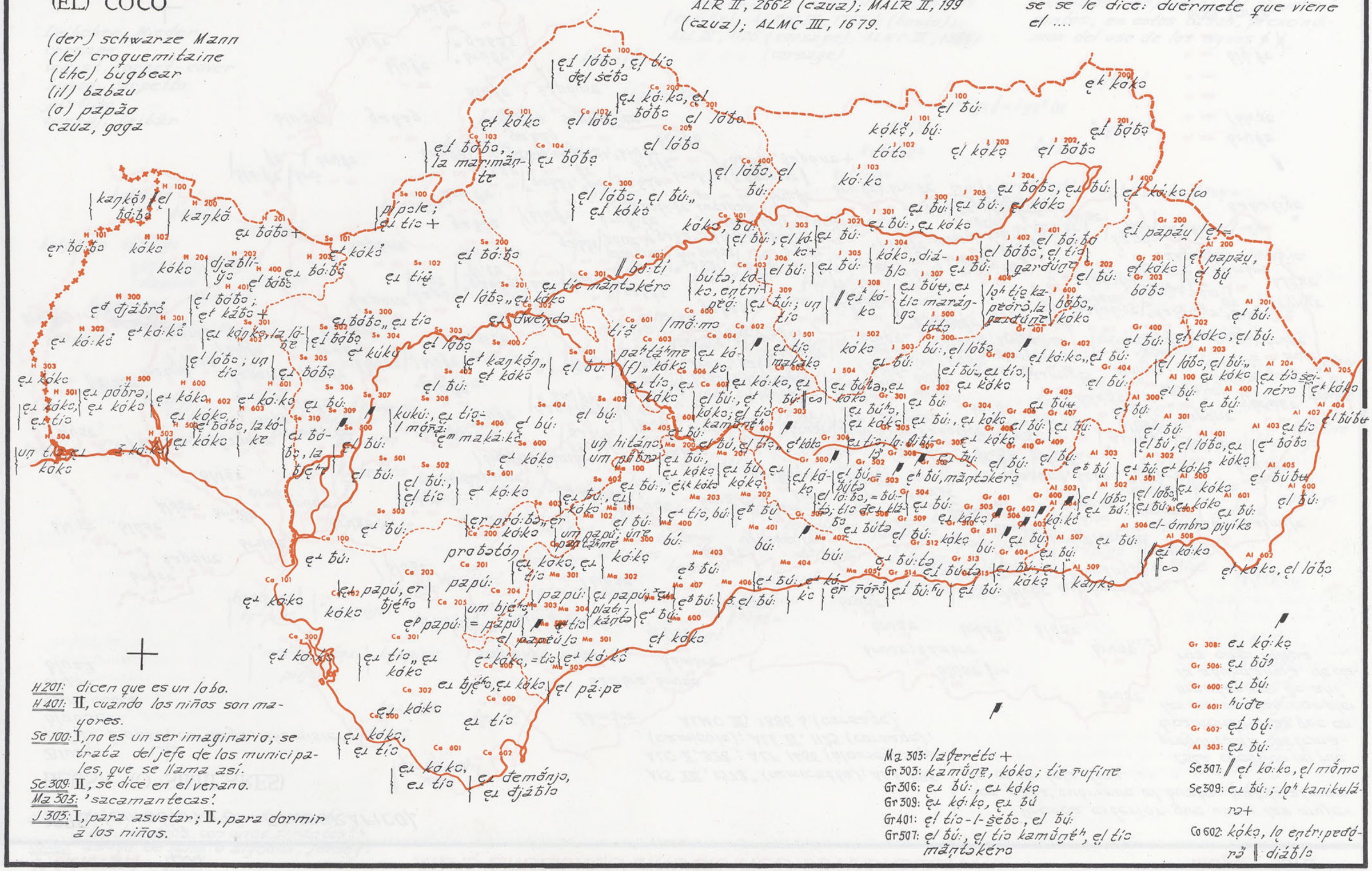
1374 (LINGÜISTICO-ETNOGRÁFICO).

(EL) COCO

(der) schwarze Mann
(le) croquemitaine
(the) bugbear
(il) babau
(a) papão
cauz, goga

ALR II, 2662 (cauz); MALR II, 199 (cauz); ALMC III, 1679.

Cuando un niño no quiere dormirse se le dice: duérmete que viene el ....



H 201: dicen que es un lobo.
H 401: II, cuando los niños son mayores.
Se 100: I, no es un ser imaginario; se trata del jefe de los municipales, que se llama así.
Se 309: II, se dice en el verano.
Ma 303: 'sacamantecas'.
J 305: I, para asustar; II, para dormir a los niños.

Ma 303: laverétɔ +
Gr 303: kamũŋẽ, kóko; tie rufine
Gr 306: ɛu bú:, ɛu kó:kɔ
Gr 309: ɛu kó:kɔ, ɛu bú
Gr 401: ɛl tío-l-šébo, el bú:
Gr 507: ɛl bú:, ɛl tío kamũŋẽʰ, ɛl tío mãntɔkéro

Gr 308: ɛu kó:kɔ
Gr 506: ɛu bú:
Gr 600: ɛu bú:
Gr 601: húde
Gr 602: ɛl bú:
Al 503: ɛu bú:
Se 307: ‖ ɛt kó:ko, el mómo
Se 309: ɛu bú:; lɔʰ kanikulá-nɔ +
Co 602: kókɔ, lɔ entripedẽ-nɔ̃ ‖ diáblo

1375. (LINGÜÍSTICO - ETNOGRÁFICO).

BLUSA (O SIMILARES)

Bluse
petite blause, corsage, chemisier
blouse
camicetta
blusa
bluză

AIS VIII, 1572* (camicetta); ALA 283; ALC II, 328; ALF 1466 (blouse), Suppl. (camisole); ALL III, 1125 (corsage); ALMC III, 1386 b (corsage).

Prenda exterior que usan las mujeres para cubrirse el busto; habitualmente es de tela fina.

Esta cuestión no fue preguntada sistemáticamente más que en las encuestas complementarias. De ahí la abundancia de claros en el mapa.

Gr 308: brúθe
Gr 506: /blúse
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602: blú:θe
Al 503:
Gr309: brúθe
Gr603: šámbre, šapóne, hugóŋ

Ma 406: III 'blusita de los niños.'
Gr 503: II, de abrigo, para el invierno.

1376.

JUSTILLO

Leibchen, Mieder
corsage
waist, corset-cover
busto, corpetto
justilho
corsaj, laibăr

AIS VIII, 1572* (busto); ALC III, 559 (cotilla); ALEIC IX, 1755 b (busto); ALL III, 1125 (corsage); ALMC III, 13866 (corsage)

Como es prenda en desuso, no obtuvimos respuesta en algunos puntos; en estos casos, prescindimos del uso de los signos ∅ ✕



H 301: "media cuerpo de bayeta, sujeta a los hombros con unos tirantes".
Co 403: "abrigo de lana o algodón, jersey".

1377 (LINGÜÍSTICO - ETNOGRÁFICO).

SOSTEN

Büstenhalter
soutien - gorge
brassière, bust bodice
reggisena
porta - seios
sutiengorj

¿ Con qué se sujetan el pecho las mujeres ?
La prenda, de modo sistemático, sólo se usa por gentes de media edad o jóvenes, por eso falta la respuesta en algunos sitios o se ha obtenido una información que no es, exclusivamente, la del 'sostén', sino que corresponde al 'justillo' (vid. mapa anterior), prenda que hacía sus veces.
No aparece ningún signo en los puntos donde no obtuvimos respuesta.

Gr 308: ϱϱhtté:ŋ
Gr 506: /kolətiyɔ
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602: /ʂϱhttẽŋ
Al 503:
Gr 309: ϱϱhttéŋ
Gr 510: /ʂϱhtéŋ

1378.

FALDA

Frauenrock
jupe
skirt
gonna, sottana
fralda, saia
fustă

AIS VIII, 1572 (sottana); ALA 753, ALC V, 795; ALEIC IX, 1758a (gonnella); ALF 1644; NALR IV, 1178; ALG III, 899.

Parte inferior del vestido de mujer

Ca 500: hasta 1936 se usaba mucho, sobre todo para ir de visita o a la iglesia, eu kubihác (los cultos dicen tráha de kobiháde), traje negro, con capucha, que tapaba casi totalmente la cara en diagonal, dejando apenas un ojo descubierto. Se componía de dos partes: la falda (báye), larga y holgada que cubría hasta los pies, y la parte superior (mánto), que subía desde la cintura, tapando la cabeza y cayendo hacia adelante.

Ma 405 I, de color; II, negra. | Al 202: I, lo antiguo; II, lo moderno

Gr 308: *behtío, enágwe
Gr 506: nágwe } b- enbíme (p),
Gr 600: fáide } xfáide
Gr 601: fárde
Gr 602: fáide
Al 503: sáže „ xfárde
J 305: senágwèh, fáide
Gr 305: *behtío; xfá:de
Gr 309: fáide
Gr 513: *nágwèh, xfáide
Al 205: *enágwe (p); xfáide
Al 404: *enágwe, fárde

1379.

REFAJO

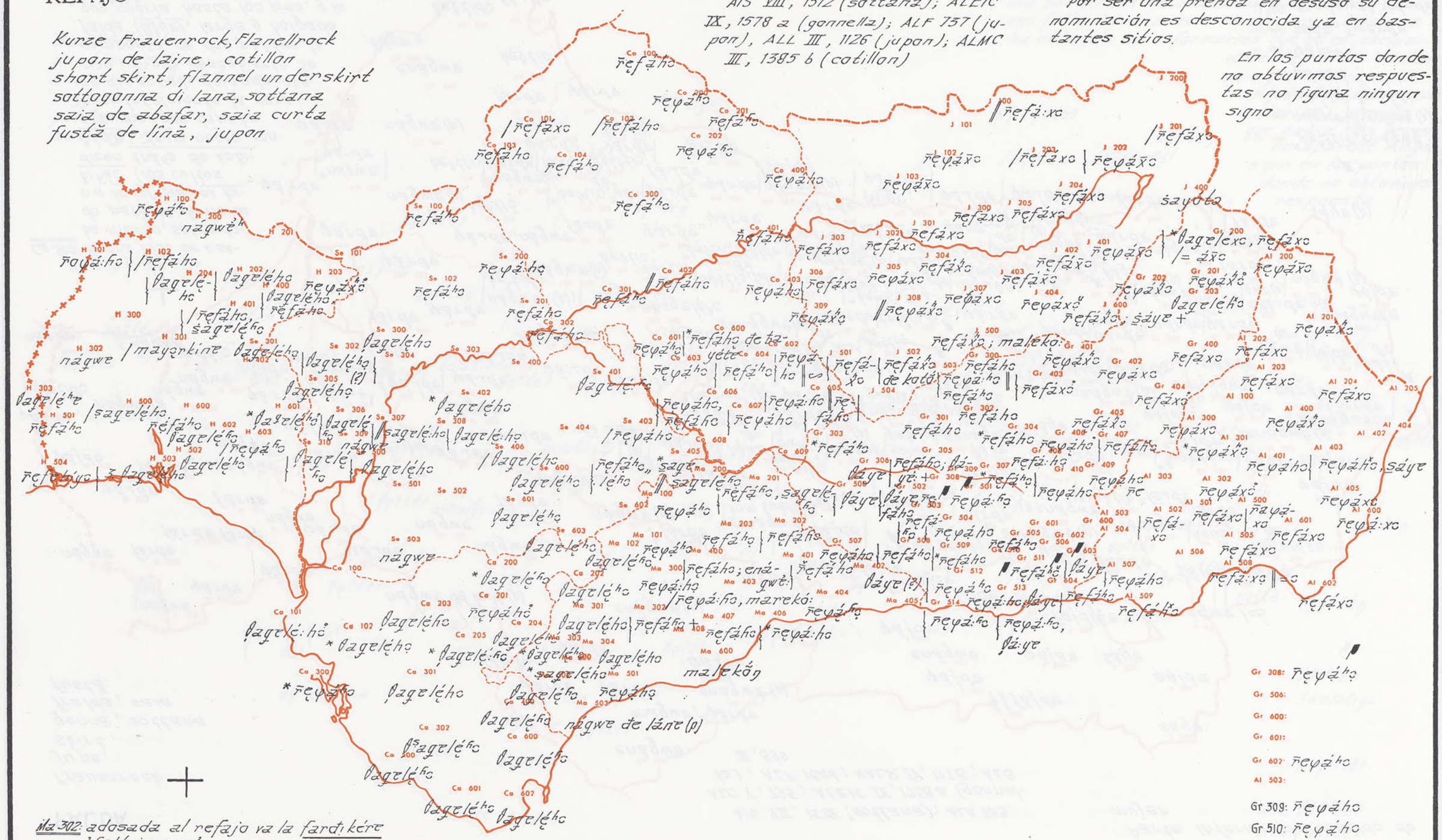
Kurze Frauenrock, Flanellrock
jupon de laine, cotillon
short skirt, flannel underskirt
sottogonna di lana, sottana
saia de abafar, saia curta
fustă de linä, jupon

AIS VIII, 1572 (sottana); ALEIC IX, 1578 a (gonnella); ALF 757 (jupon), ALL III, 1126 (jupon); ALMC III, 1385 b (cotillon)

Falda interior, de abrigo

Por ser una prenda en desuso su denominación es desconocida ya en bastantes sitios.

En los puntos donde no obtuvimos respuestas no figura ningun signo



Ma 302: adosada al refajo va la fardi kére 'faltriquera'
J 600: II 'falda de punto, menos gruesa que el refajo'
Gr 305: II, con tiras, en vez de cintura.

1380.

ENAGUA

Unterrock
jupons
petticoat
sottanino, sottoveste
anágua, saia de baixo
jupon

AIS VIII, 1572 (sottanino); ALF 737 (jupon); ALL III, 1126 (jupon); ALMC III, 1385 b (catillon). BI L.*

Especie de falda interior, de tela fina.



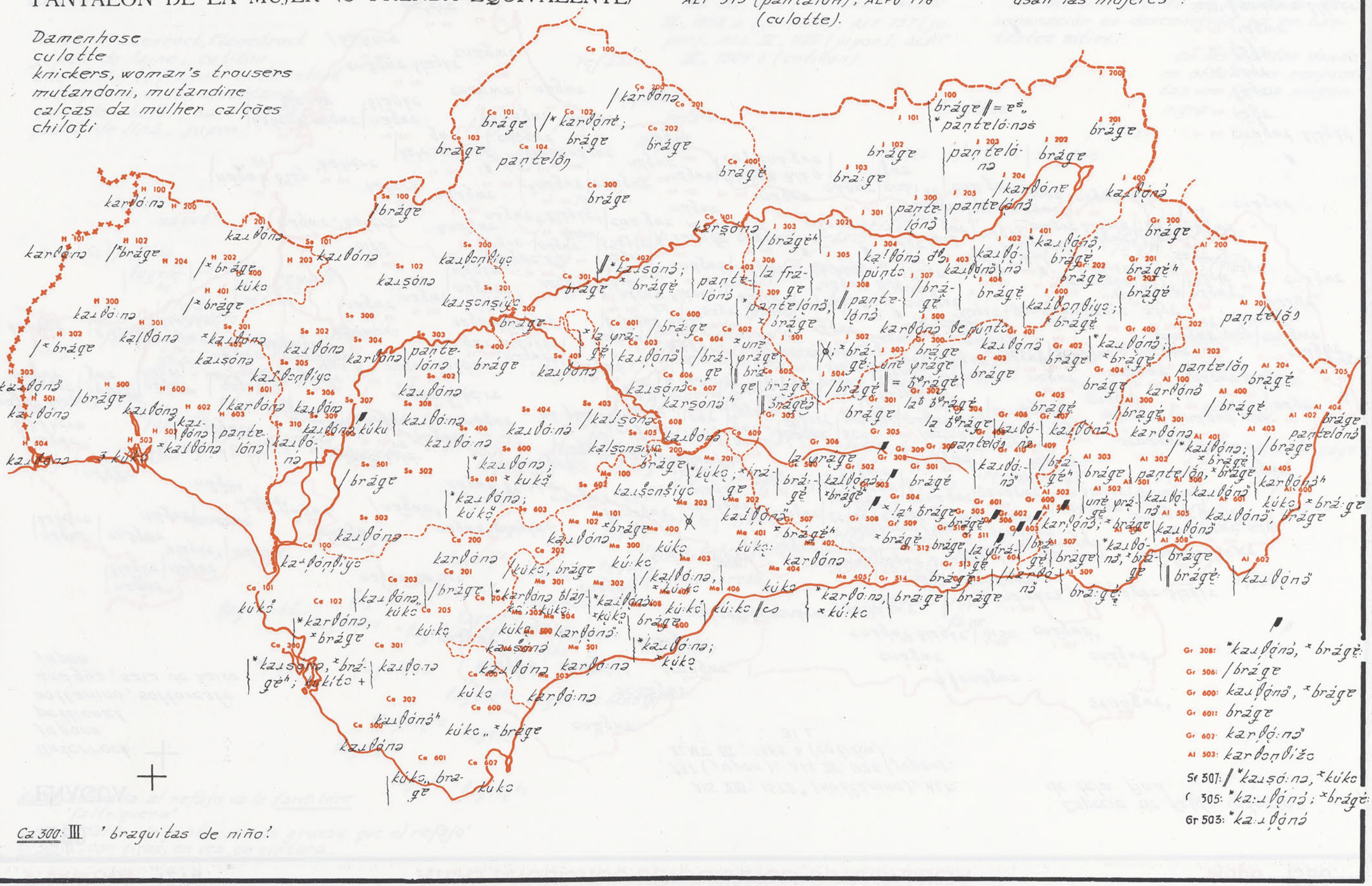
1381 *(LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO).*

PANTALON DE LA MUJER (O PRENDA EQUIVALENTE)

ALF 373 (pantalon); ALPO 178 (culotte).

Nosotros usamos calzoncillos, ¿qué usan las mujeres?

Damenhose
culotte
knickers, woman's trousers
mutandoni, mutandine
calças da mulher calções
chiloti



Ca 300: III 'braguitas de niño'

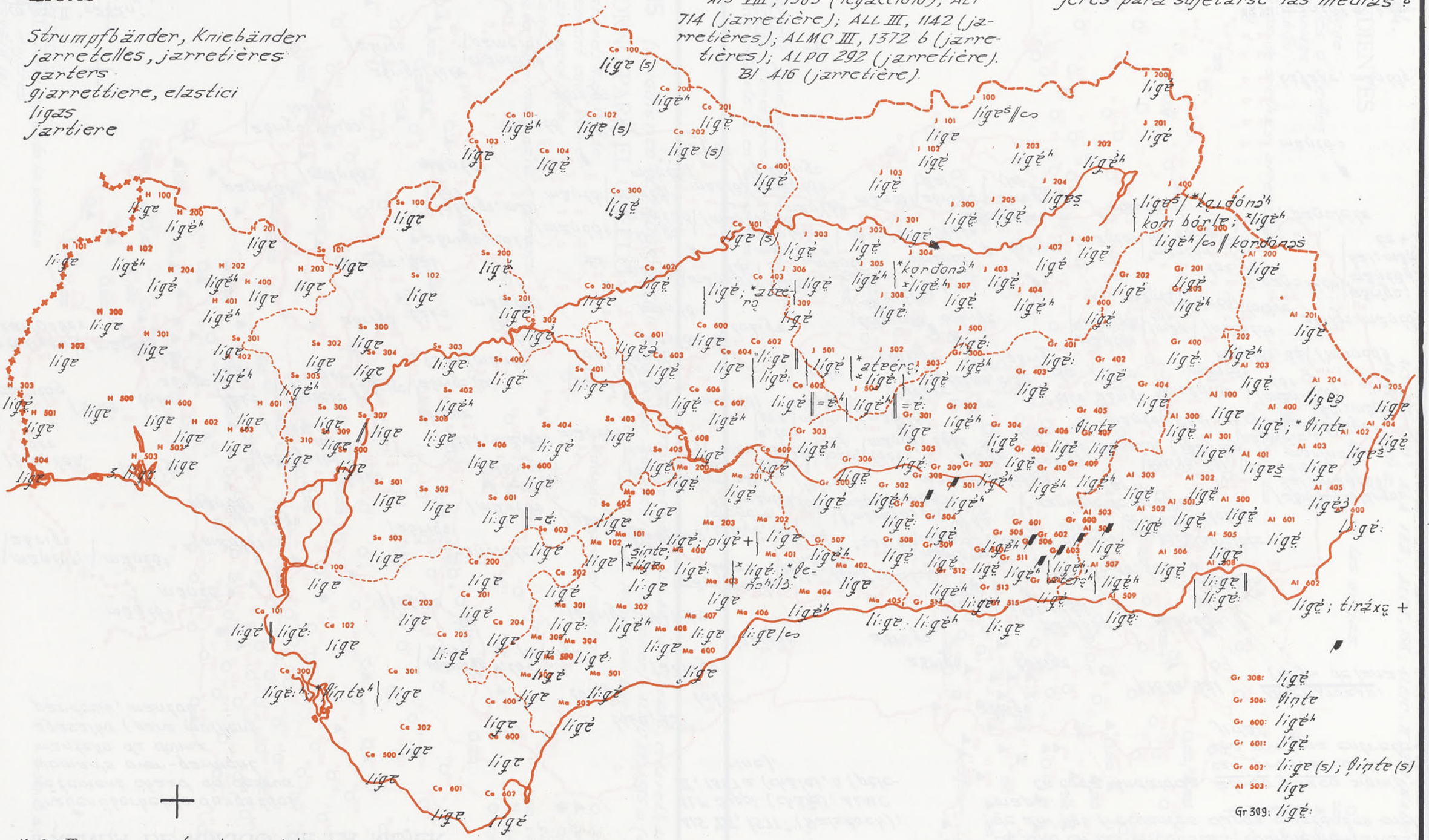
1382.

LIGAS

Strumpfbänder, Kniebänder
jarretelles, jarretières
garters
giarrettiere, elastici
ligas
jartiere

AIS VIII, 1565 (legaccíola); ALF 714 (jarretière); ALL III, 1142 (jarretières); ALMC III, 1372 6 (jarretières); ALPO 292 (jarretière). BI 416 (jarretière).

¿Qué usan o usaban las mujeres para sujetarse las medias?



Ma 203: II, para sujetar las medias al corsé.
Al 602: II 'cintas'.

1383.
PRENDA DE ABRIGO DE LA MUJER

Frauenüberbekleidungsstück
vêtement chaud de dessus
woman's over-garment
mantello da donna
agasalho (para mulher)
pardesiu, mantou

ALS VIII, 1571 (Halstuch); ALF Suppl. (châle); ALMC III, 1387a (châle), b (pèlerine).*

Esta pregunta fue hecha sistemáticamente sólo en las encuestas complementarias; de ahí los frecuentes claros existentes en el mapa.

En toda Andalucía, abrigo y saco significan 'prenda corta, hecha con lana entretejida'.

ABREVIATURAS:
(lz.) = de lana.



1384.

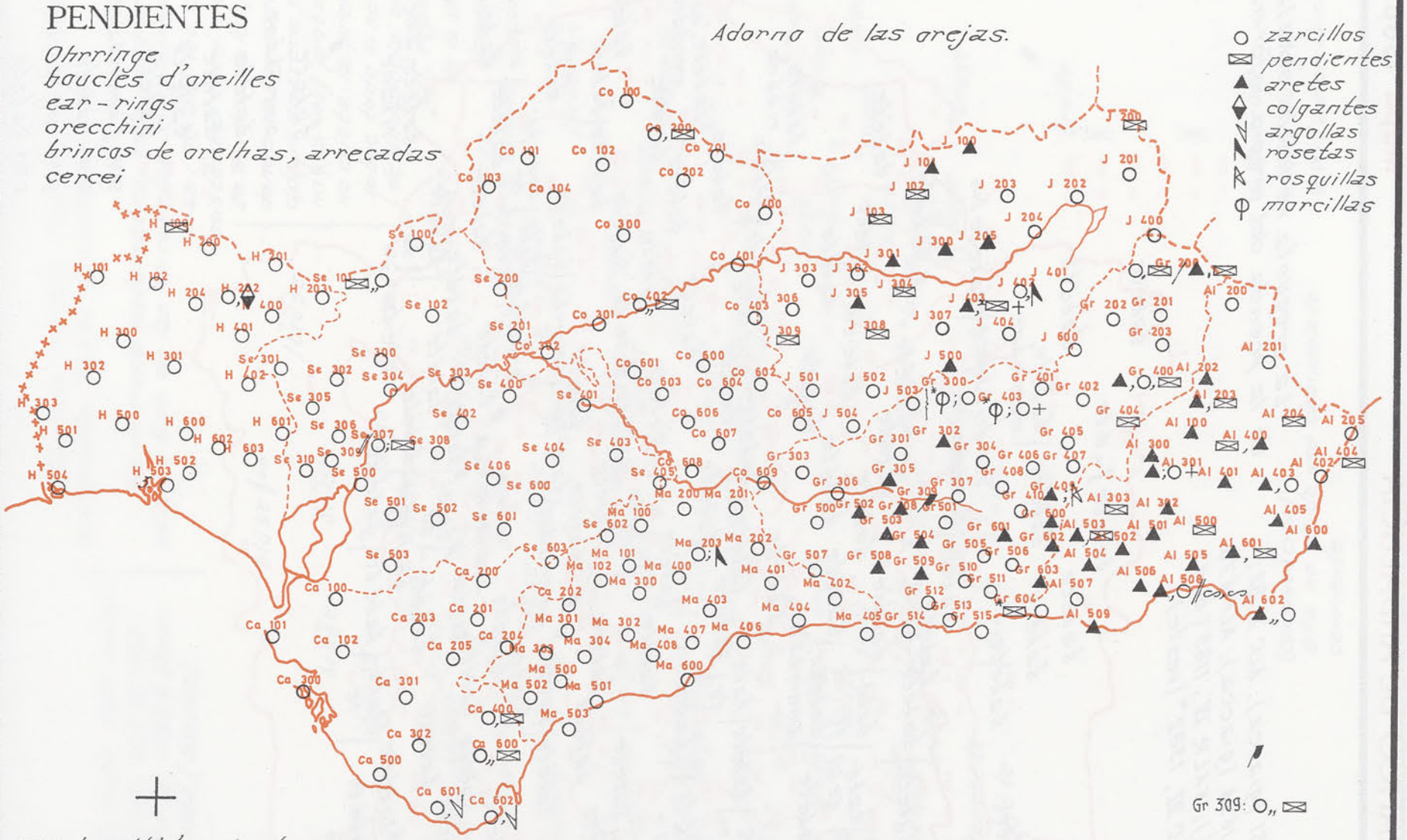
PENDIENTES

Ohrringe
boucles d'oreilles
ear-rings
orecchini
brincos de orelhas, arrecadas
cercei

AIS VIII, 1571*; ALA 132; ALCI, 158; ALEIC, II, 230; NALR IV, 1201; ALMC III, 1401 a.

Adorno de las orejas.

○ zarcillos
⊠ pendientes
▲ aretes
◆ colgantes
argollas
rosetas
rosquillas
morcillas



Gr 309: ○, ⊠

J403: bergété 'pendientes muy recargados'.
Al204: bergiyé, tienen forma de aro.
Al301: I, con golgante; II, en forma de aro.

1385 (LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO).

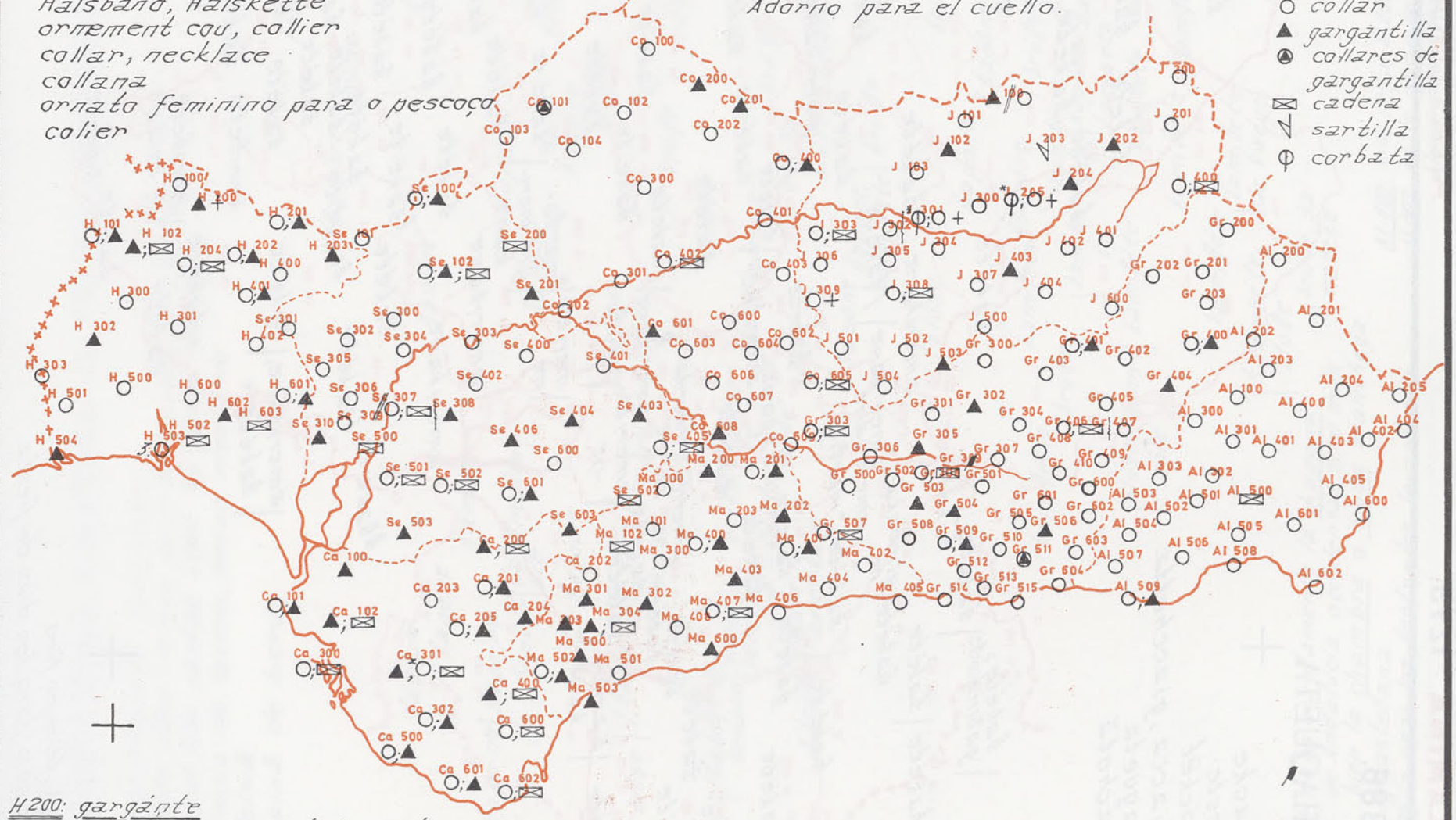
ADORNO PARA EL CUELLO

Halsband, Halskette
ornement cou, collier
collar, necklace
collana
ornato feminino para o pescoço
colier

AIS VIII, 1571* (collana); ALA 472, 473 (collar, collaret); ALC III, 518, 519 (collar, collaret); ALCo 366 (collier); ALEIC VII, 1386 a (collana); ALF 309 (collier); ALMC III, 1401 b. (szutoir).

Adorno para el cuello.

○ collar
▲ gargantilla
▲○ collares de gargantilla
⊠ cadena
sartilla
corbata



Gr 309: ○;▲;⊠

H200: gargánte
J205; 301: I, antiguamente la usaban las mujeres.
J300: koyálá (p)

1386.

CHAQUETA

Jacke
veste
jacket
giacca, giacchetta
jaqueta
jachetă

AIS II, 261 (giacca); ALC I, 82; ALEIC IX, 1694 (giacca); ALF 678 (ton habit); NALR IV, 1185 (bundă); ALMC III, 1382 * (veste).

La pregunta se hacía señalando la prenda del propio informador.



Ca 300: I, término fino.
J 204: sólo para los días de fiesta.

1387

CHAQUETILLA, «CHAPONA» O PRENDA EQUIVALENTE

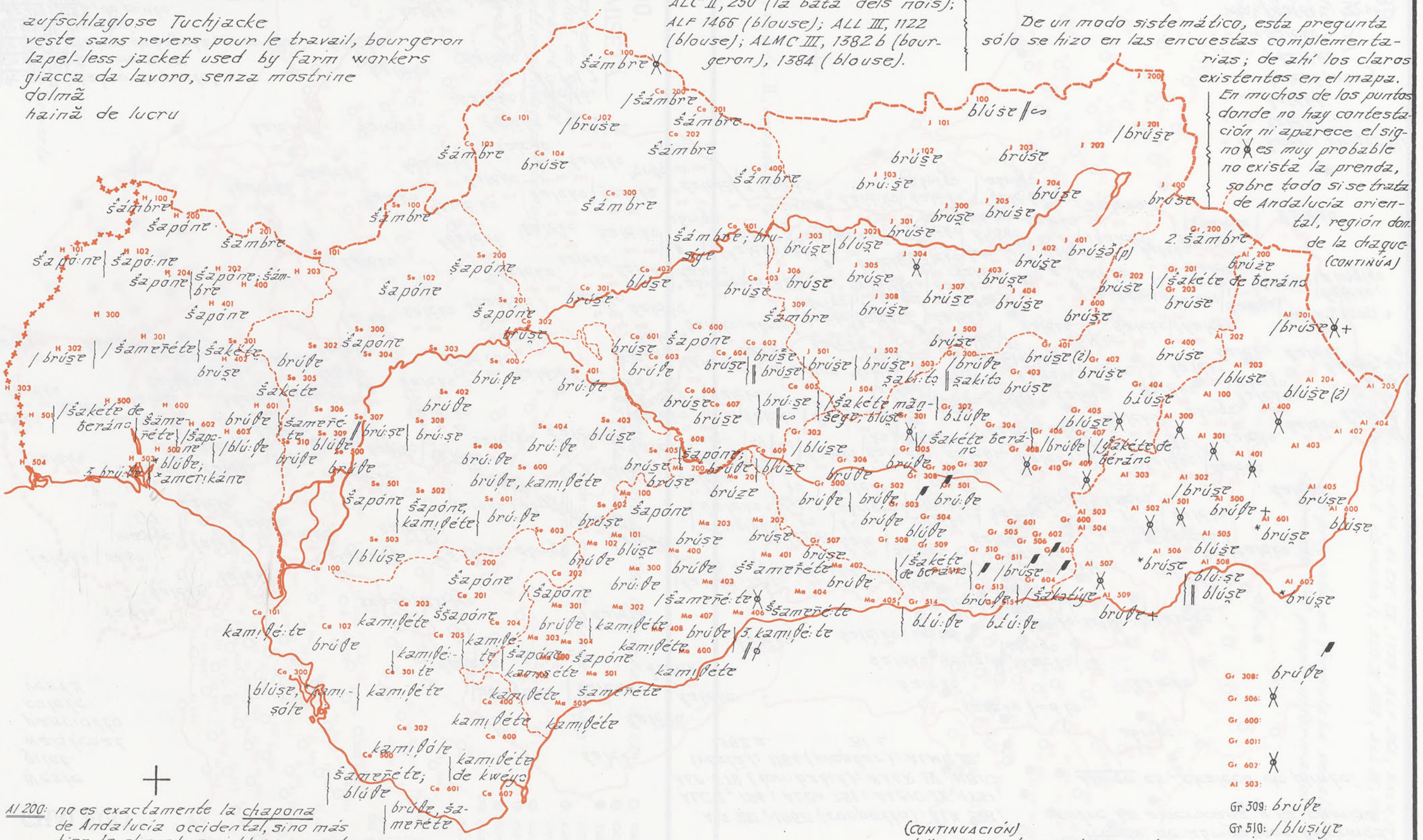
aufschlaglose Tuchjacke
veste sans revers pour le travail, bourgeron
lapel-less jacket used by farm workers
giacca da lavoro, senza mostrine
dalmă
haină de lucru

ALC II, 250 (la bata dels nois); ALF 1466 (blouse); ALL III, 1122 (blouse); ALMC III, 1382 b (bourgeron), 1384 (blouse).

Chaqueta de tela fina o dril, sin solapas, abotonada hasta el cuello.

De un modo sistemático, esta pregunta sólo se hizo en las encuestas complementarias; de ahí los claros existentes en el mapa.

En muchos de los puntos donde no hay contestación ni aparece el signo ✕ es muy probable no exista la prenda, sobre todo si se trata de Andalucía oriental, región donde la chaqueta (CONTINÚA)


šámbre
šapóne
šámbre
šapóne
šapóne
šapóne; šámbre
šapóne
šapóne
šapóne

1388.

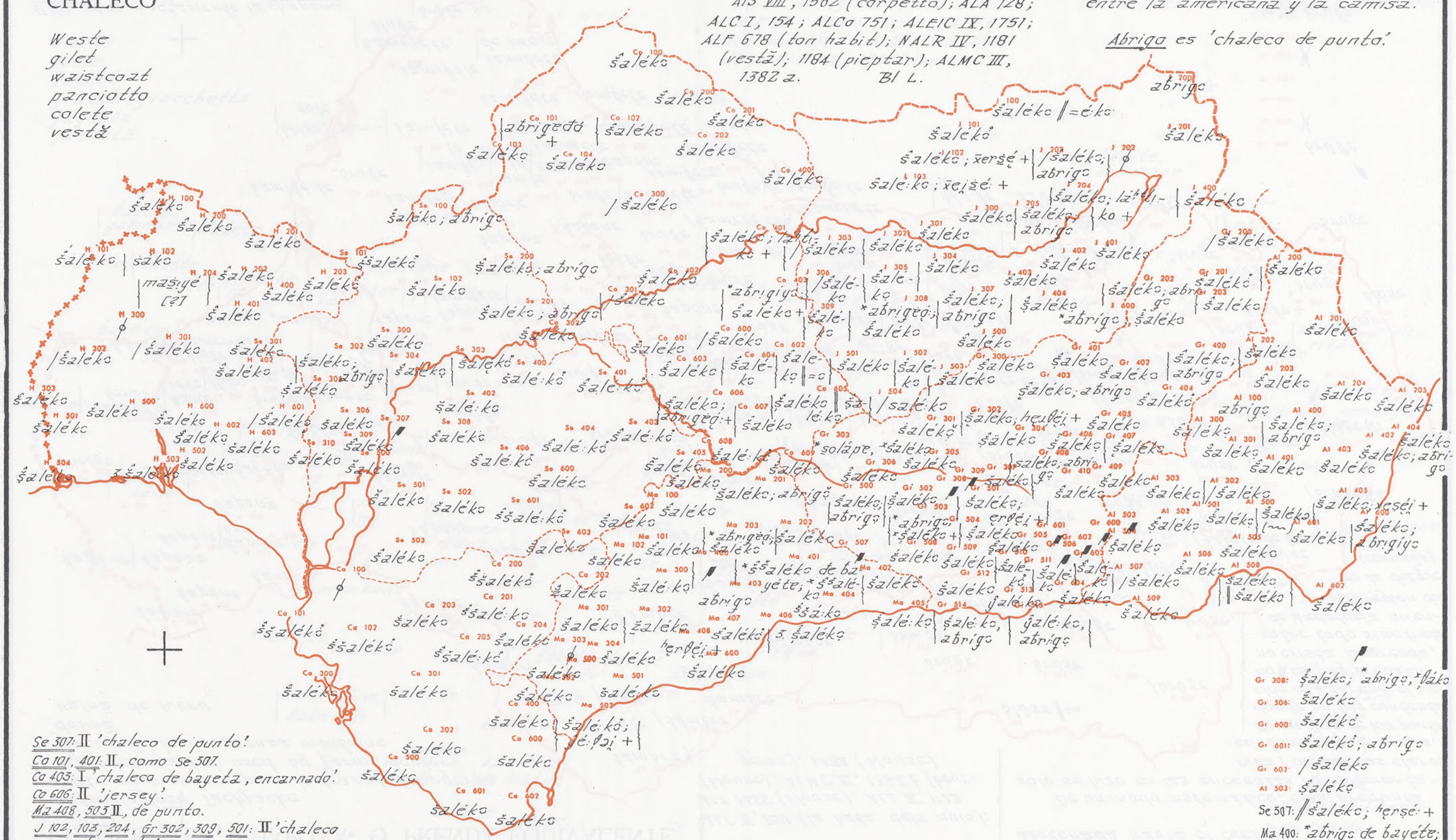
CHALECO

Weste
gilet
waistcoat
panciotto
colete
vestă

AIS VIII, 1562 (corpetto); ALA 128; ALC I, 154; ALCo 751; ALEIC IX, 1751; ALF 678 (ton habit); NALR IV, 1181 (vestă); 1184 (pieptar); ALMC III, 1382 a. Bl L.

Prenda de abrigo que llevamos entre la americana y la camisa.

Abrigo es 'chaleco de punto'.



Se 307: II *'chaleco de punto'*
Ca 101, 401: II, *como Se 307.*
Ca 403: I *'chaleco de bayeta, encarnado'*
Co 606: II *'jersey'*
Ma 408, 503 II, *de punto.*
J 102, 103, 204, Gr 302, 309, 501: II *'chaleco de punto'*
Gr 503: I, *de bayeta.*
Al 405: II *'chaleco de punto'*

Gr 308: ṣaléko; *abrígo, *ṣáko
Gr 506: ṣaléko
Gr 600: ṣaléko
Gr 601: ṣaléko; abrígo
Gr 602: /ṣaléko
Al 503: ṣaléko
Se 307: //ṣaléko; hɛrṣé: +
Ma 400: *abrígo de bayéte; xṣaléko
Gr 309: ṣaléko; ṣáko +
Gr 507: *abrígo; ṣaléko

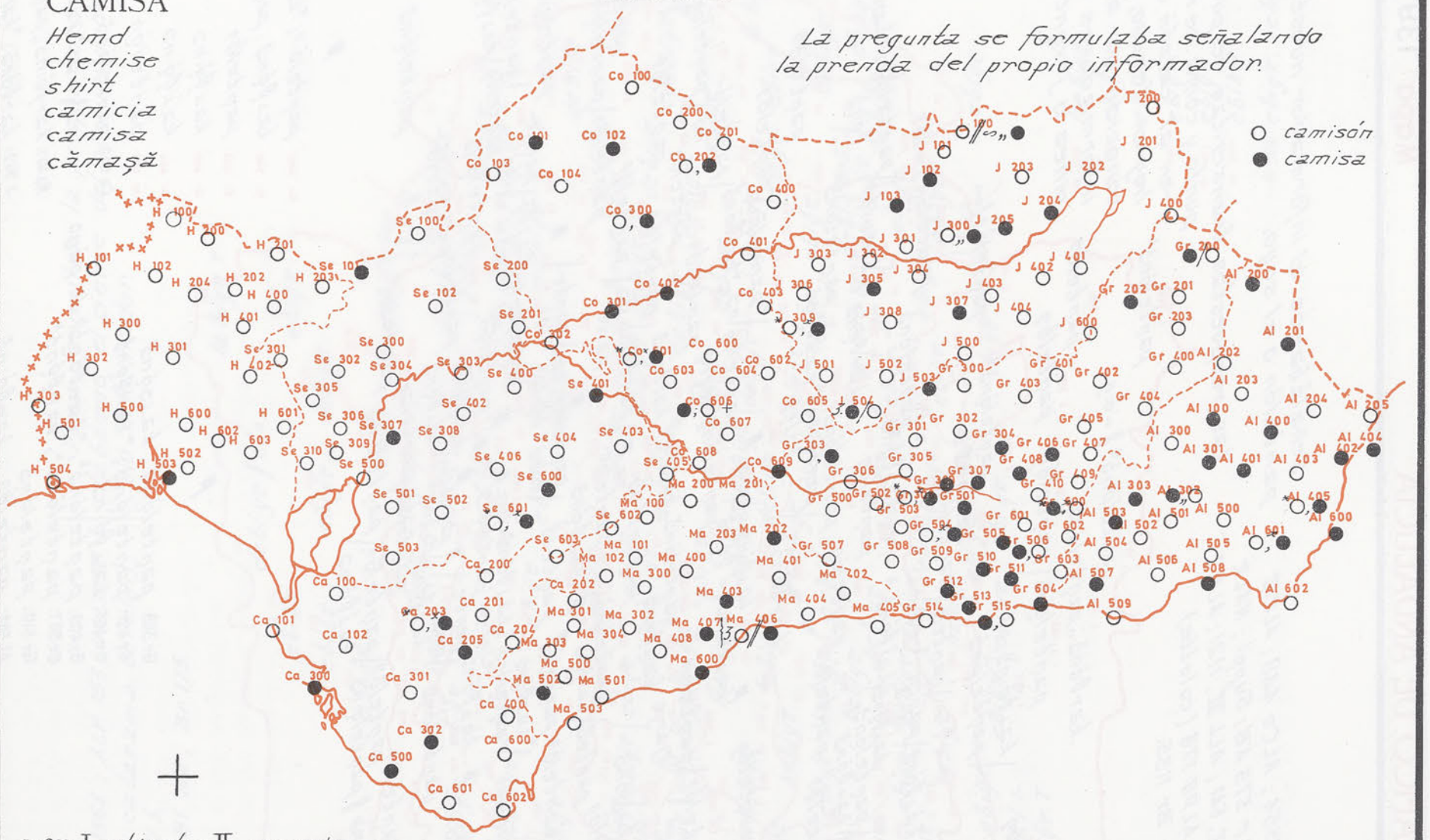
1389.

CAMISA

Hemd
chemise
shirt
camicia
camisa
cămașă

ALC II, 379; ALCo 334; ALEIC IX, 1739; ALF 264; NALR IV, 1219 (și-a murdărit cămașa); ALG III, 898; ALL III, 1119; ALMC III, 1370 a.

La pregunta se formulaba señalando la prenda del propio informador.



Co 606: I, *abierta*; II, *cerrado.*

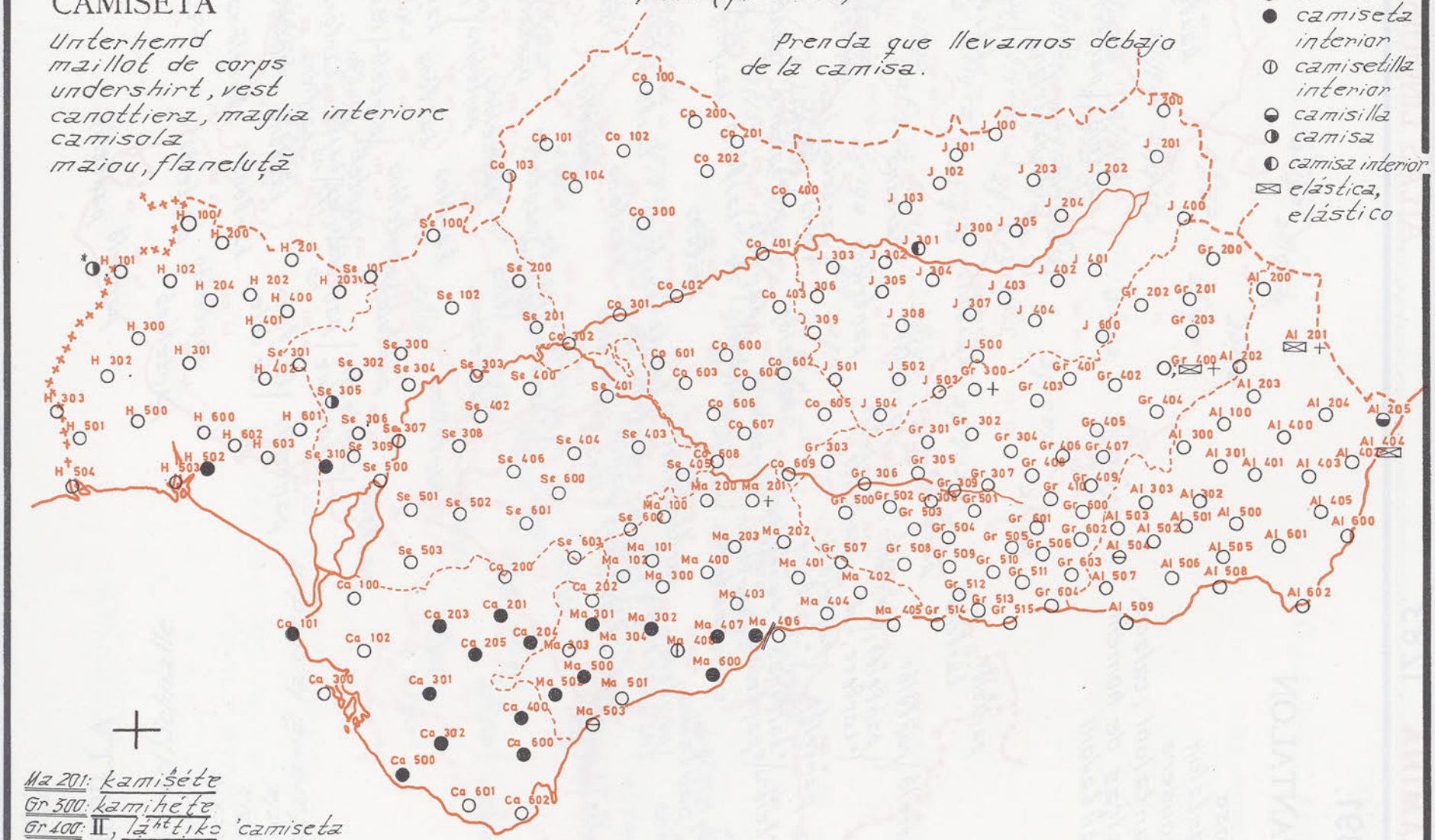
1390.

CAMISETA

Unterhemd
maillot de corps
undershirt, vest
canottiera, maglia interiore
camisola
maiou, flaneluță

ALC V, 802; ALEIC IX, 1739 (flanella); NALR IV, 1183 (flanelă).

Prenda que llevamos debajo de la camisa.



Ma 201: kamišéte
Gr 300: kamihéte
Gr 400: II, *lähtiko* 'camiseta de punto'
Al 201, 404: lähtike

1391.

PANTALON

Hose
pantalon
trousers
pantaloni, calzoni
calças de homem
pantaloni

AIS VIII, 1554; ALCo 448; ALEIC IX, 1749 a; ALF 373 AB; Suppl.; NALR IV, 1117; ALG III, 641; ALL III, 1121; ALMC III, 1377; ALPO 178 (culotte). BIL; Br 1135.

Señalábamos al informador nuestro pantalón o el suyo.

Las respuestas transcritas después del punto y coma se refieren al 'calzón corto', hoy en desuso, pero conocido por algunos informadores en su niñez o juventud.

Gr 309: paṇtelǫ́nz̆, kaɹsǫ́nz̆
Gr 401: paṇtelǫ́nz̆; *karβǫ́nz̆
Gr 406: kaɹβǫ́:nz̆
Gr 409: paṇtelónz̆h; *karβónz̆h de páno
Gr 507: paṇtelónz̆h, karβǫ́nz̆h
Gr 510: paṇtelónz̆
Al 302: paṇtelǫ̃ „ karβó:nz̆

Gr 308: paṇtelõ:ɹ; *kaɹβǫ́nz̆
Gr 506: kaɹβǫ́nz̆, paṇtelǫ́nz̆
Gr 600: paṇtelǫ̃ɹ
Gr 601: kaɹβǫ́:na
Gr 602: kaɹβǫ́:na
Al 503: paṇtelǫ́n
Ca 602: paṇtelǫ́nz̆, kalsǫ́nz̆ ‖ = ɔ, *katsǫ́nz̆
Ma 407: karβó:na „ paṇtelónz̆
J 502: karβǫ́nz̆; *karβǫ́nz̆ de tetʲəβázə:

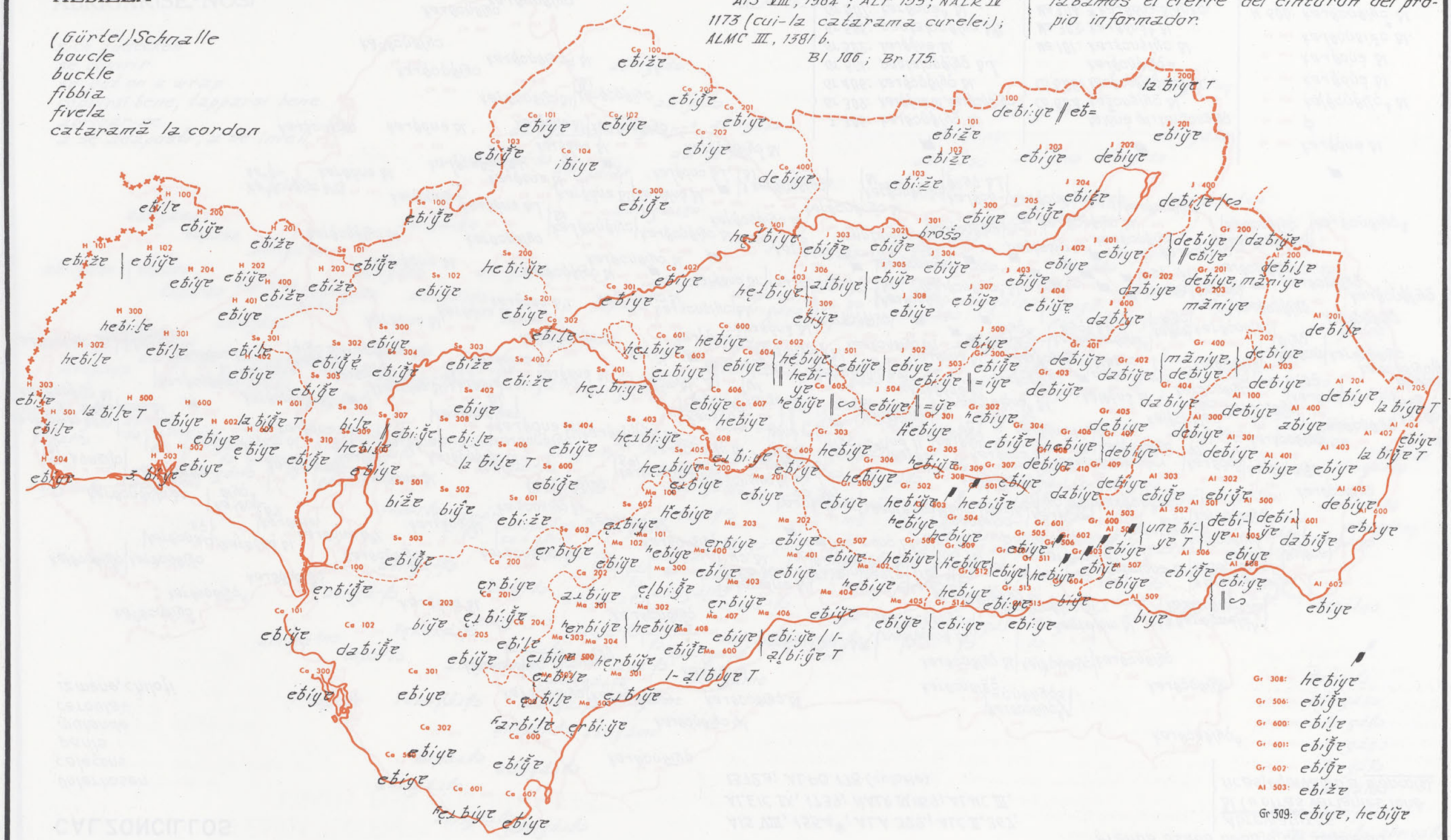
1392.

HEBILLA

(Gürtel)Schnalle
boucle
buckle
fibbia
fivela
cataramă la cordon

AIS VIII, 1564 ; ALF 153; NALR IV 1173 (cui-la catarama curelei); ALMC III, 1381 b.
Bl 106 ; Br 175.

Para formular la pregunta, señalábamos el cierre del cinturón del propio informador.



1393

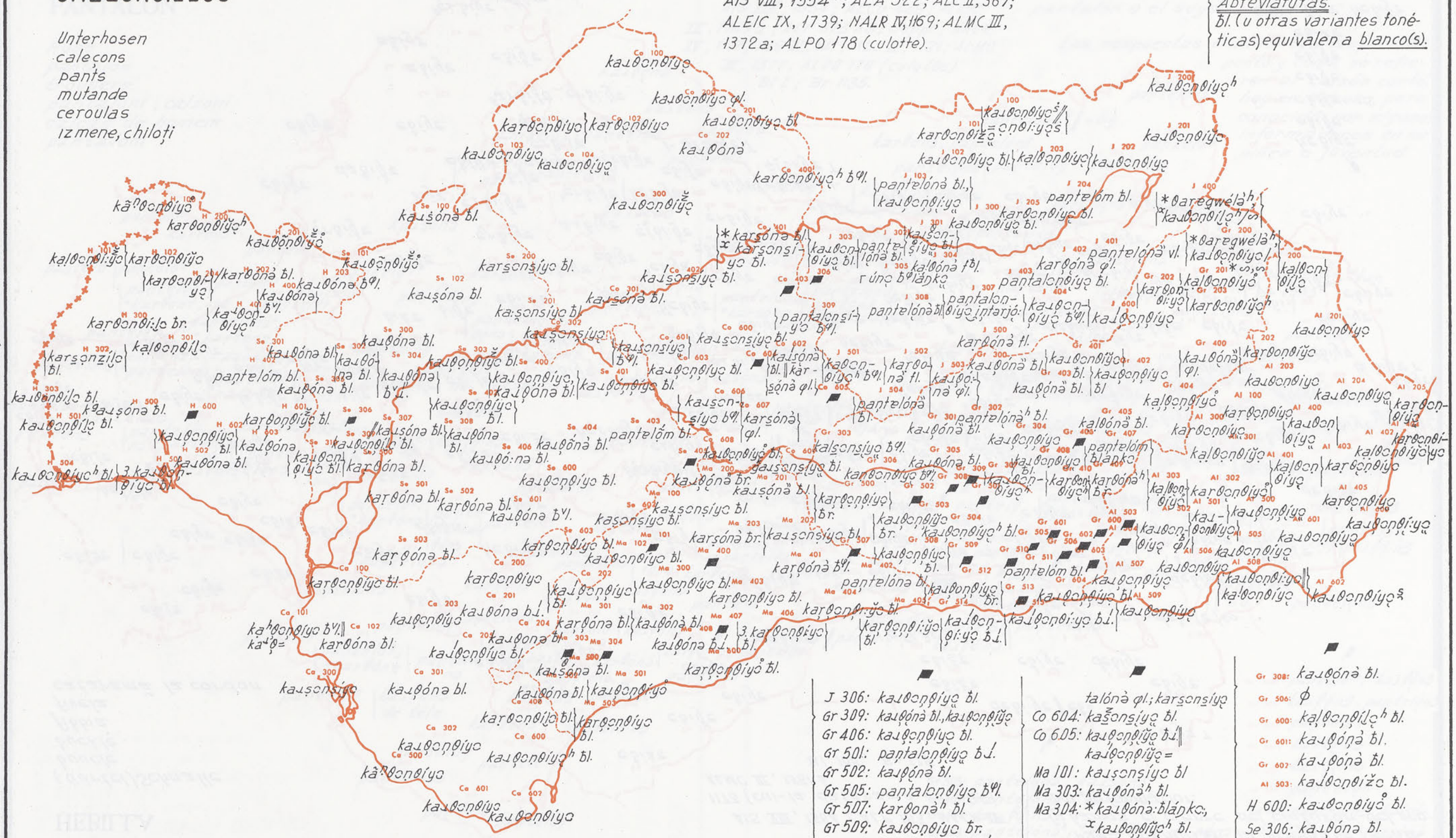
CALZONCILLOS

Unterhosen
caleçons
pants
mutande
ceroulas
izmene, chiloți

AIS VIII, 1554; ALA 322; ALC II, 367; ALEIC IX, 1739; NALR IV, 1169; ALMC III, 1372a; ALPO 178 (culotte).*

Prenda usada debajo del pantalón.

Abreviaturas.
bl. (u otras variantes fonéticas) equivalen a *blanco(s).*



Al 504: kaɹθoɲθíyo kórto

J 306: kaɹθoɲθíyo bl.
Gr 309: kaɹθónà bl., kaɹθoɲθíÿo
Gr 406: kaɹθoɲθíyo bl.
Gr 501: paɲtaloɲθíyo bl.
Gr 502: kaɹθónà bl.
Gr 505: paɲtaloɲθíyo bφl.
Gr 507: karθonàʰ bl.
Gr 509: kaɹθoɲθíyo br.
Gr 510: kaɹθoɲθíyo bl.
Gr 513: kaɹθoɲθí:yo bl.
Gr 603: kaɹθónà bl.

talónà φl.; karsonsíyo
Co 604: kasonsíyo bl.
Co 605: kaɹθoɲθíÿo bl. ‖ kaɹθoɲθíÿo=
Ma 101: kaɹsonsíyo bl
Ma 303: kaɹθónàʰ bl.
*Ma 304: *kaɹθónà:bláɲko, ˣkaɹθoɲθíÿoʰ bl.*
*Ma 400: *karθónà bᵛl.; ˣkaɹθoɲθíyo*
Ma 407: karθoɲθíÿo bl.

Gr 308: kaɹθónà bl.
Gr 506: φ
Gr 600: kaɹθoɲθílo ʰ bl.
Gr 601: kaɹθónà bl.
Gr 602: kaɹθónà bl.
Al 503: kaɹθoɲθížo bl.
H 600: kaɹθoɲθíyo bl.
Se 306: kaɹθóna bl.
Se 405: kaɹsonsíyo bl.
*Co 403: * karsónà φl., ˣpaɲ-*

1394.

ABRIGAR(SE,-NOS)

Cuando hace frío hay que.

ALF 1525.

sich zudecken
se couvrir
to put on a wrap
coprirsi bene, tapparsi bene
abrigar-se
a se adăposti, a se învelí

Gr 308: tapá:ɾ
Gr 506: abɾigáse
Gr 600: abɾigáɾ
Gr 601: abɾigáse
Gr 602: abɾigáɾ
Al 503: abɾigáse
Se 307: // abɾigúɾ
Gr 309: tapá:ɾ, abɾigáɾ
Gr 406: abɾigáuno
Gr 502: aɾopáɾ, tapáɾ
Gr 510: abɾigáɾ

1395 (LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO).

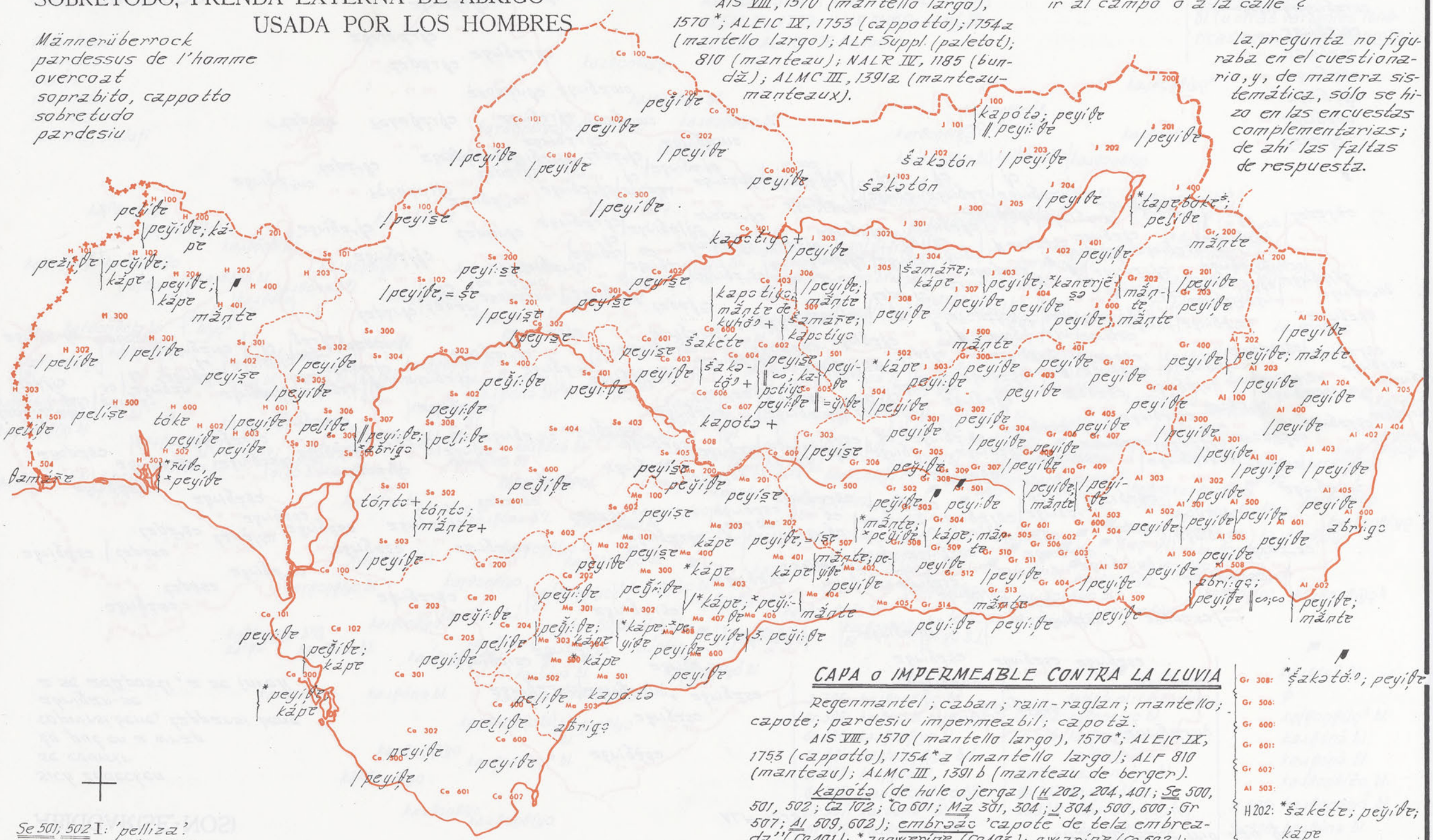
SOBRETODO, PRENDA EXTERNA DE ABRIGO USADA POR LOS HOMBRES

Männerüberrock
pardessus de l'homme
overcoat
soprabito, cappotto
sobretudo
pardesiu

AIS VIII, 1570 (mantello largo), 1570*; ALEIC IX, 1753 (cappotto); 1754a (mantello largo); ALF Suppl. (paletot); 810 (manteau); NALR III, 1185 (bundă); ALMC III, 1391a (manteau-manteaux).

¿Qué se ponen los hombres encima del traje, cuando hace frío, para ir al campo o a la calle?

La pregunta no figuraba en el cuestionario, y, de manera sistemática, sólo se hizo en las encuestas complementarias; de ahí las faltas de respuesta.



CAPA O IMPERMEABLE CONTRA LA LLUVIA

Regenmantel; caban; rain-raglan; mantello; capote; pardesiu impermeabil; capotă.

AIS VIII, 1570 (mantello largo), 1570*; ALEIC IX, 1753 (cappotto), 1754*a (mantello largo); ALF 810 (manteau); ALMC III, 1391b (manteau de berger).

kapóta (de hule o jerga) (H 202, 204, 401; Se 500, 501, 502; Ca 102; *Co 601; Ma 301, 304; J 304, 500, 600; Gr 507; Al 509, 602); embrəáθo 'capote de tela embreada' (Co 401); *aŋgwerínə (Co 403); gwarínə (Co 602); agwerínə (id.); ambrəáθ 'impermeable de lona embreada' (Co 607); kapóta de águə (Ma 205, 301); kapóta də páño (Ma 400); empemə́ablə (de lona embreada (J 500).

Gr 308: *ʂakató·; peyíβe
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:
H 202: *ʂakéte; peyíβe; kápe
Gr 309: abrígo; kápe

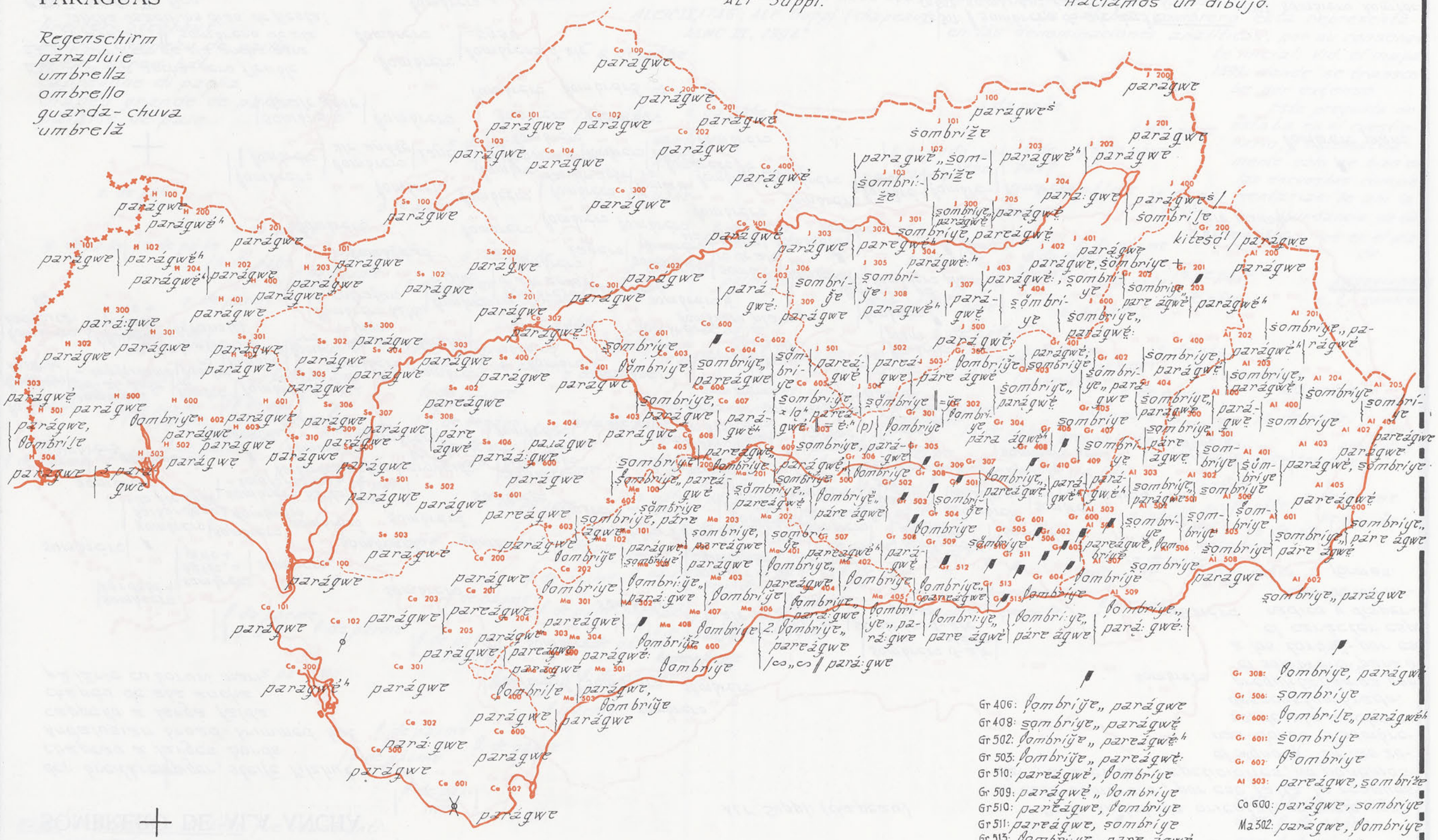
1396.

PARAGUAS

Regenschirm
parapluie
umbrella
ombrello
guarda-chuva
umbrelă

ALF Suppl.

Haciamos un dibujo.



J 402: II, término más fino.

1397.

SOMBRERO DE ALA ANCHA

der breitkrempiger, steife Filzhut
chapeau à larges bords
Andalusian broad-brimmed hat
cappello a larga falda
chapéu de abà ancha
pălărie cu boruri mari

ALF Suppl. (chapeau).

Sombrero de copa y ala dura.

En la Andalucía oriental, no suele usarse este sombrero; por eso falta la respuesta. Para evitar repeticiones, no ponemos el signo ⊗. En las zonas donde el sombrero de ala ancha es desacostumbrado, preguntábamos por "el sombrero para ir a los toros"; por eso el carácter esporádico y disperso de los informes.

H 100: I, de ala ancha; pero flexible.
H 200: I 'sombrero de ala ancha para trabajar'; II 'sombrero de ala ancha usado los días de fiesta'.
H 204: I, basto; II, fino.
H 401: I, para el trabajo; II, de estilo cordobés, usado sólo en días de fiesta; III, de ala más pequeña que el cordobés.
H 503: I, de ala flexible; II, de ala rígida.

Se 307: ‖ sombréro ḍ- ale áŋšẽ
Ca 602: sombréro kaŋéro ‖ sombréro =
Gr 507: sombréro kọrḍọbẹ́ʰ
Gr 509: / ḍombréro kọrḍọbẹ́ ⊗

Gr 308: ḍombréro plánọ
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:

H 102: sombrero kaŋfortáble „ = kọrḍọbẹ́ʰ
Se 301: sombréro ḍe ále áŋšẽ

1398 *(LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO).*

SOMBRERO GRANDE PARA LA RECOLECCION

breiter Strohhut
grand chapeau de paille
great straw hat
cappellone di paglia
chapéu grande de palha
pălărie de paie

AIS VIII, 1561; ALCo 302; ALEICIX, 1746; ALF Suppl. (chapeau); ALMC III, 1394*.

¿Cómo se llama el sombrero grande, que no es de fieltro, y se usa para trabajar durante el verano al aire libre?

La palabra sombrero está representada en las denominaciones analíticas, por su consonante inicial. Vid. el mapa 1399, donde se transcribe por extenso.

Esta pregunta no estaba en el cuestionario, y sistemáticamente sólo se hizo en las encuestas complementarias. De ahí la abundancia de datos en el mapa.

ABREVIATURAS
ṣ., ϕ. = sombrero

Ma 502: el ϕombréro de kéϕo fue usado antiguamente por los segadores; tenía el ala vuelta hacia arriba.
Al 404: I, de hombre; II, de mujer.

Gr 308: ϕ. de páhe
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:
Se 306: /ϕ. de páume
Gr 309: ϕ. de páhe
Gr 406: ϕ. de páhe
Gr 510: /rempúhe
Gr 511: ṣ. de páhe
Al 404: rempúxe; paméle [?] +

1399.

SOMBRERO FLEXIBLE

weicher Filzhut
chapeau mou, feutre
soft hat, felt
capello, il feltro
chapéu de feltro
pălărie moale

AIS VIII, 1561 (cappello di feltro); ALC II, 238; ALEIC IX 1744 (cappello di feltro); ALCo 301 (feutre); ALF Suppl.; 560 (chapeau; feutre); NALR IV, 1159 (pălărie de pîslă); ALG III, 656 (chapeau); ALL III, 1133 (chapeau; chapeaux); ALMC III, 1393 b (petit chapeau). Bl L (feutre).

Sombrero de fieltro con copa y ala blandas.

○ mascota
◑ mascotilla
⊠ sombrero
◪ id. confortable
□ id. de pelo
▲ castora
◥ bimba

○, sombrero de ala ancha

H 501: II, el que es muy alto de copa. Para el trabajo se usa ○ sombrero bárto, de lana.
Se 204: la góre es la prenda de cabeza más usual / melé-áuga,
Ma 408: II, kašimbe ʃ
J 308: II, con el ala mayor.
J 401: I, más alto; II, más bajo y de ala estrecha.
J 402: II 'mascota'.
Gr 202: II, tiene el ala más estrecha.

Gr 309: *gabíne 'sombrero hongo'.
Al 503, 504: I, tiene ala más estrecha.

J 402: ○; sombréro de koméu bjén+
J 502: *sombréro de gángo; ○
Gr 502: ⊠, ○, *
Al 503: ○, ⊠+

1400.

BOINA

Baskenmütze
béret
basque beret, basque cap.
il basco
boina vascongada
beretă bască

AIS VIII, 1561; ALA 197 (barretina); ALC II, 239 (barretina); ALCo 180 (le béret); ALEIC IX, 1745, 1745 bis; ALF Suppl. (chapeau).*

prenda de cabeza sin ala ni visera y con un pirulillo arriba.

○ bilbaína
◑ bilba
⊠ boína
◪ bóina
◆ gorra
◇ gorra bilbaína

H 203: góre da bisére 'gorra'.
Se 603: goíne
Co 104: buíne.
Co 403, Ma 300, 301, 303, 401, 403, J 304, 502: goíne
J 309: buíne
J 400, 401: bwíne
J 600: buíne.
Gr 200: II, bwíne
Gr 201: gwíne
Gr 302: bwíne
Gr 407: goíne
Gr 500: goíne

Gr 600: goíne

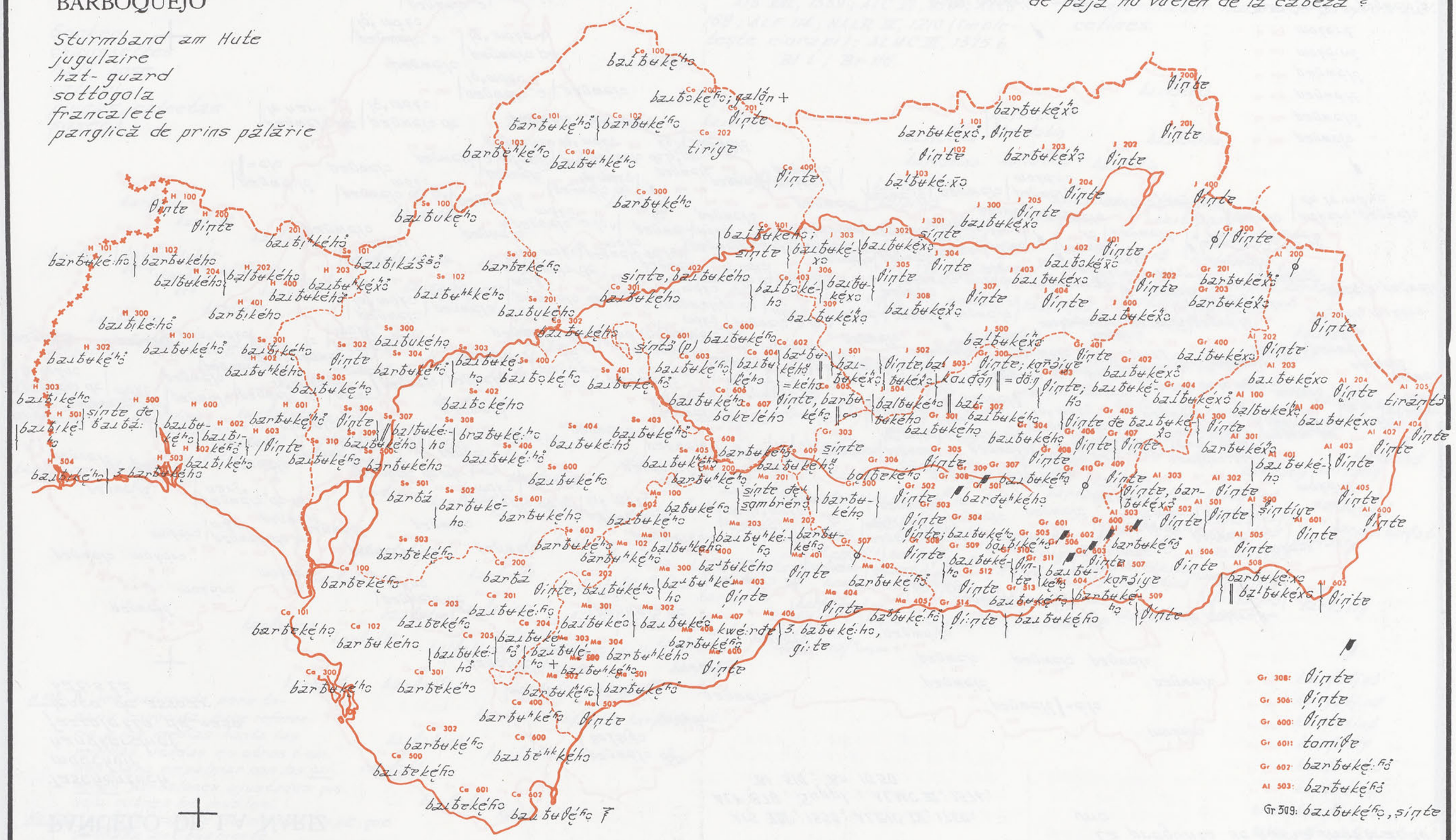
H 202: ⊠ (m), ◑

1401.

BARBOQUEJO

Sturmband am Hute
jugulaire
hat- guard
sottogola
francalete
panglică de prins pălărie

¿ Qué usan para que las sombreros de paja no vuelen de la cabeza ?



Ma 303: lo usan sólo los guardias civiles.
Ca 200: I, cuando es una correa; II, id. una cinta.

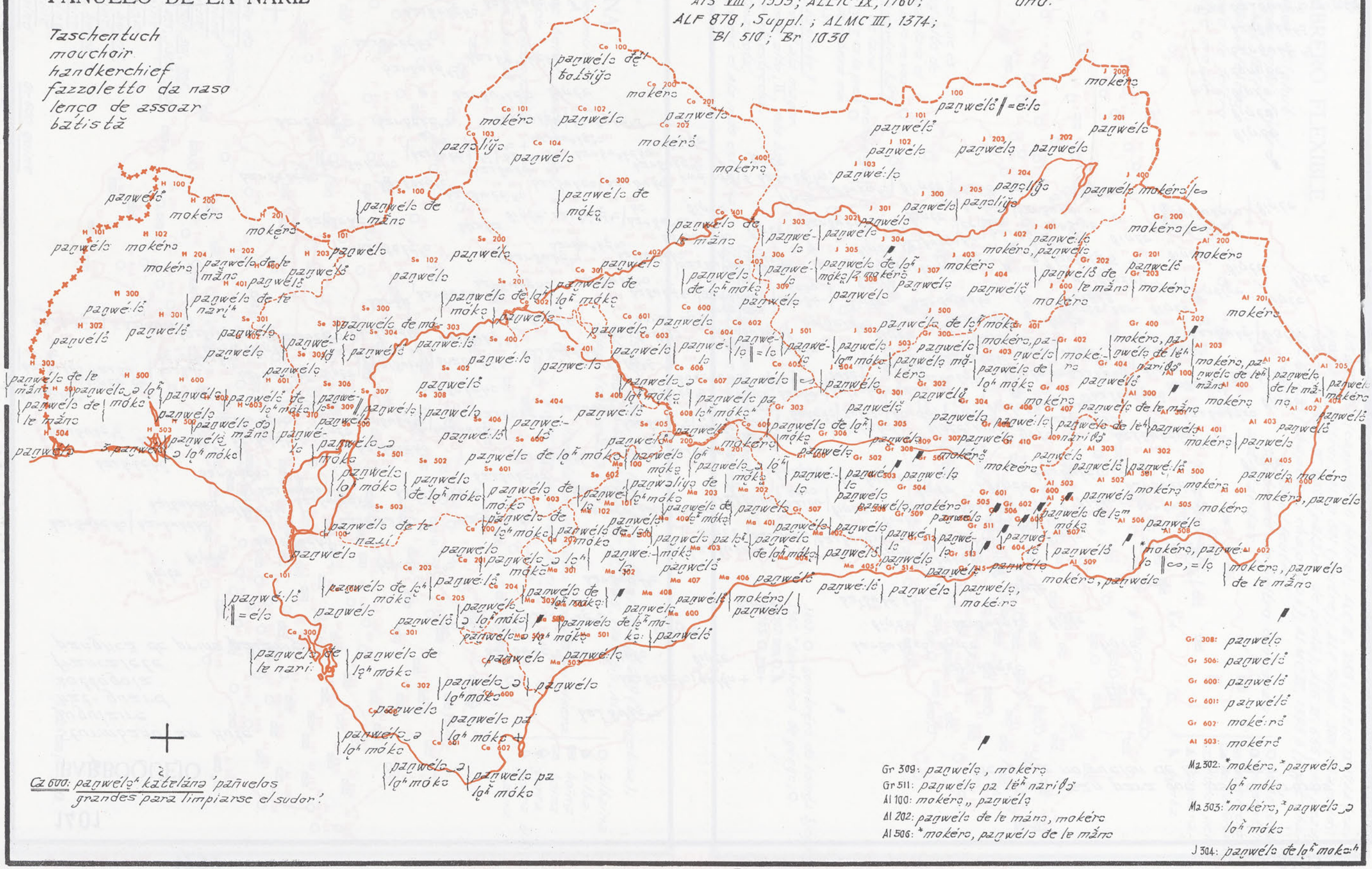
1402.

PAÑUELO DE LA NARIZ

Taschentuch
mouchoir
handkerchief
fazzoletto da naso
lenço de assoar
batistă

AIS VIII, 1553; ALEIC IX, 1760;
ALF 878, Suppl.; ALMC III, 1374;
BI 510; Br 1030

La pregunta se hacía mostrando uno.



1403.

CALCETIN(ES)

Socken
chaussettes
half-hose
calzini
piugas, calcetas
ṣoseta

AIS VIII, 1559; ALC VI, 990; ALCo 168; ALF 114; NALR IV, 1210 (impleteşte ciorapi); ALMC III, 1375 b. BI L; Br 116.

Haciamos la pregunta señalando al informador nuestros propios calcetines.



H 102: II, voz anticuada pero todavía conocida; hace referencia a las medias hasta las rodillas usadas en otros tiempos para empalmar con los *calzones* 'pantalones ajustados que sólo cubren los muslos'.
Ma 302: *kaɾβétte* 'especie de media sin pie, que se usaba antiguamente'.
Ma 404 y 406: I 'media sin pie'.
Ma 503: II 'calza de lona sin pie'.
J 300: "en el campo se usan *peálɔ*." *Gr 202:* I, de lana.

Gr 308: kaɾβtíɲɔ̃
Gr 506: kaɾβtí:nɔ̃
Gr 600: kaɾβtíɲɔ̃
Gr 601: kaɾβtíŋ
Gr 602: kaɾβti:na
Al 503: kaɾβtíɲɔ̃
Gr 309: kaɾβtíɲɔ̃
Gr 406: ɕʰkeɾpíɲɔ̃ „ *kaɾβtíɲɔ̃
Gr 510: kaɾβtíɲɔ̃
Al 404: kaɾβtíɲɔ̃

1404.

ZAPATO(S)

Schuhe
souliers
shoes
scarpe
sapatos
pantofi

AIS VIII, 1566 (ungere le scarpe), 1566* (scarpe); ALEIC VIII, 1424; ALF 1252 (ses souliers); NALR IV, 1196 (papuci); ALL III, 1137; ALMC III, 1412 b. BI 721; Br 1500.

Calzado bajo, de material que se abroche con cordones

Los datos que aparecen en este mapa y en los dos siguientes (borceguíes, botas) deben ser interpretados con prudencia. Estos tres conceptos ('zapato,' 'borceguíes', 'botas') son muy próximos y los informadores no discriminan bien en sus contestaciones confundiéndolos o estableciendo interferencias entre ellos.

Co 202: II "zapato cerrado de material, con hebilla al lado"
Co 601: "los usan los señoritos"
J 307: playéṛe 'zapatos de lona y suela de goma'

Gr 308: ʝapáṭo
Gr 506: ʝapáṭo
Gr 600: ʝapáṭo
Gr 601: ʝapáṭo
Gr 602: / ʝapáṭo
Al 503: ʝapá:to
Co 602: sapáto báho
= o =
Gr 309: ʝapáṭo
Gr 508: ʝapáṭo
Gr 509: ʝapáto báho

1405.

BORCEGUIES

Halbstiefel
brodequins
buskins
stivaletti con stringhe
borzeguins
gheaʦe, botine

ALF 1252 (ses souliers); ALMC III, 1412 b (souliers).

Zapatos altos de material, con cordones, aptos para trabajar en el campo.
Los claros del mapa corresponden a los puntos donde esta pregunta no se hizo porque fue añadida al cuestionario cuando ya iban exploradas una tercera parte de las localidades; en las encuestas complementarias pudimos rellenar gran parte de los huecos.
Vid. nota general al mapa Zapatos.

H 501: *boɾβǫgína* 'botas de elástico'
Ca 301: II 'bota fuerte para el campo'
Co 103: *βapáto deɾ kámpo* 'bota baja que se ata con correas a un lado'.
Co 601: *sapáto de tapíye* 'botas de cartera'.
Ma 406: los usan, sólo, las gentes del campo.

Co 602: *bóte, eɾbjéɾte* ‖ *bóte aɾbjérte*
Ma 403: *βapáto álto, borβogío, brodokína*
Ma 407: *βapáto ɾeβje, = árto*
Gr 309: **boɾβogío, ˣ bǫ́tẹ*

Gr 308: *borβogío*
Gr 506: */bǫ́:te*
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602: */bǫ́tẹ*
Al 503:

H 202: *bóteʰ antrafinéʰ; = finéʰ*
H 602: */bóte abjérte; *borβogwilóʰ*
Se 306: *bóte bǫ́ʰte*

1406.

BOTAS

Stiefel
souliers montants
boots
stivali, stivaletti
botas
cizme, ghezte cu gumă

ALF 1252 (ses souliers); NALR IV, 1194 (cizme); ALMC III, 1412 b (souliers).

Botas cerradas, sin cordones, con cierre de elástica o de fuelle.

Vid. nota general al mapa BORCEGUÍES y nota al mapa ZAPATOS.


bóte
/ bóte
bóte de kartére
bóte de kartére / bóte
botíne
bóte
/ sapáto
botíne +
botíyo
bóte entoríbe
bóte entoríbe / bóte
bóte de kartére
bóte de kartére; bóte finé
bóte entoríse
bóte entoríse / bóte
bóte de kartére; botíyo
bóte de kartére / botíyo
sapáto de látiko; botíyo
botíyo
botíyo / bóte
botíyo / botíyo +
botíyo / botíyo
botíyo / botíyo
botíyo / botíyo

1407.

ALPARGATA (S)

Spargatten, Stoffschuhe
espadrilles
hemp sandals
scarpe con suola di corda
alpargatas
sandală de pînză

AIS VIII, 1569 (Tuchschuhe); ALA 707; ALC IV, 751; ALF Suppl. (chaussure, escarpin).*

Calzado de lona, con piso de cáñamo, esparto o goma, que se usa en el verano.

Ca 100: tienen la suela de goma.
Ma 200: I, con suela de cáñamo; II, id de esparto.
Ma 402: I, con suela de goma; II, id de esparto.
J 504: I 'alpargatas de lona'; II 'id. de cintas o levantinas'.
Gr 200: I, alpargatas de fabricación doméstica; II, id compradas en la tienda.
Gr 202: II, neologismo comercial.
Gr 408: I, cerradas; II, levantinas.
Gr 500: II, con la suela de goma.
Gr 503, 504, 505: como Gr 408.
Al 201: I 'alpargata cerrada de lona'; II 'id. levantina de cintas'.
Al 301: I, de goma; II, de lona.
Al 400: II 'alpargata de cintas'.
Al 504: II 'alpargata sin cintas'.

Gr 308: apergáte
Gr 506: apergáte; babúše+
Gr 600: apergáte
Gr 601: apergáta
Gr 602: apergáta
Al 503: apergátə
Ma 407: apergáta
Gr 309: apergáte
Gr 406: apergátə, =e, βapetiye
Gr 408: apergáte; apergáta βapetiye+

Gr 505: apergátəʰ; babúše+
Gr 510: apergáte
Gr 513: apergáteʰ
Gr 603: apergáta, babúše

1408.

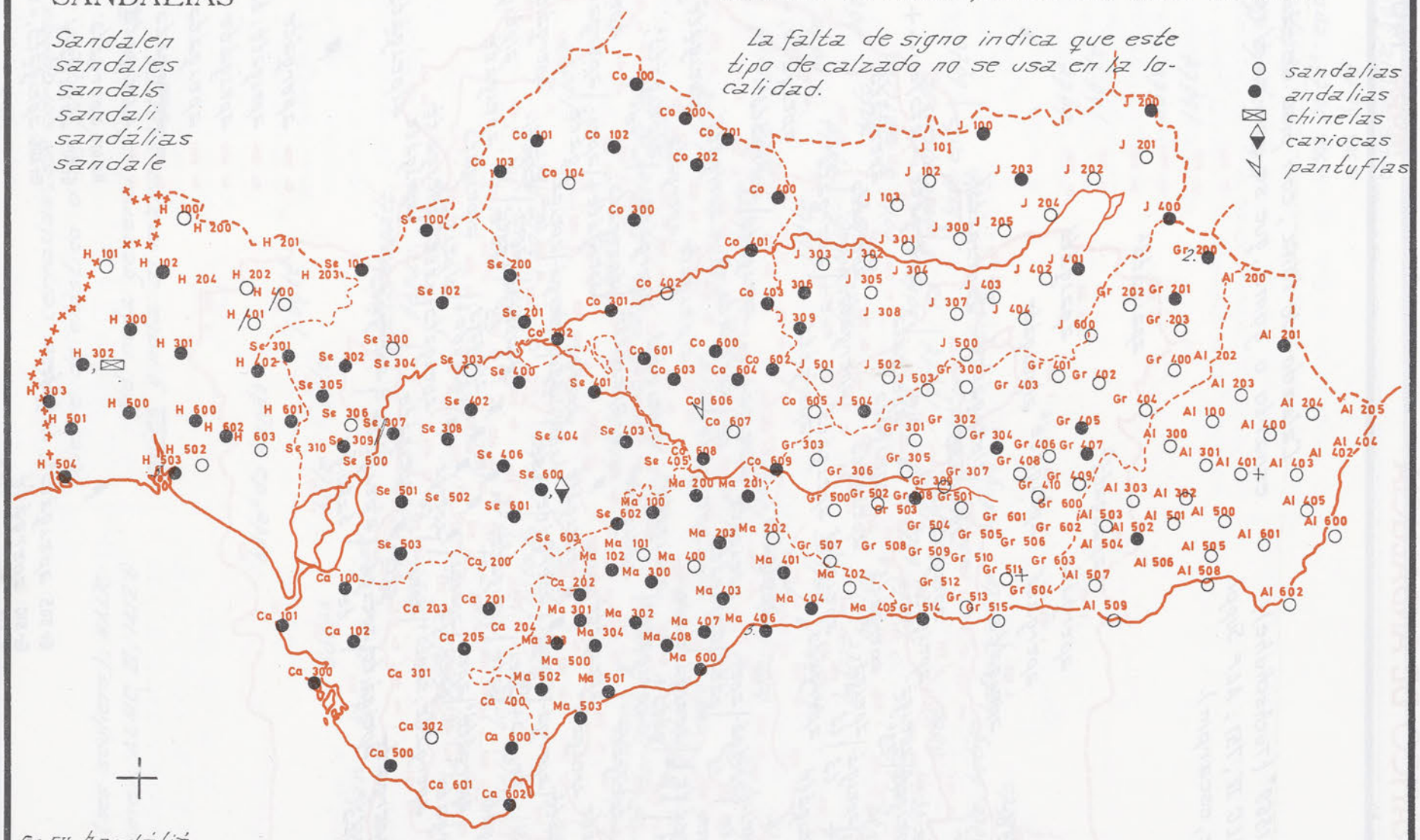
SANDALIAS

Sandalen
sandales
sandals
sandali
sandálias
sandale

Calzado de verano, hecho con tiras de cuero.

La falta de signo indica que este tipo de calzado no se usa en la localidad.

○ *sandalias*
● *andalias*
⊠ *chinelas*
◆ *cariocas*
◭ *pantuflas*



Gr 511: 'andáljé'.
Al 401: tán! 'sandalias de goma'.

1409.

ABARCAS

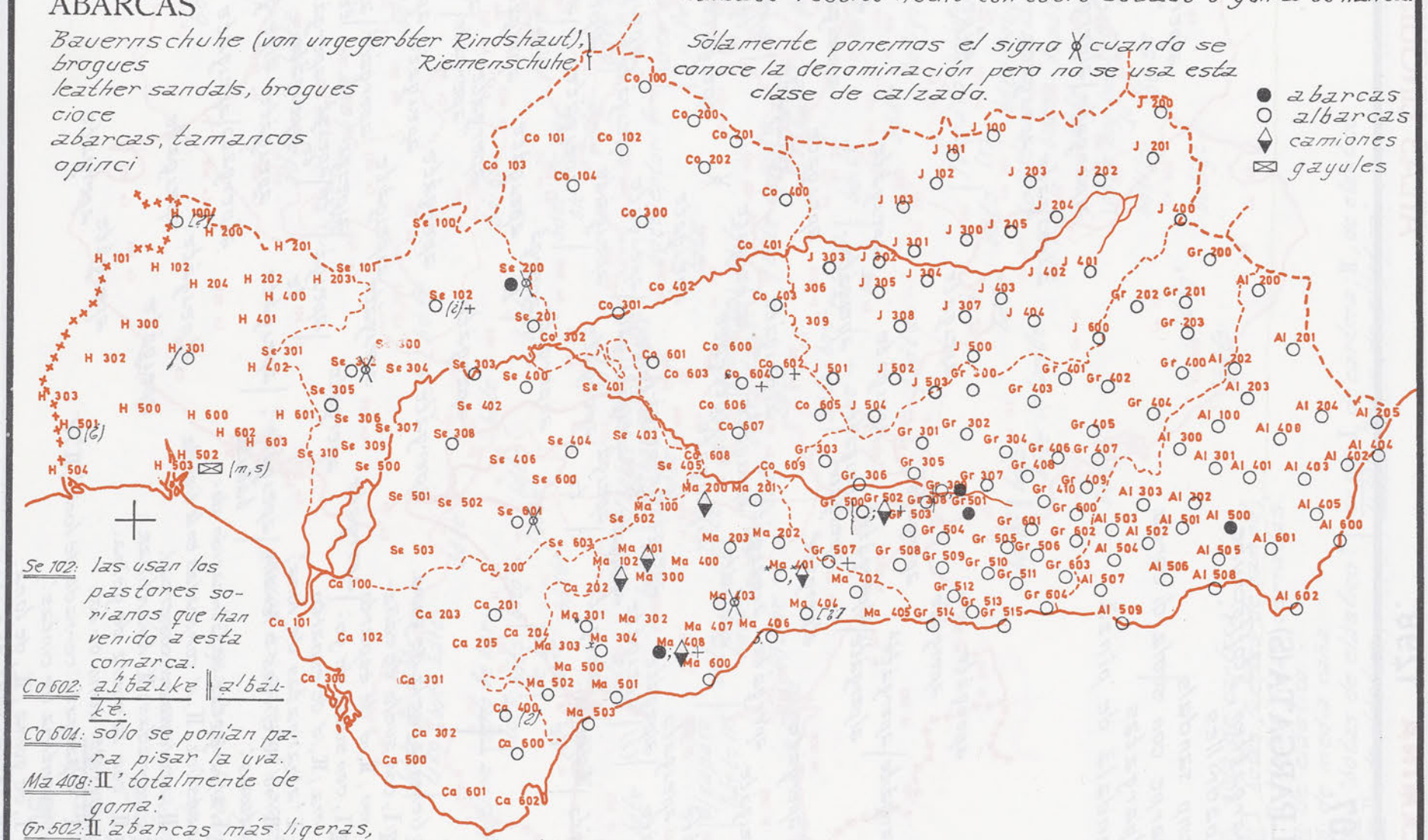
Bauernschuhe (von ungegerbter Rindshaut), Riemenschuhe
brogues
leather sandals, brogues
cioce
abarcas, tamarcos
opinci

AIS VIII, 1569 (primitive Fussbekleidung mit Ledersohlen).*

Calzado rústico hecho con cuero sobado o goma de llanta.

Sólamente ponemos el signo ✕ cuando se conoce la denominación pero no se usa esta clase de calzado.

● *abarcas*
○ *albarcas*
◆ *camiones*
⊠ *gayules*



Se 102: las usan los pastores sorianos que han venido a esta comarca.
Co 602: aj'bálke ‖ albálke.
Co 604: sólo se ponían para pisar la uva.
Ma 408: II 'totalmente de goma'.
Gr 502: II 'abarcas más ligeras, especie de sandalias de goma de cubierta'.
Gr 507: tamáŋgɔ 'especie de sandalias de goma'.

1410.

ALBORGA(S)

Espartoschuhe, Bastschuhe
sandales dont la semelle et le dessus sont en corde
rope-sole sandals, mat-weed sandals
scarpe di sparto
espartenhas
papuci de rafia

ALA 707 (espardenyes);
ALC IV, 751 (espardenyes);
ALF Suppl. (chaussure, escarpin).

Calzado hecho todo de esparto.

La falta de signo indica que el objeto es desconocido.

Ca 204: la suela se hace de las llantas viejas de los camiones.

Ma 302: kapayá 'parte superior de la alborga'.

Gr 513, 515, 600, Al 503, 506, 509: I, todo el calzado es de esparto; II, suela de esparto y dos cuerdas del mismo material para sujetar el calzado al pie.

Al 508: I 'esparteñas auténticas'; II 'esparteñas con el piso de goma'.

Gr 308: agobíẹ
Gr 506:
Gr 600: ẹʰpartéŋẹ; agobíẹ+
Gr 601:
Gr 602: agobíẹ
*Al 503: *ẹʰpparteŋẹ; agobíẹ+*
J 403: /agwíẹ; ẹʰpartéŋẹ
Gr 302: ẹʰpartéŋẹ; agobíẹ
Gr 406: ẹʰpartéŋẹ
Gr 513: ẹʰpartéːŋẹʰ; agobíːẹ+
Gr 603: agobíẹ, ẹʰpartéŋẹ

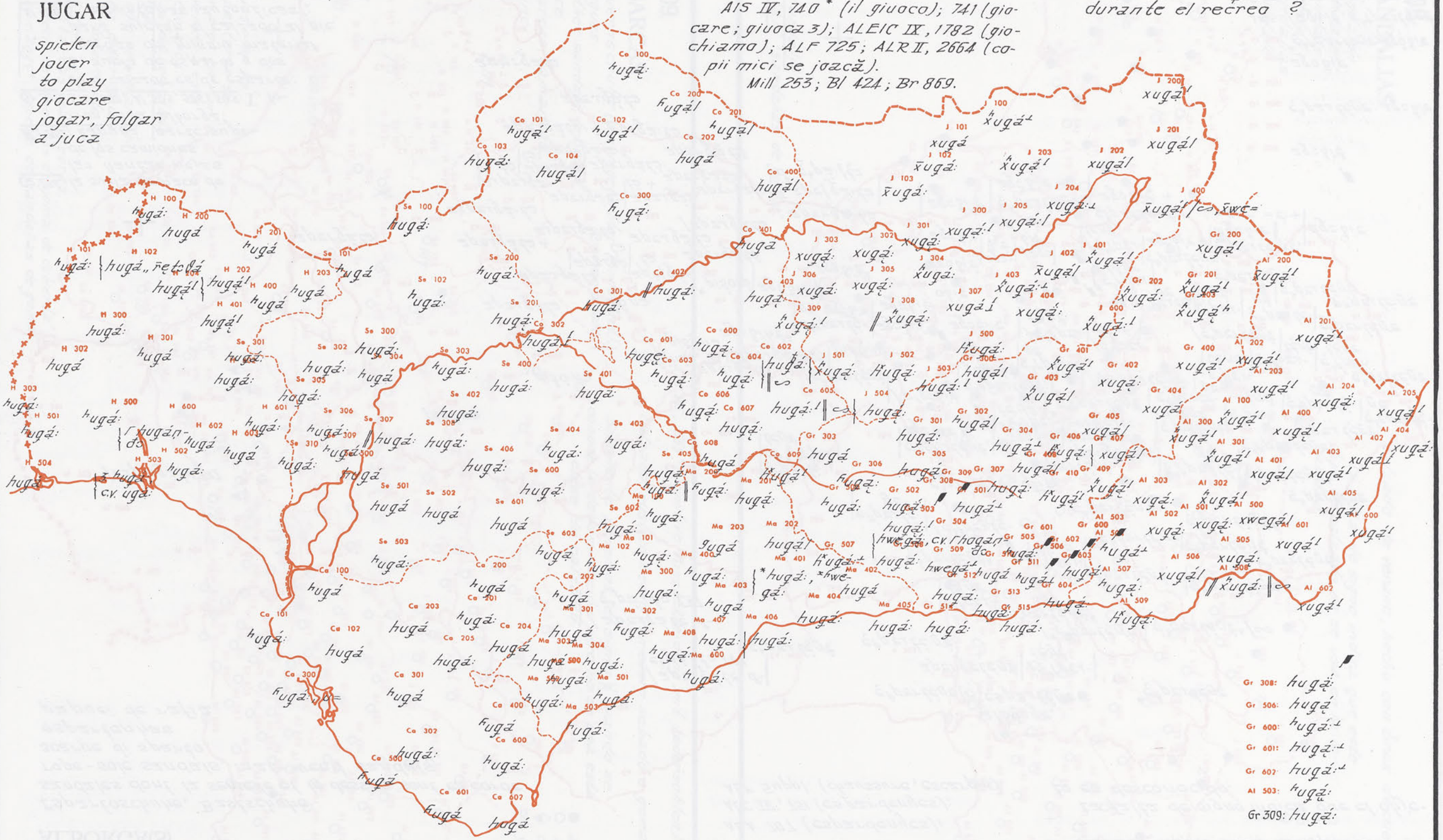
1411.

JUGAR

spielen
jouer
to play
giocare
jogar, folgar
a juca

AIS IV, 740 * (il giuoco); 741 (giocare; giuoca 3); ALEIC IX, 1782 (giochiamo); ALF 725; ALR II, 2664 (copii mici se joacă).
Mill 253; Bl 424; Br 869.

¿ Qué es lo que hacen los niños durante el recreo ?



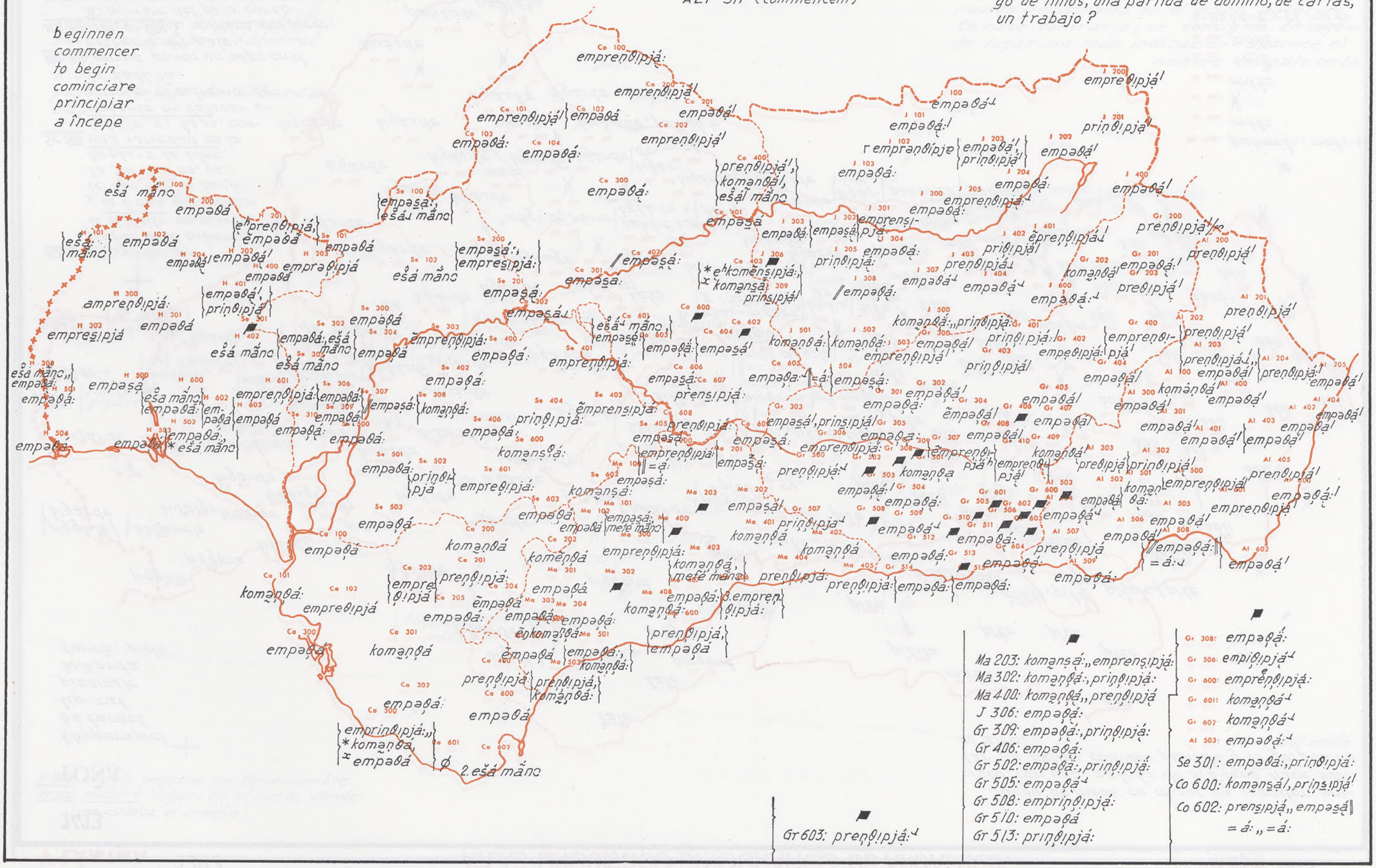
1412

EMPEZAR

beginnen
commencer
to begin
cominciare
principiar
a începe

ALF 311 (commencent)

¿Cómo dicen al dar comienzo a algo, un juego de niños, una partida de dominó, de cartas, un trabajo?



1413.

TOÑA

Klipperspiel
bá tannet
tip-cat
pizzicale
bilharda
ţurcă, pichi

Juego de niños en el que un jugador provisto con una paleta de madera hace saltar un palito con dos puntas y lo golpea en el aire.



H 501: al jugador que pierde se le entierra la gilárde en el suelo, y la tiene que desenterrar con la barbilla, lo cual es, ya, hugái-e la kóne.

Se 309: una variedad es la tablíle_ei_gápo, consistente en colocar un sapo en el extremo de la tablilla.

Ma 201: porque ponen un sapo en el extremo del palo.

Ma 300, 501, Gr 308: I, nombre del juego; II, nombre del palo corto.

Gr 504: parecido es otro juego, anšíte mətái; en él, se coloca una vara sobre dos piedras; con otra, que se mete por el hueco que queda entre ellas, se lanza al aire, el palo, donde se le golpea para lanzarlo lejos.

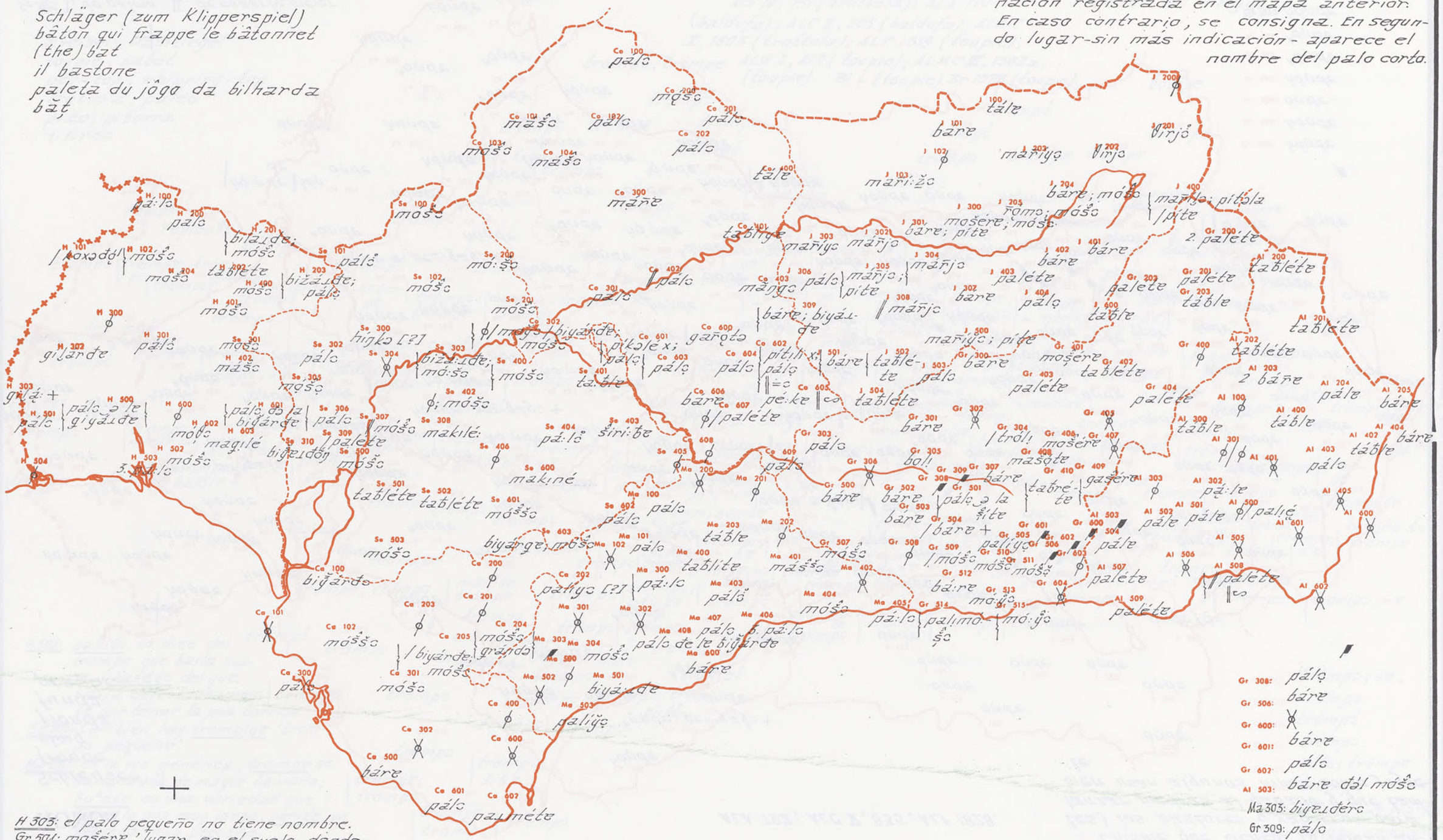
Gr 308: palimáše; máše +
Gr 506: máše
Gr 600: ✕
Gr 601: máše
Gr 602: kúŋe
Al 503: máše
Gr 513: bá:le_yel mó:ŷo

1414

PALETA DE LA TOÑA

Schläger (zum Klipperspiel)
bâton qui frappe le bâtonnet
(the) bat
il bastone
paleta du jôgo da bilharda
bāt̬

El palo pequeño suele dar nombre al juego y, por tanto, coincide con la denominación registrada en el mapa anterior. En caso contrario, se consigna. En segundo lugar-sin más indicación- aparece el nombre del palo corto.



H 303: el palo pequeño no tiene nombre.
Gr 501: mośére 'lugar, en el suelo, donde se coloca el macho'.

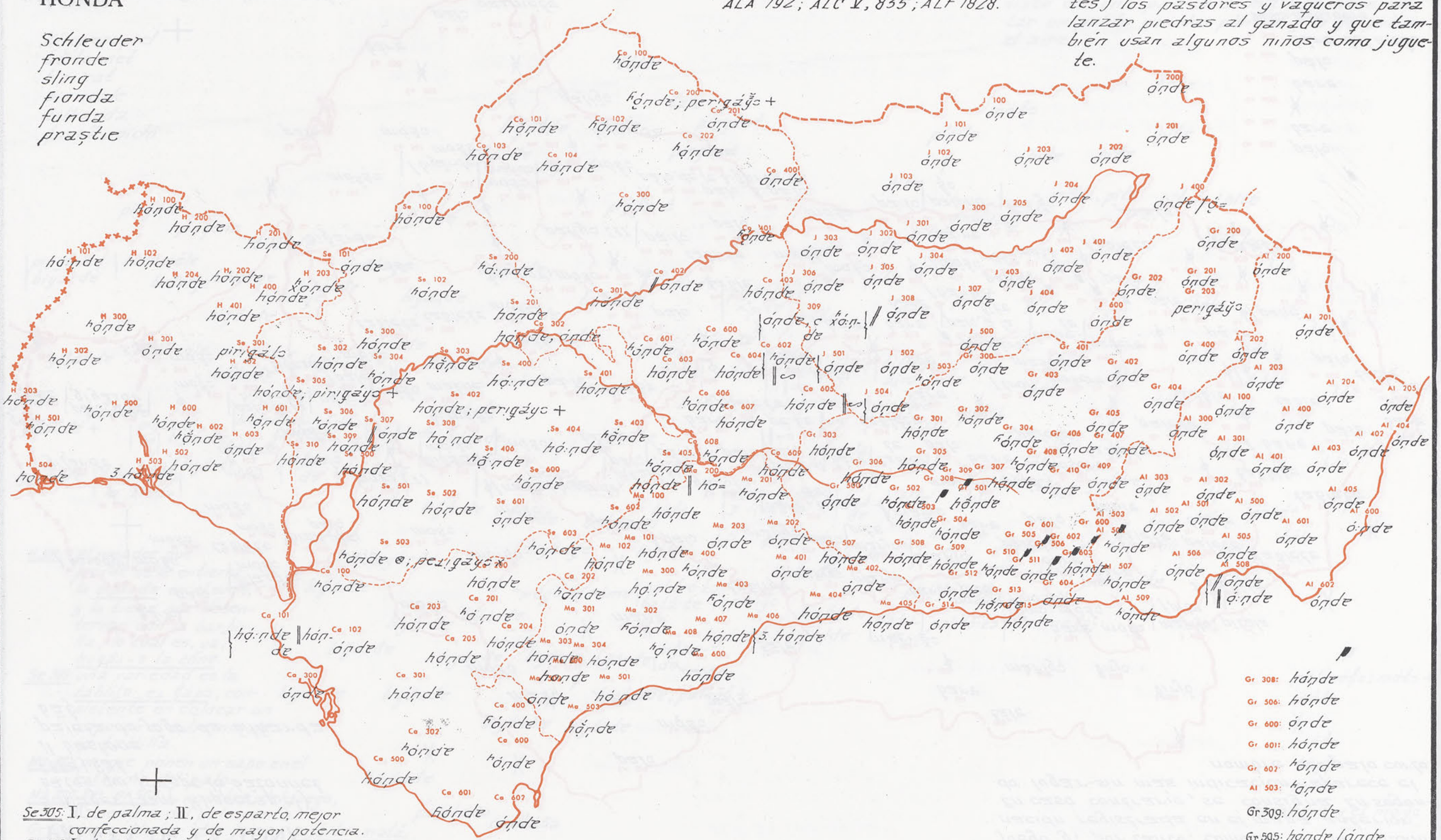
1415.

HONDA

Schleuder
fronde
sling
fionda
funda
praștie

ALA 792; ALC V, 835; ALF 1828.

Chisme que tienen (o tenían antes) los pastores y vaqueros para lanzar piedras al ganado y que también usan algunos niños como juguete.



Se 305: I, de palma; II, de esparto, mejor confeccionada y de mayor potencia.
Se 402: I, tiene en el centro una zapata de cuero donde se pone la piedra; II, carece de ella.
Co 200: I, cuando es de cuero, II, id. de cuerda.

1416.

TROMPO ; PEONZA

Kreisel; Damtiegel
toupie ; sabot
peg- top ; whipping- top
trottola ; paleo
pirão; pitorra
titirez

AIS IV, 751 (trottola); ALA 170 (balḍufa); ALC II, 205 (balḍufa); ALEIC X, 1803 (trottola); ALF 1319 (toupie); ALG I, 217 (toupie); ALMC III, 1502a; (toupie). Bl L (toupie) Br 1588 (toupie).

Formulábamos la pregunta haciendo un dibujo.

H 502: pahíto se dice del trompo que baila suave y karéto del que baila defectuosamente por tener la púa torcida.

Se 306: también hay trompíye 'trompo pequeño'.

Ma 302: es la voz genérica ; trómpe se llama a una de mayor tamaño; buféte es una variedad que tiene la púa muy larga; perite, un trompo muy pequeño.

Co 403: rēpíp: 'trompilla que baila bien.'

J 403: mekére 'trompe sin púa'.

Gr 405: trómpo 'peonza, de madera, sin púa, que gira al ser golpeada con un latigíyo'.

Gr 410: trómpo 'trompo pequeño'.

Al 401: trómpo 'peonza con punta de madera'.

Gr 308: trómpo ; =e .
Gr 506: trómpo
Gr 600: trómpo
Gr 601: trómpo
Gr 602: rūlo ; trómpe
Al 503: trómpo
J 302: trómpo ; =e marine
J 304: trómpo ; =e marinére
Gr 309: trómpo ; =e
Gr 408: trómpe ø; trómpo
Gr 510: trómpo , piho

1417.

PERINOLA

Würfelkreisel
tatan
little top, gig
trottalina
piarra
titirez mic

ALMC III, 1502 b.

Trompo pequeño, que tiene un palito en su parte superior, y al que se hace bailar con los dedos.

H 101: se hace con una bellota.
Ca 600: piriṇdóle 'el palillo que tiene en la parte superior y que hace girar el juguete'.
Ca 101: periṇóle, como el anterior.
Ma 500: piriṇdóle, como el anterior.

Gr 308: periṇdóle
Gr 506: baĵlerin
Gr 600: periṇóle
Gr 601: trómpe ṛúŝe
Gr 602: piruliṇ
Al 503: periṇóle
J 301: ṛętrompíŝo
Gr 309: periṇóle
Gr 510: piriṇdóle

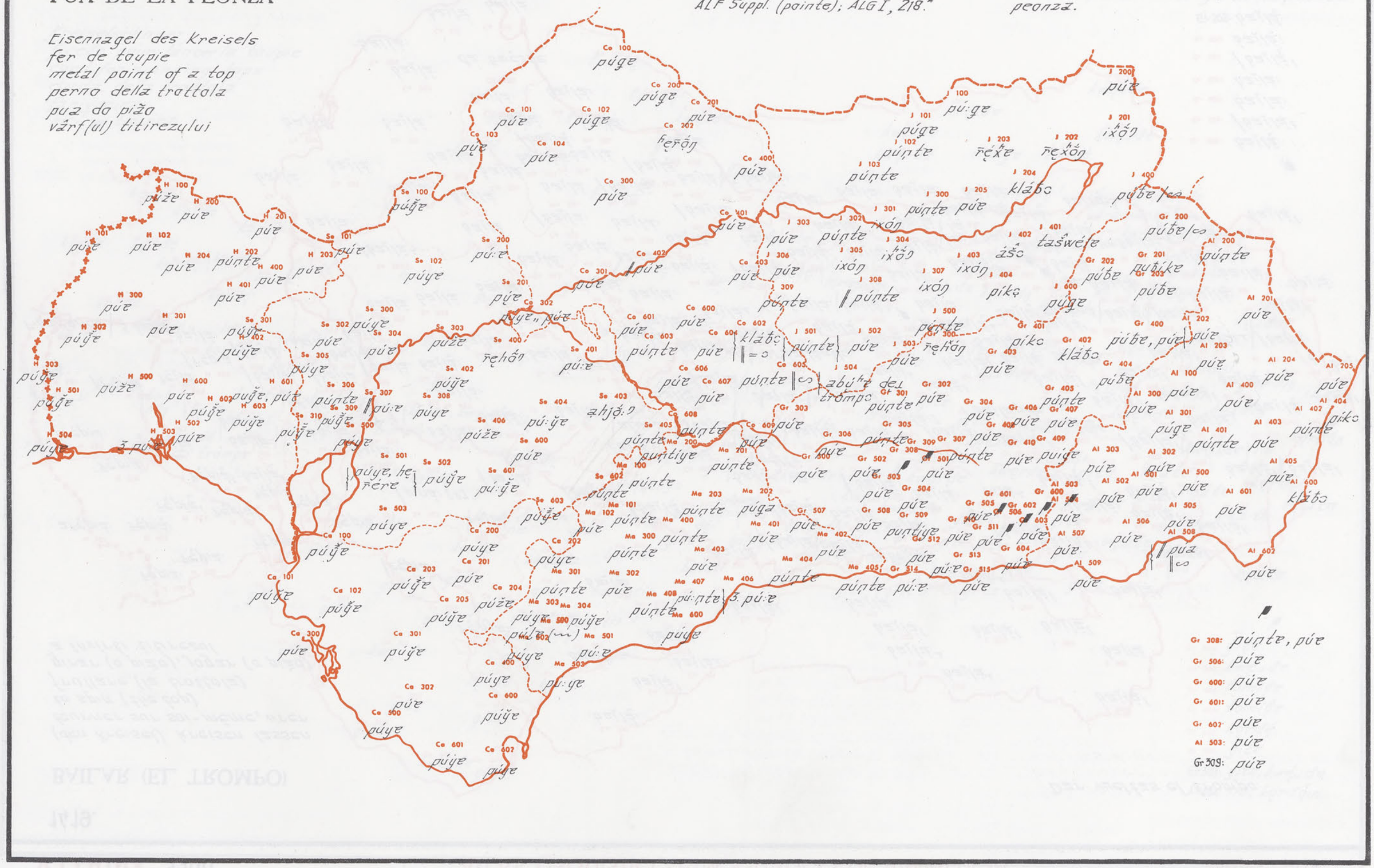
1418.

PUA DE LA PEONZA

Eisennagel des Kreisels
fer de toupie
metal point of a top
perno della trottola
pua do pião
vârf(ul) titirezului

ALF Suppl. (pointe); ALG I, 218.*

Clavo de acero en la punta de la peonza.

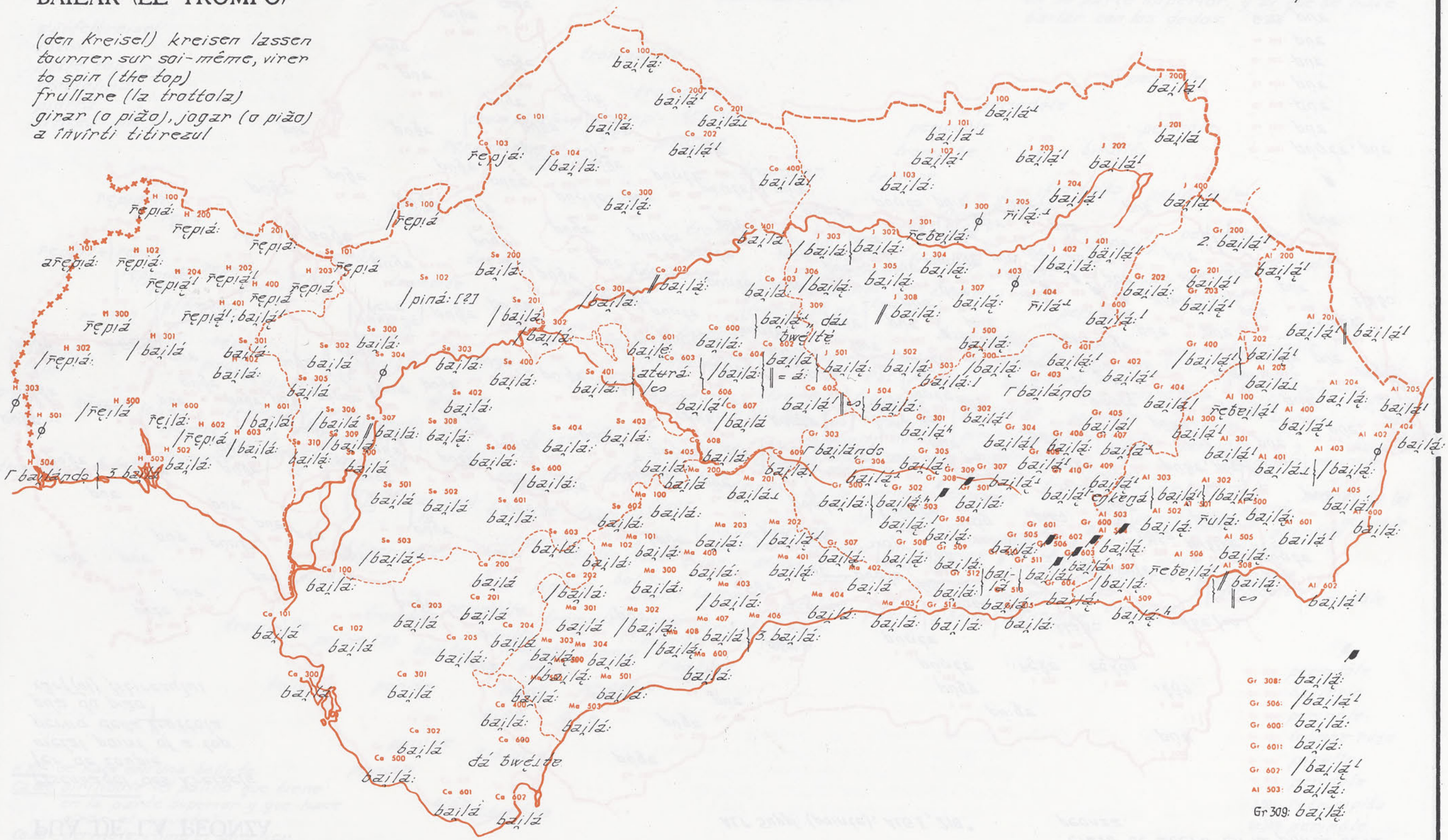


1419.

BAILAR (EL TROMPO)

(den Kreisel) kreisen lassen
tourner sur soi-même, virer
to spin (the top)
frullare (la trottola)
girar (o pião), jogar (o pião)
a învîrti titirezul

Dar vueltas el trompo.

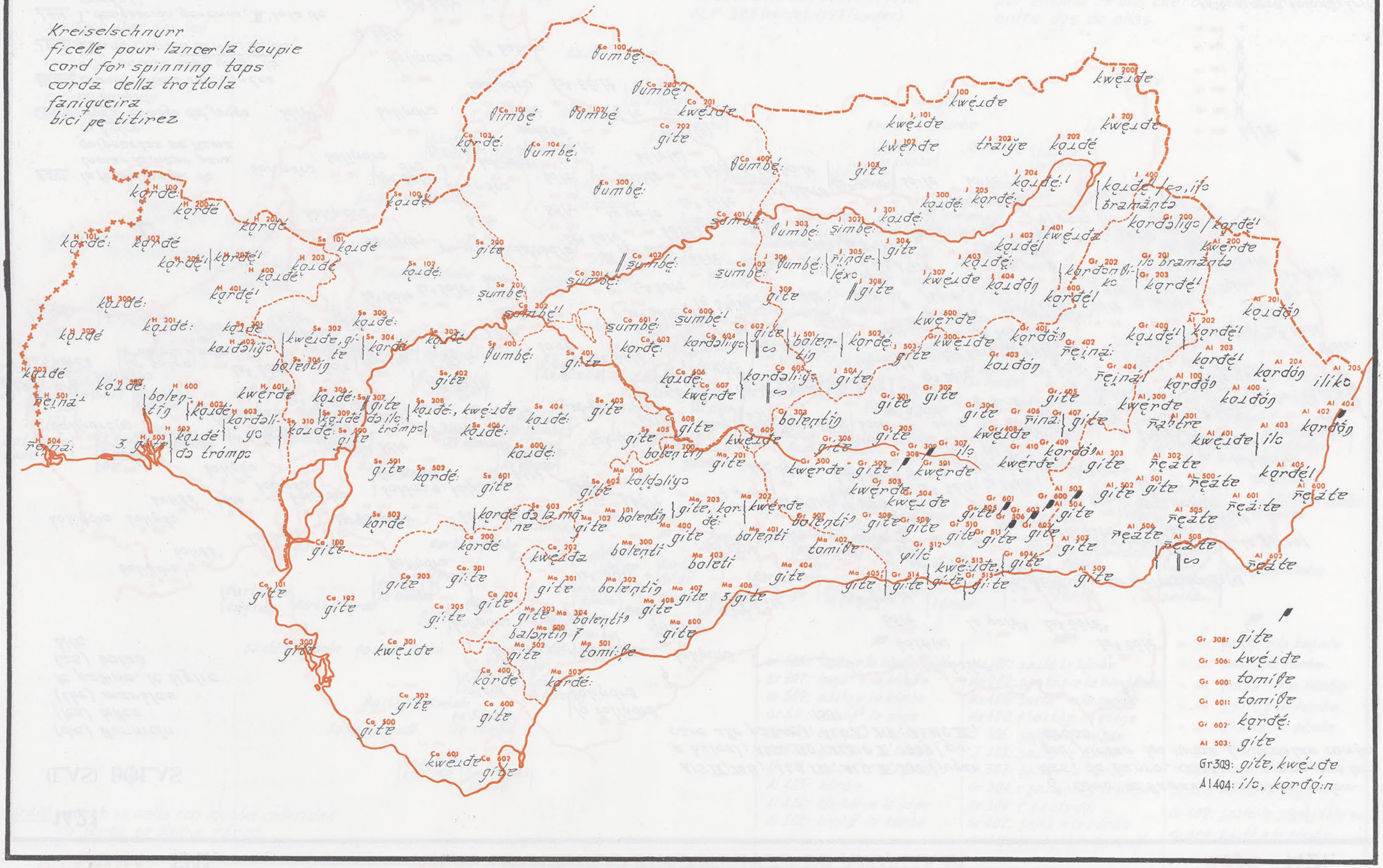


1420.

ZUMBEL

Cuerda para hacer girar la peonza.

Kreiselschnurr
ficelle pour lancer la toupie
cord for spinning taps
corda della trottola
faniqueira
bici pe titirez



1421.

(LAS) BOLAS

(die) Murmeln
(les) billes
(the) marbles
le palline, le biglie
(zs) balas
bile

AIS IV, 745; ALA I 71, ALC II, 207 (jugar a bales); ALCo 190; ALEIC X, 1809 (giocare alle palline); ALG I, 219; ALMC III, 1501

¿Cómo se llaman esas cosas redondas, de barro, cristal o acero, con las que juegan los niños tirándolas con los dedos?

H 501: la forma que ha de tomar la mano para golpearlas se llama el bútra.
Co 303: hóšə 'el hoyo del juego de balas'.
Ma 302: cuando choca una contra otra se dice dáː un šíʰlə.
J 403: I, II, de china o barro; III, de cristal.
J 404: I, designación genérica; II 'bola de cristal'.
J 600: se dice xugáʲ- el pišéʲ.
Gr 200: los bolillos son de acero; las balas, de barro.
Gr 403: el hoyo para jugar se llama la móte.
Al 503: se dice xugáʲ- el ʰožwélə.
Al 504: se dice hugáʲ- el- óyə.

Gr 308: bǫ́lɛ̀ː
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503: +

J 403: šinɛ́rɛ̀, boló̰ɲə̀; kniʰtálɛ̀ +
Gr 309: bǫ́lɛ̀ː
Al 404: lɛ́ᵇ bǫ́lɛ̀ʰ

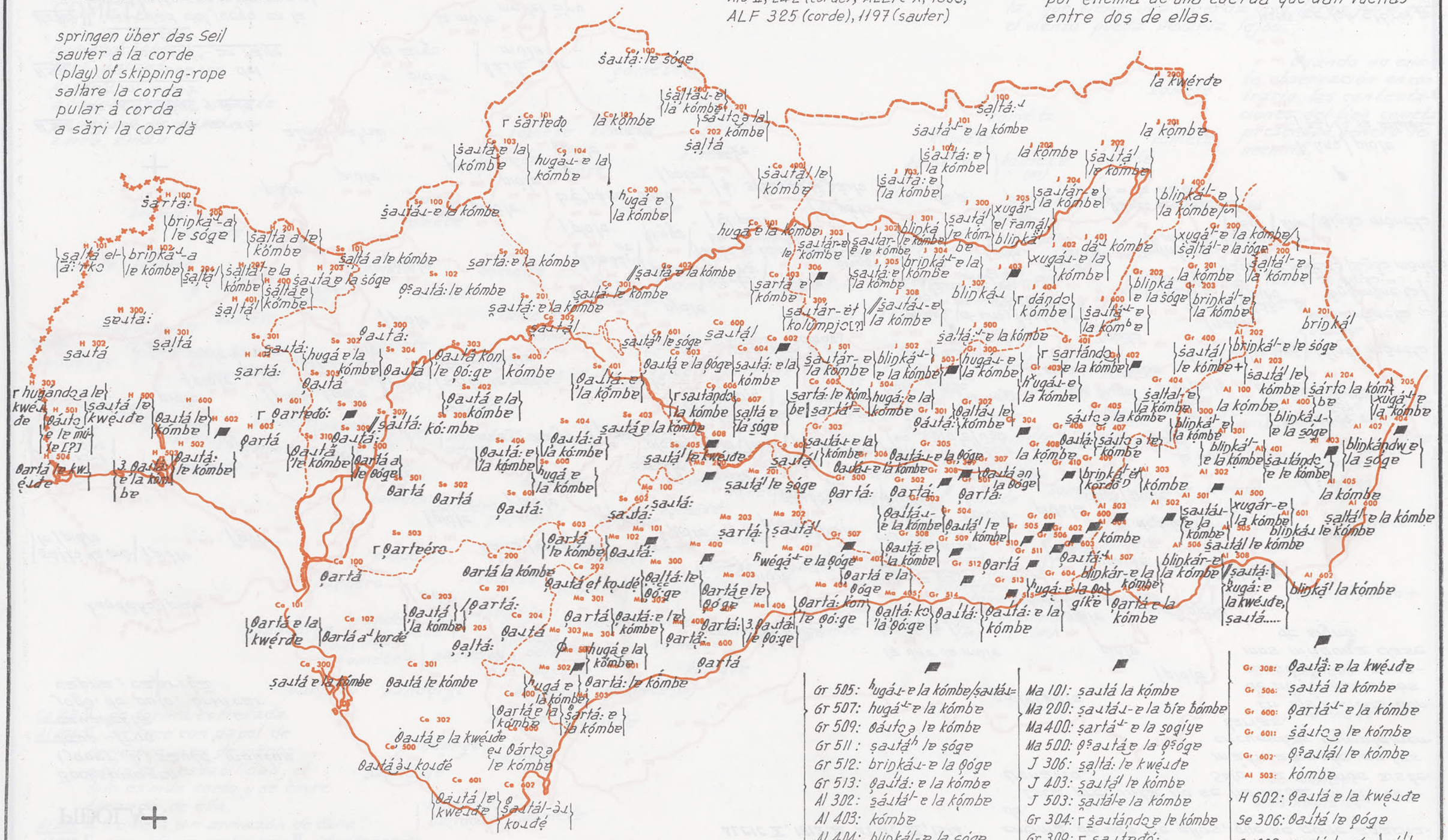
1422

SALTAR A LA COMBA

springen über das Seil
sauter à la corde
(play) of skipping-rope
saltare la corda
pular á corda
a sări la coardă

AIS II, 242 (corde); ALEIC X, 1808;
ALF 325 (corde), 1197 (sauter)

Juego de niñas que consiste en brincar por encima de una cuerda que dan vueltas entre dos de ellas.


saltá:le sóge
la kwérde
saltá:
la kómbe
saltá:-e la kómbe
saltá:-e
la kómbe
saltá/
la kómbe
saltá/ le
kómbe
saltá:-e la
kómbe
hugá-e la
kómbe
saltá:-e la kómbe
saltá/ le
kómbe
saltá:-e
la kómbe
saltár-e
la kómbe
blinká-l-e
la kómbe
xugá/-e la kómbe
saltá/-e la sóge
saltá/-e
la kómbe
saltá:-e la kómbe
saltá/ le
kómbe
saltá:-e
la kómbe
saltár-e
la kómbe
blinká-l-e
la kómbe
xugár-
el ramál
blinká-l
dá-l kómbe
xugá-l-e la
kómbe
blinká-l

1423

PIDOLA

Bockspringen
(jouer à) saute-mouton
leap-frog
cavalletta
jôgo do pulo, brincar
capra, capriță

ALEIC X, 1812. a ALMC III, 1514.

Juego de niños que consiste en saltar por encima de uno de ellos, que se pone agachado.

Esta pregunta no se hallaba en el cuestionario. Sólo la hicimos sistemáticamente en las encuestas complementarias.

En los puntos donde no formulamos cuestión no ponemos ninguna clase de signo.

H 502: hay otras dos variantes: a tré ráye y a le úne mi múle.

H 504: otras variedades del juego son tréʰ- on ráye y el ɸaútáo.

Ma 305: II 'variedad del juego en la que al saltar se le da con el tacón en el trasero al que está puesto'.

Gr 308: l- úno / pióle

Gr 506: / sárto la múle

Gr 600:

Gr 601:

Gr 602: ɸ

Al 503:

Ma 303: me lah- ętirá; puliníkə +

Gr 502: ɸáuto la mwęuto / laⁿ- ontęrę

1424.

COMETA

Papierdrache
cerf-volant
kite
aquilone, cervo volante
papagaio de papel
zmeu, zmău

Juguete que consiste en una armazón de cañas o varilla, con revestimiento de tela, que tiene una cuerda muy larga para que el viento pueda llevarla lejos.

Cuando no existe observación en contrario las contestaciones del tipo cometa presentan género femenino.

Ca 102: II, de forma estrellada.
Al 204: II, se hace con papel de periódico y es de menos entidad y estabilidad; el hilo es más corto y se corre tirando de ella.
Al 205: II 'cometa sin armazón de caña'.
Al 602: I, cuando es redonda; II, id. alargada.

Gr 308: kumete
Gr 506: ✕
Gr 600: molinete
Gr 601: ✕
Gr 602: ✕
Al 503: kométe
Gr 309: komé:te

1425.

COLUMPIO

Schaukel
balançoire, escarpolette
swing
altalena
retouça, balaiço
leagăn, scrînciob

AIS IV, 748 b; ALCo 591 (balançoire); ALEIC X, 1806 b; ALF Suppl (balançoire); ALL III, 1002 (balançoire); ALMC III, 1513 b, 2 (escarpolette). Bl 4; Br 105 (balançoire).

Juego de niños que consiste en colgar una soga por sus dos extremos de una rama o una viga, sentarse en ella y balancearse hacia adelante y hacia atrás.

Ca 201: *pingáśə* 'columpiarse, balancearse'.
J 400: *mẹ̆nḍi'śə* 'mecerse, columpiarse'.

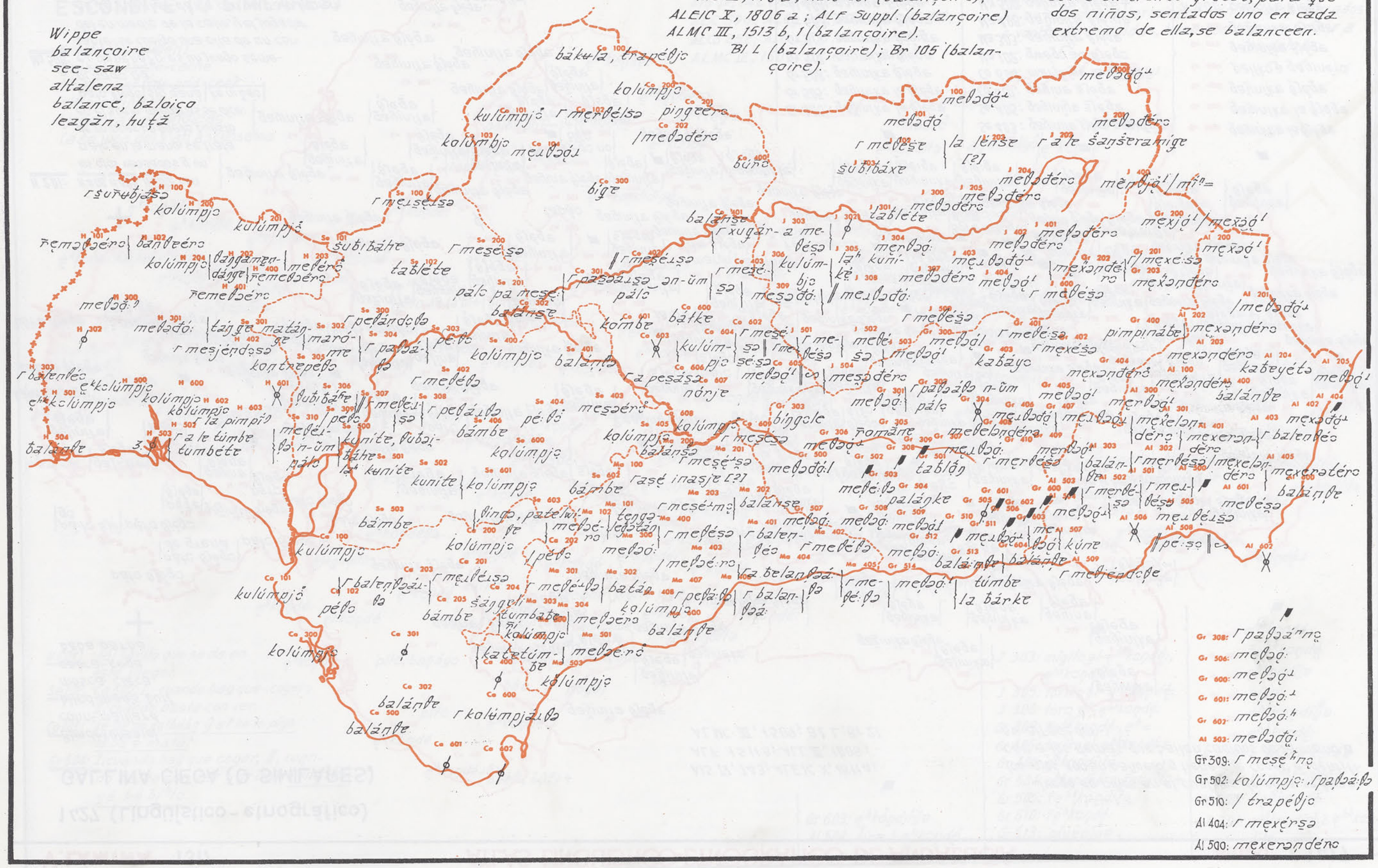
1426.

BALANCIN

Wippe
balançoire
see-saw
altalena
balancé, baloiço
leagăn, huţă

AIS IV, 748 a ; ALCo 591 (balançoire);
ALEIC X, 1806 a ; ALF Suppl. (balançoire)
ALMC III, 1513 b, 1 (balançoire).
Bl L (balançoire); Br 105 (balançoire).

Tabla larga, puesta atravesada sobre un tronco grueso, para que dos niños, sentados uno en cada extremo de ella, se balanceen.



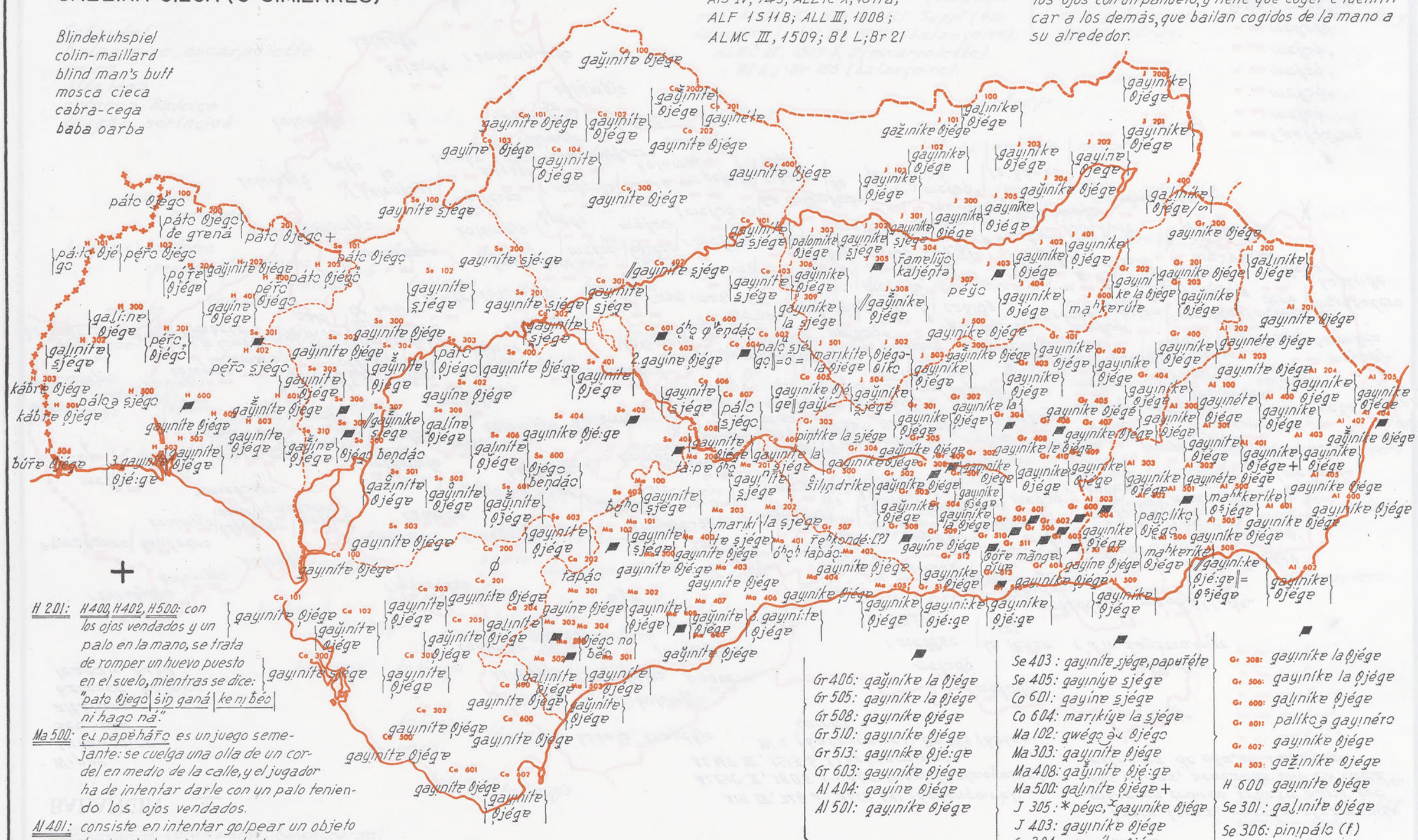
1427 (Lingüístico-etnográfico)

GALLINA CIEGA (O SIMILARES)

Blindekuhspiel
colin-maillard
blind man's buff
mosca cieca
cabra-cega
baba oarba

AIS IV, 743; ALEIC X, 1811a; ALF 1511B; ALL III, 1008; ALMC III, 1509; Bl L; Br 21

Juego de niños en el cual uno de ellos se tapa los ojos con un pañuelo, y tiene que coger e identificar a los demás, que bailan cogidos de la mano a su alrededor.


gayiníte θjége
gayiníte sjége
gayíne θjége
gayiníke θjége
galiníke θjége
gaziníke θjége
páto θjégo
péro θjégo
gayíne θjége
galíne θjége
gayiníte sjége
gayiníke sjége
gayíne sjége
galiníke θjége
gayiníke la θjége
gayiníke la sjége
gayíne θjége
gayiníke θjége
gayiníke θjé:ge
gayiníke sjége
gayíne θjége
gayiníke θjége
gayíne θjége
gayiníke θjége
gayiníke θjége
gayiníke

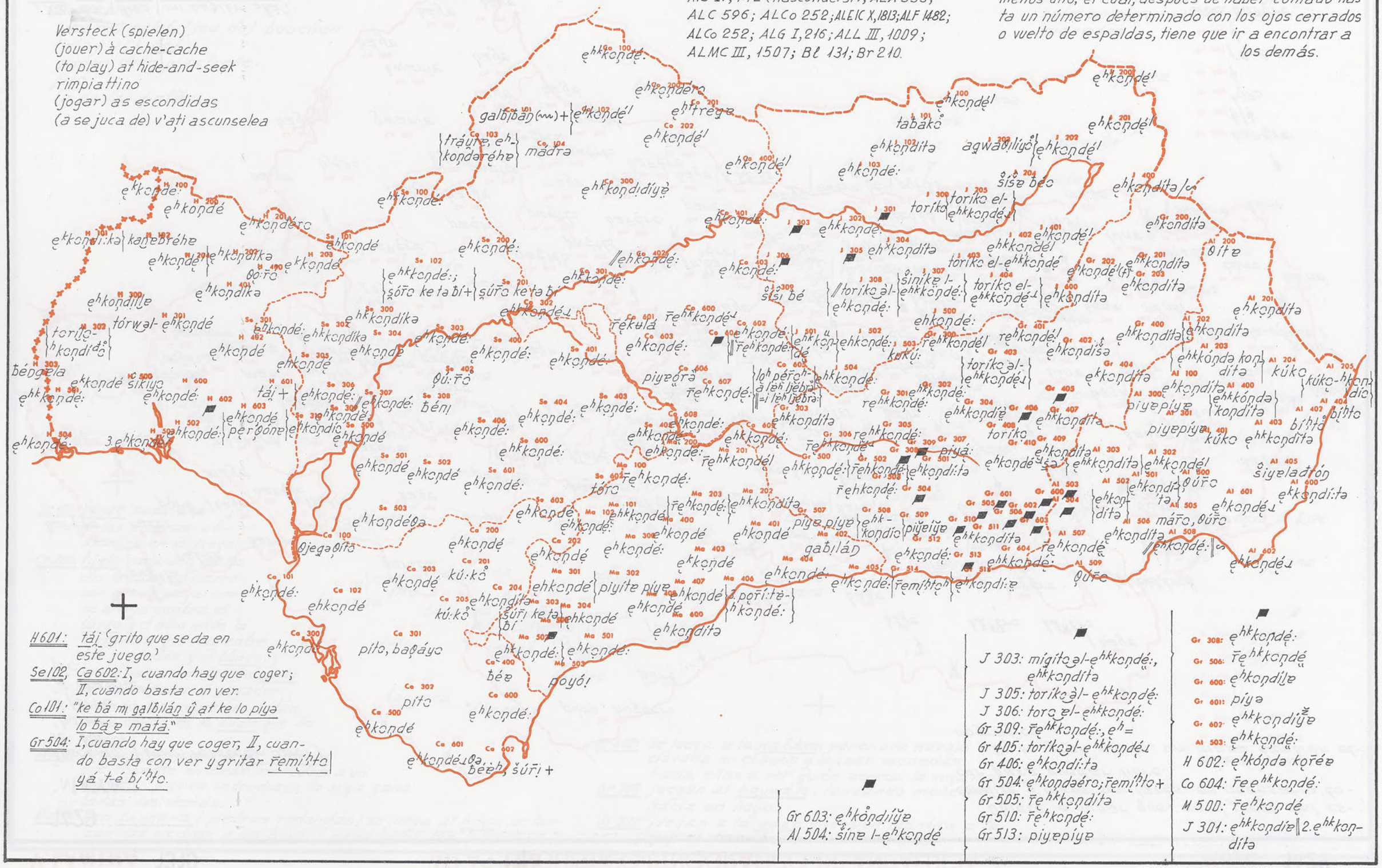
1428 (Lingüístico-etnográfico)

ESCONDITE (O SIMILARES)

Versteck (spielen)
(jouer) à cache-cache
(to play) at hide-and-seek
rimpiattino
(jogar) as escondidas
(a se juca de) v'aţi ascunselea

AIS IV, 742 (nascondersi); ALA 553; ALC 596; ALCo 252; ALEICX, 1813; ALF 1482; ALCo 252; ALG I, 216; ALL III, 1009; ALMC III, 1507; Bl 131; Br 210.

Juego de niños en el que todos se esconden menos uno, el cual, después de haber contado hasta un número determinado con los ojos cerrados o vuelto de espaldas, tiene que ir a encontrar a los demás.


ẹhkoṇdé:
ẹhkoṇdéro
galβíβãn (ww)+ ẹhkoṇdé!
ẹhkoṇdé!
ẹhkoṇdé!

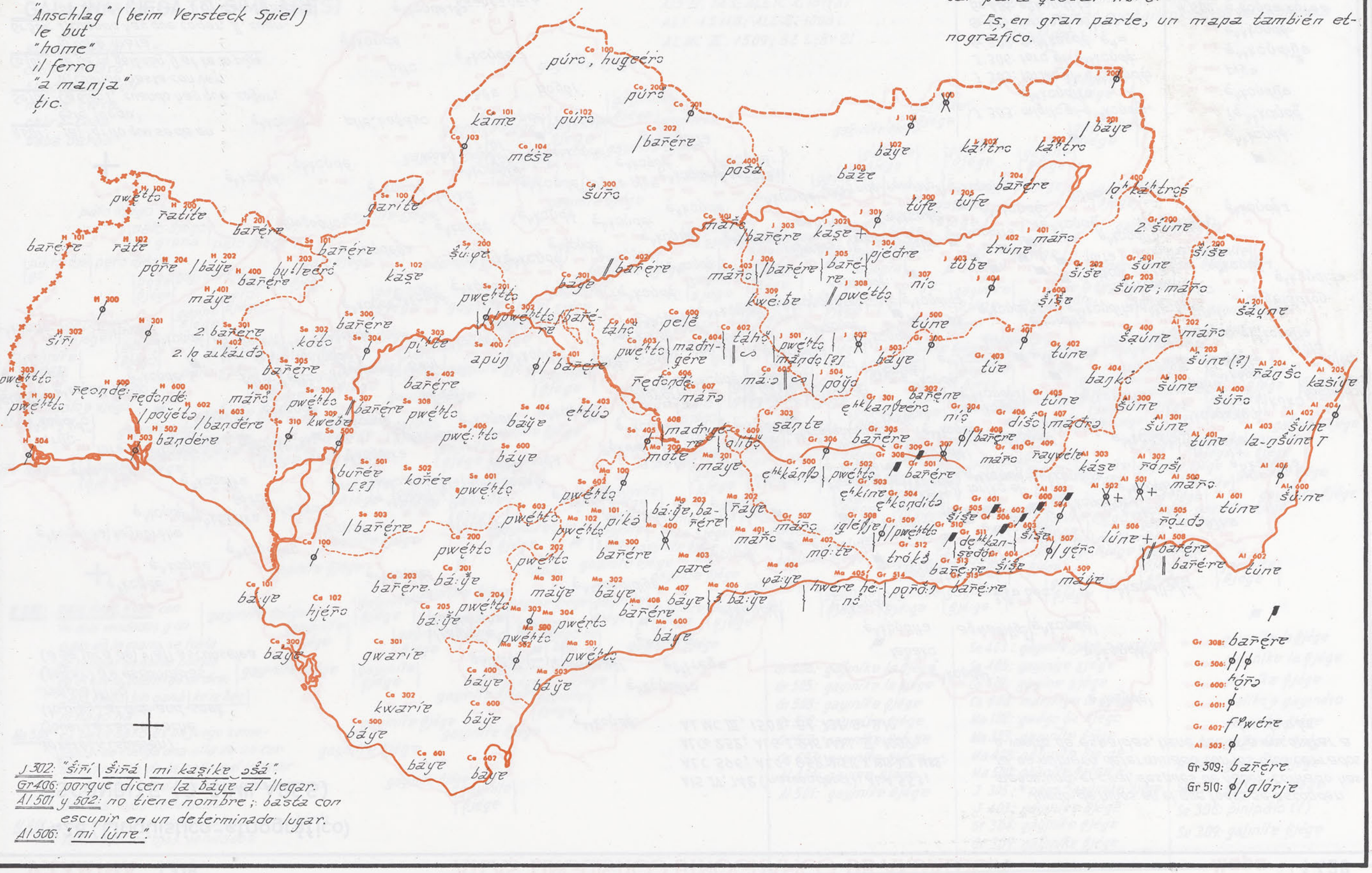
1429

MAYA

"Anschlag" (beim Versteck Spiel)
le but
"home"
il ferro
"a manja"
ţic.

Objeto o lugar que, en el juego del escondite y otros similares, es necesario tocar para quedar libre.

Es, en gran parte, un mapa también etnográfico.


púro, hugeéro
púro
kame
púro
/barẹ́re
méše
pošá
šúro
garite
/báye
kạ́tro
kạ́tro
bạ́ye
bạ́ye
baẽ́re
lọ́kạ́tros
túfe
túfe
pwẹ́tto
ratite
barẹ́re
rate
baẽ́re
/báye
bụ́lero
baẽ́re
káse
šu:pe
maye
2. baẽ́re
2. lọ aukáido
širi
baẽ́re
apúŋ
/barẹ́re
baẽ́re
pwẹ́tto
rẹ́ọnde
rẹ́ḍọnde
/poyéla
/bandére
baŋdére
buŕée [?]
koŕére
gwarie
kwarie
bạ́ye
hjẹ́ro
/barẹ́re
maŕo
/barẹ́re
kaše
bạ́ye
pjédre
tube
nío
kwẹ:be
pwẹ́tto
pelẹ
tạhẹ
madri-
gére
rẹḍonde
mạ́ra
máro
/barẹ́re
bạ́ye
túne
túne
túe
bạ́ye
bạŋkó
šúne
šúne
šúne
šúne
šúne (?)
šúne
šúro
rápšo
kašíye
šíše
šíše
šíše
2. šúne
šúne; máro
šáŋne
máro
trúne
máro
šíše
šíše
šíše

1430.

CHITO

Wurfspiel
(jeu de) palet, (jeu du) bouchon
(play at) hob.
giuoco delle piastrelle
fito
(a da la) ţintă

ALEIC X, 1815 (giocare alle piastrelle).

Juego que consiste en lanzar, desde una distancia determinada, piedras o chapas a un tarugo o bote en el que se han puesto unas monedas.

Se 401: *tángę' cada una de las piedras utilizadas en el juego.*

Ca 200: *Úplo 'cada uno de los dos trozos de hierro con que se juega: uno se arroja contra el tángo y el otro mide la distancia que hay entre las monedas y el tángo, y entre las monedas y el zuplo lanzado. Gana el jugador cuando las monedas están más cerca de su zuplo que del tángo.'*

Ma 101: *también se juega a la^h kjérola que consiste en tirar monedas a un ^hoywélo, y quien introduzca la suya ganá todas las demás.*

Ma 201: *con tángenä (piedras redondas) se juega al háyo; se lanzan las piedras a un hoyo y gana quien las introduce.*

Gr 402: *se juega a la na báxe: ponen una navaja clavada en el suelo y lanzan monedas hacia ellas a ver quién acerca la suya más.*

Gr 509: *juegan al hoywélo, lanzando monedas hácia un hoyo.*

Al 302: *juegan a la páke, diversión idéntica a la que se describe en la nota a Gr 402.*

Gr 308: tángena
Gr 506: tángena
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602: tángena
Al 503: tángena
Gr 309: tángena

1431.

JUEGO DE (LOS BOLOS)

Kegelspiel
(jeu de) quilles
(game of) bowls
(giocare alle) bocce
(joga) de paus
(joc de) popice

AIS IV, 751 * (giocare alle bocce), 745 * (giocare ai birilli); ALA 227; ALC II, 271 (bitlles); ALEIC IX, 1790 (partita a bocce); ALF 1122 (aux quilles); ALG I, 219 * (quilles); ALMC III, 1503 (jouer aux quilles).

Juego que consiste en derribar, haciendo rodar unas bolas de madera, una serie de tarugos torneados puestos de pie a una determinada distancia.

El carácter etnográfico de este mapa viene dado porque en el mismo se reflejan perfectamente las distintas y reducidas áreas de difusión de este juego en el territorio andaluz.



1432. (Lingüistico - etnográfico).

(JUEGO DE LA) TABA

Knöchelspiel
(jeu des) osselets
jackstone
giuoco dell'osso
(jogo do) osso
(jocul cu) arşice

Juego de niñas que consiste en lanzar al aire, para ver en cuál de las cuatro posiciones posibles queda al caer al suelo, una rótula o choquezuela de cabrito.

Es un juego en desuso, conservado en pocas localidades andaluzas. Prescindimos de los signos.

El mapa tiene carácter etnográfico por delimitar las pequeñas y aisladas áreas de conservación de este juego todavía con vitalidad en el Norte, sobre todo en el valle del Ebro.

Para poder interpretar las notas que siguen conviene saber que las cuatro posiciones de la taba, una vez en el suelo, se denominan, en la lengua común: carne, culo, chuca y taba.

H 603: sáke ǫ́iŋko 'carne'; méta-ǫ́iŋko 'culo'; ṣáke úno 'chuca'; ṣáke ǫ́ié 'taba'.
Co 608: ǫakéúnǫ̊ 'chuca'; méta unǫ̊ 'taba'; metaǫ́ǫ́ʰ 'culo'; ǫakaloʰtó: 'carne'.
J 100: ř̃ápeló 'carne'; ṣakeǫ́ǫ́ 'culo'; méta úno 'taba'; sákė úŋǫ 'chuca'; méta kiŋǫa, si queda de punta.
J 101: paŋǫwéke 'rótula de los rumiantes'.
J 103: ř̃é̤i 'carne'; pálǫ 'taba'; ṣúke 'chuca'; kúlo 'culo'.
J 201: ṣáke 'culo'; méta 'carne'; buǧǫ́ǫ́ 'chuca'.
J 204: óǧo 'chuca, pánǫe 'taba'; ř̃é̤i 'carne'; ř̃áiŋe 'culo'.
J 302: el ř̃é̤i 'carne'; el lápo 'la taba'

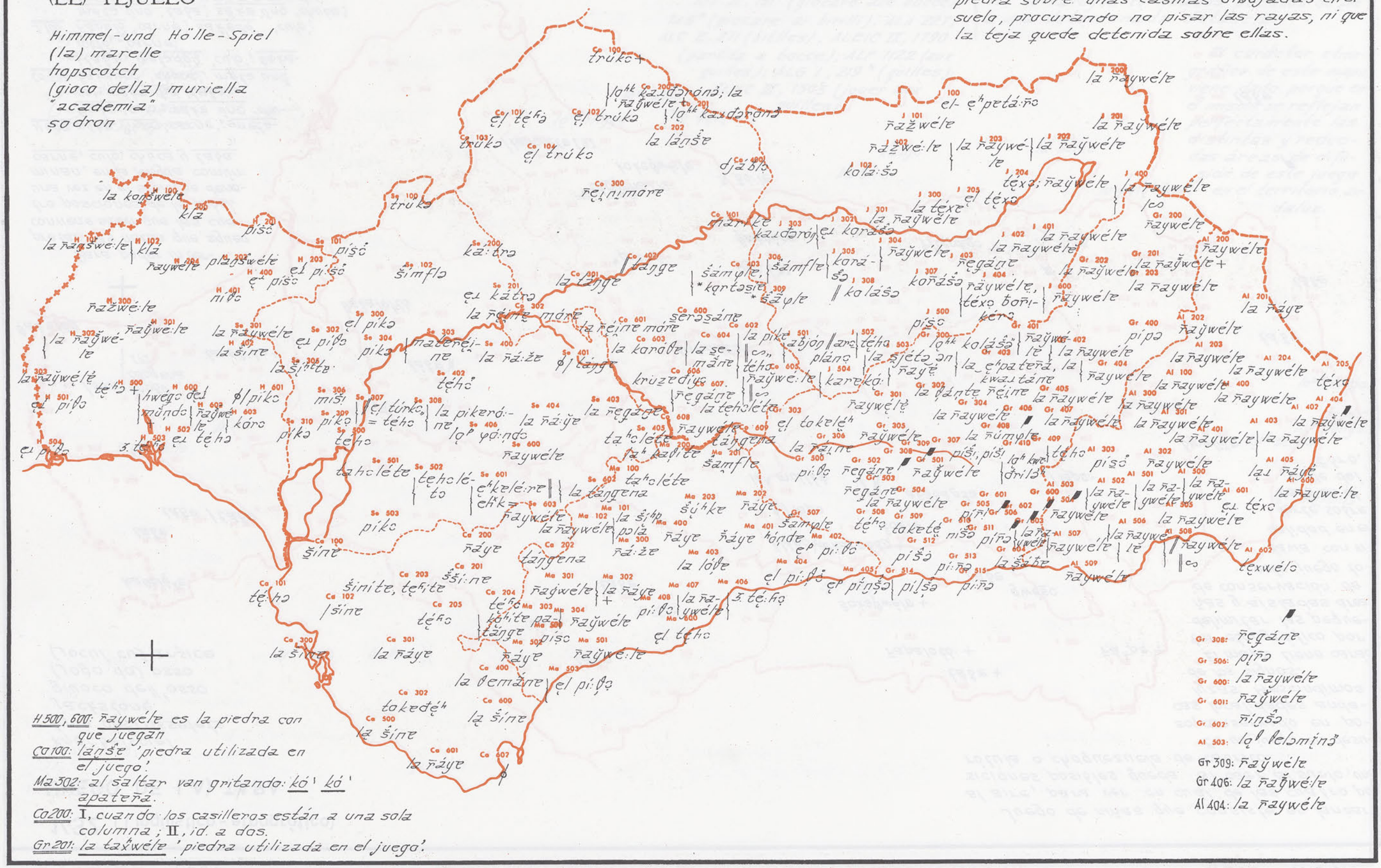
Gr 308:
Gr 506:
Gr 600: táße
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:

1433

(EL) TEJUELO

Himmel-und Hölle-Spiel
(la) marelle
hopscotch
(gioco della) muriella
"academia"
ṣodron

Juego de niñas que consiste en empujar a la pata coja un trozo de teja, ladrillo o piedra sobre unas casillas dibujadas en el suelo, procurando no pisar las rayas, ni que la teja quede detenida sobre ellas.



H 500, 600: ṟaywéle es la piedra con que juegan

Co 100: láṇše 'piedra utilizada en el juego'.

Ma 302: al saltar van gritando: kó ' kó ' apateṟá.

Co 200: I, cuando los casilleros están a una sola columna; II, id. a dos.

Gr 201: la taᵏwéle 'piedra utilizada en el juego'.

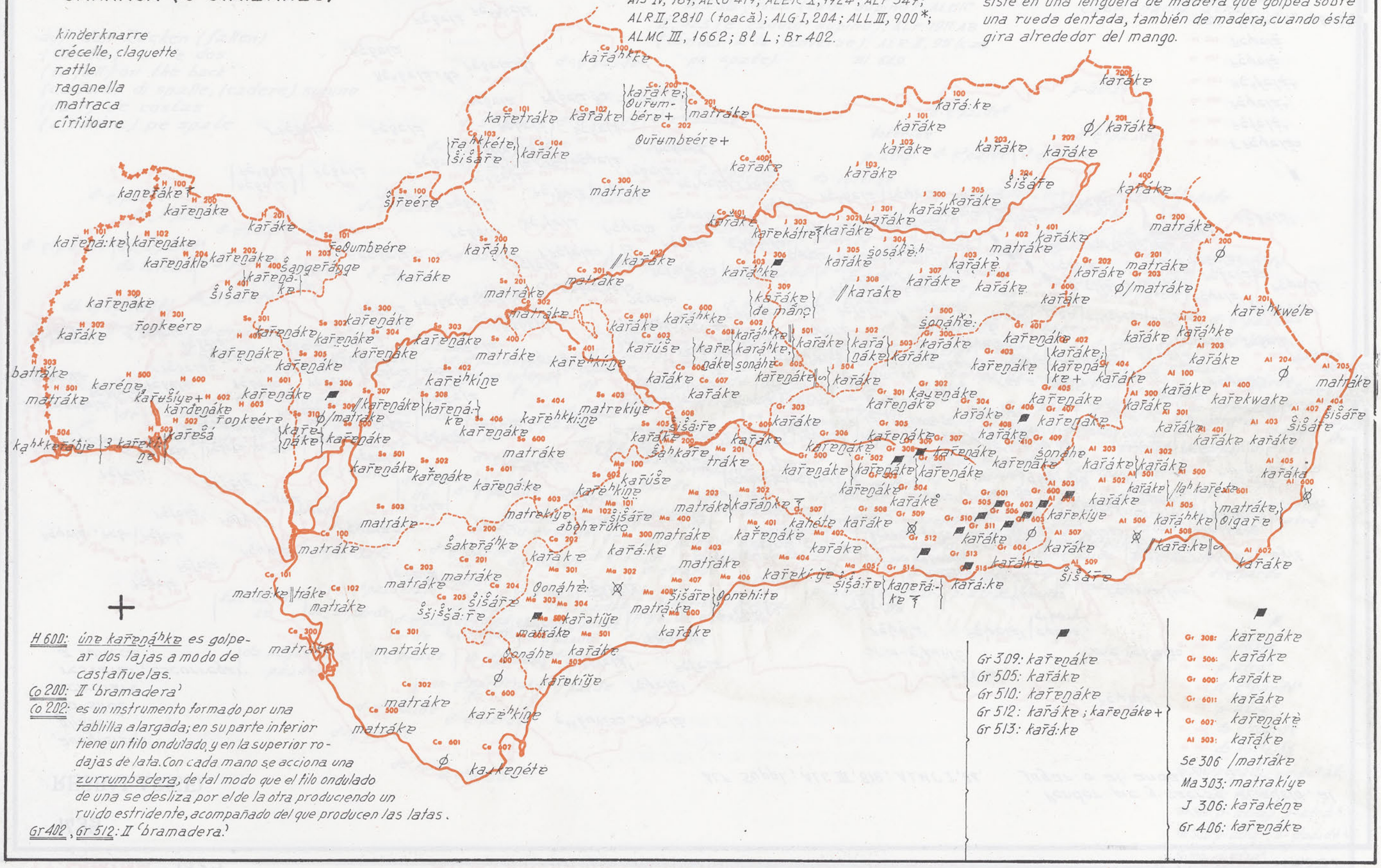
1434 (Lingüístico-etnográfico)

CARRACA (O SIMILARES)

kinderknarre
crécelle, claquette
rattle
raganella
matraca
cîrîitoare

AIS IV, 789; ALCO 419; ALEIC X, 1924; ALF 347; ALR II, 2810 (toacă); ALG I, 204; ALL III, 900; ALMC III, 1662; Bl L; Br 402.*

Juguete de los niños, para meter ruido, que consiste en una lengüeta de madera que golpea sobre una rueda dentada, también de madera, cuando ésta gira alrededor del mango.


kaŗáhke
kařétráke
kařáke
kařáke; ǫurum-bére +
matráke
ǫurumbeére +
řahkéte, šíšáře
kařáke
kařáke
matráke
šíreére
kaŋeŗáke
kařeŋáke
kařeŋá:ke
kařeŋáke
řeǫumbeére
kařáke
kařáhe
šíšáře
kařeŋá-ke
šaŋgeŗáŋge
kařeŋáke
kařeŋáke
řoŋkeére
kařáke
kařeŋáke
kařeŋáke
kařeŋáke
kařeŋáke
kařeŋáke
batráke
matráke
karéŋe
kařušíye +
kardeŋáke
řoŋkeére
kařeŋáke
kařeŋáke
kařeŋáke
kařeŋáke
kařeŋáke

1435.

RESBALAR(SE)

ausgleiten
glisser
to slide
scivolare
resvalar, escorregar
a luneca

ALF Suppl.; ALL III, 818; ALMC I, 84.

Perder pie y caerse al suelo, al jugar o al andar.



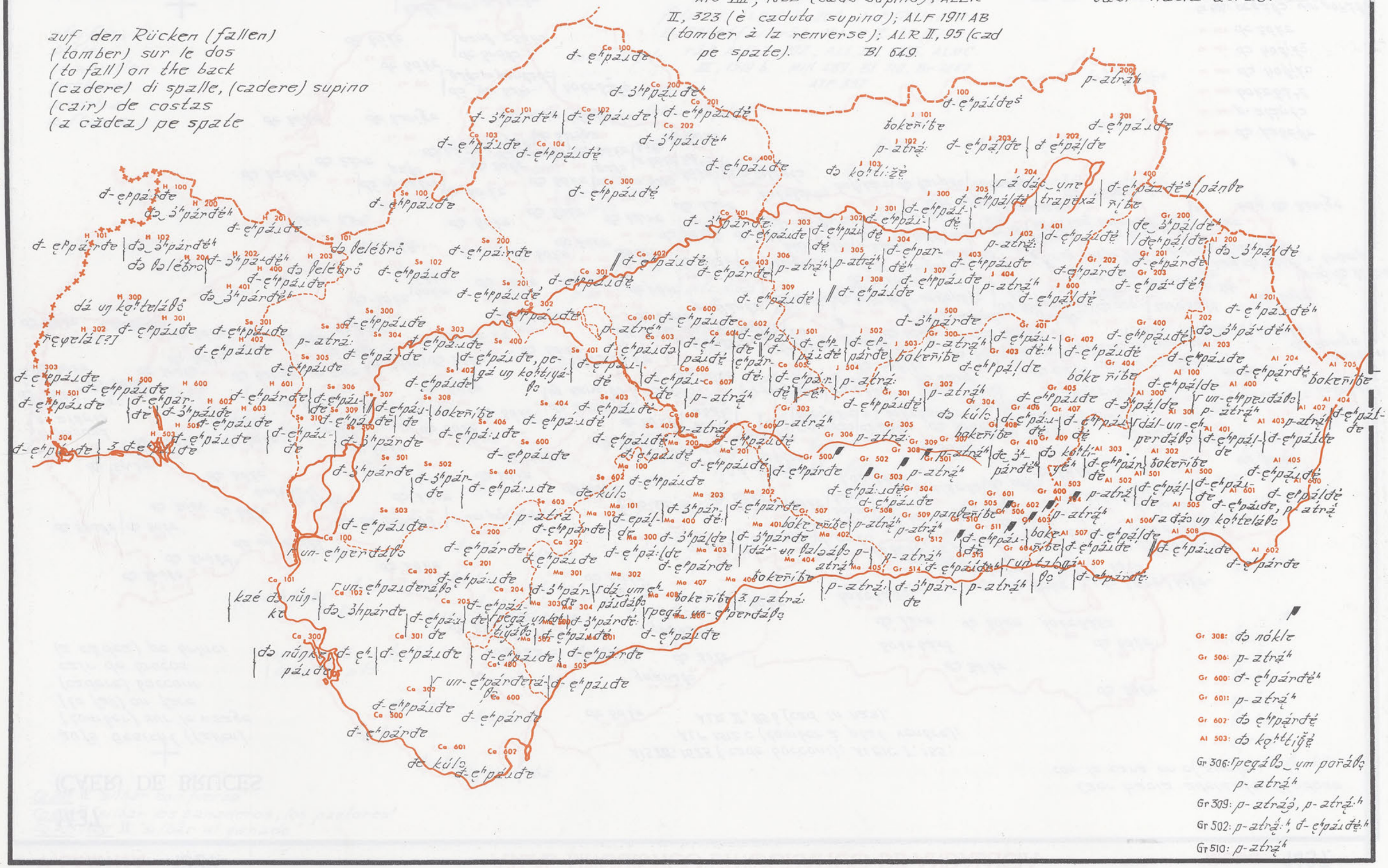
Gr 308: ɾ ɲɛɸɛlɛ́ːɔ
Gr 506: ɲɛfɛlɛ́ˈ
Gr 600: ɲɛɸɛlɛ́ˈ
Gr 601: ɲɛʰfɛlɛ́ˈ
Gr 602: ɲɛɸɛlɛ́ː
Al 503: ɲɛɸɛlɛ́
J 302: ɕʰkuɲíɕɔ „ ɕɛ́ɾɾɛlɛ́ːɕɔ
Gr 309: ɲɛɸɛlɛ́ːɕɔ
Gr 511: pegá ɯn ɾɾɛ́ɓɛl - ɯn ɲɛfɛlóɣ

1436.
(CAER) DE ESPALDAS

auf den Rücken (fallen)
(tomber) sur le dos
(to fall) on the back
(cadere) di spalle, (cadere) supino
(cair) de costas
(a cădea) pe spate

AIS VIII, 1622 (cade supino); ALEIC II, 323 (è caduta supina); ALF 1911 AB (tomber à la renverse); ALR II, 95 (cad pe spate). BI 649.

Caer hacia atrás.



1437

(CAER) DE BRUCES

aufs Gesicht (fallen)
(tomber) sur le visage
(to fall) on face
(cadere) bocconi
czir de bruços.
(a cădea) pe brînci

Caer hacia adelante dándose con la cara en el suelo.

AIS VIII, 1623 (cade bocconi); ALEIC I, 135;
ALF 1912 c (tamber à plat ventre);
ALR II, 95 b (czd în nas).

Gr 308: də kabéβe
Gr 506: p-alánta
Gr 600: bakeβáʰe
Gr 601: də haβíka
Gr 602: də haβíkə
Al 503: de báke
Gr 306: pegáβə ũm poñáβə p-alánta
Gr 309: də báke, p-alánta

Cz 601 y J 501: locución humorística.

1438.

SILBAR

pfeifen
siffler
to whistle
fischiare
assobiar
z fluera

AIS IV, 752 (fischiare); 753 (zufolare), ALEIC II, 202; ALF 1231, ALR II, 6864 (fluieră); MALR II, 35 (fluieră); ALG I, 202, ALL III, 1005, ALMC III, 1519 b. Mill 469, Bl 710, Br 1467, ATF 352

Haciamos esta pregúnta emitiendo un silbido nosotros mismos.

Ca 203 II 'silbar con fuerza'
Co 400 II 'silbar los ganaderos, los pastores'
Co 403, 600 II 'silbar al ganado'

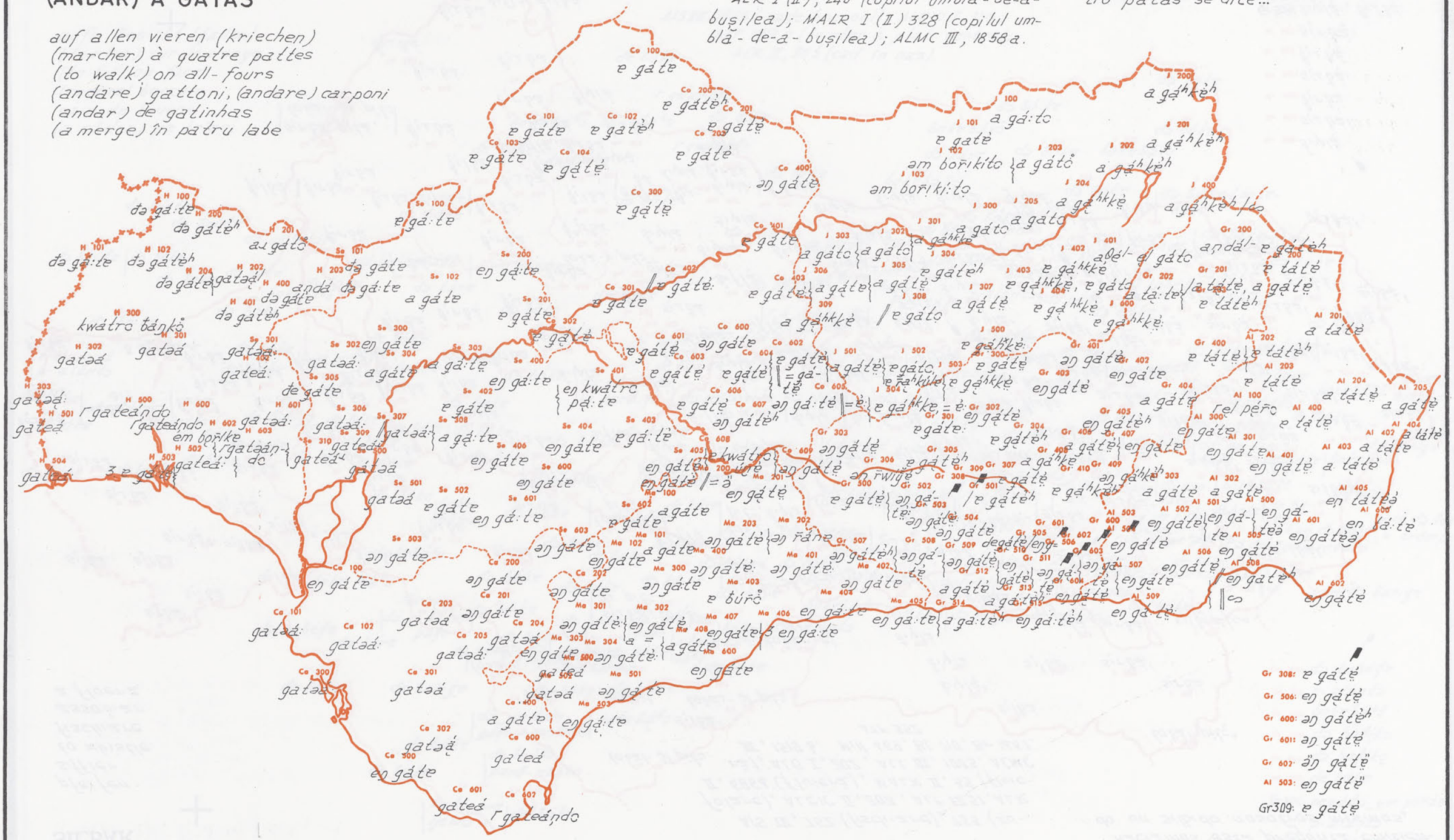
1439.

(ANDAR) A GATAS

auf allen vieren (kriechen)
(marcher) à quatre pattes
(to walk) on all-fours
(andare) gattoni, (andare) carponi
(andar) de gatinhas
(a merge) în patru labe

ALR I (II), 240 (copilul umblă-de-a-buşilea); MALR I (II) 328 (copilul umblă-de-a-buşilea); ALMC III, 1858a.

Cuando un niño pequeño va a cuatro patas se dice...



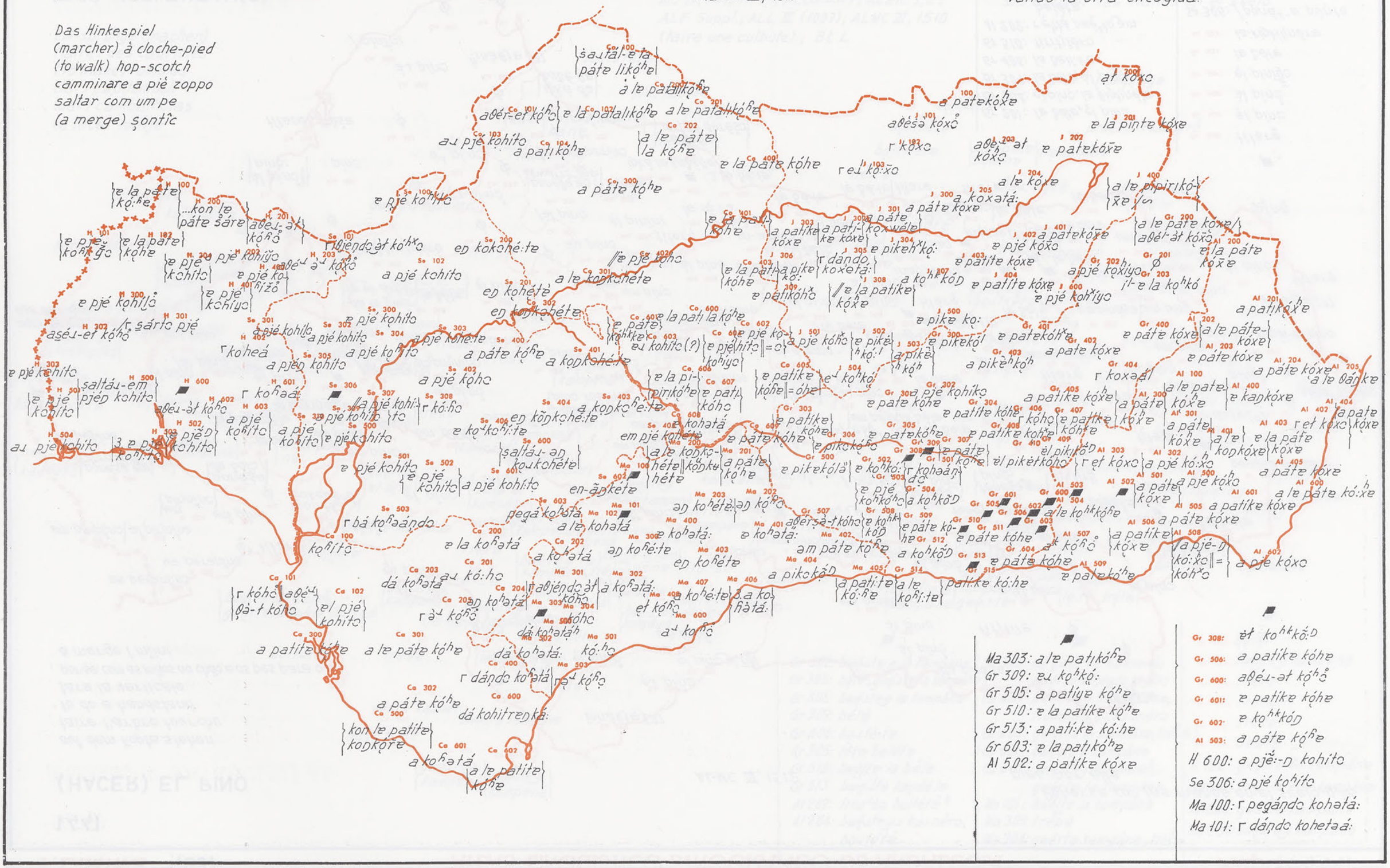
1440

(ANDAR) A LA PATA COJA

ALMC III, 1511

Andar con una sola pierna, a saltitos, llevando la otra encogida.

Das Hinkespiel
(marcher) à cloche-pied
(to walk) hop-scotch
camminare a piè zoppo
saltar com um pe
(a merge) şontîc


Ca 100: kọ́hitọ
Ca 101: r kọ́hɔ̃ aǫ́ɛ̯-t kóhɔ
Ca 102: el pjé kohíto
Ca 200: r bá kọhaándo
Ca 201: a ɹ kó:ho
Ca 202: a kọhatá
Ca 203: dá kọhatá
Ca 204: r aβiéndo àt kóho
Ca 300: a patiíte kọ́he
Ca 301: a le páte kọ́he
Ca 302: a páte kọ́he
Ca 400: r dándo kohatá
Ca 500: kon le patíte kọ́ŋkọ́re
Ca 600: dá kohitreŋká:
Ca 601: a kohatá
Ca 602: a le patíte kọ́he
Ma 100: héte
Ma 101: a le kohatá
Ma 102: a kọhatá
Ma 200: en-ãŋkéte
Ma 201: a páte kọ́he
Ma 202: aŋ kọhé:te
Ma 203: aŋ kohéte:
Ma 300: a kọhatá:
Ma 301: r aβiéndo àt kóho
Ma 302: a kọhatá:
Ma 303: dá:kohatạ́h
Ma 400: e kohatạ:
Ma 401: aǫ́ersà-t kóho
Ma 402: a kohé:te
Ma 403: eŋ kohéte
Ma 404: am páte kọ́he
Ma 405: a pikokọ́ŋ
Ma 406: a kohatá:
Ma 407: et kọ́hɔ̃
Ma 408: a kohé:te
Ma 600: a ɹ kọ́hɔ̃
Ma 601: a kọhatá:
Ma 602: a kọhatá:
Ma 603: a kọhatá:
Se 100: e pjé kọ́hito
Se 101: r ǫ́iendo àt kóho
Se 102: a pjé kohíto
Se 200: eŋ kokohé:te
Se 201: eŋ kọhétẹ
Se 202: eŋ kọŋkohétẹ
Se 300: e pjé kọhito
Se 301: a pjé kohíto
Se 302: a pjé kohíto
Se 303: a pjé kohé:te
Se 304: a pjé kọhíto
Se 305: a pjén kọhito
Se 306: a pjé kọhíto
Se 307: a pjé kohí:to
Se 308: r kó:ho
Se 309: a pjé kọhíto
Se 400: a páte kọ́he
Se 401: a kọŋkohé:te
Se 402: a pjé kọ́ho
Se 403: a kọŋkọhé:te
Se 404: eŋ kõŋkọhé:te
Se 405: e kọ́ɹkoh:te
Se 406: em pjé kohéte
Se 500: e pjé kohíto
Se 501: e pjé kohíto
Se 502: e pjé kohíto
Se 503: a pjé kohí:to
Se 600: saltáɹ-aŋ kọɹkohéte
Se 601: en-ãŋkéte
Se 602: a le kọŋkọ-héte
Se 603: pegá kohatá
H 100: e la páte kọ́he
H 101: e pjé kohíto
H 102: e la páte kọ́he
H 200: ...kon le páte šáre
H 201: aβeɹ-at kọ́hɔ̃
H 202: e pjé kohíto
H 203: aβéɹ-a ɹ kóho
H 204: e pjé kohíjo
H 300: e pjé kọhitọ
H 301: r šárto pjé
H 302: aše̯ɹ-et kọ́hɔ̃
H 303: e pjé kohíto
H 304: e pjé kọ
H 400: fijžọ
H 401: e pjé kohíyo
H 500: saltáɹ-em pjéŋ kohíto
H 501: e pjé kohíto
H 502: pjéŋ
H 503: 3. e pjé kohíto
H 504: aɹ pjé kohíto
H 600: aβéɹ-at kọ́hɔ̃
H 601: r kọhaá:
H 602: e pjé kohíto
H 603: a pjé kọhíto
Co 100: ṣaɹtáɹ-e le páte likọ́he
Co 101: aβér-et kọ́hɔ̃
Co 102: e la patalikọ́he
Co 103: aɹ pjé kọhíto
Co 104: a patikọ́he
Co 200: a le palikọ́he
Co 201: a le patalikọ́he
Co 202: a le páte la kọ́he
Co 300: a páte kọ́he
Co 400: e la páte kọ́he
Co 401: e la pati kọ́he
Co 402: e pjé kọhe
Co 403: e la pati-a pike kọ́he
Co 600: e la pati la kọ́he
Co 601: e páte kọhíke
Co 602: e pjé kọ-
Co 603: eɹ kohíto (?)
Co 604: e pjé kohíto
Co 605: e la pi-pirikọ́he
Co 606: e pjé kohíyo
Co 607: e patiɹ kọ́ho
Co 608: e patike kọ́he
Co 609: kohatá
Co 610: e patike kọ́he
Co 611: e páte kọ́he
Co 612: e pike kọ́he
Co 613: e páte kọ́he
Co 614: e pjé kọhíto
Co 615: e páte kọ́he
Co 616: e páte kọ́he
Co 617: e páte kọ́he
Co 618: e páte kọ́he
Co 619: e páte kọ́he
Co 620: e páte kọ́he
Co 621: e páte kọ́he
Co 622: e páte kọ́he
Co

1441

(HACER) EL PINO

ALMC III, 1512

auf dem Kopfe stehen
faire l'arbre fourchu
to do a handstand
fare la verticale
por-se com as mãos no chão e os pes para o ar
a merge î mîini

Ponerse con las manos en el suelo y los pies por alto.

Gr 201: le bélε, el pínɔ
Gr 304: el pínɔ, la piŋkinélε
Gr 309: la bélε, al pínɔ
Gr 406: la belí:kε
Gr 510: tiritítero
Al 202: r ẹhtá pwéhtɔ am belétε

Gr 308: titarẹ
Gr 506: el pínɔ
Gr 600: al pínɔ
Gr 601: el piníŋgɔ
Gr 602: le bélε
Al 503: la kiŋkilínérε
Se 306: /ponéɻ-ε púnta
Ma 407: poné la kaβéθε p- aβá:ɦɔ
J 306: el- álemo

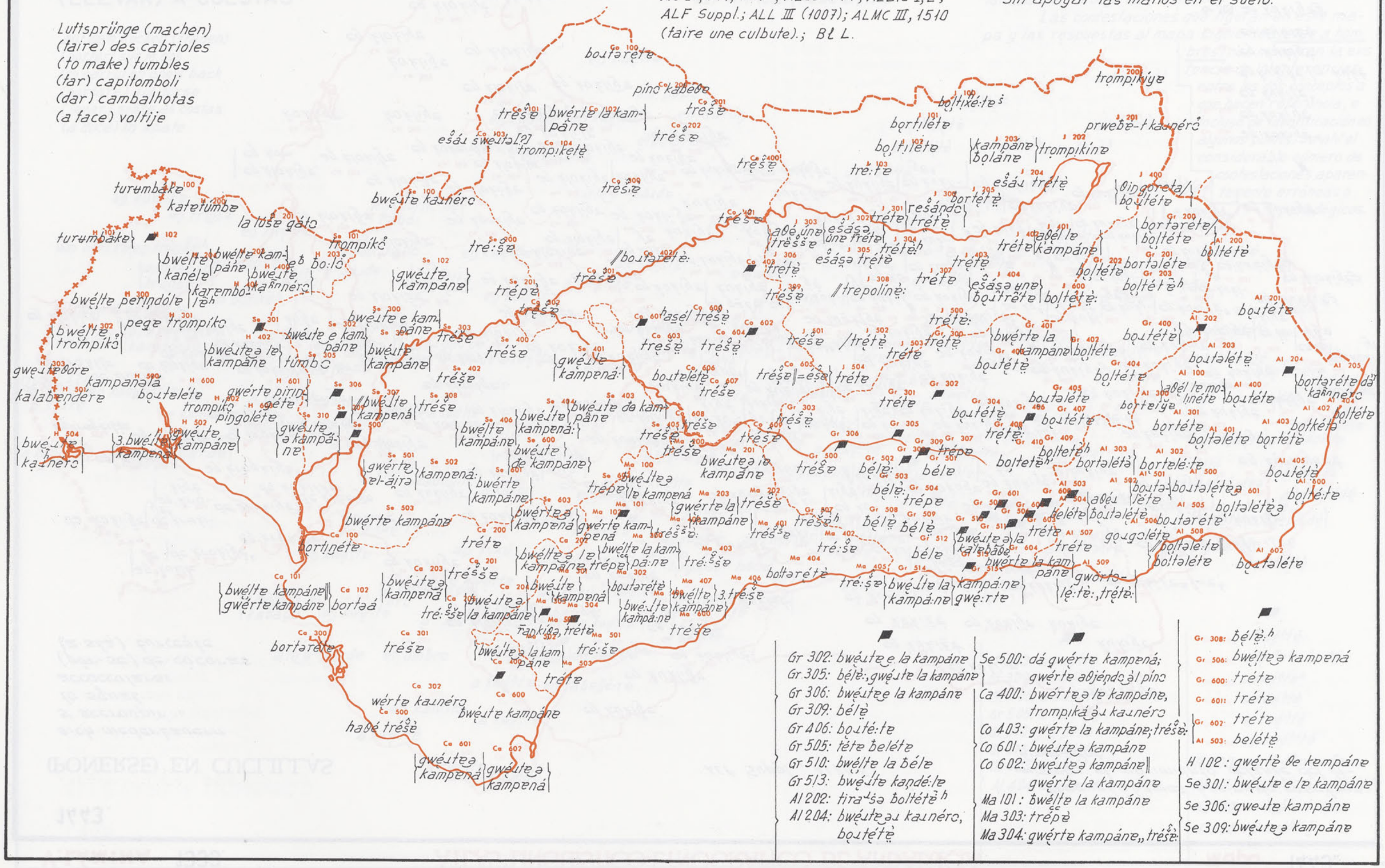
1442

(DAR) VOLTERETA(S)

Luftsprünge (machen)
(faire) des cabrioles
(to make) tumbles
(far) capitomboli
(dar) cambalhotas
(a face) voltije

AIS IV, 749, 749*; ALCO 447; ALEIC I,2; ALF Suppl.; ALL III (1007); ALMC III, 1510 (faire une culbute).; BtL.

Dar una vuelta o varias vueltas en el aire sin apoyar las manos en el suelo.



1443.

(PONERSE) EN CUCLILLAS

sich niederkauern
s' accroupir
to squat
accoccolarsi
(pôr-se) de cócoras
(z sta) turceşte

ALF Suppl. ; ALPO 8.

Preguntábamos haciendo nosotros mismos el movimiento delante del informador.

Gr 308: ɔŋ kukiyę̀:ʰ
Gr 506: eŋ kukiyę̀
Gr 600: eŋ kukiʃę̀ʰ
Gr 601: eŋ kukiy̆ę̀ / = kúkę̀
Gr 602: eŋ kụkiyę̀
Al 503: eŋ kukiž̆ę̀
Gr 309: ɔŋ kukiy̆ę̀ẓ̀
Gr 406: eŋ kuki:y̆ę̀
Gr 510: ɔŋ kukiyę̀

1444

(LLEVAR) A CUESTAS

ALF 419 (dos); ALMC III, 1515

aut dem Rücken (tragen)
(porter) sur le dos
(to carry) on one's back
(portare) sul dorso
(levar) sobre as costas
(a duce) în spate

Llevar a un niño montado en la espalda sujetándolo por debajo de los muslos.

Las contestaciones que figuran en este mapa y las respuestas al mapa siguiente (Llevar a hombros) nos muestran la existencia de interferencias entre los dos conceptos a que hacen referencia, e incluso de identificación en algunos puntos. De ahí el considerable número de contestaciones aparentemente erróneas o paradógicas.

J 503: a kwęḥtę
Gr 309: e kwęḥtę:
Gr 406: a kwęḥtę
Gr 505: e kwęḥtę
Gr 510: /a pośę
Gr 513: a kwęḥtęh
Gr 603: e kwęḥtę
Al 404: a kọhkolétę

Gr 308: e kwęḥtę:
Gr 506: e lą ʔehpáudę
Gr 600: e kwęḥtęh
Gr 601: e kwęḥtę
Gr 602: e kwęḥtę
Al 503: eŋ kwęḥttę
H 600: en lę ehpaudę
Ma 101: apateřąc a lą-hppáldę
Ma 500: en lę ehpáudę
J 306: eŋ kwęḥttę

1445

(LLEVAR) A HOMBROS

auf den Schulten (tragen)
(porter) sur les épaules
(to carry) on the shoulders
(portare) sulle spalle
(levar) no pescoço
(a duce) pe umeri

Llevar a un niño montado alrededor del cuello, con las piernas por delante del pecho y sujetándolo por las manos.

Vid. nota general al mapa anterior (Llevar a cuestas)

en trínse
en al-ómbro
en-ómbro
en los-ómbro
am burikeh
em borikó
en-el-ómbro
en-ómbro
en tróŋse
an-ómbroh
an etgañó:ta
al-ómbro
əŋ kamitróŋyo
en kabrito
en kabrí:to
em briŋkito
en los-ómbro
en-ómbro
en kabríto
en kábro [?]
en trúnse
en lo-ómbro
al-ómbroh
en tróŋse
en kabríto
en kabrí:to
en kukurumbí:yo
en lo-ómbro
en kabríto
en kabrí:to
en kukurumíyo
am boromíyo
əŋ kukurumbí:yo
əŋ kukurumíyo
am bombo-rombíyo
am bombo-rombíyo
em bombo-rombíyo
əŋ kukurumíyo
əŋ kukurumbíyo
en los-ómbro
əŋ kabríto
əŋ kamisóso
en lo-ómbro
en kabríto ?
en kabríto
a ómbro
em boromb-bílo
a kwé:hte [?]
əŋ goyé:ta
əŋ goyéta
əŋ kúku:
əŋ kabríto
e kúku
en lo-ómbro
əŋ goyéta
əŋ kúkú
əŋ kabríto
am papegwébo
a lo-ómbro
an lo-ómbro
am papegwébo
en lo-ómbro
en kokóte
əŋ kukú
en lo-ómbro
en lo-ómbro
en lo-ómbro
en lo-ómbro
en lo-ómbro
en los-ómbro
en-ómbro
en kolombríyo
en kolombríyo
əŋ kabrí:to
an-ómbro
en kabrí:to ?
en kulumbríyo
en los-ómbro
əŋ kulumbríyo
en ómbro
əŋ kukurumbíyo
en-ómbro
em bomborombíyo
əŋ kukurumbíyo
//an-ómbro
en-ómbro
el-ómbro
/-ombríyo
de moŕá:
//e bomborombíyo
de moŕál
an-ómbro
əŋ kukurumíyo
am bomborombíyo
əŋ kukurumbí:yo
am bomborombíyo
el-ómbro
am bomborombíyo
el-ómbro
əŋ goyéta
en los-ómbro
am bomborombíyo
en-ómbro
am burumbí-yo
e kukurumíyo
e kukurumíyo
e ómbro
en-ómbro
e kukurumíyo
e kukurumíyo
e ómbro
en-ómbro
əŋ karatóŋ
a ómbri:ko
a kúk-e
e loh-ómbro
a ómbro
= ómbro:
a ómbroríyo
e pipiriqálo
a kokolétèh
a sigéte
e kokolétèh
e kokolété
en-ómbroh
e kokkolétè
en-ómbro
a kokkolétè
en-õmbríyo
a kokkolé:tè
en-ómbro
a ómbro
a ómbro
a móro
en-ómbro
en-et kolodyo
a ómbriko
e ómbro
en-at kwéyo
e ómbro
en-ómbro
en-ómbro
en-

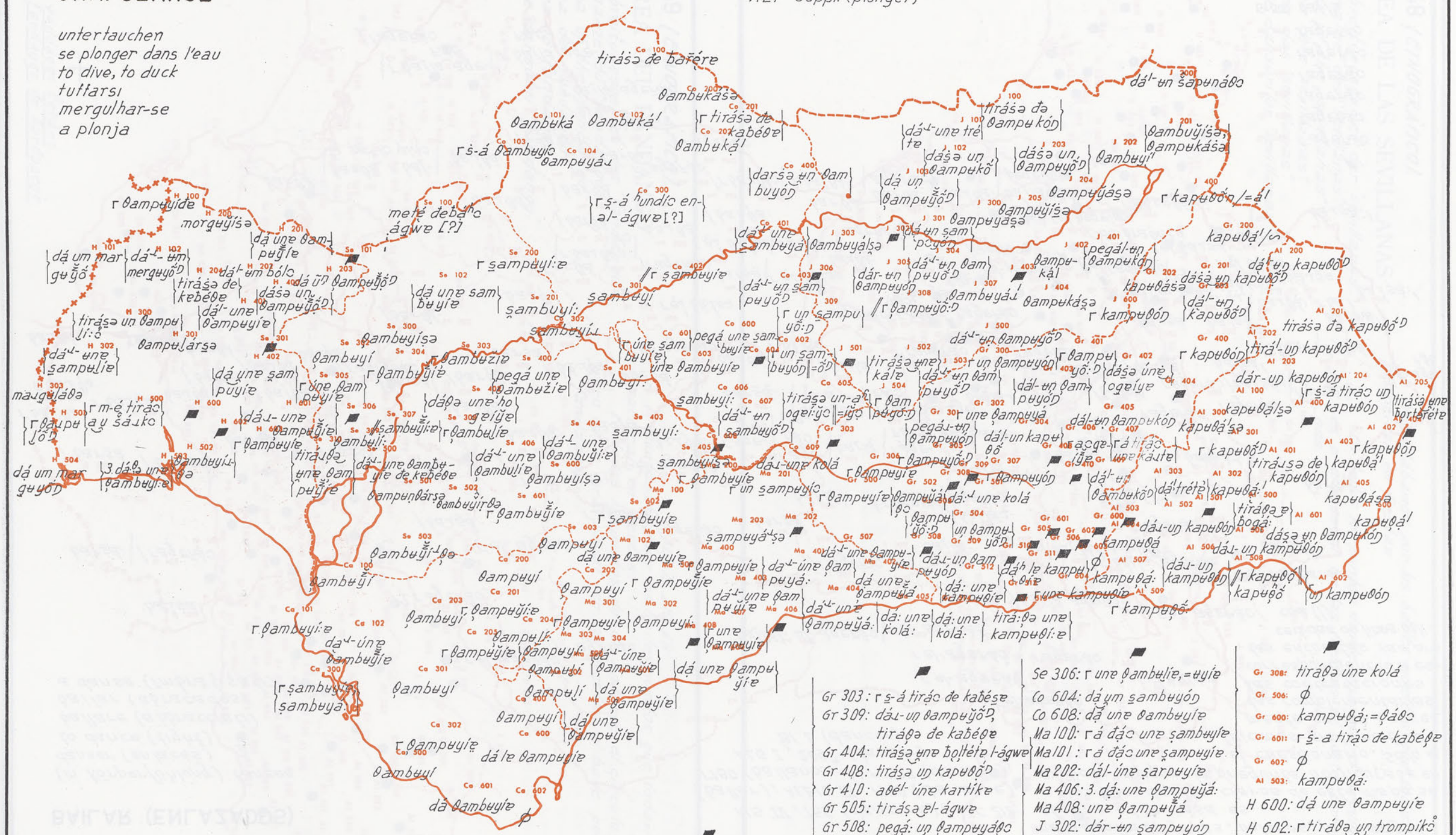
1446

CHAPUZARSE

untertauchen
se plonger dans l'eau
to dive, to duck
tuffarsi
mergulhar-se
a plonja

ALF Suppl. (plonger)

Tirarse de cabeza al agua.


tirásə de baɾéɾe
θambukáse
θambuká
θambukáʲ
ɾ tirásə de kabéθe
θambukáʲ
ɾ s-á θambuɟo
θampuɣáɻ
ɾ θampuɟíde
morguɟísə
dá um mar guɟóɲ
dá um mar
dá- um merguɣóɲ
tirásə de kebéθe
dá um bólo
dá ũɲ θampuɟõɲ
dásə un- θampuɟõɲ
tirásə un θampu jí:ɔ
dá- unə θampuɣíe
θampuɫársə
dá unə sam puɣíe
meté deβáʰo ágwe [?]
ɾ ʂampuɣí:e
ʂambuɣí:
ʂambuɣí
ɾ ʂ-á ʰundío en- əl- ágwe [?]
dá unə ʂam- puɟíe
dá unə θam- puɟíe
ɾ θambuɟíe
θambuɟí
θambuɟí:
θambuɟíse
θambuɟí
ɾ θambuɟíe
dá unə ʂam puɣíe
ɾ unə θam puɣíe
dáθə unə ho geíɣe
ɾ θambuɫíe
dáɻ- unə θampuɟíe
ɾ θampuɣíe
tiráɻθə unə θam puɟíe
dáɻ- unə θambuɟí:e
θambuɟí:
dáɻ- unə θambuɫíe
dáɻ- unə θambuɟí:e
dáɻ- unə θambu- ɣíe de kebéθe
θambuɣíse
θampuɲθársə
θambuɟíɾθə
ɾ θambuɟíe
ɾ ʂambuɣíe
ʂambuɣí:
ʂambuɣí
ɾ ʂambuɣíe
ʂambuɣí:
ɾ θambuɣíe
θambuɣí
θambuɣí
θambuɣí

1447.

BAILAR (ENLAZADOS)

(in Körperfühlung) tanzen
danser (enlacés)
to dance (tight)
ballare (abbracciati)
bailar (abraçados)
a dansa (îmbrăţişaţi)

AIS IV, 755 (danzare), ALC 212; (ballar); ALE/C IX, 1779 (danzare), 1780 (ballano); ALF 377 (danser); ALG I, 209* (danser). BI L (dancer).

Una cosa es bailar sueltos (sevillanas, malagueñas, jotas, boleros, fandangos, etc.), y otra cosa es... Los abundantes claros de este mapa se explican porque la pregunta no figuraba en el cuestionario. Sólo la hicimos sistemáticamente en las encuestas complementarias. Las contestaciones correspondientes a estas encuestas van precedidas de linea oblicua (/).

Gr 308: rageñáo
Gr 506: rageñáo
Gr 600: rageñáo
Gr 601: rageñáo
Gr 602: rageñáo
Al 503: rageñáo
Gr 309: bailá

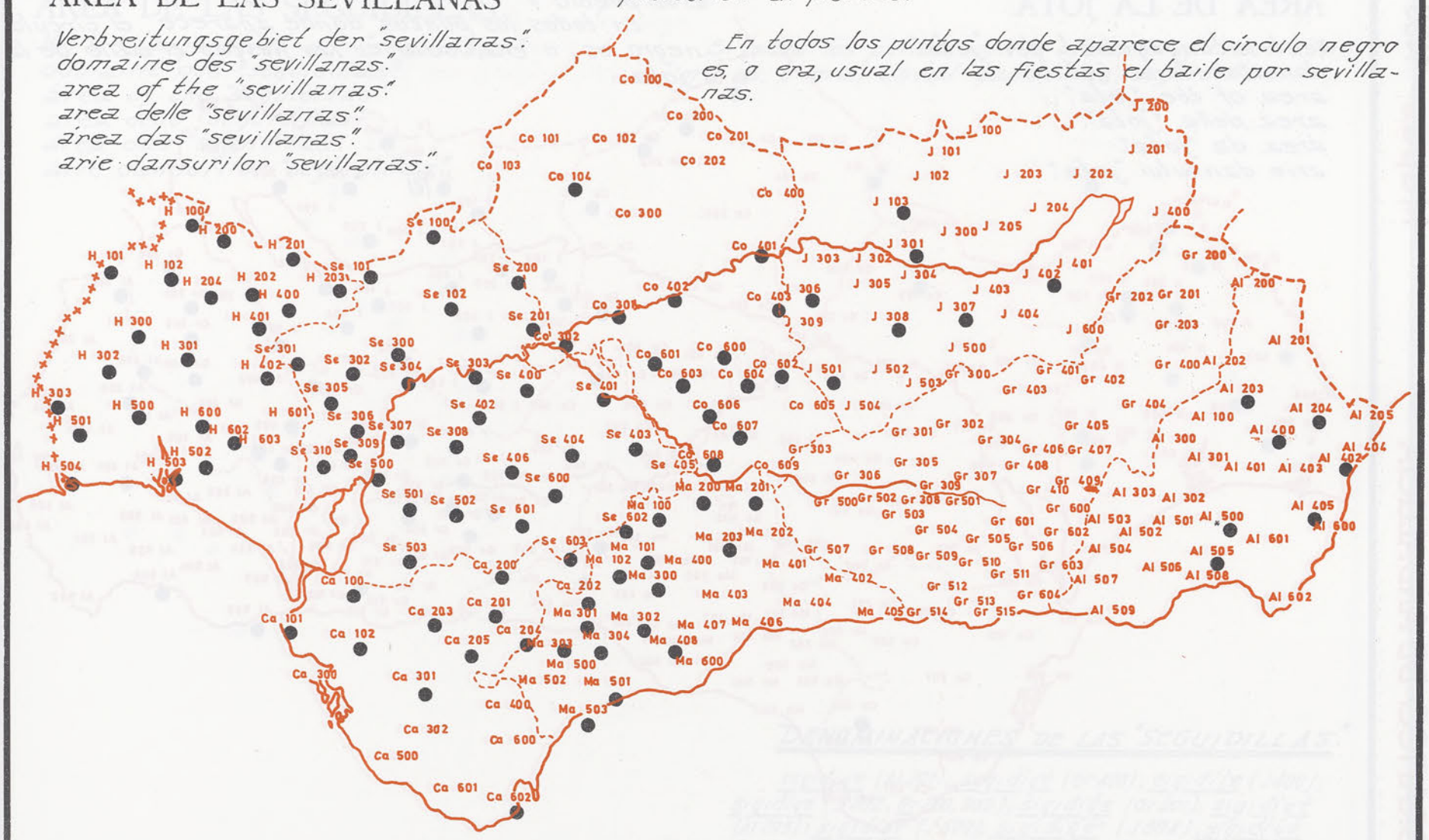
1448 (ETNOGRÁFICO).

AREA DE LAS SEVILLANAS

Verbreitungsgebiet der "sevillanas".
domaine des "sevillanas".
area of the "sevillanas".
area delle "sevillanas".
área das "sevillanas".
arie dansurilor "sevillanas".

Preguntábamos por los bailes sueltos que todavía se practican en fiestas.

En todos los puntos donde aparece el círculo negro es, o era, usual en las fiestas el baile por sevillanas.



1449 (ETNOGRÁFICO).

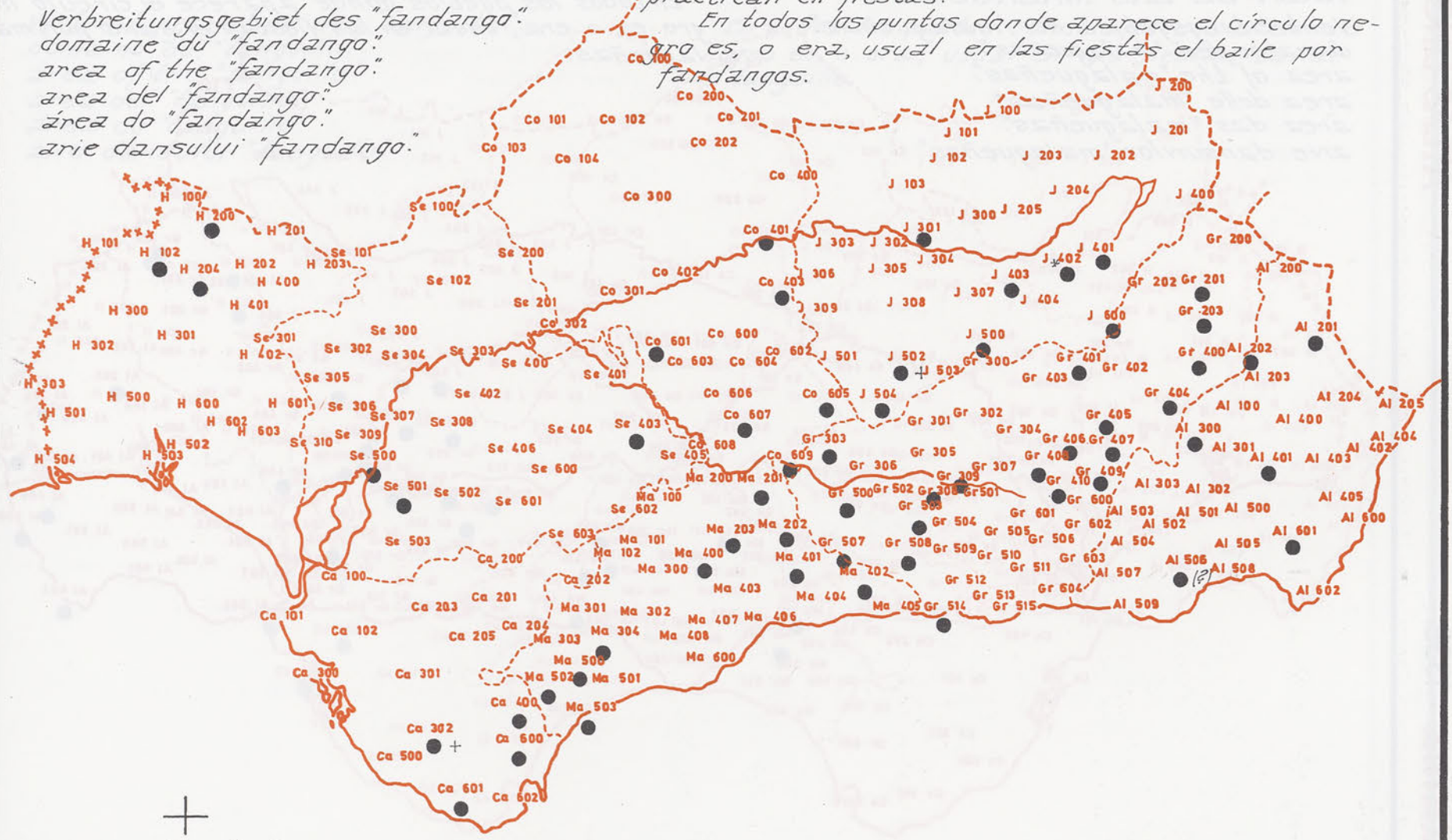
AREA DEL FANDANGO

Verbreitungsgebiet des "fandango".
domaine du "fandango".
area of the "fandango".
area del "fandango".
área do "fandango".
arie dansului "fandango".

ALC II, 210 AB

Preguntábamos por los bailes sueltos que todavía se practican en fiestas.

En todos los puntos donde aparece el círculo negro es, o era, usual en las fiestas el baile por fandangos.



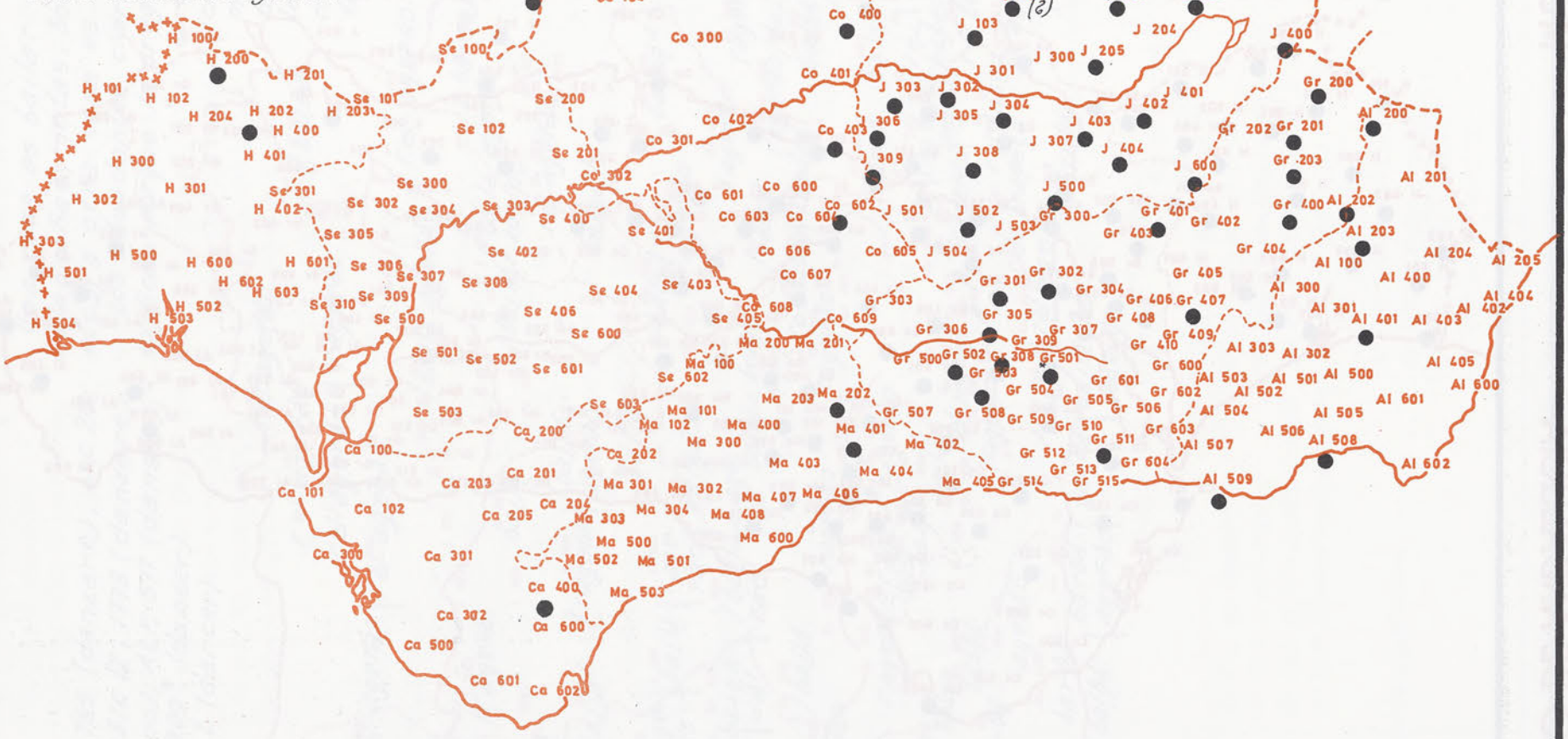
Ca 302: yandángo Verano.
J 502: fandango de bardagenè.

1450 *(ETNOGRÁFICO).*

AREA DE LA JOTA

Verbreitungsgebiet der "jota."
domaine de la "jota."
area of the "jota."
area della "jota."
área da "jota."
arie dansului "jota."

ALC II, 210 AB.
¿Qué clases de bailes sueltos se conservan en este pueblo?
En todos los puntos donde aparece el círculo negro es, o era, usual en las fiestas el baile de la jota.

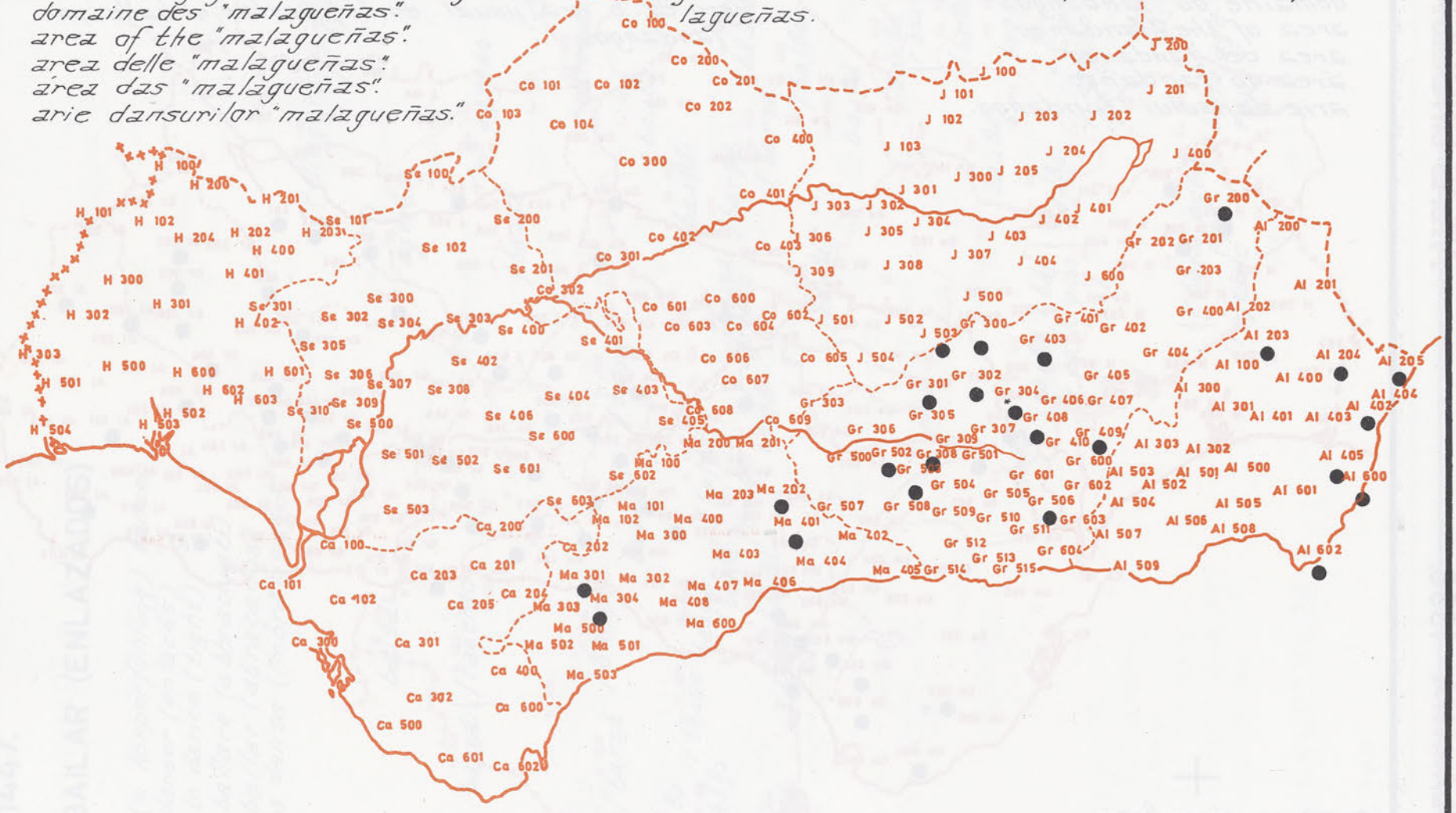


1451 *(ETNOGRÁFICO).*

AREA DE LAS MALAGUEÑAS

Verbreitungsgebiet der "malàgueñas."
domaine des "malagueñas."
area of the "malagueñas."
area delle "malagueñas."
área das "malagueñas."
arie dansurilor "malagueñas."

Preguntábamos, por los bailes sueltos que todavía se practican en fiestas.
En todos los pueblos donde aparece el círculo negro es, o era, usual en las fiestas el baile por malagueñas.



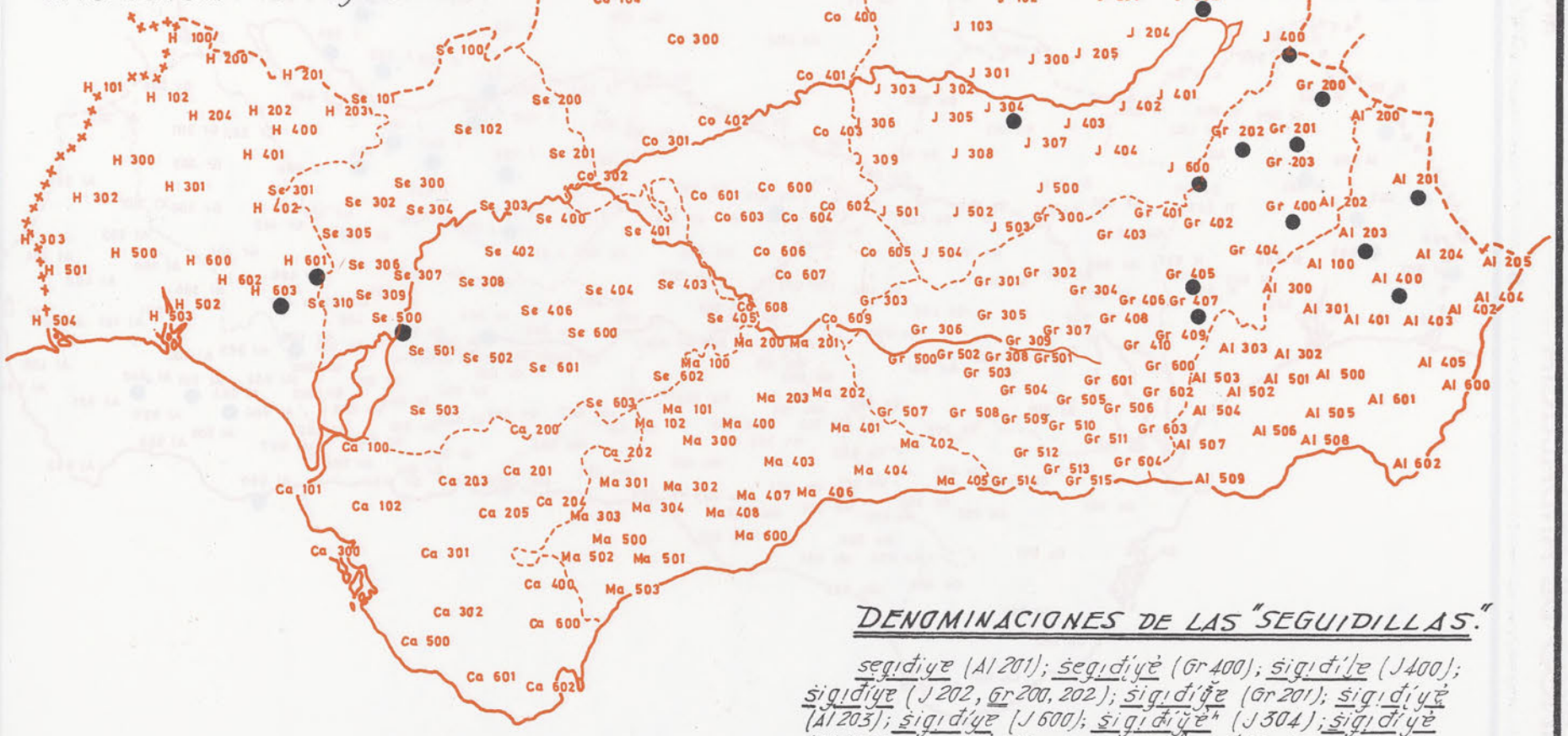
1452 (ETNOGRÁFICO).

AREA DE LAS SEGUIDILLAS

Verbreitungsgebiet der "seguidillas".
domaine des "seguidillas".
área of the "seguidillas".
area delle "seguidillas".
área das "seguidillas".
arie dansurilor "seguidillas".

¿Qué clases de bailes sueltos se conservan en este pueblo ?

En todos los puntos donde aparece el circulo negro es, o era, usual bailar las seguidillas.



DENOMINACIONES DE LAS "SEGUIDILLAS."

segiđiγe (Al 201); ṣegiđiγė (Gr 400); ṣigiđi'le (J 400); ṣigiđiγe (J 202, Gr 200, 202); ṣigiđiγe (Gr 201); ṣigiđiγė (Al 203); ṣigiđiγe (J 600); ṣigiđiγė (J 304); *ṣigiđiγė (Al 400); ṣigiríγe (Gr 405, 407); ẹegiđiγe (Se 500); ẹigiríγe (H 603); ẹigíriγe (H 601).*

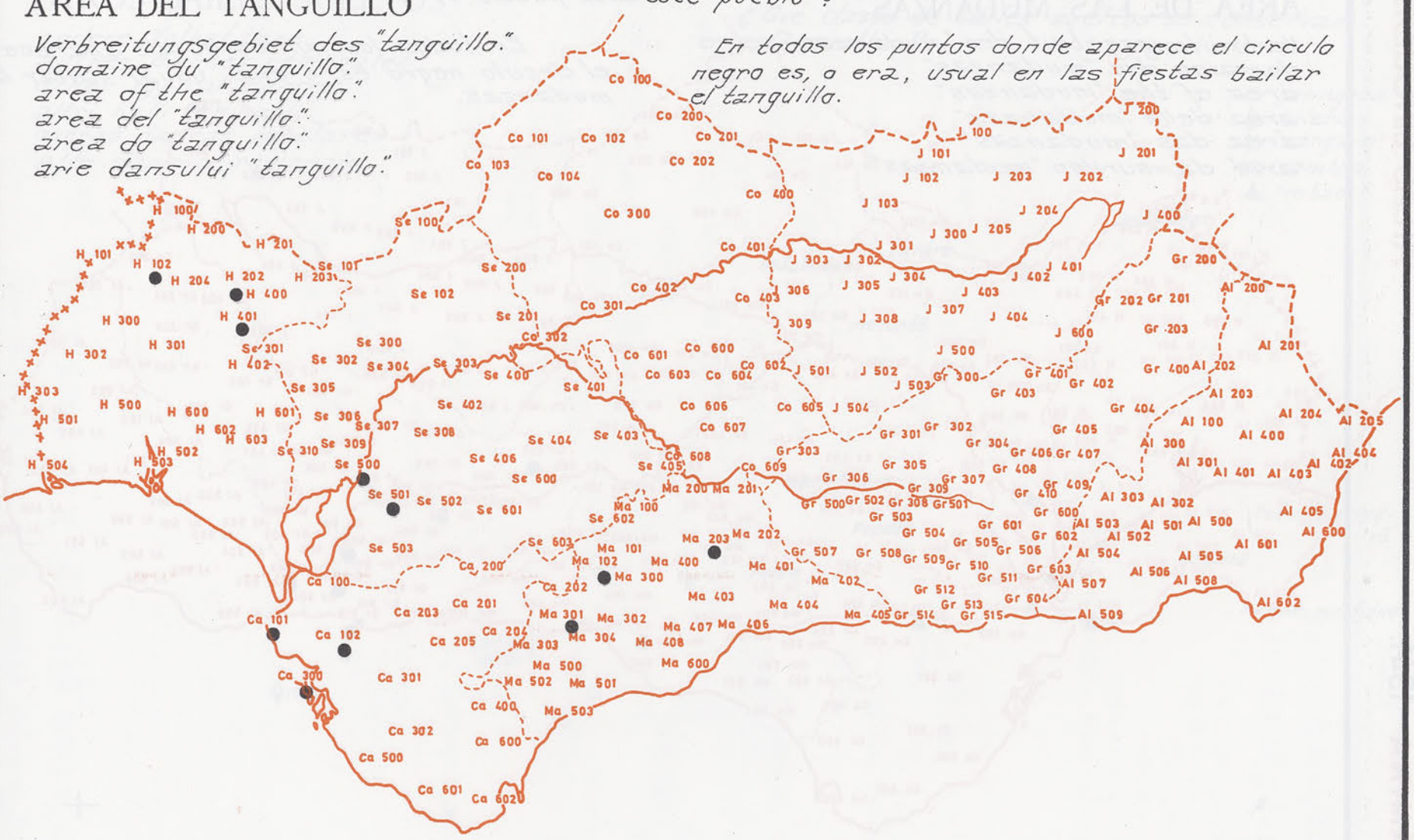
1453 (ETNOGRÁFICO).

AREA DEL TANGUILLO

Verbreitungsgebiet des "tanguillo".
domaine du "tanguillo".
area of the "tanguillo".
area del "tanguillo".
área do "tanguillo".
arie dansului "tanguillo".

¿Qué clases de bailes sueltos se conservan en este pueblo ?

En todos los puntos donde aparece el circulo negro es, o era, usual en las fiestas bailar el tanguillo.

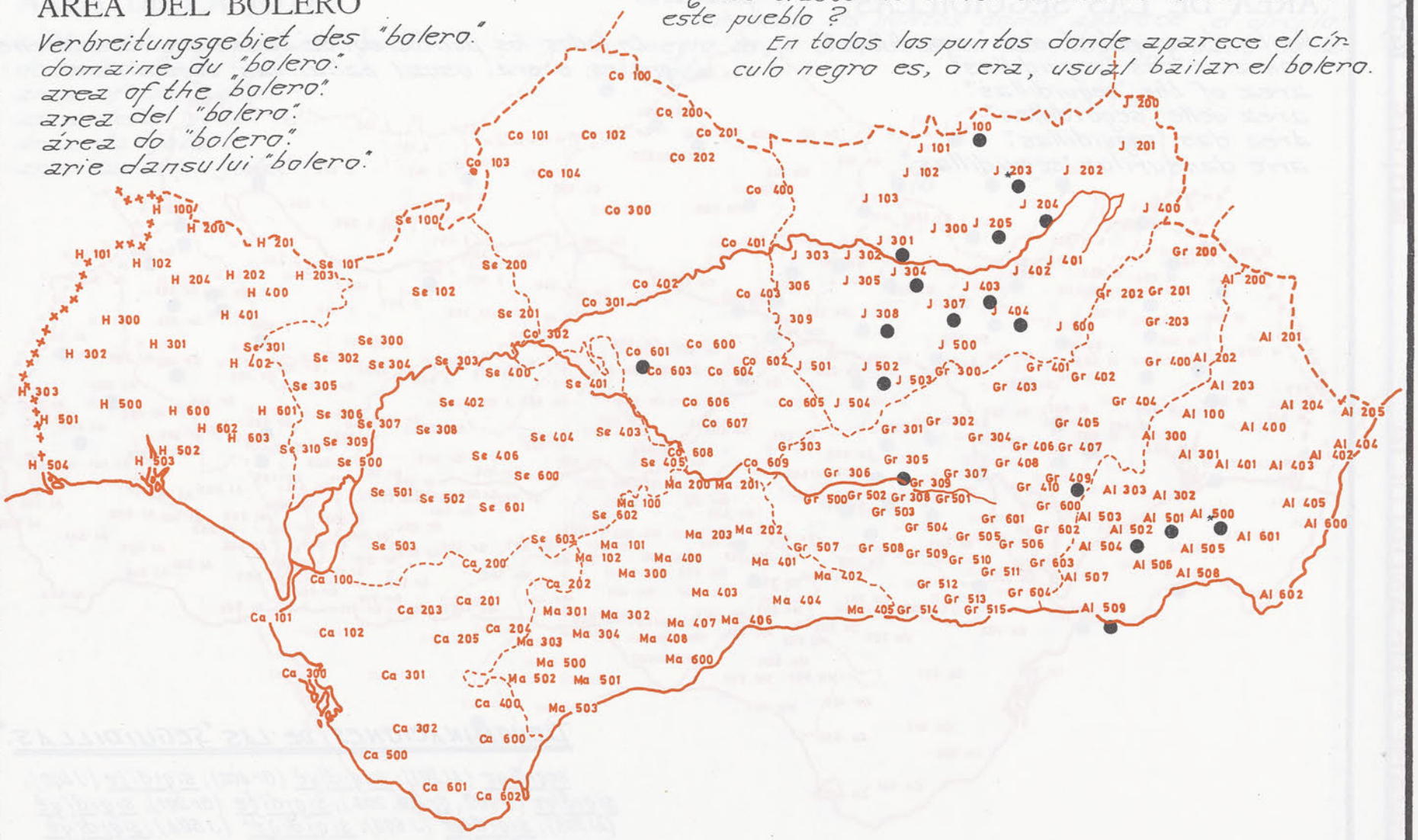


1454 (ETNOGRÁFICO).

AREA DEL BOLERO

Verbreitungsgebiet des "bolero."
domaine du "bolero."
area of the "bolero."
area del "bolero."
área do "bolero."
arie dansului "bolero."

ALC II, 210 AB.
¿Qué clases de bailes sueltos se conservan en este pueblo?
En todos los puntos donde aparece el círculo negro es, o era, usual bailar el bolero.

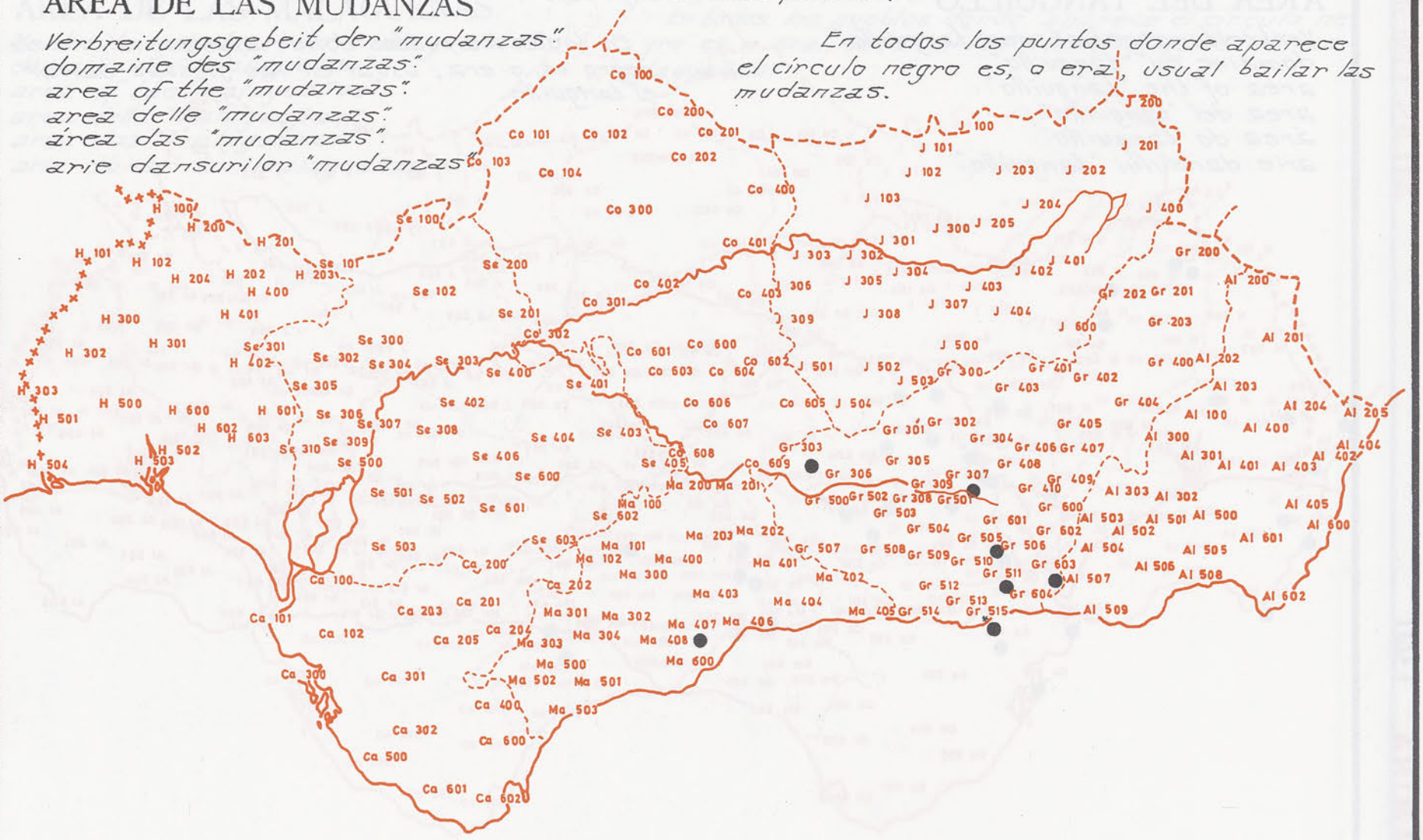


1455 (ETNOGRÁFICO).

AREA DE LAS MUDANZAS

Verbreitungsgebeit der "mudanzas."
domaine des "mudanzas."
area of the "mudanzas."
area delle "mudanzas."
área das "mudanzas".
arie dansurilor "mudanzas"

¿Qué clases de bailes sueltos se conservan en este pueblo?
En todos los puntos donde aparece el círculo negro es, o era, usual bailar las mudanzas.

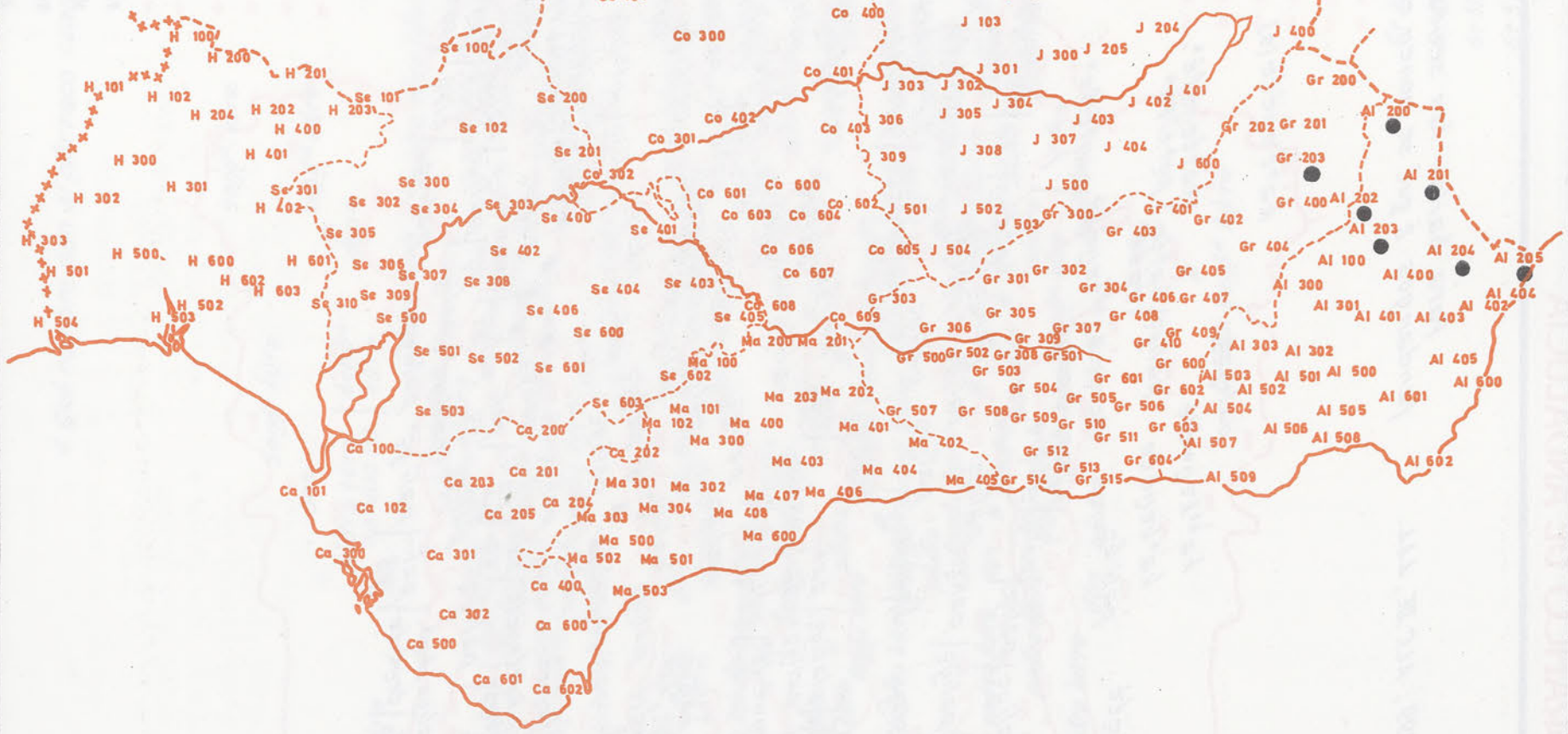


1456 (ETNOGRÁFICO).
AREA DE LA PARRANDA

Verbreitungsgebiet der "parranda".
domaine de la "parranda".
area of the "parranda".
area della "parranda".
área da "parranda".
arie dansului "parranda".

¿ Qué clases de bailes sueltos se conservan en este pueblo ?

En todos los puntos donde aparece el círculo negro es, o era, usual bailar la parranda.



1457 (ETNOGRÁFICO).
OTROS BAILES SUELTOS

andere Volkstänze
autres danses régionales
other typical dances
altri balli regionali
outras danças populares
alte dansuri regionale

ALA 174 (balls típics); ALEIC IX, 1780 (alcuni balli antichi); ALG I, 209 (danses régionales); ALMC III, 1647 (la bourrée).

¿ Qué clases de bailes sueltos se conservan en este pueblo. ?



1458 (LINGÜÍSTICO - ETNOGRÁFICO).

CASTAÑUELAS

Kastagnetten
castagnettes
castanets
nacchere
castanholas
castanete, castaniete

ALA III, 399; ALC III, 444.

Para bailar las sevillanas, jotas y fandangos ¿qué se ponen en las manos?



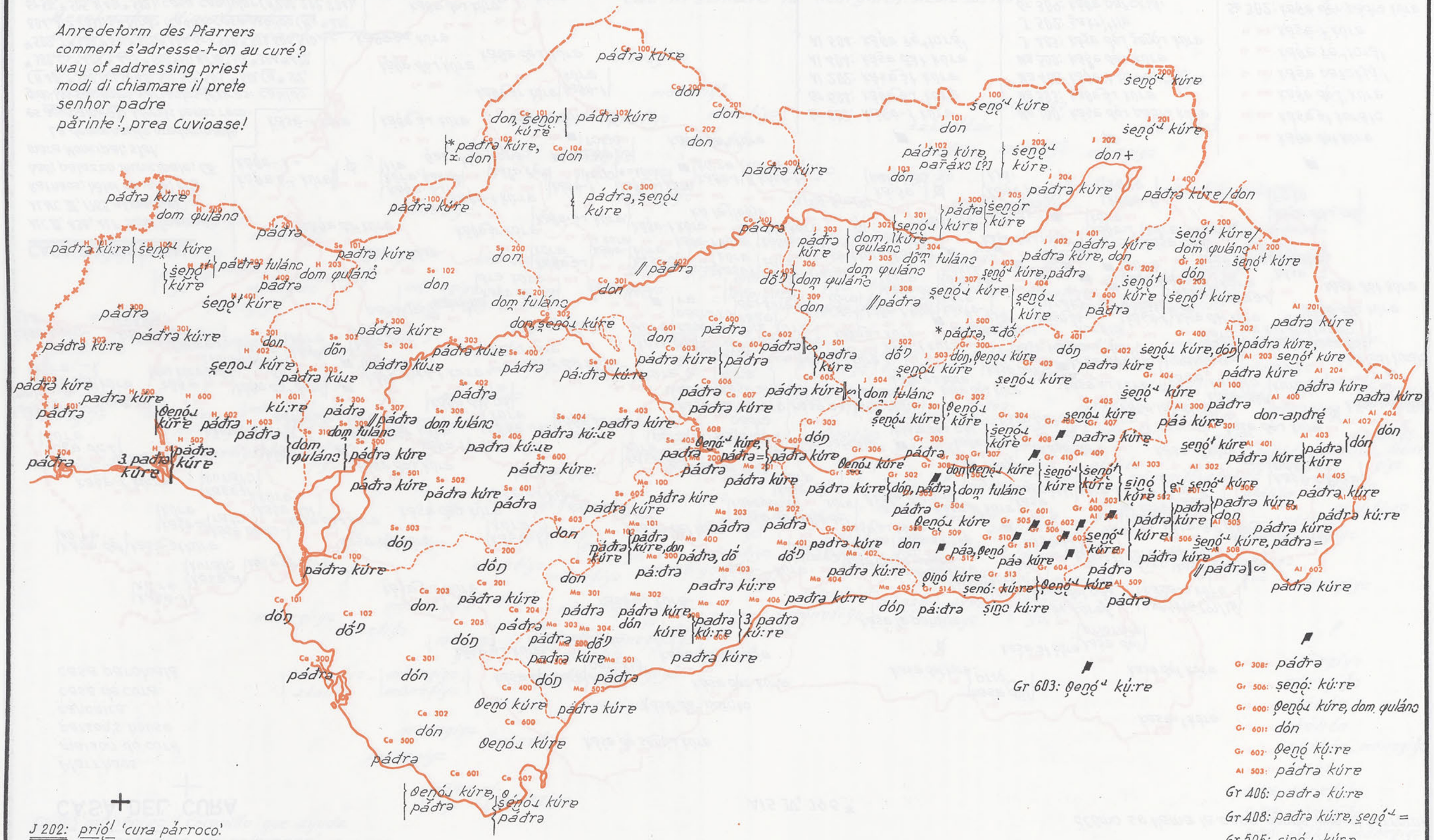
H 301: I, si están hechas de madera; II, id. de laja
J 501: II 'castañuela rústica compuesta de pequeñas tabletas independientes'

1459.

VOCATIVO REFERIDO A UN SACERDOTE

¿ Qué nombre dan al párroco cuando hablan con él ?

Anredeform des Pfarrers
comment s'adresse-t-on au curé ?
way of addressing priest
modi di chiamare il prete
senhor padre
părinte !, prea Cuvioase!


pádra kúre
don
don, señór kúre
*padra kúre, x: don
pádra kúre
señó kúre
pádra kúre, paráxo [?]
señó kúre
don +
pádra kúre
pádra kúre/don
dom kulánko
pádra
pádra kú:re
señó kúre
pádra tulánko
señó kúre
señó t kúre
pádra kúre, don
señó t kúre/
señó t kúre
pádra kú:re
pádra kú:re
señó kúre, dón
dón
dom fulánko
// pádra
dom kulánko
dõ̃ fulánko
señó kúre, pádra
señó kúre
señó kúre
señó t kúre
pádra
padra kúre
señó kúre, dón
pádra kúre,
señó t kúre
padra kúre
pádra kúre
pádra kú:re
señó kúre
padra kúre
pádra kúre
pádra kúre
pádra kú:re
dõ̃n
pádra kú:re
pádra kú:re
pádra kúre
pádra kúre
pádra kúre

1460

CASA DEL CURA

¿Cómo se llama la casa donde vive el párroco?

AIS IV, 796 *

Pfarrhaus
maison du curé
parson's house
canonica
casa de cura
casa parohială

CASA CONSISTORIAL

ALC III, 438; ALF Suppl.(mairie); ALMC III, 1765 a (mairie) Rathaus; hôtel de ville; city hall; palazzo municipale; Câmara Municipal; sfat.

La denominación predominante es ayuntamiento. Además hemos recogido las siguientes variantes léxicas: cabildo (H 401, * 502, 601, Se 401, 500, 502, 503, * 601, Ca * 102, * 302, Co * 402, * 403, * 600, * 607, Ma * 101, * 301, * 304, * 400, * 502, J * 308, * 501, * 502, * 504, Gr * 502, * 503, 506, 510, 604, Al * 203); ká birdo (Co 401); casa cabildo (Ma * 401, Gr 501, * 505, Al 401 * 502); casa capitular (H 200, 202, 204); casa consistorial (Se 303, Ca 602, Al 504); káse kʰtitorjá (H 102); káθe komeɹká (H 602); casa (del) ayuntamiento (H 301, 400, Se 308, Ca 101, 205, Ma 100, 202, 403, 404, 407, 501, J 101, 102, 201, 304, 400, Gr 401, 404, 408, 500, 600, Al 100, 205, 302, 503); casa del pueblo (Al 202, 300, 303, 400); káse la bíye (Al 600); káθe mũniθipá (Ma 600; laʰ kámerą (Gr 400) pósito (Co 200); sala del ayuntamiento (Gr 409, 410); untemjénto (Co 602).

Gr 603.: káθė-t kúre
Gr 604.: káθe ąɹ kúre
Al 202.: káse ąt kúre
Al 404.: káse đąt kúre
Al 504.: káθe rę-ɹtorą!

Ma 100: káse đeɹ páđra kúre
Ma 303: kaθe ąɹ kúre
Ma 408: káθė-t kú:re
Ma 500: káse đeɹ kúre
J 403.: káse đeɹ seɲóɹ kúre
J 502: ṣakrʲʰtíe
Gr 309: káθe parokjá:
Gr 406: kaθė-t kú:re
Gr 505: káse ąɹ kúre
Gr 509: káθe pãrokjáɹ
Gr 510: káθe pãrokjá:

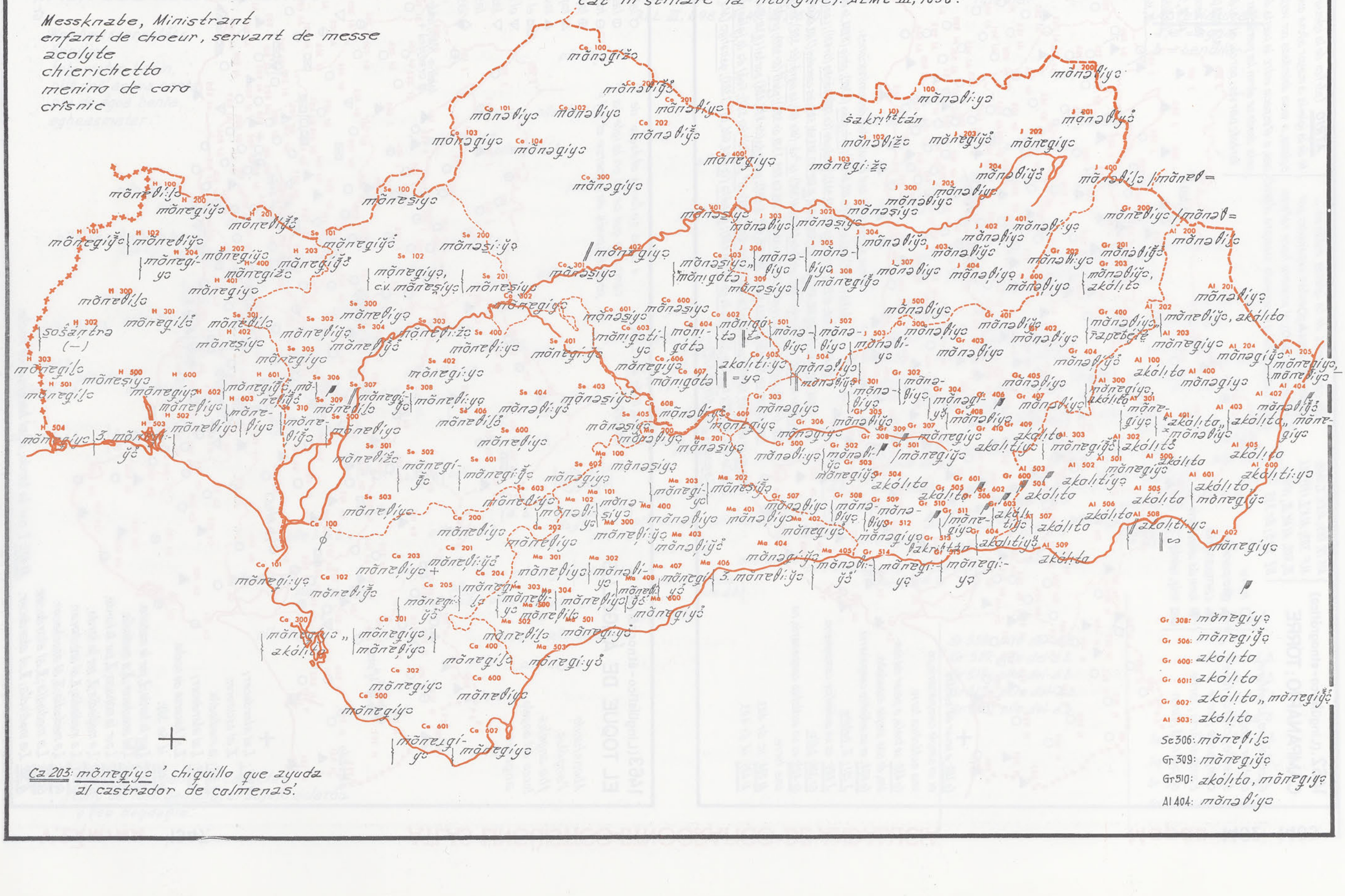
Gr 308: káθe đet kúre
Gr 506: káse ąt kurátɔ
Gr 600: káθe đeɹ kúre
Gr 601: káse parokjá:!
Gr 602: káθe rę-ɹtorą!
Al 503.: káse-t kúre
Se 302: kaθe đer pádra kúre
Se 306.: káθe-ɹ kúre
Se 309: káθe đeɹ kúre
Co 602: kaseąɹ pádra ‖ la káseąl =

1461

MONAGUILLO

Messknabe, Ministrant
enfant de choeur, servant de messe
acolyte
chierichetto
menino de coro
crîsnic

ALR II, 2738 (copil îmbrăcat în stihare la liturghie); MALR II, 253 (copil îmbrăcat în stihare la liturghie). ALMC III, 1696.*



1462. (Lingüístico-etnográfico)
CAMPANARIO; TORRE

AIS IV, 785; ALEIC X, 1868; ALF 303; ALR II, 177; ALL III, 906; ALMC III, 1695 a Bl 195; Br 335.

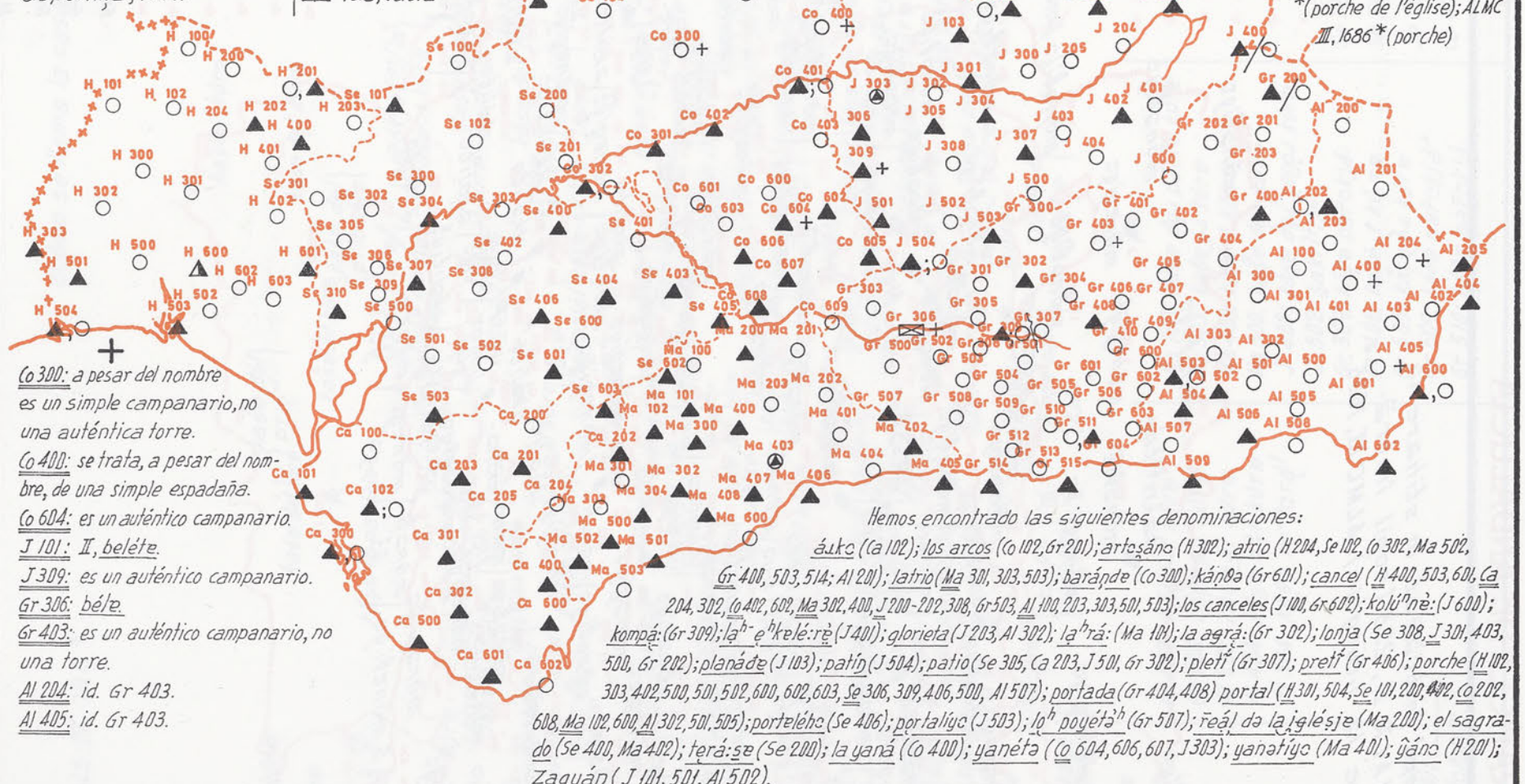
Las campanas de la iglesia están en..... Cuando los signos ▲ y ○ están separados por punto y coma (▲;○), el primero hace referencia a 'campanario' y el segundo siempre a 'torre'.

ATRIO (pórtico de la iglesia, o explanada delante de la iglesia a mayor altura que el nivel de la calle o plaza, a veces delimitada por verja, murete o cadenas, o el espacio entre la puerta de la iglesia y la cancela donde se abren las puertecillas laterales)
Vorhof; parvis; porch; atrio; átrio; tindă.

ALA 1064 (porxos); ALC VII, 1110 (els porxos); ALR II, 178 (curtea) ALL III, 906* (le plâtre), 908 *(porche de l'église); ALMC III, 1686* (porche)

Glockenturm; kirchturm
clocher; tour
steeple; church tower
campanile; torre
campanário; torre
clopotniță; turn

○ torre
△ campanero
▲ campanario
◭ torre del campanario
⊠ vela, veleta



Co 300: a pesar del nombre es un simple campanario, no una auténtica torre.
Co 400: se trata, a pesar del nombre, de una simple espadaña.
Co 604: es un auténtico campanario.
J 101: II, beléte.
J 309: es un auténtico campanario.
Gr 306: béle.
Gr 403: es un auténtico campanario, no una torre.
Al 204: id. Gr 403.
Al 405: id. Gr 403.

Hemos encontrado las siguientes denominaciones:
áuko (Ca 102); los arcos (Co 102, Gr 201); artoșáno (H 302); atrio (H 204, Se 102, Co 302, Ma 502, Gr 400, 503, 514; Al 201); latrio (Ma 301, 303, 503); baráṇde (Co 300); káṇda (Gr 601); cancel (H 400, 503, 601, Ca 204, 302, Co 402, 602, Ma 302, 400, J 200-202, 308, Gr 503, Al 100, 203, 303, 501, 503); los canceles (J 100, Gr 602); kolúⁿnɛ̀: (J 600); kompá: (Gr 309); laʰ-ɛʰkelé:rɛ̀ (J 401); glorieta (J 203, Al 302); laʰrá: (Ma 101); la agrá: (Gr 302); lonja (Se 308, J 301, 403, 500, Gr 202); planáđe (J 103); patín (J 504); patio (Se 305, Ca 203, J 501, Gr 302); pletî (Gr 307); pretî (Gr 406); porche (H 102, 303, 402, 500, 501, 502, 600, 602, 603, Se 306, 309, 406, 500, Al 507); portada (Gr 404, 408) portal (H 301, 504, Se 101, 200, 402, Co 202, 608, Ma 102, 600, Al 302, 501, 505); portelého (Se 406); portalíyo (J 503); loʰ poyétaʰ (Gr 507); rɛ̃eál da la iglésje (Ma 200); el sagrado (Se 400, Ma 402); terá:se (Se 200); la yaná (Co 400); yanéta (Co 604, 606, 607, J 303); yanatíyo (Ma 401); ŷáno (H 201); Zaguán (J 101, 501, Al 502).

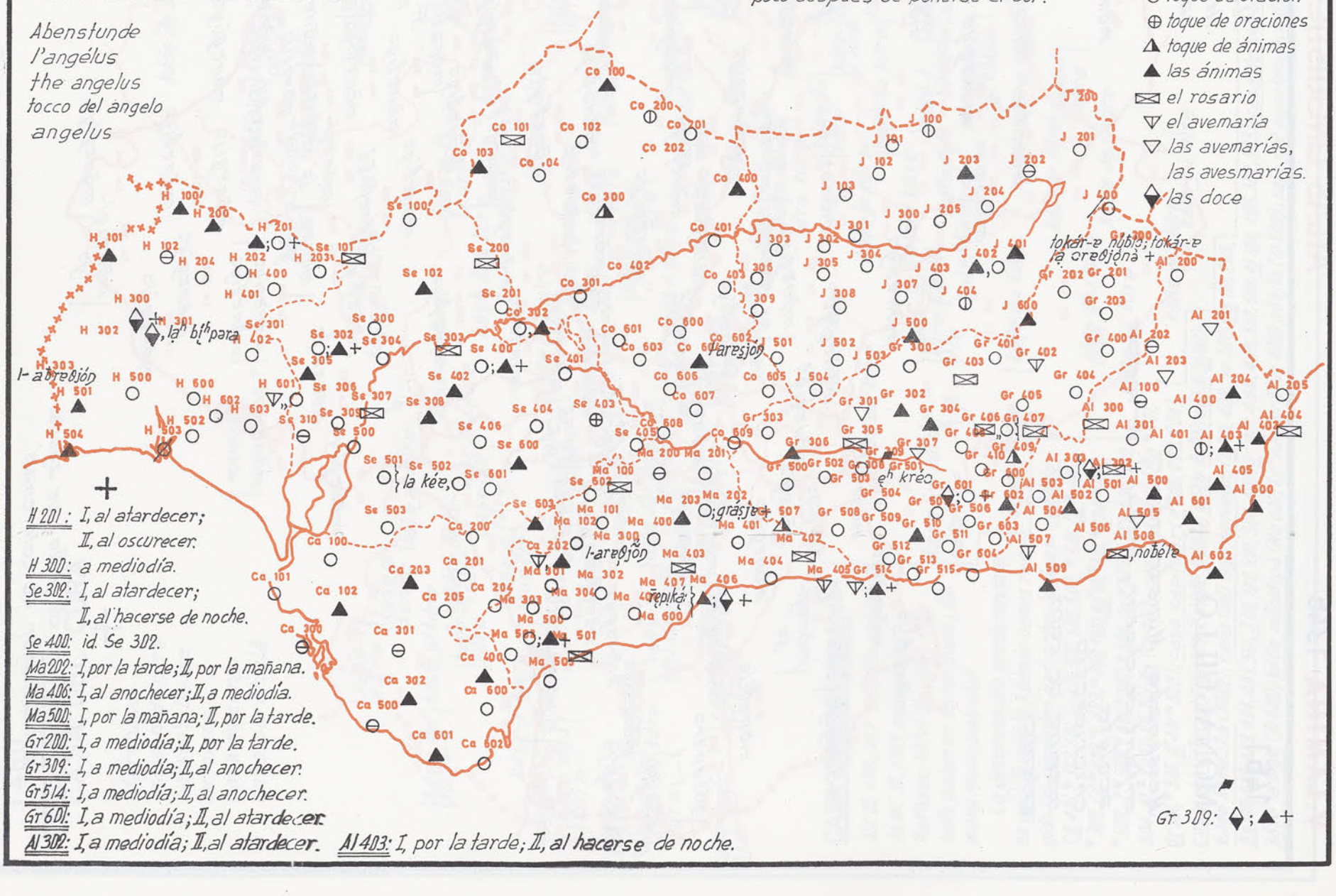
1463 (Lingüístico-etnográfico)
EL TOQUE DE ÁNGELUS

ALA 91, 1176; ALC I, 113; VIII, 1224.

¿Cómo se llama el toque de campana que se da en la iglesia poco después de ponerse el sol?

Abenstunde
l'angélus
the angelus
tocco del angelo
angelus

○ la oración
◐ las oraciones
⊖ toque de oración
⊕ toque de oraciones
△ toque de ánimas
▲ las ánimas
⊠ el rosario
▽ el avemaría
▽ las avemarías, las avesmarías.
◇ las doce



H 201: I, al atardecer; II, al oscurecer.
H 300: a mediodía.
Se 302: I, al atardecer; II, al hacerse de noche.
Se 400: id. Se 302.
Ma 202: I, por la tarde; II, por la mañana.
Ma 406: I, al anochecer; II, a mediodía.
Ma 500: I, por la mañana; II, por la tarde.
Gr 200: I, a mediodía; II, por la tarde.
Gr 309: I, a mediodía; II, al anochecer.
Gr 514: I, a mediodía; II, al anochecer.
Gr 601: I, a mediodía; II, al atardecer.
Al 302: I, a mediodía; II, al atardecer. Al 403: I, por la tarde; II, al hacerse de noche.

1464

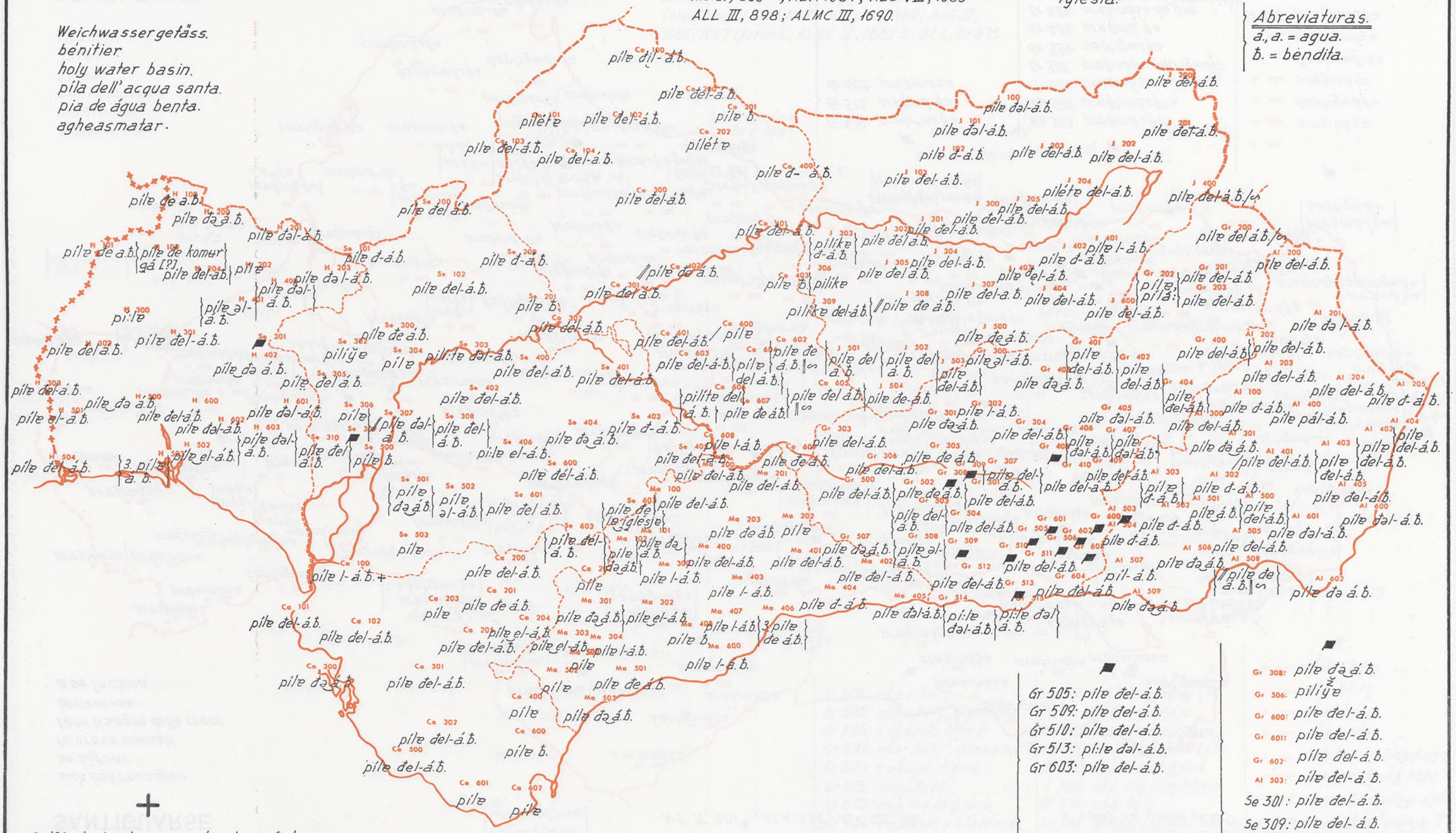
PILA DEL AGUA BENDITA

Weichwassergefäss.
bénitier
holy water basin.
pila dell' acqua santa.
pia de água benta.
agheasmatar.

*AIS IV, 800 *; ALA 1037; ALC VIII, 1085*
ALL III, 898; ALMC III, 1690.

¿Cómo se llama lo que hay al entrar en la iglesia?

Abreviaturas.
á., a. = agua.
ḅ. = bendita.



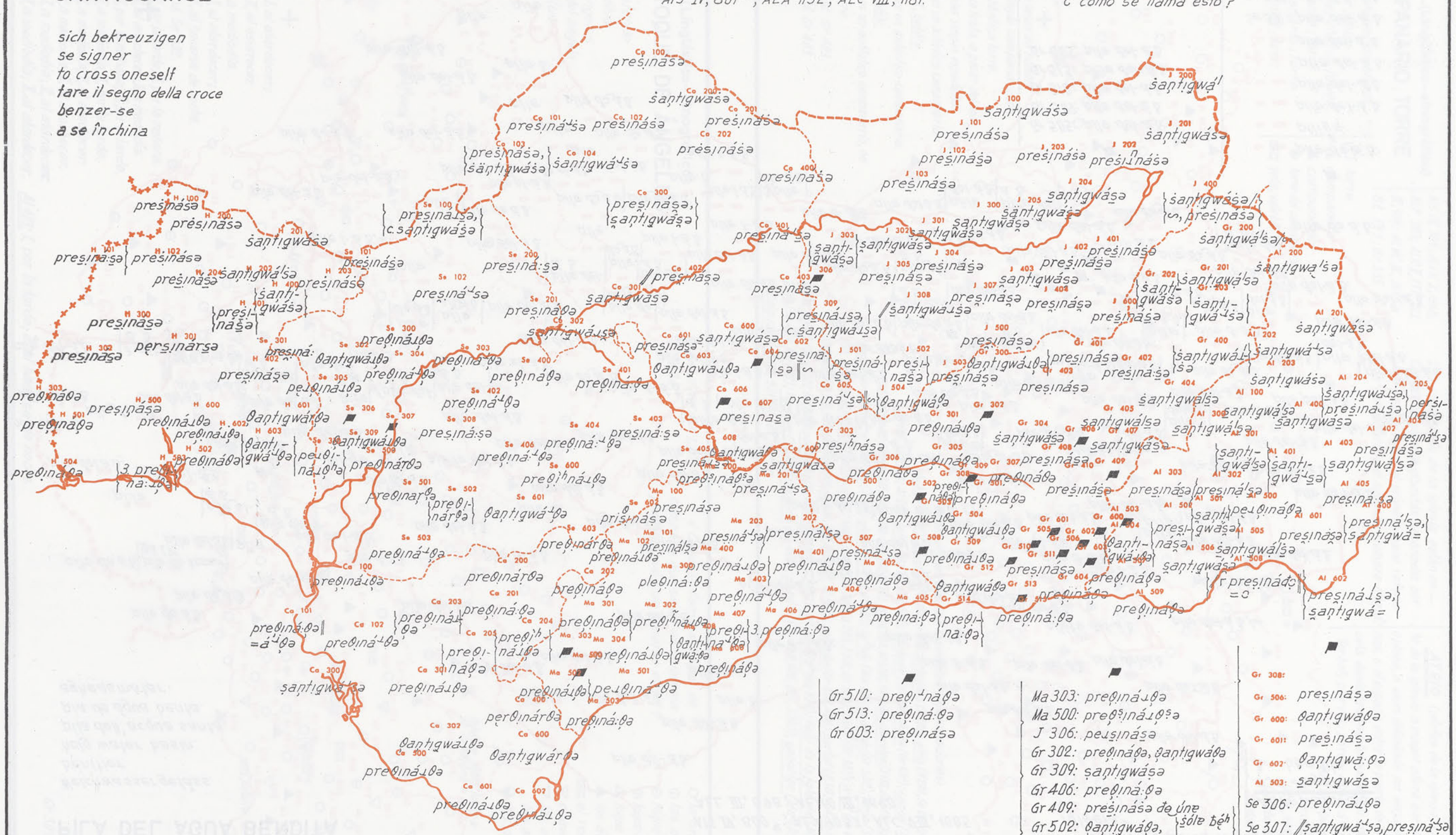
1465

SANTIGUARSE

AIS IV, 801*; ALA 1132; ALC VIII, 1181.

El explorador se santiguaba al tiempo que decía: ¿cómo se llama esto?

sich bekreuzigen
se signer
to cross oneself
fare il segno della croce
benzer-se
a se închina



Gr 510: preṣi-näṣə
Gr 513: preṣinásə
Gr 603: preṣinásə

Ma 303: preṣinálṣə
Ma 500: preṣsinálṣsə
J 306: peɹṣinásə
Gr 302: preṣinápə, ṣaṇtigwápə
Gr 309: ṣaṇtigwásə
Gr 406: preṣiná:ṣə
Gr 409: preṣinásə ðə úne šóle ðéh
Gr 502: ṣaṇtigwápə, preṣinápə
Gr 505: ṣaṇtigwásə
Gr 508: ṣaṇtigwápə

Gr 308:
Gr 506: preṣinásə
Gr 600: ṣaṇtigwápə
Gr 601: preṣinásə
Gr 602: ṣaṇtigwá:ṣə
Al 503: ṣaṇtigwásə
Se 306: preṣinálṣə
Se 307: //ṣaṇtigwá·l'sə, preṣiná·l'ṣə
Co 604: preṣinásə
Co 606: ṣaṇtigwásə, preṣinásə

sich bekreuzigen
se signer
to cross oneself
fare il segno della croce
benzer-se
a se închina

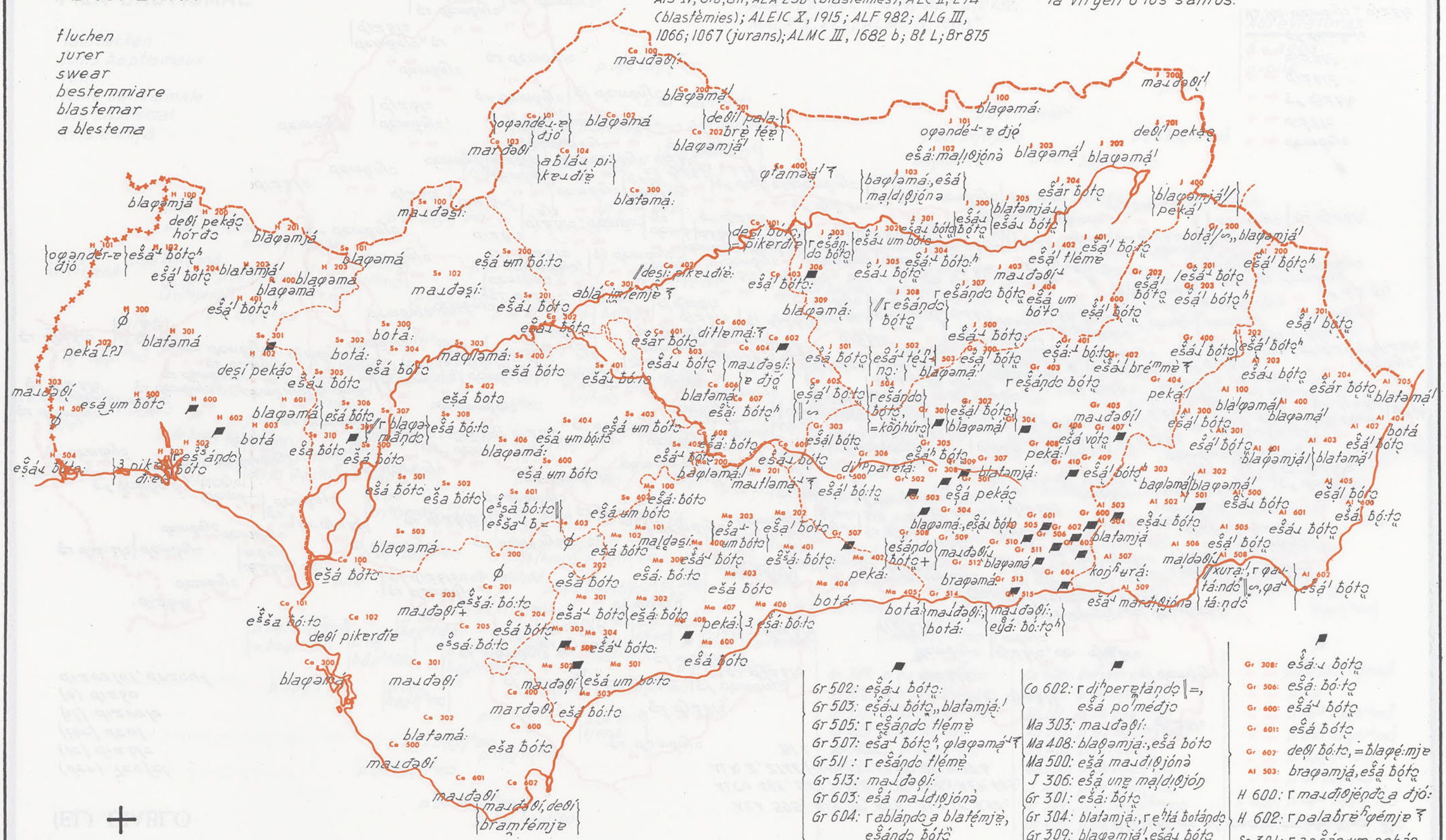
1466

BLASFEMAR

fluchen
jurer
swear
bestemmiare
blastemar
a blestema

AIS IV, 810, 811; ALA 230 (blastèmies); ALC II, 274 (blastèmies); ALEIC X, 1915; ALF 982; ALG III, 1066; 1067 (jurans); ALMC III, 1682 b; BL L; Br 875

Lanzar palabras groseras contra Dios, la Virgen o los santos.


maɹðəθí
blaɸəmá
oɸandéɹ-e ðjó
deθí pekáç
maɹðəθí
blaɸəmá
aβláɹ pi-kɐɹðíɛ
blaɸəmjá
maɹðəsí
blaɸəmá
deθí pekáç
hórðo
blaɸəmjá
oɸandéɹ-e ðjó
esáɹ βóto
blaɸəmá
esá um βó:to
maɹðəsí
esáɹ βóto
ablá imlemjè
esá βóto
esáɹ βóto
esáɹ βóto
botá:
maɸlamá:
esá βóto
esá βóto
esáɹ βó:to
esá βóto
esá um βóto
esá βóto
esá um βó:to
esá um βóto
esá βóto
esá βóto
esá

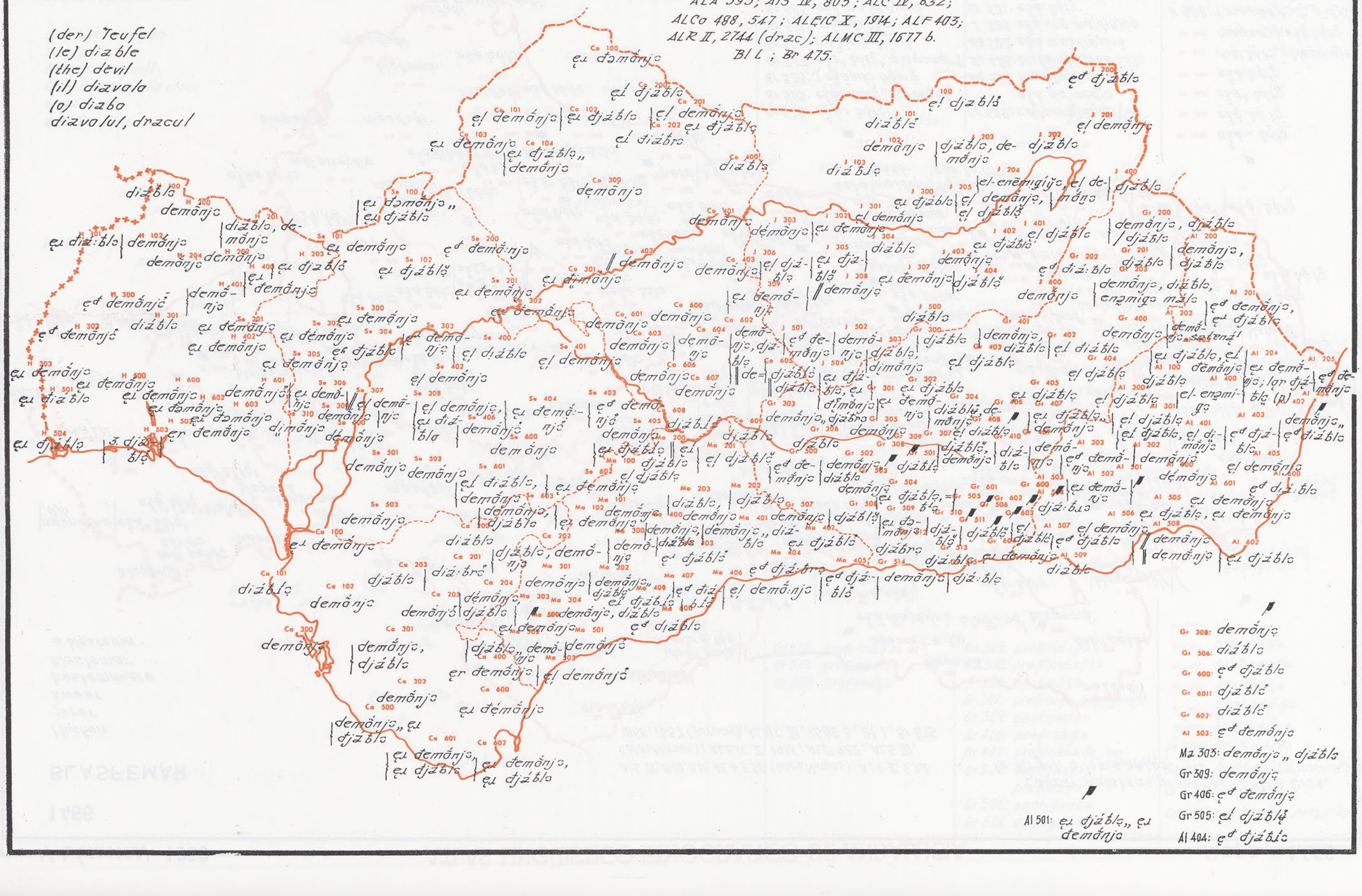
1467.

(EL) DIABLO

(der) Teufel
(le) diable
(the) devil
(it) diavolo
(o) diabo
diavolul, dracul

ALA 593; AIS III, 805; ALC IV, 632;
ALCo 488, 547; ALEIC X, 1914; ALF 403;
ALR II, 2744 (drac); ALMC III, 1677 b.
Bl L; Br 475.

¿ Cuál es el enemigo de Dios ?



1468

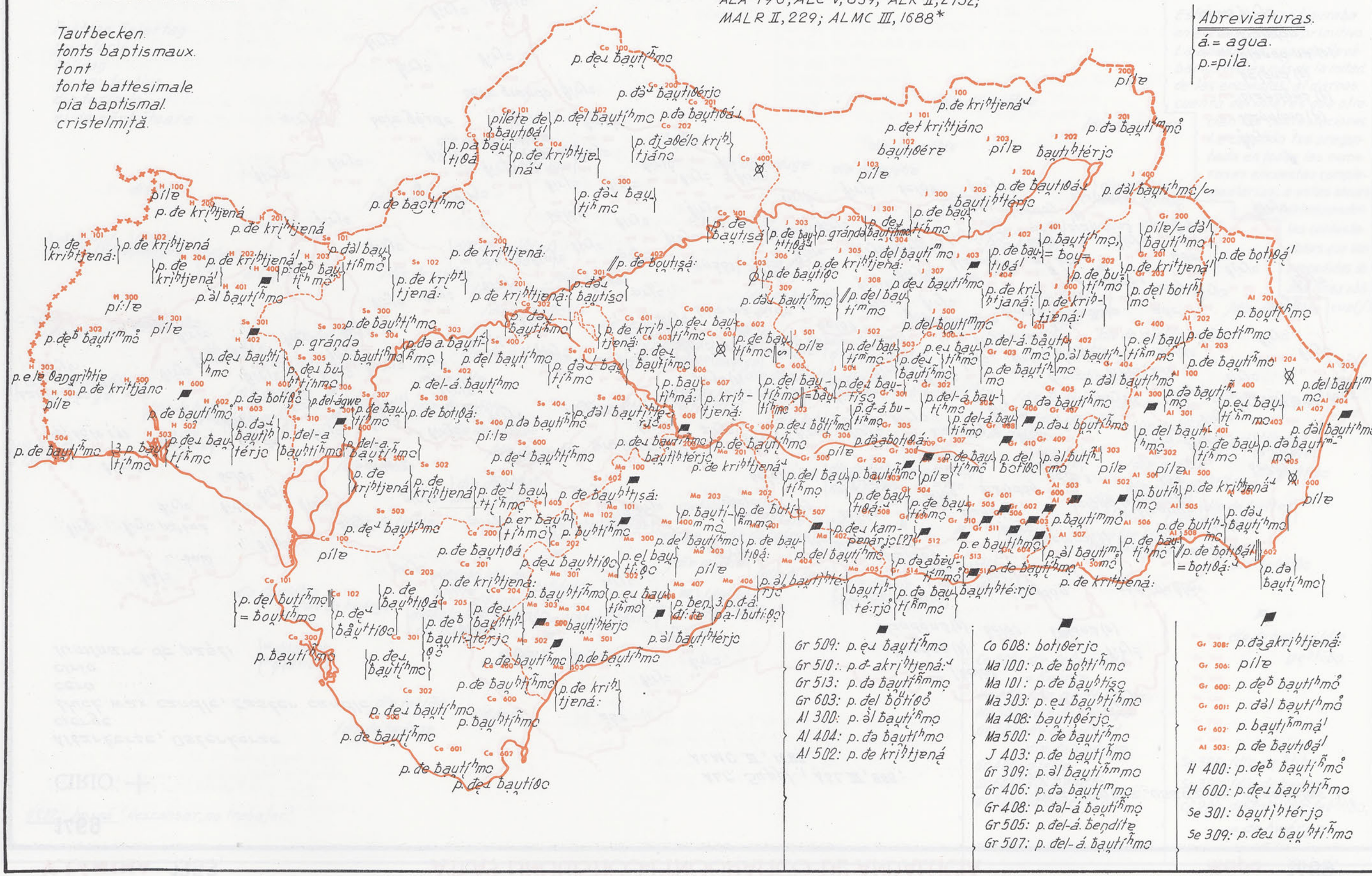
PILA BAUTISMAL

Taufbecken.
fonts baptismaux.
font
fonte battesimale.
pia baptismal.
cristelmiță.

*ALA 796; ALC V, 839; ALR II, 2732; MALR II, 229; ALMC III, 1688**

¿Cómo se llama la pila de cristianar?

Abreviaturas.
á. = agua.
p. = pila.


píle
p. đe kriɦtjená
p. đe kriɦtjená:
p. đe kriɦtjéna:
p. đe kriɦtjéná
p. đe kriɦtjéná:
p. đe kriɦtjéná'
p. đe kriɦtjéná'
p. đe kriɦtjéná:
p. đe kriɦtjéná:
p. đe kriɦtjéná:

1469.

CIRIO

Altarkerze, Osterkerze
cierge
thick wax candle, Easter candle
cero
círio
lumînare de paşti

ALF Suppl.; ALL III, 888;
ALMC III, 1688.

Vela gruesa usada en funerales y entierros.

Gr 308: θirjo
Gr 506: blaṇdǫ́nɔ̃ (p)
Gr 600: blaṇdǫnɔ̃ (p)
Gr 601: beląnɔ̃ (p)
Gr 602: blaṇdǫ́:nɔ̃ (p)
Al 503: blaṇdǫ́n
Gr 309: θirjo

1470

DIA FESTIVO

¿Cómo se llama el día en que no se trabaja?

AIS II, 336*; ALEIC IV, 648; ALPO 254 (foire)

Festtag, Feiertag
jour ferié
holiday
giorno festivo
dia feriado
zi de sărbătoare

Esta pregunta no figuraba en el cuestionario primitivo. La añadimos, cuando llevábamos hechas más de la mitad de las encuestas, al darnos cuenta del interés que ofrecían las contestaciones. La cuestión fué preguntada en todas las numerosas encuestas complementarias; a estas encuestas corresponden las contestaciones que van precedidas de una línea oblicua (/).

H 202: horgá 'descansar, no trabajar.'

Co 602: díe de ʰwę́ɹge ‖ = ʰwę́rge
Ma 407: /díe qe̯ʰttíbo
Ma 500: /díe de ʰˣwę́rge
Gr 202: díe de qję́ʰte/ díe de xwę́rge
Gr 406: qję́tte
Gr 503: díe qe̯ʰtíbo
Gr 510: /díe qę́ʰttíbo

Gr 308: díe de hwę́ɹge/díe qe̯ʰtí:bo
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:
Se 306: /díe qe̯ʰtíbo
Se 309: /díe de hwę́rge
Ca 202: diθáṇto/díe te̯ʰttíbo, = de hwę́rge

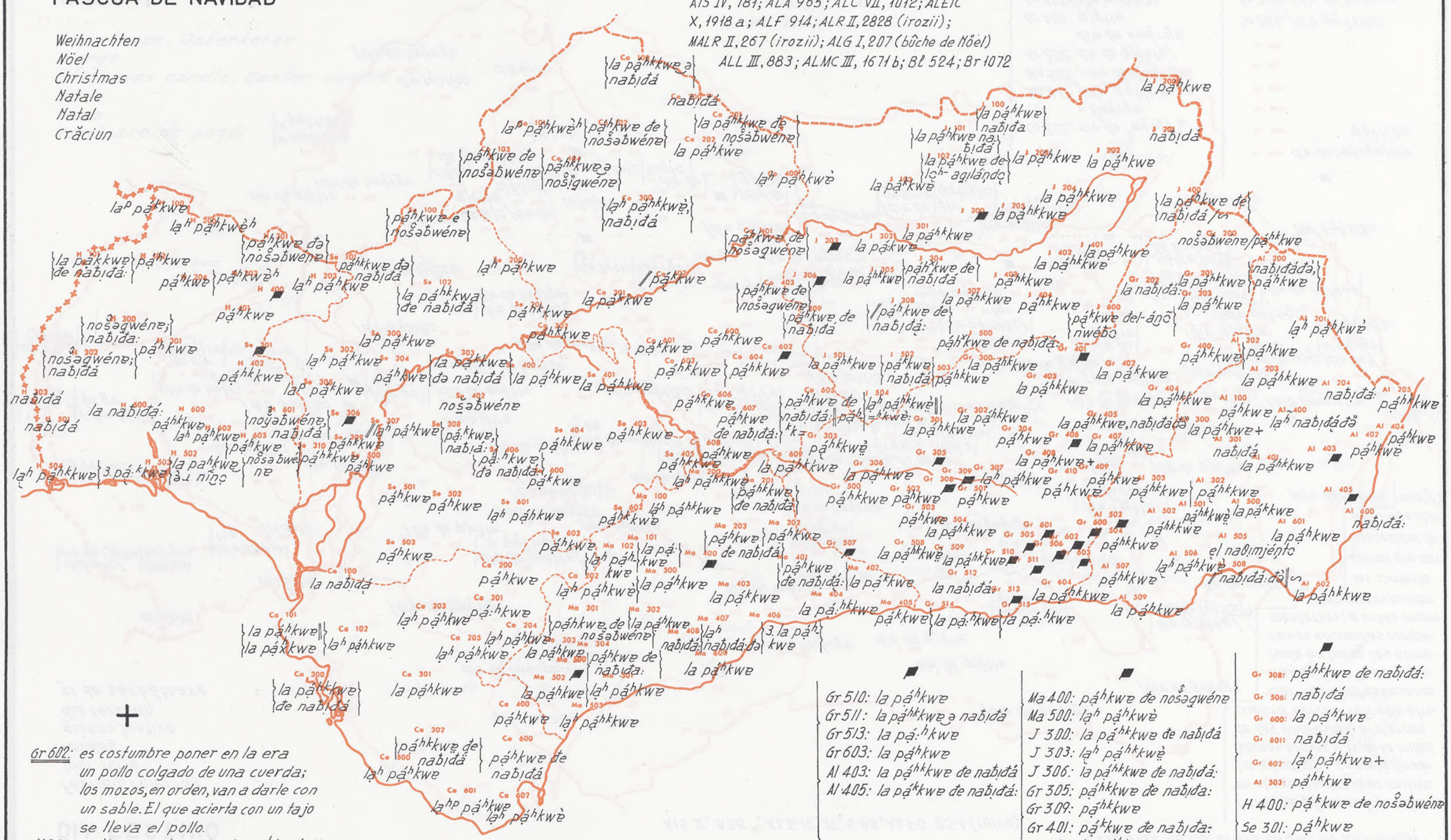
1471

PASCUA DE NAVIDAD

¿Qué fiesta se celebra el 25 de Diciembre?

AIS IV, 781; ALA 965; ALC VII, 1012; ALEIC X, 1918 a; ALF 914; ALR II, 2828 (irozii); MALR II, 267 (irozii); ALG I, 207 (bûche de Nöel) ALL III, 883; ALMC III, 1671 b; Bl 524; Br 1072

Weihnachten
Nöel
Christmas
Natale
Natal
Crăciun


la pạ́hkwe ə nabịđá
nabịđá
la pạ́hkwe
la pạ́hkwe
nabịđá
la pạ́hkwe
la pạ́hkwe
la pạ́hkwe

1472.

AGUINALDO

Angebinde, Weihnachtsgeschenk
étrennes
Christmas present, Christmas-box
strenna
consoadz, presente de Natal
cadou de crăciun, dar de =

*AIS IV, 781 *; ALF Suppl.; ALMC III, 1652.**

Obsequio, consistente en dinero o en productos alimenticios propios de las fiestas, que se hace en Navidades.

Los claros existentes en el mapa se explican por tratarse de una costumbre en desuso.



Co 102: en Semana Santa se hace también, un regalo en dinero, ropas o tarta, que recibe el nombre de o-náo.

Ma 405: I 'regalo de Pascua dado a los niños'; II 'id. a las personas mayores'.

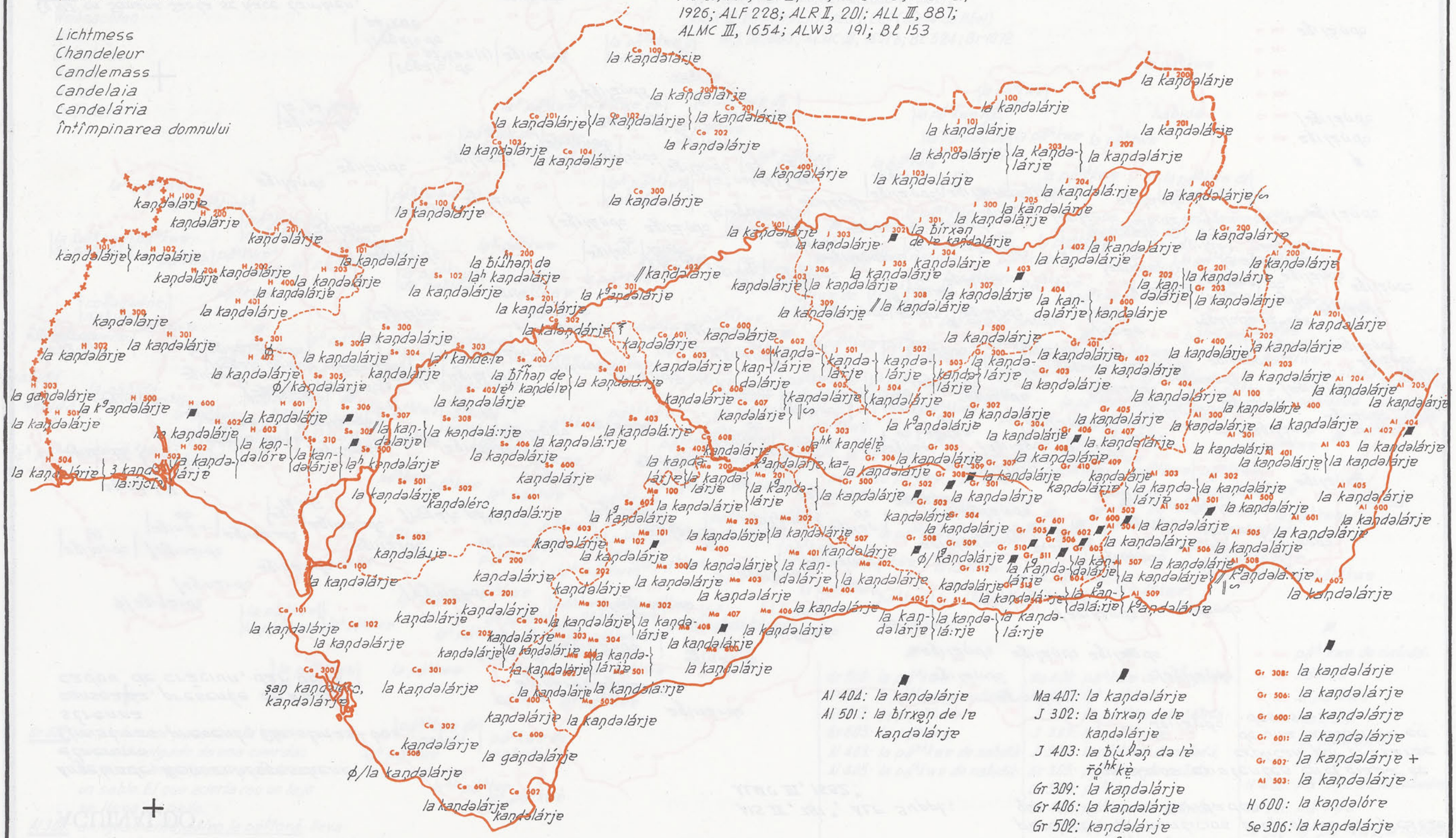
1473.

(LA) CANDELARIA

¿ qué fiesta se celebra el día dos de Febrero ?

AIS IV, 773; ALC II, 384; ALCo 295; ALEIC X, 1926; ALF 228; ALR II, 201; ALL III, 887; ALMC III, 1654; ALW3 191; Bl 153

Lichtmess
Chandeleur
Candlemass
Candelaia
Candelária
Întîmpinarea domnului


la kaṇdəlárjə
la kaṇdələ́rjə
la kaṇdələ:rjə
la kaṇdəlá:rjə
la kaṇdəlárjə
la kaṇdəlárjə
la kaṇdəlár

1474
LA EPIFANÍA

AIS IV, 772; ALEIC X, 1918 b;
ALL III, 885; ALMC III, 1653;
Bl L.

¿Qué fiesta se celebra el 6 de Enero?

Dreikönigstag
fête des rois
Twelfth Night
befana, Epifania
Epifania
Boboteaza

○ pascua(de) Reyes
◐ pascua(de) los Reyes
◆ día(de) los Reyes
◇ día (de) Reyes
⊠ los Reyes Magos
◤ los Santos Reyes
▲ los Reyes.

H502: ◇,○ ęu díe de r̄éyə ,pá^{h}kwe r̄éyə
Gr 309: ▲,◆
Gr 405: ◆
Gr 409: ◆
Gr 504: ◇,○

1475
EL JUEVES LARDERO

ALA 588; ALC IV, 654;
ALF 720 (jeudi)

¿Comó se llama ese jueves, inmediatamente anterior al carnaval, en el que la gente del pueblo, sobre todo los jóvenes, organiza grandes meriendas después de haber ido pidiendo comestibles por las casas?

Esta costumbre es muy poco corriente en Andalucía, en la actualidad. Son escasos los pueblos que celebran el jueves lardero pero por estar casi todos ellos localizados en la misma comarca nos ha parecido interesante, desde el punto de vista etnográfico, publicar este mapa de signos, donde se dibuja, muy nítidamente, el área de conservación de esta costumbre de raigambre española oriental.

Fastnachtsdonnerstag
jeudi gras
shrove Thursday
giovedi grasso
quinta feira seguinte ao carnaval
lasătul de sec

○ jueves ladrero.
▲ jueves elardero.
▲ jueves lardero.

H 202: se celebra una fiesta parecida el día dos de mayo.

H 502: Pero son tres jueves que se celebraban, los tres anteriores al Carnaval: el 1º; hwébə̀^{h} komə́ðrə, lo celebraban sólo las mujeres sorteándose con papeletas, para formar parejas de komáðra que se agasajaban mutuamente; el 2º; hwéba kompáðra, el sorteo era de parejas mixtas y también cada pareja sorteada se iba a merendar al campo; el 3º; hwéba marîe muhé, los que iban a merendar eran los matrimonios. Todo esto se llama hweβəá:

Co 200: ^{h}wéβə̀^{h} komeðréro se celebra una semana después del jueves lardero. Las muchachas se reúnen en una casa e invitan a sus amigos. Los varones son ritados y cada uno queda enparejado con una muchacha, que se lo notifica por medio de una papeleta en las fiestas de carnaval. Las parejas así formadas son kompáðrə̀^{h} durante un año. Si durante este tiempo el varón no invita generosamente a la muchacha es un kompáðra pelǫ́n.

Co 609: el anterior al jueves lardero.

Ma 404: el jueves siguiente recibe el nombre de el kwarə̀^{h}mé:ro

Gr 406: Las muchachas salen a pedir la oǰ́:ke (tocino, morcilla) y van al campo a guisarla.

Gr 410: laðrəá^{l} 'comer guisado, rosetas, etc.'

Gr 501: hwéβə̀^{h} ladréðo

Gr 309: ▪ ○

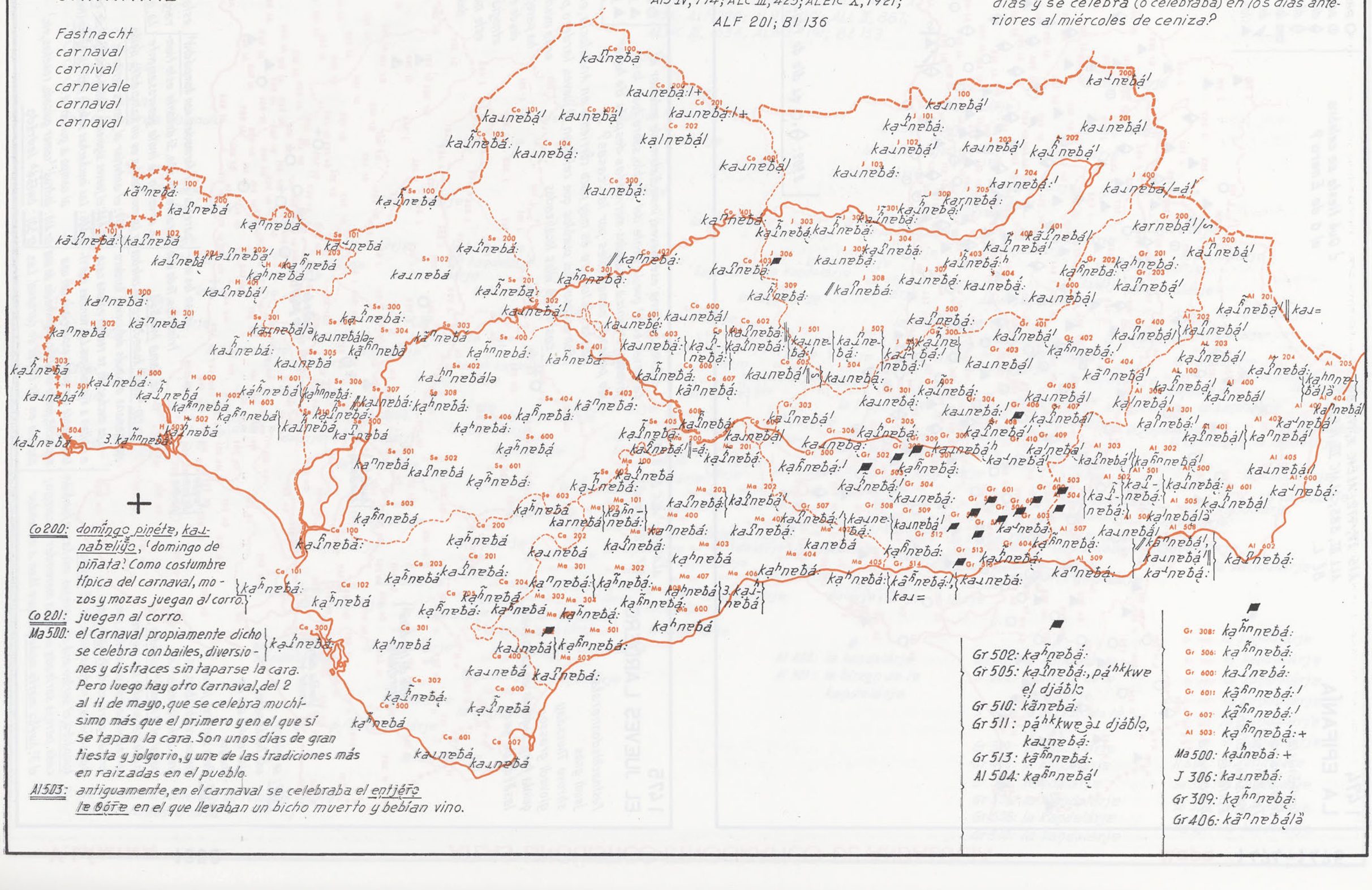
1476

CARNAVAL

Fastnacht
carnaval
carnival
carnevale
carnaval
carnaval

AIS IV, 774; ALC III, 425; ALEIC X, 1921; ALF 201; BI 136

¿Como se llama esa fiesta que dura tres días y se celebra (o celebraba) en los días anteriores al miércoles de ceniza?



Co 200: *domíngo piñéte, kaɹnabeliyo, 'domingo de piñata'. Como costumbre típica del carnaval, mozos y mozas juegan al corro.*

Co 201: *juegan al corro.*

Ma 500: *el Carnaval propiamente dicho se celebra con bailes, diversiones y disfraces sin taparse la cara. Pero luego hay otro Carnaval, del 2 al 11 de mayo, que se celebra muchísimo más que el primero y en el que sí se tapan la cara. Son unos días de gran fiesta y jolgorio, y uno de las tradiciones más enraizadas en el pueblo.*

Al 503: *antiguamente, en el carnaval se celebraba el entjérro le bóte en el que llevaban un bicho muerto y bebían vino.*

Gr 502: kaɲ̃neβá:
Gr 505: kaɲneβá:, pá^{hk}kwe el djáβlo
Gr 510: kãneβá:
Gr 511: pá^{hk}kwe àɹ djáβlo, kaɹneβá:
Gr 513: kã^{ñn}neβá:
Al 504: ka^{ñn}neβá'

Gr 308: kaɲ̃neβá:
Gr 506: ka^{ñn}neβá:
Gr 600: kaɲneβá:
Gr 601: kã^{ñn}neβá:'
Gr 602: kã^{ñn}neβá:'
Al 503: ka^{ñn}neβá:+
Ma 500: kaɲneβá: +
J 306: kaɹneβá:
Gr 309: kaɲ̃neβá:
Gr 406: kãneβálə

1477.

MOHARRACHO DE CARNAVAL

AIS, 774*; ALF Suppl. (masques); ALMC III, 1655 b (un masqué).

¿Qué nombre se da (o daba) a los que se disfrazan en carnaval?

Faschingsnarr
masque de carnaval
carnival's mask
maschera di carnevale
máscara
mască



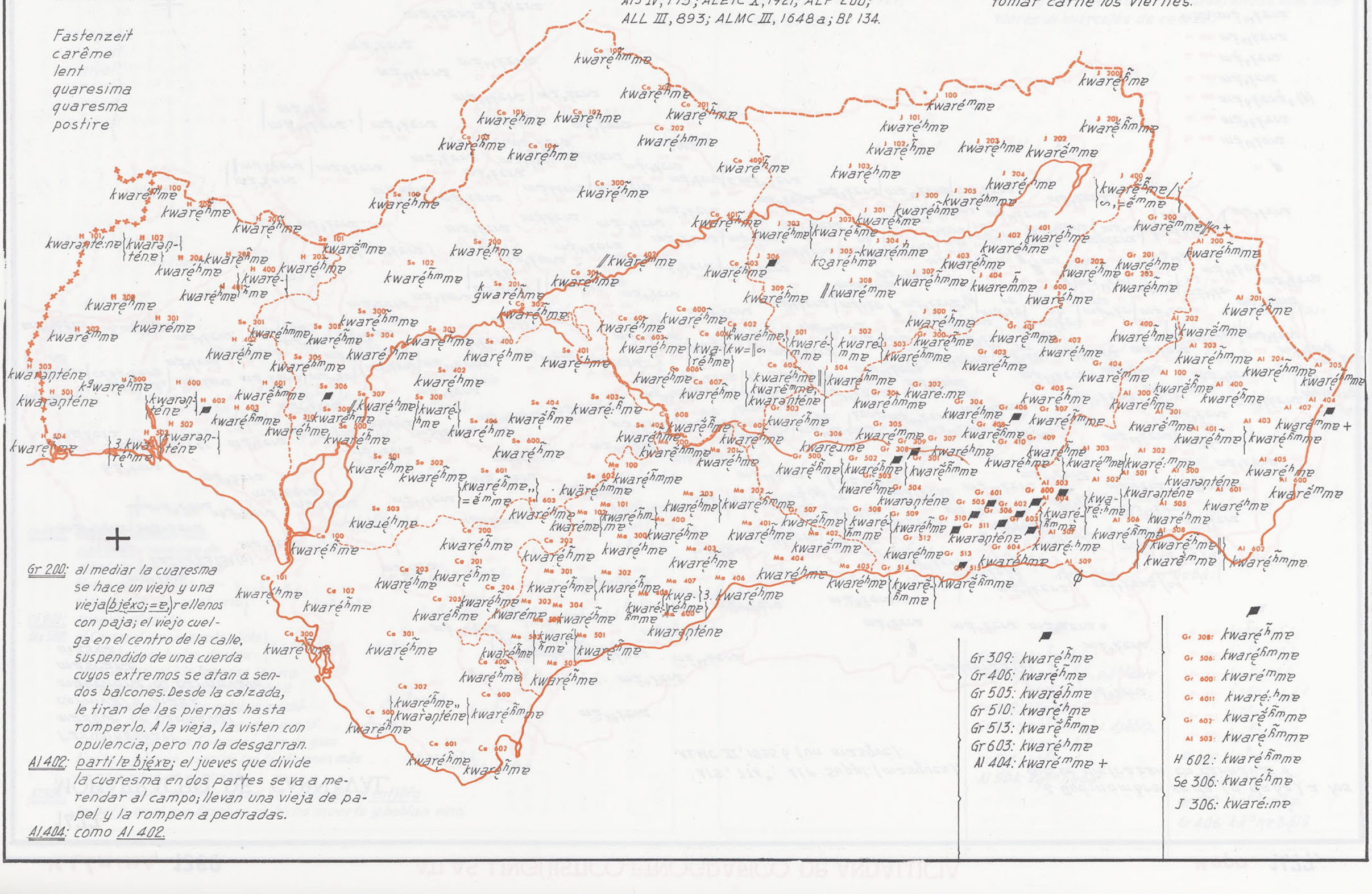
1478

CUARESMA

Fastenzeit
carême
lent
quaresima
quaresma
postire

AIS IV, 775; ALEIC X, 1921; ALF 200; ALL III, 893; ALMC III, 1648 a; Bl 134.

Época del año durante la cual no se puede tomar carne los viernes.


kwarẹ́hmme
kwarẹ́ñme
kwarẹ́ñmme
kwarẹ́hñmme
kwaré:me
kwaré:hme
kwaré:ñme
kwaré:ñmme
kwaré:hñmme
kwaré:mme
kwaré:m me
kwaré:h me
kwaré:ñ me
kwaré:ñ mme
kwaré:hñ mme
kwaré:m me
kwaré:h me
kwaré:ñ me
kwaré:ñ mme
kwaré:hñ mme
kwaré:mme
kwaré:hme
kwaré:ñme
kwaré:ñmme
kwaré:hñmme
kwaranténe
kwaran-téne
kwaran-tẹ́ne
kwaran-ténẹ
kwaran-tẹ́nẹ
kwaran-ténẹ
kwaran-tẹ́nẹ
kwa-ré:hme
kwa-ré:ñme
kwa-ré:ñ mme
kwa-ré:hñ mme
kwa-ré:m me
kwa-ré:h me
kwa-ré:ñ me
kwa-ré:ñ mme
kwa-ré:hñ mme
kwa-ré:mme
kwa-ré:hme
kwa-ré:ñme
kwa-ré:ñmme
kwa-ré:hñmme
kwa-ré:m me
kwa-ré:h me
kwa-ré:ñ me
kwa-ré:ñ mme
kwa-ré:hñ mme
kwa-ré:mme
kwa-ré:hme
kwa-ré:ñme
kwa-ré:ñmme
kwa-ré:hñmme
3. kwaré:hme
3. kwaré:ñme
3. kwaré:ñmme
3. kwaré:hñmme
3. kwaré:mme
3. kwaré:hme
3. kwaré:ñme
3. kwaré:ñmme
3. kwaré:hñmme
3. kwaré:m me
3. kwaré:h me
3. kwaré:ñ me
3. kwaré:ñ mme
3. kwaré:hñ mme
3. kwaré:m me
3. kwaré:h me
3. kwaré:ñ me
3. kwaré:ñ mme
3. kwaré:hñ mme
3 kwaran-téne
3 kwaran-tẹ́ne
3 kwaran-ténẹ
3 kwaran-tẹ́nẹ
3 kwaran-ténẹ
3 kwaran-tẹ́nẹ
kwaré:hme „
kwaré:ñme „
kwaré:ñmme „
kwaré:hñmme „
kwaré:mme „
kwaré:hme „
kwaré:ñme „
kwaré:ñmme „
kwaré:hñmme „
kwaré:m me „
kwaré:h me „
kwaré:ñ me „
kwaré:ñ mme „
kwaré:hñ mme „
kwaré:m me „
kwaré:h me „
kwaré:ñ me „
kwaré:ñ mme „
kwaré:hñ mme „
= é:mme
kwaranténe „
kwaré:hme ||
kwaré:ñme ||
kwaré:ñmme ||
kwaré:hñmme ||
kwaré:mme ||
kwaré:hme ||
kwaré:ñme ||
kwaré:ñmme ||
kwaré:hñmme ||
kwaré:m me ||
kwaré:h me ||
kwaré:ñ me ||
kwaré:ñ mme ||
kwaré:hñ mme ||
kwaré:m me ||
kwaré:h me ||
kwaré:ñ me ||
kwaré:ñ mme ||
kwaré:hñ mme ||
kw=ω
kwaranténe ||
kwaré:hme ||
kwaré:ñme ||
kwaré:ñmme ||
kwaré:hñmme ||
kwaré:mme ||
kwaré:hme ||
kwaré:ñme ||
kwaré:ñmme ||
kwaré:hñmme ||
kwaré:m me ||
kwaré:h me ||
kwaré:ñ me ||
kwaré:ñ mme ||
kwaré:hñ mme ||
kwaré:m me ||
kwaré:h me ||
kwaré:ñ me ||
kwaré:ñ mme ||
kwaré:hñ mme

1479

PASCUA DE RESURRECCIÓN

Ostern
Pâques
Easter
Pasqua
Páscoa da Resurreição
Paștele.

AIS IV, 772; ALEIC X, 1925; ALF 970; ALL III, 901; ALMC III, 1663 a; ALW³ 198; Bl L; Br 1137.

¿Cómo se llama el último domingo de Semana Santa, cuando las campanas tocan a gloria?

Abreviaturas.
d.= domingo.
p.= pascua.

Gr 601: mozos y mozas van juntos al campo a jugar en columpios.

Al 205: la mwérta đa xúdè 'fantoche de paja que se hace el sábado santo y que es destruído a tiros.'

Al 300: la noche del sábado de gloria se ponen ramos a las novias Esa misma noche se pone un chopo en la plaza, [eˡ ŕámo] que es subastado: se entrega al cura la mitad del producto y la otra mitad a los que lo han traído, para que lo gasten en vino. = También, en la noche que nos ocupa, se hace un monigote, xúdè, que se rompe el domingo de resurrección.

Al 402: por la mañana se hace una colecta y las cosas que se recogen son sorteadas en una rifa que organiza la hermandad.

Al 404: d.đa páʰkwe
Al 500: d.đe ŕęθuraθjóɒ

Gr 309: d.đe ŕęθuraθjṍɒ
Gr 406: d.đa ŕęθulaθjṍɒ
Gr 408: d.đa ŕęsuraθjóɒ
Gr 505: p.đe ŕisuraθjóɒ
Gr 508: d.páʰkwe
Gr 510: d.đa ŕęθuraθjṍɒ
Gr 511: páʰkwiye đe riθsuriθjóɒ
Gr 513: d.páʰkwe
Gr 603: d.paʰkwíᵇte
Al 302: d.đa ŕęsuŕàˌθjóɲ

Ca 203: d.đe ŕęθˀuθiteθjṍɒ
Ma 303: d.đe ŕęθuraθjóɒ
Ma 400: p.đe ŕęθuŕaθjṍɒ
Ma 404: d.đe ŕęθulaθjṍɒ, d.đe le páβe
Ma 407: d. ŕęθuŕaθjṍɒ
Ma 408: ŕęθuŕà˗θjṍɒ
Ma 500: d.e ŕęθuraθjóɒ
J 302: d.đe ŕęsuraʂjóɒ
J 305: d.đa paʰkwe
J 306: d.đe paʰkwe

Gr 308: d.đe ŕęθuŕaθjṍɒ
Gr 506: d. páʰkwe
Gr 600: d.đà ŕęθuraθjṍɒ
Gr 601: d.dà ŕęθuraθjṍɒ +
Gr 602: ŕęθuŕà˗θjṍɒ
Al 503: ŕęsuŕaθjóɲ
H 602: d.đà ŕęθuŕaθjṍɒ
Se 304: d.đà ŕęθuŕàθjṍɒ
Se 306: d. roθuraθjóɒ
Se 309: d.đe ŕęθuraθjṍɒ

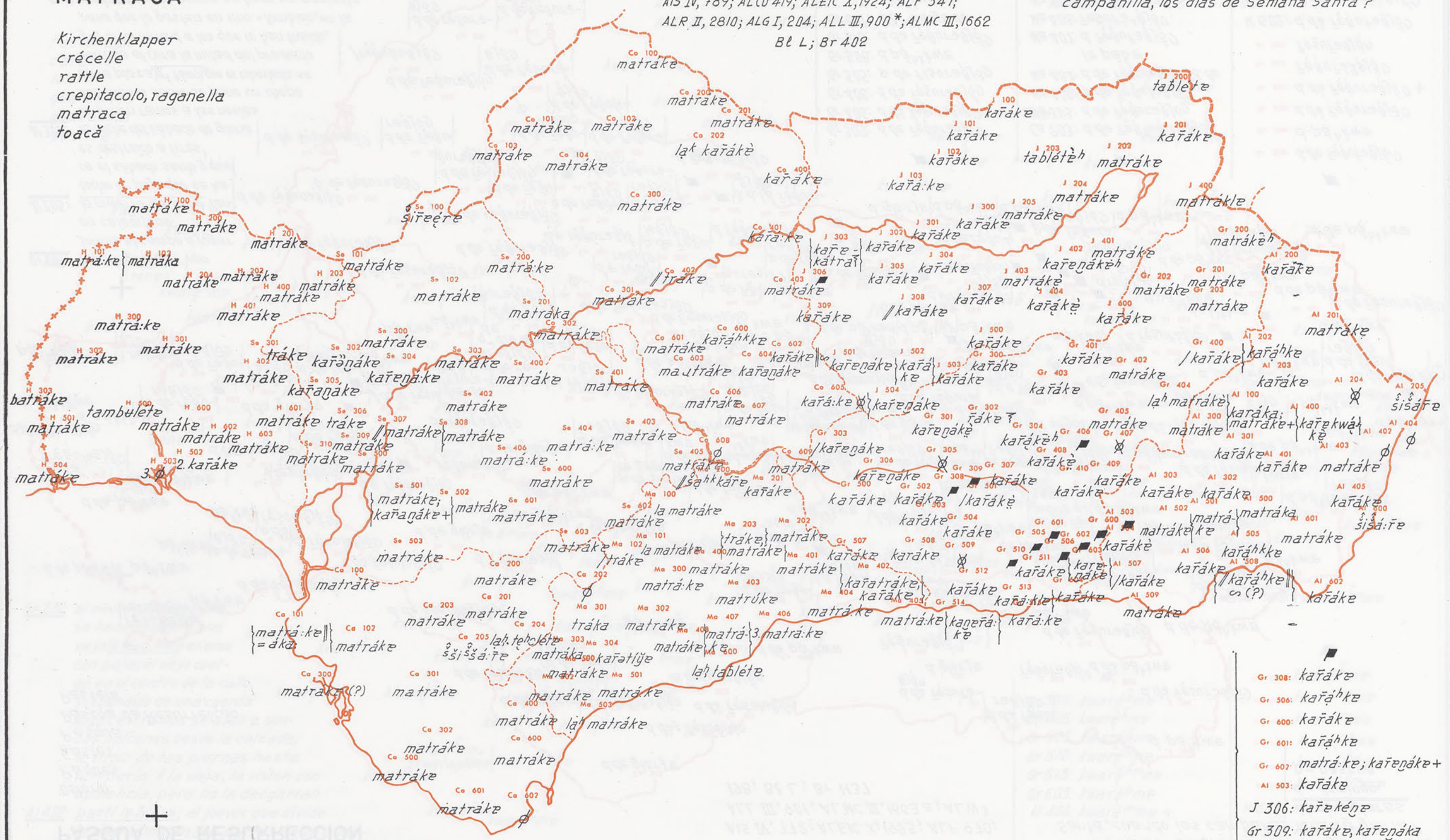
1480

MATRACA

Kirchenklapper
crécelle
rattle
crepitacolo, raganella
matraca
toacă

AIS IV, 789; ALCO 419; ALEIC X, 1924; ALF 347; ALR II, 2810; ALG I, 204; ALL III, 900 *; ALMC III, 1662
Bl L; Br 402

¿Qué es lo que se toca en misa, en vez de la campanilla, los días de Semana Santa?



Se 501; Gr 602; Al 100: la diferenciación entre ambos instrumentos es la que figura en el DRAE.

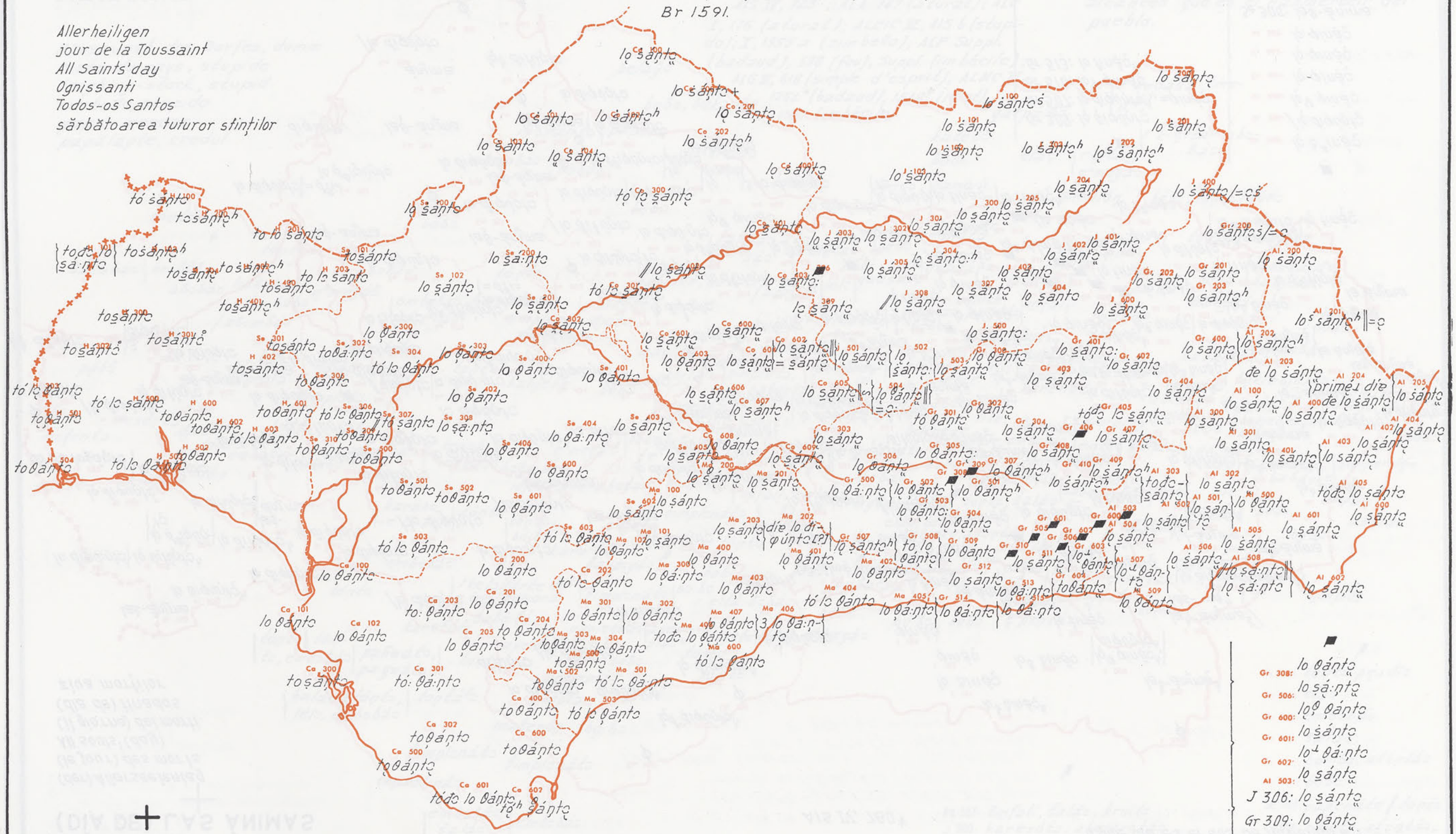
1481

TODOS LOS SANTOS

Allerheiligen
jour de la Toussaint
All saints'day
Ognissanti
Todos-os Santos
sărbătoarea tuturor stinţilor

AIS IV, 780; ALEIC X, 1911; ALMC III, 1671 a
Br 1591.

¿ Qué día es el primero de Noviembre ?



Co 200: Se reunen muchachos y muchachas para comer hormigo con corrucos.

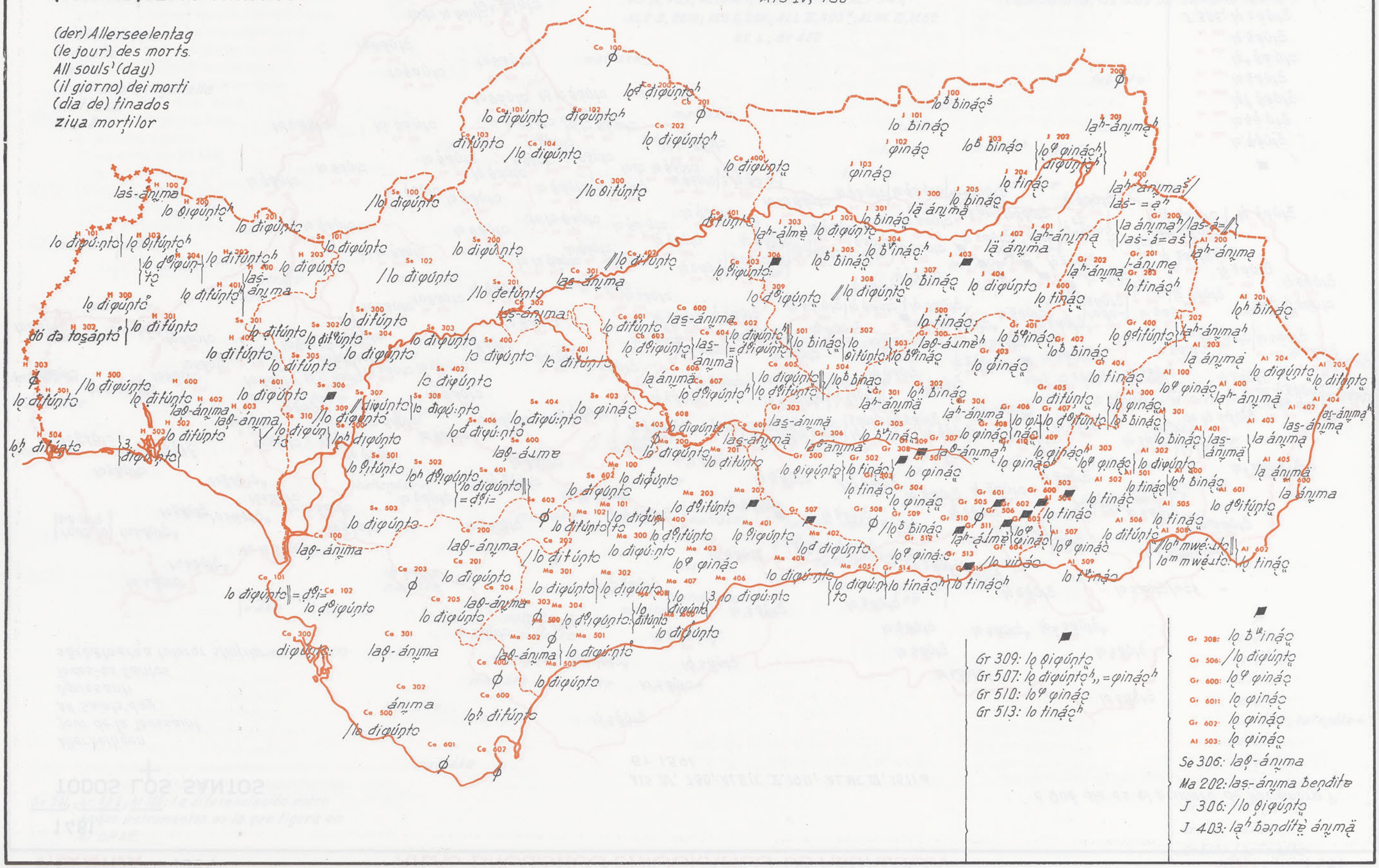
1482

(DÍA DE) LAS ÁNIMAS

¿Qué día es el dos de noviembre ?

AIS IV, 780*

(der) Allerseelentag
(le jour) des morts
All souls' (day)
(il giorno) dei morti
(dia de) finados
ziua morţilor



1483.

PAPANATAS

Hzuswurst des Dorfes, dumm
risée du pays, stupide
laughing-stock, stupid
zimbello, stupido
papa-moscas
papălapte, credul

AIS IV, 723*; ALA 147 (zturat); ALC I, 176 (zturat); ALEIC III, 415 b (stupido); X, 1995 z (zimbello); ALF Suppl. (badaud), 598 (fou), Suppl. (imbécile); ALG III, 618 (simple d'esprit); ALMC III, 1264* (badaud), 1548* (idiot), 1556 (imbécile).

Hombre o muchacho de pocos alcances que es el hazmerreir del pueblo.

Ma 302: magánto 'tristón, lacio'

Ma 303: ẽmfəlí, šalážo, kruíto
J 300: karexóto, akenaxotáso
Gr 307: médjo hílo, hilóto
Gr 309: ztontáso, hílo
Gr 507: bałalitó?, bałakeíro
Al 402: ɾ ke ʂɔ bá kaʂí durmjéndo

Gr 308: tónto pɐudío
Gr 506: elážo
Gr 600: embobážo
Gr 601: šalážo
Gr 602: bómbo, ztontáso
Al 503: bóbo
Se 307: papenáto // tónto
Co 600: edjóto, ztontáso, páyo, babángke
Co 602: idjóto ‖ ∽
Ma 101: simplonáto, inoʂentón

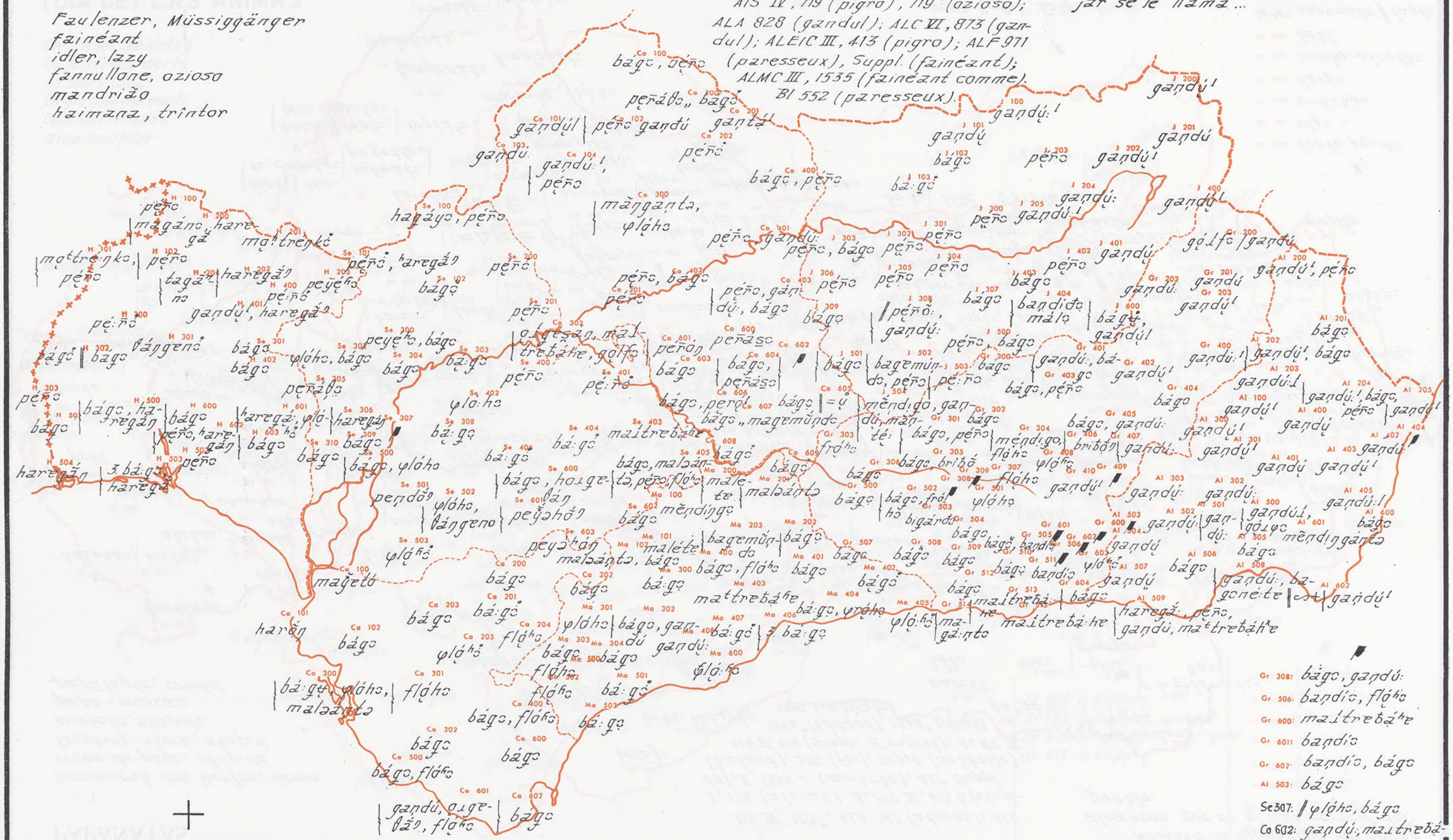
1484.

HOLGAZAN

Faulenzer, Müssiggänger
fainéant
idler, lazy
fannullone, ozioso
mandrião
haimaŋa, trîntor

AIS IV, 719 (pigro), 719* (ozioso); ALA 828 (gandul); ALC VII, 873 (gandul); ALEIC III, 413 (pigro); ALF 971 (paresseux), Suppl. (fainéant); ALMC III, 1535 (fainéant comme). BI 552 (paresseux).

Al hombre que no le gusta trabajar se le llama ...



Al 508: II, forma humoristica.

1455.

PEREZA

AIS V, 719*; ALF 1866.

Desgana para levantarse de la cama o trabajar

Faulheit
paresse
laziness
pigrizia
preguiça
lene, trîndăvie

H 200: II 'modorra, pereza producta del calor o de la digestión'.
H 401: II, III 'galbana'.
Ca 607: III 'galbana'.
Ma 405: II 'perezoso'.
J 600: como H 401.
Gr 409: II 'galbana'.
Al 402: como Ma 403.

Gr 308: pęřęre
Gr 506: floḥére
Gr 600: ɣroḥére
Gr 601: galbánę
Gr 602: garbánę
Al 503: garbánę, lúrdę
Gr 305: pęřęre, floḥére, garbánę
Gr 309: pęřęre, garbánę
Gr 502: gabjáñę, garbánę, floḥére

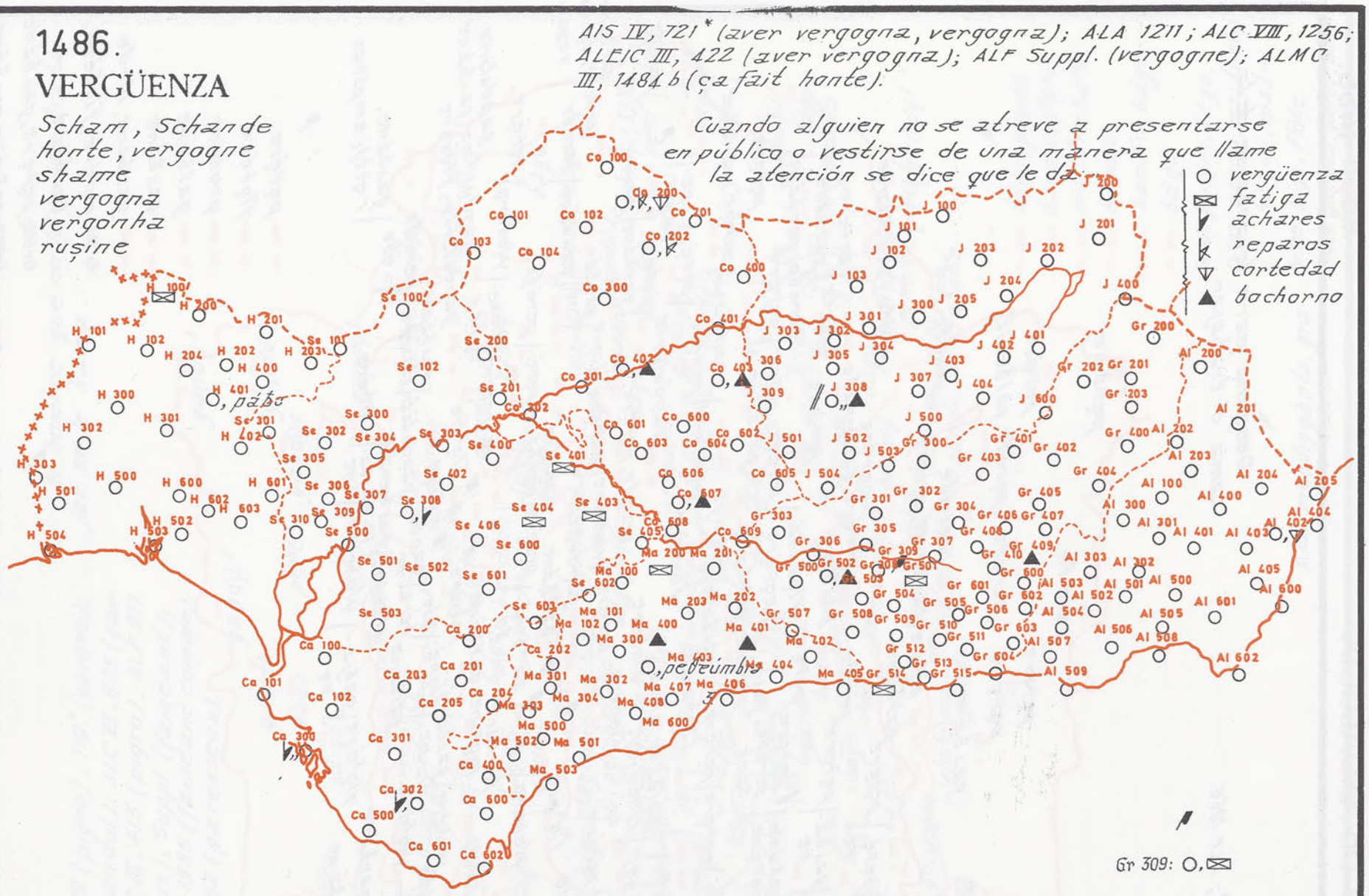
Al 204: gändulɔrie, perédę, pęřęre

1486.
VERGÜENZA

Scham, Schande
honte, vergogne
shame
vergogna
vergonha
ruşine

AIS IV, 721 (aver vergogna, vergogna); ALA 1211; ALC VIII, 1256; ALEIC III, 422 (aver vergogna); ALF Suppl. (vergogne); ALMC III, 1484 b (ça fait honte).*

Cuando alguien no se atreve a presentarse en público o vestirse de una manera que llame la atención se dice que le da ...

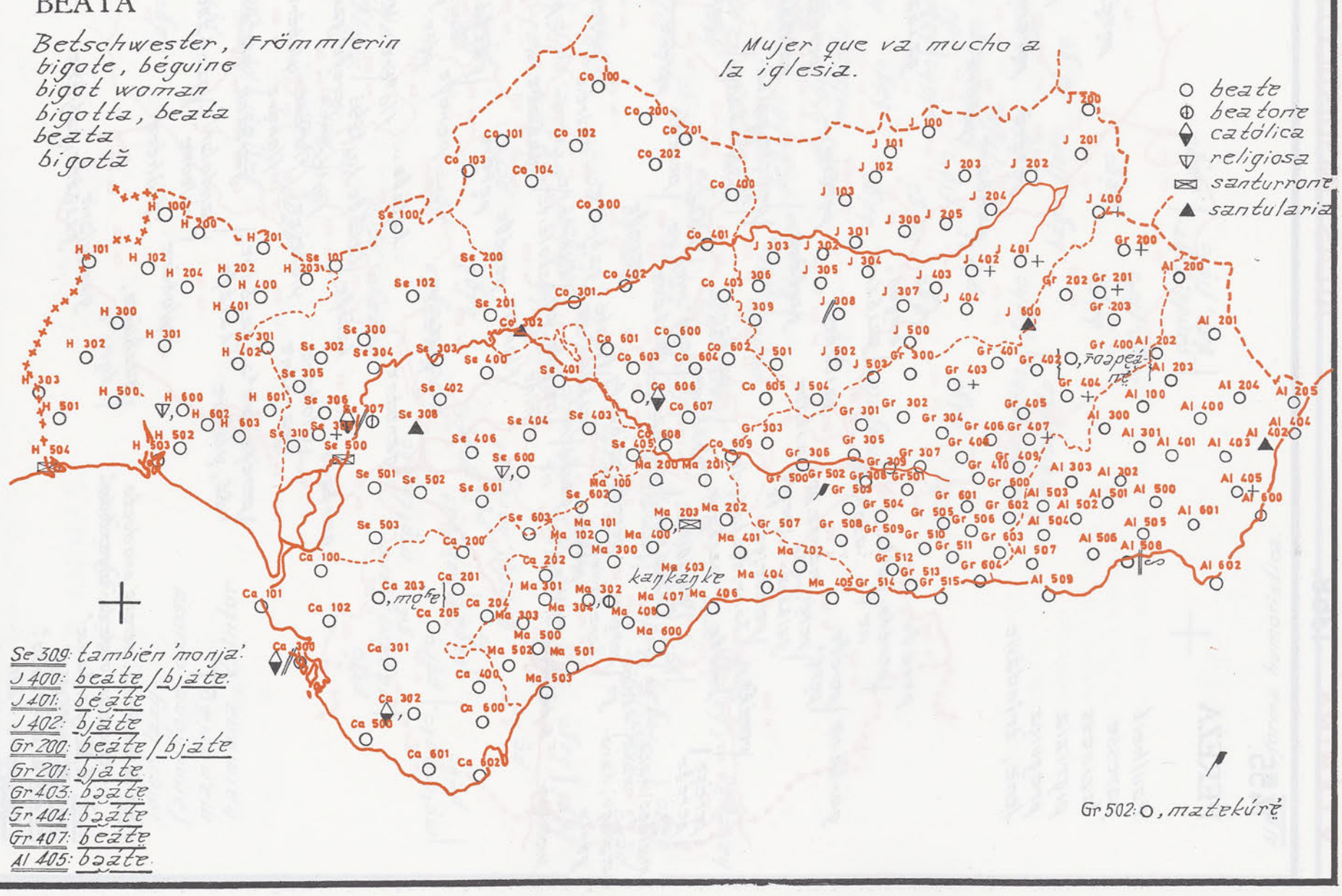


1487.
BEATA

Betschwester, Frömmlerin
bigote, béguine
bigot woman
bigotta, beata
beata
bigotă

ALEIC X, 1862 (bigotto); ALF Suppl.; ALMC III, 1698.

Mujer que va mucho a la iglesia.



Se 309: también 'monja'.
J 400: beáte / bjáte.
J 401: béáte
J 402: bjáte
Gr 200: beáte / bjáte
Gr 201: bjáte
Gr 403: bəáte
Gr 404: bəáte
Gr 407: beáte
Al 405: bəáte.

1488.

COQUETA

kokette
coquette
coquette
civetta, civettuola
coquete, pretensiosa
cocheta

AIS IV, 721 *; ALCo 385; ALEIC VII, 1315; ALF Suppl.

Mujer que se arregla y se pinta mucho, y a la que le gusta que le miren los hombres.

Gr 308: pintaβonikę
Gr 506: señorite
Gr 600: ɣraměŋke
Gr 601: preβsumíe
Gr 602: preβsumíe
Al 503: preşumíde
Se 307: preşumíe // kokéte
Gr 306: r tjéna mũgsɔ_qugúyɔ
Gr 309: kokéte, preşumíe
Gr 505: preşumíe, táŋte

Gr 507: liβjáne, ɛʰpešerá
Gr 605: kompwɛ́ʰte
Al 405: r tjéna mũgsɔ tjeŋtɔ en le kaβéβe

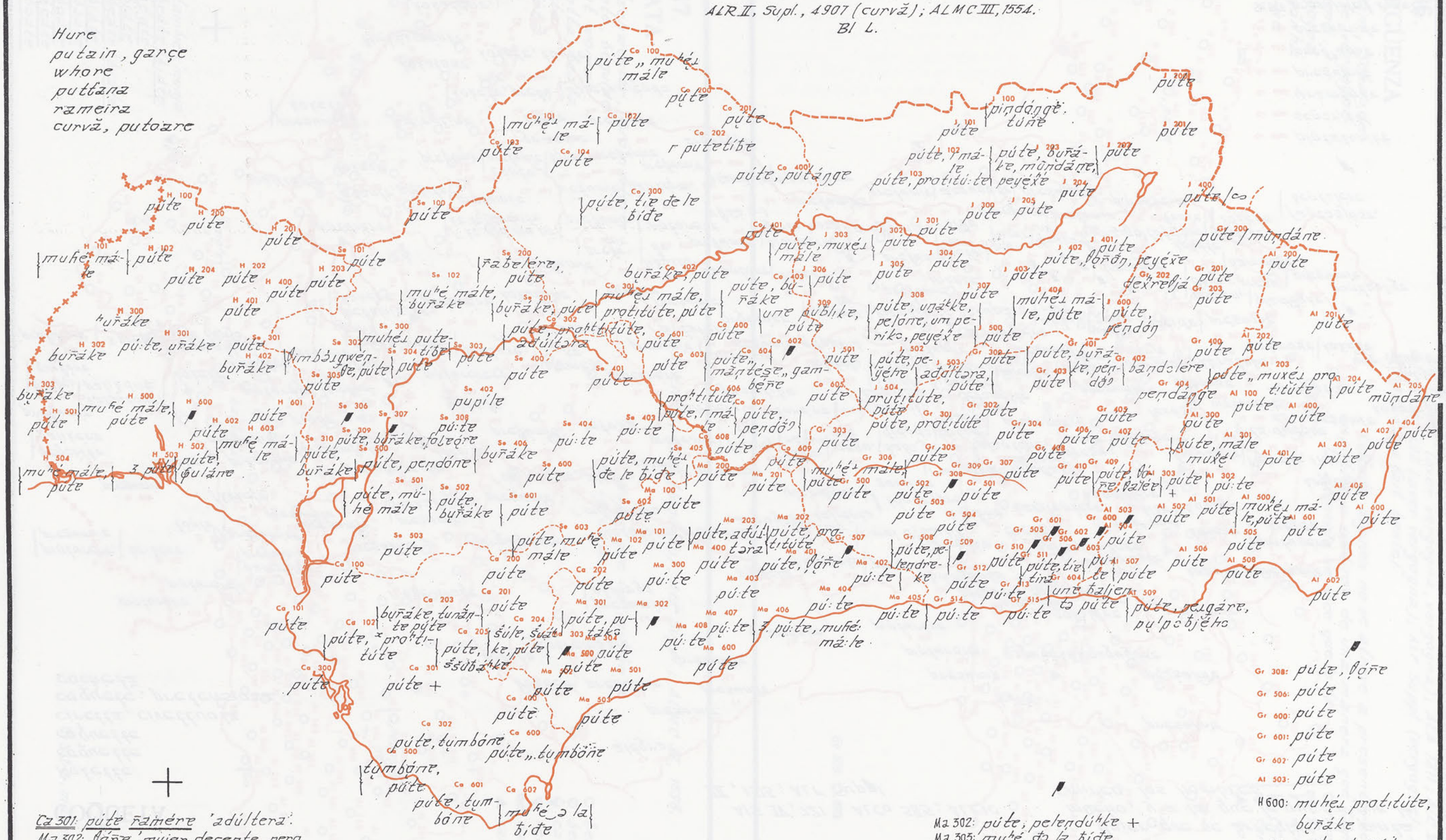
1489.

RAMERA

AIS IV, 721; ALEIC III, 468; ALF 1685; ALR II, Supl., 4907 (curvă); ALMC III, 1554. Bl L.

Mujer de mala vida, mujer pública.

Hure
putain, garçe
whore
puttana
rameira
curvă, putoare



1490.

CORNUDO

Hahnrei
cocu
cuckold
cornuto
cornuda
(bărbat) încornorat

Marido a quien su mujer le es infiel.

H 202: II 'mujer cuyo marido le es infiel.'

H 401: I, nombre genérico, II 'marido ignorante de la infidelidad de su esposa'; III 'marido cuya esposa le es infiel con su conocimiento y consentimiento.'

H 600: I 'marido ignorante de la infidelidad de su mujer'; II 'marido que conoce la infidelidad de su mujer, pero vive a costa de los amantes de ella.'

Al 200: I, cuando el marido no conoce la infidelidad de su mujer; II, si el marido la conoce, la consiente y vive a costa del amante de su mujer.

Al 202: I, II 'marido ignorante de la infidelidad de su mujer'; III 'marido que conoce y consiente la infidelidad de su esposa, viviendo a costa del amante.'

Gr 308: tánto, kabrõ:ŋ
Gr 506: kabrón
Gr 600: kǫ̃núːc
Gr 601: kabrõ
Gr 602: kabrõŋ, kǫ̃núc
Al 503: kabrą̃n
Gr 309: kǫ̃núc, kabrą̃ŋ
Gr 505: kabrõ, kabrito, kǫ̃nnúc

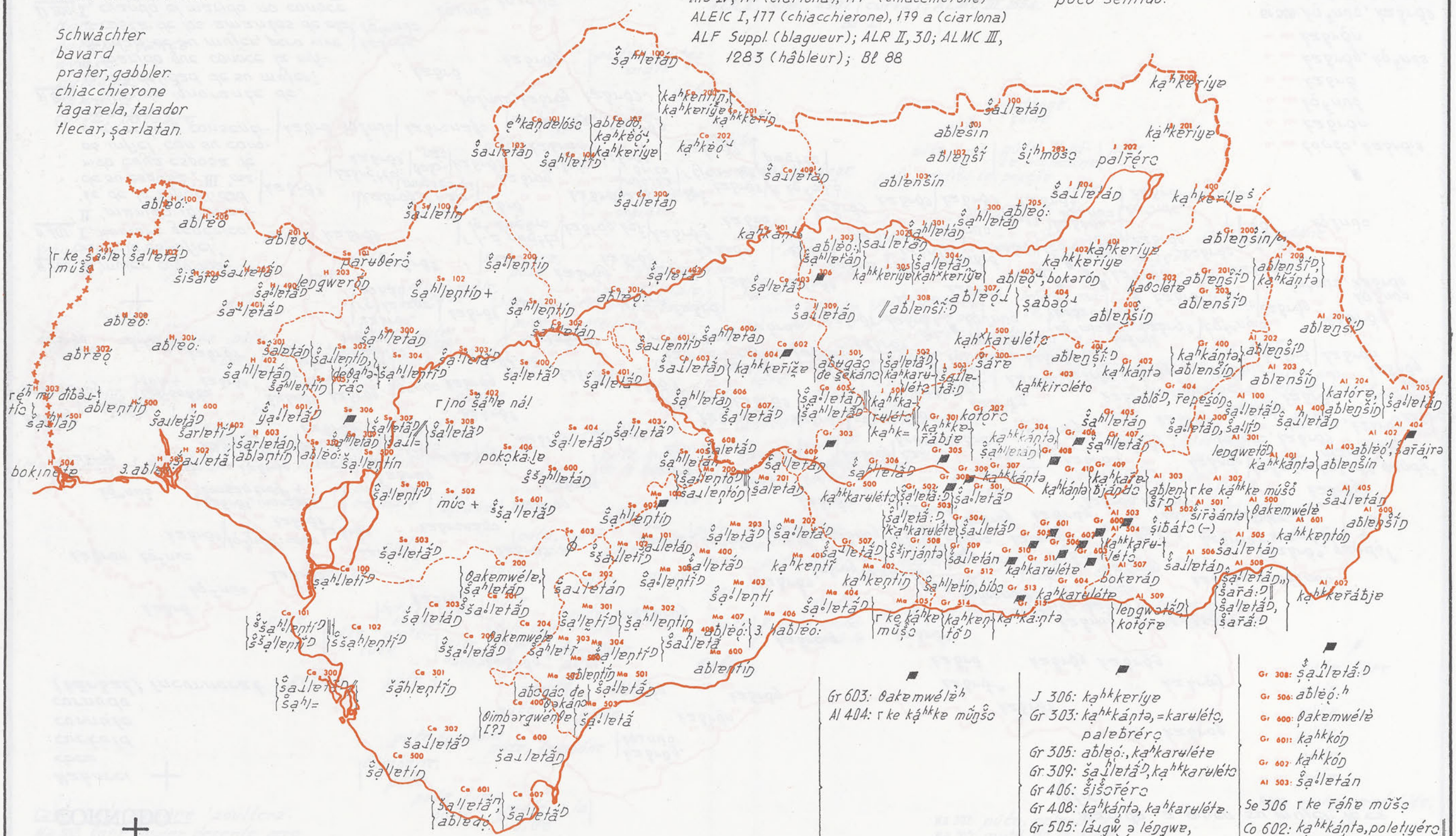
1491

CHARLATÁN

Schwächter
bavard
prater, gabbler.
chiacchierone
tagarela, talador
tlecar, ṣarlatan

AIS IV, 717 (ciarlona), 717 (chiacchierone)*
ALEIC I, 177 (chiacchierone), 179 a (ciarlona)
ALF Suppl. (blagueur); ALR II, 30; ALMC III, 1283 (hâbleur); Bl 88

Hombre que habla mucho, por hablar, con poco sentido.



Se 102: leŋgweróŋ 'lengwaraz'.
Se 502: designación humorística.

Gr 603.: θakemwéleh
Al 404: r ke kąhkke mũŋšo

J 306: kąhkkeríye
Gr 303: kąhkkáŋtə, =karuléto, paleθréro
Gr 305: aθleó:, kąhkaruléte
Gr 309: šąhlletáD, kąhkaruléto
Gr 406: šišoréro
Gr 408: kąhkáŋtə, kąhkaruléte.
Gr 505: láugw̃ə léŋgwe, kąhkaruléte
Gr 510: sa:lletáD
Gr 513: ỹaʌlá:D

Gr 308: šąhlletá:D
Gr 506: aθleó:h
Gr 600: θakemwéle
Gr 601: kąhkkóŋ
Gr 602: kąhkkóŋ
Al 503: šą:lletán
Se 306 r ke ráhe mũšo
Co 602: kąhkáŋtə, poletiyéro kąhkántə, =to
Ma 100: r páəse kə tjénə m̃ bjého ən-e bóke

1492.

PARLOTEAR

plaudern, schwatzen
bavarder, babiller
to chatter
ciarlare
tagarelar
a sta de vorbă, a pălăvrăgi

AIS IV, 716; ALCo 143 (babiller), 268 (cagueter); ALEIC I, 178; ALF Suppl. (babiller), (blaguer); 1777 (cagueter); ALMC III, 1284 (il ne fait que bavarder).

Hablar mucho, venga o no venga a cuento.

○ charlar
⊖ charrar
◇ rajar
⊠ hablar
▽ chismorrear
▲ cascar

Ma 302: *eṣá um blaβóŋ 'echar un rato de charla una mujer con sus vecinas'.*

H 200: *aβlá mą̀ʰ ka un ṣakemwéʲéʰ*
Gr 409: *kąʰkorəą́ʲ*

1493.

MENTIRA

Lüge, Unwahrheit
mensonge
lie
bugia
mentira, embuste
minciună

AIS IV, 712; ALEIC III, 413 (bugiardo); ALF 836 (des mensonges); ALMC III, 1536* (menteur comme). Bl L (menteur); Br 986, 987 (menteur).*

Falta a la verdad que con frecuencia comete el que charla demasiado.

○ mentira
⊠ embuste
△ bola
▲ bulo
▲ bolo
◇ gamboa
▽ caroca
ᛉ trola, -na
ᛉ papa

Ca 101: *además, lió*
Co 602: II, *trône*

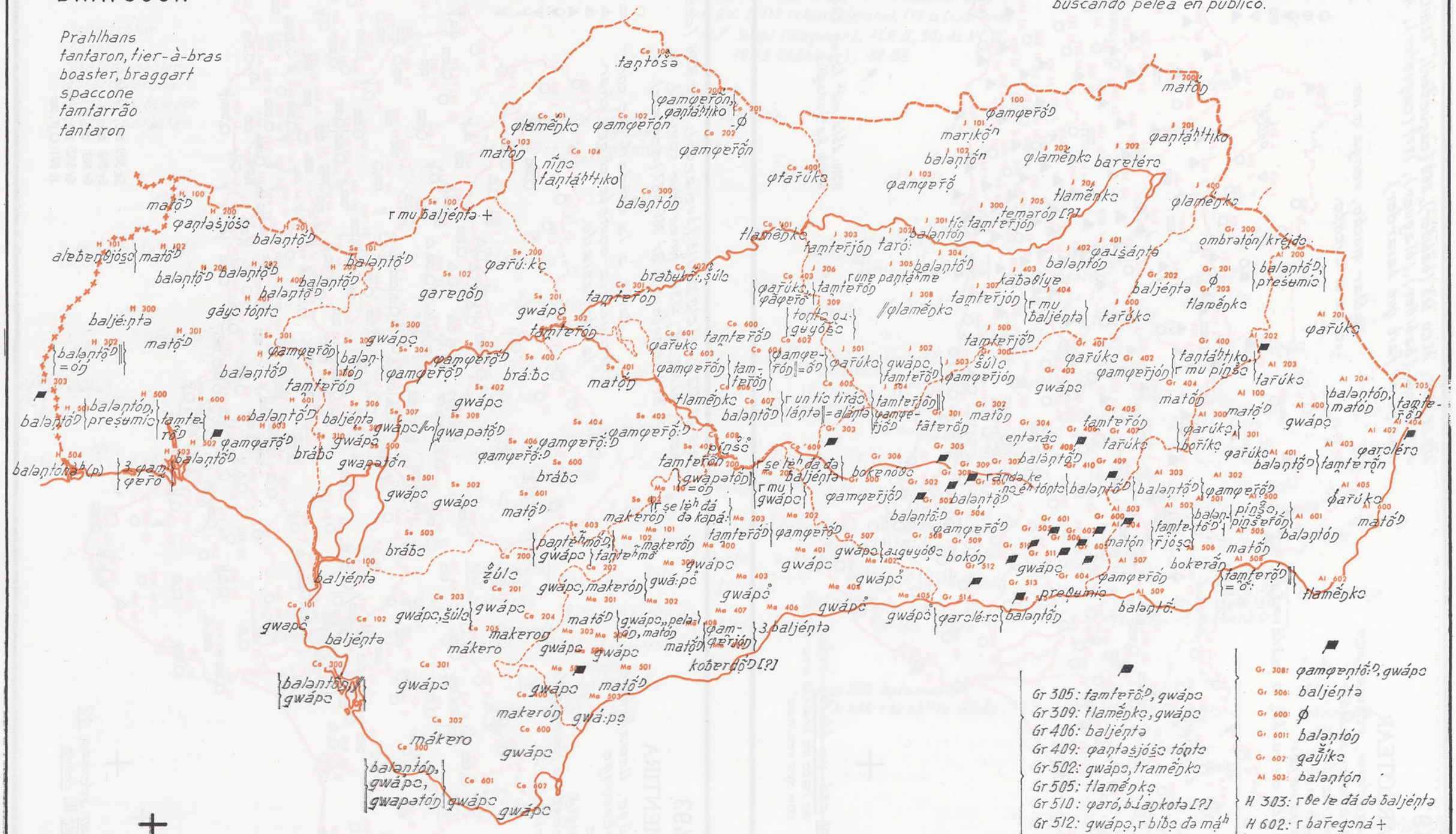
Se 309: ⊠, *trúko*
Gr 308: ⊠, ○
Gr 309: ⊠, ᛉ
Gr 502: ⊠, *kágo*
Al 501: ○, ᛉ, ⊠

1494

BRAVUCÓN

Prahlhans
fanfaron, fier-à-bras
boaster, braggart
spaccone
fanfarrão
fantaron

El que presume de valiente y anda siempre buscando pelea en público.


taṇtósə
ɸlameŋko
ɸamɸerõn, ɸaṇtąḥtiko
ɸamɸerõṇ
matõŋ
ɸamɸerõṇ
ɸtarúko
mariḳõn
balaṇtõn
ɸamɸerõ
matõŋ
ɸaṇtąḥtiko
ɸlameŋko
baretéro
tlameŋko
temaróŋ [?]
tío tamterjóŋ
balaṇtõŋ
ɸlameŋko
matõŋ
ɸaṇtąsjósə
balaṇtõŋ
alebenjósə
balaṇtõŋ
balaṇtõŋ
balaṇtõŋ
balaṇtõŋ
balaṇtõŋ
balaṇtõŋ
ɸarú:ko
gareŋõŋ
gáyo tóṇto
balje:ṇta
matõŋ
balaṇtõŋ
=oŋ
balaṇtõŋ
preṣumío
tamterõ
balaṇtõŋ
balaṇtõŋ
balaṇtõŋ
ɸamɸarõŋ
balaṇtõŋ
balaṇtõŋ
balje:ṇta
gwápo
gwapatõŋ
bráβo
gwápo
gwápo
gwáp

1495.

COBARDE

Feigling
lâche, peureux
coward
codardo, vigliacco
covarde
laș

AIS IV, 726 (pauroso); ALA 1062 (poruc); ALC VII, 1109 (poruc); ALEIC III, 409, (pauroso); ALF 1009 AB (peureux); ALR II, 103 (sperios); ALL III, 996 (peureux); ALMC III, 1479 (il est peureux). BI 574 (peureux).

Hombre que tiene miedo de todo y se achica ante cualquiera.

Gr 308: kobárdə, mjedóβə
Gr 506: kəβárdə, mjedósə
Gr 600: mjedóβə
Gr 601: kobárdə
Gr 602: emφolí
Al 503: kəβárdə
Se 302: kə̆βárdə, blaŋkótə
Se 307: kobá:rdə // medró:sə
Ma 303: ẹ̆mfolí, kobárdə
Gr 309: kobárdə, kagó
Gr 406: kəβárdə

Gr 502: kobárdə, kagó, mjedóβə

1496.

BORRACHO

(der) Betrunken, Trunkenbold
(un) ivrogne
drunkard
ubriacone
borracho
beţiv

AIS IV, 722; ALEIC I, 183; ALF 707; ALL I, 223* (un ivrogne); ALMC III, 1352 b (buveur), 1359 (un ivrogne). Bl L; Br 853.

Hombre que se embriaga habitualmente o con cierta frecuencia.



Al 508: matipé 'alegre por haber bebido pero sin llegar a la embriaguez'

1497

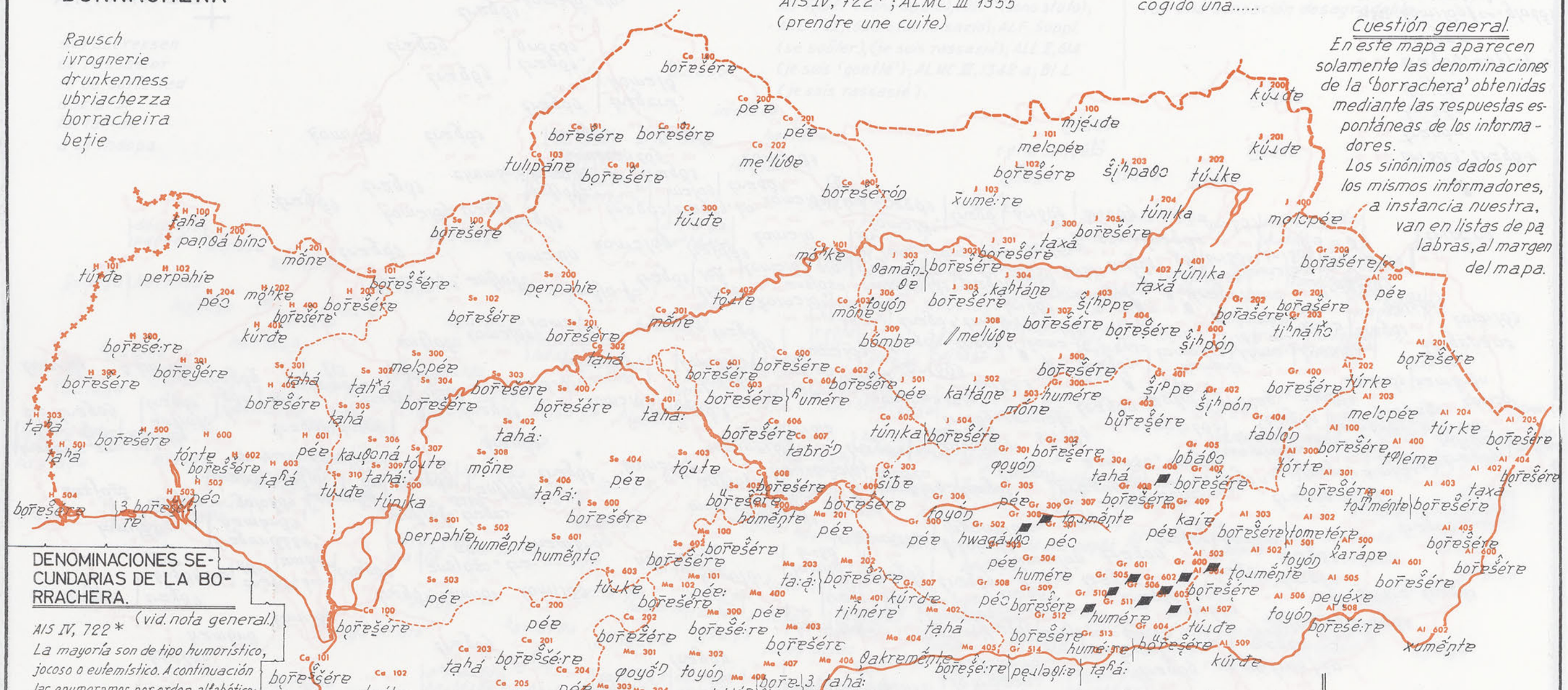
BORRACHERA

Rausch
ivrognerie
drunkenness
ubriachezza
borracheira
betie

AIS IV, 722*; ALMC III 1355
(prendre une cuite)

Cuando uno se emborracha se dice que ha cogido una.....

Cuestión general.
En este mapa aparecen solamente las denominaciones de la 'borrachera' obtenidas mediante las respuestas espontáneas de los informadores.
Los sinónimos dados por los mismos informadores, a instancia nuestra, van en listas de palabras, al margen del mapa.



DENOMINACIONES SECUNDARIAS DE LA BORRACHERA.

(vid. nota general.)

AIS IV, 722*

La mayoría son de tipo humorístico, jocoso o eufemístico. A continuación las enumeramos por orden alfabético:

beṇdolíne (H 401); bómbe (J 502); borrachera (H 100, 201, 303, Se 200, 305, 307, 403, Ca 102, 300, 301, 302, Co 103, 201, 604, Ma 200, J 103, 201, 300, 303, 306, 309, 400, 401, 403, Gr 402, 404, 500, 514, Al 203, 300, 302, 400, 508, 501); borracherón (Co 605, Ma 408, Gr 301, 405,); brébe (Ma 406); ɸeɹmẽṇo (Ma 502); βiklón (Gr 403); ko-qóɹɸe (Gr 515); kúɹðe (J 200); curda (H 601, Se 308, 401, 500, J 301, 504, Gr 502, Al 508); kúrðe (Se 502); chispa (Se 500, J 100, 201, 308); šiPpaðo (Gr 200); chispera (Gr 200 409); šiPpõD (J 502); tollón (Ma 500, Gr 201, 309, 400, 404, 502, 514, Al 201, 204, 509); toyonére (Gr 400); qumére (J 102); galopée (J 301); há: (Co 401); hú:me (H 503); humée (Co 403); humẽṇte (Ca 201, Ma 301); humẽṇte (Ca 500); humére (Se 201, 307, 500, 602, Co 605, Ma 300, J 205, Gr 301, 305, 309, 408, 500, 503, 515, Al 200, 202, 600,); xaɹɑtínere (Al 203); xuméle (Al 204); lóbe (Al 506); loβáðo (Gr 308, 502, 510, 515); loβére (Gr 503); lóne (Ma 100); lurda (Gr 401, 602,); mále soβaráne (Se 308); mãṇte (Ca 101); mãṇtõn de mãníle (J 401); melopea (Ma 302, J 103, Al 508, 509); merluza (Se 101, 307, Co 100, Ma 102, J 302, 304, 502, Al 100, 302, 600); mierda (J 202, 304, 600, Gr 404, Al 600); mõne (H 101, Se 303, 403, Co 104, 606); mosca (Se 400, Co 403); pea (H 202, 203, 400, Se 200, 400-403, 500, Ca 101, 201, 203, 600, Co 104, 402, 601-603, 605, Ma 300, 503, Gr 300, 302, 402, 404, 408, 510, 514, 600, 603, Al 100, 202, 300, 400, 509); peáne (Gr 604); peo (H 500, J 300, 401, 402, Gr 201, 203, 401, 507, 510); pépa (Al 505); perpahíe (H 101); peɹpahíe (Se 400); peʰká (Gr 305); sᵍaqremẽṇte (Ca 602); tablón (H 100, 102, 203, 400, Se 400, Ca 205, 300, Ma 404, 406, J 202, Gr 603, Al 600); tageɹníne (Ca 400); taja(da) (H 203, 302, 402, 504, 600, Se 100, 102, 200, 303, 400, 404, 405, 601, Ca 204, 205, Co 100, 600, 602, 609, Ma 101, 302, 408, 501, 503, J 302, 305, 307, 308, 400, 501, 504, Gr 200, 308, 407, 500, 501, 509, 603, Al 203, 300, 302); tahón (Ca 400); tarᵃʰᵏke (Gr 510); tée (J 401, Gr 401); teʰno (Ca 102); tomatére (Se 600); tomí:ɸo (Ma 404); tóne (Al 508, 509); toɹɸiʰón (Gr 301); tormenta (Ma 401 Gr 203, 600); torta (H 203, Se 100, 201, 309, Al 602); tráṇke (H 204); túnde (Co 400); túnica (H 200, Se 200, 303, 400, 404, 601, Ma 302, 401, Gr 202, 203, 300, 404) turca (Ca 202, 301, Co 300, 302, 608, Ma 503, J 102, 103, Gr 402, 500, Al 200, 203); túrde (Ca 101); túrdiga (H 202, 401, Ca 203, Co 401, 402, J 308); ɸórre (Gr 410); ɸorráho (Gr 409); ɸorãɸo (Gr 406); ɸúmbe (J 305).

Gr 308: péo
Gr 506: túnika
Gr 600: bořešére
Gr 601: bořešére
Gr 602: ɸeɹmẽṇe
Al 503: túrde
Gr 309: loβáðo, tahá
Gr 406: šiʰpére
Gr 505: humére
Gr 510: bořešére
Gr 603: bořešére

1498.

TRAGON

Vielfrass, Leckermaul
glouton, gourmand
greedy-gut, glutton
ghiottone
comilão
mîncăcios, lacom

AIS III, 718; ALCo 764 (gourmand); ALEIC I, 185; ALF Suppl. (glouton); ALMC III, 1336 * (gourmand). BI L (gourmand).

¿Cómo se llama al que no se ve nunca harto de comer?

H 402: II 'cuando come más con los ojos que con la boca.'
Co 401: insoñíbla 'aprehensivo para comer'.

Gr 308: briβõ:ɲ, tragõ:ɲ
Gr 506: tragón
Gr 600: briβõɲ
Gr 601: tripõ
Gr 602: tragõɲ, anβjóβse
Al 503: tragõn
Se 307: komilõɲ ‖ ↄ, glotõɲ
Co 602: ensoñíbla ‖ ↄ
Ma 303: tragón
Gr 309: briβõ:ɲ, tragõ:ɲ
Gr 408: komɔlõɲ, tragõɲ

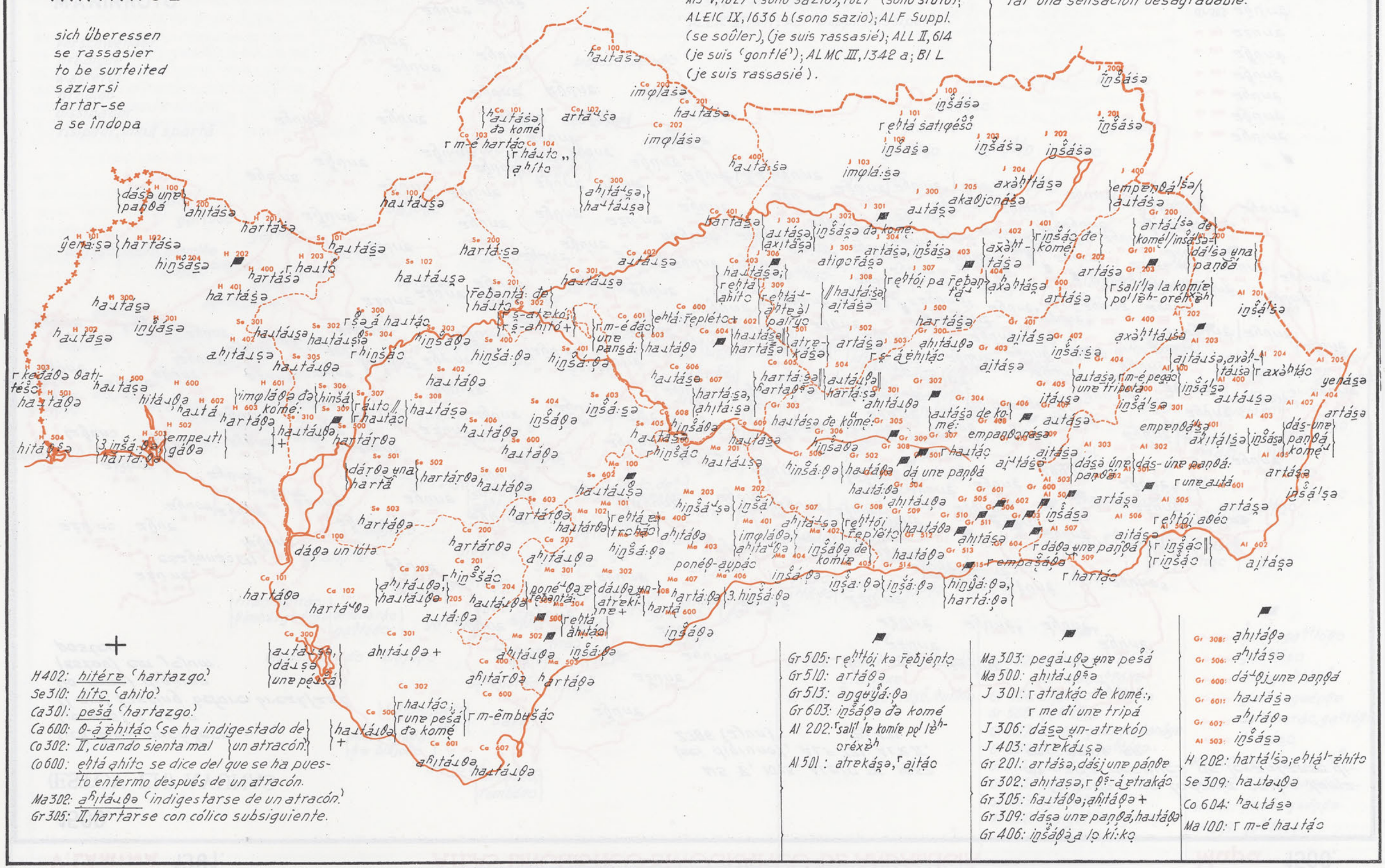
1499

AHITARSE

sich überessen
se rassasier
to be surfeited
saziarsi
fartar-se
a se îndopa

AIS V, 1027 (sono sazio), 1027 (sono stufo); ALEIC IX, 1636 b (sono sazio); ALF Suppl. (se soûler), (je suis rassasié); ALL II, 614 (je suis 'gonflé'); ALMC III, 1342 a; BI L (je suis rassasié).*

Comer demasiado hasta llenarse y experimentar una sensación desagradable.


dáṣə uṇə paṇθá
ahitáṣə
hartáṣə
ĝeṇa:ṣə
hartáṣə
hiŋṣáṣə
hartáṣə
haɹtáṣə
iŋĝáṣə
haɹtáṣə
haɹtáṣə
haɹt

1500.

(ESTOY EN) AYUNAS

(ich bin) nüchtern
(je suis) à jeun
(I am) fasting before breakfast
(io sono) digiuno
(estou) em jejum
postec

AIS V, 1013; ALEIC IX, 1632 (sei digiuno); ALF 721; ALR II, 2786 (ajun) BI 421.

Cuando uno todavía no ha tomado nada después de levantarse dice: estoy en...

Gr 308: ayú:nẹ
Gr 506: aǧúnẹ
Gr 600: ayúnẹ
Gr 601: aǧúnẹ
Gr 602: aǧúnẹ
Al 503: aẓúnẹ
Gr 509: ayúnẹ

1501

MANIRROTO

Verschwender.
prodigue.
wasteful.
prodigo.
dissipador.
risipitor, mînă spartă.

AIS IV, 711* (dissipato)
ALEIC III, 411; ALF Suppl. (dissiper)

Derrochador, gastador sin sentido.

Al 202: malɛkɛβéθɛ, baɲdío granúxɛ
Al 302: maɹgɛʰtóso, rutíne

Gr 402: gaʰtɛǫ́; rke tjéna laʰ mãɲoʰrǫ́tɛ
Gr 406: biθjóθo
Gr 505: gaʰtóso
Gr 507: θimbàrgwéɲθɛ, kanáyɛ
Gr 509: biθjóθo, gaʰtóθo
Gr 510: gatto:θo
Gr 513: biθjó:θo
Gr 603: gaʰtóθo
Al 200: maɫgɛʰtóso, granúxɛ, kaβeθɛrǫ́tɛ

Gr 308: ʂalác, gaʰtóθo
Gr 506: gaʰtóso
Gr 600: maɹgɛʰtóθo
Gr 601: simbàɹgwéɲθɛ
Gr 602: dɛʰenarác, gaʰtóθo
Al 503: biθjóso
Ma 200: gaʰtóso ‖ = tóθo
Gr 300: biθjoθo, baɲdío
Gr 301: θimbàɹgwéɲθɛ
Gr 309: gaʰtóso

1502

USURERO

Wucherer
usurier
usurer
usuraio
usureiro
zaraf

ALF 79 (avare)

Persona que se dedica a dar dinero a rédito, con un interés abusivo.

PRESTAR DINERO

ALF 1681 (prêter)

leihen; prêter; to lend, to loan; imprestare; emprestar; a împrumuta.

La forma más frecuente es emprestar (H 100, 102-300, 302-401, 500-603, Se 100, 102-307, 401-403, 405-600, 602, Ca 100, 102, 201, 202, 204, 302, 600, 602, Co 100, 104, 301-603, 607-609, Ma 100, 102, 201, 303, 400-406, 408, 501, 503, 600, J 101, 103, 200, 204, 300-307, 309-402, 404, 500, 502-600, Gr 200-202, 300-303, 305-402, 405-410, 501, 503, 505-510, 512, 514, 601, 602, 604, Al 200-301, 400, 401, 403-502, 505, 506, 508, 509, 601, 602); le sigue prestar (H 101, 301, 402, Se 101, 308-400, 404, 601, 603, Ca 101, 200, 203, 205, 300, 301, 500, Co 101, 102, 200-300, 604-606, Ma 200, 304, 407, 500, 502, J 100-102, 201-203, 205, 308, 403, Gr 203, 304, 403, 404, 500, 504, 511, 513, 515, 600, 603, Al 100, 302, 303, 402, 503, 504, 507, 508, 600); además aparecen las siguientes formas analíticas: dar dinero a ganancia (Se 501, Ca 101, 102, Ma 203, 301, 304); dar dinero a premio (Co 607, Ma 401); dar dinero a rédito (Se 502, (o 401, Ma 400, J 304, 500, Gr 507); dar dinero a rédito con ganancia (Se 500); emprèttá: e la osúre (J 502); emprèttá: e réḍito (J 502); pasar dinero con rédito (co 403).

J 306: eḥttaṭeḍó:
J 309: gaƀaḷíḥte, uƀuréro
Gr 406: gaƀaḷíḥte
Gr 505: gaƀaḷíḥte málo
Gr 508: r dá ḍinéro a gaƀéle
Gr 513: gaƀaḷíḥte
Gr 603: /ƀuréro
Al 202: gaƀaḷíḥte, miśarábla, egoíḥte
Al 203: buɾgéžä (p), ośuréro

Gr 308: gaƀaḷíḥte, bibiḍó:
Gr 506: ganelóŋ [?]
Gr 600: ϕ
Gr 601: gaƀaḷíḥte
Gr 602: ladroŋ, ƟimbäɹgwéɳƟe, kanáye
Al 503: ϕ
Se 306: agoniɋaṇtä
Ma 102: oƀuréro, empɾeḥtemíḥte
Ma 301: eḥteqedó:, preḥtemíḥte
J 303: empɾeḥtemíḥte, oṣuɾéro

1503.

TACAÑO

Knauserig, geizig
avare
stingy, mean
taccagno, avaro
tacanho; avarento
zgîrcit, șmecher

AIS IV, 711 (avaro); ALA 149 (avar); ALC I, 178 (avar, avara); ALEIC III, 411 (avaro); ALF 79 (avare); ALMC III, 1528 (il est avare comme), 1529 (il est épargnant). Bl L (avare).

Individuo que aun teniendo dinero gasta menos de lo necesario, pasando estrecheces con tal de ahorrar.

Gr 406: rwĩ̯ / miβorá̱ðra
Gr 502: rõ̯ɲóβo, míβoro
Gr 510: /aɣeɲáθo, eŋgurwɲío
Al 302: /roɲóso, desegraðáθio
Al 507: aβáɾo / aɣeɲáθo, roɲóso

Gr 308: míβoro
Gr 506: /roɲóso
Gr 600: peɦkúɲo
Gr 601: ϕ
Gr 602: ϕ
Al 503: egoi̯ʰte
Se 307: aβá:ɾo // misorá̱βla
Ma 101: /eŋkohío, misorá̱βla
Gr 309: eŋgurwɲío, míβoro
Gr 405: /eŋgurwɲío, aɣeɲáθo misorá̱βla

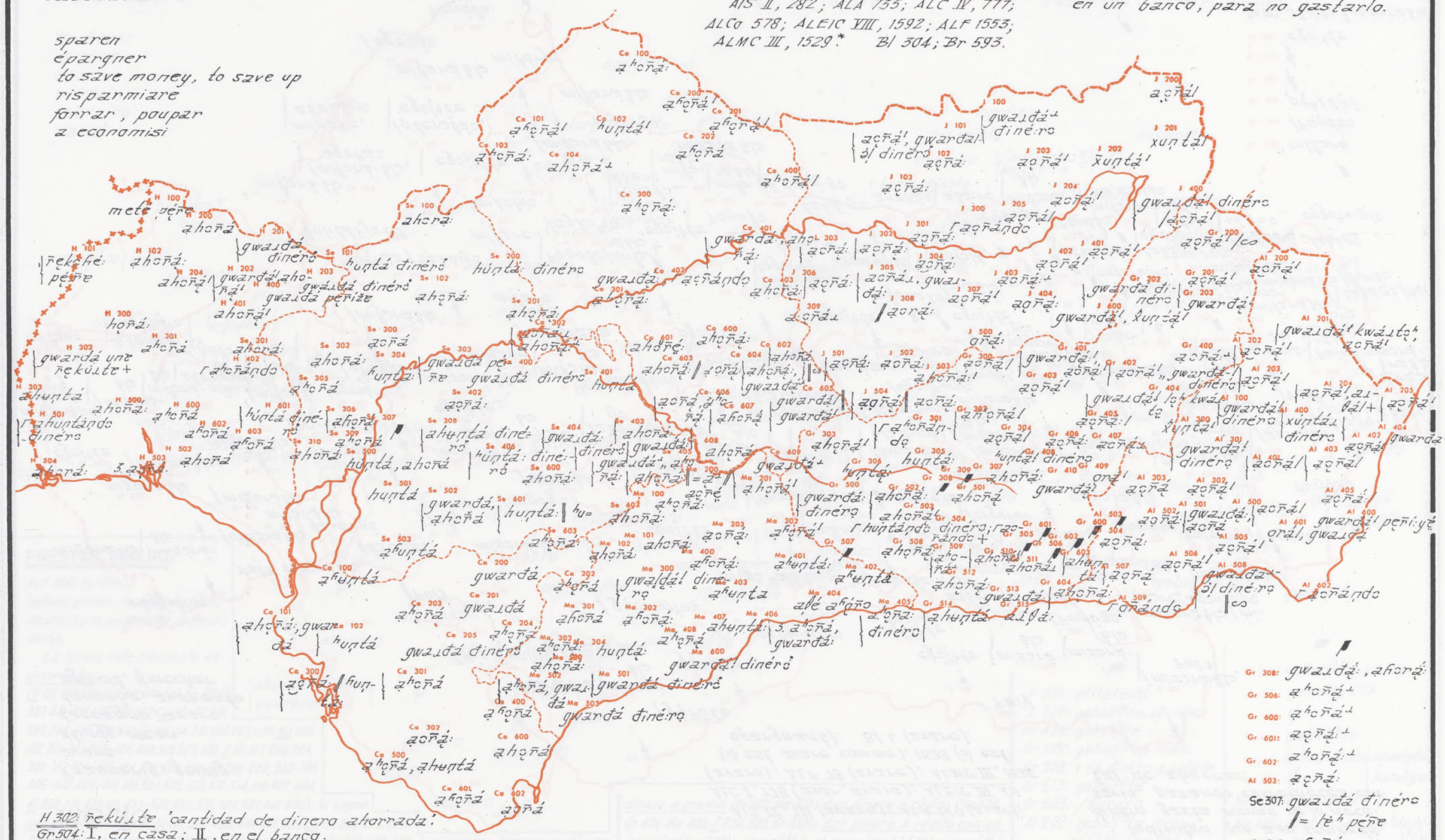
1504.

AHORRAR

Meter el dinero en una hucha o en un banco, para no gastarlo.

AIS II, 282; ALA 755; ALC IV, 777; ALCo 578; ALEIC VIII, 1592; ALF 1553; ALMC III, 1529. Bl 304; Br 593.*

sparen
épargner
to save money, to save up
risparmiare
forrar, poupar
z economisi


mete dinero
gwardá dinero
huntá dinero
gwardá dinero
gwardá pénize
gwardá dinero
gwardá dinero
gwardá dinero

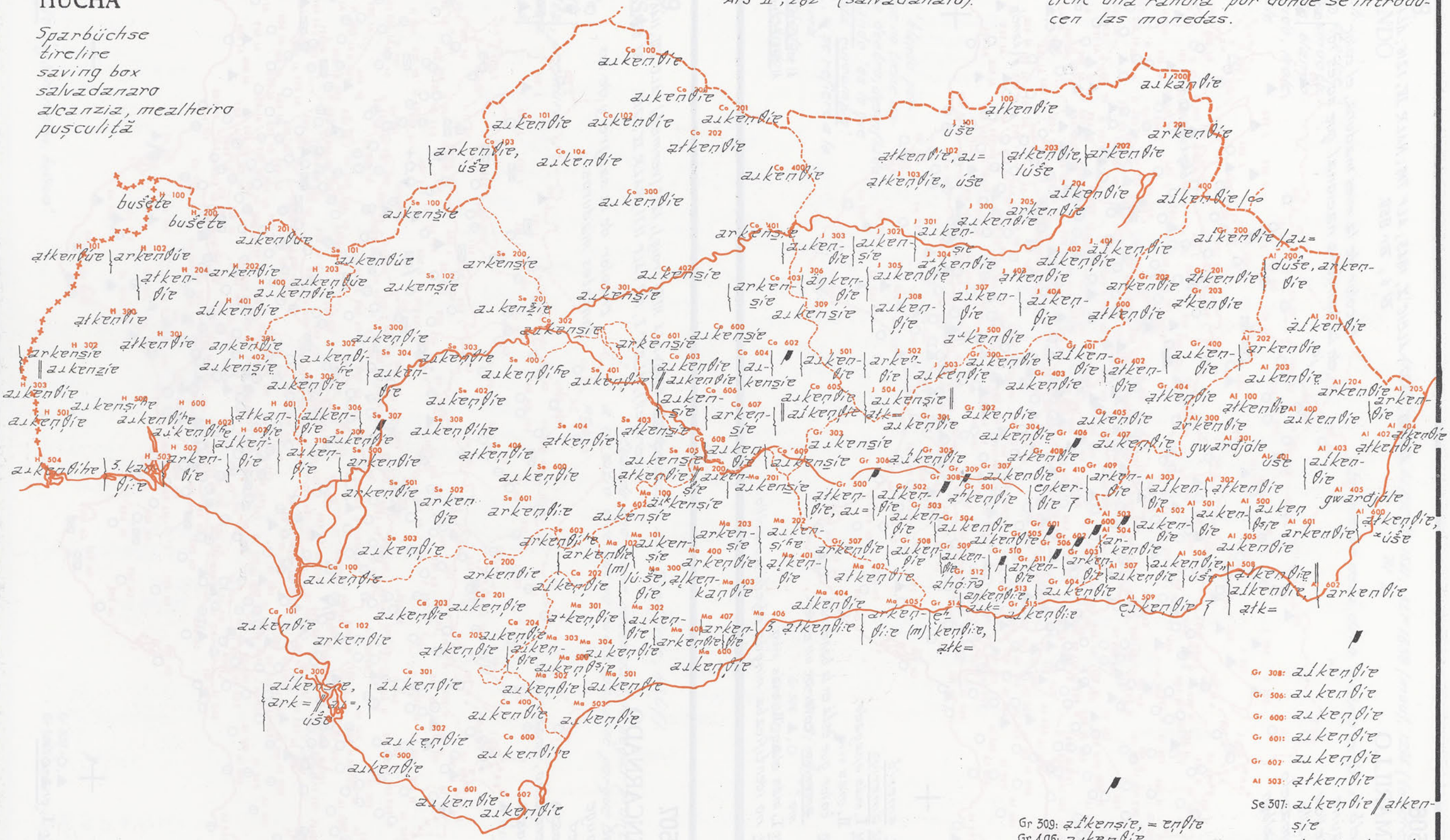
1505.

HUCHA

Sparbüchse
tirelire
saving box
salvadanaro
alcanzía, mealheiro
puşculiţă

AIS II, 282* (salvadanzio).

Cacharro para guardar dinero, que tiene una ranura por donde se introducen las monedas.



1506.

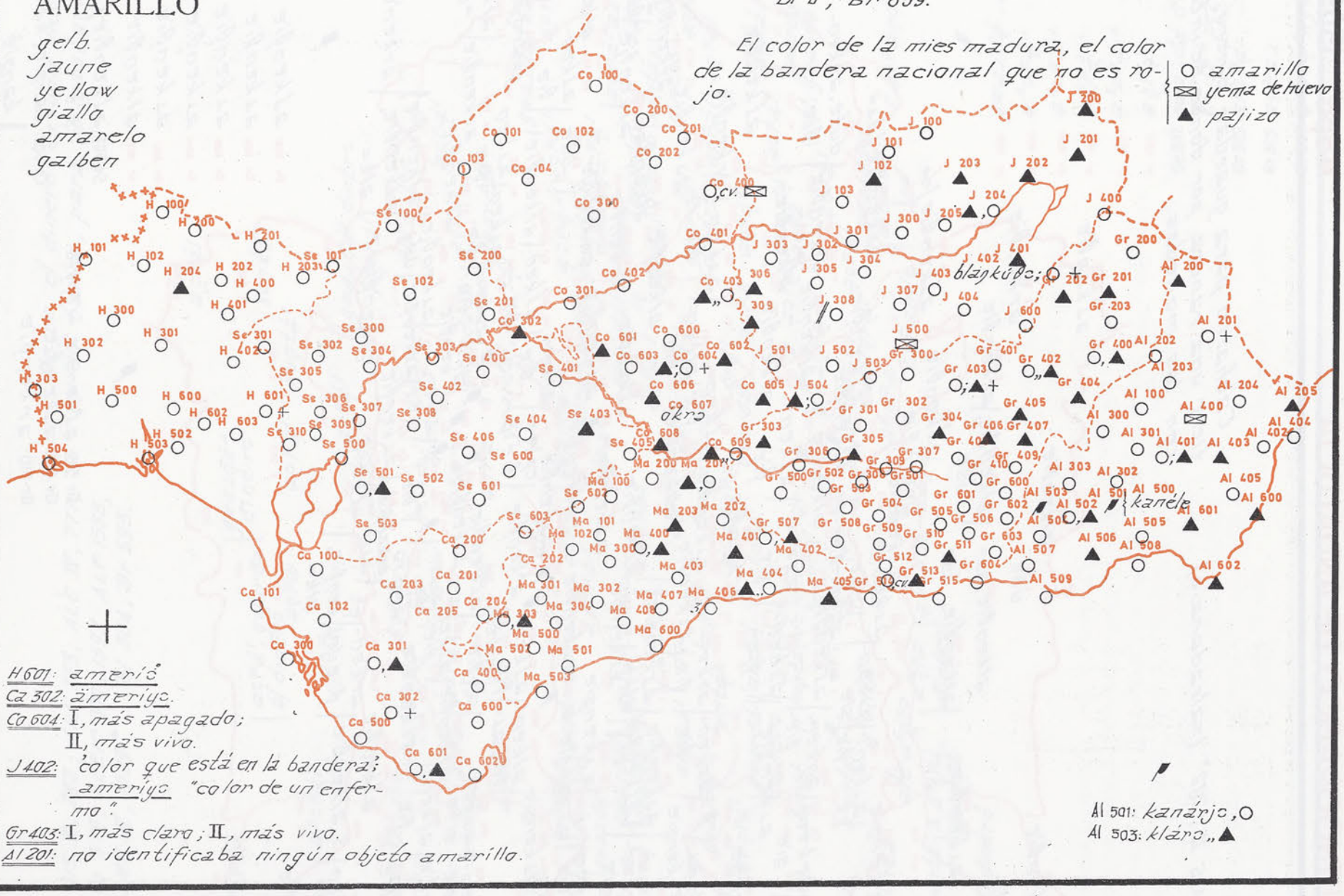
AMARILLO

gelb.
jaune
yellow
giallo
amarelo
galben

AIS VIII, 1577; ALEIC X, 1843; ALF 716; NALR IV, 1216; ALPO 293; Bl 4; Br 859.

El color de la mies madura, el color de la bandera nacional que no es rojo.

○ amarillo
⊠ yema de huevo
▲ pajizo



H 601: *ameriˈ*
Ca 302: *ämeriyc.*
Co 604: I, más apagado; II, más vivo.
J 402: *color que está en la bandera; ameriyc "color de un enfermo".*
Gr 403: I, más claro; II, más vivo.
Al 201: *no identificaba ningún objeto amarillo.*

Al 501: *kanárjo*, ○
Al 503: *klárɔ* „ ▲

1507.

ENCARNADO

rot
rouge
red
rosso
vermelho, encarnada
roşu

AIS VIII, 1576; ALA 1098 (roig), 1213 (vermell); ALC VIII, 1146 (roig), 1258 (vermell); ALEIC I, 107; ALF 1171; NALR IV, 1215. Bl 669; Br 1385.

El color de la sangre y de los tomates maduros.

○ colora(d)o
◆ granz, granate
⊠ encarna(d)o
▲ rojo

J 404: I, *granáta.*

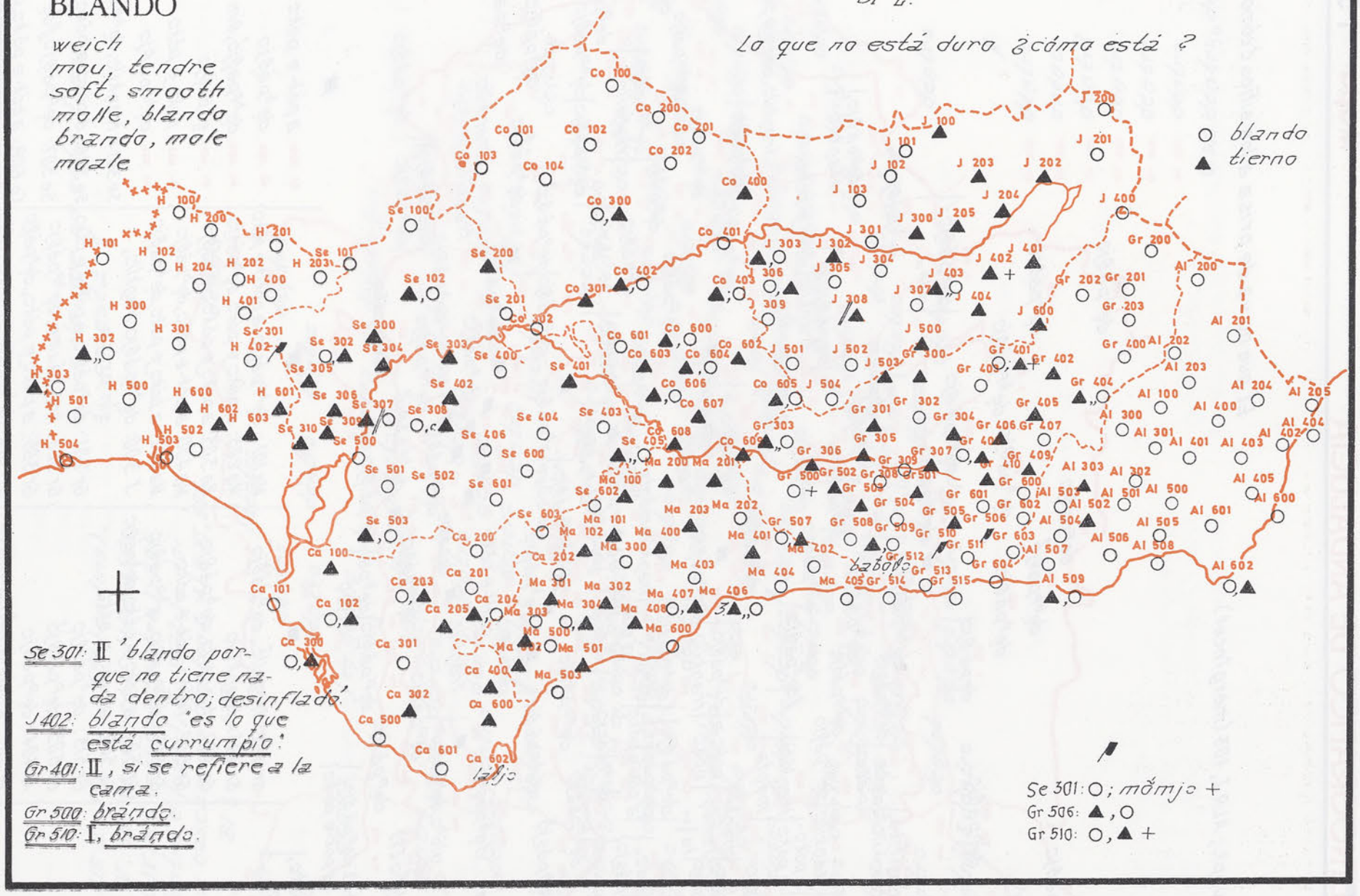
1508.

BLANDO

weich
mou, tendre
soft, smooth
molle, blando
brando, mole
mazle

AIS VIII, 1583; ALEIC IX, 1641; ALF 1858 (mou), 1294 (tendre).
Bl L.

Lo que no está duro ¿cómo está ?



Se 301: II 'blando porque no tiene nada dentro; desinflado'.
J 402: blando 'es lo que está currumpío'.
Gr 401: II, si se refiere a la cama.
Gr 500: brándo.
Gr 510: I, brándo.

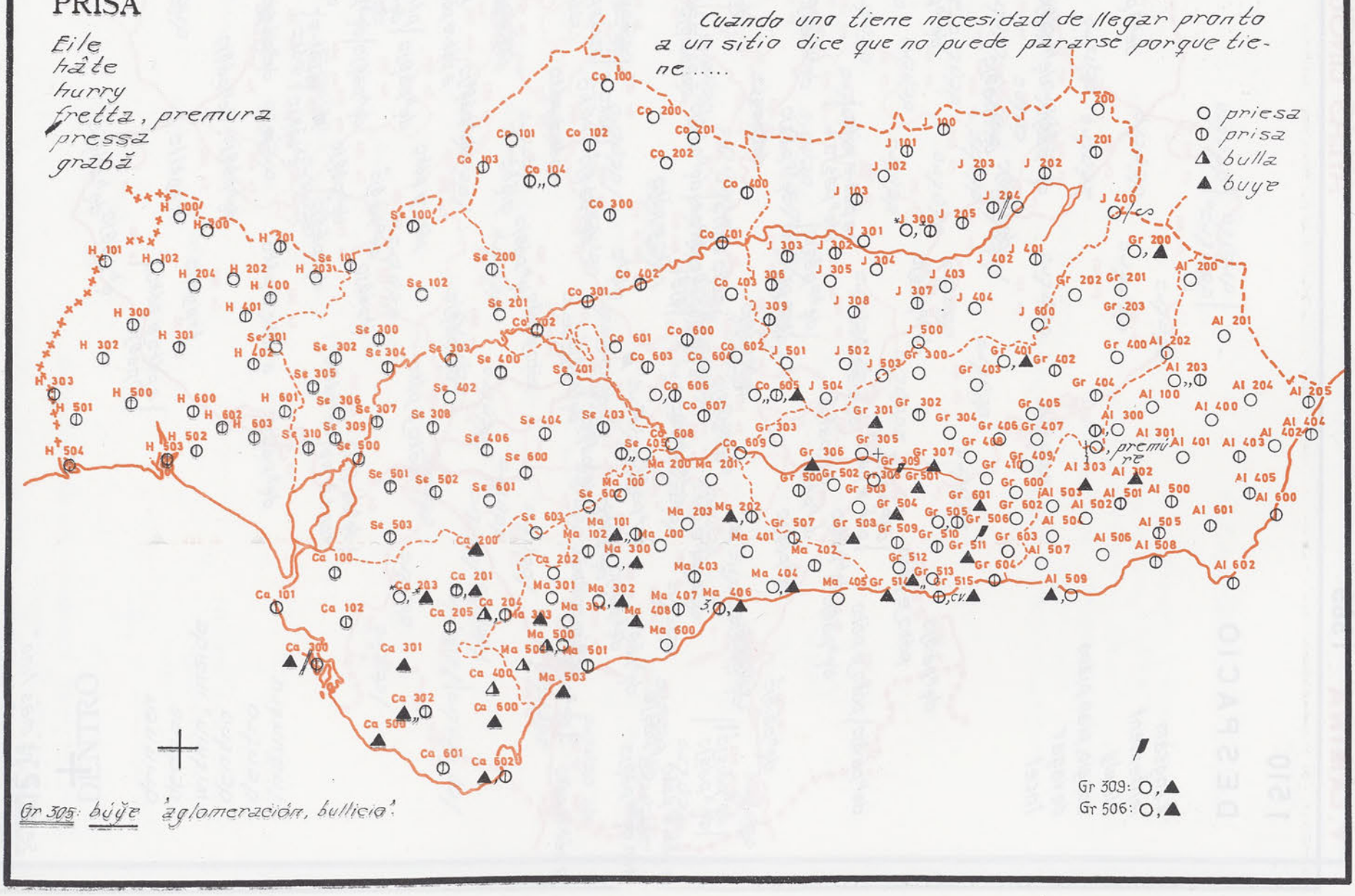
1509.

PRISA

Eile
hâte
hurry
fretta, premura
pressa
grabă

ALA 575 (depressa); ALF Suppl. (vite, hâtif).

Cuando uno tiene necesidad de llegar pronto a un sitio dice que no puede pararse porque tiene .....



Gr 305: bújye 'aglomeración, bullicio'.

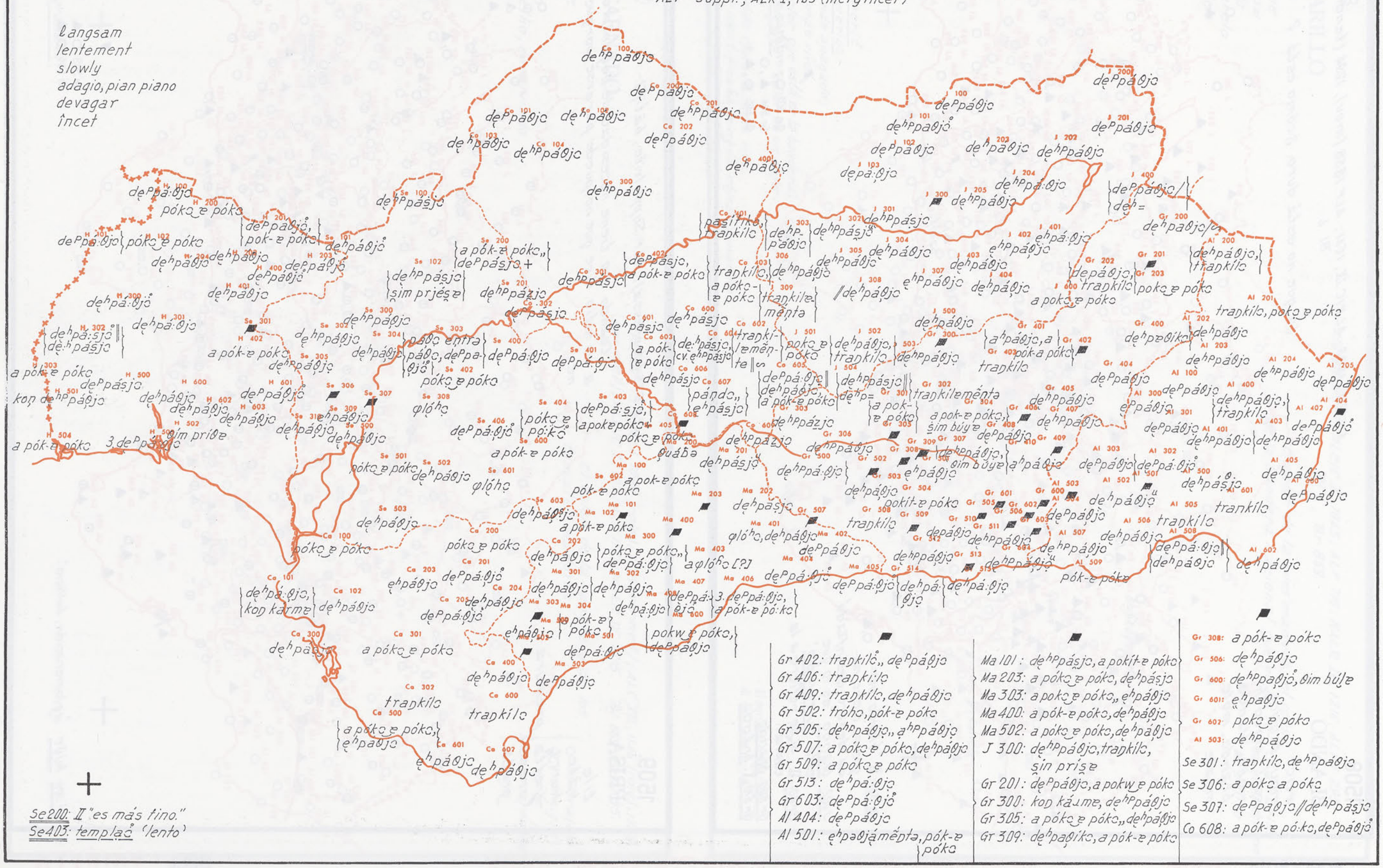
1510

DESPACIO

El que no va de prisa a los sitios ¿cómo va?

ALF Suppl.; ALR I, 103 (mergînceț)

langsam
lentement
slowly
adagio, pian piano
devagar
încet



1511.

DENTRO

drinnen
dedans
within, inside
dentro
dentro
înăuntru

AIS II, 352 ; ALA 651 (endins); ALC IV, 695 (endins!); ALCo 460; ALEIC IV, 619 (resta dentro), 696 (dentro e fuori); X, 1972 (e noi vi cascammo dentro); ALG III, 806. Bl 4; Br 438.

La que no está fuera ¿dónde está ?

Gr 308: dentro
Gr 506: dréntə
Gr 600: dentro
Gr 601: dentro
Gr 602: dentro
Al 503: dentro
Gr 309: dentro „ dréntə

1512.

(FRUTO) TEMPRANO

frühreife (Frucht)
(fruit) hâtif, précoce
early (fruit), precocious (fruit)
(frutta) precoce, primaticcio
(fruto) temporão
(fruct) precoce, = copt de timpuriu

*AIS VII, 1249 * (un frutta primaticcio); ALF Suppl. (hâtif); ALG I, 89 (précoce); ALL II, 493 (précoce); ALMC I, 299 (fruit précoce).*

¿Cómo se llama el fruto de cualquier planta que madura antes de lo normal?

Ca 302: *brebiye* 'cualquier fruta madurada antes de tiempo.'

Ma 500: *frúte mazbá* 'la primera que madura en un árbol.'

Gr 309: tempráno, trempáno
Gr 406: templáno
Gr 510: tempráno
Al 404: tempráno

Gr 308: tempráno
Gr 506: trempáno
Gr 600: trempáno
Gr 601: trempá:ne (f)
Gr 602: tempr á:ne (f)
Al 503: tempráno
Se 307: // tempreníye (f)
Ma 302: * trempáno, x templáno
Gr 302: tempráno, cv. trempáno

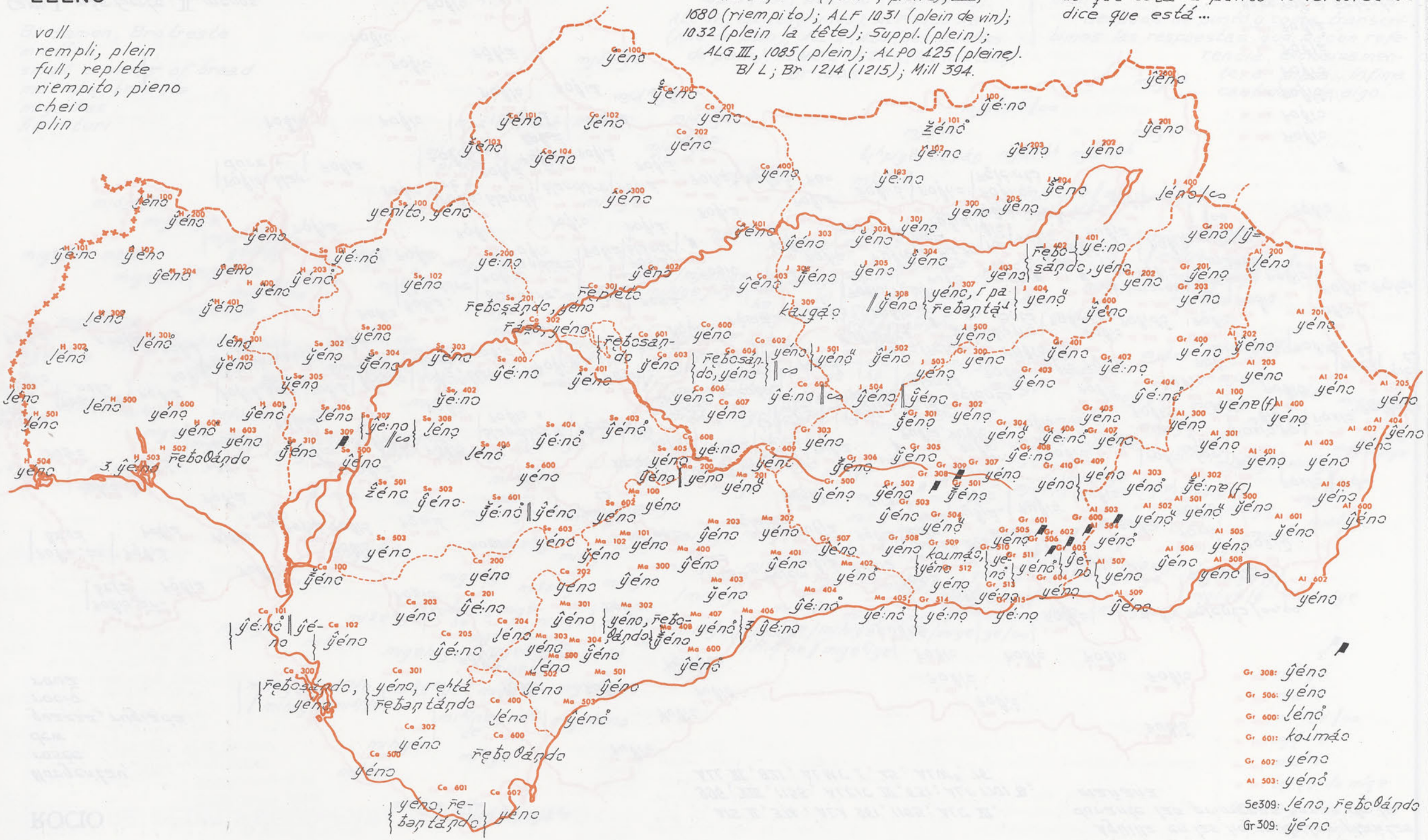
1513.

LLENO

voll
rempli, plein
full, replete
riempito, pieno
cheio
plin

AIS VII, 1335 (pieno; piena); VIII, 1680 (riempito); ALF 1031 (plein de vin); 1032 (plein la tête); Suppl. (plein); ALG III, 1085 (plein); ALPO 425 (pleine). Bl L; Br 1214 (1215); Mill 394.

Cuando un vaso tiene tanto líquido que está a punto de verterse se dice que está...



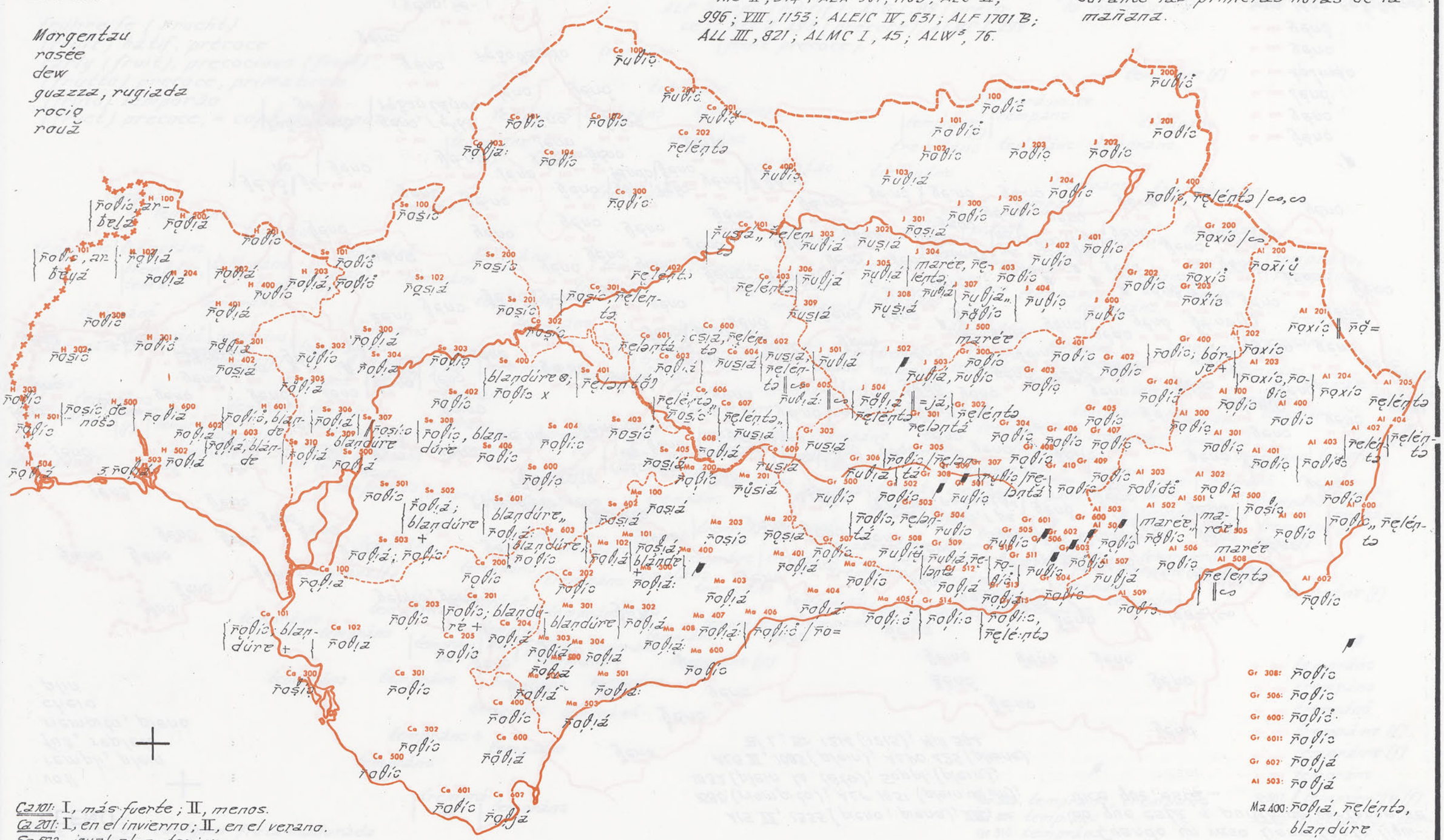
1514.

ROCIO

Morgentau
rosée
dew
guazza, rugiada
rocío
rouž

AIS II, 374; ALA 961, 1105; ALC VII, 996; VIII, 1153; ALEIC IV, 631; ALF 1701 B; ALL III, 821; ALMC I, 45; ALW^5, 76.

Agüilla en las hojas de las plantas durante las primeras horas de la mañana.



1515.

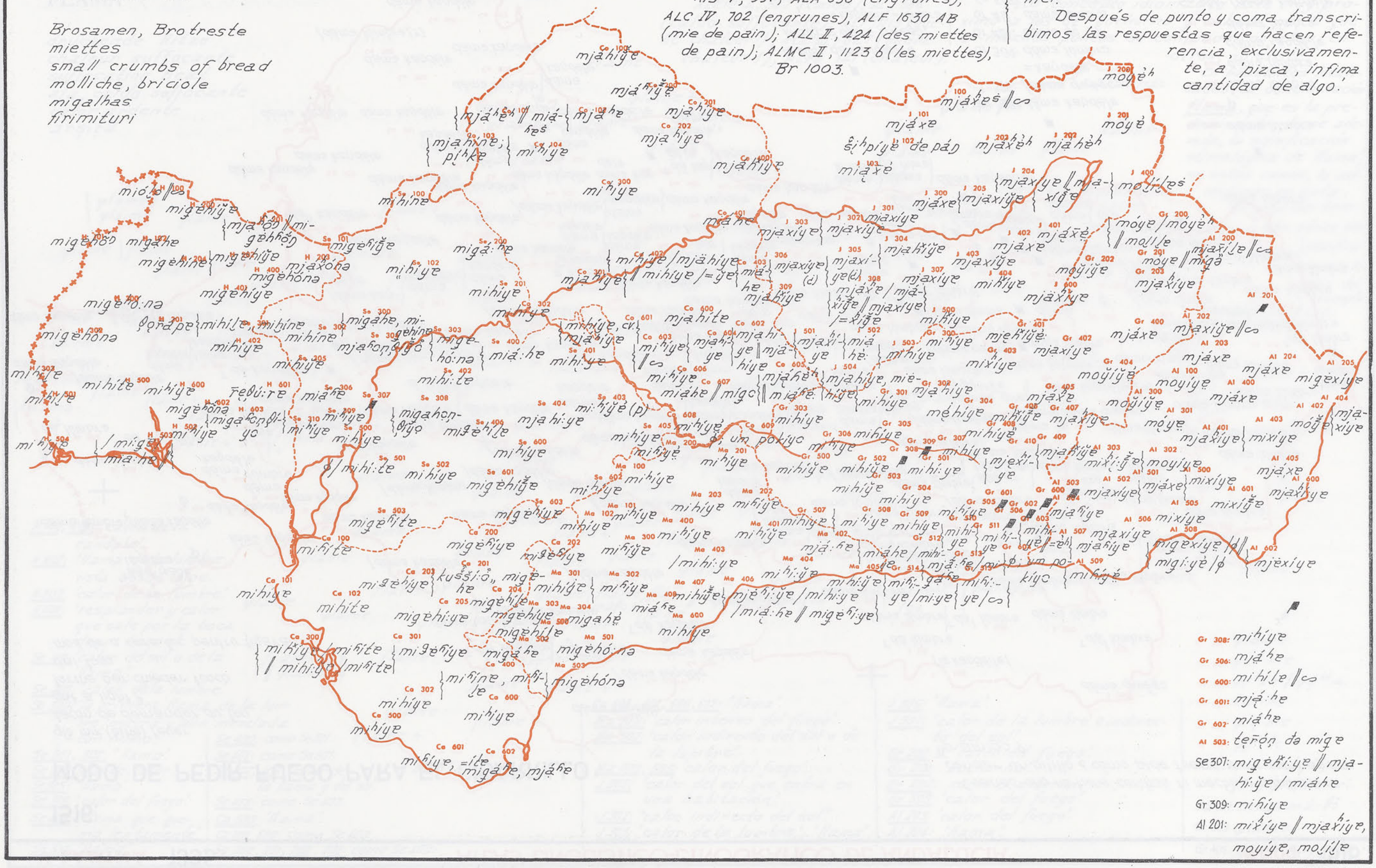
MIGAJILLA(S)

Brosamen, Brotreste
miettes
small crumbs of bread
molliche, briciole
migalhas
firimituri

AIS V, 991; ALA 658 (engrunes); ALC IV, 702 (engrunes), ALF 1630 AB (mie de pain); ALL II, 424 (des miettes de pain); ALMC II, 1123 b (les miettes), Br 1003.

Pedacitos pequeños de miga de pan que quedan en la mesa después de comer.

Después de punto y coma transcribimos las respuestas que hacen referencia, exclusivamente, a 'pizca, ínfima cantidad de algo.'

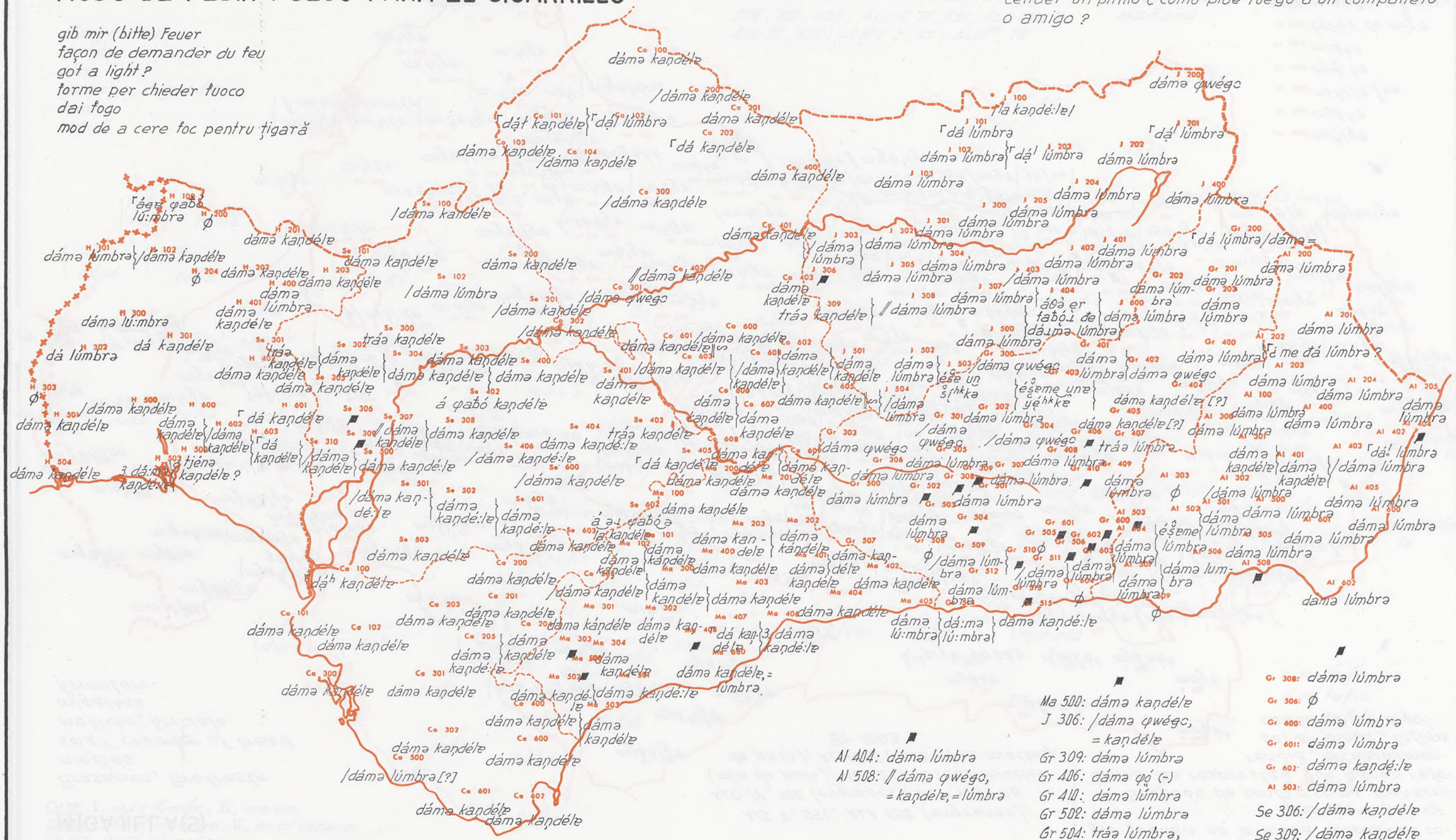


1516.

MODO DE PEDIR FUEGO PARA EL CIGARRILLO

gib mir (bitte) Feuer
façon de demander du feu
got a light?
forme per chieder fuoco
dai fogo
mod de a cere foc pentru ţigară

Cuando uno no tiene cerillas ni mechero y quiere encender un pitillo ¿cómo pide fuego a un compañero o amigo?


dáma kaṇdéle
dáma kaṇdéle
/dáma kaṇdéle
ˌdáˈ kaṇdéle
ˌdáˈ lúmbra
dáma kaṇdéle
dá kaṇdéle
dáma kaṇdéle
/dáma kaṇdéle
dáma kaṇdéle
/dáma kaṇdéle
dáma kaṇdéle
/dáma

1517.

"FLAMA"

drückende Hitze
chaleur suffocante
suffocating heat
afa, caldo soffocante
calor ardente
arșiță

ALEIC II, 367 (caldo); III, 586 (caldo soffocante); ALF 1115 (quelle chaleur!); ALL III, 827 (quelle chaleur!); ALPO 121 (chaleur).

Calor ardiente producido por el sol o por el fuego.

Este concepto idiomático esta muy próximo a los de 'bochorno' y 'calina', por lo que en muchos puntos se confunde con ellos; en otros, no existe.

En bastantes localidades, la denominación flama, que es la predominante, tiene además, la significación etimológica de 'llama'; en estos casos, lo advertimos en nota; en nota van también, otras especificaciones locales del concepto.

H 201, 400: 'calor de la candela'.
H 402: 'llama de la lumbre, vista desde lejos.
H 502: 'calor de la lumbre'.
H 600: 'resplandor y calor que sale por la boca de un horno'.
Se 100: 'calor del sol o de la llama'.
Se 200: 'calor de la lumbre'.
Se 300: 'la primera llama de la lumbre, oscura y aún mezclada con humo'.
Se 301, 302: 'llama'.
Se 303: 'día de calor'.
Se 305: 'llama'.
Se 308: 'calor del fuego'.
Se 309: "llama que quema lentamente'.
Se 310: 'llama'.
Se 400: como Se 201.
Se 401: como Se 301.
Se 402, 405: 'calor de la llama y del sol'.
Se 405: como Se 402.
Ca 500: 'llama'.
Ca 100, 600: como Se 402.
Co 200, 201, 202, 300: como Se 402.
Co 400, 401, 600, 602: 'llama'.
Ma 102: 'calor intenso del fuego'.
Ma 302: 'calor indirecto del sol o de la lumbre'.
Ma 500, 505: calor del fuego'.
J 205: 'calor del sol que entra en una habitación'.
J 302: 'calor indirecto del sol'.
J 303: 'calor de la lumbre'; 'llama'.
J 306: 'llama'.
J 307: 'calor de la lumbre o indirecto del sol'.
Gr 200: II 'calor del fuego'.
Gr 201: 'bochorno'.
Gr 202: como el anterior.
Gr 509: 'calor del fuego'.
Al 205: 'calor del fuego'.
Al 204: 'llama'.

Gr 308: φlámε
Gr 506: φlá:mε
Gr 600: φǫ́hkε ‖ φǫ́hk=
Gr 601: kalíne
Gr 602: φlá:mε
Al 503: φǫ́hkkε
Se 301: φlámε / φlá:mε ‖ ⌓ / φlámε
Ma 407: r̃ekarmá:βɔ̃
Gr 309: φlámε
Gr 406: φlá:mε, φǫ́:hkε

1518.

"CHAVEA"

Bursche, Junge
gamin, jeune garçon
lad
ragazzetto
rapaz,
flăcău, băiat

AIS I,44 (ragazzi); 46 (giovanetto); ALCo 729 (petit garçon); ALEIC III, 530-531 (ragazzina, ragazzino); ALF 622 (garçon), 623 AB (petit garçon); ALR I (II), 184 (băiat); MALR I (III), 263 (băiat), 267 (flăcău); ALMC III, 1632 (garçonet); ALPO 263 (garçons)*

¿ Se usa aquí la palabra chavea ?; ¿ Cómo dicen ustedes ?; (¿ que palabra correspondiente a chavea se utiliza aquí ?).

En los puntos donde la respuesta a la primera interrogación era negativa formulábamos la pregunta que, entre paréntesis va en tercer lugar.

Este mapa tiene un carácter especial, pues no es onomasiológico ni semántico. Pretendemos establecer el área de difusión del gitanismo chavea 'chiquillo'. En las localidades donde chavea no es usual figura el sinónimo (CONTINÚA)

(CONTINUACIÓN) o sinónimos indicados por los informadores, precedidos del signo r.

Gr 308: ʂabéːɛ
Gr 506: šabéɛ
Gr 600: šabéɛ ‖ ∽
Gr 601: šabéɛ
Gr 602: šabéɛ
Al 503: šabéɛ
Se 307: šabéːɛ / šabéɛ ‖ šabéːɛ / ∽, ś=
Gr 309: šabéɛ

J 205: "es voz usada sólo por gitanos."
J 402: 'golfillo'.

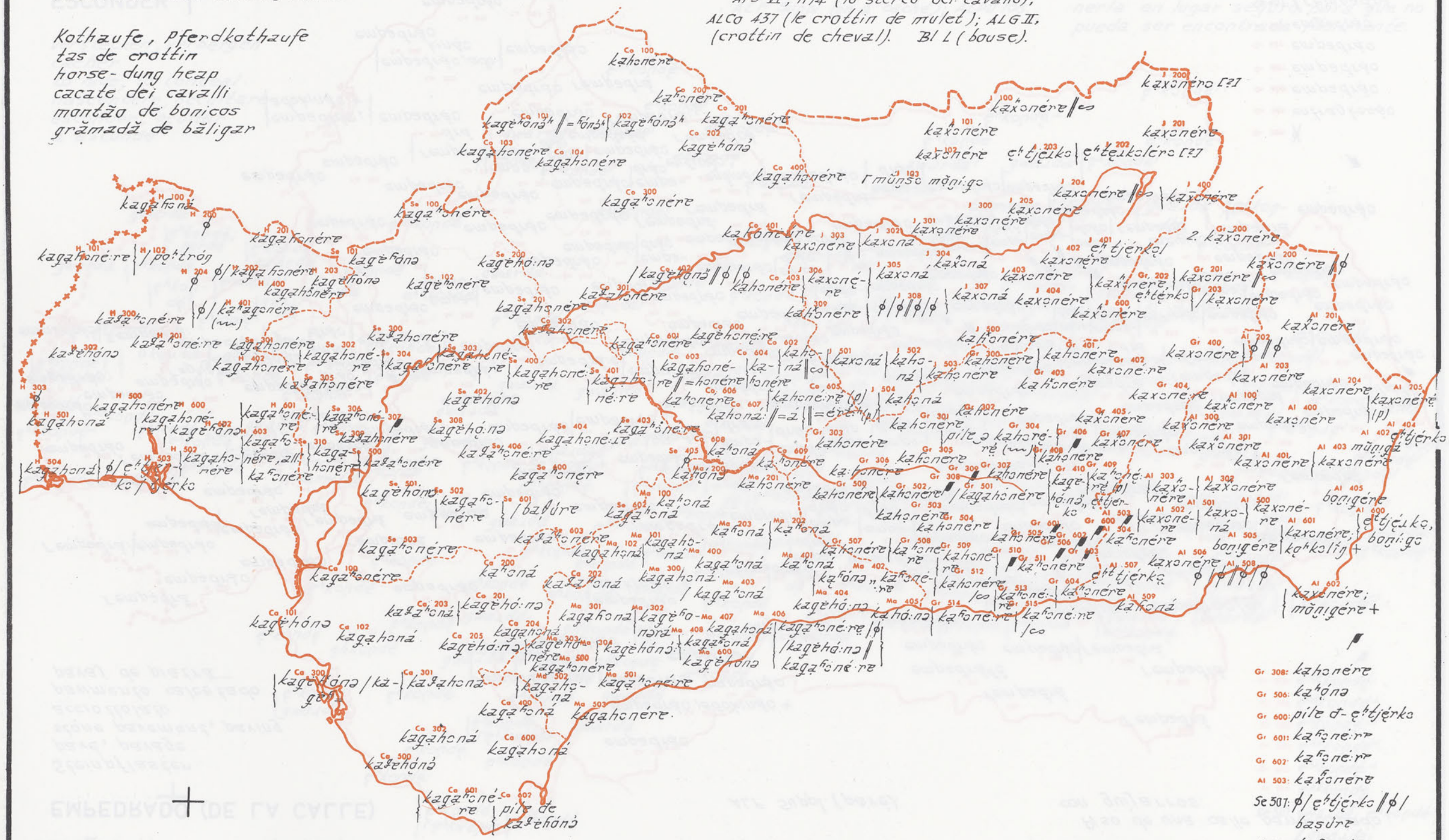
1519.

MONTON DE CAGAJONES

Kothaufe, pferdkothaufe
tas de crottin
horse-dung heap
cacate dei cavalli
montão de bonicos
grămadă de băligar

AIS VI, 1174 (lo sterco del cavallo); ALCo 437 (le crottin de mulet); ALG II, (crottin de cheval). Bl L (bouse).

Cagada de una caballería.



Al 601 y 602: II, de varios animales.

1520.

EMPEDRADO (DE LA CALLE)

Steinpflaster
pavé, pavage
stone pavement, paving
acciottolato
pavimento calzetado
pavaj de piatră

ALF Suppl. (pavé).

Piso de una calle pavimentado con guijarros.

Ca 300, 302, Co 200, 300: I, con cantos; II, con adoquines.

Gr 308: ⊗
Gr 506: entrankonáo
Gr 600: empadráo
Gr 601: empadráo
Gr 602: empadráo
Al 503: empadráo
Se 307: // rempadrá
Gr 309: empadráo
Gr 505: rkáya entrankoná
Al 404: empadráo

1521.

ESCONDER

verstecken, verbergen
cacher
to hide, to conceal
nascondere, occultare
esconder, ocultar
a ascunde

ALF Suppl (on a caché); ALPO 108.

Quitar una cosa del medio y ponerla en lugar seguro para que no pueda ser encontrada fácilmente.


gwardá
ẹhkoṇdé
perdé
gwardá
gwardá
ẹhkoṇdé
gwardá
ẹhkoṇdé
okuṷtá
3 gwardá
ẹhkoṇdé
gwardá
ẹhkoṇdé
ẹhkoṇdé
gwardá
ẹhkoṇdé
ẹhkoṇdé
gwardá
ẹhkoṇdé

Copyrigth © 1991 by Manuel Alvar.
Editorial Arco Libros, S.A.
Juan Bautista de Toledo, 28. 28002 Madrid.
ISBN: 84-7635-106-2 Obra completa.
ISBN: 84-7635-103-8 Volumen III.
Depósito Legal: M. 33.468 - 1991.
Printed in Spain. Impreso en España por Man, S.L. (Madrid).